

ISBN: 978-84-96068-29-2



9 788496 068292



valenciano o catalán?

VICENTE L. SIMÓ SANTONJA



PRÓLOGO

Leopoldo Peñarroja Torrejón
Académico Real Academia de Cultura Valenciana

¿VALENCIANO O CATALÁN?

© de la obra, Vicente L. Simó Santonja
© del prólogo, Leopoldo Peñarroja Torrejón

Edita: Real Acadèmia de Cultura Valenciana, 2013

1ª edición, 1975

2ª edición, 2013

ISBN: 978-84-96068-29-2

Imprime: Gráficas Marí Montañana, s.l.
Horno de los Apóstoles, 4 • 46001 Valencia
Tel. 96 391 23 04* • Fax 96 392 06 39
imprenta@marimontanyana.es

NOTA PRÈVIA

Agotades les primeres edicions de “VALENCIÀ O CATALÀ?” al propondre’s trentahuit anys després una nova edició se li plantejaren a l’autor dos possibles vies: Una continuar la primera part en tot lo ocorregut en eixe temps; una atra publicar íntegrament el primer text, sense afegits, pero precedit d’un estudi filològic de l’acadèmic Prof. Dr. Leopoldo Peñarroja Torrejón.

Es decidí utilitzar la segona via perque la primera donaria un contingut excessivament llarc i dolorós.

L’autor.

LA QÜESTIO VALENCIANA Mig segle de Filologia (1960-2012)

Leopoldo Peñarroja Torrejón

Preliminar

En estes notes a la reedició de *¿Valenciano o catalán?*, de V. L. Simó Santonja, es revisen aspectes essencials de l'història llingüística de València que afecten a la producció del darrer mig segle. Cronològicament, partixen de *La llengua dels valencians*, de M. Sanchis Guarner (1960)¹ i *Nosaltres els valencians*, de J. Fuster (1962), ensajos units (puix era Fuster qui en 1958 suggeria a Guarner un “pamflet de propaganda”)² per apriorismes i empaties de caràcter nacionalitari; però també per palpables desinformacions que una crítica més hagiogràfica que acadèmica ha sabut sublimar³.

L'obra de Simó es desplega a partir de la conferència de l'autor en el *Centro de Cultura Valenciana* (13 de novembre de 1975), al sí d'una forta dissensió sobre la llengua (*leit motiv* primer de la polemica suscitada

¹ *La llengua dels valencians*, ed. reelaborada a partir del quadernet de 1933 (València, 1960); i *Nosaltres els valencians* (Edicions 62, Barcelona, 1962).

² “M'agradaria que fosses tu el qui l'escrivís i –encara més– voldria que el títol fos *La llengua dels valencians* o una cosa tàcticament encertada com aquesta”, diu Fuster. El contingut, agrega, “hauria d'ésser una cosa clara i definida quant al punt de vista científic i patriòtic, i metòdica i eficaç quant a les informacions filològiques. Això només ho pots fer tu. En realitat seria l'ideal una cosa mixta del teu llibret *Quaderns d'Orientació Valencianista* i el de Coromines [*El que s'ha de saber de la llengua catalana*] a “Raixa”. Vull dir quant al tò i a la orientació. Es tractaria d'un *pamflet de propaganda*. I naturalment la publicació es farà dins la llei, amb tots els uts de censures i tal” (Fuster, Sueca, 13/11/1958, *Correspondència*, 261-262). Cita Santi Cortés, *Manuel Sanchis Guarner, 1911-1981. Una vida per al diàleg*, València. IIF i Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Barcelona, 2002, p. 238.

³ Sobre l'“apriorisme militant” de que parla Fuster i sobre els *prima principia* de demostració, al seu parer, innecessaria (catalanitat, particularisme, Països Catalans, etc.), cf. *Nosaltres els valencians*, p. 21 i ss.

a rant de les manifestacions de M. Sanchis Guarnier a *Mundo Diario* de 13/02/1975, i l'emissio de *Hora Veinticinco* de 13 i 14/03/1975, seguida d'un segon debat entre aquell i J. Ombuena),⁴ i sobre les idees de *Valencia* i els *valencians*. Cap d'estos presuposts es tractarà ara.

Denominaré *unitarisme* (o tesis *filocatalana*) a la que te el valencià per simple variant d'una 'llengua catalana general'; i teoria *pancatalana* a la fabulacio de Valencia com a part d'una gran Catalunya imaginaria. No son del tot separables, fins el punt de que en sa *Consciencia idomàtica i nacional dels valencians* (1980) el principal actualisador del pensament fuster-guarneria, Antoni Ferrando i Francés, no se n'ocuparà tant de demostrar la genesis catalana del valencià com de fabular una consciencia de 'catalanitat' característica –al parer de l'autor– dels valencians medievals, concebuts com a part d'una sola nacio: la nacio catalana.⁵

A hores d'ara, la mutacio de l'unitarisme filologic en ideologic es un fet caracteristic, i fins i tot estimat 'natural' en una part apreciable de l'anomenada "Filologia Valenciana" o "Filologia catalana", involucrada en una causa 'nacional'. Fenomen digne d'un analisis epistemologic⁶. Citaré per via d'eixmple a Joan Coromines, qui en no poques entrades de l'*Onomasticon Cataloniae* (titul revelador, puix que l'*Onomasticon* no ho es *Cataloniae* sino *Cataloniae, Valentiae et Maioricarum*, etc., per be que l'autor ens ha predefinit, ahistoricament, com a *pars Cataloniae*) sol aludir a *els nostres*, modisme que implica l'adhesio a una digam'entitat inalterable en el temps' en el sentit del *Volkgeist* dels historicistes alemanys. A modo de participacio retroactiva, ell mateix es referirà a voltes a *les nostres*

⁴ En *Las Provincias*, baix el titul "Sobre el parlar romànic valencià d'abans de Jaume I" (S. Guarnier) i "Sanchis Guarnier y el habla de los mozárabes valencianos" (J. Ombuena); el qual, a la volta, provoca les consegüents Cartes al Director i adhesions corporatives.

⁵ Tampoc la produccio més neutra sol substraure's a la nomenclatura de forta pre-suposicio ideologica (*País Valencià* versus *Principat*, us de *Països Catalans* o de l'extravagant *principati* com a gentilici familiar als valencians, extrapolacio abusiva del concepte 'catala', etc., etc.)

⁶ La fabricacio d'un imaginari ideologic, canalisada per un vocabulari semanticament distorsionat (*secessionisme, particularisme, blaverisme, insolidaritat, resistencia, etc.*) requerix un analisis separat. Cf. tambe A. Fontelles Fontestad, *Societat, ciencia i idioma valencià*, Valencia, 1997.

forces nacionals, entenga's: a les participants, huit sigles arrere, en la conquesta de València⁷. Sobren comentaris.

Abordaré, per tant, els elements centrals de la qüestió del 75 i del seu desplegament doctrinal, sense els quals no es possible valorar el paper que la component llingüística, fins el Dictamen del Consell Valencià de Cultura de juliol de 1998 i la creació de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua (claudicació de l'autonomia normativa valenciana i acceptació pràctica dels postulats fuster-guarnerians) ha representat en la València contemporània.

LA POLEMICA DE 1975 I LES TESIS DE M. SANCHIS GUARNER (1933-1980)

[HIPOTESIS SOBRE EL CAS VALENCIÀ. INCOHERENCIES]

Les propostes de Sanchis Guarnier en la dissensió del 75⁸ deriven de l'argumentari que, des de 1933-49, girava sobre tres idees:

⁷ Cf. *Onomasticon Cataloniae*, Barcelona, Curial, 1989-97, vol. III, p. 37 *sub voce* Boatella; per a "els nostres", *passim*

⁸ Sobre la producció de Sanchis Guarnier hi ha recensions apologetiques. Fora de *La ciutat de València. Síntesi d'història i geografia urbana*, queda constància de la variant històrica en el volum *Historia musulmana* (inclos en l'*Història del País Valencià*, Barcelona, 1965), caracteritzada pel to magisterial, la generalització i la falta de remissions documentals. Deriva, de l'obra prèvia de l'arabista valencià Ambrosio Huici Miranda, editor i traductor d'un important corpus arabigo-hispanic, autor dels 3 volums *Historia de la València musulmana* i d'una col·lecció de treballs especialitzats, incloses no poques entrades de l'*Enciclopèdie de l'Islam*. Choca per això la presentació de Sanchis com a "arabista" per Mikel de Epalza. Però la producció de l'autor té a l'hora un component ideològic – nacionalista d'orientació pancatalana que impregna l'obra total. Un anàlisi en detall revela no poques aservecions programàtiques, nules des del punt de vista científic. Note's, en *La llengua dels valencians* un fragment revelador: "L'ininterromput corrent migratori de catalans cap a València durant tota la Baixa Edat Mitjana, reforçà i consolidà la *catalanitat substancial de València*, iniciada ja en la Reconquesta i amb clars precedents *alto-medievals, romans i ibèrics*. Però la igualtat demogràfica del Regne valencià amb el Principat malgrat la major superfície d'aquest, i la forta superioritat de la ciutat de València sobre la de Barcelona, motivaren la clara i constant *resistència* dels valencians a anomenar-se catalans" (p. 133). I cf. allí mateix, les estimacions fetes en "Decadència política i idiomàtica", pp. 158-167 i "La problemàtica de la llengua

- a) El parlar romaní de la València prejaumina diferència fortament del valencià general.
- b) Extinguida la mossarabia valenciana ans de 1238, la transmissió d'eixe romanç seria inviable.
- c) El valencià actual és la transformació de la llengua catalana duta pels conquistadors del s. XIII.

Pero son *hipotesis* de veracitat proporcional a les seues premises; les quals, ab elements conexas (cas del *Llibre del Repartiment* o de les correspondències semítico-romaniques en la transmissió de romanismes) estaven gens o mal tractades, lo que convertia en paper mullat l'alcany científic de no poques deduccions en circulació. Importa subrallar (ho vaig provar en *Mossarabisme i substrat. Crítica retrospectiva*, 1987⁹, i ho havia apuntat per a treballs anteriors als anys 60 Kurt Baldinger)¹⁰ la contradicció entre les tres hipòtesis ab les que S. Guarnier tractà de justificar la peculiaritat valenciana dins del que anomena "conjunt idiomàtic català", de 1949 a 1980. El silenci al respecte en la darrera producció de l'autor (*Aproximació a la història de la llengua catalana*, 1980)¹¹ és eloqüent; també l'incompatibilitat entre diferents hipòtesis admeses en una mateixa data,¹² com ara la que es pot percebre entre dita *Aproximació* i les reedicions, immodificades, de *La llengua dels valencians*¹³.

en el segle XX", pp. 183-203. Notables en lo que fa ad eixa arduo polític-cultural son les entrevistes transcrites en l'obra de Simó. Curiosament, res d'aço li es tengut en conte per determinats recensors (com ara Ángel López García, etc.) que no gosen aludir a tan rara hibridació. Les més variades revelacions sobre el particular podran trobar-se ara en la citada obra laudatòria de Santi Cortés, *Manuel Sanchis Guarnier, 1911-1981: una vida per al dialecte*.

⁹ Real Academia de Cultura Valenciana, Serie Filològica nº 2, València, 1987, pp.55-84.

¹⁰ "Sanchis Guarnier contradice aquí (seguramente por un descuido) la tesis fundamental de sus dos trabajos", *La formación de los dominios lingüísticos de la Península Ibérica*, Gredos, Madrid, 1963, p. 153, n.

¹¹ Barcelona, Vicens Vives, 1980.

¹² La 6ª edició de *La llengua dels valencians* data de 1978; la 7ª, de 1980. La 8ª és edició postuma (València, ed. Tres i Quatre, serie 'La unitat' nº. 7, 1983).

¹³ On l'autor es ratifica en que "fon l'acció d'aqueix substrat mossàrab *el principal determinant* de la fesomia que particularitza el valencià dins el conjunt idiomàtic català" (p. 78).

Successivament, la *teoria de la reconquesta*, presentada com a determinant de l'idioma de València (1949)¹⁴, seria substituïda per la del *mossarabisme* (1953), d'una esmortida mossaràbia que, conservant la parla romànica, hauria produït “la transformació de l'idioma català importat del Nord pels reconquistadors”¹⁵ (la suposició, il·lògica, es reforça en 1956 ab la d'un substrat prerroma que emparentaria les terres de València i la Catalunya Occidental, les darreres d'estirp ilergeta i ilercavona)¹⁶. I seria suplantada encara per l'hipotesis *mudeixarista*, a tenor de la qual, desapareguts els mossaraps i el mossarap ans de 1238, serien els moros del Regne medieval de València (els quals “podrían conservar –aventura l'autor– importantes hábitos étnicos primitivos” fins l'expulsió morisca de 1609)¹⁷ els qui singularisarien, per mig d'eixes costums, el català arribat quan a la conquesta en la forma peculiar de “valencià”.

Ya que les incoherències en i entre dites teories son palpables (es inviable pensar en una mossaràbia esmortida de llengua fòsil com a configuradora d'un valencià enfrontat a la llengua influent, ni en un col·lectiu musulma arabisat com a 'valencianisador'), cap reduir a *dos* les idees guarnerianes *estables* al respecte: a) la diversitat entre idioma romànic de la pre conquesta i valencià medieval; i b) la genesis directament catalana de la llengua dels valencians.

[UN ÀMBIT INTERPRETATIU DE PARADIGMA ÚNIC]

Abdos postulats constituïen l'eix doctrinal de l'unitarisme quan a la polemica del 75. Però es de notar que en la dècada dels 70, dins l'àmbit filològic valencià, simbolisat llavors per Sanchis Guarnier i entorn acadèmic, es difondra un model discursiu de paradigma únic; marcat per la simbiosis

¹⁴ Més una caracterisació arcaïsant del mossarap prejaumí (*Introducció a la història lingüística de València*, València, 1949, p. 147). Cf. “Mossarabisme i substrat”, p. 58.

¹⁵ “Els parlars romànics de València i Mallorca anteriors a la reconquesta”, *Actas del VII Congreso Internacional de Lingüística Románica*, II, p. 473 (99 de la reed.).

¹⁶ Substrat que funciona com a determinant en “Factores históricos de los dialectos catalanes”, dins d'*Homenaje a Menéndez Pidal VI* (Madrid, 1956), però també en “Els parlars” (*Actas II*, p. 474).

¹⁷ “Factores”, p. 184.

llingüístico – nacionalitaria, palpable ya en el transit als 80. Un analisis de les referencies al paradigma discrepant es ilustratiu, i no equiparable ad atres ambits academics susceptibles de dissensio. Ni l'anomenat *revisionisme* ni el neoarabisme, projectats sobre determinades interpretacions de l'història medieval d'Espanya o sobre manifestacions de tan fort simbolisme com ara les kharges romaniques d'Al-Àndalus (com es patent en *El escándalo de las jarchas en Oxford* del mestre d'arabistes i ara denostat Emilio García Gómez¹⁸ front al *Paleographical Analysis* d'Allan Jones¹⁹) arribaren a tals cotes d'empatia en les mateixes dècades.

DOGMATISME I FRAGILITAT DE LES TESIS UNITARISTES

Les intuïcions de l'*Informe sobre la llengua del País Valencià (1978)* i la realitat històrica de la preconquesta

Ara be, encara que en absència d'una alternativa sistematizada²⁰ fins ben entrada la dècada dels 70, la posició unitarista, representada per la síntesis guarneriana del 75 però també per produccions menors, confluents en el reforç de les intuïcions de Fuster-Guarner (Bramon, Barcelo, Burns, etc.), presentava debilitats palpables a poc que s'aplicara un analisis en rigor, be que contrapesades per l'estil emfàtic connatural a les publicacions del ram. R. Menéndez Pidal, defensor des de 1926 (1^a edició dels *Orígenes del español*) de la reconquesta com a determinant de la partició llingüística de la Península Ibèrica, observava ja en 1906 que “ni el hecho de la reconquista ni el señorío antiguo explican por sí solos el idioma hablado en el Reino de Valencia”²¹. Germà Colon (1953) que “las cuestiones que plantea el estudio lingüístico del Reino de Valencia son múltiples y de un carácter específico y particular que no permite relacionalas con las que ofrecen

¹⁸ E. García Gómez, “El escándalo de las jarchas en Oxford”, separata del *Boletín de la Real Academia de la Historia*, vol. CLXXXVIII, 1 (1991), pp. 1-104.

¹⁹ Allan Jones, *Romance “Kharjas” in Andalusian Arabic “Muwaššah” Poetry: a Paleographical Analysis*, Oxford, 1988.

²⁰ Parle de la formulació global del tema per Simó front als ensajos guarnerians dels 60-70. No a posicions anteriors que postulaven un status autònom de la llengua dels valencians, com ara Carreras Candi, Ll. Fullana, etc.

²¹ R. Menéndez Pidal, “Sobre los límites del valenciano”, *I Congreso Internacional de la Lengua Catalana*, Barcelona, 1906, pp. 340-344.

otras regiones surgidas de la reconquista cristiana, tanto en otros dominios lingüísticos como en el propio del catalán”²² I Badía Margarit recalarà més tart (1981) en que “l’explicació de la diferencia dialectal catalana a través dels fets de reconquesta no és acceptable ni a l’origen, ni en l’expansió ni pels resultats tardans”.²³

Note’s que la tesis de l’expansió del català de reconquesta (quin model de català es difonguera en la València de 1238 no solia definir-se)²⁴, suponia l’acceptació gratuïta de dos premisses empíricament borroses: a) l’oposició entre romanç mossarap i llengua valenciana; i b) l’extinció de les comunitats cristiano-valencianes anteriors al s. XIII, únic canal que (d’acort ab l’argumentari de S. Guarnier et *alii*), faria possible la transmissió de tan temut romanç territorial.

[VALOR POLIEDRIC DEL TERME MOSSARAP.
MOSSARAP COM A ‘ROMANÇ NATIU TERRITORIAL’]

De la confusió inherent a la segona proposta he tractat per extens, i en son tantes les dades que obliguen a diferenciar l’idea de *mossarap* com a ‘cristianisme en terra oficialment islamisada’ de la de *mossarap* com a ‘grup dialectal romànic de l’Espanya musulmana’, que deuriem sobrar aclariments. Els he fet en varies ocasions²⁵, devent-se subrallar que la veu

²² G. Colón, “El valenciano”, *Actas VII CILR*, vol. I, p. 178.

²³ A. M. Badía Margarit, *La formació de la llengua catalana*, Barcelona, 1981, p. 25.

²⁴ Es tracta de la qüestió no trivial de si ho era en la modalitat oriental, occidental, de la Catalunya Vella o de la Nova; i –cosa no aclarida– en quina forma en el segon cas, tota volta que dita àrea meridional no fon acabada d’incorporar fins a 1148-49, es dir, a 80 anys escassos de les primeres conquestes valencianes. Note’s que l’unitarisme no ha establert quina modalitat de llengua era en la segona mitat del s. XII la pròpia d’eixa àrea de la Catalunya Nova, si la derivada de la –segons son propi discurs– encara activa llengua romànica de la zona, del ‘mossarap’ local, o la deguda a una virtual repoblació de domini oriental u occidental.

²⁵ *Mossarabisme i substrat* (1986), *El mozárabe de Valencia* (1990), *Cristianos bajo el Islam* (1993); “El romance nativo del Valle del Ebro y de la Frontera Superior de al-Ándalus”, *Aragón en la Edad Media XX [Homenaje a la Dra. Cabanes Pecourt]* (2008), pp. 615-634, preliminar. M’ocupe ab major detall del fenomen terminològic en “Cristianos en Valencia antes y después de 1238. Una revisión histórica e historiográfica”, *Debats CXII* (2011).

“mossarap”, per derivar del radical /**ʿrb**/ (= ‘ser arap’), ha acabat contaminada d’una aura impropia d’exotisme, devenint a la fi en una remora terminològica. Hi havia, i es mantingueren, comunitats cristianes en la València anterior a Jaume I (com les hi havia en atres arees hispaniques). Les dades, tambe les de font arabiga, son incontestables. Pero sa existencia i continuïtat, que explica tants elements diferencials de l’idiosincrasia i el dret valencians, per exemple, com han demostrat Honori Garcia, Gonzalo Martínez, J. Ferrando Badía, etc.²⁶, no es *conditio sine qua non* per al manteniment del mossarap, de la llengua romanica prejaumina, que no era privativa de la poblacio cristiana, sino propia tambe de la musulmana i la judeua.

De fet, les fonts arabigues mai han qualificat a la poblacio romanisada ab els termes *naṣārā* (= cristia) ni *ḍimmi* (= tributari de l’islam), sino com a *ʿaṣam* / *ʿaṣamī* (= de llengua no arap, estrany als araps en llengua i costums); i com a *ʿaṣamiya* el romanç natiu del territori. Aixina ocorre ab Ibn al-Abbār, qui referint-se al savi de Denia Ben Gatell, aclaria al lector que “[Gatell] es el diminutiu de ‘gat’, en la llengua romanç” (*wa-huwa ism^u l-hirri muṣaggar^{am} bi l-lisānⁱ l-ʿaṣamiyyⁱ*)²⁷; i ocorre ab atres tantes fonts com ara el *Glossari* del Botanic de cap a 1100, hui atribuït a Abū l-Jayr, que l’utilisa ab diverses concrecions geogràfiques (‘*aṣamiyya* del camp’, ‘del territori’, ‘de València’, ‘de Saragossa’, ‘de Toledo’, etc.); ab els diccionaris biogràfics hispanoaraps, etc. etc.

[PRESENCIA DELS MOSSARAPS I DEL MOSSARAP]

Pero tambe de la banda historica, l’intuïcio ab la que el titulat *Informe sobre la llengua del País Valencià* dona per liquidada a la mossarabia valenciana pel temps de les invasions almoravits, cap a 1102 (“els mossàrabs que quedaren a València foren gairebé exterminats per les represàlies i

²⁶ H. García García, *Posibilidad de un elemento consuetudinario en el código de Jaime I*, BSCC, Castelló, 1948; Gonzalo Martínez Díez, “Los fueros valencianos en relación con otros fueros coetáneos”, *En torno al 750 aniversario de la conquista de Valencia. Antecedentes y consecuencias de la conquista de Valencia*, Valencia, 1979, I, 379 ss.; A. M^o. Barrero, “El derecho romano en los Furs de Valencia de Jaime I”, *Anuario de Historia del Derecho Español* XLI (1971), 639-74.

²⁷ Ibn al-Abbār, *Al-muqtaḍab min kitāb tuḥfat al-qāḍim*, ed. de Ibrāhīm al-Abyārī, El Cairo (Dār al-Kitāb al-Masrī) i Beirut (Dār al-Kitāb al-Lubnānī), 1982, p 72.

deportacions massives dels almoràvits” –aventura–)²⁸ ignora tota documentació històrica sobre el particular²⁹. (Ya Fuster, preventivament, i puix que el constituent mossarap podia “representar una supervivència nacional anterior”, s’afanyà a liquidar el tema, ab el mateix simplisme, en no més de deu línies)³⁰.

Bastarà recordar que, quan a fins de 1125 (data en que, d’acort ab l’*Informe*, els cristians jaïen exterminats) Alfons el Bataller sitià la ciutat de València, gran quantitat de cristians de la terra s’incorporà a l’expedició aragonesa, be engrossant son eixercit, be com a guies i estratègies. Les fonts araps que reporten la notícia, d’indubitable veracitat (*Hulāl al Mawšīyya* i el granadi Ibn al Jaṭīb a partir de l’*Anwār al-Ŷaliyya*) fan us de l’expressió ‘*adad wāfir min al-našarà l-mu‘āhidīn*, es dir ‘un extraordinari número de cristians del territori’³¹. Sobren comentaris. Poc abans, la comunitat cristiano-valenciana, donant per segura la victòria de les armes almoravits, havia tractat de simpatisar ab el partit almoravidiste de la capital; lo que, a causa del pes demogràfic dels implicats, captà l’atenció d’un cronista tan minucios com Ibn ‘Iḍārī, el qual pren la cita de l’historiador aràbig-valencià Ibn ‘Alqama, coetaneu del Sit:

“Wa man kāna bi l-madīnaⁱ min al-našarà l-mu‘āhidīna yatašanna^u li-man bi-hā min al-muslimīn”³².

I de 1143 data un text de valor singular, la carta on es reproduïx la conversa sostinguda per Hermann, abat de San Marti de Tournai, i dos frares benedictins del monastir valencià de Sant Vicent de la Roqueta, els quals

²⁸ Universitat de València, Facultat de Filologia, *Informe sobre la llengua del País Valencià*, València, 1978, 37 pags. [sense menció directa de responsabilitat]. Per a la cita, p. 11.

²⁹ Es trobarà sistematizada en *Cristianos bajo el Islam* (1993) i *Cristianismo Valenciano. De los orígenes al siglo XIII* (València, 2008).

³⁰ J. Fuster, *Nosaltres els valencians*, p. 27.

³¹ “Wa-šala-hu ‘adad wāfir min al-našarà l-mu‘āhidīn”. Cf. *Cristianos bajo el Islam*, §30.1 i ss., i *Cristianismo Valenciano*, p. 229.

³² ‘Els cristians tributaris [= mossaraps] residents en la ciutat es congraciaven ab els musulmans’. Publica el text arap É. Lévi-Provençal, “La toma de València por el Cid”, *Al-Andalus XIII* (1948), 146-147. Cf. *Cristianismo Valenciano*, § 66, p. 218.

oferixen informacions valuoses sobre el convent, la regla benedictina i la devocio al martir patro de Valencia. Figura en un codex hagiografic del s. XII conservat en la Biblioteca Real de Bruseles, que vaig transcriure i traduir.³³

El manteniment d'estos errors, fruit de l'ignorancia de fonts i materials, era anacronic a l'altura dels 70 (les *Recherches* de Reinhardt Dozy, ab apendixs araps que compilen copiosa documentacio al respecte, data-ven de 1849-60); i chocava ab el cientifisme que hi havia norma d'atribuir unicament a la versio de la realitat de S. Guarner *et alii*. Resultat d'eixe reductivisme sera tambe l'aparicio de curiosos *escrutinis* bibliografics on alguns han somés a inquisicio tota proposta un punt desviada del model programatic. Valga d'eixemple el presentat per Ernest Belenguer a proposit de *Jaume I a través de la historia*³⁴.

L'APELACIO A LES KHARGES VALENCIANES. 'ROMANDALUSÍ' I ROMANÇ NATIU TERRITORIAL

Darrerament, alguns han ensajat denominacions alternatives a la tradicional de mossarap, com ara *idiolecto romance andalusí* (Federico Corriente)³⁵ o *romandalusí* (Corriente, Marcos Marín, García González),³⁶ més confuses

³³ *Cristianos bajo el Islam*, § 35.

³⁴ Valencia, ed. Tres i Quatre, 1984, vol. II, pp. 91 ss., on es dona o retira llicencia científica a un ample llistat d'autors (Fuster, Reglà, Tarradell, Ubieto, Cabanes, San Valero, Simó Santonja, etc.)

³⁵ F. Corriente Córdoba, "El idiolecto romance andalusí reflejado en las *xarajāt*", *RFE* LXXV (1995), pp. 5-33.

³⁶ F. Marcos Marín, "Romance andalusí y mozárabe: dos términos no sinónimos", *Homenaje a Germán Colón Doménech*, Gredos, Madrid, 1998, pp. 335-341. I tambe per F. Corriente Córdoba, "El romandalusí reflejado en el glosario botánico de Abulxayr", *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí V* (2000-2001), 91-242; F. Corriente Basús, "Vigencia del romandalusí y su documentación en los botánicos, particularmente Abulxayr", en Cyrille Aillet *et al.*, *¿Existe una identidad mozárabe?: historia, lengua y cultura de los cristianos de al-Ándalus (ss. IX- XII)*, 2008, pp. 83-90; o Javier García González, "Cuestiones pendientes de estudio de los arabismos en español medieval: una nueva revisión crítica", en Javier Elvira *et al.*, *Lenguas, reinos y dialectos en la edad media ibérica. La construcción de la identidad. Homenaje a Juan Ramón Lodares*, Iberoamericana-Vervuert, Madrid, 2008, pp. 272 *et passim*.

si cap que el poliedric *mossarap*. I això, front a una realitat vertical: la de les parles romaniques natives de l'Espanya musulmana. En efecte, si es acceptable l'idea de 'lo romanic persistent en al-Andalus', una hibridació de 'lo romanic' i 'lo andalusí' –sempre que es clarifique què es i a consciència de què lo se'n conforma– com a conformant una tercera realitat, ralla l'entelequia.

[L'UTILISACIÓ DISUASSORIA DE LES KHARGES
PER L'ARGUMENTARI UNITARISTE]

En suma, l'esforç posat en sostindre abdos idees-clau (extinció de la mossarabia i oposició mossarap - valencià medieval), defenses per S. Guarnier sense la concurrència de cap altra formulació teòrica, i decisives per ad ell, qui afirmava³⁷: “fa pocs anys encara es fantasejava molt sobre el parlar mossaràbic però ara hom ha començat a conèixer-lo científicament i ja no és tolerable que s'hi facen al·lusions gratuïtes”, s'ha mostrat en definitiva estèril, ates l'avanç del coneixement per lo llarc del darrer quart de segle. Es revelava, per tant, pueril l'apelació que tant en *La llengua dels valencians* com en l'argumentari desplegat en la polèmica ab Ombuena, fea S. Guarnier a les kharges valencianes (millor: a les muwaššahaes ab kharja romanç d'autor valencià, que hui el neoarabisme denomina abusivament *andalusines*)³⁸ com a una garantia més de la sima que –al parer de l'autor– separaria la llengua d'aquells poemes romanics posats en boca d'una donzella llatina del segle XI o XII de la llengua valenciana migeval.

³⁷ *La llengua dels valencians*, p. 118

³⁸ L'aplicació indiscriminada del gentilici 'andalusí' va unida a la forja d'una realitat virtual, grata al neoarabisme dels darrers decennis: la quimera d'al-Andalus, o de l'al-Aldalus somniat. *Andalusí*, per tant, es ara gentilici aplicat a tot component poblacional de l'Espanya oficialment islamisada: musulmans, neomusulmans, pseudomusulmans, cristians, criptocristians, jueus, etc., dels qui, salvo per al sector plenament islamisat, i es llicít dubtar-ho, no consta còm es manifeste una hipotètica consciència col·lectiva. El tema l'he tractat en part en *Cristianos bajo el Islam*, a propòsit de les actituds socials i la cosmovisió de diferents comunitats cristianes de l'Espanya musulmana: València, Granada, Còrdova, Toledo, etc. Cf. també Serafín Fanjul, *La quimera de Al-Ándalus*, Madrid, 2004; i M^a. Rosa Rodríguez Magda, *Inexistente Al-Ándalus. De cómo los intelectuales reinventan el Islam*, Oviedo, 2008. Veja's també ara L. Peñarroja T., “Cristianos en Valencia antes y después de 711. Una reflexión histórica e historiográfica”, cit.

Un sentit crític elemental impedié identificar la *literalitat* dels poemes semirromànics inserits per Ibn Labbūn (cadi d'Al-Ma'mūn i senyor de Morvedre en la 2^a. mitat del s. XI), Ibn al-Labbana de Denia (m. en 1113), Ibn Ruḥaym de Bocairé (m. cap a 1121) i un quasi desconegut Ibn Yinnīq (¿Inyic?), naixcut en Xativa en 1152³⁹ dins les seues muwaššāḥes ab la parla romanica de la Valéncia prejaumina; lo que no significa que, des d'una lectura alternativa del seu ductus consonantic, on falten la vocalisació i els diacritics, alguns d'eixos versos o poemes no puguen reflexar-la de forma prou fidedigna. D'esta manera, en Ibn Lubbūn/2^a, fent us de la supressió potestativa de la vocal paragógica, sería possible pensar en una versió primitiva *¡Ay mamá, meu al habib, [el meu amat]// vay-se e no més tornarad// Gar ¿qué faré yo, mamá// [...] lleixarad?*. I en Ibn Ruḥaym/2^a, la qual, per cert, es posa en boca d'una donzelleta que exalta la bellea de l'amat en romanç vulgar (“*arabat ‘an mantīqⁱⁿ ‘aʿamiyy^{im}”*”), i sempre acceptant la paternitat del bocairé, lo que no es clar, cabria pensar en un *¿Qué faré yo o qué será de mib?// Habibi [amat meu],//no te tolgues de mib//*. No obstant, i ya que d'eixes cançonetes romaniques he tractat en *El mozárabe de Valéncia i Les ḥarġes: mon i enigma*, als que remet per ad atres detalls, importa subrallar que ni val eludir les complexes circumstancies que envolten ad eixos poemes (transmissió, variants textuales, circulació anterior, modernitat dels manuscrits, etc.), ni l'enorme valor que revisten com a sintoma d'una situació de bilingüisme real, única que permet pensar que una composició lírica en llengua romanica fora extreta i aprofitada com a peu o remat de la muwaššāḥa pel poeta arabigo-valencià: Ibn Ruḥaym, Ibn Labbūn o Ibn al-Labbana. Cap d'ells podia collir eixos fruits poetics si no hi havia arbres; i eixos arbres creixien i es cultivaven entre la població nativa de llengua romanica, no entre la que parlava sols o principalment algaravia.⁴⁰

³⁹ De qui no es tenia notícia fins la referéncia de T. Monroe, “Two Further Bilingual Hargas (Arabic and Romance) in Arabic Muwaššāḥs”, *Hispanic Review* 47 (1979), 9-24.

⁴⁰ Ibn Sanā' l-Mulk (1155-1211) parla de l'efecte impactant que ha de conseguir la kharja; deu estar –afġ– en estil directe (normalment en boca d'una jove enamorada); i compondre's ans que la muwaššāḥa, es dir, funcionar com a centre estructural. Per fortuna, la kharja havia de complir una atra condició: estar en arap vulgar, en argot o en *llengua vulgar romanica*. Valéncia, Sevilla, Cordova i Malaga foren les ciutats d'Espanya on més i millor es cultivaren la muwaššāḥa i el zajal, segons una preciosa cita del tractadiste egipcí Hilli (m. en 1338). L'edició d'Ibn Sanā', en *Dār al-tirāz fī ‘amal al-muwaššāḥāt* (Gawdat al-Rikabī, Damasc, 1949).

En qualsevol cas, l'apelació a les kharges, emfatisada en 1975 front a J. Ombuena per S. Guarner,⁴¹ revestia, en rao de l'exotisme, un possible poder persuasiu per als lectors –quasi tots– ignorants del text, del context i de l'escriptura semítica en que el text venia transmes. I paradoxalment s'esgrimia des de l'exclusió de les verdaderes fonts d'anàlisi del mossarap: la documentació llatina de pre i postconquesta, en especial del *Repartiment* (ni tan sols s'havia intentat un corpus lexic exhaustiu a partir de l'antiga edició de Bofarull), les fonts geogràfiques, biogràfiques i històriques arabs, riques en dades però intactes o quasi, la vasta toponímia territorial, etc.; aspectes capitals dels que acabava extraent-se un mostrari anecdòtic, a sovint equivocant.

UN NUC INSOLUBLE EN LA FORMACIÓ DEL VALENCIÀ: L'ACCIO DEL SUBSTRAT

Pero les poques hipòtesis relatives a la formació del valencià (Sanchis G., Badia Margarit, Alarcos Llorach, etc.)⁴² han trobat ab un nucli insoluble: l'acció del substrat. Perquè, com ja observà A. Tovar (1955), un *substrat* actua a través d'una situació bilingüe i de diverses generacions. I no podia per tant, en este cas, funcionar sino a través d'un mig romànic transmissor, lo que implica tres condicions: a) la parla romànic-valenciana no podia estar extingida quan a la conquesta de 1238; b) la transmissió de possibles costums ancestrals de llengua requeria el contacte sostingut entre modalitat romànica mossarap i modalitats vingudes, fora quina fora sa proporció, en el segle XIII (català oriental i occidental, aragones, etc.); i c) en la situació bilingüe i/o diglòsica de la València prejaumina, eixe romanç vernacular no podia constituir un estrat esmortit, sino eficaç; al menys lo suficient per a actuar com a catalisador de les llengües sobrevingudes, o per a impondre's ad elles.

⁴¹ La posició al respecte de S. Guarner en el 75 es vora reflexada en la 3^a entrega de *Las Provincias* (cf. n. 3).

⁴² En quant a l'hipòtesis de l'anivellament d'estrats, d'E. Alarcos Llorach ("La formación del vocalismo catalán", en *Studia Philologica in honorem Dámaso Alonso*, Madrid, 1960, I, 35-49), cf. "Mossarabisme i substrat", pp. 66 i ss. També sobre les idees de Barnils i Badia Margarit.

En suma, al temps de la dissensió del 75, l'unitarisme es revelava insuficient en aspectes nuclears, puix:

[UN SUBSTRAT EVANESCENT.
INCOMPATIBILITAT ENTRE SUBSTRAT EFECTIU I ROMANIC EXTINGUIT]

- a) L'apel·lació a un substrat prerroma com a definidor d'espais dialectals catalans era inseparable del mossarap: donant-se per liquidats el romanec prejaumi i sos portadors (sempre d'acort ab la doctrina Badia - Sanchis G.)⁴³, dit substrat devenia en un factor evanescent, sense corporeïtat ni transmissió viable.
- b) L'acció d'un substrat no té per què llimitar-se al vocalisme (induit per velles costums de raül prerromana) sino afectar a l'estructura global de la llengua.
- c) La tesis guarneriana d'un mossarap catalisador del catala en la forma particular de valencià naixia ofegada per l'incompatibilitat interna entre dos idees: la presentació del mossarap com a espècie d'*antivalencià* formal i l'atribució ad ell mateix d'un paper operatiu.
- d) L'idea d'un substrat que vitalisara tan sols tractaments occidentals ([ē]>[e] front a [ē]>[e], [-a]~[-e] front a [-a], [-e]> [ə], etc.), pero no atres referits al vocalisme, consonantisme, lèxic i morfosintaxis, es merament voluntarista.

Unicament un estrat romanec que convergia ab el valencià (no que divergia, com proposaren S. Guarner i Galmés de Fuentes), actiu en 1238, explica el silenciament de l'aragones, transferit en bona mida a l'area hui valenciaparlant del territori; l'anul·lació del vocalisme catala oriental i certs matisos de l'occidental (en especial la relativa indistinció d'atones finals [-a], [-e] en part del seu territori); i el sorgiment d'una consciència llingüística independent, no dialectal, tant a nivell social com literari.

⁴³ Badia, *La formació*, pp. 167-168; Sanchis Guarner, *Aproximació*, 1980.

En *¿Valenciano o catalán?*⁴⁴, rebatia justament V. Simó, fundat en postulats i fonts diversos (García Gómez, Lévi-Provençal, Sánchez Albornoz, F. J. Simonet, A. Huci, A. Ubieto, etc.) l'hipotesis d'una reconquesta en buit, incicint en una qüestio no banal (l'he estudiada a partir d'un corpus de dades concretes en *Mozárabe de Valencia* i queda hui molt reforçada)⁴⁵, tan grata a l'unitarisme teoric com inconsistent: la suposta identitat entre el mossarap de la Baixa Catalunya (arees meridionals de Lleida i Tortosa) i el catala del Nort, front a l'antagonisme, en eixe cas inexplicable, del mossarap valencià i l'imaginaria desaparicio de sos transmissors cristians⁴⁶. Una idea reiterada sense pudor científic (Badía, Nadal i Prats, etc.), pero carent de base demostrativa, tant per lo que fa a la fisonomia d'eixe romaníc precatala meridional com a la supervivencia de les comunitats cristianes de dita regio.

Es dir, Simó presentava de forma sistemática un argumentari fundat en elements historico-culturals (persistencia de factors de raül hispanocristiana, occidental, previs al s. XIII) i llingüístics,⁴⁷ oferint una alternativa ben consistent a la teoria fuster-guarneriana de la "catalanitat substancial de Valencia"⁴⁸. La serie d'estudis historics de tema valencià deguts al catedratic d'Historia Medieval Antonio Ubieto Arteta⁴⁹ i les noves lectures demografiques fetes des del *Repertiment* per D. Cabanes constituïen, a l'hora, noves bases discursives d'una atra visio de les coses. Si be l'aparicio d'una alternativa visible a les llavors hipotesis en solitari de Guarnier - Fuster, incomodà no poc a sa hagiografia, que declinà el discurs racional per a adoptar el de la desqualificacio.

⁴⁴ Pags. 117 ss.

⁴⁵ *Mozárabe de Valencia*, § 164, pp. 448 ss..

⁴⁶ *¿Valenciano o catalán?*, p. 157.

⁴⁷ *Ibid.*, p. 195 ss.

⁴⁸ *La llengua dels valencians*, p. 124.

⁴⁹ En A. Ubieto Arteta, *Orígenes del Reino de Valencia. Cuestiones cronológicas sobre su reconquista*, Valencia, 1975. Cabanes Pecourt, cf. n.

LA FISONOMIA DEL MOSSARAP VALENCIÀ
I SA VITALITAT EN EL S. XIII

[UN MOSSARAP INEVITABLE FRONT A LA “CATALANITAT SUBSTANCIAL”]

Pero importa anar a la qüestio central: l'existència i fisonomia del romanic valencià anterior a 1238, tema essencial per a la filiacio historica de la nostra llengua. Es llicit pensar que, veent-ho aixina, S. Guarner, be que fonamentat en una base analitica reduida i certs criteris equivocats⁵⁰, s'aplicà a *distanciar* (1949 i 1953) romanç anterior i romanç posterior a la conquesta, presentant-los com a fets *inconexos*, sense relacio alguna de continuïtat.⁵¹ Un paradigma que no podia sostindre's més que sobre dos *a priori* solidaris: el de la liquidacio del romanç territorial poc abans de l'epoca jaumina i (no podent-se certificar la data de defuncio), el de sa fisonomia arcaïca, d'un 'mossarap antivalencià'.

Es llicit, per tant, qüestionar-se: ¿era el pretés caracter fosil del mossarap la conclusio extreta de les dades objectives o la premisa necessaria de la catalanitat del valencià?

Cal insistir en el vincle que, des de la perspectiva unitarista, ha representat sempre, *nolens volens*, la relacio entre mossarap i valencià medieval. Valga de mostra la contribucio de Germà Colon (“El valenciano”) al VII Congrés de Llingüística Romanica del 53, on, a diferencia de la descripcio alli presentada per S. Guarner del parlar mossarabic valencià com a llengua arcaïsant i inconexa del valencià general, postulava el caracter particular i especific de la genesis del valencià; i sa provable identitat ab el romanic de preconquista. La possible interconexio de substrat prerroma entre Lleida, Tortosa i Valencia explicaria a més –afig l'autor– “las características y tendencias que debió tener el romance valentino precatalán, *sensiblemente idéntico al catalán occidental*, y que *se mantendrá* y fusionará con éste al

⁵⁰ Com ara en tot allo referit a l'interpretacio fonetica de romanismes inserts en fonts arabigues, que no consta en cap de cas foren consultades per l'autor; o en presuposts tambe cardinals al voltant de les fonts llatines, inclou el *Repartiment* valencià.

⁵¹ Com tambe en la sintesis caracterisadora del mossarabic valencià com a parlar fosil, que l'autor inserix en el quart articulet de *Las Provincias* de 1975. Cf. n. 3.

llegar la Reconquesta para *constituirse* en habla actual catalana del Reino de Valencia, tan llena de características peculiares y específicas”⁵². Recalava Colon en atres circumstancies, com ara l’inverosimilitut d’una imposicio unilateral de la llengua de la Baixa Catalunya (“mal nos podríamos explicar de otra manera que Lérida hubiese impuesto su lengua a Valencia, ya que es relativamente muy escaso el tiempo comprendido entre la toma de Lérida en 1149 por Ramón Berenguer IV y el comienzo de la reconquista del Reino de Valencia”)⁵³; o la vitalitat d’eixa parla prejaumina (“es sabido que la lengua de aquellos moros que quedaron en Valencia no era ya el árabe, sino un habla neolatina, y es evidente que ese romance no pudo inmediatamente ser suplantado, y menos aún por una colonización tan poco intensa. Resulta, pues, casi inverosímil aceptar esta rápida asimilación de la lengua catalana condicionada sólo por el hecho de la Reconquista si a su lado no existen determinantes más categóricos”)⁵⁴. L’autor, a rant d’un gir copernicà inexplicat, professa hui una aversio indiscriminada al mossarabisme: “Aixo del mossàrab és un pur invent” –ha certificat–⁵⁵.

[LA DESCRIPCIO IMAGINARIA DEL PARLAR
MOSSARABIC EN S. GUARNER (1953-1980)]

En resum, l’avanç del coneiximent obliga hui a descartar la caracterisacio presentada com a semidefinitiva (y ‘científica’) del mossarap de Valencia per S. Guarnier en 1949-53, i les reiterades, ab lleus modificacions, en 1975 i 1980⁵⁶. En efecte, el romanç valencià prejaumi no mantenia, com alli es preten⁵⁷, el diftong primari o secundari AI, AU dient *febrair*, *petrair*, *colombair*, *lausa*, *Auriola*; no sostenia com a fet general la –O atona final

⁵² G. Colón, “El valenciano”, pp. 139-140.

⁵³ G. Colón, “El valenciano”, p. 140.

⁵⁴ G. Colón, “El valenciano”, p. 139.

⁵⁵ G. Colón, *El español y el catalán, juntos y en contraste*, Barcelona, Ariel, 1989, en especial “El perfil lingüístico de Cataluña, Valencia y Mallorca”, pp. 41 i ss. A més, “Les paraules i el mossàrab”, en *Saó*, número monogràfic, Valencia, 1994, p. 25. Per a la darrera cita, G. Colón, *Lexicografia, lèxic i crítica textual*, [Publicacions de l’Abadia de Montserrat], Barcelona, 2011, p. 39.

⁵⁶ *Aproximació*, 93-97.

⁵⁷ Seguixc l’orde de l’exposicio tal com es presenta en *La llengua dels valencians*, pp. 120-121.

dient *campo, fornaio, llombo*; no inmovilisava sense sonoritzar les sordes llatines intervocaliques -P-, -T-, -K- dient *capell, ròta, àquila*; no detenía en la palatal [ç] el grup ^{c^e.d} dient *panich, rachim, chicala*; ni deixava sense assimilar i reduir els grups consonàntics -MB-, -ND- dient *colombo, merenda*; ni inmovilisava sense resultat palatal el grup -NN- dient *canna, capanna*; ni conservava sistemàticament la -N final llatina o romanica en oxitones dient *capón, follín, camisón* (per més que en est últim cas, i per be que Sanchis G. no ho prevera, la documentació en vulgar del s. XIII valencià presenta abundants -n conservades, com pot notar-se en *Llibres de Cort de Justicia*); ni mantenia sense palatalisació la -L llatina inicial articulant *loc, libre, leit*; etc. Es chocant que dites conclusions s'establiren sense escorcollar ni tan sols una font tan accessible com el *Llibre del Repartiment del Regne de Valencia*, on en manera alguna cabia certificar-les.

[SINTESIS DESCRIPTIVA DEL ROMANIC VALENCIÀ]

A partir de la crítica de les fonts, la determinació de les costums gràfiques dels escriptors de llengua arap en la transmissió de veus romaniques (bàsicament per a la restitució fiable de dites formes) i de la formació d'un ample *corpus* documental, vaig formular una trentena de lleis fonètiques que caracteritzen el romanic valencià de preconquesta com a parla modernisant; confluent amb el valencià dels primers temps literaris⁵⁸. Ara, des d'una ampliació significativa del *corpus* lèxic de font àrabica o llatina, no sols cap confirmar dites conclusions, sino abundar en matisos i coneiximents sobre eixe romanç viu en 1238, fent extensives moltes altres novetats als grans dialectes romanics d'Al-Andalus / Espanya musulmana. D'acord amb això, el romanç vernacular de la Valencia prejaumina

- a) mantenia sense diftongar les vocals breus llatines toniques /ě, ō/ dient *ferro, serra, mel, porta, font, Paterna, Oriola* (<FĚRRU, ŠĚRRA, MĚLE, PŎRTA, FŎNTE, PATĚRNA, AURIŎLA);
- b) havia monoftongat els diftongs AI, AU donant *forner, vega, figuera, llosa, moreno, Pola* (<FURNARIU, BAIKA, FICARIA, LAUSIA, MAURENU, PAULA);

⁵⁸ L. Peñarroja Torrejón, *El mozárabe de Valencia. Nuevas cuestiones de fonología mozárabe*, Madrid, Gredos, 1990, pp. 151-436.

- c) apocopava, com a norma fonètica general, la –o final atona dient *canterell, comprat, barbut, llop, negret, ferrer, Canet, Pedreguer, Bunyol, Quart, Puçol, Borrell*, etc. (<CANTARĒLLU, COMPARĀTU, LUPU, NIGR-ĪTU, FĒRRARIU, CANNĒTU, PĒTRICĀRIU, BUNNŌLU, QUARTU, PUTĒŌLU, BURRĒLLU, etc.), fet compatible ab un grapat de veus conservadores, representatives en conjunt d'un fet lèxic, no fonètic, i que es poden constatar en el valencià general des del mateix s. XIII;
- d) apocopava aixinamateix la –e atona final, articulant *abril, pont, Castelló, Canals, Montornés* (<APRILE, PŌNTE, CASTELLĪONE, CANALES, MINTURNENESE).
- e) havia sonoritzat les sordes intervocaliques –p–, –t–, –k– en –b–, –d–, –g–: *cabana, teulada, pedra, noguer, figuera, formiga, Pardines, Pedreguer, Agullent* (<CAPANNA, TEGULĀTA, PĒTRA, NUCARIU, FICARIA, FORMICA, PARIĒTINAS, PĒTRICĀRIU, ACULIUS + suf.);
- f) palatalisava la l– inicial, donant *llosa, llacuna, lledó, lloma, Llíria, Llobregat* (<LAUSIA, LACŪNA, *LOTONE, LUMBA, LĪRIA, LUPRICĀTU);
- g) mantenia sense palatalisar la s– inicial·l·latina, ab resultat *serra, sogre, Sax, Segorp* (<SĒRRA, SŌCERU, SAXU, SEGOBRIS);
- h) conservava f– i palatalisava g^{pl}– en [ğ], articulant *forca, falla, foc, Ferris, Fortuny, Fortaleny, ginesta, genoll, Ginebrosa* (<FŪRCA, FACŪLA, FŌCU, FĒRRU + suf., FORTUNIU, FŌRTALENU, GENISTA, GENŪCŪLU, GENIPERU + suf.);
- i) sostenia tambe, sense palatalisacio, com ho fa el valencià modern, els grups inicials pl–, kl–, fl–: *pla, clot, clau, flama, flor* (<PLANU, *KLŌPTTON?, CLAVE, FLAMMA, FLORE);
- j) desenvolupava els grups c^{ej} i [cj], [tj] en una dentoalveolar [ʃ], sense detindre's en una posició arcana [ç]: *panís, cervo, Carcer, Picassent* (<PANICŪ, CĒRVU, CARCERE, PICATIUS + suf.);
- k) palatalisava les geminades –ll– i –nn– llatines en [j], [ɲ] respectivament, pronunciant-se *llibrell, serrella, Morella, pena / penya, cabana / cabanya* (<LABRĒLLU, SĒRRA + –ĒLLA, MAURĒLLA, PĪNNA, CAPANNA);
- l) assimilava i reduïa els grups consonàntics –mb–, –nd– a [mm] > m i [nn] > n, respectivament, salvo en tractaments arabisants externs a la norma: *cama, colom, llomello, paloma, barana, faena, foner* (<CAMBA, COLŪMBU, LŪMBU + suf., PALUMBA, BARANDA, FACIENDA, FUNDARIU); etc.

Estos traços definixen un model de llengua convegent ab el valencià medieval i queden acreditats per un corpus llingüístic molt superior a l'infim mostrari sobre el que alguns han gosat postular l'identitat entre mossarap de la Baixa Catalunya i catala occidental (Gili Gaya, Badía, Alarcos, Sanchis Guarner, Nadal i Prats, etc.); i, com es deduix d'una ullada contrastiva, molt superior al que ha servit a Sanchis Guarner, Galmés o Colón (al Colón actual) per a intuir una oposició frontal entre dita parla romanica prejaumina i el valencià general.

**DESPLEGAMENTS POSTERIORIS DE LA TEORIA FILOCATALANA:
LA REPRESA DE LA REPOBLACIO EN BUTT I L'APARICIO DELS ARABISTES**

[NOVETATS IRREVERSIBLES I ARS IGNORANDI]

Sintomaticament, des d'*El mozárabe de Valencia* (1990) no consta discussió de cap de les lleis fonètiques descriptives del romanç prejaumi, del cos documental o de la crítica que les avalen (representació de veus romaniques en fonts arabigues, actuació d'escrivans en la redacció del Repartiment, etc.) sino la recurrencia d'idees obsoletes de la ma d'un curios *horror documentalis*, en especial a les dades que comporten la variació practicament definitiva d'una visió equívoca de fenòmens diacronics capitals. Definitiva en el sentit de que, per eixemple, determinades formes extretes de texts arabics –Ibn al-Abbār, Al-Bakrī, Yāqūt, etc.– deuen ser llegides, sense dubtes, com a formes innovadores, prova palpable de canvis llingüístics previs al s. XIII; i de que no es empiricament possible interpretar-les com a arcaïsmes denotatius d'un estat fòsil de la llengua. Tampoc, al pareixer, hi ha, per part de la teoria filocatalana, proposta teorica que explique en forma convincent la consolidació d'un valencià diferenciat, o aporte un factor transformador del “catala” vingut en el s. XIII en un valencià prou definit i unitari, de Morella a Guardamar. Un fet inexplicable des de la propia teoria⁵⁹.

⁵⁹ De dita unitat territorial done permenors en la crítica a M^a. Antonia Cano Ivorra, *El Llibre del Mostassaf d'Elx. Edició crítica i estudi lingüístic*, Alacant, 1995. Valencia, 1996 i, abans en *Sintaxis i lexic en el Tirant lo Blanch: del valencià quatrecentiste al valencià modern*, dins de Germà Colón, Leopoldo Peñarroja, Cardenal Tarancón, Albert Hauf, *Literatura valenciana del segle XV: Joanot Martorell i Sor Isabel de Villena*, Valencia, 1991, págs. 37-67.

Cap dubtar, d'atra banda, si l'unitarisme teoric conforma una proposta uniforme o admet submodels interpretatius, com ara: a) el que dona per feta una imposicio demografica del catala *occidental* tamisat per l'aragonés, del que derivaria el valencià del s. XIII (Antoni Ferrando, Enric Guinot, M. A. Diéguez, etc.); b) el que pareix no descartar una repoblacio oriental significativa pero postula hipotesis indemostrades, com ara que els trets llinguistics del catala oriental daten d'epoca moderna i de que la llengua antiga exportada, inclosa la duta a la Catalunya Nova a mijans del s. XII, fora aproximadament la mateixa⁶⁰; i c) el que, com es el cas de Badia Margarit, pensa en un *modus operandi* peculiar del substrat prellati, en factors de romanisacio - desromanisacio, etc.⁶¹ No acertem a comprendre en qué pugua consistir un 'catala no caracterisat', havent en conte que els documents dels comtats catalans (ss. IX-XIII) presenten proves inequivoques d'una bicefalia oriental - occidental des de dates ben antigues.⁶²

[EL SILENCI DE L'ARABISME]

L'absencia de crítica ha caracterisat, a més, les posicions al respecte. Aixina, en sa peculiar recensio de *El mozárabe de Valencia*, Carme Barceló, vinclada a un neoarabisme procliu a ocupar diversos camps epistemologics

⁶⁰ Hipotesis, la darrera, vinclada a la del professor E. Casanova, qui, en tractar de la dialectalisacio de la Plana de Castelló, es referix a un catala medieval arribat ab un minim grau de "caracterisació", i per tant més o menys general (Emili Casanova, "La dialectalització de la Plana del País Valencià a través de les Ordenances Municipals al segle XV i XVI", en V *Congrés d'Història i Filologia de la Plana, Actes* (1998), pp.317-331).

⁶¹ A. M. Badia Margarit, "L'origen de la llengua catalana", en *Els Països catalans: un debat obert*, Valencia, 1984, 95-137, esp. 134.

⁶² B. J. Alart, *Documents sur la langue catalane des anciens comtés de Roussillon et de Cerdagne*, París, 1881; *Llibre Blanch de Santes Creus*, ed.por F. Udina Martorell, Barcelona, 1947; J. Miret i Sans, "El més antig text escrit en català, precedit per una colecció de documents dels segles XI, XII i XIII", *RBC* IV (1904), pp. 5-47, 215-220; íd., "Aplech de documents dels segles XI i XII per a l'estudi de la llengua catalana", *BRABL* VIII, pp. 385-407 i 381-395; P. Pujol, "L'acte de consagració i dotació de la catedral d'Urgell de l'any 819 ó 839", *Estudis Romànics* II, pp. 92-115; Luis Rubio García, *Documentos lingüísticos catalanes* (s. X-XII), Universidad de Murcia, 1979.

(arqueologia, toponímia, etnologia, religio, etc.), i sense aduir prova que aconselle reformular una sola de les lleis fonètiques allí proposades com a típiques del mossarap valencià, ni de les tesis demostrades al voltant (intervenció catalana i aragonesa en el *Llibre del Repartiment*, doble tractament –arap i romaní–, de veus d’etimologia llatina, valor respecte de les fonts, transliteració de romanismes per escriptors de llengua aràbiga, etc.) es mostra incapaç d’entendre un fenomen tan típic del romaní valencià com la palatalització en [ʃ] de la L– llatina inicial (demostrat pels manuscrits de la *Takmila* del valencià Ibn al-Abbār, on els ancestrals toponims valencians *Lliria* i *Llobregat* són reproduïts per l’escriptor amb una *š* adda de geminació sobre la lletra *lām* inicial, contra la norma de l’arap ortogràfic), o la representativitat del *Vocabulista* de la Biblioteca Riccardiana com a font de romanismes arabisats (romanics d’etimologia, però no d’adopció ni adaptació), etc., amb anacronisme chocant. (La meua rèplica ad esta ‘crítica’ va vore la llum en la pròpia *Al-Qanṭara*,⁶³ però purgada d’una part substancial del seu contingut, on es desmuntaven els crasos errors de C. Barceló en sa *Toponímia aràbiga del País Valencià*, entre altres)⁶⁴. Esta propensió al *no meneallo* goja ja d’acreditada tradició.⁶⁵

[MODEL EMPIRIC I MODEL IMAGINARI DEL MOSSARAP]

Á. Galmés de Fuentes, autor d’un antic treball, “El mozárabe levantino en los libros de los Repartimientos de Mallorca y Valencia” (1950)⁶⁶, en el

⁶³ “Sobre *El Mozárabe de Valencia*. Crítica de crítica”, *Al Qanṭara* XVII (1996), pp. 159-267.

⁶⁴ C. Barceló, *Toponímia aràbiga del País Valencià. Alqueries i castells*, Xàtiva, 1983.

⁶⁵ A. García Leal recrimina a Coromines sa pintoresca negació d’un fenomen tan contrastat com la palatalització de /l-/ inicial en asturleonés i en aragonés (palatalització que també nega per al “mossarap”, per cert): “La opinión de Corominas, fuertemente ideologizada, no responde a la realidad: la palatalización no solo no es exclusiva del catalán, ya que otras áreas peninsulares la tienen, sino que además se documenta en ellas, con mucho, antes del catalán”. Cf. A. García Leal, “En los albores del asturiano (II). La palatalización de /l-/ en la documentación latina altomedieval del reino asturleonés (718-1037)”, *Archivum Oviedo* LIV – LV, pp. 33-50, espec. 34.

⁶⁶ Á. Galmés de Fuentes, “El mozárabe levantino en los Libros de los Repartimientos de Mallorca y Valencia”, *Nueva Revista de Filología Hispánica* IV (1950), 313-346. Reproduït en íd., *Dialectologia mozárabe*, Madrid, Gredos, 1984, pp. 117-163.

breu sumari “El mossàrab de València en el marc de les altres llengües romàniques” (1994)⁶⁷, recala en antics errors de lectura del codex valencià (“Castiella” per Castiello = Castelló, “Fuexcha” per Suexcha = Sueca, el pretés mossarap “Pedruelo” que es un Pedrol barceloní, el supost ‘Azuela’ romaníc que es un arap *az-zuwāl*, etc., etc., alguns ya en els *Orígenes del español* de M. Pidal), desconeix la documentació al respecte i opta per eludir les novetats documentals indefugibles. En *Status quo de l’historia llingüística de València*⁶⁸ em fea eco de la distancia que media entre les sifres de l’autor per a fenòmens centrals (com ara la diftongació o adiftongació de /ĕ, ō/ tòniques breus llatines, l’apocop de [-o] final atona, la monoftongació de AI, AU primaris o secundaris en [e], [o]) referides a les veus representatives del primer fenomen en el *Repartiment* valencià i les que figuren en els tres manuscrits del *Llibre*. Una distancia que, feta la revisió del *Repartiment* i incorporades fonts addicionals, creix de forma significativa. Postular que el romaníc de València diftongava /ĕ, ō/ dient “miel, fuent” i no *mel, font* (com fa Galmés i atres reiteren) a partir de mija dotzena de veus imaginaries, i des de la cabal ignorància dels més de 130 romanismes adiftongats del *Repartiment*, el mig centenar de veus adiftongades de font aràbiga, els més de dos centenars de termens sense diftong extraïbles de la documentació llatina de pre i postconquesta immediata o el corpus toponímic singular o privatiu d’àrea valenciana sense indicis de diftongació, no fonamenta una deducció empírica.

No es, per tant, qui aço subscriu qui assimila a un “catalán occidental avant la lettre” el romanç valencià del s. XII, sino Galmés (i Ferrando,⁶⁹ Barceló, com ans Sanchis Guarnier, etc.) els qui a partir d’una esquallada base analítica de dos dotzenes de termens, l’acomoden a un model mental imaginari preconcebut com a entitat fòsil (i que diria per tant *carraira*, *espata*, *canna*, *chincó*, *palomba*, pero no “carrera”, “espasa”, “canya”, “cinc”, “paloma”). Una metodologia segons la qual el mossarap de València⁷⁰ no es lo que es, allo que se deriva de les dades objectives, sino lo que se vol que siga, d’acort ab una plantilla fonològica prefabricada que garantix –subjectivament– la discontinuïtat entre llengua vernacula prejaumina i valencià medieval.

⁶⁷ Monogràfic *Saó*, n.º XXI (1994), pp. 22-25.

⁶⁸ En *Ausias March i la València tardomigieval*, València, 2000, pp. 160-162.

⁶⁹ Cf. *Saó*, pp. 14-21.

⁷⁰ Pero també, si es el cas, el d’atres tantes àrees peninsulars.

EL PRETÉS MONOLLINGÜISME ARAP DELS MOROS VALENCIANS
(LA “MURALLA DE LA LLENGUA”)

[EL REVIVAL DE L'ANTAGONISME ENTRE MOSSARAP I VALENCIÀ.
EL CAS DELS MOROS PENISCOLANS]

Abandonada en els 90 la busca d'un factor determinant de la formació del valencià, la teoria filocatalana, donant per fet un procés de conquesta-repoblació com a causa directa de la llengua dels valencians, ha tendit en els últims decennis a ignorar, acientíficament, el romanç prejaumi o –sent, com es, historicament inevitable– a banalitzar-lo a la manera d'un fet episòdic. La desmesura d'esta darrera posició es palpable, puix al marge de les fabulacions que situen la frontera final d'eixa llengua romànica nativa en uns pocs decennis abans de 1238, no es possible posar en qüestió ni la seva existència ni la seva difusió ancestral, fet que no ha gosat negar ni la més aferrada representació del revisionisme historicista, de P. Guichard a F. Corriente. En esta línia, A. Ferrando Francés ha arribat a qualificar-lo com a “estratègia providencial”, oblidant que el seu mentor Sanchis Guarner continuà mantenint fins a la darrera edició de *La llengua dels valencians* allò de que “fon l'acció d'aqueix substrat mossàrab el principal determinant de la fesoïa que particularitza el valencià”⁷¹. I s'aplica a renovar l'antagonisme entre mossarap de València i valencià general a partir d'un text, extret de la *Crònica de Jaume I*, on el redactor posa en boca d'uns moros de Peniscola esta frase:

“Senyor, ¿quéreslo tu axí? E nós lo queremos, e ens fiaremos en tu, e dar t'hemos lo castello en la tua fe.”⁷²

No es el primer en referir-se ad ella. Les més variades opinions han circulat des de Joan Coromines⁷³, qui, no sense inconseqüència, s'aventura

⁷¹ Sanchis Guarner, *La llengua*, 121.

⁷² *Llibre dels feits del rei en Jaume*, en Ferran Soldevila (ed), *Les quatre grans cròniques*, revisió de J. Bruguera i M^a. T. Ferrer i Mallol, Barcelona, 2007, p. 266.

⁷³ “El problema de Quatretonda i Quatremitjana i la toponímia mossàrab del Maestrat”, *BSCC*, 340-352, pp. 351-52. Reproduït en *Estudis de toponímia catalana II*, Barcelona, 1970, pp. 157-158.

a supondre'l possible mostra del romanic local, admetent aixina i tot que el redactor “adaptés un poc a l'aragonès les formes d'aquest llenguatge”⁷⁴. En distinta direccio, Sanchis Guarner, G. Colon i R. I. Burns, han considerat més be la presència d'un torsimany o sarraf d'orige aragones a qui es deuria la peculiaritat de les paraules transcrites⁷⁵.

La pretensio de Ferrando, qui ha d'acceptar la supervivencia d'un romanç de preconquista que nega a renglo seguit,⁷⁶ es contradictoria: focalisa en l'anàlisi d'un text francament reduït el caràcter global del mossarap, pero –seguint la tradicio– evita la vasta documentacio disponible, que ignora i no contrasta ab el text en qüestio; oblida la probable deturpacio del parlament original; i es incoherent en admetre que en terres de Peniscola, es dir, en la mateixa frontera de la Baixa Catalunya, el romanç valencià prejaumi s'oponguera de front al d'eixa Catalunya Nova, *teoricament* acceptat com a innovador i confluent ab el catala occidental, extrem del que ya se n'adonà l'editor, Ferran Soldevila.⁷⁷

[L'ACTITUT PREVENTIVA FRONT AL MOSSARABISME]

Es menester observar, no obstant, que: a) el fragment, en tot cas, conté trets fonetics convergents ab el model modernisant de romanç vernacular ([nj] > ñ [ç], [-e] > [ø], etc.); b) no manifesta una conservacio generica d'atones finals, sino clara presència de l'apocop: *senyor, dar, fe, ens*,

⁷⁴ El seguixen Nadal i Prats en *Historia de la llengua catalana*, Barcelona, 1982, p. 403.

⁷⁵ Sanchis Guarner, *Aproximació*, 1980, pp. 100-101; G. Colon, “Qué lengua hablaba Plaerdemavida en el ‘Tirant’”, en *Literatura y bilingüismo. Homenaje a Pere Ramírez*, Kassel, 1993, p. 24; Burns, *Moros, cristians i jueus en el regne croat de València*, València, 1987, pp. 267-68.

⁷⁶ Fins el punt d'afirmar que “no hi ha cap document que directa o indirectament, suggerisca que algú al segle XIII, i no cal dir més tard s'hi expressés en mossàrab” (A. Ferrando F., *Saó XXI*, p. 20).

⁷⁷ “Però sorpren de trobar aquests sarraïns tan pròxims a la ratlla de Catalunya expressar-se en castellà. ¿És que el torcimany no sabia més que el castellà o l'aragonés, o be és que el parlar popular del País Valencià s'acostava més al castellà que al català? No sembla que aquesta darrera hipòtesi sigui la que té més probabilitats a favor seu, ans al contrari” (*ibid.*, n. 1192).

convivents ab 2/3 formes verbals IPP no apocopades, possibles canvis de codic (¿d'un intermediari aragonés?), pero en cap de cas determinants d'un conservadurisme vocalic general; i c) reflectix certes formes no desconegudes dels documents en vulgar més antics del s. XIII, com ara els *Llibres de Cort de Justicia* de Cocentain i de Valencia, sorprenents en molts aspectes lexico-gramaticals: *querer; tua*, etc.

Importa subrallar que l'actitut preventiva respecte del mossarabisme, molest per a la fabulació d'una 'catalanitat' nacional, estava ya iniciada en els 50-60, i es consubstancial a la nova corrent nacionalitaria. Una invectiva de Fuster, datada en 1959 i critica ab Sanchis Guarner (a causa, entre atres motius, de la defensa guarneriana del 'mossàrab' com a factor de canvi llingüistic, i del folklore valencià) es tal volta la primera senyal: "L'un i l'altre [Garcés i Sanchis Guarner] aspirarien a una Valencia pairalista, folkloricoerudita i mossàrab. I a mí això no m'interessa gens", afig Fuster ad atres exabruptes (1959).⁷⁸

[LA CREACIO DE LA MURALLA: DE BURNS ALS PANARABISTES]

Cal dir que, en esta llinea, Robert I. Burns ("La muralla de la llengua")⁷⁹ o Dolors Bramon ("Una llengua, dues llengües, tres llengües")⁸⁰ s'havien aplicat ya, en la frontera dels 80, a reforçar la teoria de la discontinuïtat entre pre i postconquesta valencianes, postulant una completa barrera idiomàtica

⁷⁸ Carta a Bauset (Sueca, 26/11/1959) citada per Santi Cortés, *op. cit.*, p. 230.

⁷⁹ Robert I. Burns, "La muralla de la llengua. El problema de la interacció entre musulmans i cristians al regne medieval de València", *L'Espill*, 1/2 (1979), 15-36 [l'original data de 1976: Simposi Mediterrani, Univ. Real de Malta]. Ab expressa incoherencia, es postula allí que "les classes de parla aràbiga comprenien un sector molt ampli de la població, i no una elit reduïda, a la València d'abans de la croada"; pero tambe que "les masses de parla romànica, si és que existien, eren gairebé invisibles en els afers públics; devien tenir, almenys, una comprensió bilingüe de l'àrab vulgar. Però els fets semblen indicar que aquestes masses només parlaven àrab ja, tal com passava en general a les classes mitjana i alta" ("La muralla", III).

⁸⁰ D. Bramon, "Una llengua, dues llengües, tres llengües", en Pere Sisè: *Raons d'identitat del País Valencià*, Ed. Tres i Quatre, València 1977, 17-47; i "La reconquesta valenciana i l'origen del problema morisc", *Arguments* III (1977), 49-62.

entre les comunitats cristiana i musulmana medievals. Ad esta estrategia se sumará Carme Barceló, ab el seu *Minorías islámicas en el País Valenciano* (1984), centrat en la descripció del dialecte arabo-valencià fins a l'expulsió morisca⁸¹. L'autora, si per una banda pareix rebujar⁸² l'avançada arabisació dels musulmans valencians en el segle XI⁸³, ve a acceptar una arabisació total a l'altura del XIII, acollint-se a l'idea de Federico Corriente, qui, sense concretar, dona per supost que en tal data els 'andalusins' islamisats "pasan a ser arabófonos monolingües y no conocen romance, salvo como lengua aprendida"⁸⁴. En tot cas, per a la fase mudeixar-morisca (ss. XIII-XVII), i sobre haver d'acceptar l'existència de moros llatinats en temps de Jaume I, als quals supon "tal vez mercaderes"⁸⁵, postula allí "una dualidad en el uso de las dos lenguas, sin que se produjera el desplazamiento de una por otra hasta fines del siglo XVI". Un romanç, en definitiva, que, d'acort ab dita posició⁸⁶ sería depres o mal depres; reflex d'una situació *diglossica*, més que bilingüe.

Pero estes i atres especulacions, coincidents en la proposta d'un tall radical entre la València anterior i posterior a 1238, beuen doctrinalment de l'ensaig de Fuster *Poetes, moriscos i capellans*, que veïa la llum, ab detonants desinformacions al respecte, en 1962⁸⁷. Més encara, cap de les idees presentades com a novetats que insistien en eixa ruptura historica (Bramon, Burns, Barcelo, etc.) era original, puix, al menys com a intuïcions generiques, figuraven totes en els Fuster - Guarnier dels anys 60-62; i sols a partir d'ahi es desenvolupen.

En definitiva, la teoria de l'unilingüisme arap dels musulmans de València, extesa com a garantia d'un romanç valencià despargut, ha primat

⁸¹ I a l'edició de texts d'eixa variant local. Cf. C. Barceló Torres, *Minorías islámicas en el País Valenciano. Historia y dialecto*, València, 1984, pp. 221-376.

⁸² *Ibid.*, p. 125.

⁸³ Defensa per P. Guichard, *Al-Ándalus. Estructura de una sociedad islámica en Occidente*, Barcelona, 1976, pp. 271 ss., 393-402; id., "La València musulmana", en *Nuestra Historia*, València, 1980, II, p. 234.

⁸⁴ F. Corriente Córdoba, *A Grammatical Sketch of the Spanish Arabic Dialect Bundle*, Madrid, IHAC, 1977.

⁸⁵ C. Barceló, *ibid.*, 123.

⁸⁶ *Ibid.*, pp. 143-151.

⁸⁷ Joan Fuster, *Poetes, moriscos i capellans*, València, L'Estel, 1962.

en el darrer quart de segle sobre l'atencio, inexistent, a les seues caracteristiques, documentacio i testimonis. Difosa de forma recurrent, ha resultat productiva: descartat *a priori* un romanç autocton *viu* en 1238, la determinacio de la seua forma venia a ser innecessaria, evitant-se aixinamateix la possibilitat d'una convergencia idiomatica.

[LA DESCATEGORISACIO DEL MOSSARABISME:
D'EPALZA-LLOBREGAT A GUICHARD]

No es casual que tambe en els 80 vegem la llum certes produccions, breus pero brusques, tendents a descategorisar el *mossarabisme* entes en sentit estricte (el cristianisme permanent en la Valencia oficialment islamica) o ample (conjunt de factors cristiano – occidentals d'eixe marc territorial). Produccions que van de la pintoresca teoria sobre els mossaraps valencians de Mikel de Epalza i Enric Llobregat (1982)⁸⁸ al rupturisme eclectic de P. Guichard. El professor frances, per a qui ya en 1976 els sintomes de mossarabisme dins l'espai de l'Espanya musulmana constituïen una presencia *non grata*⁸⁹, i a traves d'un proces de mitologisacio (“Les mozarabes de Valence et d'al-Andalus entre l'histoire et le mythe”, 1985)⁹⁰, acaba degradant les comunitats cristianes baix l'islam valencià al status de “fantasmagóricos mozárabes” (2001)⁹¹ o al paper de diatriba local. Veleïtats sense justificacio objectiva, sino afectiva, i per tant extracientífiques. De la bibliografia citada partix tambe la sedimentacio d'un vocabulari simbolic (*muralla, mitologia, ahistoricitat, ruptura*, etc.), selectivament aplicats a l'ambit valencià, i fruit de la mateixa filosofia.

[UNA ARABISACIO INCOMPATIBLE AB ELS MUDEIXARS VALENCIANS]

No obstant, les dades que avalarien el monollingüisme arap de la comunitat musulmana (la cristiana d'orige romano-visigotic i la jueua es

⁸⁸ M. de Epalza i E. Llobregat, “¿Hubo mozárabes en tierras valencianas? Proceso de islamización del Levante de la Península (Sharq al-Ándalus)”, *Revista del Instituto de Estudios Alicantinos*, XXXVI (1982), pp. 7-31.

⁸⁹ P. Guichard, *Al-Ándalus. Estructura antropológica de una sociedad islámica en Occidente*, Barcelona, Barral, 1976, p. 25 ss.

⁹⁰ *Revue de l'Occident Musulman et de la Méditerranée* XL (1985), pp. 17-27.

⁹¹ P. Guichard, *Al-Ándalus frente a la conquista cristiana*, Valencia, 2001, p. 215.

donen per evaporades sense mediar raonament, note's sobre això el simplisme de *l'Informe sobre la llengua del País Valencià*) son, vistes de prop, contradictòries o ambigües, i choquen ab fets de difícil explicació. ¿Quin estrat de llengua, sino el romaní natíu, actuà com a transmissor de la toponímia romanica ancestral, i en especial de la singular o extravagant que agrana de N a S el territori de Valencia, dels *Bombitaos* de Forcall a la *Banyonga* d'Alacant? ¿Cóm el *Llibre del Repartiment* designa ab formes netament valencianes, es dir, no arabisades, de *Peniscola* a *Pedreguer*, els nostres noms geografics si el romaní prejaumí no passava de llengua fosil o extinguida? ¿Hi ha, sobre tals premisses, explicació plausible al fet de que l'onomástica extreta de fonts araps i llatines antigues reflectixca una modalitat romanica modernisat, ab processos fonetics consumats o en via de consumació immediata (AI>e, AU>o, MB>m, ND>n, L-> [j], LJ> [j], etc)? I, provada la fidelitat dels escrivans del *Repartiment* (Guillem, Guillemó, Pedro Andrés, etc.) a l'onomástica oïda de llavis de la població nativa del Regne, ¿cóm, si dita població estava arabisada, se'ns mostra allí tota una plantilla de formes estrictament romaniques, les quals figuren a sovint en forma ya modernisada en les fonts araps previes a la conquesta? Tals interrogants queden sense resposta de no acceptar-se la vitalitat, en 1238, d'un romanç valencià vernacular.

Hi haurà que admetre que la comprensió sociolingüística de la postconquesta es hui per hui incompleta; d'ahi que el mostrari de Burns, Bramon, etc., basat a sovint en apreciacions superficials, resulte deficient si creu reflexar el sintoma d'una situació general. La "muralla" de Burns es una imatge subjectiva, no la barrera real entre dos col·lectivitats, com proven molts altres fets documentables del s. XIII a l'expulsió morisca. A fi de demostrar l'insuficiència de tals propostes, aduiré sumariament una sèrie de dades, susceptibles d'amplificació o be que amplie en altres treballs.

[MOROS LLATINATS EN VALENCIA I MALLORCA
(CRONIQVES DE JAUME I I BERNAT DESCLOT)]

1] En el mateix segle XIII, la sèrie de moros llatinats que esguita la Cronica de Jaume I (per eixemple els de Peniscola, Cullera o Villena) no poden reputar-se eixemplars únics, sino sintomàtics d'una situació bilingüe del territori valencià:

“E quan se fo banyat, envià messatge a Don Pelegrí *un sarraí que sabia nostre llatí* que la febre l’avia prés e que no podia anar”⁹².

“E a la nuit ells nos enviaren dos sarraïns ab la resposta; e un d’ells *era llatinat*” [...] “E donam a aquell *qui era llatinat* cent besants”⁹³.

L’identificació que establí ací Soldevila entre “nostre llatí” i *catalanesc* es arbitrària, i choca en uns personages que, com a natiu de Cullera o Villena, no requerien l’aprenentatge de l’idioma del Nort. La condició *llatinada*, es dir, romanica de llengua, dels moros s’aplica també en la *Cronica* jaumina a musulmans mallorquins. La *Cronica* de Bernat Desclot, en referir-se a certa correria nocturna protagonizada pel raís musulmà en la ciutat de Mallorca, senyala com els sarraïns de l’illa “*cridaren molt fortament en llur llatí*”, certificant ab això no sols una costum colectiva, sino un sosteniment efectiu del romanç insular.⁹⁴ No em consta que el darrer text s’haja valorat en la bibliografia usual, salvo per lo que fa a la menció secundària que, a propòsit de les formes *ROMANUS* i *LATINUS*, li dedica Johannes Kramer (1998, 2007).⁹⁵

2] Tal model, de ‘moro llatinat’ perdura passada la frontera de la conquesta, reiterant-se dites mencions en circumstancies diverses:

“Guillem Ponç, ciutada e draper de Valencia, liurà e feu correr e vendre segons fur de Valencia per Abraham de

⁹² Jaume I, *Llibre dels feits*, ed. cit., § 312.

⁹³ *Ibid.*, § 411.

⁹⁴ B. Desclot, *Crònica del rey en Pere*, cap. XXXVIII: “Els Serranys de la ciutat que sabien que l’rey venia, llur senyor, e volia entrar en la ciutat, per tal que ls crestians de la ost no s’en apercebben, aportaren moltes falles e moltes lums enceses, e de aquella part hon la ost era, e *cridaren molt fortament en llur llatí*, si quel cel e la terra tot s’en entras en aquesta hora”. En J. A. C. Buchon (ed.) *Chroniques étrangères relatives aux expéditions françaises pendant le XIIIème siècle*, Paris, 1861, p. 593.

⁹⁵ Johannes Kramer, *Die Sprachbezeichnungen Latinus und Romanus in Lateinischen und Romanischen*, Berlin, Erich Schmidt, 1998, p. 117; i “*Latinus* und *Romanus* als Sprachbezeichnung in der Romania” (dins E. Gargallo Gil i María Reina Bastardas (coordinadors), *Manual de Lingüística Románica*, Barcelona, Ariel, 2007, p. 56).

Penafiel, juheu, corredor, *una mora blanca latinada* per nom Fatom, la qual te en penyora d'en Ferrer Descloquer per XIII liures e IIII sous reals [...]” (11 abril, 1283)⁹⁶.

[EL ROMANÇ DELS MOROS VALENCIANS
EN ELS *LLIBRES DE CORT*, ETC. EL CAS DE COCENTAINA]

3] Musulmans d'estirp valenciana son presentats també en el *Llibre de Cort de Justicia de Cocentaina* com a llatinatats, reproduint-se allí *ad pedem litterae* intervencions que no s'avenen ab la pretesa inepcia morisca per a l'ús del valencià:

- (a) “E fo demanat Abdulhuaheb si pot [provar]. Dix que sí. E vanà provar per Bernat Marin, e per A. de Pina, e per Michen Pereç de Muriones, e per Jucef Aben Miró e per Abraym [...]”⁹⁷
- (b) “Aben Xayhan, moro, comparech denant la justícia e dix e denuncia a el que Bertholomeu, fil de na Saragosa, avia furtada sa filla. E dix-li: ‘*¡No demanatx per ma filla! ¡Si el rey ven en la terra, yo me'n clamaré a él!*’⁹⁸.
- (c) “Ximenez jurà per testimoni. Fo demanat él qué oy dir a Mahomat Alhomemi *que'l rey d'Aragon que faya tracion de talar Montesa pus que LX milia sols n'avia presos*. Encara oy dir a Mahomat que'l rey que faya tracion, que tenia el girman de Abdulmomi pus que él avia pagada la reemçó. E el testimoni dix-li que mala parlava tant e que mala avia begut tant vin.”⁹⁹
- (d) “Fo demanat [Domingo Perivaynes] qué oy dir a Mahomat Alhomemi de mal del senyor rey d'Aragon. Dix que él que viu e present fo, que'l dit Mahomat parlava ab P. Ximenez e deia *que'l*

⁹⁶ *Llibre de Cort del Justicia de Valencia, 1283-1287*, ed. R. M. Gregori i R. J. Pujades, Valencia, 2008, doc. 87, p. 423.

⁹⁷ *Llibre de Cort de Justicia de Cocentaina*, mss. de 1269-95, Bibl. Munic. Cocentaina any 1275. Edita J. Ponsoda, *El català i l'aragonés en els inicis del Regne de València segons el Llibre de Cort de Justicia de Cocentaina* (1269-1295), Alcoy, Marfil, 1996. Cf. f 12r, R92 de l'edició.

⁹⁸ *Llibre de Cort de Justicia de Cocentaina*, ed. Ponsoda, R519.

⁹⁹ *Ibid.*, any 1277, f 23v, ed. Ponsoda, R555.

*rey d'Aragon no pertanyia per a rey perque él avia prengutz
XIII milia sols de Montesa [...]*¹⁰⁰.

Compareixen, d'atra banda, musulmans i cristians de la vila en plena interaccio idiomàtica. Els jovens Llorenç, Bernat, Pericó i Jafar, fill de Çaçim aben Juçeyr, els quals havien caçat una lludria en el riu (“com éls fossen companyons e matadors de la dita lludria”) es clamen a la justícia per no haver rebut la part que els corresponia de “Ramonet, fil d'en A. de Sérvoles”, qui se n'apropià de la cacera “e no donà part a éls”¹⁰¹. Vistes tals situacions, J. Ponsoda es veu forçat a admetre que existia “una intercomunicació entre moros i cristians suficientment fluida per a entendres's”; i, que, o be “alguns moros havien fet un aprenentatge de la llengua dels cristians” o “*ja parlaven algun romanç* que els la permetia”.¹⁰² Ara be, les raons que baralla com a justificació de fets tan palpables (el possible oríge foraster de certs moros romanisats o la virtual ressemblança de la seua parla al baixaragones –*sic*–) son imaginaries. Al marge del model singular de llengua emprada pels escrivans del manuscrit i dels canvis inexplicables de codic, que sorprenen a l'editor vist l'oríge aragones dels escrivans¹⁰³ i de bona part dels repobladors de Cocentaina en la 2^a. mitat del s. XIII, ¿quina rao pragmàtica induïa a tals notaris a usar un pretés ‘català’ mig protocolari mig vulgar en el manuscrit de referència? La qüestió es complexa, i estem convençuts de que hi ha prou, en dita font, de manifestacio mig velada d'un estrat vernacular, barrejat d'interpolacions discontinues, de modo que la dicotomia catalana - aragones es insuficient per a explicar el conjunt de modos, formes i elements lexics i gramaticals del *Llibre*.

4] De l'us pels moros del Regne d'un fluit valencià trescentista com a resultat d'una tradició antiga, i front a les hipotesis que, des de Fuster, han postulat l'incompetència romanica dels mudeixars, queda constància en la documentació regnicola. D'un proces per homicidi entre sarrains de l'horta alacantina (1315) estudiat per M. T. Ferrer i Mallol, es traslluïx la plena competència romanç dels mudeixars del Sur valencià. Fatima, mare de Mohamed Abotix, declara que el dia en qüestió el seu fill tornà

¹⁰⁰ *Ibid.*, any 1277, f 23v, ed. Ponsoda, R556.

¹⁰¹ *Ibid.*, any 1275, f49r-v, R326.

¹⁰² Ponsoda, p. 41.

¹⁰³ Basicament Domingo Cepiello i Sancho Miguel.

tart a casa, “*quan les estrelles eren al cel*”. Mohamed declara haver-li dit Sancho d’Ayora: “*vet ali un home mort, ab una gonella vermella*”. Saat Abotix, germa de Mohamed, de 12 anys, fill de Fatima i Salma, reconeix haver tornat a casa a l’hora “*de lums encesos i hora de achama, qui es hora de la campana*”. Acdica, saig dels musulmans, declara haver vist al finat, Cilim, a l’hora que “*els estels eren al cel*” i a l’hora de “*lums encesos*”. Tammem Varasaat confessa haver vist a Cilim a “*hora de lums encendre*” i no haver-se retirat a dormir fins l’hora de “*prim son*”. Aotzeis i Fatima, atres dos deponents, aludixen a l’hora “*de la campana*” i “*de la primera estela*”. Ali Alforrum declara com oï a Cilim conversar ab un atre moro, a qui dia: “*No li cal a’n Tammem que’ls diners no’ls haura sino això com dret sia*”. Cap muralla pareix separar aci a moros i cristians; ni s’aprecia indici d’intervenció de traductor¹⁰⁴.

[ELS MOROS ALGEMIATS FINS AL S. XVI]

5] Esta tradició romànica perdura fins al s. XVI. Meyerson, que rebuja la teoria de l’unilingüisme mudeixar (“their avowed unilingualism is open to debate”)¹⁰⁵ i considera més be bilingüe ad esta població (“I would argue for a more extensive Mudejar bilingualism”)¹⁰⁶, ha provat la nula barrera idiomàtica entre musulmans i cristians de la València quatrecentista. Choquen en tal sentit els escenaris de necessària interacció romanç trafegats pels mudeixars regnicoles, com ara la gran festa valenciana del Corpus Christi: “*dia de Corpore Christi... en lo qual dia molts moros e crestians e diversos lochs del Regne venen a veure la dita festa*”¹⁰⁷, certifica el sastre valencià Miquel Serra, aludint a les colles de joves musulmans vingudes

¹⁰⁴ M. T. Ferrer i Mallol, “Un proces per homicidi entre sarraïns de l’Horta d’Alacant (1315)”, *Sharq al-Andalus* VII (1990), pp. 135-150. L’autora ha d’admetre la fluïda comunicativa entre abdos comunitats i l’inexistència de barrera real, cosa que tenta d’explicar com a conseqüència d’una conviència forçada.

¹⁰⁵ Mark D. Meyerson, *The Muslims of Valencia in the Age of Fernando and Isabel: between Coexistence and Crusade*, Berkeley-Oxford, 1991, p. 228.

¹⁰⁶ *Ibid.*, p. 228. A la vista dels exemples, s’evapora l’idea d’una incompetència mudeixar general en l’ús del valencià, ab hipotètiques incorreccions de fonètica o sintaxis.

¹⁰⁷ ARV Bailia 1431, f 67r. Apud Mark D. Meyerson, *ibid.*, p. 227, n 7 (p. 335).

des de Chiva¹⁰⁸. I consta per ad atres celebracions, com ara la de Sant Miquel de Murla¹⁰⁹.

6] La menció de moros i mores qualificats de “molt algemiats”, es també habitual. Valguen entre molts els casos d’Açen Amet¹¹⁰, considerat destre en llengua valenciana; o Alí Xoní, qui, en respondre al balle de la Valldigna, utilitza un perfecte valencià, on no es pot percebre incorrecció ninguna: “*No’m fareu dir a mí cosa que yo no sé*”; corroborant: “*Vos me poreu llevar la vida, pero yo may diré lo que no sé ni es estat*” (1528)¹¹¹.

[ATRES SINTOMES: ABSENCIA DE TORSIMANYS, LEXIC POPULAR, ONOMASTICA]

7] L’absència d’intermediaris entre tribunals cristians i testimonis musulmans en àrea urbana o rural, es el fet ordinari: a Açen Muça de Serra,¹¹² Homan ben Perellos de Benaguasil¹¹³, Ubaydal Suleymen de Mirambell¹¹⁴, Maymó ben Çabit de Manises¹¹⁵ o Abdulcarim d’Oliva¹¹⁶ i atres tants se’ls presenta com a valenciaparlants en diferents comarques del Regne. A tal punt que la condició musulmana d’una tal Angela, de vida ‘non sancta’, passà inadvertida en l’alqueria de Benigaslo d’Uxó, per quant parlava “en llengua valenciana i molt perfectament, i no mostrava signes de saber algaravia”¹¹⁷. Els interlocutors no pertanyien a la societat cristiana, lo que confirma les evidències.

8] Però hi ha més dades simptomàtiques. L’escrivà de Cancelleria que, en 1378 redacta la concessió real d’una llicència a cert botiguer moro de

¹⁰⁸ Testimoni de Miquel de la Serra, sastre de València. ARV Bailia 1431 [any 1491], f. 90r. Meyerson, n. 20.

¹⁰⁹ ARV, C 137, any 1494, f. 201v-202v. *Apud* Meyerson, p. 335, n7.

¹¹⁰ ARV Bailia, 1431, f. 128v [any 1497]. *Apud* Meyerson, n. 13, p. 335.

¹¹¹ *Apud* Ferran Garcia Oliver, *La Vall de les sis mesquites: el treball i la vida a la Vall-digna medieval*, València, 2003, p. 114.

¹¹² ARV Bailia 1431, any 1491, f. 61r-v. Meyerson, n. 14, p. 336.

¹¹³ *Ibid.*, 76v-77r.

¹¹⁴ *Ibid.*, 80v-81r.

¹¹⁵ ARV Bailia 1431, f. 358r [any 1492], Meyerson n. 17, p. 335.

¹¹⁶ *Ibid.*, f. 358v-359r [any 1493], Meyerson, n. 18, p. 335.

¹¹⁷ El cas d’Àngela de Vanya, en Meyerson, p. 229.

Benigafull, qui pretenia negociar en el mercat de divendres, trenca el llatí protocolari en aludir a la forma ab que els moros d'Uxo (comunitat compacta i 'fundamentalista' a tenor de les dades morisques), anomenaven la gran festa local, que rebia no la denominació arap de "min al 'ayn", sino la valenciana de '*festa de la font*':

“Die seu festo seracenorum nuncupato *de la Font*, quod tenetur semel in anno in dicta valle”¹¹⁸.

Tractant-se d'una forma interna, el fet es inverosimil des de la teoria de la muralla, es dir, en una societat pretesament arabofona unilingüe.

[ONOMASTICA ROMANÇ EN LA SOCIETAT MORISCA]

9] No pot, per consegüent, sorprendre a l'estudios de la societat mudeixar i morisca valencianes la difusió de l'onomàstica romanç en eixe mig social. Un fet no atribuïble a la societat cristiana contextual, a una osmosis il·lògica en àrees morisques compactes, també romanisades de fet, per lo que ha de derivar de condicions més antigues¹¹⁹. Des del mateix *Repartiment*, i més arriere encara, des de les fonts biogràfiques hispanoàrabisques, la nomenclatura romanica dels moros locals esguita qualsevol tall cronològic, entre 1238 i 1609. Però en època oficialment morisca el fet es que documents clau, com ara el *Libro de casas y tierras de los que se pasaron por mar*, afectants als subdits mudeixars del Duc de Segorpe (1527-35), i d'un total de 308 antropònims de propietaris consignats, presenten més d'un 60% d'onomàstica romanica, ben entes que per a lo restant no es fa constar l'*alias*, comunament valencià, del subjecte aludit: Pereta, Roget, Pardal, Maltemp, etc. Allí mateix, la proporció de noms romanics entre els exiliats a Berberia quan al baptisme de 1525, supera inclus a la citada. I resulta més

¹¹⁸ Arxíu de la Corona d'Aragó, *Cancellería Real*, registre 2067, fol. LXXVII rto.

¹¹⁹ Ho he tractat en *Moriscos y repobladores en el Reino de Valencia. La Vall d'Uxo (1525-1625)*, València, 1984, I, p. 168 i ss.; *Les minories islàmiques i l'orige de la llengua*, (inedita); *Mozàrabe de València*, passim; per més que capia incrementar les referides als ss. XIV-XV.

significativa si cap en el *Proceso de desarme de moriscos* de 1563, sobre un total de més de 18.000 assentaments.¹²⁰

[CASUÍSTICA MORISCA: US DEL VALENCIÀ]

10] L'us del valencià entre la població morisca (entre les fites simbòliques 1525-1609) es digne, *per se*, d'un tractament monogràfic. Vaig apuntar, al voltant d'això notícies diverses¹²¹ contrastant les ya topiques cites tradicionals ab referències alternatives que invertixen les perspectives; i en especial ab fets de parla que proven l'us fluït del valencià (i castellà) entre dita població. Note's que la cita de Martí de Viciana referida a cert "varon que tuvo dos años el gobierno de cierta varonia con más de quinientas casas de vasallos que todos hablaban aravigo"¹²² es desvirtua en advertir l'autor, allí mateix, que "en este Reyno ... hay la quarta parte dellos que hablan aravigo" (per tant, o be les tres quartes parts de la població morisca local el desconeixien o be constituïen un sector social bilingüe o diglòsic)¹²³; que, a propòsit de les iniciatives catequètiques en valencià (o castellà) destinades als morisquets valencians, el Patriarca Ribera declara (1587) que "comunmente *la saben* [la llengua valenciana] los nuevos convertidos"¹²⁴; que el manament del bisbe Figueroa a les aljames valencianes en el sentit de que tracten dels negocis propis "en nuestro lenguaje" es impracticable sense un coneiximent ordinari¹²⁵; que les *Ordenacions per als novament*

¹²⁰ ARV, Real, nums. 562, 563, 564

¹²¹ Cf. n. 117.

¹²² Aduïda per Sanchis Guarner en *Els valencians i la llengua autòctona durant els segles XVI, XVII i XVIII*, València, 1963 [reed. València, 2001], p. 51; i després reiterada i inconexa de les cites colaterals.

¹²³ Martí de Viciana, *Libro de alabanzas de las lenguas hebrea, griega, latina, castellana y valenciana*, València, Joan Navarro, 1574, p. 16. La cita ve reforçada, ab una atra de colateral, que afirma: "que por más que en Reyno de Valencia havia dos tercios de agarenos que hablaban aravigo y en esta era ay un tercio de convertidos que hablan aravigo, jamas la lengua valenciana ha tomado ni usado de palabra alguna araviga" (ibid, p. 9)

¹²⁴ British Museum, Fondo Egerton, n.º. 1511, f. 270.

¹²⁵ *Apud* P. Boronat, *Los moriscos españoles y su expulsión*, València, 1901, vol. II, 437.

convertits de l'arquebisbe de València Jorge de Austria (1566) preveuen que “los pares y meres treballen a sos fills quant seran de poca edat de parlar-los en llengua valenciana”¹²⁶, etc., etc. Tot lo qual ens du no a una qüestió de *coneiximent*, sino d'*actitut* llingüística i cohesio grupal.

De cabal interes son les situacions d'interaccio romanica cristiano-morisca reflectides per la documentacio del s. XVI. Els models de parla en les converses entre Mahomat Sapir i Pere Mingot, guardia de la Foya Baixa de Valldigna (1514);¹²⁷ entre els clavaris de l'aigua de Benissaat i el de Benigaslo (1535),¹²⁸ les emanades del proces contra Jeroni Cancer (1602),¹²⁹ etc., etc., no suponen, a distancia de tesis obsoletes, incompetencia morisca ninguna en l'us del valencià. Ben al contrari. I no cap ignorar les novetats que els documents aljamiats o romanics de la poblacio conversa ha deparat als investigadors, fins el punt de que Ana Labarta (qui partix del prejuï de l'arabisacio), i a la vista dels documents confiscats a Juan de Valdelaguna i Maria de Fe (La Llosa), o les oracions valencianes transliterades en alfabet arabic per moriscs de l'area valenciana occidental (Fco. Açan de Matet, F. Çaquen de Calles, Jaime Maluli de Segorp), es veu forçada a reconeixer que “podria hacer pensar que la situación lingüística de València de la época no era tan clara, y en la necesidad de revisar la tesis expuesta inicialmente de una población casi totalmente arabófona”¹³⁰. La

¹²⁶ *Apud* Ribelles Comín, *Bibliografía de la lengua valenciana*, Madrid, 1915-43, vol. II, pp. 113-114.

¹²⁷ El document, on s'acusa de furt al morisc (cronologicament, mudeixar, puix que el fet es poc anterior a 1525) en Ferran Garcia i Antonio La Parra, “Documents per a la història de la Safor”, *L'Ullal* IV(1983), pp. 94-106, espec. 100-101: — “Bell costall d'herba portas” (Mingot); — Hoc, en fatiga de vostra ànima (Sapir); — La fatiga serà vostra, que vos la pagaréu (Mingot); — La bagassa que us parí en çoç fotut, jueu (Sapir).

¹²⁸ ADM, Sec. Segorp 98/2377, transcrit en L. Peñarroja Torrejón, *Moriscos y repobladores*, II, 527 ss. “Deixa-nos omplir la bassa, que nosaltres ho paguem si no es nostra l'aigua”, demanen els clavaris de l'aigua de Benissaat a Miquel Xoroxa, clavari de Benigaslo.

¹²⁹ ADM, Sec. Segorp, 98/2367. El tracte per extens en *Les minories islàmiques i l'orige de la llengua* (inedit).

¹³⁰ Ana Labarta, “Inventario de los documentos árabes contenidos en procesos inquisitoriales, contra moriscos valencianos, conservados en el Archivo Histórico Nacional de Madrid (Legajos 548-556)”, *Al-Qanṭara*, Madrid, I, 1980, pp. 115-164, espec. 157.

qüestio va més alla, puix que ni l'us del valencià escrit ni la generalisació de l'onomastica valenciana entre la població morisca occidental (unes 43.000 ànimes d'acort ab les quantificacions de H. Lapeyre) respon a una sociolingüística de reconquesta.

No caldra tampoc recalar en una casuística tan sorprenent, com ara el cas del morisc valencià exiliat en Tunes qui a instancies de Sidi Bulgayz, protector dels expulsats,¹³¹ redactà en castellà un codex destinat als correigionaris que “no sólo tenían olvidada de todo punto su algaravía, sino que ni siquiera conocían las letras en que fue revelado su Alcorán”¹³²; del mege de Bunyol Gaspar Capdal, que “sabe leer y escribir la algemia [romanç] y de aravigo no sabe leer ni escribir”¹³³; del convers d'Atzeneta Francesc Torromaní¹³⁴, qui guardava en sa casa llibres de Sant Vicent Ferrer i de Sant Agustí; del Doctor Jabar¹³⁵, que va vendre en almoneda llibres de Sant Tomas i de Fray Luis de Granada, etc.; de Frances Huceyt de Yatova,¹³⁶ el qual posseïa quaderns escrits en llatí; etc. etc. Cap simplificació se n'avé ab l'abigarrat mostrari de situacions i encreuaments presentat per Julio Caro Baroja.¹³⁷

[UNA ALGARAVIA EN RECESSIO]

11] E. Císcar Pallarés, en un estudi¹³⁸ assolador per a les tesis tradicionals, ha demostrat l'extensa utilisació del valencià entre la població morisca de la Valldigna. D'un total de 791 varons adults, sols un 2,5% necessita testificar per mediació d'interpret, front a un 97,4%, que no el requerix,

¹³¹ Sobre tal personaje, M. de Epalza, “Sidi Bulgayz, protector de los moriscos exiliados en Túnez (s. XVII). Nuevos documentos traducidos y estudiados”, *Sharq al-Ándalus* XVI-XVII (1999-2002), pp. 141-172.

¹³² Real Academia de la Historia, *Memorial Histórico Español*, V, Madrid, 1883, p. 7.

¹³³ AHN Inquisicio Valencia 551/19.

¹³⁴ AHN Inquisicio Valencia 555/31.

¹³⁵ AHN Inquisicio Valencia, 552/9.

¹³⁶ AHN Inquisicio Valencia, 551/37.

¹³⁷ Julio Caro Baroja, *Los moriscos del Reino de Granada*, Madrid, Itsmo, 1991.

¹³⁸ E. Císcar Pallarés, “‘Algaravía’ y ‘algemia’”. Precisiones sobre la lengua de los moriscos en el Reino de Valencia”, *Al-Qanṭara* XV/1 (1994), 131-163.

sino que enten perfectament el valencià¹³⁹. La correlació es manté en dècades successives, de modo que “una abrumadora majoria de moriscos varones mayores de edad entendían, comprendían y podían expresarse en la lengua romance de los cristianos” –conclou–.¹⁴⁰ Les deduccions empíriques de l’estudi (opostes a les de Fuster, Burns, etc., que estima l’autor faltes de base documental) apunten a que “la lengua no es un ‘problema’, que, utilizando la expresión de R. I. Burns, no supone a fines del s. XVI ninguna ‘muralla’, que existe una abundante, amplia y fluida comunicación lingüística entre las dos comunidades”; i a que “el conocimiento de la algemía [= romanç valencià] entre los moriscos es tan importante que no se puede aceptar ni asumir, para la Valldigna, esa excepcionalidad con que J. Fuster describió la situación general del Reino de Valencia hace años y que han citado, seguido y aceptado prácticamente todos los autores posteriores”¹⁴¹.

12] Front a la creença en l’unilingüisme arap de la població morisca expulsada en 1609, que confirmaria la prolongació d’un *status quo* anterior a la conquesta, els anàlisis més actuals sobre el seu establiment nordafricà han hagut d’admetre també l’exportació parcial del valencià a aquell territori en els inicis del segle XVII.¹⁴²

[LA TRANSMISSIO DE LA TOPONIMIA ROMANICA NATIVA]

13] Però no es l’ingredient romànic de la població mudeixar–morisca l’únic factor de que capia derivar la continuïtat d’un romanç prejaumi. La toponímia romànic nativa de caràcter singular o privatiu obliga a postular un canal romànic de transmissió que ha de ser, *nolens volens*, el romanç vernacular valencià previ a 1238. ¿Quin, si no? L’idea d’una societat arabo-fona transmissora de qualsevol cos romànic prejaumi –la teoria guarneriana

¹³⁹ Císcar Pallarés, *ibid.*, p. 140.

¹⁴⁰ El percentatge de dones no necessitades de torsimany es menor (41,6%), per bé que el total de casos analitzats siga molt més reduït (142) i que en llocs determinats (Simat per exemple), el 100% de les musulmanes siguen aljamiades. Cf. Císcar Pallarés, *ibid.*, 142-143.

¹⁴¹ Císcar, *ibid.*, pp. 150 i 151 respect.

¹⁴² Cf. M. de Epalza, “El català al Maghreb àrab: els moriscos expulsats”, II *Congrés Internacional de la Llengua Catalana*, Història de la llengua, València, 1989, pp. 385-389.

del mudeixarisme— es en sí mateixa incongruent. No cap pensar, en efecte, que tot un corpus toponimic oït de llavis de la població indígena, que ya no solia entendre el seu significat ancestral, com ara l'*Archivello* (Chodos), la *Balarma* (Vallada, Ontinyent?), la *Balma* (Sorita), *Balones* (i Balona d'Uxó, etc), el *Barandano* (Ayelo de M.), *Bergantes* (Ports Morella), el *Blaconc* (Beniardà), els *Bombitaos* (Forcall), el *Cabeçolo* (Morella), *Cambris* (Llaurí), el *Caminanto* (Fondó de les N.), *Candèl* (Olleria), *Capicorp* (Alcala de Ch.), el *Caramello* (Lliria), *Carquendo* (la Nucia), *Castellarda* (rambla afluent al Turia), *Clariano* (riu), *Collado* [kolláo] (passim, de Culla a Montroy), *Condomina* (Benilloba, Confrides, etc.), la *Contrampa* (Llombay), *Cosentari* (Calp), *Es Chiquirimí* (Tarbena), el *Chisquerol* (Benasal), *les Dondes* (Tibi), l'*Entreform* (Rotova), l'*Escorrupenia* (Muro d'A.), *Fabuquello* (Alcala de Ch.), *Faiüller* (Costur), la *Fordenjana* (Vilafamés), *Frainós* (riu orig. en Confrides), el *Galistero* (Castell de Castells), *Gargasindi* (Calp), *Garumba* (Forcall), *Gorgorrobio* (Ontinyent), *Imberri* (Alcala de Ch.), *Ísber* (Orba), *Llobregat* (ant. Torreblanca), la *Llomaina* (Vilamarchant), *Malonda* (Alfahuir), *Maiques* (Ayelo de M., etc.), *Màndola* (Otos), *Maret / Mareta* (Montesa, Picassent, etc.), *Massalari* (Tavernes de V.), *Meanes* (Adzaneta del M.), les *Mertinenques* (Palma de G.), la *Miràndola* (Benissa), el *Misquerol* (Catí), *Montargull* (Sorita), *Montíber* (Sagunt), *Montornés* (Benicassim), *Missana* (Guadassuar, Massalavés), *Montegordo* (Albocasser), *Morvedre* (Sagunto, Alcora), *Morredondo* (Llucena), *Onaer* (Callosa d'en S.), *Pagna* (Beniganim), *Paixarella* (Vilanova de C.), *Palomara* (Simat de V.), la *Pantigana* (Benimarfull), la *Pegorda* (Lluchent), els *Penycos dels Llombos* (Planes), *Perenchissa* (Vall dels Alcalans), la *Pismola* (Barig), el *Preguntó* (Rossell, etc.), *Ràtils* (Onda), el *Regallero* (Serra d'en G.), les *Roumbaldes* (Salsadella), *Salvassoria* (Morella), etc., es rebera en el s. XIII al marge d'una llengua romanica activa; unic canal que podia garantir la preservació dels seus traços fonetics particulars.

UN ANÁLISIS ESGOTAT.

CAP A UNA VISIO POLIEDRICA DE LA POSTCONQUISTA

Per tant, les evaluacions simplistes de la postconquesta, caracterisades per postular binomis excoients (re població catalana front a matisació poblacional aragonesa, societat cristiàno-romanica front a societat mudeixar arabofona), esgotades per un anàlisi unilineal, hauran de deixar pas a un anàlisi poliedric que atenga a les variables en joc, entre elles:

- a) L'estrat romanic prejaumi conduit per la tesis filocatalana a una falsa consideracio marginal.
- b) El trasvasament d'una part de la societat prejaumina a la de nova configuracio. Hi ha proves palmaries en els *Llibres de Cort del Justicia* de Valencia. Note's com a mostra el cas de la vila de Chilches, on gran part de la poblacio trià abraçar el cristianisme, sent batejada pel prevere d'Almenara Arnau de Suau, en 1280:

“e aixi totes les persones de moros qui eren ladonchs en aquel loch reeberen batisme e foren feites cristianes per man d'él, testimoni, ab padrins e padrines christians de natura”.¹⁴³

En el mateix sentit, la documentacio més antiga del Regne menciona no pocs personages com a *batiat* – *batiada* / *batejada*, prova del transpas d'una part de la poblacio mora en els decenis ulteriors a 1238. La redaccio de tals assentaments no traslluix, per cert, cap de barrera llingüística:

[1] [Clam de] Domingo de Fraga contra en Bernat Martí, batiat [...].¹⁴⁴

[2] “Denuncí a vos, senyer Thomas Fabre, justicia de Valencia, que Johan d'Ortó, batiat, e Rodrigo, fill seu [...]”¹⁴⁵

[3] Johan d'Ortó, lo qual vos tenits pres, lo qual avie nom Hubaquer en temps que ere moro”.¹⁴⁶

[3] Na Johana d'en Barçaló, batejada.¹⁴⁷

¹⁴³ *Llibre de Cort del Justicia de Valencia, anys 1280-1282*, ed. a carrec d'E. Guinot *et alii*, Valencia, 2008, doc. 1280-bis n°. 10, pp. 119-120.

¹⁴⁴ *LlCortVal*, 1287, n°. 3, p. 851.

¹⁴⁵ *LlCortVal*, 1287, n°. 5, p. 852.

¹⁴⁶ *LlCortVal*, 1287, n°. 7, p. 854.

¹⁴⁷ *LlCortVal*, 1287, n°. 15, p. 862.

[4] Na Francescha, batiada, contra Marieta, batiada.¹⁴⁸

[5] “Un moro de Malexant, aldeya de Borga, per nom Mahomet, fill de Famet de Cayuel, lo qual era de terra dels aragoneses [...] e faynent-se esser chrestia e feent-se apelar Garcia, entrava e era en la ciutat de Valencia”.¹⁴⁹

- c) el valor estrategic de la llengua i escritura araps com a factor de cohesio i cripticisme de la societat islamica residual (com ha subrrallat Manuel C. Feria)¹⁵⁰, explicacio plausible de la paradoxa d'una llengua arap conservada i un us general del romanç.

UN PROCES CIRCULAR. INEFICACIA FINAL DE LA TEORIA UNITARISTA

[ÚLTIMES PROPOSTES (GUINOT, DIÉGUEZ, ETC.) I ESTUDIS POBLACIONALS]

Una visio retrospectiva confirma que l'unitarisme no ha experimentat cap avanç substancial des de 1975; i des de més arriere, des de les propostes fuster-guarnerianes dels primers 60, devenint a la fi en model immovil, incompatible ab tota reflexio un punt desviada de les bases preestablides. El silenciament de les poques reflexions productives dels darrars decenis (aludixc entre atres a E. García Gómez, 2006)¹⁵¹, es prova palmaria. Descartat l'anàlisi del romanic prejaumi; exclosa caprichosament la continuïtat de les comunitats cristianes autoctones i tot factor hispano-occidental derivat de la societat anterior a 1238; eludides les evidencies del romanisme mantingut entre cristians i judeus de la preconquesta pero tambe en una part significativa de la poblacio musulmana del Regne; i acceptat en forma programatica l'unilingüisme arap dels moros valencians (la “muralla de la llengua”), ans i despres de 1238, dita teoria ha devingut en discurs circular,

¹⁴⁸ *LlCortVal*, 1287, n.º. 56, p. 914. Cf. a més, n.º. 49.

¹⁴⁹ *LlCortVal*, 1290, n.º. 58.

¹⁵⁰ Manuel C. Feria García, “Los moriscos y el uso de la aljamía”, *Al-Ándalus-Maghreb VIII-IX* (2000-2001) [Univ. de Cadis], pp. 299-323.

¹⁵¹ Emilio García Gómez, *Valenciano, catalán o criollo* (2006). Disponible en red.

esgotat en sí. Fins el punt de que, Enric Guinot, autor de la darrera posició significativa al respecte ab *Els fundadors del Regne de València*¹⁵², creu haver aportat les dades demogràfiques que provarien definitivament, front a mitificacions anteriors, l'orige català occidental de la llengua dels valencians. Un punt de vista tan sentit com a certa que recorda, *mutatis mutandis*, les posicions d'E. Llobregat respecte del cristianisme valencià primitiu o les de Guichard respecte a l'estructura antropològica de l'Espanya musulmana en els 70 (cf. *supra*); com també les intuïcions guarnerianes sobre una suposta "catalanitat substancial" de València arrelada ya *-sic-* en la remota població ibérico-romana¹⁵³.

Desconeixedor d'ambits d'investigació sobre els que juja i opina¹⁵⁴, sa proposta demogràfica deixa en l'aire qüestions essencials, com ara la veritable fisonomia del romanç vernacular, les manifestacions documentades de continuïtat romànica, el cristianisme baix l'islam valencià, la transmissió d'elements jurídics singulars, etc., sobre els que o es fa el silenci o es dona una visió anacrònica, desmentida per la documentació. Es més, queda invalidada, tota volta que eludix dades de població referides al segle XIII, comprés el *Llibre del Repartiment*, els *Llibres de Cort*, etc., opostes a les seues conclusions i derivades de diferents anàlisis (Cabanes Pecourt, Ferrer Navarro, yo mateix)¹⁵⁵; i quantificacions coincidents, ab un clar predomini

¹⁵² E. Guinot Rodríguez, *Els fundadors del Regne de València. Repoblació, antroponímia i llengua a la València medieval*, E. Climent editor, València, 1999, 2 vols.

¹⁵³ M. Sanchis Guarnier, *La llengua dels valencians*, p. 133.

¹⁵⁴ Noten-se les breus referències dels caps. 1 i 2 del vol. I: "Els musulmans valencians i la llengua àrab" (pp. 29-57) i "Els mossàrabs valencians i el seu rastre", pp. 57-77.

¹⁵⁵ Segons el repte de M^a Desamparats Cabanes Pecourt, que aten a la geografia política doscentista, el 60,6 % dels immobles de la ciutat de València s'adjudicarien a concells aragonesos (*Geografía y repoblación*, València, 1984), o un 57,2 % en el cas de l'ocupació efectiva; dades que d'acort ab la geografia política actual es convertirien en un 48,8 % d'adjudicacions aragoneses front a un 44,02 % d'adjudicacions catalanes. Ramon Ferrer Navarro, i per al total del Regne, ab escrutini basat en indicacions onomàstiques de valor toponímic, apunta 1.138 propietaris catalans (45,26 %), 1.007 aragonesos (40,05 %), 164 valencians (6,52 %), 82 navarresos (3,25 %), 70 ultrapiurenès (2,78 %), 29 castellans (1,15 %), 10 italians (0,40%), més presències inferiors al 1% (R. Ferrer Navarro, *Conquista y repoblación del Reino de Valencia*, València, 1999, p. 294). De la tabulació de Cabanes per al total del Regne, es deriva un 46,01 % de propietaris aragonesos, un 32,57 % de propietaris

aragones entre la minoria nouvinguda en sigles posteriors, fins el XV (estudis parcials de L. Piles Ros, E. Vidal Beltrán, F. Roca Traver, E. Salvador Esteban, etc.)¹⁵⁶. Pero, sobre tot, adolix d'una deficiència interna de metodo, fundat més be en el *totum revolutum* que en el rigor analitic. En efecte, les deduccions extretes a partir de llinages gentilicis, de complements nominals ab significat toponimic o de la morfologia superficial dels noms de persona carixen, en bona mida, de valor indicatiu.

[EVIDENCIES D'UNA TEORIA EQUÍVOCA]

Les evidencies estalvien demostracions: Ramoneta, muler d'en Jacme d'Oscha (*Cort*, 1280-81, 207); Johan Beneet, aragones (*Cort*, 215); "Matheu Campaner, de Oscha" (*Cort*, 274); "N'Arnau de Jacca" (*Cort*, 278); "Pere de Molina" (*Cort*, 351); "Matheu de Montreal" (*Cort*, 303); Domingo [no 'Domenech' o 'Domenge'] de Tarrega" (*Cort*, 1283ss, 399); "Marti de Castelot" (*Cort* 1280, 178). En el *Repartiment* valencià, *passim*: "Guillelmus d'Ager, Dertuse" (I/85); "R. de Fraga, Dertuse" (I/96); "R. de Luch, Cesarauguste" (I/104), etc. En els Aveïnaments: "Joana de Calahorra, natural d'Albarrazi" (a. 449); Johan de Clavilles perayle, natural de Luna" (a. 1385), etc.

Pero hi ha més eixemples eloqüents. A partir de la nomina de clergues d'orige aragones ordenats en la diocesis de Valencia –244 en total per als periodos 1402-1427 i 1463-1489, sifra que desdiu el prejuï numeric de Guinot–, l'estudi de Milagros Cárcel fa referencia a "Jaime Esplugas", escolar de Teruel; "Fuster" de Rubielos, *passim*; "Canonge" d'Albarrasi; Gil

d'orige catala, un 6,46% provinents de la Corona de Castella, un 6,34% d'originaris de Navarra, més un 8,62% diversificat ("Repartiment i antroponimia en la Valencia del sigle XIII", *Revista de Filologia Valenciana* V (1998), pp. 29-54.

¹⁵⁶ D'acort ab Eliseo Vidal Beltrán (*Valencia en la época de Juan I*, Valencia, 1974, pp. 85-88 i 309-334), dels 501 nous establits de 1387 a 1396, el percentage extrarregnicola majoritari (19 %) es l'aragones. En quant als 1.300 nous aveïnats entre 1400 i 1449, segons dades de Leopoldo Piles Ros (*La población de Valencia a través de los Libres de Avehinamientos, 1400- 1449*, Valencia, 1978), i Francisco Roca Traver ("La inmigración a la Valencia medieval", *BSCC* LII i LIII (1977), tambe els aragonesos son contingent majoritari entre els extrarregnicoles (15,64 %), sols superat pels originaris del Regne valencià (51,64%).

d'Argent, de Teruel; Antonio Alavés, de Teruel; Pasqual Asensi, de Teruel; Domingo Flexanet, de Teruel; Antonio Clement, d'Allepuz; Miquel Steve, de Sarrión; Pedro Catala, de Daroca; Andres Obreu, de Rubielos, M. Diego Monfort, d'Abarrasi; Pedro Balaguer, de Daroca; Joan Castell, de Mirambel; Lorenzo Catala, de Las Cuevas de Canyart; Justo Bonfill, de Rubielos; Pedro Gisquerol, de Rubielos; Joan Sadurni, de Cascante, Jaume Esplugas, de Teruel, etc.¹⁵⁷ Cap afegir més dades confirmatories, com ara l'anàlisi demogràfic d'Emilia Salvador per al tram XIII-XV, i en especial per a l'època del rei Catòlic.¹⁵⁸

El sistema de simplificació quantitativa ha fet escola; i en la seva aplicació als personatges citats en el *Llibre de Cort de Justícia de València* (Maria Àngels Diéguez, 2001)¹⁵⁹ choquen la desatenció a les incompatibilitats entre nom i complement nominal toponímic, la suma dels llinatges 'salats' al comput català, la no consideració com a aragonesos de llinatges de la sèrie Sobrino, Royo, Sanxo, Valero¹⁶⁰, etc., i peculiaritats de la mateixa tenor. En resum, l'obra de Guinot dista de tancar la discussió històrica sobre l'origen del valencià. Falta de garantia en el mètode (lo que "deixa sense valor els

¹⁵⁷ Milagros Cárcel Ortí, "Ad servitium Ecclesiae dedicandi. Clérigos aragoneses ordenados en Valencia en el siglo XV", *Aragón en la Edad Media XVI* (2000), Saragossa, pp. 163-183. Per a les dades susdites, cf. pp. 176-183.

¹⁵⁸ Emilia Salvador Esteban, "Aragoneses en Valencia (ss. XIII-XV). Unas relaciones privilegiadas", *Aragón en la Edad Media X-XI* (Saragossa, 1993) (Homenaje a la profesora emérita M^a. Luisa Ledesma Rubio, pp. 815-825); id., "Aragoneses en Valencia durante el reinado de Fernando el Católico (1479-1516)", *Aragón en la Edad Media VIII* (Homenaje a D. Antonio Ubieto Arteta) (1989), 575-598, ab un recinte interessant: d'un conjunt de 1.800 nous veïns en la ciutat de València per al regnat de Fernando el Catòlic, els 274 aragonesos representen un 15,22 % del total, sols excedit pels regnicòles (39 %) i seguit de castellans (15 %), catalans (14,44 %) i navarresos (5%). Cf. *AEM VIII*, p. 579.

¹⁵⁹ Maria Àngels Diéguez Seguí, *El Llibre de Cort de Justícia de València (1279-1321). Estudi lingüístic*, Barcelona, 2001, qui, a partir de tan curiosa computació, extrau un total de 457 individus de presunta parla catalana (64,27%), front a 203 de parla aragonesa, navarresa o castellana (28,4%) i 47 de parla occitana (7,31%), pp. 34-35. No consta tabulació.

¹⁶⁰ "No hem considerat tampoc com a aragonesos els individus anomenats Sobrino, Royo, Sanxo, Vicent o Valero" –diu–, lo que justifica (*sic*) per la presència de les formes Terrado o Enego en documentació catalana antiga.

resultats” com indica D. Cabanes¹⁶¹), i qüestionada també des de la perspectiva filocatalana (Badía Margarit)¹⁶², simbolisa la fi d’un procés circular que, evitant els grans problemes associats, partia d’una fórmula mecànica de conquesta - repoblació i torna ad ella com a determinant de la llengua dels valencians.

[PAPER CLAU DEL ROMANIC VALENCIÀ PREJAUMI.
CONSCIÈNCIA HISTÒRICA]

En suma, cap especulació que faci *tabula rasa* del romanic valencià prejaumí, del mossarab, com a factor determinant explica, al nostre parer, l’eclosió d’una modalitat llingüística tan uniforme en l’espai històric del Regne medieval de València¹⁶³. Un llenguatge tinguda ja per *valencianesc*, es dir, per llengua valenciana, en la dècada de 1340 i percebuda com a tal des de fora del Regne¹⁶⁴. Tampoc aporta raons persuasives que expliquen la ràpida difusió d’una consciència col·lectiva (llingüística, literària, socialment diferenciada), que no es sent dependència d’una pretesa ‘catalanitat’ genèrica.

¹⁶¹ D. Cabanes Pecourt, “Utilitat i ús de l’antroponímia. Unes reflexions en veu alta”, *RFV*, VIII (2001), pp. 43-60.

¹⁶² “Tampoc no indiscutible”, al dir de Badia Margarit (*Moments clau de la llengua catalana*, València, 2004, p. 45).

¹⁶³ Ratifiquem les conclusions que, sobre la bipartició del territori valencià com a fet de reconquesta vaig fer en *El mozàrab de València*, § 161 (“Unidad lingüística de València antes de su reconquista. Falta de diptongo de /ě/ /ǫ/”); hui afirmades ab referències de repoblació de la part occidental del Regne, com ara en el cas d’Alpont (*Llibre de Cort de Justicia de València*, 1287 i ss., docs.)

¹⁶⁴ Al·ludix a la cita, ordinàriament ocultada, de *valencianesch* en un procés judicial menorquí (1343-1346) on consta que Sibila, la mare de l’acusat, parlava *valencianesch* com a natural que era d’Oriola (Archiu Històric de Mallorca, Procés criminal AH-5337, f 178-276). La cita fou exhumada per Gabriel Llompart, “Gil de Lozano, señor de Martinell, y la vida cotidiana en las calas de Menorca medieval (1343-1346)”, *Boletí de la Societat Arqueològica Lul·liana* XL (1984), pp. 165-186). De les actes del procés es deriva que un tal Gil de Lozano, senyor de la cavalleria de Martinell (N de l’illa de Menorca) era fill d’un homònim Gil de Lozano oriunt d’Aragó i de llengua aragonesa; i de Sibila, filla de Petrus de Deo o Pere de Deu, establert en València, que parlava *valencianesch* com a valenciana d’Oriola.

En definitiva, l'hipotesis d'una expansió unilateral del català occidental al territori valencià durant el s. XIII i sobre tot el XIV (proposta que es perfilava ara com a majoritària des de l'unitarisme: Ferrando, Guinot, Diéguez, etc.) dista d'haver resolt qüestions bàsiques per a la formació de la nostra llengua: extinció de l'aragonès i del català oriental (actiu entre la minoria nouvinguda) a la banda hui valencià parlant del territori, evaporació d'una sèrie de característiques de l'occidental alienes al valencià general; o convergència simptomàtica entre romanic prejaumi i valencià general.

Si dita intuïció d'un català dominant per tot arreu es inapel·lable, caldrà també explicar, des del punt de vista psicosocial quí i com consolida una consciència de *valencianitat* marcada per un notable patriotisme regnicola i molt expressa en la documentació, des del s. XIII i en especial en els XIV i XV. Consciència que no se'n presenta en cap de cas com a inclosa en una 'catalanitat general', la catalanitat intuïtiva fuster-guarneriana; i sí, en canvi se sap compresa dins l'espai històric d'Espanya, i, durant l'existència de tal estructura jurídic-política, de la Corona d'Aragó.

¿VALENCIANO O CATALÁN?

VICENTE L. SIMÓ SANTONJA

DIRECTOR DE NÚMERO DEL
CENTRO DE CULTURA VALENCIANA

¿VALENCIANO O CATALÁN?

Conferencia pronunciada el 13 de noviembre de 1975
con motivo de la sesión inaugural del curso 1975-76
en el Centro de Cultura Valenciana

VALENCIA

1975

Cubierta: Escudo de Valencia en la Cruz de las Germanías (Sagunto).

Fotografía: EGEA.

Diseño: CONSUELO NIÑO.

PRINTED IN SPAIN

IMPRESO EN ESPAÑA

I.S.B.N.: 84-400-9370-5

DEPÓSITO LEGAL: v. 3.805 - 1975

ARTES GRÁFICAS SOLER, S. A. - JÁVEA, 28 - VALENCIA (8) - 1975

*A todos los **valencianos**; a quienes la lectura de este libro reafirme en su idea de autoctonía de nuestra cultura, lengua y personalidad; a quienes, convencidos de lo contrario, empiecen a dudar; y también a quienes sigan pensando lo contrario porque mis argumentos no les convengan. A todos, por una VALENCIA MEJOR.*

TEXTOS LIMINARES

“La historia es arte de nigromántico. Toda la historia puede ser de diferente manera de como es. Los pequeños hechos, tienen eso: que se prestan a todo. Son como las diminutas piedrecitas de los mosaicos: se pueden forjar con ellos mil combinaciones y figuras. En España, por ejemplo, podríamos demostrar que la literatura del Siglo de Oro decayó por la Inquisición, que esa misma literatura floreció por la Inquisición y que la Inquisición no tuvo nada que ver con la literatura... Los pequeños hechos por sí no dicen nada: el arte está en escogerlos, agruparlos, generalizarlos, agrandarlos, hacerles decir lo que el historiador quiere que digan. He aquí la nigromancia” (Azorín).

“Llengua ¡Meua i d'aquell que amb mi diu nostra! ¿Quina mà va a la mà més viva d'ala, que aquesta que ens du al pols el mateix ritme? Llengua: fidelitat entre home i pàtria” (Xavier Casp).

“Per totes aquestes coses e raons ha volgut Nostre Senyor Déu que Poble Valencià sia poble especial e elet entre los altres de toda Espanya. Car com sia vengut e eixit, per la major partida, de Catalunya e li sia al costat, emperò no es nomena Poble Català, ans que per especial privilegi ha propi nom e es nomena Poble Valencià.” (Eximènis).

“Deixem-los parlar. En tenen dret. Recordem-los, però que a tot dret li correspon un deure, i per tant, que el dret de parlar implica el deure d'escoltar, perquè el diàleg és el signe de la llibertat” (Sanchis Guarner).

Prólogo

Desde el mes de marzo de este año, la polémica valenciano-catalán ha ocupado y ocupa aún hoy, verano, en que escribo estas notas, grandes espacios en la prensa diaria y en la radio. La polémica ha trascendido a la calle y la comentan todos, no sólo los valenciano-parlantes, sino los castellano-parlantes, de aquende y allende el Reino, desde los Excelentísimos Señores Académicos, implicados en un informe, o adheridos después, hasta los humildes labradores, que ahora, como también leen los periódicos, se enteran de que por arte de magia pertenecen, o mejor dicho, quieren hacerles pertenecer, a la "Catalonia pars", de modo que si el suecano Joan Fuster es, como se ha dicho, "un escritor de la ribera baja catalana", los arroceros de su término son por igual arte labradores de tal ribera. Increíble pero cierto.

Marius Falcón, en la presentación al libro de Josep Melià *Informe sobre la lengua catalana* (Madrid, 1970), escribe que la lengua catalana es "uno de esos hechos incómodos, asistemáticos y sorprendentes que constituyen la variopinta realidad española y plantean problemas de convivencia entre los españoles". Cabría preguntarse, poniendo la afirmación en relación con el valenciano: ¿Por qué? ¿Quién plantea esos problemas? ¿Qué se pretende con la inclusión de Valencia en la Gran Cataluña, sobre todo qué se pretende ahora, si nunca, como es obvio, ha sido Valencia apéndice de Cataluña?

Los valencianos estamos orgullosos de nuestra cultura. A decir verdad, el problema no es nuevo, pero ¿por qué el actual recrudescimiento, tan politizado, del mismo?

La historia, se ha dicho, es la ciencia de los porqués. No quiero entrar en problemas de conciencia personal de los demás en cuanto a su porqué. Nunca en mis artículos en la prensa atacué a los contraopinantes tratando de saber su porqué, ni tampoco pienso hacerlo en este libro. Es precisamente todo lo contrario de lo que los contraopinantes han hecho en sus artículos, no querer admitir que pueda ni tan siquiera discutirse el problema.

Como dije en otra ocasión, y reiteraré después, "Dijolo Blas, punto redondo". O se opina que el valenciano es catalán, o quien se atreva a opinar lo contrario es anatemizado con esa serie nada científica de lindezas que tendremos ocasión de recordar en su momento.

Es mucho lo que científicamente, hecha abstracción de lo político, puede decirse sobre la autoctonía del valenciano, sobre la independencia de la cultura valenciana, y sobre el ser vital de los valencianos.

¿Es necesario este libro? Yo creo que sí.

No me inspira ningún deseo de revancha, ni de bucear porqués que no sean estrictamente científicos. Creo, basándome en hechos concretos y bien documentados, que el valenciano no es dialecto del catalán. Creo, además, que podría llegar a demostrarse científicamente lo contrario, que el catalán es un dialecto del valenciano, pero no llegaré a tanto. Sólo pretendo demostrar la similitud idiomática previa a la repoblación; desmitificar ésta, con documentación de primera mano, de tanta influencia catalana como se pretende, y afirmar la independencia idiomática y cultural valenciana.

Aunque lo lógico sea empezar por el principio, en este caso explicar el porqué de este libro y sentar unas bases del sentido general de la relación hombre-historia-tierra, dejaré el tema para el segundo capítulo, pasando a ser primero el planteamiento de la actual polémica, por cuanto entiendo que así se medirá mejor mi reacción. El capítulo tercero tratará de aclarar lo que entiendo por herencia temperamental y cultural valenciana, a través de los tiempos, no sólo desde 1238, sino incluso antes. El capítulo cuarto y último tratará de la historia de la lengua valenciana y sus cultivadores.

En todo caso puedo adelantar mi idea central: lengua y cultura no es una ecuación única. Cultura es mucho más que sola lengua. No hay que olvidar aspectos históricos, sociológicos, económicos, espirituales, etc. O sea, hay que buscar la personalidad valenciana, que no es ninguna entelequia, ni mucho menos secuela o variedad catalana, y luego defenderla en un sentido global, comprensivo de los conceptos indicados y en toda la extensión del Reino de Valencia. ¿Acaso no entienden los llamados pancatalanistas que al incluir a Valencia en la Gran Cataluña, y al denominarla País Valenciano, están escindiendo en su esencia nuestro bilingüismo? Los llamados "churros", y cualesquiera otros castellano-parlantes de la zona lingüística valenciana, son igualmente valencianos. ¿Por qué Azorín y Gabriel Miró han escrito en castellano puro? ¿No habrá influido el hecho de que, siendo originarios de zonas valenciano-parlantes, tuvieron que "aprender" el castellano?

Me anima el espíritu de lucha que debe tener cualquier investigador mediano pero consciente: buscar la verdad, cualquiera que sea, nos guste o no, rectificando conclusiones si nuevos textos así lo aconsejan. Y conste que estoy, desde ahora ya, dispuesto a rectificar si textos que hoy no conozco me demuestran lo contrario. Dios me ayude.

Playa Almardá (Sagunto), verano del 75

CAPÍTULO I

La última polémica de prensa

I) Las manifestaciones de Sanchis Guarner a "Mundo Diario"

Que el profesor Sanchis Guarner es partidario de la tesis de que el valenciano es un dialecto del catalán no es cosa nueva, aunque sí lo sea su formulación más radical. El punto de partida de la polémica hay que remontarlo al 13 de febrero de 1975, fecha en que *Mundo Diario* reproduce las contestaciones del profesor al periodista Arancibia, bajo el título de "Hi ha molts valencianistes conversos". La trascendencia de sus declaraciones es obvia, y más aún en este momento en que ya ha sido aprobado y publicado en el Boletín Oficial del Estado el Decreto sobre la enseñanza de las lenguas "nativas".

Sanchis Guarner explica la finalidad de los cursos de lengua y didáctica valenciana organizados por la Facultad de Filosofía y Letras en colaboración con el Instituto de Ciencias de la Educación: "estar ben preparats per a quan es posin en marxa el articles de la nova Llei d'Educació referits a l'ensenyament de les llengües natives. La nostra tasca, doncs, es noble: hem de preparar els professors i elaborar una sèrie de publicacions que es facin servir com a textos". La afirmación es totalmente correcta en cuanto a que hay que estar preparados, pero preparados ¿para qué? ¿Qué lengua y qué cultura es la que va a enseñarse a los escolares?

La respuesta, sin rodeos, la encontramos en la siguiente afirmación: "La denominació de l'agregaduria respon a l'oposició existent a nombrosos sectors de la societat valenciana quant al

terme 'català' per a anomenar llengua. Tantmateix, ni el Rectorat ni el Ministeri s'oposaven. Al temps, hi havia fortes pressions perquè s'anomenés Agregaduria 'de Llengua i Cultura Valenciana' a la qual cosa em vaig negar rotundament. Sempre he mantingut que no existeix pas una llengua i literatura valenciana diferents a la catalana. De manera que es va escollir el terme de 'Lingüística Valenciana' cars es paràrà atenció especial a la dialectologia regional, amb el degut estudi de les parles aragoneses i dialectes bàsics, com ara els de Vilarreal, Xest, Enguera, Oriola..."

En esta contestación al periodista hay dos afirmaciones o consecuencias muy importantes: una, científica: está clara la inspiración, repito otra vez, científica, de los Cursos que dirige el profesor Sanchis Guarner, quien no cree en la existencia de la Cultura Valenciana, tanto que se opuso "rotundamente", en su propio calificativo, a la denominación de la Agregaduría; la otra es la politización del tema, que si en la respuesta que comentamos sólo se insinúa como oposición existente en numerosos sectores de la sociedad valenciana, se concreta de manera clara cuando el periodista cuelga el sambenito de la terminología "valencià" a "certs sectors de la classe dominant", y recibe esta contestación: "Es un problema de recels entre regions; el 'sociocentrisme', diriem, que fa que molts valencians desconfiïn de Barcelona, com molts alacantins ho fan de València i com, fins i tot, s'hi manifesten els de Vilarreal envers Castelló o els d'Oliva envers Gandia... curiosament, es pot dir que els valencians que recelen de Barcelona, que parlen d'un suposat 'imperialisme' català i tot, son els més dòcils servidors del centralisme de Madrid, contra el qual no protesten pas. Tenen por d'un perill hipotètic, però tanquen els ulls davant una realitat."

Así, evidentemente, no se hace ciencia, es decir, no puede admitirse a priori, sin distingos, que defender la autoctonía del valenciano implica pertenecer a la "clase dominante" o ser "dócil servidor del centralismo de Madrid".

Es así que según Sanchis Guarner "la llengua dels mossàrabs valencians es va extinguir als segles XI o XII i era ben distinta del valencià actual, que deriva sens dubte, del català dels conqueridors del s. XIII". Nótese que dice "sin duda". Por lo visto no puede

dudarse, y quien dude se expone a la serie de anatemas que iremos viendo.

Cuando el periodista le pregunta, "A hores d'ara, es pot parlar d'una nova Renaixença?", contesta "A hores d'ara, tant les persones com els pobles s'afanyen a la seva realització. Les col·lectivitats no volen ser satèl·lits, sinó viure la seva vida i descobreixen que per al ple desenvolupament de la seva personalitat, sols hi ha el camí de l'autofidelitat. De tots els signes diferenciadors externs d'una comunitat, la llengua és el més notori". Al parecer no nos queda otra vía a los valencianos que ser catalanes: el silogismo es bien sencillo. Véase. Según Sanchis Guarner, no existe una lengua y literatura valenciana diferente de la catalana, razón por la que negó rotundamente la denominación de "Cultura Valenciana"; la lengua es el signo diferenciador externo más notorio de una comunidad; luego si en la hora actual el pueblo valenciano tiene que afanarse en buscar su realización, no ser satélite (del centralismo de Madrid, se entiende) y descubrir su personalidad por el único camino de la autofidelidad, no nos queda otro remedio que disponernos a ser fieles a Cataluña la Grande.

Ni siquiera se me ocurre, fiel a mi prólogo, preguntar el porqué. A unos meses vista creo ha merecido la pena toda la polémica, que a partir de este momento vamos a sintetizar.

II) Mi artículo en "Levante"

"Confieso que alguna, rara vez —escribí el 11 de marzo siguiente—, había leído u oído afirmaciones similares, pero nunca con tal rotundidad, tanta que se han conmovido mis escasos y quizá apasionados conocimientos científicos que tengo sobre el tema, al ver que profesor de tan alta y reconocida calidad opina lo contrario a lo que yo llevo no sólo en el corazón, sino en el cerebro. Y para hacer partícipes a los lectores de la hondura de mi conmoción explicaré lo que sigue siendo *mi verdad* (no me atrevo a decir *la verdad*, pero que cada cual juzgue o dude a su gusto) sobre este tema profundamente unido a otros, como la amplificación de Cataluña, la denominación de Reino o País y la autoctonía o servidumbre de la lengua valenciana."

Aunque ni soy ni me considero futurólogo, puede que con este modesto artículo mío se cumpla aquello de que el que da primero da dos veces, porque hoy no tengo que arrepentirme: ni de su título "Sin temor y sin ira. Mi verdad sobre la lengua valenciana" (decía y digo *mi verdad*, la mía, por libre y no ligada a ningún grupo o clase, como se ha pretendido y veremos luego); ni de mi modestia al no reconocermé filólogo (aunque sí sea investigador paciente de la vida y cultura valencianas); ni de mi elegancia al tratar a Sanchis Guarnier como "profesor de tan alta y reconocida calidad", digo elegancia y quiero añadir justicia, porque aun cuando luego el profesor haya dicho de sus contraopinantes (entre los que lógicamente he de incluirme) lo que ha dicho, y haya sido el factor desencadenante de que, al amparo de su indiscutible autoridad, otros, menos versados, hayan escrito lo que han escrito, sigo estimando en cuanto vale y merece su persona y su obra, aunque su tesis, con todo mi respeto, me parezca equivocada. Gracias a esta polémica, me he puesto a profundizar el tema y en este libro podré ofrecer algunos argumentos que hagan dudar, así lo espero, no sólo a los legos, a quienes se pretende deslumbrar con la opinión de un gran científico, sino a los mismos científicos, que si efectivamente lo son, partirán de la premisa cierta de que la ciencia es revisable y rectificable, precisamente porque en ello radica la verdadera sabiduría.

En mi artículo que comento había, con la urgencia y síntesis que la servidumbre de la prensa diaria exige, tres puntos importantes:

1. La tesis de la amplificación de Cataluña ("Catalonia pars", en palabras de Josep Melià), discutida por afirmaciones de los propios historiadores y geógrafos catalanes. Así Valls Taberner y Soldevila dicen: "El reialme de València, desde Jaume I, va estar organitzat independentment d'Aragó i Catalunya, amb corts pròpies, davant les quals, en 1261, jurà el Conqueridor els furs i costums, volent que els seus successors fessin el mateix." Naturalmente no necesita justificación alguna la independencia política del Reino de Valencia dentro de la Corona de Aragón.

Y por otra parte, Pau Vila no admitió la sugerencia de que su obra se titulase *Geografía General de Catalunya: Principat, València*

i Balears, y substituyó los dos puntos por una coma, quedando, en pie de igualdad, *Geografia General de Catalunya, Principat, València i Balears*, afirmando además sin rodeos: "Ingenument he de confesar que no sé amb qui hem quedat que Catalunya vulgui imposar el seu nom a les altres terres germanes. Crec, pel contrari, que ara i sempre el nom de Catalunya geogràficament i històricament ha comprés les terres que van del Cènica a Salces i del Cinca al Mar... i mai hem volgut imposar ni nom ni domini a les Balears ni a València... i per això i per altres raons mai no hauria pogut passar per la nostra ment, tant com ens repugnen els imperialismes i els uniformismes, el confondre en un sol terme, Catalunya (per més que ens sigi tan car), les illes Balears i el regne de València."

Los tiempos cambian y las ideas también. Como contraste de pareceres traigo aquí la cita del profesor Roselló Verger, que al iniciar su libro *El litoral valencià*, presenta su trabajo "a risc de renovar el malentés d'una València unilateral".

2. La denominación de Reino de Valencia o País Valenciano, que no deja de ser una ficción, de la que nos ocuparemos luego más ampliamente. Me limité al atropello de sentires y decires populares, como "anar al Regne, tornar del Regne", "ir al Reino, venir del Reino" (La Cenia, Ulldecona, Alcanar, Requena, Siete Aguas), y la conocida copla: "Valencianita del alma / dame de tu pecho el ramo / que, aunque no soy de Valencia / soy del Reino Valenciano". Denunciaba también la diferencia de trato de quienes tienen empacho en decir "Reino" de Valencia, y encuentran tan natural decir "Principado" de Cataluña.

3. Planteaba el problema de la autoctonía o servidumbre de la lengua valenciana, en estos o parecidos términos: Jaime I conquistó un día (en unos años) el Reino de Valencia. Y con él llegaron unos hombres aragoneses y catalanes. Supongo que la numerosa población valenciana no sería muda, hablarían en algún idioma, ¿cuál? Caben dos soluciones: que hablaran ya el valenciano, o que hablaran otro idioma distinto también de tipo romance amén de la lengua árabe, que sólo era, según dicen, idioma oficial. Si hablaban el valenciano y fueron repoblados por catalanes, se reforzaría la lengua matriz de igual origen. Si no hablaban el valenciano, ¿qué

métodos de enseñanza emplearon los catalanes repobladores para lograr que en pocos años se hablara aquí el catalán?

Me hice esta pregunta, y me la sigo haciendo con la máxima seriedad, porque no encontraba, ni encuentro, respuesta, ni aun contando con los más avanzados métodos y técnicas audiovisuales modernos de enseñanza de idiomas, entre los que en el caso valenciano habría que investigar sobre el método por correspondencia. Me refería a las repoblaciones a fueros aragoneses en las que se habla valenciano. Es un auténtico enigma cómo pudieron enseñar el catalán repobladores como Blasco de Alagón, Pedro Cornel o Ximeno de Urrea. Sobre este extremo hemos de profundizar más adelante.

Además de esta interrogante, de sentido común o sancho-pancesca, planteaba otras: ¿Era totalmente arábica la lengua de los habitantes de Valencia, cristianos y musulmanes anteriores a la conquista?, ¿algún sustrato prerrománico anterior no favorecería la rápida difusión del catalán o del aragonés?, ¿no habría tendencias morfológicas propias que no se perdieron?, ¿no convendrá un enfoque de la cuestión pensando no sólo en la corta vía catalán-valenciano (como hacen los pancatalanistas), sino en la más extensa indoeuropeo-latín-provenzal-catalán-valenciano, atendiendo a las raíces laterales, indígena, árabe, castellano, y aun a viejos sustratos que desde tiempos ibéricos unen, con una lengua todavía ignorada, las tierras mediterráneas españolas con las del sur de Francia?, ¿es alguna herejía pensar que el valenciano se desarrolló durante la Reconquista, al mismo tiempo que evolucionaba y se desarrollaba el catalán en el Condado de Barcelona?

Reconocía, como hice en el prólogo, que en ocasiones la investigación histórica descubre verdades que antes eran mentiras o simples errores y me mostraba propicio, aunque me doliera, a que se me demostrase que fueron los repobladores catalanes quienes nos enseñaron a hablar "en catalán". Y seguía con otra serie de interrogantes sobre autores valencianos de los siglos XIV y XV, y hasta el XVIII (Bonifacio Ferrer, Joanot Martorell, Roiç de Corella, Bernardí de Vallmanya, Antonio Canals, Sanelo y Ros), que dicen escribir en "valenciano", y no en catalán.

Acababa el artículo con una cita de Ramón Miquel y Planas, en su prólogo al *Cançoner satirich valencià dels segles XV i XVI*: “Visto el caso desde Cataluña, no cabe duda de que, cuanto más extremen los valencianos las pretensiones de autonomía de su variedad idiomática, frente al catalán, mayor necesidad hay por nuestra parte de reivindicar la unidad lingüística de las gentes que pueblan la faja levantina de la Península con las Islas Baleares. Nuestro interés crece sobre todo respecto a Valencia al considerar la preponderancia que alcanzó la escuela poética valenciana en el siglo XV. Privar a Cataluña y a su literatura de la aportación que representa la producción de las letras valencianas de aquella época y hasta bien entrado el siglo XVI, sería dejar nuestra historia literaria truncada en el centro de su crecimiento y ufanía; más aún, sería arrancar de la literatura Catalana la Poesía casi por completo, porque en ningún otro momento, antes de la Renaixença, ha llegado a adquirir el esplendor con que se nos muestra gracias a los Ausias March, a los Roig de Corella, a los Jaume Roig, a los Caçull, a los Fenollar y a otros cien más.”

III) La emisión de “Hora veinticinco”

Mejor diría las emisiones, que fueron dos (13 y 14 de marzo). El programa que dirige Basilio Rogado, por medio del locutor valenciano Vicente Garrido, me llevó al programa del día 13, donde vine a decir poco más o menos, y en síntesis, lo que dije en el artículo de *Levante*. Necesidades de programación impidieron que esa misma noche hablaran las emisoras de Barcelona y Palma de Mallorca, también preparadas para intervenir. Lo hicieron al día siguiente: los mallorquines para admitir sin discusión que ellos hablan el catalán llevado por los reconquistadores de Jaime I; y Radio Barcelona, para comentar algunos textos de Josep Melià, y entrevistas con Raimon, Andrés Estellés y Carlos Sentí, todos ellos opinantes de que el valenciano es un dialecto del catalán: se trató de rebatir mi idea de un Principado sin príncipe y se me aconsejó la lectura del Diccionario de la Real Academia (19.ª edición).

Puede decirse que este es el momento en que se inicia la discusión. Ya esas mismas noches, a continuación de los programas empezaron las llamadas telefónicas de quienes se interesaban por el problema en uno y otro sentido. Los locutores pueden testificar que hubo mayoría favorable a la tesis de la independencia del valenciano. Las "Cartas al Director" en los periódicos valencianos fueron la constante de aquellos días. Comentaremos luego algunas porque son muy curiosas, y porque entiendo que aun no escritas por filólogos, el pueblo también tiene la palabra en cuestiones de lengua y cultura (como en otras muchas más), porque contribuye como el que más a las mismas.

IV) La polémica Sanchis Guarner - Ombuena

El profesor Sanchis Guarner y el Director de *Las Provincias*, José Ombuena, protagonizaron en este periódico un enfrentamiento que ha sido muy fructífero, por la reacción en cadena que provocó, más incluso que a nivel personal, a nivel colectivo o institucional.

Sanchis Guarner publicó cuatro artículos bajo el título genérico de "Sobre el parlar romanic valencià d'abans de Jaume I", que fueron contestados con seis de Ombuena sobre "Sanchis Guarner y el habla de los mozárabes valencianos". A ellos siguieron una "Contestació a don José Ombuena" de Sanchis Guarner, y otra "Respuesta al profesor Sanchis Guarner" de Ombuena. Trataré de ensamblar el contraste de pareceres entre ambos apostillando algún punto, sobre el que necesariamente tendré que volver cuando en capítulos sucesivos trate de demostrar científicamente mi tesis apenas esbozada.

El profesor Sanchis Guarner inicia su primer artículo haciendo una referencia a las afirmaciones mantenidas en la prensa y radio, sosteniendo una afirmación gratuita: "Crec que aquests senyors —se refiere sin duda a los que venían afirmando que el valenciano era una lengua distinta de la de Cataluña y Mallorca— (alguns dels quals son amics personals meus) acceptaran que el fet que es parle castellà-aragonés al sector ponentí central del Regne (a Sogorb, Xelva, Bunyol, etc.) es degut a la repoblació amb aragonesos que

s'hi produí arran de la Reconquista. Però sembla que els mateixos senyors consideren intrascendent en el camp idiomàtic, la repoblació cristiana en el segle XII de l'altre sector del país, puix que afirmen la seua creença que ja s'hi parlava valencià abans de Jaume I. Es per això que sostenen que el valencià no es una variant regional de la llengua catalana portada pels conqueridors cristians (com l'andalus ho es del castellà), sinò una continuació del parlar romànic (alguns, fins i tot, diuen que ibèric) dels mossàrabs valencians. En canvi, el parlar dels xurros sí que hauria estat dut d'Aragó."

He dicho que se trata de una afirmación gratuita, porque al menos yo no la hice en mi artículo antes comentado. Si se lee despacio, dije todo lo contrario. Hablé de "reforzar", lo que es contrario a considerarlo intrascendente, y no dije que la lengua de los "xurros" se importase de Aragón. Así empezamos ya con las malevolencias: quienes defendemos la autoctonía del valenciano, parece que estamos dispuestos a admitir los efectos de la repoblación aragonesa y a rechazar, por mero capricho, los de la repoblación catalana. Tiempo tendremos de ver que esto no es así. De momento, y adelantando ideas, he aquí lo que opina Ubieto Arteta, un profesor e investigador con sinigual oficio, en su reciente libro sobre *Orígenes del Reino de Valencia*: "Los que se han acercado a los problemas históricos medievales valencianos han dicho que la repoblación del interior se hizo a base de aragoneses; las zonas de la costa se repoblarían a base de catalanes. Esto explicaría los distintos idiomas usados en el viejo reino. Pero la documentación ya conocida está en contra de esta descabellada teoría."

El planteamiento inicial de Sanchis Guarnier es correcto, pero incompleto, ya que trata de "divulgar l'estat actual de tals problemes", referidos a estas tres interrogantes: "El procés nivellador del curs del temps ¿en quina mesura havia unificat els moros valencians al cap de cinc segles d'Islamisme? ¿Quina importància demogràfica i cultural tenien els mossàrabs que subsistiren fins el moment de la Reconquista? ¿Com era el seu parlar i quina vitalitat tenia?"

Correcto sí, pero incompleto, por cuanto al decir que "hi conviven ètnies ben diverses: àrabs, berebers, mossàrabs, jueus,

etcétera”, olvida, a menos que los comprenda en su etcétera, a los muladíes. Es cierto que los mozárabes disminuían al convertirse tantos al Islam por las grandes ventajas económicas y fiscales que les ofrecía (Huici Miranda), pero lógicamente tales musulmanes conversos lo eran de religión, no de raza, ni de lengua, a menos que la ciencia infusa de Mahoma les hiciese aprender el árabe y olvidar su lengua. Por eso dice con gran acierto Huici Miranda, que los musulmanes levantinos “descendientes en su gran mayoría de hispano-romanos, que habían sufrido la dominación visigoda, llegaron a caracterizarse con unos rasgos peculiares, que los diferenciaban de los demás países musulmanes”. Incompleto pues, porque parece que para Sanchis Guarnier sólo cabe la contraposición entre musulmanes, todos por supuesto arabizados, y mozárabes prácticamente extinguidos sin cultura ni personalidad ni lengua propia.

Digo esto a pesar de que Sanchis Guarnier sí que ha visto el problema de los conversos al Islam, pero no lo ha valorado como se merece. Precisamente en su primer artículo reconoce que fueron muy pocos los sarracenos que inicialmente llegaron a la Península (12.000 bereberes de Tarik, 10.000 árabes y egipcios de Muza, y 7.000 sirios de Baldj), “ben poca cosa comparats amb els 8.000.000 d’habitants atribuïts a la Hispania visigoda. A més a més els soldats conqueridors no duïen dones i com que l’Alcorà autoritza la poligamia, tingueren lots fills de mare romano-goda... No cal dir que els hispano gots que havien renegat del cristianisme a efectes lingüístics s’inclouen amb els mossàrabs”. Luego trataré de demostrar que no se arabiza la contextura vital valenciana. Ahora me basta apuntar que si es cierto, como dice Sanchis Guarnier, que “la mossarabia valenciana quedava doncs, després de dues emigracions col·lectives en un quart de segle (1102 i 1126) i tal deportació virtualment exterminada”, no hay que olvidar a todos los renegados a quienes el propio profesor incluye a efectos lingüísticos con los mozárabes, aunque incluso estos conservasen mejor su lengua y su cultura. Los musulmanes valencianos tenían amor y nostalgia de su Valencia, no de ningún desierto que al cabo de cinco siglos no conocían. La *qasida* del ruzafeño Al Rusafi dice con toda claridad de este sentimiento: “Es mi patria: allí se encañonaron de pluma

mis alas / cuando yo era un pequeño pajarillo, / y su solar me abrigó como nido" (Teres: "Textos poéticos árabes sobre Valencia", *Al-Andalus*, vol. XXX).

Sanchis Guarner trata de acumular pruebas directas e indirectas sobre la "infima relevància dels mossàrabs valencians en el moment de la Reconquesta": "L'única llengua de cultura dels mossàrabs fou, doncs, l'arab"; "la islamització, segon diguerem, sembla haver-se consumat en la primera meitat del segle XII, és a dir un segle abans de la Reconquesta"; "no es fa cap de referència als mossàrabs valencians ni en el Llibre del Repartiment, ni en la Crònica de Jaume I (Llibre dels Feys), ni en cap dels documents de l'època jaumina"; "¿Es en mossàrab la llengua en què parlen al rei els moros peniscolans? Sembla nogensmenys que tals frases (¿Senyor queres-lo tu així? E nos lo queremos e ens fiaremos en la tua fe) están dites en aragonés, i que cal impotarles al moro de Terol que feia de torcimany" (referència al capítol 182 de la Crònica de Jaime I); y "que Jaume I mai no es presenta com a alliberador dels cristians mossàrabs sinó que planteja diplomàticament la seua campanya com una intervenció en la guerra civil dels sarraïns, en que ell figurava com a defensor teòric dels drets del desposeït príncep almohade Abu Zayd, que havia estat destronat per Zaiyan, capdill dels valentino-àrabs indigenistes".

Y sigue así olvidando el problema de la lengua hablada por los conversos al Islam, aunque contradiga parte de su interés en afirmar la nula relevància mozàrabe, con esta afirmación: "aquest parlar romànic valencià prejaumí malgrat el seu esmorteïment, havia de contribuir activament actuant com a substrat, a la transformació de la llengua catalana importada del Nord pels conquistadors, i a convertir-la en la seua modalitat regional valenciana". ¿En qué quedamos, fueron relevantes o irrelevantes los mozárabes? Fueron tan irrelevantes que, como veremos en su lugar oportuno, citando a Ubieto, prácticamente no existían. Y surge la pregunta: Si no existían prácticamente, ¿cómo pudo influir el habla románica valenciana anterior a Jaime I?, ¿quién la hablaba? Evidentemente, los musulmanes valencianos.

Para contrarrestar las opiniones sobre los mozárabes valencianos, Ombuena cita algunos textos de Simonet (*Historia de los mozárabes*

de España deducida de los mejores y más auténticos testimonios de los escritores cristianos y árabes): "Nuestros mozárabes, dando gallardas muestras de su capacidad, su ingenio y su aplicación, y acomodándose a las difíciles circunstancias de su largo cautiverio, cultivaron ambas lenguas y literaturas, sobresaliendo así en la árabe como en la hispano-latina, pero sin olvidar la suya propia... los mozárabes conservaron perpetuamente el conocimiento de la lengua latina, al menos como lengua sabia. Ocúrrenos aquí la importante cuestión de la lengua vulgar usada comúnmente por aquel pueblo, pues ni el árabe era hablado generalmente por los mozárabes, como algunos han supuesto, ni el antiguo latín se hablaba ya por los españoles llevando algunos siglos de decadencia y descomposición en el uso familiar y corriente. Nosotros creemos que los mozárabes hablaban un dialecto vulgar formado del antiguo latín y de otros elementos filológicos acumulados con el transcurso de siglos en toda la península, siendo muy parecidos a nuestros romances de hoy."

También critica Ombuena la referencia de Sanchis Guarner al Obispado de Denia. Las palabras del profesor, "ben autentic es un diploma de 1058 donat a coneixer ja per el croniste Diago i publicat per Chabás, per qual el rei de taifa Ali Ibn Mudjadid posava els mossàrabs i temples cristians dels seus estats de Denia i Mallorca, dins la jurisdicció de la seu episcopal de Barcelona", son rebatidas con textos de Simonet y Chabás: "la anexión de la diócesis de Denia por la de Barcelona, no procedió del príncipe moro, sino del Obispo de Barcelona, Gisalberto, y del Conde don Ramón Berenguer, deseosos ambos de ensalzar más y más la sede barcinonense y dar mayor esplendor a la consagración de la iglesia catedral de la Santa Cruz y Santa Eulalia, que el referido conde acababa de reedificar. Valióse para ello el conde de la amistad y alianza que tuvo con los emires Mochehid (Mudjadid) y Ali, acudiendo a ellos con una pretensión que, si bien contra los cánones, era un reconocimiento del derecho que venían ejerciendo los soberanos musulmanes por su tolerancia y protección sobre las iglesias mozárabes."

La interpretación que le ofrece Chabás es prudentemente discreta y sugiere exactamente lo contrario de lo que el profesor Sanchis Guarner pretende sugerir: "Son tan escasos los datos, que

sólo por vía de hipótesis vamos a indicar una solución... (la concesión a la sede barcelonesa) que acrecentaba los límites de la provincia tarraconense, no podía verse con la indiferencia en la de Toledo, a la que Denia pertenecía en tiempo de los godos. Lo que hicieron después en la época de la Reconquista de Valencia los prelados toledanos para reivindicar su jurisdicción, la procurarían al saber la concesión de Alí y la actitud de los prelados reunidos en Barcelona. De todo lo que hicieron no sabemos más que lo descubierto por el señor Simonet: el obispo de Denia, nombrado para contrarrestar los manejos del de Barcelona, residiría en Toledo y acaso se entendería con los pocos cristianos que allí quedarían. Era, pues, a mi entender, un obispo *in partibus infidelium*. Que residía en Toledo, lo prueban sus posesiones en aquellos alrededores. Acaso hubo una serie de ellos, pero nada sabemos de positivo sobre su existencia." Quien quiera profundizar en el tema de los Obispos dianenses ha de remitirse a Olmos Canalda (*Los prelados valentinos*), quien sólo asegura la existencia documentalmente probada de cuatro: Antonio, Maurelo, Félix y Marciano; todos ellos en el siglo VII.

Pero volvamos al problema de la lengua. El artículo tercero de Sanchis Guarner se dedica por completo al problema de las "hardjas", con lo que no se resuelve nada, porque como el mismo profesor reconoce "s'expressaven normalment en el seu parlar romànic vernacle, però mai no l'escrivien". Que todo es del color del cristal con que se mira lo demuestra claramente el artículo que comentamos. Dice el profesor que "els dilettanti (que per desgràcia abunden a València) farien be de documentarse abans d'opinar, i haurien de silenciar les seues fantasies que no fan més que sembrar el confusionisme". Cabe preguntarse, con la máxima buena fe e inocencia, si no es fantasear pretender conocer el valenciano hablado por los mozárabes por los textos de cuatro "hardjas", cuando antes se ha reconocido que una cosa es lo que hablaban y otra lo que escribían.

Por ello merece aprobación el cuarto de los artículos de Ombuena, dedicado íntegramente al problema de las jarchas con referencias a Julián Ribera, Sánchez Alborno, García Gómez y Menéndez Pidal, que demuestran que el problema no es tan

sencillo. Y acaba: "No quisiera ofenderle si digo que comparar unos poemas híbridos lingüísticamente del siglo XI con el valenciano actual, puede confundir a las gentes sencillas y poco avisadas, pero a mí tampoco me parece científico. Y que me perdone el atrevimiento. No, las jarchas, cualquier texto catalán del siglo XI, si lo encuentra o lo que fuere, compárelo como dice con el valenciano actual y a ver qué pasa."

Quiero destacar, porque puede ser importante para ulteriores posturas de Sanchis Guarner, estas frases suyas: "La font cabdal per a l'estudi dels mossarabismes valencians (i de tantes altres coses!) és, evidentment el Llibre del Repartiment de les cases i terres valencianes adjudicades als reconquistadors i repobladors cristians, fet per manament del rei Jaume I... Antonio Ubieto en prepara una meticulosa edició que farà possible subsanar les greus deficiències de les anteriors i promet fer llum sobre molts problemes." Antonio Ubieto acaba de publicar el libro que antes hemos citado sobre los orígenes del Reino de Valencia, y en él adelanta algunos datos que necesariamente provocarán la meditación de Sanchis Guarner sobre este tema. Ombuena escribió: "¿Miren que si el Repartiment probase lo contrario de lo que Sanchis Guarner pretende probar? No, la probidad científica aconseja mantener toda esa maraña alejada de las públicas pasiones y entregada sólo al sereno estudio de investigadores desprovistos de prejuicios." Y sigue: "pero el hombre crédulo y sencillo, cuando oye o lee que el catalán fue traído por los hombres de Jaime I cuando la Reconquista, puede llegar a la conclusión de que entre las mesnadas venía Rusiñol con su Auca debajo del brazo, o mosén Cinto, recitando tiradas del Canigó. Quizá olvide que estamos hablando de la primera mitad del siglo XIII y que no es muy probable que las huestes de Jaime I trajesen los que aún no tenían casi: un idioma autóctono ya hecho... traerían un idioma incipiente, de escasa funcionalidad y que no contaba con un solo clásico".

Y vamos con el cuarto y último de los artículos de Sanchis Guarner, que tiene a mí entender dos partes netamente diferenciadas. La primera científica. Son muy interesantes "certes lleis fonètiques en què el parlar mossaràbic valencià coincideix amb el dialecte aragonés i el castellà, i s'aparta de les del català". Y son

interesantes porque si resulta que la mozarabía estaba casi extinguida en el Reino de Valencia, lo que se predica de los mozárabes habrá que aplicárselo a los musulmanes conversos, o de lo contrario huelga conocer tales leyes fonéticas que nadie (demostraremos en su lugar que la mozarabía quizá estaba más muerta que desvanecida) pudo transmitir. Transcribo a continuación dichas leyes fonéticas.

“Així, mentre que el català apocopa, el mossàrab valencià (i mallorquí) conserva la -o final llatina, segons testifiquen nombrosos topònims mossàrabs com Muro, Campello, Pinello, Llombo, Domenyo, Montixelvo, Foios, Tollos, Gorgos, el primer element del compost Capucorb, i molts apel·latius comarcals com cuquello, tomello, serrello, muceguello, fondello, regomello, lligallo, rodeno, sarnatxo, fardatxo, tormo, corbo, torondo, etc. També apareix conservada la -e final llatina per be que tancada en i, en el primer component dels topònims Vallibona, Montixelvo (llatí monte cervu) i en l'apel·latiu muricec (llatí mure caecu).

Coincidia també el mossàrab valencià amb l'aragonès i el castellà en la conservació de la -n final, i així els glosaris ens testifiquen que els mossàrabs valencians deien: qapon, qamtxon, fulliyin, plantayin, viben, i hi ha també el topònim Frainos; mentre que el català perd tal -n final, i així els valencians actuals diem en tals mots: capó, misó, folli, plantatge, vime, freixes.

D'altres de les peculiaritats del parlar mossaràbic eren privatives seues i no en participaven ni el català, ni el aragonès ni el castellà. Així el mossàrab conservava sense reduir-lo a e, el diftong llatí ai secundari, i deia Moraira, Ficaïra, colombaire, fornair, en comptes de morera, figuera, colomer, forner. Molt sovint els mossàrabs valencians mantenien sordes les consonants explosives llatines p, t, i c, davant a, o, u, en posició intervocàlica o amb r travada, i així deien Ripelles, qapra, gaiata, carxata, orxata, patró, Petrer, Ficaïra, txiqala, xoqro, etc., mentre que el català i el castellà, com les altres llengües romaniques occidentals, les han sonoritzades i convertides en b, d, g, i així els susdits mots dels glossaris mossàrabs son ara cabra, cigala i sogre.

En el mossàrab valencià tenia una articulació palatal africada sorda tx, igual que en italià, el resultat de c llatina davant e, i segons manifesten els topònims Xella, Portitxol, Montixelvo, els

apel·latius càrritx, carxata, clòtxina, fardatxo, sarnatxo, i els mots dels glossaris txiqala, panitx, ratxím, mentre que en valencià actual, segons el tractament català, té una articulació fricativa alveolar sorda o cau entre vocals, i així als susdits mossarabismes del glossari corresponen els mots actuals cigala, panis, raím.

Així mateix conservavem els mossàrabs valencians els dos elements del grupo llatí mb, sense l'assimilació regressiva a m que en fan el català i el castellà, segons acrediten els topònims Llombo, Llombai, i els documentat en un glossari. Igual apel·latius colom-baire, gamba, gambusí, i el mossarabisme palombina documentat en un glossari. Igual esdevenia en el grup llatí nd, que el castellà també conserva però el català redueix a n per assimilació regressiva, segons acrediten als mossarabismes del glossari merenda, benda, i els apel·latius comarcals tanda, orandella, fondello, torondo, mundar, i els topònims Fondó, Pregonda, etc. Tampoc no palatitzaven al revés del que fan el castellà i el català, la nn geminada, llatina, segons, acrediten els topònims Canet, Canelles, Cabanes, Penàguila, etc."

Las conclusiones "científicas" a que llegaba Sanchis Guarner eran las siguientes:

1.^a Els mossàrabs valencians no eren muts, com algú malèvolament ha preguntat (alusió personal nada científica), però si molts pocs en el segle XIII, molt arabitzats i irrelevants.

2.^a El parlar romànic dels mossàrabs de València era substancialment distint de l'actual llengua dels valencians. El seu parentiu es de contaminació però de cap manera no pot qualificarse com a de ilació.

3.^a Els moros valencians no parlaven mossàrab sinó l'arab vulgar (esto contradice totalmente la afirmación hecha en el artículo primero "no cal dir que els hispano-gots que havien renegat del Cristianisme, a efectes lingüístics s'inclouen amb els mossàrabs") i seguien parlant-lo els qui continuaren dins el Regne cristià, sotmesos a la condició de serfs mudejars i després moriscos, fins que foren expulsats col·lectivament l'any 1609.

4.^a Els valencians actuals no descendim en l'ordre lingüístic (ni tampoc en l'ètnic, ni el cultural ni el religiós) dels moros vençuts en

el 1238, sinó dels cristians vencedors. La zona ponentina central del Regne fou repoblada amb aragonesos i parla castellà-aragonés. A la major i més important part del Regne, però, predominà la llengua catalana que hi adquirí carta de naturalesa, per bé que diverses isoglosses li donen la fesomia d'una variant regional definida, peculiaritat de la qual els valencians tenen consciència i solen estimar-se-la molt (no todos, digo yo, estimarla sí, pero valenciana y autóctona, no derivada del catalán).

La segunda parte del artículo de Sanchis Guarner (al último me refiero) está fuera de lugar y aunque él no lo quiera es puramente político, por las siguientes razones:

1. Porque la ciencia debe discutirse a nivel de ciencia, y no puede tildarse de malévolo a quien discrepe con todos los respetos de una opinión por seguro que esté uno de ella, aunque el defensor sea filólogo y el contraopinante geólogo, químico, teólogo o médico (profesiones citadas por el mismo profesor). Este es uno de su graves errores, creer que la lengua es único y exclusivo problema de la filología. Los historiadores, los juristas y, si me apura, el pueblo también tiene derecho a hablar y hasta a equivocarse para que otros lo enseñen, pero nunca a que un filólogo les llame malévolos.

2. Que es también impropio considerar que el mantener la idea contraria supone intento de desacreditar a quienes trabajan, y mucho peor el añadir "i no cal dir que sembrar la indisciplina fent la guerra per tiquismiquis, es propi només de profitosets de capelleta, de ressentits o de l'enemic encobert". Esto es así, sencillamente inadmisibile en boca de un científico que ve contradicha su opinión.

Como era de esperar, estas últimas opiniones de Sanchis Guarner y las respuestas de Ombuena desencadenaron la polémica a niveles nada científicos. Lo sorprendente es que el ilustre profesor, después de decir todo lo que ha quedado transcrito, en su contestación a Ombuena, dijese, quedándose tan tranquilo, "crec que habitualment jo empre un altre to. Sempre m'he esforçat per alliberar-me de fòbies, i estic convençut que en la meua trajectoria intel·lectual i vital, les meues patents filies valenciana i catalana, no han estat mai acompanyades de castellanofòbia. I tot i que alguns

biòlegs i sociòlegs defineixen l'home com un animal agresiú he intentat sempre que en mi la discrepancia no degenera en hostilitat". Y sigue desviando el problema de la verdadera ciencia con frases como estas: "hi ha molta gent que s'encastella en els seus prejudicis", "resultarà molt difícil traure alguns dels seus prejudicis, sobretot si respalten actituds polítiques". Y omito por lo desagradable la alusión a tantos escritores valencianos objeto de escritos denigratorios por parte del Director de *Las Provincias* (obligando a Ombuena a contestar: "¡Alto, profesor!, por ahí no. Mi obra está a la luz del sol y rebosa adhesión, afecto y apoyo a los intelectuales valencianos cuya obra admiro y cuya amistad estimo y deseo").

V) Las "Cartas al Director" y otros artículos

La reacción popular fue inmediata y personas de todo grado y condición empezaron a enviar cartas a los periódicos manifestando sus opiniones, en la mía todas respetables. Sería prolijo darlas todas a conocer, o intentar sacar porcentajes para que no vuelva a repetir Vicent Ventura que se publicaron sólo algunas y otras fueron al cesto de los papeles. Pero como dato curioso ahí van algunas opiniones espontáneas:

"Señores, qué manera de liar las cosas y de perder el tiempo que tienen nuestros intelectuales y eruditos sacando las cosas de quicio. ¿Dónde quieren ir a parar? Para mí lo que sí está clarísimo es que el valenciano es el valenciano y el catalán el catalán. ¡Elemental! Pero si ahora resulta que yo estoy equivocado y lo que he estado hablando durante toda mi vida no es el valenciano, sino el catalán, me confieso sinceramente defraudado y manifiesto mi más firme propósito de no volver a usar jamás el lenguaje que aprendí en mi barrio del Carmen, no en las Ramblas... por otra parte me parece una primada que el Ayuntamiento gaste el dinero valenciano de su presupuesto promoviendo por medio de escuelas un idioma que además de no ser el nacional, ahora resulta que tampoco es el regional" (M. G. C).

"No se nos escapa la intención de apabullar a la gente con el brillo y el prestigio de la palabra ciencia, como tampoco la manipulación terminológica que, en este y en otros campos, siembra la desconfianza y la confusión haciendo irreconocibles

términos que como el de democracia es utilizado indistintamente por los políticos de derechas y de izquierdas. Y como sabemos lo peligrosa y poco fiable que resulta una ciencia mediatizada por la política y como una y otra no son simples abstracciones, sino obras concretas de hombres concretos, se nos ocurre preguntar: ¿La ciencia —la política ya la conocemos— de quién? Porque, que sepamos, no se ha aportado ninguna prueba indiscutible y científica que permita la denominación de catalán para la lengua de los valencianos. Parece ser que la principal razón científico-histórica en que se apoyan los catalanistas es la repoblación catalana del Reino de Valencia en el siglo XIII. De ahí seguramente es científica comparación recogida en el escrito mencionado anteriormente (se refiere al del Colegio de Doctores y Licenciados en Filosofía y Letras y en Ciencias, a que luego aludiremos), entre el inglés de los EE. UU. o el español de Méjico y el catalán de Valencia. Como si los presupuestos históricos y culturales de la conquista y colonización de las Américas del Norte y del Sur fueran ni remotamente parecidos a los de la mencionada repoblación, cuya importancia a nuestro parecer se está exagerando extraordinariamente. No parece sino que los repobladores catalanes del Medioevo fueran los cultos o superiores conquistadores de una Valencia en estado casi salvaje muy parecida a los pueblos que gobernaban Moctezuma o Siting Bull. Rara ciencia ésta que desconoce la significación trascendental de la profundísima huella de las culturas romana, visigoda y árabe en nuestra tierra, así como la consecuente evolución de la lengua durante los siglos anteriores —que son los más— y los posteriores a la tan traída y llevada repoblación. Siglos a lo largo de los que se ha ido configurando nuestra historia, nuestra cultura y nuestra lengua, que, como cualquier otra, es algo más que un conjunto de sistemas fonológicos y morfológicos, es la expresión de la idiosincrasia, de la manera de ser, de sentir y de pensar de un pueblo. No se trata de negar las semejanzas entre el valenciano, catalán o balear, pero no por ello vamos a negar sus diferencias ni a admitir el origen catalán de nuestra lengua. Si, como creemos, se desarrollaron a un tiempo y cada una de ellas es lo que la especie respecto del género, denominar catalán al conjunto de las tres supone una simplificación abusiva y anticientífica, tanto más cuanto que, como

advertimos, se pretende substituir las características valencianas y baleares por las catalanas. Si el problema es sencilla e inocentemente de nomenclatura, cosa que no creo, debe buscarse otra denominación que no sea la de catalán, no por fobias, sino por una simple cuestión de precisión terminológica o, si algunos lo prefieren, de rigor científico. Pero creemos que de lo que se trata, como resulta evidente en algunos intelectuales catalanes y, por desgracia, valencianos, es de dar un primer paso —el segundo, no nos quepa duda, sería llamarnos catalanes— hacia la absorción y centralización catalana. Y eso no es un buen camino. Ni lo justifica la unidad lingüística, ni, como también resulta bastante evidente, lo deseamos los valencianos. En este sentido, y como una medida de seguridad a nivel del lenguaje pero en previsión de las posibles repercusiones prácticas, nos parece más adecuada la expresión Región Valenciana, que no la de País Valenciano, tanto por la raigambre histórica del término región que encierra en su contenido la delimitación geográfica y política del antiguo Reino de Valencia, como por el auge que en nuestros días el concepto de región está tomando en toda Europa en materia de Administración Pública y, más concretamente, en lo que se refiere a descentralización. Dado el peligro que parece amenazarnos, no sé si a largo o corto plazo, me parece que debe andarse con pies de plomo a la hora de decidir quiénes han de impartir la enseñanza de nuestra cultura y nuestra lengua” (Un estudiante de Filosofía y Letras).

“Recomane a tots aquells que tinguen esperit analític i vulguen verdaderament deixar-se conduir per la raó, que procuren il·lustrar-se mitjançant les opinions dels tècnics i estudiosos de tot el món, que han dedicat gran part de llurs vides investigant sobre aquestes qüestions lingüístiques. És per això que fóra interessant que els meus companys de lectura sàpien alguna opinió de qualitat, la d’una institució de prestigi internacional i no gens sospitosa de catalanofília, com la Real Acadèmia de la Llengua Espanyola...” (A. G. i N.)

“Creo que lo más acertado sería ir por esos pueblos y preguntar a los propios protagonistas en qué hablan, si en valenciano o en catalán, a ver qué opinan. Ya sé que saldrán ustedes con eso del valenciano culto o valenciano escrito, y en ese caso habría que

discernir qué hay en ese idioma de vivo y operante, y qué de añadido por Pompeu Fabra y otros cultistas, no fuera cosa que al final se hubiese fabricado un galimatías que no tiene entera relación con el habla común de las gentes de este país... Asimismo, no parece ni muy científico ni muy universitario emplear la denuncia y las afirmaciones inapelables. El verdadero científico, el que busca únicamente la verdad de las cosas y no la victoria de una facción, ni denuncia, ni sentencia, simplemente demuestra, y en cuanto al origen del valenciano y a sus afinidades con el catalán, parece que aún quedan algunas cosas por demostrar... De todas maneras, lo que más gracia me hace es eso de la etnia que se trae entre manos el profesor Sanchis Guarnier. Sería divertido descubrir que los antepasados de todos los valencianos eran originarios de las Ramblas o poquito menos..." (G.^a Martínez Nieto).

"Perdonen esta intromisión, pero me duele que teniendo tanto como Valencia posee, que se puede valer por sí misma hoy más que nunca, no sepa defender una cosa como ésta que le da aún más prestigio, más solera y más elegancia también" (E. G).

El licenciado en Románicas Fermín Juanto Manrique remitió a *Las Provincias* dos cartas muy interesantes. En una de ellas hace algunas precisiones sobre el lugar de la lingüística en el entorno de la cultura del pueblo:

1. La cómoda asignación de catalán para las variedades filológicas desde el Rosellón hasta Elche comienza internacionalmente —y sólo para congresos de filólogos— en 1925, fecha en que aparece *Das Katalanische* del romanista Meyer Lübke. Nada se dice, sin embargo, del mecenas catalán que le impidió con sus agasajos —y politiquerías de *et sic de ceteris*— bajar desde Tarragona en su viaje de estudios.

2. Problema similar surgiría en el oeste de la Península, cuya lengua se llama gallegoportugués, para comodidad de los filólogos. Pero en esta parcela nadie ha osado —menos el amigo Lindley Cintra— confundir lengua con cultura, por lo que a ningún pintor de Lisboa se le llamará, por ejemplo, "pintor gallego-portugués".

3. La lengua es una faceta más de la cultura e idiosincrasia de un pueblo, pero no la única. Elementales criterios de valoración

señalan que una etnia está constituida también por el carácter, costumbres, economía, folklore, arte, historia, etcétera, que son meridianamente diferentes en fondo y forma entre valencianos y catalanes. No creemos, por ejemplo, que la sardana o escudella lleguen a ser genuinas en Elche, ni aun con medios audiovisuales avanzados. Por otra parte, por mucho francés que hablen un pintor marroquí o canadiense, nunca aparecerán como “pintores franceses” e integrantes de su cultura. Por sentido común.

4. Se ha hablado demasiado de los invasores catalanes en la conquista y todo para asignarles casas y posesiones en menos de un tercio del Reino y para que muchos volvieran pronto a su condado, no megalómano principado. Convendría un estudio más serio del Repartiment básico para salvar las tachaduras tendenciosas del historiador Borrull, única cita al uso. Ahí está la principal fuente documental, deformada por parcialismo catalán cuya irrespetuosa intromisión exigirá rayos ultravioleta para el estudio fundamental que todavía no se ha realizado. Y todo para precisar la importancia de la lengua en sólo una parcela del Reino y hasta admitiendo que los mozárabes de aquí serían mudos (?).

5. Viene esto a cuento por el despotismo editorial barcelonés —o caciquismo provinciano— que humilla a Valencia en enciclopedias al uso cuando, por ejemplo, aventura que Luis Vives —que escribió en latín— fue un pensador catalán o que Sorolla —ignoramos la marca de la pintura que usó (?)— fue un pintor catalán. Con tal ritmo imperialista pronto degustaremos la paella catalana.

La otra carta aporta algunas conclusiones sobre la personalidad valenciana, que son las siguientes:

1. Que de un balbuciente catalán del siglo XIII y no del catalán actual —todas las lenguas romances eran entonces balbucientes— nació la Lengua Valenciana, para seguir su camino singular hasta hoy.

2. Que rápida y pujante surgió pronto una literatura valenciana que superó diáfananamente a la catalana, cuyos poetas escribían en provenzal o según gramáticas artificiales de Vidal de Besalú o Jofre de Foixà. Algo así, vamos, como si de la Hispanoamérica del descubrimiento surgieran pronto Cervantes, Lope de Vega, Calderón

de la Barca, Góngora, Quevedo, etcétera, y no en Madrid. Que no sucedió.

3. Que junto a la lengua y literatura cristalizaron pronto carácter, costumbres, agricultura, industria, exportación, arte, historia y otras notas que dieron personalidad a un ente étnico que hoy llamamos Región Valenciana o País Valenciano, pero nunca un país catalán cualquiera, como fundamentalmente postulan algunos por politiquerías.

4. Que por ello se cometió un vil atropello contra el valenciano escrito cuando en 1932 se le sometió a las normas del catalán actual, dictadas desde Barcelona por Pompeu Fabra. Nunca llegaron a tanto ni el puritanismo inglés con Norteamérica, ni el centralismo —que dicen— castellano con Hispanoamérica. Por eso conocemos asignaturas como “literatura norteamericana” y por eso leemos *Tirano Banderas*, *La Catira* y hasta *Tres tristes tigres*, premiadas además en Barcelona.

5. Que parecido atropello contra el valenciano hablado se cometería en nuestra Universidad —usamos el potencial— si se prefirieran —usamos el condicional— formas actuales catalanas a las del valenciano. La preferencia sería engaño al título de una Cátedra.

6. Y como la filología sola —y discutible— no podrá avasallar a la antropología, sicología, sociología, economía y muchos etcéteras de la personalidad fehaciente del pueblo valenciano, ponemos punto final. Afectuosamente y sin ánimo de ofender.

Además de estas cartas (hubo muchas más, pero en aras a la brevedad he extractado las que me parecen más interesantes) se ocuparon del tema en los periódicos numerosos escritores y periodistas.

Francisco de P. Burguera hizo una “serena reflexión” en *Las Provincias*, diciendo entre otras cosas: “¿Es el valenciano una forma dialectal del catalán? No voy a ser yo quien trate de convencer a nadie en un sentido o en otro. Tengo mi criterio formado y, para que desde el principio exista la suficiente claridad por mi parte, se la expondré al lector antes de seguir adelante. A mí con esto me sucede como con el agua. ¿Está formada realmente el

agua por dos partes de hidrógeno y una de oxígeno? Parece ser que sí, a tenor de lo que dicen los que entienden de estas cosas: los químicos. ¿Es el valenciano catalán? Esa es la opinión de los filólogos. Como uno no entiende de física ni de filología, acepta lo que le dicen los especialistas: que el agua es H₂O y que el valenciano, como el mallorquín, son formas dialectales catalanas... Me temo que todos tenemos la obligación de meditar mucho sobre esto. Entre tanto, ¿por qué no nos dejamos de personalismos, de capillitas, de enfrentamientos aldeanos —que aquí, para mí, está la madre del cordero— y dejamos en paz a todo aquel que quiera trabajar por Valencia, por nuestra cultura, sin ponerle impedimento alguno, sin recelos ni suspicacias, sea cualquiera su opinión sobre el valenciano, sobre el catalán, sobre el Preste Juan de las Indias o sobre el Valencia C. de F. dentro de una concepción democrática de respeto a los demás? Claro está que, para ello, todos hemos de participar de ese sentir democrático. Con lo que el problema no sería de filología ni de centralismos, sino de democracia. ¡Ai mare! Terminó con la duda de si no lo habré puesto más difícil.”

De Vicente Ramos son los que entresaco a continuación, que forman parte de los artículos polémicos con Burguera. Dice entre otras muchas cosas el ilustre escritor alicantino: “El motivo inicial de la propuesta es en sí tendencioso, pues el problematismo se cierce únicamente sobre nuestra lengua vernácula, mientras la catalana, de la que se hace depender, se considera inmutable y ya perfecta en su alumbramiento. Sin embargo, no es otra cosa que una premisa metódica, pues la postura lingüística cubre otra más importante de naturaleza geográfico-política, ya que, sofisticadamente, una vez admitida la tesis de que la lengua valenciana es modalidad de la catalana, se sigue que quien habla aquélla debe calificarse gentiliciamente de catalán, paso que nos acerca al fin último, consistente en la Gran Cataluña o, mejor, metodológicamente hablando, en el interino marco de los Países Catalans. De donde lo que, fenoménicamente, es controversia filológica, sustancialmente es vieja política imperialista por víaseudocultural. Por este camino, no sólo se acaba con las molestas existencias de la lengua y literatura valencianas, sino también con la particular y rica historia del Reino de Valencia reducido a una comarca de los dichos

“Països”, léase “Catalunya”... A los catalanes de verdad y a los auténticos valencianos, en vínculos de cordial convivencia, recurro, valenciano yo, de Alicante, para que entre todos dispemos noblemente las tinieblas que están oscureciendo la limpia mirada de este pueblo de Valencia, que, hablando valenciano o castellano, ama filialmente todo cuanto significa su Reino y nada tiene en contra de ningún Principado.”

“Para la realización de ese ‘poble unic’ —escribe el mismo Vicente Ramos— es preciso superar tres fases:

a) Lingüística, consistente en convencer al pueblo de que la lengua valenciana es la catalana. El método para su consecución ha sido el de infundir esta doctrina en las generaciones más jóvenes, ya desde la cátedra de cualquier grado, mediante profesores de naturaleza catalana o catalanizados, bien desde ciertas revistas barcelonesas o barcelonizadas, o madurándola en el seno de algunas agrupaciones culturales, etcétera. “Al marge d’aquests grups actius, la gran massa del poble tampoc ja no troba xocant el fet de veure designada la seva llengua amb el nom de catalana. No ha calgut fer massa esforços per aconseguir-ho. Ha estat suficient que des dels diaris, des de les tribunes públiques, des dels llibrets firmats pels indígenes, l’expressió llengua catalana hagi estat emprada amb naturalitat per referir-se a la parla local. La insistència ho ha acabat de refermar.”

b) Política. Esta fase se abre en torno al nombre que debe darse al pueblo que Jaime I conquistó y consagró Reino “independiente del condado de Cataluña”. Desde comienzos de nuestro siglo, “la solució que millors assistències obtenia era la més natural també: dir Catalunya del conjunt del poble catalanoparlant”. Pero Fuster reconoce que la forma Catalunya “no havia pogut competir mai amb les de regne de València o regne de Mallorca. Hi faltava tradició”. Y caviló en bautizar Catalunya Gran a la “totalitat dels pobles catalans”.

Sin embargo, el pensamiento “resultava encara prematur”, por lo que lo aconsejable políticamente hablando era no sólo “preparar les condicions materials i morals perquè un dia sigui ja factible”, sino “emprar una cautela esmolada en l’us de la paraula Catalunya.

Hauriem de fer els majors esforços per reservar-li en el futur aquella amplitud integral. Es per aquesta raó que convé emprar sistemàticament la denominació de Principat per referir-nos a la Catalunya estricta". Y es por esta razón también como se llega a la forma de Països Catalans, "que tant s'ha estès en els últims deu anys", lo que justifica "la seva viabilitat". Así, de tan clara guisa, el Reino de Valencia ha sido rebautizado "País Valencià". ¿Por qué? El "classic català" de Sueca confiesa que no dispone de tiempo para documentar el cambio, pero asegura que es la solución más útil "tant des del cantó local respectiu com des del angle de la comunitat..."

c) Este propósito destructor de la unidad, libertad y personalidad valencianas —tanto en lo físico como en lo cultural y en lo moral—, se ha mantenido hasta nuestros días. Así, en 1968, Fuster declaraba que el ciudadano catalán "no sería verdaderament català en el supòsit que s'oblidés de la parcel·la valenciana del paratge comú (ni comarca; sólo parcela). Luego, en un libro aparecido en 1969, su prologuista, Francesc Vallverdú, de l'Hospitalet del Llobregat, sitúa al País Valenciano en "altres terres catalanes". Y en 1974, se nos da la descripción física de Catalunya —ya no Països Catalans— en estos términos: "La Catalunya continental forma una llenca triangular de terra, estesa de llarg a llarg de la mar Mediterrània... L'únic gran riu que la trabessa és l'Ebre. Els altres, com el Segre, el Llobregat, el Xuquer i el Segura, son menys abundosos... Essent tan diversa la natura del territori català on hi ha hortes com la de València... (Vid. *Resum d'història dels Països Catalans*, F. Soldevila, Barcelona, 1974, pág. 10).

Así se escribe la historia, y diríamos también así se escribe la geografía. Habrá que ir pensando quién ha politizado el problema de la lengua y, como escribía Burguera, hasta dónde la democracia puede permitir que se traten de desvirtuar las tesis pancatalanistas.

Sigamos con los artículos. De López Corts, en *La Hoja del Lunes*, son los siguientes párrafos: "No se puede tomar a broma. Ni hacer oídos de mercader. Ni alzar los hombros... y si dicen, que digan. Hemos acostumbrado mal a los adulterantes de nuestras esencias valencianas, a los distorsionistas de las palabras, de las ideas y de los principios... Sería monstruoso negarnos a nosotros

mismos la autotransformación lingüística autóctona de la que somos autores en uso de un derecho indiscutible. ¿O es que ese derecho natural es exclusivo de los catalanes y, en la otra vertiente idiomática, de los castellanos? El fundador del Reino de Valencia no hizo de éste una continuación, ni una remota semejanza, del condado de Barcelona o del Reino de Aragón... los valencianos rechazamos por falaz la pretensión intolerable de que los grandes hombres, los hechos, la historia y la cultura, en fin, de nuestro Siglo de Oro — así como anteriores y posteriores— son catalanes... Sólo buscamos el reencuentro, el ensamblaje de las tierras valencianas con su espíritu propio, peligrosamente cuarteado, lleno de fisuras por todas partes...”

VI) Adhesiones corporativas

Amén de las opiniones individuales comentadas, y siguiendo un orden aproximadamente cronológico, aparecieron las adhesiones corporativas.

Un escrito, con 78 firmas, procedente de la Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales, se expresaba así:

1. Declarem la nostra adhesió i agraïment al professor Sanchis Guarner pels seus treballs rigorosos en el tema que ens ocupa.

2. Denunciem el comportament acientífic dels qui, aprofitant la manca d'informació generalitzada sobre la qüestió, han creat i divulgat teories diverses en les que es nega la veritat clara i rasa: que la llengua dels valencians és comuna amb la de les illes Balears, el Principat de Catalunya i la Catalunya francesa, la qual és històrica i científicament identificada com a llengua catalana.

3. Denunciem igualment la utilització tendenciosa de les lògiques diversitats dialectals que com en qualsevol altre cas hi ha entre els diversos països, inclús comarques, de la nostra comunitat lingüística per a negar la unitat de la llengua.

4. Així mateix hem de denunciar la coincidència simptomàtica dels divulgadors d'aquestes teories confusionistes i els que han volgut impedir que el procés de represa de consciència colectiva dels valencians anara més enllà del pur nivell folklòric.

5. Declarem que aquesta desvinculació cultural i lingüística del País Valencià respecte els altres països de llengua catalana ha dut, com a conseqüència, en altres fets, el desaprofitement dels avançaments que en ells s'han conseguit en el camí cap a la normalització social de l'ús de la nostra llengua.

6. Fem una crida per a que els valencians —i entenem per valencians a tots els que viuen i treballen al nostre país— siguem de parla catalana o castellana, facem seus els greus problemes culturals de la nostra col·lectivitat i s'adhereixquen a la tasca de redreçament cultural i lingüístic que el moment històric exigeix.

A este escrito se adhieren 82 profesoras de la Facultad de Filosofía y Letras, añadiendo entre otras cosas: "davant l'evidència de la manipulació a la qual aquestes qüestions, en principi estrictament científiques, però amb obvies i greus implicacions civiques, han estat sotmeses, amb el proposit deliberat de confondre l'opinió publica... expressem la mes completa solidaritat amb el nostre col·lega professor Sanchis Guarner que, despres d'haver dedicat tota la seua vida a l'estudi de la nostra llengua i la nostra cultura, i haver bastit una obra de valor científic reconegut per tot arreu, ha vist questionades, de forma clarament tendenciosa i amb arguments ben escassos, les conclusions de la seua investigació... considerem com a evident que la llengua que parlem (nótese, digo yo, que no dicen que escribimos) es una varietat dialectal del català..."

Tambièn se adhirieron a este escrito y a la postura de Sanchis Guarner, 99 firmantes de Albalat de la Ribera; la Junta Directiva de l'Associació Cultural Valenciana de la Facultad de Filosofía y Letras (que "denuncia l'actitud d'aquells que, amb argumentacions pseudo-científiques, no fan sino sembrar la confusió, cercant la divisió dels valencians amb uns objectius clarament ideològics i politics"); la Asociación Cultural de Estudiantes de Derecho; y algunos profesoras de esta misma Facultad.

Pero no todo fueron adhesiones. No podemos silenciar, en aras a la verdad informativa, dos artículos de Ombuena, en los que decía: "La operación de forja dels Països tiene dos vertientes y, de las dos, quizá no sea la lingüística la más importante en estos momentos de despegue económico valenciano. Está también la

económica. A la planificación lingüística del país debe corresponder la simultánea planificación económica del territorio, ambas en la misma dirección. Tomen nota los espectadores. Se le puede dar acento a un lenguaje y se le puede dar acento a una economía.”

Y “lo que ocurre es que alguien ha osado contradecir al señor Sanchis Guarner, ¿no? Si eso es todo, tranquilícense los señores profesores, pues ello es uso normal en el mundo civilizado donde los profesores no ejercen ninguna especie de mandarinato. Si las objeciones opuestas al señor Sanchis Guarner son tan despreciables como quieren dar a entender, ¿a qué vienen tantos aspavientos? Dicen que los argumentos alegados frente a la tesis del señor Sanchis Guarner fueron tendenciosos y escasos. Tendenciosos sí, claro; tan tendenciosos como las conclusiones del propio señor Sanchis Guarner, aunque en sentido contrario, puesto que tendían a probar la vulnerabilidad de las tendenciosas tesis del señor Sanchis Guarner. Lo de que fueran escasos se me hace más ininteligible. Independientemente de que los argumentos no se calibran por su número, sino por su eficacia —¿me siguen los señores profesores?—, lamento que los señores profesores hayan desperdiciado tan excelente ocasión para añadir ellos uno nuevo, uno tan sólo, puesto que la cuestión no es de solidaridades, sino de razones. Imagino, por otra parte, que los señores profesores no profesarán el principio tan poco académico y tan cavernario de que las conclusiones del señor Sanchis Guarner son incuestionables, o sea dogmas ante los que haya que ejercer reverentemente la fe. Muy retardatarios serían los señores profesores si tal cosa creyeran. Sin embargo, eso es lo que aparentan. Oponer a las razonadas objeciones formuladas frente a las conclusiones del señor Sanchis Guarner, la mitificación del investigador, la solidaridad de clan o el espíritu de cuerpo, es algo que les confiere una imagen demasiado retrógrada y anticientífica, para que yo la tenga por real.”

Y acaba: “Y ahora, para concluir, unas palabras a los señores profesores y demás circunstantes. Creo recordar que fue en las columnas de este mismo periódico donde aparecieron los debatidos artículos del señor Sanchis Guarner sobre el habla de los mozárabes y demás. Habría bastado que yo, su director, no autorizase su publicación, para que no hubiesen aparecido. El señor Sanchis

Guarner me los confió y yo los publiqué. ¿Está bastante claro? El señor Sanchis Guarner sabía, pues no es ningún misterio, que nuestras opiniones son totalmente adversas. Le anuncié además que iba a exponer a mi vez mis puntos de vista que son bastante coincidentes —y digo bastante porque no practico las solidaridades incondicionales— con los de aquellos a quien el señor Sanchis Guarner pretendía refutar. La consideración científica que me merece el señor Sanchis Guarner me indujo a respaldar mis alegaciones sobre copiosa e insigne bibliografía que por lo que se ve no dice nada a los señores profesores, aunque pienso que no dejará tan indiferente al propio señor Sanchis Guarner. Al disponer la publicación de los artículos del señor Sanchis Guarner en el diario que dirijo, no hice más que mantener una actitud de liberal comprensión ante criterios que no comparto y en los que veo una carga —“greus implicacions civiques”, dicen los señores profesores— que repudio. Si tras de publicar los artículos del señor Sanchis Guarner, yo no hubiese expresado mi razonada discrepancia, cosa que no hago ante arlequinadas de menor cuantía, habría aceptado tácitamente un triste papel vodevilésco, al que por elemental dignidad me rehusó.”

Otro escrito importante, en idéntica línea catalanista, fue el presentado por el Colegio Oficial de Doctores y Licenciados en Filosofía y Letras y en Ciencias del Distrito Universitario de Valencia, que contenía las siguientes precisiones:

1) Al País Valencià es parla la llengua anomenada científicament catalana, parlada també al Principat de Catalunya, Illes Balears, etc. Aquest fet està ja sancionat per la lingüística romànica en general, als tractats bàsics de la qual es pot recórrer davant qualsevol mena de dubte.

2) El valencià és, doncs, una varietat dialectal de l'idioma català, però això no implica cap desvalorització: tota parla concreta és una variant dialectal i tan dialecte és el català del Principat com el que es parla a les Illes o el que parlem els valencians. De la mateixa forma a Sevilla, a Buenos Aires o a Madrid es parlen diferents variants dialectals del castellà.

3) Es cert que existeixen diferències de pronunciació, girs i paraules entre el parlar dels valencians i, per exemple, els dels mallorquins. Això ocorre en qualsevol llengua, però mai no ha portat a sostenir que als EE. UU. no es parla l'anglès o, a Mèxic el castellà. De més a més, en el cas de la nostra llengua, les diferències es veuen accentuades per les dificultats trobades per a la seua normal utilització i la manca d'organismes que hagen pogut velar per la seua adaptació als canvis produïts per la Història.

4. La negativa a reconèixer la unitat de la llengua es basa sovint en la denúncia de una suposada maniobra de despersonalització del País, en ares d'una política colonialista pancatalana. No anem a entrar, naturalment, en aquest aspecte de la polèmica. Pensem però que els austríacs no han necessitat dir que parlen austríac per a afirmar la seua identitat front als alemanys.

Respecte a això, cal tenir en compte que durant l'època foral, la jurisdicció de la Generalitat de Catalunya acabava a Ulldesona i la de la Generalitat del Regne de València, començava a Vinaròs; però, la llengua de Vinaròs i la d'Ulldesona són absolutament idèntiques.

5) Per tot això, creiem que és hora de deixar de banda aquesta discussió entorn del nom de la nostra llengua i de plantejar-nos el que és fonamental: com aconseguir la seua normal utilització.

En aquest sentit, i en el marc d'una alternativa global a l'ensenyament, una comissió d'aquest Col·legi, en col·laboració amb professors d'altres sectors e institucions, ha elaborat les següents propostes que creiem que podem fer nostres tots els qui estem interessats pel desenvolupament de la cultura del País Valencià, tant si som catalano-parlants com castellano-parlants:

Un ensenyament democràtic haurà de tenir en compte la realitat del País Valencià, la seua llengua, la seua cultura, les seues necessitats de desenvolupament, etc. Concretament, recollint les conclusions dels estudis científics relatius als problemes del bilingüisme i els drets en matèria d'educació reconeguts pels organismes internacionals, propugnem:

— Ensenyament en l'idioma del País Valencià (en tots els nivells), amb introducció del castellà, com a segona llengua, una vegada adquirits els mecanismes bàsics de l'idioma propi.

— Ensenyament en castellà per als castellano-parlants, amb introducció de l'idioma del País Valencià com a segona llengua.

— En l'aplicació d'aquestes mesures, s'haurà de tenir en compte la necessitat d'un període d'adaptació, que exigirà una atenció preferent a la formació del professorat.

— Els programes educatius donaran un tractament preferent als aspectes socio-econòmics, polítics, culturals, etc., específics de la realitat valenciana.

— La plena eficàcia d'aquestes mesures exigeix el reconeixement, en la vida social en general, de la cooficialitat de la nostra llengua, o la seua utilització en tots els mitjans de comunicació.

Este escrito fue replicado y contrarreplicado por Ombuena, pero quizá la reacción más curiosa frente al mismo fue la protagonizada por Antonio Igual Úbeda, colegiado n.º 463, Doctor en Ciencias Históricas, Director de Número del Centro de Cultura Valenciana y de la Real Academia de San Carlos, que dirigió carta al Decanato de dicho Colegio en los siguientes términos:

1. Que estimo que l'idioma valencià no és català, per més que certa propaganda interessada ho haja fet vore així.

2. Que no estic preparat per a oposar unes raons científiques a la seua afirmació, encara que no em convença gens. Estime que se tenen poques notícies per a pendre partit, així com que un títol de filòleg sense controversia siga insuficient per a fer creure als demés allò que es proposa.

3. Que lo més greu de tot es que si acceptesim el fet de que parlem català duria com a conseqüència el que erem catalans i que la nostra cultura d'ahir, de avui i de demà anava a ser considerada exclusivament catalana. Seria una cultura de sucursal.

4. Que la opinió catalanista de la junta de govern del Col·legi devia haver segut duta a una assemblea general per a ser discutida.

Per tot lo qual, i considerant el seu desusdit escrit com una prova irrefutable de absolutisme dictatorial que de cap manera puc admetre, li pregue a vosté —sentint-ho molt, després de molts anys de colegiació—, que em done de baixa com a tal colegiat. A la present li adjunte el meu carnet.

No todas las actitudes corporativas fueron favorables a la tesis catalanista. Así, el Centro de Cultura Valenciana, en su Junta General de 21 de abril, concretaba los siguientes puntos:

1. Geográficamente, el Reino de Valencia comprende desde el Cenia al Segura, y la denominación de país valenciano es una determinación puramente geográfica, análoga a la que se emplea impropriamente al referirse al país catalán, al país castellano o al país andaluz, etc.

2. Históricamente, la denominación de Reino de Valencia es anterior a la conquista por Jaime I, conquista que Blasco de Alagón recomienda a dicho rey usando la siguiente precisa denominación: Ciutat de Valencia e tot aquel regne.

3. Cronológicamente, Valencia no es resultado de unos siglos de historia, ni de una invasión de aragoneses y catalanes sobre un solar vacío, sino de un proceso de asimilación de inmigrantes y formas culturales a lo largo de muchos siglos y aun de milenios.

4. Como resultado de esta historia, la cultura del Reino de Valencia comprende una serie múltiple de procesos de aculturación, de los que los habitantes de este Reino han asimilado las formas materiales, sociales y espirituales que constituyen nuestra cultura en sus distintas épocas y cada una de las cuales responde a sus raíces y a la personalidad valenciana.

5. El problema, pues, no es sólo filológico o lingüístico, sino social, económico, espiritual y cultural, y en este sentido global, el Reino de Valencia y la lengua valenciana tienen personalidad y nombre propios, de los que no podemos ni debemos abdicar.

En parecido sentido se manifestaron el Instituto de Estudios Alicantinos y Lo Rat Penat.

VII) Mis cuatro artículos en "Levante"

Otra vez tengo que hablar en primera persona, cosa que no me agrada, pero no hay más remedio, para que puedan seguirse mejor, y paso a paso, las etapas de toda la polémica.

Cuando escribí el artículo de 11 de marzo, no tenía propósito de insistir en el tema, pero la desorbitación del mismo era tan grande que me consideré obligado moralmente a intervenir nuevamente "con la buena intención de clarificar y de no confundir". "Ojalá —decía— que el tema no decaiga y, por encima de la verdad, consigamos reafirmar nuestra lengua, nuestra cultura y nuestra personalidad valenciana."

El esquema mental de aquellos cuatro artículos era bien sencillo, sólo trato aquí de sintetizarlo, porque en capítulos sucesivos trataré de ampliar lo que sigue siendo el nervio central de mi pensamiento, erróneo o acertado, según quiera cada cual, pero sobre todo honesto y rigurosamente científico, y por supuesto —eso pienso yo— no merecedor de la larga serie de lindezas con que los adversarios, de modo nada científico por cierto, lo han calificado.

Hice primero algunas puntualizaciones: lo que podríamos llamar teoría de la discrepancia democrática: "un error formulado a tiempo puede ser la causa de la averiguación de una verdad, cuando otra persona lo piensa y trata de desentrañarlo. Pero nunca cuando se rebate una teoría que hay que presuponer emitida siempre con buena fe, se pueden sacar los pies del tiesto para, aprovechando la ocasión, arremeter contra el primer opinante". Me dolía por ello del colofón de los artículos de Sanchis Guarner, y de los ataques de "comportament acientífic" y "teoria confusionista". Pensaba y sigo pensando que no sólo los filólogos (que también pueden estar equivocados de buena fe), sino también los historiadores, los economistas, e incluso, y sobre todo, el pueblo, tienen la palabra: "No me importa que se me tache de hereje si digo que, para mí, puede ser tan culto y hacer tanto o más por la cultura el más modesto labrador que habla valenciano como el más eximio de los sabios y científicos que en el mundo han sido. O sea, en definitiva, que los 'acientíficos' de buena fe que escriben a los periódicos afirmando la autoctonía de la lengua, de la cultura y de la personalidad valenciana, también merecen ser oídos."

Seguía puntualizando: En Inglaterra se habla el inglés, y en Estados Unidos también, pero no conozco ningún científico que no distinga entre la literatura y cultura inglesa y la literatura y cultura norteamericana. Supongamos ahora que en Valencia se hable el catalán. ¿Nos impediría este hecho tener una literatura y una cultura propias? Cultura es algo más que lengua. Valencia no ha sido, no es, ni será nunca Cataluña. Traté de evitar malentendidos, pero no me entendieron los contraopinantes, a juzgar por sus posteriores manifestaciones, que ocasión tendremos de examinar. Dije y repito: que siento el máximo afecto y respeto hacia la región hermana, Cataluña, como a otras regiones españolas, todas meritorias, todas diferentes, todas irrepetibles; y que siento también el máximo respeto hacia la persona y la obra del ilustre profesor Sanchis Guarner (lo repito incluso ahora que por el escrito me juzga de modo desfavorable), aunque me tomo la osadía de discrepar de su opinión.

Precisamente porque estoy convencido de lo que digo me embarco en la aventura de escribir este libro, para tratar de demostrar, hasta donde lleguen mi ciencia y mis fuerzas, que la teoría catalanista está equivocada, no porque a mí se me ocurra con ánimo confusionista (lo que sería posible), sino porque hay hechos y documentos que así lo demuestran, y que sin duda (yo presumo y presumiré siempre la buena fe de mis contraopinantes) han sido hasta ahora infravalorados o desconocidos. Este es el triste sino de los estudios de investigación histórica: el verse condenados a una prematura vejez, por los datos nuevos que a cada paso con paciencia y azar pueden descubrirse. El auténtico prejuicio consiste en no querer admitir que una teoría, perfectamente válida ayer, puede ser hoy descabellada. Y era válida ayer, fruto de una investigación honesta; y hay que considerarla hoy descabellada, si se sigue manteniendo, cuando nuevos descubrimientos demuestran lo contrario.

En mi segundo artículo trataba de ofrecer un ejemplo de cuanto acabo de decir, o sea, trataba de demostrar científicamente, aportando incluso la prueba fotocópica de mi afirmación, irrefutable por tanto, que una teoría correcta en un momento dado puede desvirtuarse. Me refiero al caso de fray Antoni Canals, que según

Sanchis Guarner es aislado y desconcertante. Demostré que no lo es tanto con la referencia a Bataillon y a lo escrito por el valenciano Furió Ceriol en su *Bononia*. Pero esto cayó en saco roto, y Sanchis Guarner sigue opinando que yo tengo "prejuicios". He encontrado nuevas pruebas sobre este mismo punto, y luego las veremos.

En el tercer artículo planteaba los problemas que comporta siempre la definición y nacimiento de una lengua, tratando de explicar cómo nace el catalán de forma independiente y consecuencia de unos sustratos anteriores y extrañándose de una serie de misterios filológicos, de por qué existiendo esos mismos sustratos en el Reino de Valencia se establecía un límite lingüístico incomprensible: ¿Por qué siendo así que el Reino de Valencia formó parte de la Tarraconense y fue intensamente romanizado (recuérdese la importancia que debió de tener Sagunto, con teatro y circo para diez mil espectadores) no hablaba una lengua similar a la de Barcelona, o Lérida o Tortosa, siendo así que la superposición de sustratos es idéntica? ¿Por qué ese caprichoso límite lingüístico? La pretendida similitud del valenciano y el leridano, ¿no será producida por la identidad de sustratos ibéricos o primitivo romano-árabe, y sea precisamente esto lo que lo diferencie del catalán oriental, no tan contaminado (apenas contaminado) por los árabes? ¿Se escribía como se hablaba? ¿Qué razón hay para que la gente que poblaba Valencia no hablara algo parecido al leridano? Y si, efectivamente, los valencianos reconquistados no hablaban valenciano, ¿cómo se explica que esta lengua fuera ya dominada en la primera generación?

Todos estos interrogantes siguen sin respuesta de mis contrapinantes. Es más cómodo seguir diciendo que tengo prejuicios.

El último de los cuatro artículos se dedicaba al problema de la unidad idiomática, o sea al por qué nuestra lengua deba llamarse catalán. Partía de las afirmaciones de Sanchis Guarner: "Les raons que fonamenten l'acceptació que ha tingut el nom de català per a la nostra llengua, són de diversos tipus: històriques —la llengua fou duta de Catalunya pels conquistadors cristians a Mallorca i a València—; geogràfiques —el principat de Catalunya és el més extens, més poblat i més fort econòmicament de tots els països que la parlen—; i literaries —la renaixença de la llengua tingué origen a Catalunya, on ha triomfat més plenament—".

¿Son válidas estas razones? A mi modesto entender, no.

Históricamente, los repobladores catalanes traen su lengua, esto es indiscutible, ¿pero cómo influye esta lengua sobre la que ya se hablaba en Valencia? No debe olvidarse que los conquistadores no ocupan un solar vacío, sino habitado, y si efectivamente el hablar no era catalán, está por demostrar con qué métodos de enseñanza contaron los repobladores para hacernos progresar en un idioma nuevo y desconocido tan rápidamente.

Geográficamente, hablar de superpotencia en extensión, población y economía del llamado Principado en la actualidad, para dar preeminencia a una denominación actual, nos obligaría a grandes cambios a nivel mundial, que nadie propugna. Por ejemplo, el inglés ya no se debe llamar inglés, sino norteamericano, y quizá tampoco el español, sino mejor hispanoamericano o, hasta si se quiere, mejicano, puesto que Méjico supera a España en unos diez millones de hispanoparlantes. Es decir, este argumento geográfico habría que referirlo a los momentos iniciales, y en tal caso, ya no sería válido.

Y literariamente, es cierto que la Renaixença tiene origen catalán, pero ¿y la Edad de Oro valenciana?, ¿y los Ausiàs March, Roig de Corella, Jaume Roig y muchos más, qué pintan? Esta argumentación se vuelve contra su autor peligrosamente, porque si todos los autores de entonces nos explican que están escribiendo en valenciano es porque lo sienten así. Y los mismos catalanes coetáneos lo reconocían.

Invirtamos los argumentos: históricamente, los valencianos hablaban al ser conquistados una lengua —que así fue calificada por sus autores de los siglos XIV, XV y XVI— que evidentemente pudo enriquecerse con la de los repobladores aragoneses y catalanes; geográficamente, la importancia del Reino de Valencia tras la conquista de Jaime I es indiscutible; ¿por qué no dio a sus gentes leyes catalanas, si es que tan importante fue la repoblación? ¿Por qué nos dio leyes propias?; literariamente, la prosa y la poesía valenciana y en valenciano, al decir de sus autores, que también cuentan, digo yo, alcanza su cenit y apogeo antes que el catalán en Cataluña.

Acababa mi intervención periodística con algunas conclusiones que tampoco han sido comprendidas del todo:

1. A nivel individual, que todos nos esforcemos por una investigación honesta, pensando en todo caso y como mal menor que aunque algún día se demuestre fehacientemente que hablamos el catalán, nos pase como a los norteamericanos, que aun hablando el inglés, tienen etnia y categoría suficiente para tener cultura y literaturas propias. Porque ha sido y es evidente que nuestra cultura no es la catalana, y que nuestra literatura tiene bastante entidad para ser independiente.

2. A nivel de instituciones, que se potencie el estudio del valenciano, pero sin olvidar el castellano, que para algo somos bilingües y tanto nos debe enorgullecer Ausiàs March, como Blasco Ibáñez. Que no se permita renunciar a nuestra cultura propia.

3. Que no se vea con estas modestas opiniones ningún intento secesionista. Más secesión supondría la pérdida de personalidad valenciana para incorporarse a Cataluña en el área cultural valenciano-parlante, porque ¿con quién se irían los churros? El Reino de Valencia no puede renunciar a su bilingüismo. Y tan valencianos son unos como otros.

4. Que es el pueblo el que tiene la palabra, el que tiene voz y voto, porque aunque en buena parte sea acientífico, es el que forma y modela una lengua y el que, en definitiva, crea la cultura y la hace independiente.

VII) Un artículo de Vicent Ventura

Como quiero que este contraste de pareceres sea lo más completo posible y no se ponga en duda mi imparcialidad al recoger las opiniones más significativas, no debo eludir el artículo publicado por Vicent Ventura en el semanario barcelonés *Destino*. Me limitaré a entrecomillar algunos párrafos, y el lector, que saque las consecuencias y juicios de valor que prefiera. No me merece mejor comentario que decir que no se corresponde con la realidad de cuanto llevo escrito y aducido hasta este momento. Lo infundado de sus acusaciones (me parece más correcto este

calificativo que el de manifestaciones) se desvirtúa por sí solo leyendo cuanto antecede.

“El periódico *Levante* —de la cadena del Movimiento— ha tomado el relevo en la ceremonia de la confusión que hasta hace poco, hasta hoy mismo y no se sabe si continuará la cosa, estaba a cargo de *Las Provincias*, el otro periódico de la mañana. La polémica es, desde luego, grotesca y sólo imaginable en este país —el valenciano— y en estas circunstancias, claro está. Porque de neutralidad y juego limpio informativo nada de nada. Ni era de esperar... Pero ni ha habido, ni podía esperarse, equilibrio de fuerzas. Si los que luchan —los que luchamos— por la claridad, hemos podido obtener algún éxito ha sido cualitativo, no cuantitativo. Quien tiene la sartén por el mango es el que hace y deshace la tortilla. Y el mango de la sartén no está en manos de los llamados pancatalanistas. Eso es obvio. De ahí que hayan ido a la papelera muchas cartas que al señor Ombuena —y no sólo de él, todo hay que decirlo, que la empresa también cuenta en esta historia donde la comodidad de tener alguien que muerda, para dejar a salvo el futuro, es bien evidente— le han parecido excesivamente razonables y convincentes de la tesis contraria a la suya, o bien demasiado autorizadas.

Ni que decir tiene que todo este asunto es completamente ajeno a la filología. Puede que algún inocente lector de periódicos, más o menos folklórico y sentimental, más o menos valencianista del Valencia Club de Fútbol y de las ferias y fiestas locales, crea de verdad que el idioma que ya casi no habla —o que por lo menos no transmite a sus hijos— es diferente del catalán. Están las ganas de ser diferentes que tienen todos los pueblos con su conciencia nacional debilitada; está la ignorancia invencible; está la fonética, que hace difícil, sin un cierto hábito, entender a un catalanoparlante del dialecto barcelonés, etcétera. Pero los pancatalanistas de ayer y anticatalanistas de hoy o los castellanistas de siempre, que arrastran como pueden su complejo de inferioridad porque no les conoce nadie, más allá del camino de tránsito, saben muy bien que el valenciano es, como reza la voz correspondiente del diccionario de la Real Academia —ese sin el cual y sin el de sinónimos no podrían arcaizar escribiendo sobre cómo toman el sol los lagartos en las

islas— una forma dialectal de hablar el catalán en el País Valenciano.

Si uno quiere ir más allá de aquello tan lírico como lo de ofrendar nuevas glorias a España y propone la reidentificación de un sistema, es pancatalanista y está sujero a las iras de los que creen que hay que fomentar en cambio, y extender tanto como sea posible, el consumo de esa adormidera colectiva que consiste en creer aquí que en el País Valenciano, las palmeras suenan y las mujeres todas tienen de las rosas el color.

La mefiance valenciana respecto de Cataluña, de la que habla Lluís Aracil, viene, creo, de esto que acabo de decir, como viene también del compromiso político que representa aceptar las cosas tal cual son. Eso de traspasar las fronteras del folklore y la historia novelada, eso de llegar al fondo catalán de la cuestión, eso de asumir todo lo que implica conocer el revés de la trama, es, no cabe duda, un compromiso. En el más amplio sentido de la palabra. En el de la aceptación de una responsabilidad y el de la aceptación de sus consecuencias. Una de ellas, por ejemplo, ser tildado de separatista, que es aquello de lo que en el fondo tratan.

Pero en fin, crece el número —y la calidad— de los que va importándoles menos todo eso y más realizar el esfuerzo necesario para extender la conciencia valenciana a base de transmisión oral —que es lo único de lo que se dispone— y de 'dir les coses tal com son'. Lo otro, o es ignorancia o se arreglará cuando los medios de comunicación no sean cotos cerrados o abiertos sólo a quienes los monopolizan, o es puro pasatiempo de notarios aburridos, o ganas de meterse en lo que a algunos la verdad es que no les importa nada, o azuzar las diferencias para que no se llegue a la propia particularidad, o mala fe, que es lo que más abunda entre los que tienen la sartén por el mango... y bastante miedo de haber perdido ya la batalla. Porque el futuro, y no tan lejano, es de los pancatalanistas. Es decir, de los que quieren que los valencianos, de habla catalana o castellana, nacidos aquí o inmigrados, sean quienes sean y vengan de donde vinieren, tomen conciencia de que como todas las comunidades históricas del planeta Tierra, en el que vivimos, tenemos características propias, y sólo de acuerdo con ellas podremos resolver nuestros problemas característicos. En el ámbito peninsular, claro está. Y en el de alguna forma de

organización del Estado, que no se ve por qué ha de ser siempre igual —cuando no ha sido siempre igual— y por qué no puede llegar a ser la adición de las diferencias. Y no la confusión de las diferencias.”

Repito: sin comentarios. Lo que no quiere decir que no deje una interrogante en el aire: ¿Cómo se integrará Valencia en Cataluña la Grande cuando triunfe el pancatalanismo y los valencianos tomen conciencia de sus características propias, cuando el pueblo valenciano recupere “su conciencia digamos nacional, perdida en 1707”? ¿Es que Valencia formaba parte de Cataluña antes de los Decretos de Nueva planta?

IX) El manifiesto “Nosaltres ciutadans del País Valencià...”

Publicado por la revista *Canigo*, y luego impreso y circulante por Valencia, junto con algunos textos de *Levante*, *Tele-Exprés*, *Canigo*, *Ya*, *Diario de Barcelona*, *Doblón* y *Mundo Diario*, dice así:

“Nosaltres ciutadans del País Valencià, davant successives campanyes i maniobres tendents a impedir que la nostra llengua siga vehicle normal d’expressió dels valencians, i conscients que aquestes maniobres atempten contra el nostre poble, ens adherim i fem nostres, tant el ‘Manifest a l’opinió pública’ signat pels catedratics i professors de la Universitat de València, com a l’escrit de la Junta de Govern del Col·legi de Doctors i Llicenciats en Filosofia i Lletres i Ciències, apareguts a diversos diaris del País Valencià.

Creiem que és arribat el moment que tots els valencians prenguem consciència de la nostra realitat com a poble i dels problemes que com tal tenim plantejats, a la solució dels quals hem de dedicar tots els esforços en una lluita comuna.

I amb aquest fi declarem:

1. Que totes aquestes campanyes per aïllar els valencians tant lingüísticament com culturalment, del Principat de Catalunya i les illes Balears, amb els quals formen històricament una mateixa comunitat cultural, tenen com a finalitat impedir el desenvolupament de la nostra cultura i evitar que la nostra llengua siga l’instrument normal de comunicació social al país Valencià.

2. Que aquestes campanyes són sistemàticament protagonitzades per les mentalitats més reaccionàries, lligades des de sempre als sectors socials dominants, que menyspreen la llengua dels valencians, i que, utilitzant inclús la violència moral y física, han provocat i provoquen el procés de castellanització del nostre poble, la qual cosa cal considerar com un greu atemptat a la nostra comunitat.

3. Que com valencians parlem una mateixa llengua, la llengua catalana, junt amb la resta dels Països Catalans, amb els quals ens considerem units en una mateixa cultura. Llengua i cultura que defensarem, malgrat totes les dificultats.

4. Que aquesta unitat lingüística i cultural no suposa cap imperialisme català ni cap voluntat de deixar de ser valencians, com sistemàticament se'ns ataca. Contràriament, considerem que aquesta unitat és la condició indispensable per a la nostra afirmació com a poble.

I en conseqüència afirmem:

Primer: Que no renunciarem mai al dret que tenim els valencians al ple us social de la llengua.

Segon: Que aquest dret ens obliga a exigir, en aquest moment decisiu per la nostra cultura, l'oficialitat de la llengua a tots els efectes: tant a l'ensenyament, com als mitjans de comunicació social, administració...

Tercer: Que els valencians hem de exigir el reconeixement immediat d'aquests drets, front als que per interesos contraris als del poble, ens ho neguen.

Quart: Que aquests i altres problemes només podran ser totalment resolts dins d'una societat democràtica. I entenem que no existirà una veritable societat democràtica fins que aquests drets ens siguin plenament reconeguts. Es per eixa societat que tots els valencians —és a dir, els que vivim i treballem al País Valencià— hem de lluitar i esforçar-nos."

La revista *Canigó* (28 de junio de 1975) publicaba esta nota:

"Malgrat que no hi ha el menor dubte que els valencians pertanyen a la comunitat lingüística i cultural catalana, tal i com han

posat de relleu un munt de catedràtics i professors de la Universitat de València i com diuen des de fa temps institucions com la Real Academia Española de la Lengua, alguns homes preclaros de la intel·lectualitat oficial valenciana han esgrimit teories insostenibles, com l'origen mossàrab del valencià per tal de trencar la unitat dels Països Catalans.

En el fons no s'ha tractat d'una polèmica filològica, sinó d'una polèmica política. Quan el País Valencià comença una presa de consciència en massa de la nostra comunitat cultural i lingüística catalana, s'ha produït la més forta reacció anticatalanista, anticultural, anticientífica, provinciana i, per tant, antivalenciana, protagonitzada aquesta vegada pel diari *Las Provincias* per part de... les mentalitats més reaccionaries, lligades des de sempre al sector social dominant, que menyspreen la llengua dels valencians i que, utilitzant fins i tot la violència moral i física han provocat i provoquen el procés de castellanització del nostre poble...

Amb aquest motiu ha estat signat per més de 35.000 valencians, en un sol mes, un manifest de defensa de la nostra llengua i cultura, manifest que ha circulat per tot el País Valencià.

Aquest manifest es va passar a signar, com s'ha fet per tot arreu, el passat dia 21 de maig al cine Torreón, de Gandia, on cantava Raimon. La policia hi va intervenir. Conseqüències: multa de 100.000 pessetes a Joaquim Vidal i Mora, i de retruc una altra multa de la mateixa quantitat al Catedràtic de Filosofia de l'Institut Francisco Franco de Gandia Josep Iborra i Martínez, el qual es president de l'Ateneu de la mateixa ciutat, el qual (Ateneu) és qui va llogar el local en el qual (el local) cantava Raimon i a la porta del qual (del local) demanava signatures Joaquim Vidal... A més a més, Joaquim Vidal ha passat a disposició del Tribunal d'Ordre Públic (T. O. P.)..."

En el diari *Ya* (28 de junio de 1975), "F. G." informaba del levantamiento del procesamiento de un joven que recogía firmas en favor de la cultura valenciana, transcribiendo parte de los considerandos del juez instructor: "Y ante tales expresiones, la única conclusión a la que se puede llegar es que la defensa de una cultura tan rica e históricamente tan respetable como las que afloraron en estas zonas geográficas de nuestra Patria, debe merecer elogios

siempre, y nunca, en una suspicacia sin fundamento, pensarse que atacan a la unidad de la nacionalidad española, cuando precisamente nuestro país, históricamente, ha sido el fruto de un largo proceso de unión de reinos históricamente diferenciados bajo una monarquía y distintas culturas con una unidad de patria, y por todo ello no llega a encajarse en ningún supuesto del artículo 251 del Código Penal (propaganda ilegal) la labor de defensa de la cultura valenciana que iniciara el señor Vidal con la recogida de firmas.”

X) El informe de los académicos y algunas reacciones

A petición de algunos profesores de la Universidad de Valencia (Vicente-Arche Domingo, Roselló Verger, Solás Ferrando, Cucó Giner, Blasco Estellés y Soler Marco), algunos Excelentísimos señores académicos (Dámaso Alonso, Jesús Pabón, Alonso Zamora Vicente, Fernando Lázaro Carreter, Emilio Alarcos Llorach, Vicente Aleixandre y Rafael Lapesa Melgar), de la Lengua y de la Historia, comunicaron el siguiente dictamen, recogido por la prensa local y nacional:

“Los firmantes, miembros de número de las Academias Española y de la Historia, habiendo conocido la peculiar controversia que durante meses pasados se ha hecho pública en diversos órganos de prensa valencianos, acerca del origen de la lengua hablada en la mayor parte de las comarcas del País Valenciano, y a petición de personas interesadas en que demos a conocer nuestra opinión sobre este asunto, científicamente aclarado desde hace muchos años, deseamos expresar, de acuerdo con todos los estudiosos de las lenguas románicas:

Que el valenciano es una variedad dialectal del catalán. Es decir, del idioma hablado en las islas Baleares, en la Cataluña francesa y española, en una franja de Aragón, en la mayor parte del País Valenciano, en el principado de Andorra y en la ciudad sarda de Alguer.

Por todo ello nos causa sorpresa ver este hecho puesto públicamente en duda y aun ásperamente impugnado, por personas que claramente utilizan sus propios prejuicios como fuente de autoridad científica, mientras pretenden ridiculizar e incluso insultar a perso-

nalidades que, por su entera labor, merecen el respeto de todos y en primer lugar del nuestro.

Se hace fácil suponer que tras esas posiciones negativas se ocultan consideraciones y propósitos que en nada se relacionan con la verdad de un hecho suficientemente claro para la filología y para la historia.

Es culturalmente aberrante todo intento —como el que contemplamos— de desmembrar el País Valenciano de la comunidad idiomática y cultural catalana por la que, como escritores e intelectuales españoles, no tenemos sino respeto y admiración, y dentro de la cual el País Valenciano ha tenido y tiene un lugar tan relevante.”

El escrito en cuestión ha tenido diversas adhesiones por parte de otros académicos: Cardenal Tarancón (“Firmo con mucho gusto el documento presentado por mis compañeros de Academia y no tengo ningún inconveniente en que hagan pública mi adhesión. No comprendo, de verdad, cómo se puede defender lo contrario”), Camilo José Cela, Laín Entralgo, Salvador de Madariaga, José Antonio Maravall Casanoves (“Como valenciano e historiador considero inaceptable científica e históricamente la polémica sobre nuestra lengua, que considero rica y hermosa manifestación dialectal del catalán”), Pedro Sainz Rodríguez (“Desde luego suscribo ese dictamen referente a la relación del dialecto valenciano con la lengua catalana, pues responde exactamente a la verdad histórica y lingüística. Lo hago con tanto más gusto por haber sido yo quien en 1924 redacté el llamado *Manifiesto en defensa de la lengua catalana*, que suscribieron los escritores castellanos de las tendencias políticas más diversas”), Luis Rosales y Miguel Delibes, por ahora.

Las reacciones inmediatas han sido para todos los gustos. Juzguen ustedes quiénes emplean vocabulario más medurado.

Gonçal Castelló escribe: “El tro final de la controvèrsia entaulada al País Valencià, sobre la llengua i cultura, ha esclatat al bell mig de les darreres mesures caigudes sobre la part bandejada com valencians indignes, comprats pel catalanisme imperial i envejós. La Real Academia de la Lengua y la Real Academia de la Historia tanquen la polèmica manifestant que: “El valencià es un dialecte del

català..." "...El senyor Ombuena, com a cap de colla dels estols d'analfabets i ignorants creadors de les noves teories filològiques d'una llengua especial, s'han cobert d'un ridícul espantós que a més a més han arrossegat al diari *Las Provincias* a la grotista postura de jugar sense claredat i donar una imatge ben trista del que sembla devia ser un diari independent al servei del seu poble... Tota la història és kafkiana, plena de disbarats i actituds incomprendibles que demostren que es veritat, allò que es diu al Manifest Nosaltrés ciutadans del País Valencià..."

Cambio 16 se ocupa del problema y recoge una sola opinión contraria al informe de los académicos, la mía: "El informe es erróneo y equivocado (...) Se hablaba aquí un idioma parecido al de los catalanes, que con su llegada no hicieron sino reforzarlo" (los puntos suspensivos entre paréntesis suponen el reconocimiento de que yo dije algunas cosas más, que al parecer no se juzgaron de interés); por cuatro en apoyo de la tesis académica, manifestada con más o menos fobia y acierto:

Sanchis Guarner: "Contundente y muy oportuno... los que pretenden negarle autoridad son personas encasilladas en sus prejuicios."

Raimon: "La polémica no es otra cosa más que una maniobra de la derecha para proseguir su intento de despersonalización del País Valenciano."

Vicent Ventura: "Frente a la posibilidad de unas futuras reivindicaciones lógicas y justas que no podrían desligarse de las del resto de los países catalanes españoles, hay unos cuantos empleados de la actual situación que se apresuran a extender la confusión, aprovechando sus privilegios sobre los medios de información y de difusión cultural, antes que las posiciones valencianas puedan ser expresadas abiertamente y sin presiones."

Jordi Carbonell: "El valenciano es el nombre histórico del catalán meridional transportado por los pobladores catalanes durante la reconquista, tal como el andaluz es la forma que ha adoptado el castellano en el sur de la Península, y que fue trasladado allí por los pobladores procedentes del Norte."

Hay, por supuesto, más reacciones contrarias al informe, más o menos técnicas, pero con buena dosis de razón. Así un lector de *Las*

Provincias escribe a su Director la sorpresa que le ha supuesto encontrar en el buzón de su correspondencia el citado informe, y se pregunta: ¿Quién ha financiado la edición de estas hojas?, ¿a qué tanta insistencia e interés —por todos los medios— de este grupo catalanista de profesores y catedráticos de Universidad de Valencia en divulgar y generalizar sus teorías? La cosa está clara. Lo peor de todo esto es que están sembrando la división y malquerencia entre las gentes de dos regiones españolas.

El Centro de Cultura Valenciana hizo pública una nota diciendo que se ha visto sorprendido por el escrito firmado por algunos académicos de la Lengua y uno de la Historia, que exponen su opinión, con afirmaciones dogmáticas y en apariencia inapelables, sobre el origen de la lengua valenciana y sobre una pretendida “comunidad idiomática y cultural catalana”. Por otra parte es de extrañar el que la defensa de la personalidad valenciana pueda parecer “aberrante” y nacida de “posiciones negativas que ocultan consideraciones y propósitos que en nada se relacionan con la verdad de un hecho suficientemente claro para la filología y para la historia”, precisamente ahora que la investigación valenciana está señalando la existencia de un sustrato lingüístico anterior a la conquista y reconociendo de forma evidente desde antes y después de ella una independencia cultural (en los aspectos material, social y espiritual) de la vida del pueblo valenciano respecto a las minorías conquistadoras de Aragón y Cataluña. Naturalmente no necesita justificación alguna la independencia política del Reino bilingüe de Valencia (no de la moderna ficción que implica la denominación de “País Valenciano”), dentro de la Corona de Aragón.

Juanto Manrique en *Las Provincias* trata de explicar el informe de los académicos, diciendo, entre otras cosas:

1. Afirman que: “Es culturalmente aberrante todo intento de desmembrar el País Valenciano (sic) de la comunidad idiomática y cultural catalana.”

A ello contestamos:

a) Que el País Valenciano tiene desde su origen una comunidad idiomática bilingüe, sin posibilidad actual de isoglosas divisorios.

Como tal País no puede formar una zona catalana cualquiera, sin desprecio dictatorial a parte de su comunidad.

b) Que el País Valenciano posee amplia cultura, como género de la que depende, como especie, la idiomática bilingüe. Y hasta trilingüe si nos apuran. ¿A qué comunidad asignaremos escritores latinos como Luis Vives? Ellos y pintores, músicos, escultores, etc., no pueden ser dados a nadie, aunque ya consten en manuales y enciclopedias de Cataluña. ¿Quién desmembra, pues? ¿No sería mejor dejar la cultura genuina valenciana como tal, sin ponerla en almoneda al mejor postor?

2. En el comunicado filológico observamos con extrañeza ciertas acusaciones a sólo un sector como: insultar, ridiculizar, ásperamente impugnado, prejuicios, posiciones negativas, etc. Nos extraña que no aparezcan para nada los primigenios exabruptos cronológicos que leímos en letras de molde como: ambientes no cultos, por política (entrevista de M. A. Arazo), resentidos, aprovechones de capillita, diletantes, enemigo oculto, etc. (cuarto artículo mozárabe en *Las Provincias*). Y todo ello por el mero hecho de opinar sobre lo opinable sin dogmatismos ni entregas.

¿Qué información parcial se ha dado a tan importantes filólogos para que pierdan una serenidad y un rigor que de ellos esperábamos? Esta es la cuestión.

Y saca algunas consecuencias:

1.ª Tan de Valencia es quien habla castellano como quien habla valenciano. Son lenguas de origen en la conquista y reparto, en la ciudad y en la región. Y no olvidemos que los hijos de los conquistadores nacieron ya valencianos.

2.ª En el País Valenciano se debe enseñar el genuino valenciano. No el catalán de la escuela barcelonesa de Rosa Sensat. A no ser que se pretenda que los hijos no se entienden con los padres, contra lo autóctono y vernáculo.

3.ª Se debe respetar la propiedad intelectual de los escritores valencianos. Hay ediciones de clásicos ya catalanizados artificialmente. Sin comentarios.

4.ª Histórica, social y geográficamente se debe respetar la personalidad de una región que nunca dependió de Cataluña. Cada uno en su casa y Dios en la de todos.

5.ª Nadie habla de unidad con Aragón como fenómeno similar de conquista e influencia. Démos una parte a Aragón y otra a Cataluña y Valencia, "s'acabat". ¿Contentos con el reparto? Amén.

Xavier Casp, mejorando lo presente, como se dice por educación, el mejor poeta valenciano y en valenciano publicó un artículo en la *Hoja del Lunes*, "Filólogos, a vuestros zapatos", del que son los párrafos que transcribo a continuación.

"No me ha sorprendido (se refiere al informe de los académicos) que en estos momentos en los que con la ciencia y con la técnica algunos pretenden levantarse como dioses a los que la humanidad debe acatar, los oficialmente intelectuales anden empeñados en algo tan pueril como es el no aceptar las cosas como son y rebuscar sus orígenes, para, según estos, dictaminar y bautizar. Olvidan que esa misma actitud llevó a Hitler a la catástrofe, con su racismo a ultranza...

No crea el lector que estoy bromeando. Los oficialmente intelectuales siguen insistiendo en que por su origen, la que venimos llamando lengua valenciana (por lo menos que yo sepa, desde el siglo XIV, ¡total, nada, seis siglos!), es una variedad de la lengua catalana y que por lo tanto debe llamarse catalana. Esto, naturalmente, es cosa de los filólogos, que no se dan cuenta de que la filología es una ciencia cuya misión no es la de hacer ni bautizar lenguas, sino de ir detrás de ellas estudiando sus evoluciones. El laboratorio de un filólogo no es como el del doctor Fleming, que halló la penicilina y la bautizó con el nombre del hongo que la contiene.

Pero pregunto a esos filólogos: ¿Cómo hay una lengua que se llama y es la lengua española? ¿Por su origen? ¡No! ¿Cómo es que hay otra lengua que se llama y es la lengua italiana? ¿Por su origen? ¡No!, etc.

Y además estos señores no nos han dicho nada nuevo, porque si son académicos de número, es de suponer que sustenten el criterio que queda expuesto en su *Diccionario de la Lengua Española*, que

en su última edición, la decimonovena, de 1970, dice: “*Valenciano*.-4.m.Variedad de la lengua catalana que se habla en la mayor parte del antiguo reino de Valencia.” Pero es que el mismo *Diccionario* dice: “*Portugués*.-3.m.Lengua que se habla en Portugal; *Gallego*.-8.m.Lengua de los gallegos; *Español*.-5.m.Lengua española, originada principalmente en Castilla, y hablada también en casi todas las repúblicas americanas, Filipinas y en muchas comunidades judías de Oriente y del Norte de África; *Castellano*.-6.m.Lenguaje castellano, o sea lengua nacional de España.” Pero ¿cómo quedamos? ¿Las lenguas se llaman según su origen o no? De lo que no cabe duda es de que lo que he transcrito literalmente del *Diccionario de la Real Academia Española* significa toda un lección de alta filología, tanto que me recuerda la idea que expone Juan Ramón Jiménez (en la estampa LV de *Platero y yo*) de los que escriben diccionarios.

Pero resulta que esos mismos académicos, tan afanados en el origen de la lengua valenciana, se olvidan de eso del origen y hablan del País Valenciano. ¡Hombre, por favor! No se necesita ser intelectual para saber que el nombre es Reino de Valencia, tal como lo confirmó Jaime I, y como legalmente se sigue llamando según el real decreto de Isabel II, de 30 de noviembre de 1833, no derogado. Para cambiar un nombre, de cualquier pueblo como de cualquier persona, hay que llevar a cabo todo un expediente y esperar a su resolución. Y eso de País Valenciano no existe ni por origen, ni por expediente legal.

No necesitan, pues, engolarse tanto estos señores para decirnos que es culturalmente aberrante todo intento —como el que contemplamos— de desmembrar el País Valenciano de la comunidad idiomática y cultural catalana. Tienen razón, porque no se puede desmembrar lo que no existe, ya que el País Valenciano es sólo una entelequia de los ilusos creadores de Els Països Catalans. ¿Dónde está el origen de els països catalans? Pero es que hay otra razón muy poderosa y es que los valencianos no intentamos desmembrar nada. Los que lo intentan son unos catalanes y, con ellos, los pancatalanistas, que quieren hacernos simple miembro de un cuerpo que nunca fue nuestro. Porque nuestro cuerpo, independiente, y con todos sus miembros completos, histórica y realmente es el Reino de Valencia, sin más unión con Aragón y

Cataluña que la de ser el mismo el rey de los tres Estados de la Corona de Aragón, no de Cataluña, puesto que ésta no fue nunca Reino.”

Y acaba Casp: “Excelentísimos señores académicos de número: Creo que en vez de buscar el origen de la lengua valenciana, que es la que es, fuese cual fuese su origen, sería más interesante que se preocupasen por el origen de esta campaña catalanizadora que se nos ha venido encima a los valencianos.”

Y me quedo yo para el final. En *Levante* publiqué, bajo el título de “Aberrante”, un artículo, del que son los párrafos siguientes:

“También hace algunos años que Sánchez Albornoz se alzó contra la absurda teoría de que lo español es posterior al 711, no ocultando la sonrisa que le producía la afirmación de cierto peregrino historiador de que todo lo ocurrido en la Península antes de la invasión islámica cae fuera de la historia de España.

Creo que va siendo hora de que los valencianos, ciertamente con profundidad, nos alcemos contra la absurda y torpe teoría de que la repoblación a partir de la Reconquista por Jaime I, fue la que nos dio nuestra auténtica alma y cultura catalana, haciendo así tabla rasa de todos los antecedentes. No es que nuestra prehistoria nos diera ya una contextura vital definitiva. Hay que defender, porque lo contrario sí que es aberrante, que lo valenciano ha ido madurando muy despacio, y que es absurdo desconocer las raíces profundas consecuencia de nuestros contactos entre pueblo y cultura y nuestra herencia temperamental, porque algo debe quedar de los valencianos primitivos a través de los tiempos.

Tomar como punto de partida el año 1240, pretendiendo que se hizo la Reconquista sobre un solar vacío, no tiene apoyatura posible por cuanto significa olvidar completamente aquellas raíces milenarias, so pena de llegar a afirmaciones tan absurdas como que la Dama de Elche es parte de la cultura catalana. Supongamos que nos encontramos en el año 4000 y los científicos e historiadores de entonces hacen tabla rasa de todo lo sucedido antes del año 3240. ¿Es que nada de nuestra actual cultura y estructura vital determinaría, aunque fuese de forma muy lejana, algún rasgo más o menos esencial de los valencianos del año 4000?

No debe olvidarse que la historia ha hecho a los hombres y los hombres han hecho la historia. No se trata de reducir la historia a un mero relato de una serie de hechos, sino que es preciso buscar los porqués más o menos misteriosos que nos permitan comprender el pasado.

Quizá no sea tan aberrante, es decir, tan natural o usual, defender la autoctonía de la cultura valenciana. Como opiniones las hay para todos los gustos creo que lo aberrante, por lo que llevo dicho, es lo contrario, porque la herencia temperamental del valenciano y lo valenciano supone la realización de un ideal de vida que progresivamente se ha ido acuñando como consecuencia de una serie de procesos históricos entrecruzados. Sería absurdo, por ejemplo, pensar que el Siglo de Oro valenciano es consecuencia únicamente de la repoblación catalano-aragonesa. Porque tal repoblación se hizo sobre una tierra y es precisamente la historia y la tierra en conjunción prolífica las que han ido alumbrando a Castilla, a Aragón, a Galicia, a Asturias, a Cataluña, a Valencia, etc.

Me gustaría que los valencianos profundizáramos en el conocimiento de la íntima realidad de nuestro pasado hasta llegar a descubrir la herencia temperamental de nuestro pueblo y los rasgos esenciales de la valencianidad. Yo así prometo hacerlo aunque haya incurrido en la nueva herejía de aberrante."

XI) Recapitulación

Aunque el lector ya habrá formado su idea sobre la polémica y habrá llegado a la lógica conclusión de que tenía razón Ombuena al calificarla de "enciendesangres con muchísima recámara", mírese por donde se mire, me parece oportuno, antes de seguir adelante, recapitular un poco todo lo dicho, sintetizando algunas conclusiones previas.

1.^a Es evidente que nos encontramos ante dos teorías científicas opuestas: unos defienden que el valenciano no es catalán; otros que es un simple dialecto del catalán. Ello lleva aparejada otra teoría: la de la influencia decisiva o no de la repoblación subsiguiente a la reconquista por Jaime I,

2.º El problema de la lengua lleva consigo una serie de implicaciones. Quienes defienden la autoctonía del valenciano creen que también existe una cultura valenciana autóctona. Quienes pretenden que sea un dialecto, niegan toda posibilidad de cultura independiente y hablan de la comunidad no solo idiomática, sino también cultural catalana, lo que es mucho más grave.

3.º Los "valencianistas" rebaten la postura "pancatalanista", con diversos argumentos, mejores o peores, mientras que los "catalanistas" apenas discuten y se basan en un criterio de autoridad, al parecer irrefutable. "Díjolo Blas, punto redondo." Lo ha dicho así Sanchis Guarner, pues ya está bien, amén. Al parecer, no vale la pena contestar las interrogantes planteadas por los contraopinantes.

4.º En algunos escritos "valencianistas", no en todos, hay denuncia de maquinaciones políticas o seudopolíticas de los pancatalanistas. Por contra, en todas, absolutamente en todas las manifestaciones de los "pancatalanistas", hay denuncia de una premeditada actitud política, que se considera negativa en los primeros.

5.º Sigue la anterior, porque merece punto y aparte, para aclarar que se ataca a los "valencianistas", como destructores de la lengua valenciana independiente para castellanizar el Reino. Como prueba de la falsedad e insidia de esta afirmación me bastará decir que, a propósito del Decreto sobre las lenguas, los acusados de retrógrados (entre otros el Centro de Cultura Valenciana, Lo Rat Penat y varios Procuradores en Cortes por el Reino de Valencia) han presentado escritos a las autoridades competentes y ruegos al Gobierno para que, en base a los artículos 14 y 17 de la Ley General de Educación y los artículos 4.º, 5.º y 6.º del referido Decreto, cuando éste tenga el pertinente desarrollo reglamentario tenga la Lengua Valenciana (no la catalana, o sea aparte de la catalana) la consideración y el reconocimiento de "lengua nativa", por considerar que el Reino de Valencia tiene personalidad, cultura y bilingüismo propios (y ello a efectos de selección de profesorado, textos y material didáctico, y solicitud de la enseñanza con carácter experimental y voluntario).

6.^a Que si alguien ha faltado el respeto a alguien, han sido los pancatalanistas a los valencianistas. Puede que éstos lo hayan pensado de aquéllos (y quizá alguna carta lo haya dicho, y yo por respeto la he omitido), pero al menos han tenido la elegancia y caridad de no insultar. Punto éste que los Excelentísimos señores académicos han ignorado (y digo ignorado porque dicen haber conocido la polémica, y si la hubieran seguido, como puede seguirse por las páginas anteriores, no hace falta ser científico para entender las lindezas nada científicas que se han vertido al papel).

7.^a Que el problema no es solo lingüístico. Esto es evidente. Al socaire de la lengua los pancatalanistas pretenden conseguir la integración de Valencia en la "Catalonia pars", o "Gran Cataluña", a costa de lo que sea y saltándose no sólo la lengua (problema discutible), sino otros muchos aspectos políticos, culturales, económicos, materiales y espirituales.

8.^a Sigue la anterior. Olvidando ingenuamente que el Reino de Valencia nunca perteneció políticamente a Cataluña; que la repoblación también fue aragonesa; y algunas cosas más que luego diré. ¿Por qué no se habla de Países Andaluces, y se pretende incluirlos en la "Castilla pars", o "Gran Castilla", si también fueron repoblados, entre otros, por castellanos? Digo, que quizá porque habría que remontarse a la Gran Asturias (de donde partió el fenómeno reconquistador), o la Gran Navarra, o el Gran Aragón.

9.^a Que está por ver qué pasa con los valencianos castellano-parlantes, sobre todo hoy en que las fronteras lingüísticas no pueden trazarse con nitidez y pureza ni aun dentro de las respectivas ciudades y pueblos. ¿Los llamados «xurros», son parte de la Gran Cataluña? ¿Es también catalana su cultura? ¿Es catalana la obra de un Azorín, un Gabriel Miró o un Blasco Ibáñez, por ejemplo? Añádanse Luis Vives y muchos más no sólo escritores sino artistas.

10.^a Que contra lo que se dice de los valencianistas, éstos tratan de defender cuanto menos la autoctonía de su cultura, y coinciden con los pancatalanistas en que hay que potenciar la lengua, pero la lengua valenciana independiente, no la valenciana-catalana.

11.ª Que la "ciencia" no es un principio inmovible, patrimonio de una sola persona, ni de una determinada teoría. Siempre cabe que la investigación descubra nuevas vías, siendo absurdo tachar apriorísticamente de "comportamiento acientífico" el de quienes, con argumentos en mano, intentan "mejorar lo presente". De lo contrario estaríamos anquilosados en conocimientos y experiencias de siglos anteriores.

12.ª Y para final, como conclusión de conclusiones, relato y comentario de un hecho cierto.

A raíz de la publicación del número 186 de *Cambio 16*, dirigí a su director, Manuel Velasco, la siguiente carta:

"Mi distinguido amigo. En el número 186 del semanario que Vd. dirige se publicó un artículo bajo el título 'Parlem Valencià'. Al remitirle mi comentario adjunto no trato por supuesto de acogerme a ningún derecho de réplica ni de pataleo. Pienso que cabe, si a Vd. le parece, su publicación en el talante de justicia, democracia y contraste de pareceres de su revista, ya que en el artículo que comento salimos muy mal parados quienes defendemos la tesis de la autoctonía de la lengua y cultura valencianas, y especialmente yo, que soy el único citado con nombre y apellidos. Así las cosas, parece que yo tengo tales prejuicios; y quienes hayan leído *Cambio 16*, formarán la opinión equivocada de que defendemos algo indefendible. Por eso he querido aclarar mis palabras. Si considero que el informe de los académicos es 'erróneo y equivocado', con todo el respeto y admiración que sus personas me merecen, es porque creo hay documentos que así lo demuestran. Y los lectores de *Cambio 16* pueden enriquecerse si conocen todas las facetas del problema. Observará Vd. que mi artículo es políticamente aséptico y que no arremeto contra los contrarios ni me paro a pensar en sus prejuicios. Los problemas científicos deben resolverse "a nivel de ciencia". Agradecería que si no decide su publicación me pusiera unas letras comunicándomelo. Reciba con mi cordial saludo el ofrecimiento de una sincera amistad."

A esta carta acompañaba un comentario bajo el título de "Parlem valencià". ¿Qué ha hecho *Cambio 16*? Pues verán. En el número 188 (14-20 de julio de 1975), en cuyo editorial, por cierto,

puede leerse este párrafo: "Esta revista ha derrochado caudales de ingenuidad y buena fe tratando de descubrirle oro a las piedras y tratando de ver puertas abiertas donde brillara cualquier resquicio de luz", publica el comentario que acompañaba mi carta, pero no íntegro sino mutilado. Como afortunadamente conservo xerocopia del original remitido, voy a transcribirlo íntegro, destacando toda la parte omitida.

" 'Parlem Valencià'.—Bajo este título, el número 186 de *Cambio 16* publica un comentario al escrito que académicos de la Lengua y de la Historia han hecho sobre la llamada 'cuestión valenciana', en el cual se recogen varias opiniones a favor del catalán (Sanchis Guarner, Raimon, Vicent Ventura y Jordi Pujoll), por una sola contraria, la mía, a favor del valenciano no catalán.

Efectivamente, dije al corresponsal en Valencia de *Cambio 16*, que 'el informe (de los académicos) es erróneo y equivocado'. Lo dije y lo repito ahora, sin temor y sin ira, como escribí mis artículos en *Levante*. *Y antes de seguir me apresuro a reconocer que si aparecen nuevos textos que condicionen o nieguen mi punto de vista, rectificaré tan pronto los conozca y sean convincentes, porque creo que así es como hay que enfocar las vertientes científicas de cualquier problema cultural. Por ello me alegra que Cambio 16, al aludir a la cuestión, diga que ha quedado zanjada 'por el momento'.*

Así me acojo a ese nuevo momento, y al hecho de que antes de citar mi nombre, se entrecorren unas palabras de Sanchis Guarner: 'los que pretenden negarle autoridad son personas encasilladas en sus prejuicios'. Quienes no me conocen ni han leído mis artículos estarán convencidos de que tengo tales prejuicios, y como no tengo temor ni rubor en manifestarlos quisiera decirlos ahora, no sin antes advertir el reconocimiento y respeto que me merecen todos y cada uno de los contraopinantes. La investigación sorprende a cada paso y si me leen se convencerán, o al menos dudarán de que sólo ellos estén en posesión de la verdad, que siempre hay que buscar, cualquiera que sea, nos guste o no, rectificando nuestras conclusiones cuando la publicación de otros textos así lo aconsejen.

Me propongo escribir un libro sobre este tema. De momento puedo adelantar los siguientes prejuicios:

1.º *El filólogo Ibn Sida, en el prólogo de su Kitab al Muyasas (escrito antes del año 1066, fecha de su fallecimiento en Denia), se disculpaba de los yerros que pudiese cometer diciendo: 'Y cómo no he de cometerlos yo, si escribo en tiempos tan alejados (de cuando el árabe se hablaba con pureza) y teniendo que vivir con personas que hablan romance.'*

2.º *Hay que acostumbrarse a ver el problema del idioma en función de otros fenómenos que no son típicamente medievales de época cristiana. Un estudio y meditación sobre las repoblaciones a fueros aragoneses y a costumbres catalanas desmienten la tesis poco afortunada que señala la existencia de una repoblación de aragoneses en el interior y otra de catalanes en la costa, con incidencia sobre el bilingüismo valenciano. La mayor parte de la provincia de Castellón se repobló con fueros de Zaragoza, Daroca o Aragón, pero si se comparan los límites de la lengua y de repoblación se verá que no coinciden. El profesor Ubieta Arteta (Orígenes del Reino de Valencia, 1975), escribe: 'Los filólogos deberán llegar a la conclusión de que la lengua hablada en el reino de Valencia no es un fenómeno medieval, coetáneo o posterior a la reconquista de Jaime I, sino anterior.'*

3.º *En los Llibres de Avehinaments de 1387/96, el porcentaje de catalanes inmigrantes es tan sólo de 1,2 %. Y la lectura del texto completo del Llibre del Repartiment 'no variará sustancialmente estos porcentajes' (Ubieta Arteta). La repoblación posterior a la expulsión de los moriscos es básicamente regnícola: 'de 58 cartas pueblas analizadas, la proporción de repobladores no procedentes del reino de Valencia es del 1,6 % (Reglà. Estudios sobre los moriscos. 1971).*

4.º *No es necesaria la presencia de los conquistadores catalanes (y no todos fueron catalanes), para que en Valencia hubiera una lengua parecida a la catalana, consecuencia de una identidad de sustratos. El Siglo de Oro valenciano, primero que se produce en España, es una prueba clara de los muchos años de previo cultivo de la lengua para llegar a dominarla hasta el punto de hacerla literaria.*

5.º El catalán de Lérida y el valenciano presentan semejanzas y algunos no reconocen la presencia de iberos edetanos, como tampoco que los iberos se extendieron hasta el sur de Francia. Quiero entender que el sustrato prelatino y el latino pudieron contribuir a una evolución lingüística paralela y sincrónica en las tierras meridionales francesas, en Cataluña y en Valencia.

6.º Hay unanimidad en los autores valencianos de los siglos XIV, XV y XVI en llamar valenciana a su lengua. Y no es tan raro que el Blanquerna se tradujera al valenciano, ni lo que sobre textos bíblicos dice Furió Ceriol en su *Bononia*, o la versión valenciana de Fray Antonio de Canals. Aquí los ejemplos se multiplican.

Estos son argumentos sueltos, hay muchos más. Por supuesto que todos ellos son científicos, y en absoluto políticos, ni de derechas ni de izquierdas, es una realidad histórica aséptica."

Hasta aquí el texto. Repito que todo lo remarcado es lo omitido por *Cambio 16*. Creo que todo está bastante claro. Y lo mejor será que cada cual haga el comentario que prefiera. Desde luego, así escriben algunos la historia. Me sigo interrogando, ¿es necesario este libro? Yo creo que sí, pero ante algunos hechos me atenaza el pesimismo de si llegará a servir para algo positivo.

Porque se para uno a pensar, quién y por qué se está tratando de engañar la buena fe de las personas. Sin ir más lejos, incluso la buena fe de los señores académicos (y no digamos la del pueblo sencillo).

Digo esto porque no encuentro explicación a que el escrito haya sido firmado entre otros por Madariaga y por Maravall. Veamos.

Madariaga, en su libro *España* (5.ª ed., págs. 208-09) escribe: "Para los catalanistas de la escuela nacionalista, Cataluña es las cuatro provincias del Condado, más el Reino de Valencia y las Islas Baleares, no faltan los que llevados por una lógica entusiasta más allá de las fronteras, se lanzan a la anexión del Rosellón y si no añaden al mapa de Cataluña la villa de Alghero en Cerdeña, que todavía habla catalán, no olvidan mencionarla en el inventario. Tal es, en efecto, la Cataluña filológica. Pero es el caso que Valencia no quiere ser otra cosa que Valencia, su lengua difiere lo bastante de la catalana para poder permitirse gramática y vocabulario

propios si sus literatos quisieran construirse los, como lo han hecho los catalanes a la suya. Sin embargo cabe dudar de que el valenciano hubiese subsistido como dialecto aparte, de haber florecido la cultura catalana en Barcelona durante varios siglos. Desde luego el valenciano difiere menos del catalán que los dialectos franceses del francés de París o que el inglés de Yorkshire del inglés literario. Con todo, puesto que el valenciano puede explicarse históricamente por la repoblación de Valencia con colonos catalanes después de la conquista de Jaime I, la existencia de este lenguaje en Valencia no bastaría para justificar la catalanidad de los valencianos como la existencia del catalán justifica la de los catalanes, ya que en el caso de Valencia el fenómeno lingüístico sería análogo al de la común latinidad del francés, español e italiano. Debido al accidente común de la conquista romana, y por lo tanto en el caso Valencia-Cataluña, lo importante sería, no la similitud, sino la diferencia de las lenguas y la conclusión sería, no la similitud, sino la diferencia de los pueblos."

Y son de Maravall (*El concepto de España en la Edad Media*, 2.ª ed., págs. 190-91) estas palabras: "Cabe pensar que un conservadurismo que se da en tan variados aspectos, dependa de la función de sustrato que, empleado este término en el sentido estricto de los lingüistas, pudo ejercer el mozarabismo, no sólo respecto a la evolución posterior de las lenguas, sino de toda nuestra historia... La función que al elemento mozárabe corresponde en nuestra historia en general es una acción sustratística. En el campo estricto de la lingüística se llama acción de sustrato al siguiente fenómeno: cuando la lengua de un pueblo invasor domina sobre el vencido, sucede que en el desenvolvimiento de aquélla aparecen leyes de evolución (fonéticas, léxicas, sintácticas, etc.) que responden a las características de la lengua desaparecida. Pues bien, cuando la población mozárabe decae, eliminada por los hispano-musulmanes o absorbida por los cristianos del norte en la historia de éstos rebrotan tendencias que arrancan de aquella capa, cuya civilización, cuyas concepciones históricas, habían sido sofocadas."

¿Cómo es posible que aduzcan estas razones, y ahora aparezcan firmando un escrito que niega toda esencia al ser valenciano al

incluirlo en la comunidad no sólo idiomática, sino cultural catalana?

Me animan las palabras de Ubieto Arteta en su recién aparecido libro *Orígenes del Reino de Valencia*: "Los filólogos deberán llegar a la conclusión de que la lengua hablada en el Reino de Valencia no es un fenómeno medieval coetáneo o posterior a la reconquista de Jaime I, sino anterior." A eso vamos.

13.ª Que aclara y complementa la 10. He aquí algunos ejemplos de cómo los partidarios de que el valenciano no es el catalán, se preocupan por la lengua.

El Boletín Oficial de las Cortes Españolas, en su número 1.451, de 28 de julio de 1975, publica el ruego al Gobierno encabezado por el procurador valenciano José María Adán García (y secundado por Jesús Aparicio Bernal, Rafael Báguena Candela, Tomás Bonilla Sanrafael, Roberto Brocal Olmos, Salvador Escandell Cortés, Vicente Ferrer Mondina, Fernando Fugardo Sanz, José García-Caro Escardó, Francisco García Romeu, Francisco L. Granjel Mascarós, Alberto Jarabo Payá, Francisco Martínez Estenaga, Fernando Mateu de Ros, Julio de Miguel y Martínez de Bujanda, José Navarro López, Francisco Oliver, Enrique Oltra Moltó, José Miguel Ortí Bordás, Virgilio Oñate Gil, Miguel Ramón Izquierdo, Marcos Rico Gutiérrez, Adolfo Rincón de Arellano, Jorge Solvestre Andrés, Gabriel Solé Villalonga y Pedro Zaragoza Ors), en el cual entre otras cosas dice:

"Los artículos 14 y 17 de la Ley General de Educación habían previsto para la educación preescolar, actividades de lenguaje incluida en su caso la lengua nativa y dentro del área de dominio del lenguaje el estudio de la lengua nacional, el aprendizaje de una lengua extranjera y el cultivo, en su caso, de la lengua nativa.

Estos preceptos han sido desarrollados por el Decreto aprobado en Consejo de Ministros de fecha 9 de mayo de este año, autorizando, con carácter experimental a partir del próximo curso y como nativas españolas (art. 1.º), con la finalidad y buen deseo de asegurar el fácil acceso al castellano lengua nacional y oficial de los alumnos que hayan recibido otra lengua española como materia, así como a ser posible el conocimiento de esta última y el acceso a sus manifestaciones culturales a los alumnos que lo soliciten (art. 2.º).

Que el citado Decreto no define qué se entiende por lenguas nativas, ni cuáles tendrán esta categoría o reconocimiento, tanto a efectos de solicitud (art. 6.º), como de textos y material didáctico (art. 4.º), y selección del profesorado (art. 5.º).

Que en nuestros días, y desde siempre, antes incluso de la conquista por Jaime I, el Reino de Valencia (provincias de Valencia, Alicante y Castellón según el Decreto vigente de 30 de noviembre de 1833) constituye una entidad perfectamente definida y con personalidad, cultura y bilingüismo propios.

Que en consecuencia, y para cuando el citado Decreto tenga el pertinente desarrollo reglamentario, tanto en cuanto a la definición y concreción de las lenguas nativas como a las garantías sobre idoneidad de los textos y creación de cursos de formación del profesorado, se solicita del Gobierno que la lengua valenciana tenga tal consideración y sea una de las así reconocidas a todos los efectos."

En parecido sentido, el Centro de Cultura Valenciana, en Junta General celebrada el 2 de junio de 1975 (en honor a la verdad, y estando presente el profesor Sanchis Guarner), acordó por unanimidad dirigirse al Ministro de Educación y Ciencia, exponiendo los puntos siguientes:

"1.º Interesa especialmente que los alumnos de habla valenciana del Reino de Valencia... se les imparta la enseñanza, con vocabulario, la fonética, la morfología y las sintaxis propias de su nativa lengua valenciana y que asimismo sean las manifestaciones culturales valencianas las que deban enseñarse a dichos alumnos. Entendiendo esto así porque si la enseñanza no respondiera a estos principios, el problema para los valencianos de habla valenciana supondría una confusión de graves consecuencias para su formación intelectual.

2.º Por lo tanto, de acuerdo con el artículo 4.º del Decreto de mayo pasado, los libros y material didáctico deberán ajustarse a la finalidad anterior, asegurando para el profesorado, conforme al artículo 5.º, el conocimiento de la lengua y cultura valenciana.

3.º Que en todo caso es conveniente que el Ministerio de Educación y Ciencia, para garantizar tanto la capacidad del

profesorado como la idoneidad de los textos y material didáctico, solicite la colaboración de la Universidad de Valencia, Diputaciones Provinciales, Ayuntamientos, Centro de Cultura Valenciana, Instituto de Estudios Alicantinos, Sociedad Castellonense de Cultura, Lo Rat Penat y demás Centros idóneos.

4.º Que cuanto antecede sea comunicado al Excelentísimo Sr. Ministro de Educación y Ciencia para los efectos oportunos, en orden al desarrollo reglamentario del referido Decreto.

Por su parte, la Junta de Gobierno de los Cronistas del Reino de Valencia acordó también por unanimidad dirigir un escrito al Ministro de Educación y Ciencia, exponiendo que desde hace muchos años en la mayor parte de los pueblos y ciudades del histórico Reino de Valencia, se tiene como habla nativa la llamada, por lo menos desde el siglo XIV, lengua valenciana, con su léxico privativo, su propia morfología, sus peculiares giros y modismos, su flexión verbal y su fonética.

La lengua de la región valenciana, con su abundantísima y rica literatura en todas sus modalidades, produjo millares de códices desde sus tiempos clásicos que hoy exhiben con orgullo las más importantes bibliotecas del mundo y mereció los elogios que le tributaron los más excelsos escritores de España desde Miguel de Cervantes a Menéndez Pelayo, y en dicha lengua están escritos la mayor parte de los documentos históricos que se guardan en nuestros archivos.

Fue en Valencia —siguen los cronistas— donde por primera vez en España se imprimió un libro, escrito precisamente por literatos valencianos, y aquí se produjeron multitud de incunables en nuestra lengua. Fray Antonio Canals en el siglo XIV; Joanot Martorell, Fray Bonifacio Ferrer y Bernardino de Valmanya, en el XV, entre otros muchos autores hacen constar en sus obras el hecho de estar escritas en valenciano. Desde muy antiguo la lengua valenciana estuvo gramaticalmente reglada y su léxico peculiar recogido en diccionarios especiales y ahora, como siempre, quiere el pueblo conservarla y cultivarla en sus peculiares características.

En atención a todo ello —concluyen— y al contenido de la exposición de motivos que prologa el mencionado Decreto, el

pueblo de habla valenciana espera que con clara visión del problema de la enseñanza de su propio idioma, el Sr. Ministro de Educación y Ciencia, haciendo uso de las facultades que le confiere la disposición final de la citada norma jurídica, reconozca como lengua nativa de las provincias que formaron parte del Reino de Valencia, la universalmente conocida como "lengua valenciana", con todos sus ricos particularismos y con exclusión de todo aquello que pueda ser extraño a su rica y entrañable realidad lingüística."

CAPÍTULO II

Premisas generales sobre el hombre, la historia y la tierra

1) El porqué de este libro

Me interrogué en el prólogo, ¿es necesario este libro? Y contesté, sin rodeos, afirmativamente. Quizá, siguiendo un orden lógico, fuese necesario pensar que este porqué debiera iniciar el libro que escribo, pero diría que “necesidades técnicas” me han obligado a empezar por el planteamiento y desarrollo de la polémica. Estoy seguro de que, leída ésta, son muchos los que hubieran adoptado esta misma actitud: escribir, para tratar de demostrar lo apenas esbozado; contraatacar con argumentos contundentes y ojalá indiscutibles, convincentes, de propios y extraños, es decir incluso de pancatalanistas.

Todo cuanto se ha escrito y politizado sobre el tema me ha creado un, gravemente ingrato, problema de conciencia. Confieso que me ha sucedido como a Sánchez Albornoz con Américo Castro, y siguiendo al primero, *mutatis mutandis*, me atrevo a apropiarme de sus motivaciones.

Propondré cuestiones, trataré de precisar algunos extremos y en definitiva intentaré una aportación a la ingente tarea que aún nos aguarda a todos cuantos nos interesamos por la auténtica personalidad valenciana. Porque estoy convencido de que no es sólo tarea mía, sino de muchos, y porque de la comprensión y mutua ayuda se podrá consolidar una visión que sea fructífera de futuro. Y ello no aisladamente, sino conectando con otros reinos y territorios. Porque la historia y la cultura del Reino de Valencia está ligada en

todas la épocas a la de España, y en especial a Aragón, a Cataluña y a Castilla desde el medioevo. Recuerdo un pasaje de la Crónica de Jaime I, cuando, decidida su ayuda a Castilla, argumentaba a los aragoneses: “Ca creem per cert que nuyl hom no’ns poria en mal notar aço, car nos ho fem: la primera cosa, per Deu; le segona, per salvar Espanya; la terça, que nos e vos hajam tan bon preu e tan gran nom, que per nos e per vos sia salvada Espanya...”

Es cierto que la especialización es un requisito indispensable a la altura de los tiempos actuales, pero Dios nos libre de lo que alguien ha llamado “bárbaros especialistas”. La historia, incluso la historia de la filología, exige que se procure revivir las vidas de los hombres del pasado. Todo interesa: los aspectos religiosos, políticos, económicos, jurídicos y sociales. Diría más: no interesan las fuentes ni sus análisis sino a condición de que sean instrumentos para comprender la vida humana en el pretérito. A alguno de los pancatalanistas, empeñados en negar la personalidad valenciana, como no sea incluida en la catalana, se le podían aplicar las duras palabras de Febvre en su libro *Combates por la Historia*: “Ausencia total de hombres. Despreocupación absoluta por lo que fueron, su formación, su carácter, por su sicología. El ser humano que siente, que piensa, que sufre, que actúa, que goza... Eso aquí no se usa.”

Hay que decir que el valenciano es catalán, pues bien; para ello hay que anular la personalidad valenciana anterior a la Reconquista, pues la anulamos. Así ya tenemos un punto de partida: la repoblación. Hay que divinizar la repoblación, pues la divinizamos, y nos sacamos de la manga que fueron muchos y en paz. Que los valencianos hace más de seis siglos que a su lengua la llaman valenciano, pues decimos que lo hacen por política, y en paz (y por supuesto no es hacerla decir lo contrario). Poco importa al parecer que nos carguemos la trayectoria vital de unos hombres y de un reino. No, así no se hace la historia.

Hoy no cabe discutir siquiera que el hombre y las sociedades humanas son ante todo historia, que todos y cada uno de los pueblos tienen características temperamentales más o menos disímiles, a través de las cuales podemos descubrir reacciones emocionales, inclinaciones espirituales, impulsos o retrocesos, tensiones o

hasta impotencias colectivas que les dan personalidad como agrupaciones humanas unitarias.

No pretendo hiperbolizar el volumen de la auténtica silueta y de los límites efectivos de las singularidades valencianas, pero sí entroncarlas con sus raíces milenarias, tratando de buscar —quizá lo encuentre— el proceso o ilación causal de tales diferencias.

Decía antes que toda esta polémica me ha creado un ingrato problema de conciencia. Mi osadía ha sido desatada por la osadía de los contraopinantes, porque observo que desdeñan algunas fuerzas generadoras de la historia valenciana, basados en argumentos que son arena movediza. Me asalta el temor de que sus teorías puedan convertirse algún día en única base para la interpretación de la personalidad valenciana, y creo que aún estamos a tiempo para deshacer errores antes de que sea demasiado tarde. No puede ser inoperante cuanto aconteció en el Reino antes de la llegada de Jaime I, no se puede despreciar ninguna huella, no se puede saltar caprichosamente sobre la cronología, ni prescindir de la influencia ejercida por el medio geográfico en la personalidad de cada pueblo.

Puede ser peligroso confundir lo vital con lo cultural, pero es evidente que la conjunción de los dos términos puede explicar muchas cosas, porque cualquier comunidad humana no madura y progresa sólo en una entelequia ideológica ajena a cualquier relación con la denominada "tiranía eterna del vivir". De nada sirve aferrarse a lo lingüístico y literario, si tales conceptos se desentrañan de los marcos sociales y políticos en que se han desarrollado, precisamente porque son éstos los que de modo más directo influyen en aquéllos. Lo que se predica de un pensador o de un artista, como hijo de una época, debe predicarse también de sus coetáneos, desde el más alto al más bajo, física y espiritualmente.

La herencia temperamental valenciana no es sino el resultado de una serie de procesos entrecruzados, y ni uno solo de ellos debe ser silenciado ni valorado en más o menos de lo que objetivamente parezca justo. El conocimiento de la pasada realidad valenciana, en lo que de bueno y malo haya tenido, es lo único que puede ayudarnos a salvar los escollos en que otras veces hemos naufr-

gado. Me viene al recuerdo una de las cartas a los periódicos que contraponía a los catalanes, tan amantes de lo suyo, y a los valencianos tan despreocupados, tan "pensat i fet" improvisado. Y me pregunto, ¿es solución pretender incluirnos en el área idiomática y cultural catalana como remedio a nuestros males? ¿No será mejor potenciar lo nuestro, valorarlo como merece? Sánchez Albornoz dice, y repito que estoy con él, que "el pasado peninsular explica nuestra diferenciación regional de modo distinto a como suelen hacer algunas minorías nacionalistas y yo no he podido alterar los hechos históricos o callarlos, al servicio de tales deformaciones". No se trata de desdeñar la historia de ninguna de las colectividades españolas, enlazadas incluso por algunos rasgos temperamentales comunes, todas con el mismo derecho a haber hecho grande a España, pero valoradas cada una en su justo papel. Quiero decir, no el Reino de Valencia, para formar la Gran Cataluña, de la que nunca, ni históricamente ni políticamente, ha formado parte. La pasión por explicar mis razones me lanza al espacio exterior de esta ingente tarea.

Quiero adelantar que no doy por surgida la personalidad valenciana en la remota prehistoria. Esto sería más que vano, auténticamente demencial. Pero es preciso ir haciéndose a la idea de que lo valenciano ha ido madurando muy despacio y que no debe despreciarse las raíces más profundas, ni el contacto con pueblos y culturas, que poco a poco fueron afirmando y confirmando, las dos cosas a un tiempo, nuestra auténtica herencia temperamental. Hay que bucear, la tarea es muy difícil, por supuesto, qué características de los valencianos han ido perdurando a través de los siglos, y cuáles han sido modificadas por el paso de esos siglos.

Es un absurdo pensar, y tristemente así se ha escrito como luego veremos, que la historia de Valencia empezó en 1238, cuando tuvimos la suerte de que nos repoblasen los catalanes, exagerando el papel de éstos, disminuyendo el de los aragoneses, y olvidando dos factores capitales: todo el valor de los precedentes (puesto que la repoblación no fue como algunos pretenden sobre un solar vacío), y la convivencia de los repobladores —una minoría— con los indígenas —una mayoría abrumadora—, que algo, digo yo,

aunque fuera poco "vital", enseñarían a los conquistadores, no todos "genios culturalizados".

Un ejemplo a continuación de una interrogante aclarará lo que pretendo insinuar ahora y desarrollar más adelante. ¿Son los andaluces como los castellanos, por qué han de ser los valencianos, catalanes? Demostraré luego que no se arabiza la contextura vital hispana, ni por tanto la valenciana (ni la andaluza), pero el entrecruzado de razas y culturas y la geografía, hacen que andaluces y valencianos seamos diferentes. Y los andaluces lo son de sus repobladores castellanos, porque siendo éstos menos acabaron fundiéndose con la tierra y no imponiéndose a ella. Con los catalanes sucedió exactamente igual y con los aragoneses también. Lo demuestra un hecho cierto y probado que los pancatalanistas pretenden ignorar: hay, como veremos, zonas repobladas por catalanes en que se habla castellano, y zonas repobladas por aragoneses en que se habla catalán: es decir, no pudieron imponer ni tan siquiera su lengua. Evidentemente, la reforzaron en los lugares de coincidencia.

Quiero aclarar que no escribo este libro movido sólo por una simple curiosidad erudita, ni porque pretenda alguna clase de secreta venganza o revancha intelectual por invalidar unas teorías o puntos de vista que me parecen equivocados, aunque luego pueda resultar algún día, más o menos lejano, que el equivocado era yo. Tampoco porque me aburra en mi profesión, que deja pocos resquicios al aburrimiento cuando se siente de verdad. Lo hago con gran sacrificio de mi descanso y de mi tiempo, porque, aunque parezca orgulloso al decirlo, me atraen los problemas históricos y me quema en el alma mi Reino de Valencia. Y a la historia debe irse con amor, no para sólo exaltar a nuestros antepasados, sino para aproximarnos a ellos y entenderlos mejor.

Estoy convencido de la caducidad de las obras históricas. Huici Miranda escribió: "Este es el triste sino de los estudios de investigación histórica: el verse condenados a una prematura vejez. Es por eso que quiero ser aséptico, no dejarme ganar por mis propias ideas, pasiones, amores o rencores, en la inteligencia de que si no me dejo seducir correré menos riesgos de rectificar en el futuro."

Me mueve también a escribir el hecho de que a veces, sin pensarlo, quienes hacen la historia precipitadamente o con prejuicios, causan un grave daño a la conciencia valenciana y podrían incluso lastrar de modo definitivamente negativo las posibilidades creacionales futuras del pueblo valenciano. De hecho, aquí me duele, pero no tengo más remedio que acusar, ya se ha causado un grave daño a la esencia de la personalidad valenciana pretendiendo dar un corte decisivo en 1238, con incalificable injusticia para las estirpes ibéricas valencianas a las que tanto debieron los hispano-romanos, e incluso a los musulmanes de Valencia, valencianos de origen, y muchas veces, al cabo de cinco siglos, sin una sola gota de sangre oriental en sus venas.

Trato de combatir, sí, a quienes niegan originalidad creadora a la cultura valenciana, con la sola pretensión en englobarla en la catalana, y me aplicaré con fe a demostrar lo que pretendo. Por ello me ha parecido oportuno informar ampliamente de la polémica suscitada, porque no sería prudente ocultar el proceso crítico de que parto y porque la investigación científica exige que se parta de unas ideas vigentes para poder profundizar en ellas.

Quizá no pueda brindar ninguna conclusión brillante, pero sí espero servir a mejores dotados que yo como acicate para nuevas aventuras como la que este libro supone. No me importa que mis puntos de vista puedan ser discutidos, ni aun rectificadas, porque cuando se trabaja con honestidad, es éste un riesgo que debe afrontar a priori todo investigador. Y si es por Valencia, por la autoctonía de la lengua, la cultura y la personalidad de los valencianos, pues tanto mejor. Sé que no estaré solo ante el peligro. Y si lo estoy, de entrada no me arrepiento, tanto en cuanto sólo me mueve el contribuir de algún modo a la formación de la conciencia valenciana. Puedo afirmar, en verdad, que nadie me paga ni nadie me promociona.

II) El sentido de la Historia

Aunque el saber histórico no pueda compararse al saber científico ni al saber filosófico, no cabe duda de que el saber histórico no es hoy una fe. "Dijolo Blas, punto redondo" no es

viable, por mucha autoridad que tengan los filólogos o académicos que han pontificado sobre la unidad idiomática y cultural catalana, como englobante de la valenciana. El saber histórico participa del saber filosófico y del científico, y por tanto es perfectamente y posible el cambio y la caducidad de las ideas. Así las verdades filosóficas y las científicas han sido progresivamente superadas, incluso cuando la ciencia y altura de sus defensores las hacían poco menos que insuperables. Quiero decir que no hay techo para la verdad histórica más que en momentos dados. Nuevos documentos, nuevas investigaciones dan al traste con las teorías mejor construidas. ¿Quién suponía que Newton sería superado? Pues llegó cierto Einstein y le rectificó. Y no sabemos cuándo, pero quizá algún día, el propio Einstein será rectificado, corregido y aumentado. Y el que así lo consiga deberá hacerlo privándose al máximo de su espíritu subjetivo, y por supuesto nada atemorizado porque "lo dijo Einstein, para qué discutirlo". De lo contrario, ¡adiós premios Nobel!

Es convincente Sánchez Albornoz cuando explica que la historia es la ciencia de los porqués: la labor histórica no acaba con el conocimiento de los hechos pasados que permiten trazar la imagen de un pueblo, de un hombre, de una institución o de una cultura; es precisa la investigación causal de las grandes curvas del ayer. No basta estudiar incluso con detalle cualquier circunstancia o proceso histórico; es necesario, de inmediato, preguntarse el porqué. Y así hasta el infinito; y hasta tal punto, que en ocasiones el porqué puede no desvirtuar el hecho que sea irrefutable, pero sí darle un sentido nuevo, quizá opuesto al que en principio se creyera.

Los defensores de la tesis pancatalanista han hecho tabla rasa de lo acaecido en el Reino de Valencia antes de 1238, y puesto que admiten (base falsa) que se trataba de un solar vacío, la conclusión es obvia, incluso en historiadores de gran prestigio: la repoblación es aragonesa en el interior, catalana en la costa, luego ahí está el bilingüismo actual. Yo me pregunto, ¿quienes así opinan, se han preguntado el porqué? ¿Se les ha ocurrido juzgar aquellos acontecimientos, no conforme a la mente de su generación, de su época o de su país, sino de acuerdo con los actores de aquella historia? ¿Han tratado de introducirse en el ser de los hombres que fueron entonces, para no separar los hechos de las incitaciones?

Son muchos los porqués contradictorios y distintos que hay que barajar para llegar a entender el pasado. ¿Por qué Valencia es encrucijada de culturas? ¿Por qué desde siempre la dualidad mar y montaña? ¿Por qué no hay apenas oposición a la invasión musulmana? ¿Por qué los musulmanes valencianos se sienten valencianos y no orientales? ¿Por qué son diferentes los musulmanes valencianos de los andaluces, y aquellos se rinden y conviven con los repobladores, y los segundos siguen guerreando hasta 1492? ¿Por qué una minoría repobladora, como es lógico suponer, de escasa cultura, sabe no sólo enseñar unas lenguas, sino culturizar a tal velocidad que se produce en Valencia el Siglo de Oro antes que en Cataluña? ¿Por qué hay más cartas de población a fueros aragoneses que catalanes? ¿Por qué Jaime I nos hizo reino independiente? ¿Por qué Valencia, la hija, es más importante que Barcelona, la pretendida madre en la Edad Media? ¿Por qué perdimos y no recuperamos los fueros? Muchos más porqués y siempre ¿por qué? Hace falta buscar trabazón causal a todos ellos, hace falta agruparlos, quizá en una realidad que todavía no ha sido captada: porque somos valencianos. Lo hemos sido aun antes de la reconquista y espero lo seamos después de la polémica que nos ocupa y motiva este libro.

Es lícito y correcto que los historiadores limiten el campo de su estudio a un hecho o momento dado, estricto y concreto, pero lo que no está permitido es ver ese hecho aislado de los demás, de sus antecedentes y de sus consecuencias. Si no valora los antecedentes, seguro que interpretará mal el período analizado; y si al analizarlo no tiene en cuenta qué sucedió después, lo más posible es que no llegue a captar su exacto sentido por falta de perspectiva. Hay que atender a toda clase de acontecimientos: los políticos, los militares y los más secundarios. No hay que olvidar costumbres e instituciones.

Vuelvo a los ejemplos, éste jurídico, para que se me discuta menos. Son numerosos los textos de los fueros concedidos por Jaime I en que se emplea la frase: "como se acostumbraba en tiempo de los sarracenos". Así, por ejemplo, en materia de régimen de los riegos y acequeros. ¿Qué quiere decir esto? Sencillamente que se respeta una costumbre y una institución;

costumbre e institución que ha marcado impronta, y la va a seguir marcando sobre los valencianos que quedaban (porque luego demostraré que no era esto un solar vacío) y sobre los repobladores que llegaban. Aunque luego insistiré, de paso, porque así me viene a punto ahora, que la cultura abarca muchas más cosas de las que algunos creen, y que un sistema de riegos, un modo vital de llevar la agricultura, es también cultura; de donde se demuestra que al menos esta cultura, tan importante o más que la literaria, no nos la trajeron los catalanes, la teníamos ya aquí, quién sabe si desde tiempos prehistóricos (porque el que los riegos son romanos, lo demostró con suficiente autoridad el profesor San Valero, y así lo testimonian las excavaciones de la Boatella junto al Mercado Central).

Pero se olvida a veces la relación y continua interferencia entre la vida y la cultura, y que la historia, aunque sea lingüística, no puede limitarse a estudiar hechos aislados, sino a todos los que precisamente corresponden al ayer vital. Hay un conjunto de emociones espirituales y hasta instintivas, sistemas y técnicas, que van modelando paulatinamente el mundo de lo cultural histórico.

No dejo a Sánchez Albornoz: “¡Cultura y vida! Castro ha entrevisto lo fecundo de ese binomio esencial de la historia: Frente a la tendencia a hacer consistir la historia en culturas y civilizaciones, yo insistiría —dice— en que las culturas son indisolubles de las gentes que las crean, las sostienen y van alimentando en ellas sus vidas.” Y luego sus corolarios: las comunidades históricas, en su continuo y despacioso reptar a través de los siglos, han ido acuñando singulares formas de vida y, en íntima conexión con ellas, han ido creando y transformando el conjunto de bienes y valores que constituyen una cultura. En un sistema cerrado y circular la vida se ha vertido en las creaciones espirituales de los pueblos y éstas han alimentado las contexturas vitales de los mismos. Por lo que concluye: Y así, las formas de vida han sido y son, a la par, generadoras y exponente de cultura; y a la inversa, las culturas han sido y son a un tiempo exponentes y generadoras de formas de vida. Por ello el estudio conjunto de aquéllas y de éstas, que está por hacer, puede cambiar el panorama de la historia.

No sé si lo conseguiré, no cambiar el rumbo de la historia, sino cambiar el rumbo de los pancatalanistas, al menos sigo intentándolo. No sin antes aclarar que no pretendo afirmar la existencia de una etnia y una cultura valenciana radicalmente puras. Existen, por supuesto, matices comunes a todos los españoles, y matices diferenciales de los españoles atlánticos, cantábricos o mediterráneos (señalados aquí por mares). E incluso dentro de cada grupo o ciclo cultural hay matices que va sedimentando el tiempo, aunque no admito la tesis de Toynbee de que "ninguno de los actuales pueblos de Europa existía hace mil años", por la sencilla razón de que los cambios no son bruscos, y aunque se cambie algo queda. Collingwood precisa más que yo: "tal como existe en la realidad y como el historiador lo conoce realmente, es siempre un proceso en el que algo está cambiándose para convertirse en algo más. Este proceso es la vida de la historia... En la historia, tal como acontece en la realidad, no hay meros fenómenos de decadencia: toda declinación es también un surgimiento y sólo las fallas personales de conocimiento o simpatía del historiador —debidas en parte a pura ignorancia, en parte a preocupaciones por su propia vida práctica— le impiden percibir este doble carácter, al mismo tiempo destructor y creador, de cualquier proceso histórico que se considere".

La aceptación de este punto de vista me obliga, y lo hago conscientemente y sin reservas, a reconocer que la reconquista y la repoblación sí tuvieron algo que ver con la lenta formación de la contextura vital valenciana, tanto la repoblación aragonesa como la catalana, pero no, ni nunca hasta el extremo de partir de cero y sólo catalanizar, como se pretende, de forma total y absoluta todo lo anterior. Eso no lo ha conseguido ningún pueblo conquistador sobre ningún pueblo conquistado, ni en América, ni en África, ni en Asia, ni en Oceanía y no hay por qué lo explique de los catalanes (sólo los catalanes y no los aragoneses, como se pretende) en el Reino de Valencia.

Por otra parte, no hay que pensar en un estilo de vida valenciano perdurable, sino en varios estilos de vida consecuencia de las sucesivas estructuras funcionales que el tiempo ha ido acumulando a través de muchos milenios de historia, porque el Reino de

Valencia, a los ojos del siglo XIII, tenía ya una herencia temperamental de la que no puede abdicarse.

A veces incluso las diferencias temperamentales que separan a pueblos o comunidades que en un tiempo tuvieron idénticos sustratos, son consecuencia no ya de su propia contextura, sino del diferente ritmo de avance en momentos determinados. Con Valencia y Cataluña el ejemplo es clarificador: pertenecen ambas a la misma zona ibérica, son casi por igual romanizadas, no se arabiza su contextura vital, aunque en Valencia y Lérida hay más siglos de convivencia musulmana. Pero después de la reconquista y la minoritaria repoblación, el solo hecho del Siglo de Oro valenciano, el rayar a máxima altura entonces la economía, la ciencia y la cultura, el solo hecho del siglo XVIII valenciano con su reacción ante la pérdida de los fueros, son capaces por sí solos para marcar diferencias — que las hay— de cultura y vida entre catalanes y valencianos.

La estructura funcional dispar es consecuencia a veces de la existencia de diversas clases sociales y de la convivencia de grupos humanos integrantes de los pueblos en un momento determinado. Dígase, por ejemplo, lo que se quiera sobre la cerrazón de los moriscos y sus dificultades de integración, pero no podrá negarse la evidencia de que algo juegan, en el roce vital y cultural, esos 117.464 moriscos valencianos, por sólo 3.716 catalanes (cifras de Lapeyre). Algo juegan, digo, esos moriscos que conviven (las cifras fueron progresivas hasta llegar a esa cota) desde 1238 a 1609.

Sobre el Reino de Valencia fueron llegando, en etapas históricas sucesivas, diversos pueblos, ya movidos por simples apetencias económicas, ya por liberarse de amenazas cósmicas o humanas, ya por el dinamismo de sus caudillos o hasta si se quiere por casualidad. Todos ellos fueron vertiéndose y fundiéndose con los habitantes del país en cada momento histórico, y juntos fueron haciendo y rehaciendo la historia. Esos hombres, esas culturas entrecruzadas van modelando lentamente un estilo de vida y los rasgos típicos y fundamentales de un temperamento, algunos de los cuales siguen vigentes y apenas alterados después de tantos milenios.

Dice Sánchez Albornoz: "las estampas que César, Estrabón y Plinio trazan de los galos descubren calidades y defectos de los franceses de hoy. Fernando Soldevila ha popularizado las palabras con que San Paciano, obispo de Barcelona, aludiendo a los abuelos de los catalanes contemporáneos, dijo que iban allegando, acumulando, traficando, comerciando, robando en persecución de la ganancia. Y un viajero griego del siglo VI antes de nuestra era declara que los marsellesees eran muy degustadores de burlas y cuentos; sus palabras han sido reproducidas, no hace mucho, en los *Cuadernos de Prehistoria Española*: "Y arruinada en el siglo III Tarragona, que había sido la puerta y el puerto de Hispania cara al mar Mediterráneo y al Imperio romano, en la IV centuria de nuestra era, Barcelona era ya, como hoy, el núcleo urbano centralizador y canalizador del tráfico peninsular hacia el viejo mar de la civilización antigua; hacia un mar que conservó por siglos su milenario privilegio y que nunca ha perdido su importancia cultural y económica. Esa perdurable condición de Barcelona ha hecho perdurable también la ambición de lucro de sus hijos, que censuraba San Paciano hace unos mil quinientos años".

La relación fructífera entre la tierra valenciana y su historia, repetida constantemente a lo largo de milenios, fueron marcando un estilo de vida y una cultura propios, tanto por el enfrentamiento de los hombres a una tierra feraz y privilegiada, como por las relaciones del pueblo valenciano con sus diferentes vecinos e invasores. Por ello no es imposible explicarse cómo y por qué hasta hoy han sobrevivido algunos de los antiguos caracteres de las viejas comunidades humanas valencianas. El traspais agrícola muy fuerte, la huerta, fue cristalizando poco a poco una forma de vida, y acusando la diferencia mar-montaña, como no hizo en otras regiones.

Pero ni los iberos, ni los romanos, ni los visigodos, ni los musulmanes, ni, por supuesto, los repobladores catalano-aragoneses fueron capaces de alterar como taumaturgos las leyes de la naturaleza, porque los invasores fueron siempre minorías, que cualquiera que fuese su talla personal, rayana incluso en la categoría heroica, que para realizar el prodigio de sus propias vidas necesitaron del esfuerzo ímprobo de las mayorías dominadas o con

las que pacíficamente convivían. No niego, pues, la impronta de los repobladores, que evidentemente ayudaron al desarrollo de la contextura vital, y hasta la modalizaron, pero sería excesivo el milagro pretender que la cambiaron del todo.

De lo contrario, ¡qué contrasentidos tendría la historia! Piénsese que los romanos nos romanizaron a los valencianos, pero sin llegar a anularnos, como romanizaron al resto de españoles y a los franceses, con mayor o menor intensidad. Los romanos fueron incapaces, a pesar de su cultura ya desarrollada, de hacer tabla rasa del iberismo y de nuestra contextura milenaria. ¡Y ahora se pretende que eso que no pudieron conseguir los romanos, sí que lo consiguieron, no ya los catalano-aragoneses, sino los catalanes con Valencia! ¿Tan desarrollada estaba su cultura, tan perfecta era ya su lengua, nada influyó el medio?

En su *Historia de Cataluña*, Joan Reglà escribe: “los pioneros, aragoneses y catalanes, constituyeron de momento, una pequeña minoría, una superestructura urbana dirigente, sobrepuesta al fondo musulmán del reino”. ¿Cómo explicar que esa minoría fuese capaz de improvisar la contextura vital de la comunidad que iba a dirigir hacia el éxito del siglo XV? ¿Es que pudo conseguirlo esa minoría sin la más mínima colaboración de la mayoría, aunque ésta no fuera dirigente y se limitase a misiones de segundo orden y hasta de esclavos?

No me parece correcto, pues, buscar el ayer de Valencia sólo a partir de 1238, sin estudiar la herencia vital de la comunidad sobre la que se superponen los repobladores. Una herencia que no es consecuencia de unos años, sino que arrastra de la lejana prehistoria. No, las minorías rectoras aragonesas y catalanas, por mucha individualidad inspiradora que tuvieran, no pueden ni crear ni trasvasar una cultura y un estilo de vida determinados. Y buena prueba de ello es que el estilo de vida valenciano es bien diferente del catalán. Sucede lo mismo en otras repoblaciones, por ejemplo con el estilo de vida castellano y el estilo de vida andaluz. ¿Por qué ha de ser diferente el caso valenciano? Creo firmemente que los historiadores no deben recrearse en un fantástico pasado distinto al que nos ha traído hasta el presente. Y no hay más remedio que reconocer que si hoy Cataluña y Valencia son distintas es por algo,

como lo fueron en su día Hispania y Roma, por muy romanizada que estuviese aquélla. La única explicación lógica a este hecho es que nunca el repoblador ha sido capaz de anular los anteriores sustratos: la vida de un hombre dura años; la de los pueblos muchos siglos; su alma y su estilo permanecen, aunque cambien.

Quizá por ello escribió Ortega y Gasset: "Indemostrada, como está, la tesis evolucionista, cualquiera que sea su probabilidad, cabe decir que el tigre de hoy no es más ni menos que el de hace mil años: estrena el ser tigre, es siempre el primer tigre. Pero el individuo humano no estrena la humanidad... parte de otra que ya se desarrolló y llega a su culminación: en suma, acumula a su humanidad un modo de ser hombre ya forjado"... "La razón histórica es aún más racional que la física, más rigurosa, más exigente que esta... La razón histórica... no acepta nada como mero hecho, sino que fluidifica todo hecho en el fieri de que proviene." Es necesario, pues, que tratemos de comprender a los hombres y a los grupos de hombres valencianos que lentamente hasta hoy han ido creando y recreando nuestra civilización y nuestra cultura, a través de un camino siempre vivo, y nunca interrumpido ni arrasado ni por los iberos, ni por los romanos, ni por los musulmanes, ni por los catalanes.

Los valencianos venimos desde muy lejos y vamos y podemos llegar muy lejos. A los valencianos de hoy nos cabe la tarea de atender a todos los datos, por insignificantes que parezcan, de nuestra historia pasada hasta que seamos capaces de descubrir los rasgos característicos de nuestra contextura vital y las recíprocas interferencias de nuestro medio material y de nuestras proyecciones espirituales, no sólo desde 1238, sino aun antes.

La geografía, como luego veremos con más detalle, ha influido en el pasado y en el presente del pueblo valenciano de forma evidente: el estar situado a orillas de un mar rodeado de grandes culturas y fácilmente navegable; el suelo fértil y rico; el clima propicio; los grandes contrastes por la barrera de montañas del interior, y un largo etcétera son determinantes muy importantes que hicieron desde muchos siglos atrás que el valenciano se viese incorporado a la vida y cultura antigua por obra decisiva de la tierra. No es posible, ni tan siquiera para tratar los problemas de la lengua,

y menos los de la cultura, prescindir de la acción y reacción de la tierra valenciana, sobre la historia valenciana. Lo que no quiere decir que sólo la tierra haya decidido el destino y la contextura valenciana. Al respecto, Reglà escribe: "La fortuna de Valencia medieval estuvo motivada por el mismo factor que había creado la de Barcelona: el contacto económico con el mundo musulmán. Incorporada a la Corona de Aragón, la ciudad de Valencia, más que una capitania política —que indiscutiblemente ejerció el el nuevo reino creado por Jaime I— fue un emporio, una ciudad hanseática, con un considerable movimiento mercantil y una densa industria artesana, mientras disponía de un traspais agrícola muy fértil: la huerta."

La tierra y la historia, en operación simbiótica han ido alumbrando y diferenciando a Asturias, a Castilla, a Aragón, a Andalucía, a Galicia, a Cataluña, a Valencia, etc. Y si estamos conformes en diferenciar Andalucía de Castilla, ¿por qué no Valencia de Cataluña?

Bosch Gimpera ha defendido la perduración histórica de las tribus hispanas primitivas desde la antigüedad a través de la Edad Media, y Tovar ha explicado la macización de lo islámico en el Levante español por la comunidad racial que unía a los moradores de estas tierras levantinas con los invasores musulmanes, africanos u orientales como ellos. Aunque luego volveremos sobre estos temas, interesa plantear una interrogante: ¿Por qué se predica esa perduración histórica de Cataluña y no se predica de Valencia? Claro, pienso que si se predicase la posibilidad de un sustrato idéntico, el problema de la lengua quedaría por los suelos. Para poder defender que el catalán fue exportado a Valencia no hay más remedio que opinar que todo empieza en 1238, sobre un solar vacío, así de este modo tan sencillo se hace tabla rasa de todo lo anterior y no queda más remedio que admitir como única solución que lengua y cultura valenciana es algo inexistente; no se trataría más que de la lengua y cultura catalana, luego modalizada por la tierra y los hombres. Por eso trataré de demostrar lo contrario con todas mis fuerzas, no precisamente dialécticas, que serían vanas, sino científicas y documentales.

Valencia es una encrucijada de culturas y es totalmente absurdo borrar las anteriores para afirmar sólo la catalana, como igual de

grave convertir, por absorción, en catalanas todas las anteriores a la reconquista del Reino de Valencia.

Confieso que sin la lectura de Sánchez Albornoz no hubiera sido capaz de escribir este apartado, pero me ha parecido interesante hacerlo apuntando las ideas que él me sugiere para el problema valenciano-catalán. Así, fijada una posición ante la historia, será más fácil de explicarse todo cuanto sigue.

III) ¿Reino de Valencia o País Valenciano?

Cito a Joan Reglà, que por cierto era catalán, en su *Historia de Catalunya*: “La Corona de Aragón comenzó a constituirse en 1137 mediante la unión dinástica entre Aragón y Cataluña con el matrimonio de Petronila de Aragón, heredera del rey Ramiro II el Monje, y el conde de Barcelona, Ramón Berenguer IV. Su núcleo originario fue, pues, la unión catalano-aragonesa, a la que se fueron añadiendo otros dominios —Mallorca, Valencia, Sicilia, Cerdeña, ducados griegos de Atenas y Neopatria, Nápoles—, a resultas de su expansión entre los siglos XIII y XV. Insistimos en que la *unión* entre los diversos *reinos* integrantes de la Corona de Aragón fue de *tipo personal*, dinástico: *cada uno de ellos conservó, pues, su personalidad propia*. Esta concepción institucional perduró mientras existió legalmente la Corona de Aragón, esto es, hasta comienzos del siglo XVIII, en que la Nueva Planta borbónica de Felipe V, al finalizar la guerra de Sucesión a la Corona de España, abolió el derecho público de los territorios no castellanos de la monarquía española... después de la conquista (1233-1245), Jaime I creó el *reino independiente de Valencia...*” (la cursiva es mía).

Sigo con Sanchis Guarner (Apéndice al libro de Nadal *El País Valencià i els altres*): “Era tant el prestigi dels reis de taifa valencians, que a la primeria del segle XIII, tot i pertanyer València a l’Imperi almohade nord-africà, el príncep que la governara prenia el nom de rei. Jaume I en conquistar-lo, *no l’anexionà a Aragó ni a Catalunya, ans respectà l’estructura del regne musulmà de València, el qual esdevingué un nou estat autònom de la Confederació*” (también mía la cursiva).

Y acabo con Mateu Llopis: "Jaume I ha estat nomenat, amb raó, fundador del Regne de València, però aquest títol podria fer creure que havia eixit una capritxosa unitat política territorial per la voluntat d'un rei únicament, i en realitat fou no per sort de la guerra, sinó perquè venia essent preparada ja de temps la constitució d'una *unitat valenciana*..."

¿Qué denominación es más correcta? ¿Quién o quiénes propugnan una u otra, y qué razones se aducen? Veamos.

Sanchis Guarner ha escrito: "El Regne de València és, doncs, el venerable nom tradicional del País", y añade, "el qual ha tingut vigència oficial fins el primer terç del segle XIX." Afirmación errónea y supongo que involuntaria. La denominación de Reino sobrevivió incluso a la derogación de los fueros valencianos en 1707, aunque los virreyes fueran sustituidos por capitanes generales. Y aún sigue vigente, sí, lo repito, aún sigue vigente, porque así lo está el Real Decreto de 30 de noviembre de 1833, que divide el Reino de Valencia en las tres provincias de Valencia, Castellón y Alicante. Y por principio de derecho, reconocido en el artículo 5.º del Código Civil español, siguen vigentes las leyes mientras que de forma expresa son derogadas por otras posteriores. De modo y manera que vigente el Decreto citado de Isabel II, siguen integrando las provincias de Valencia, Castellón y Alicante, el Reino de Valencia: la denominación es legalmente correcta cuando menos desde Jaime I hasta hoy mismo. Las palabras de Sanchis Guarner, "és obvi, però, que la paraula Regne no s'adiu gens amb els conceptes actuals de Dret polític", no se compaginan en absoluto con nuestras Leyes Fundamentales (texto de Derecho Político), que definen España como Reino.

Y sigue Sanchis Guarner, "cal dir, tanmateix, que els valencianistes més historicistes s'aferren a aqueixa denominació tradicional, i s'obstinen a no considerar-la anacrònica". Yo me pregunto, ¿cómo considerar anacrónica una denominación que es admitida y, aún más, regulada por la legislación vigente? ¿Hace falta para ello ser valencianista historicista, o simplemente reconocer lo que la ley públicamente dispone?

Se alude también a la unánime condena que hacen los geógrafos a propósito de la división provincial, por los retoques que para el

Reino de Valencia supusieron las disposiciones de 1836, 1847 y 1851. Para ello se olvidan de un dato importante: Villena siempre ha sido del Reino de Valencia aunque propiedad de un noble castellano, como estipulaba el tratado entre Jaime II y Fernando IV que daba el señorío a Juan Manuel. Y los señores castellanos de Villena reconocían la soberanía de los reyes de Aragón, por lo que no es de extrañar que el señor de Villena escribiese a Alfonso: "Villena e de la otra tierra que yo he en vuestro señorío... en la dicha vuestra tierra del vuestro señorío" (Mateu y Llopis, "La política monetaria de Alfonso IV de Aragón y su repercusión en Cerdeña", *Anuario de Estudios Medievales*, 7, 1970-71).

Para Sanchis Guarner es más afortunada la denominación de Región Valenciana "que manifesta la unitat del país i expresa la no aceptació del seu esquarterament". Aboga como razones: la formación de derivados muy necesarios como regional, regionalismo y regionalización; los precedentes francés e italiano. Pero opone, y estoy con él, "que la paraula regió te rònegament valor geogràfic, i sembla convenient de reservar-la per designar les zones —com regió septentrional, regió central, regió litoral, etc.—, o aquelles terres que tot i tenir unitat geogràfica, no han arribat a plasmar-la en una unitat històrica —com el Pirineu, la Manxa, la Rioja, etc.—. En aquest sentit merament geogràfic i amb gran amplitud, s'empra ara el mot internacionalment, i hom parla de regió alpina, la regió mediterrània, la regió balcànica, la regió àrtica, etc."

Por supuesto que para Sanchis Guarner, la definición más correcta es la de País Valenciano ("la denominació més escaient es la de País Valencià"), en base a las siguientes razones:

1. Que ya la denominación de país fue admitida para el catalán en el siglo XIV, siendo utilizada por Ramón Muntaner, Jaume Roig, Curial e Güelfa, y en otros textos clásicos del siglo XV, siempre aplicada a una unidad territorial habitada por una comunidad diferenciada.

2. El uso del término se acentúa en el siglo XVIII, en que la Ilustración contrapone al concepto de Rey, los de Pueblo y País, en que aparecen las llamadas Sociedades de Amigos del País, e incluso aparece en algún romance: "Lletra uberta... que fa Quelo el Roig, d'Albal... a tota la Cort de Madrid, per a qui vinga a veure..."

la gran festa centenar de la Verge Amparadora, relatant lo lluit que estarà el País Valencià, adornat... de les valencianetes a la llei.”

3. Que en 1930 se generalizó la denominación.

4. Que esta denominación manifiesta la unidad geográfica, histórica, económica y cultural de las tierras valencianas, y denota al mismo tiempo el sentimiento comunitario de los valencianos, su conciencia de constituir un pueblo particular, y su voluntad de seguir proyectando su personalidad colectiva en la vida pública. Por eso dice —canta— Raimon, y repite la juventud valenciana:

“D’un temps
que ja és un poc nostre,
d’un país
que ja anem fent,
cante
les esperances
i plore
la poca fe”.

5. Que tiene el mismo sentido la denominación en otros lugares como el País Vasco, el País de Gales, el País de los Sudetes, los Países Bajos, los Países Árabes, los Países Escandinavos.

6. “El mateix significat del mot ha estat composta la denominació de Països Catalans, ben satisfactòria per a designar el conjunt de les terres de llengua catalana.”

Como quiera que todos los argumentos parecen ordenados a un fin último, cual es el de incluir al País Valenciano dentro de los Países Catalanes, que designa el conjunto de tierras en que se habla la lengua catalana, dado que según este ilustre profesor el valenciano es un dialecto del catalán, procede examinar los distintos argumentos y sus contradicciones.

Al argumento 1, puede objetarse que el sentido de país en Muntaner, Roig, Curial e Güelfa, no es el actual de “països catalans”, porque aunque ellos lo aplicasen a una unidad territorial habitada por una comunidad diferenciada, nadie discutía, como parece discutirse ahora absurdamente, la independencia política del Reino de Valencia, que era otra unidad territorial distinta y diferenciada dentro de la Corona de Aragón.

El triple argumento 2 no es en absoluto definitivo, sino todo lo contrario, porque el concepto de país, tanto de las Sociedades de Amigos, como de la Ilustración, como del romance inserto, tienen diverso sentido del que se pretende hoy. Así por lo que respecta a la Real Sociedad Económica de Amigos del País de Valencia, aprobada en 1776, basta leer el programa de premios iniciales para tener una idea del espíritu que informaba tales recompensas y del sentido que pudiera tener el nombre de País en el título de la Sociedad: "Cualquier descubrimiento que mejorase la agricultura del Reino de Valencia (ojo, no dice País Valenciano)... para quienes en la ciudad y Reino mantuviesen en funcionamiento más telares de seda..." La lista de autores valencianos que emplean la denominación de Reino de Valencia y no de País Valenciano en el siglo XVIII sería aplastante. Me remito a mi estudio *Valencia en la época de los corregidores* (XV Premio Senyera, Ayuntamiento de Valencia, 1975), y cito tan sólo uno, quizá el más significativo: *Observaciones sobre la Historia Natural, Geografía y Agricultura, población y frutos del Reyno de Valencia* de Antonio José Cavanilles (editada por la imprenta Real en 1795 y 1797).

El argumento 3 es en verdad muy curioso. Mejor que yo se expresa Miquel Adlert Noguerol ("El nom i la cosa", en *Jornada*): "De 1931 a 1939 el nom Regne de València, proscrit absurdament, se substituïa per Regió Valenciana, Llevant o País Valencià i fon quan esta frase, literario, com terra valenciana, començà a usar-se com a *ersatz* de Regne de València perquè un jacobinisme considerà monarquísant la paraula rei i derivats en les denominacions. Inclús l'impost de dret reals mogué qüestió que prengué caracter oficial: i costà convèncer que eixe real no era de rex (rei) sinò de res (cosa). No obstant (¡oh poder del sentit reverencial dels diners!), a pesar de sí ser de rex, en la moneda no produí protestes el real on així li diuen, que en València és quinzet."

El argumento 4, necesariamente hay que interpretarlo con el 6. Son contradictorios e inexplicables si además se interpretan, o tratan de interpretarse, con otras manifestaciones y teorías de Sanchis Guarner. A propósito del informe de los académicos hemos podido leer que, interrogado por *Cambio 16*, contestó: "contundente y muy oportuno". *Contundente* supongo que querrá decir que está

bien y que zanjaba una polémica, y que es correcto eso de la unidad "idiomática y cultural catalana". ¿Qué sentido tienen entonces estas palabras de Sanchis Guarner?: "Aquesta denominació manifesta la unitat geogràfica, històrica, econòmica i cultural de les terres valencianes." ¿Quiere esto decir que está pensando en una cultura valenciana propia? Se trata de una bella frase, magistral si se pensara en la independencia, pero que fruto de una interpretación sistemática, es decir en el conjunto de toda la argumentación, queda radicalmente destruida por el argumento 6. No hay que hacerse ilusiones, y está claro que la denominación de País Valencià no es en Sanchis Guarner más que un elemento integrador de esos "Països Catalans", o conjunto de tierras de "llengua catalana" (incluida Valencia).

Así las cosas, no es aventurado afirmar que es el pancatalanismo el introductor del nuevo término, que algunos admiten ingenuamente sin darse cuenta del confusionismo que supone admitir su juego: se trata de alabar la nueva terminología y hasta de cantarla, pero no para hacerla independiente, sino para integrarla en la Gran Cataluña, con grave peligro de secesión del auténtico Reino de Valencia, porque País Valenciano es en rigor sólo la parte de habla valenciana, integrada en "els països catalans", o conjunto de tierras de lengua catalana, que claramente se ve en los mapas que exhiben no comprende a los castellanoparlantes. ¿Quién desmembra aquí?

En cuanto al argumento 5, se cae por su misma formulación, porque ¿cabe equiparar el País Vasco al País de Gales, al País de los Sudetes, a los Países Bajos, a los Países Árabes y a los Países Escandinavos? La identificación es harto desafortunada para que merezca ser rebatida.

Según Adlert, "es una autèntica invasió i violació jurídica, en camp que no es el seu, la que fan alguns assagistes i filòlegs per als que la filologia és el deus ex machina de tot lo valencià, al canviar el nom de Regne de Valencia pel de País Valencià. No es incumbència de la filologia fabricar paraules ni noms sinó estudiar-los. I un bon estudi per al pancatalanisme és el difícil del nom de la seua Catalunya del que no obstant només tindré huit segles, encara no se sap l'orige, com reconeix inclús Coromines; i no canviar el nom de nostre Regne de Valencia pel de País Valencià que es un error

històric, una mutilació geogràfica, una extorsió al Dret i una infracció legal”.

Me propuse ser objetivo, más imparcial, pero no me parece justo silenciar lo que opina el pancatalanismo sobre sus contraopinantes; así las críticas aducidas de Sanchis Guarner son suaves frente a las “lindezas” que contiene el libro de Nadal, ya citado.

Según Nadal, “el valencià animat de sentiments cívics té, ara com llavors (hace cincuenta años a que remonta sus recuerdos personales), dos grans temes sobre els quals troba que li cal exercitar la seua patriòtica vigilància... per una banda, els cens d’habitants de la ciutat de Sevilla, i per un altra, la suposada conspiració, centrada a Barcelona, per tal de sotmetre a València i el País tot sencer a l’imperialisme català... estarien millor inspirats treballant per tal que València fos de veres la capital de totes les terres valencianes, i assumís el paper exemplar que li pertoca de cap i casal del propi País. Car, des de fa segles no ha estat altra cosa que un mercat, sense a penes vocació dirigent, un empori i no una ciutat que exerceix la capitania d’un país”. Quizá eso explique la rara conducta de los pancatalanistas. Es decir, como los valencianistas no tratamos de que Valencia sea la capital que merece, los pancatalanistas crean el término de País Valenciano, que forma parte de una más amplia denominación, Países Catalanes, cuya capitalidad es de suponer será Barcelona, o sea que tampoco ellos tratan de que Valencia deje de ser ese simple “mercado”, porque la capitalidad de la unidad idiomática y cultural catalana es Barcelona, ¿no?

Las incongruencias siguen. Trata de explicar Nadal, “el recel, i sovint l’hostilitat, que anima determinats valencians... un tal sentiment instintiu envers Catalunya es un fenomen d’arrel colonial. Es allò que hom pot definir com el complex del criollisme: refús dels fills dels pobladors catalans a reconèixer el paper preeminent, privilegiat, dels avantpassats, negació de la filiació parental; la convicció de ser diferents, adversaris, rivals, que els condueix a rebel·lar-se contra una suposada —o autèntica— actitud paternalista, condescendent, de l’antiga metròpolis. Convenciment que els porta no solament a afirmar-se fills de la terra on viuen, sense antecedents forans, sinó fins i tot a arribar en la seua obsessió per trencar

l·ligams, a substituir-los imaginant-ne uns altres d'autòctons hiu desapareguts, i a dir-se autèntics valencians de sempre". Un solo interrogante, que no tiene respuesta, desbarata por absurda toda esta acusación: ¿Cuándo Barcelona o Cataluña han sido metrópolis de Valencia y su Reino?

La ignorancia histórica de Nadal, crasa y supina, culmina con esta interpretación de la repoblación de aragoneses y catalanes: "Igual que més tard a les terres americanes del Nord i del Sud, els autoctons serien aplegats en reserves, reduccions, encomandes, o adscrits com a serfs a la terra donada als nous pobladors. ¿Com no trobar un paralel·lisme torbador al Llibre del Repartiment de Jaume I i als repartiments del segle XVI en l'America espanyola?"

Hay que afirmar como sea, y digo afirmar porque demostrarse es imposible, como luego se verá, que Valencia es Cataluña, y sin haber profundizado los problemas de la repoblación, ni en sus minoritarios porcentajes, afirma tajante: "Tot ben considerat, el poblament del País pels catalans i els aragonesos, és, en dues etapes —la segona als inicis del segle XVII— una colonització a l'americana o a l'australiana, per evicció dels autòctons. I açò ens permet de preguntar-nos hui, què pot haver-hi de sang indígena aborigen en les venes dels valencians d'ara, tret de la transmesa pels mossàrabs i pels pocs moriscos que evitaren la deportació. De tot això vindria a resultar que el valencià que refuse el seu llinatge català, es trobarà sense arrels històriques, reduït a una simple referencia geografica. De la qual cercaria eixir-se'n per una espècie de sincretisme ètnic —semblant en això al comú dels pobles—, intentant de trobarse antecedents en totes les poblacions que el precedieren en el País, des dels musulmans fins als homens paleolitics de la cova del Parpallò, jugant sobre els mots, tal com permet el fet de l'existencia d'una València i per tant, de valencians, desde fa més de dos mil anys. Actitud semblant a la dels descendents dels criollos en certs països de l'America llatina, que han descobert l'indianisme, volent a no importa quin preu —el del confusionisme històric hi comprés— sentir-se autòctons. D'igual manera que alguns dels espanyols d'ara es creuen compatriotes de Sèneca, no més pel fet que Roma va emprar el nom d'Hispania per denominar les terres on ells viuen"... "per tal com els antecedents

dels valencians actuals no van més enllà del segle XIII...“ El sentido de la historia que antes he defendido y los datos que aportaré en el próximo capítulo servirán para demostrar la gratuidad, por no decir falsedad, de tales afirmaciones.

Intriga a Nadal la precocidad con que en las primeras generaciones posteriores a la Reconquista se denominan a sí mismos valencianos: “Mes en aquest fenomen del criollisme hi ha quelcom que pot intrigar, que intriga. Els colons del continent americà, per bé que molt allunyats de les metropolís, deixaren passar segles abans de revoltar-se i de refusar el lligam original. Al nostre País, els nêts, i sovint els fills, dels pobladors catalans es diuen ia valencians. ¿Per què una tal precocitat?” Da la sensación de que Valencia fue sólo repoblada por catalanes, que los aragoneses no cuentan.

Se explica así: “Es possible, i àdhuc probable, que l’explicació vaja raure en el fet que el poblament es produí en un territori que ja poseia abans una secular personalitat històrica i una certa estructuració geogràfica i administrativa. Realitat reconeguda des del primer dia per Jaume I, i la qual es consolidà ràpidament amb el pas dels anys, malgrat l’oposició de la minoria marginal aragonesa. Car el sistema establert per la Corona catalana és el que molts segles més tard serà anomenat un Commonwealth, i el Regne es troba des del primer moment sobre un peu d’igualdat total amb el Principat, sense cap altre nexa que la persona del Sobirà.” Seguimos sobresalientes en clase de historia, y así nos enteramos de dos grandes verdades: de la existencia de una minoría marginal aragonesa y de la existencia de la “Corona catalana”. Es la primera y única vez que encuentro escrita esta teoría. Puede que sea un error mecanográfico, pero es tal la intención del libro, que obliga a malpensar que se trata, a toda costa, de demostrar la ascendencia única catalana del País Valenciano.

Por eso no extraña que el autor conteste la interrogante propuesta, en torno a la intrigante precocidad, diciendo: “Es el refús del llinatge, l’afirmació de la personalitat adulta, de l’esperit independent que s’exalta amb el mite de la possessió plena d’una terra nova on tot sembla possible, sense pressions ni limitacions procedents de fora.” Nada, que hasta la posesión fue un mito. Así

se escribe la historia, y esos son los libros que Sanchis Guarner, decía en su cuarto artículo en *Las Provincias*, que hay que comprar (supongo incluirá éste con prólogo y apéndice propios), aunque sólo sea para "induir-lo perquè coopere al manteniment i al progrés de la nostra cultura comunitària".

Quizá el autor piense que ha ido demasiado lejos, y da un ligero paso atrás, que rápidamente contradice: "Afirmar la comunitat d'idioma, i per tant de la cultura, fonamentada en un origen històric, comú, això es molt i es prou. I no cal deformar-ne el sentit ni exagerar-ne les seqüeles... si resulta molt lògic que els habitants autòctons dels comtats situats al nord dels Pirineus, perduts per a Catalunya a mitjans del segle XVII, continuen dient-se catalans —puix que d'una amputació es tracta i no pas d'una emancipació—, el paralel·lisme no és possible amb els valencians. Parlar un mateix idioma suposa un origen comú però no necessàriament un nom únic... per tot arreu ha triomfat el criteri geogràfic, el particularisme històric, donant noms i Estats diferents als grups humans que posseeixen una llengua comuna. I tal particularisme territorial va començar entre nosaltres, com tothom sap, de bonhora... deixem, doncs, el passat, passat, sense forçar-lo a dir no importa què, mitjançant extrapolacions abusives. I fem com les altres comunitats que han viscut experiències semblants a la nostra: un sol, parlar, i tants noms i Estats com hagen calgut, exits d'un poble original que duqué llengua i cultura a altres terres, per poblaments succesius (ya está otra vez la repoblación); tot i deixant que els seus descendents esdevinguessen adults i canviassen de nom y de estat, però mantenint tibants sempre els lligams espirituals creats pel parentiu ètnic. Es així com han pres realitat el món hispànic, el mon anglo-saxó, el món francòfon, el món germànic... I en aqueix sentit precís, potser que vindrà un dia que tothom accepte de parlar del món català." Si aplicamos la misma teoría no cabe duda que no extrañarà al autor que algún día se hable del mundo aragonés, del mundo castellano, del mundo vasco, del mundo gallego, etc. ¿No serán demasiados mundos? Para los pancatalanistas parece que en España hay dos mundos: el mundo hispánico y el mundo catalán.

¿De dónde vienen todos los males para aceptar la denominación de Països Catalans, omnicomprehensiva del País Valencià?

Nadal opina así: "Tots els mals venen, ha oït hom oir de sovint, de no haver mai disposat d'un nom que ens aplegàs a tots, identificant-nos. I la veritat és que no em tingut sort pel que toca a la nostra identitat col·lectiva, i la manera de definir-la per un nom clar i precís, que dissipàs totes les confusions. I això des de sempre. Així des de la nostra entrada en el Commonwealth al segle XIII —dins d'un Regne d'Aragó on els aragonesos són la minoria i els sobirans són catalans— (quizá aquí radique la explicación de mi extrañeza anterior a que el autor hable de Corona catalana), apareix l'ambigüitat, agreujada encara al si del nostre Regne de València, on capital i territori portaven el mateix nom; la qual cosa per ella mateixa tampoc no fóra un mal insuportable, puix que hui en dia s'hi acomoden perfectament altres països, com es el cas de Mèxic o de Guatemala."

"¿Cal inventar-ne un, tanmateix, i deixar que el temps en escolar-se l'arrelle per consentiment general? Com sembla que ja comença a passar entre nosaltres amb el terme País Valencià. ¿I per què no? Noms ben artificials —com Iugoeslavia, Pakistan, Tailàndia, etc.— han arribat a identificar-se amb terres i gens, i ningú no pot dir quina serà la fortuna d'un mot, d'una expressió, abans que el temps no hi haja fet la seua obra." Tenemos aquí un dato positivo: el reconocimiento expreso de que la denominación País Valenciano es artificial. ¿Por qué intentar un nombre nuevo, artificial, derogando sin más el auténtico de Reino de Valencia? ¿Qué razones pueden motivar el cambio? De inmediato se verán.

"En allò que ens interessa, no és gens probable que Quelo el Roig, d'Albal, nét de la tia Rafela —i el seu inspirador—, citat per Sanchis Guarner, posàs no sap hom quina intenció oculta en els mots país valencià. I tampoc n'havia segurament en els altres possibles exemples que podrien ser-hi senyalats. En tot cas, el grup d'universitaris que reprenia el terme els 1930 i 1931, a Accio Cultural Valenciana, no es sentia emportat per cap vent profetic... I no obstant això, cada volta més i més utilitzat per tothom fins el 1936, ha ressorgit amb una nova empenta després de la guerra civil, i apareix cada dia que passa com l'expressió que pot sustituir les de València per ambigua, i la de Regne per envellida, mots que més tard podrien guardar funcions més limitades i idònies."

“Als cercles barcelonins, i la cosa és ben natural, el terme Països Catalans és cada dia més i més emprat per aplegar-nos tots, gens i territoris, des de Salses fins a Guardamar, i des de Fraga a Maó. ¿Per què escarotar-se, com fan alguns a València-ciutat i potser en altres viles? ¿Com no comprendre l'interès i utilitat d'un nom simple i clar de la comunitat, que ens estalviaria els actuals circumloquis?”

No sé si habré entendido bien lo que el autor quiere decir, pero hace poco ha afirmado que los valencianos son valencianos y es anacrónico llamarse catalanes. Y ahora le parece correcto el término Países Catalanes, comprensivo de “gentes y territorios”. ¿Cómo se denominarán las “gentes” de los Países Catalanes? ¿Para quién tiene interés y utilidad el empleo y uso de ese nombre tan “simple y claro”? Está claro, pero que muy claro, que para Cataluña la Grande, que así ve extendidos sus dominios de una forma muy curiosa por cierto. Según los datos facilitados por Sanchis Guarner, de los 58.532,74 kilómetros cuadrados que comprende el dominio lingüístico catalán, corresponden a Valencia 13.616, y de los 5.901.686 catalanoparlantes, corresponden a Valencia 1.922.095; con estas deducciones ya no sería exacta la afirmación de Josep Melià, para quien, uno de cada cinco españoles se expresa, por tanto, en catalán.

El único problema, para Nadal, es saber si la expresión Países Catalanes tendrá éxito: “A primera vista es tracta de renovar sobre un pla més ampli, l'experiencia dels anys trenta que ens està reeixint a nosaltres amb l'expressió País Valencià. Per bé que cal dir que el cas no es idèntic; per tal com si a casa nostra tothom es sap valencià... son ben pocs els que fora de Catalunya es consideren i gosen anomenar-se catalans. La difusió del terme no serà fàcil, però que siga aqueix o un altre encara imprevisible, cal desitjar-li bona sort, car podria arranjar moltes coses. Però si mai no aparegués, tampoc no caldria prendre-s'ho tràgicament. L'important és que tots arribem a estar convençuts de posseir un mateix idioma i de la necessitat d'obrar coordinadament per a la seua expansió en tots els dominis. Cal que la recerca no es transforme en obsessió, car el fet de tenir un parlar comú no obliga automàticament a inventar un nom únic per al conjunt de terres en l'idioma és viu. L'equació idioma-territori està encara per resoldre en moltíssims

altres llocs que a casa nostra, i la recerca impacient de solucions condueix de vegades a resultats sorprenents i, sens dubte, excessius.”

Denunciábamnos antes la escisión que para el Reino de Valencia supone la admisión de la terminología País Valenciano, por excluyente de los castellanoparlantes, que también son valencianos. Y para que no se vea que vamos descaminados, este es el punto de vista de Nadal:

“¡Qui és valencià en aqueixa estreta faixa litoral que ni a la partició d'aigües arriba —terra de passatge i d'implantació—, que ha viscut sempre d'esquena a l'interior i sovint de cara a la mar?” Digamos que “no sempre”: hoy los pantanos que fertilizan la huerta están en tierra de “xurros”.

“La sola qüestió particular al cas nostre és la manca de mitjans assimilatoris del grup majoritari, per digerir i unificar les noves aportacions i salvaguardar l'originalitat del País amb la integració cultural per l'escola, com esdevé pertot arreu, i la qual a casa nostra obra precisament en el sentit oposat. Però això no es obstacle perquè, inspirant-se en la fòrmula famosa de Orwell, i ara sense ironía, hom puga dir que tots son valencians, però que n'hi ha uns que són més valencians que els altres. Puix que si per raons de naixença o de residència, les maneres de ser valencià són diverses, hi ha un fet que tothom reconeix: que el valencià-valencià pertany a un grup ben determinat, majoritari al País —malgrat tantes i tantes peripècies— i que posseix el signe més característic de tota col·lectivitat, el de parlar una llengua particular.”

“Que ningú parle de discriminació entre els altres valencians, si només és qüestió ací dels habitants del País que parlen valencià, puix que han estat de sempre la personificació del Regne i son els únics, en tant que grup, que tenen que resoldre el problema de la pròpia identitat comunitària. Tenim una particularitat que ens es específica, que en distingeix dels nostres compatriotes del Principat i de les Illes i la qual fa que resulte més difícil encara la nostra tasca: el fet de ocupar una part només del territori del Regne històric, d'aver de compartir el patrònim, mentre que ells, els catalans i els mallorquins, no han conegut dins el propi país d'altres minories que les foranes.”

O sea, que los "xurros" son valencianos pero menos. ¡Qué absurdo, y qué ignorancia de la historia! Es indigno el intento de marginación tal y como aparece en los mapas de los países catalanes, segregar el 38,40 % del Reino de Valencia, que en comarcas como Requena-Utiel, llega al 42,52 %. Es un absurdo en todos los sentidos que no puede consentirse ni por los valencianistas ni por los mismos xurros que en toda la historia valenciana han sido igual que los primeros, porque nunca hubo discriminación. Y los xurros han sido y son y se han considerado valencianos, dando pruebas de valencianía en todo momento: el Rincón de Ademuz hizo protesta de valencianía cuando se habló de agregarlo a Teruel; el alcalde de Aras de Alpuente hizo declaración de valencianía en la asamblea de Cronistas del Reino, y Adlert cuenta (*Jornada*: "Els valencians xurros") que en un viaje por la serranía le preguntaban: "¿Quién es ese Fuster que dice que no somos valencianos?"

La valencianía no está en la lengua, y quienes ahora juegan a eso de País Valenciano, lo saben o deben saberlo. Sin hablar valenciano son valencianos los xurros como los que en la Ribera o en la Plana no hablan valenciano. La diferencia de lengua nunca ha producido ni marginación ni incompreensión. Unos y otros nos hemos entendido perfectamente en un bilingüismo pasivo que siempre ha existido en el Reino de Valencia. Lo que pasa es que la xurrofobia no ve que el valenciano no era lengua extraña en el Reino de Valencia, donde existía *ab initio* por el constante bilingüismo valenciano.

Epílogo y prólogo

Bajo este mismo título escribe en *Las Provincias* (12 de julio de 1975) Vicente Ramos un artículo, algunos de cuyos párrafos vale la pena transcribir como epílogo y prólogo de este apartado.

"La Historia de nuestro reino valenciano no registra jamás un ataque tan ostensible a su unidad e independencia como el que estamos sufriendo, sin saber cómo va a finalizar. Por ello, y para guía del lector, escribimos estas líneas."

"Ahora en lucha abierta, la invasión catalanizadora sobre el pacífico y confiado pueblo valenciano se gestó en los inicios de

nuestro siglo y se desarrolló más o menos encubiertamente, según las circunstancias. Por los años cincuenta y con el debido sigilo, asomó la amenaza en el ámbito universitario, contando con la connivencia de algunos intelectuales valencianos y el mecenazgo de capitalistas barceloneses y del Omnium... ¿cultural? La actividad disolvente alcanzó punto muy conflictivo en los años sesenta, al ser difundida por un colaboracionista la intencionalidad política de la campaña universitaria. Autodesenmascarada ésta, brotaron artículos apasionados, ardió la efigie del aludido escritor en una falla y el ilustre alicantino Julio Guillén tuvo ocasión de confesar públicamente en Valencia: 'Sóc un fill d'Alacant reblat, fidel i arrelat a l'amadíssima València, cap i casal del nostre antic reialme, un dels de la confederació aragonesa, company en germanor de l'estimada Catalunya, mes no aspirant a súbdit d'aqueste Principat, que sembla voler absorbir-nos amb plaer d'alguns'."

"(Conviene denunciar para siempre el gran engaño que supone la táctica de calificar de derechismo o de izquierdismo a uno u otro de los bandos contendientes. ¿Qué razones hay para decir que los pancatalanistas, por tal condición, se agrupan en la izquierda? ¿Qué argumentos abonan el criterio de quienes piensan que los valencianos libres se parapetan en la derecha? Ridículo y absurdo. Se puede defender la independencia de Valencia desde la izquierda y se la puede aniquilar desde la derecha, y por motivos financieros tanto o más que políticos, y viceversa. Muy significativamente ha escrito Víctor Alba, profesor catalán de Ciencias Políticas en la Universidad de Kent, en Estados Unidos, que el actual catalanismo propio de los grupos sociales privilegiados, es un movimiento patrocinado por los ricos y por la Iglesia)."

"Según el plan previsto, la fase lingüística —catalanización del valenciano— ha avanzado notoriamente, y sin necesidad de "fer massa esforços", al decir de Fuster."

"En esta situación unos artículos de Manuel Sanchis Guarner en apoyo de ese progreso, rebatidos por José Ombuena y Vicente L. Simó, entre otros, actualizó el viejo debate (1907) entre las revistas *Valencia Nova* y la catalana *La Senyera*. Sostenía aquélla (cita de A. Cucó) que la lengua valenciana posee "caracter propi diferencial del català", y agregaba: "Creem que *La Senyera* no ha

de conseguir ses aspiracions dins de Valentínia, puix los valencians som refractaris a l'esperit català, i, com tenim sang, llengua i esperit propi, no podem consentir la expansió que vol *La Senyera* sense que la nacionalitat valenciana, la patria valenciana, les terres valencianes pergen l'expressió de sa personalitat... Ja sabem que nostres germans de Catalunya ho fan per l'amor que mos tenen, però hi ha carinyos que maten. Los fills del Regne valencià som valencians i res mes que valencians."

"A la luz de este aleccionador ayer, mi entrada en la lucha consistió en subrayar la fuerte naturaleza política de signo catalanista, subyacente e inspiradora de la discusión filológica, tema de suyo inaccesible al pueblo en general. Pero lo que sí se presentaba claro a todos es la consecuencia, o mejor, inconsecuencia de la agresiva actitud catalanista: si la similitud idiomática justifica la unidad cultural y la anexión territorial, ¿qué pasaría si tales despropósitos reivindicadores se plantearan entre gallegos y portugueses, yanquis y británicos, españoles e hispanoamericanos, etcétera, que sin duda hablan la misma lengua? ¿Quién se comería a quién? La insensatez catalanista es máxima cuando, como en nuestro caso, según certeramente escriben Fidel Fita y Bienvenido Oliver, los reinos de Aragón y Valencia y el Principado de Cataluña formaron tres verdaderos Estados, sin que la circunstancia de hallarse regidos por un mismo monarca alterase la completa y absoluta independencia que cada uno gozaba con arreglo a sus respectivas leyes fundamentales, escritas o consuetudinarias..."

"Maestros en la falacia (se refiere a los catalanistas), quieren —ya lo hemos visto— institucionalizar la denominación de País para nuestro Reino, discriminación típicamente catalanista. Algunos lo aceptan muy ingenuamente, apelando a la moderna sensibilidad. ¡Qué disparate! Si se considera antigua la palabra Reino, ¿no lo es también la de Principado?"

"La causa nos la explicó Fuster sin pretenderlo: '¿I per què mantenir Principat quan deixem de banda els regnes de les altres regions? No puc demorar-me ara a justificar una per una aquestes solucions... Diré només que son, tot ben sospesat, les solucions més útils, tant des del cantó local respectiu com des de l'angle de la comunitat'."

“¿Cuál es esta utilidad? Lo dice Fuster: ‘...un dia serà suficient dir català per al·ludir a la nostra condició de poble únic, i agregar-hi una precisió comarcal per localitzar la cosa o la persona de què es tracti. Les actuals regions poden esvair-se i només el fet radical de la comarca i el fet general de la comunitat idiomàtica i civil seran importants’. Diáfano.”

“Frente a la clarísima agresión imperialista y reaccionaria —aquí sí que es justo el término—, cuantos usamos la denominación Reino de Valencia lo hacemos no por nostalgia del pasado, sino porque con él defendemos una independencia mantenida durante siglos y porque somos valencianos fieles y no claudicantes ante ningún intento avasallador que venga por esta u otra de nuestras fronteras.”

“Hasta aquí el epílogo. El prólogo, brevísimo, se reduce a dejar constancia de que la lucha por la personalidad y autodeterminación de nuestro Reino la mantendremos sin desfallecimientos, ‘perquè la Pàtria Valenciana té drets que defendre, personalitat històrica que refermar, idioma que conrear, història que fer coneixer al poble, costums que fomentar, literatura, art, agricultura i indústria que enaltir, i política pròpia, per la que devem lluitar’, con palabras de R. Gumiel Enguix, publicadas en 1906, según cita el mencionado Cucó.”

Algunos con el sueño van más lejos todavía. El tantas veces citado Nadal concluye su libro con este juicio y esta esperanza: “Una comunitat ètnica que, tal com arribe a veure-la i pensar-la, ha conegut fins ara una sort contrària en cadascuna de les seues temptatives per a quallar. Ni l’Occitània desintegrada, ni la Mediterrània marginada, ni l’Espanya desfasada, foren el marc somniat per a un acompliment col·lectiu sòlid o reïxit. ¿Hia haurà encara una quarta opció per a catalans, balears i valencians? ¿L’Europa unida de demà? No certament l’Europa dels Estats, sinò l’Europa de les regions, de les ètnies, on poder reprendre’s i existir. Llàstima fora que això no arribàs mai...”

IV) Notas de sociología lingüística

Como quiera que en el próximo capítulo tendré que entrar en tema, es decir, en el intento de demostrar “científicamente” que

existe una lengua y cultura valenciana, propias e independientes, me parece conveniente finalizar esta introducción de temas generales, que expliquen mejor y justifiquen mi postura, con una referencia a la lingüística sociológica, sociología del lenguaje, sociolingüística o lingüística institucional, que con todos estos nombres y alguno más así se reconoce, y que nos interesa, en relación con lo que Saussure (*Cours de linguistique générale*, París, 1966) ha denominado lingüística externa: puntos de contacto de la lingüística con la etnología, es decir relaciones entre la historia de la lengua y la cultura; las relaciones entre la lengua y la historia política; las relaciones entre la lengua y las instituciones sociales; y la extensión geográfica de la lengua y su fraccionamiento social. Y también con la delimitación que de la sociolingüística hizo Bright (*Sociolinguistics*, The Hague-Paris, 1966): identidad social del emisor y del receptor, problemas de disglotia, aspecto popular de la lengua (cómo se sirve de ella el pueblo, y qué piensa de su propia conducta lingüística y de la de los demás), extensión de la diversidad, interrelación entre cambios lingüísticos y cambios sociales, etc.

Se trata, pues, de sentar unas bases que ayuden a comprender la historia sociolingüística de la lengua valenciana, uno de los factores determinantes, por supuesto que no el único, del ser vital valenciano, de su personalidad y de su cultura.

Como quiera que se afirma la existencia de una comunidad idiomática catalana, me parece conveniente definir previamente qué se entiende, en general, por comunidad idiomática, y cuáles son los medios o modos de llegar a ella, para llegar en su momento a la conclusión de una situación de paralelismo o dependencia. Italia, Francia y España, por ejemplo, pertenecerían a una superior comunidad latina paralela e independiente, aunque entre los tres idiomas, italiano, francés y español, existan algunas relaciones e influencias mutuas.

Halliday, McIntosh y Stevens (*The Linguistic Sciences and Language Teaching*, Londres, 1970) definen la comunidad lingüística como un grupo de gentes que se considera usan la misma lengua, lo que viene a reflejar, como destaca Vallverdú (*El fet lingüístic com a fet social*, Barcelona, 1973), la introducción de un elemento

político, único criterio objetivo posible. En efecto es muy difícil fijar los límites de las comunidades lingüísticas: las fronteras entre las lenguas y la inclusión o exclusión de dialectos, son hechos determinados generalmente por criterios no lingüísticos, sino históricos, geolingüísticos o de otra especie. Suele ser la historia el factor que fija estas comunidades y no los hechos lingüísticos estrictamente considerados. Por eso opina el citado Vallverdú que esto no quiere decir que la definición dicha se pueda aplicar siempre de una manera tajante: "Qualsevol persona mitjanament culta que visqui als Països catalans dirà que aquests formen una comunitat lingüística clara. Però si ho demanem a la gent del carrer hi ha moltes probabilitats que només els habitants de Catalunya, d'Andorra i potser del Roselló acceptin sense reserves aquest fet (i no pas sempre): són bastants els mallorquins i molts els valencians que no consideren el propi parlar com una varietat del català. En casos com aquest, doncs, seria un error exagerar aquesta distinció, o bé concloure que no hi ha comunitat lingüística."

No hay que olvidar que la lengua nace exclusivamente a través de un proceso natural de sedimentación a ritmo muy lento y se desarrolla siempre en relación (siempre retardada) con el desarrollo de la base social. Hoy se habla en el Reino de Valencia el valenciano y el castellano, con formas actuales. No siempre ha sido así. Sobre nuestro solar han vivido desde hace muchos milenios unas personas que hablaban, y cuya lengua se ha visto influida sucesivamente por los pueblos que contactaron con los primitivos, de una manera más o menos pacífica o guerrera. ¿Cómo se fue formando progresivamente el grupo? ¿Cuál ha sido la evolución de las lenguas habladas a lo largo de los tiempos?

No siempre la conquista militar de un territorio supone la asimilación lingüística de los vencidos, y lo mismo puede decirse de las modificaciones ejercidas sobre la lengua por los simples contactos de pueblos y civilizaciones, nota muy importante a tener en cuenta a todo lo largo de la historia valenciana, en que habrá que saber valorar las posibles resistencias lingüísticas cuando no fueron sometidos por la fuerza, como aconteció en varias ocasiones.

Las condiciones que pueden favorecer la expansión de una lengua invasora, son de muy diversa índole: 1) demográficas (hasta

ahora bastante olvidadas, a pesar de ser básicas para analizar cualquier proceso de asimilación. Se habla por ejemplo de repoblación catalana en Valencia, como consecuencia de nuestro idioma que se pretende catalán. ¿Por qué en Murcia, donde también hubo esta repoblación, y según el cronista Muntaner todos hablaban el "bell catalanesc", no quedan prácticamente vestigios? ¿Por qué no a iguales repoblaciones, iguales efectos? ¿No será porque aquí se hablaba el valenciano, que continuó reforzándose, mientras allí no, donde acabó perdiéndose?); 2) económicas y técnicas (puede ser decisivo el orden socioeconómico en la expansión de la lengua de los vencedores. ¿Qué técnicas nuevas, agrícolas por ejemplo, trajeron los catalanes, para conseguir una imposición favorable?); 3) ideológicas (las consecuencias socio-culturales son bien diferentes según que los inmigrantes aporten o no importantes elementos ideológicos, tales como religión, ideas políticas, sociales, culturales... La romanización consiguió que el latín fuera idioma culto, pero no pudo desterrar en ninguno de los territorios dominados las lenguas matrices, de ahí que fueran naciendo idiomas romances nuevos. ¿Tan importante fue la colonización catalana, bajo ningún concepto equiparable ideológicamente a la romana como para borrar por completo nuestro anterior idioma, y hacernos aprender el catalán? Sería pueril pensarlo así); y 4) lingüísticas (el parentesco o las diferencias entre lengua dominada y lengua dominante juega importante papel tanto en la expansión de la segunda como en la menor duración de las situaciones de bilingüismo. Si al ser conquistado el Reino de Valencia, ya estaba poblado por personas que hablaban una lengua, y con la que cabe suponer se cruzarían los repobladores catalanes, ¿cómo no se mantiene alguna situación de bilingüismo? ¿Es que por arte de magia se olvidó el "valenciano" y se aprendió el "catalán"? ¿Cómo se traducen los fueros en 1261, viva aún la generación conquistada? ¿Es que acaso las leyes sólo se dirigían a los repobladores?).

Si por otra parte pensamos en los casos de sometimiento político, sin invasión masiva (los textos son unánimes en hablar de minorías repobladoras) y sin asimilación lingüística forzada, para analizar las lógicas resistencias lingüísticas de los conquistados, hay que atender a diversos factores: 1) las condiciones iguales de

civilización (¿era distinto el grado de civilización y cultura en Valencia y Cataluña al tiempo de la reconquista? ¿Qué civilización y cultura tenían los repobladores?). Una de las razones que se esgrime a la resistencia a la castellanización por parte de Cataluña y Valencia, es precisamente la igualdad de civilización al tiempo de producirse. ¿Es que el recién reconquistado Reino de Valencia no tenía personalidad suficiente para ofrecer ninguna resistencia a la catalanización repobladora?; 2) las diferencias ideológicas (resistencia de la lengua anterior unida a elementos ideológicos o institucionales, por ejemplo el derecho; por eso no es de extrañar que en Valencia algunos fueros mantengan las costumbres anteriores); 3) las grandes diferencias de civilización; y 4) las condiciones históricas especiales (por lo que a Valencia respecta, los visigodos abandonan su lengua y aceptan la nuestra, digamos si se quiere que no sabemos cuál, aunque yo pienso que sea un tipo de romance, similar al que se hablaba en Cataluña).

Tampoco hay que olvidar que en ocasiones no se trata de dominación, sino de simple contacto. Piénsese por ejemplo en la posible influencia lingüística griega o fenicia. Todas las lenguas de la cuenca mediterránea tienen construcciones similares, por lo que puede hablarse de sustratos comunes o si se quiere de coincidencias en el desarrollo de las lenguas respectivas.

El último aspecto a tener en cuenta, bastante olvidado por cierto, en lo que al Reino de Valencia respecta, es el del simple intercambio entre lenguas vivas. Veamos. Daba antes los datos de moriscos en Cataluña (3.716) y en Valencia (117.464). Supongamos que todos ellos hablasen sólo el árabe y hasta incluso que fuesen una clase cerrada negada a amplios contactos. ¿No se rozaban en absoluto con los repobladores? ¿No eran sus siervos, esclavos, o simples criados? ¿Cómo les hablaban los repobladores? ¿Aprendieron los catalanes el árabe? (Aquí aprendieron, sí que puede afirmarse en toda su amplitud, porque como algunos pretenden que Valencia estaba arabizada y Cataluña no, quienes llegaron tendrían que aprenderlo.) ¿Es que alguien puede pensar que durante casi cuatrocientos años ambas comunidades estaban, cada una de ellas, en su torre de marfil lingüística absolutamente incomunicadas?

Por otra parte, hay que analizar los procesos sociales en las lenguas en diversos momentos, fundamentalmente en dos: la entrada en el grupo y la situación del mismo.

Hay que pensar que los distintos pueblos que fueron apareciendo sobre el solar valenciano, llegaron ayunos de mujeres. El propio Sanchis Guarner, por lo que a los árabes se refiere, ha reconocido que eran muy pocos comparados con los ocho millones de españoles, y que no trajeron mujeres. Lógicamente hubo matrimonios, incluso en muchas ocasiones polígamos. ¿Es que el matrimonio no va a tener efectos, y muy importantes, en el orden lingüístico? Los repobladores de todos los tiempos casan con las indígenas. ¿Es que todas las valencianas que casaron con árabes aprendieron el árabe? El matrimonio tiene evidentes repercusiones: desde el cambio de lengua de uno de los cónyuges a la adquisición de hábitos lingüísticos, de acento o dialecto. Y lo mismo puede decirse de la adopción, de la esclavitud y de la simple relación de servidumbre.

Y vienen pronto los hijos a incorporarse a la comunidad de sus padres. Imaginemos un árabe casado con una "valenciana", o un catalán casado con una "valenciana", de los tiempos respectivos repobladores; y el primer hijo a los nueve meses. ¿Cómo se dirigía a él su madre, en árabe y catalán, o en su propio idioma? Hay una serie de palabras del llamado *baby talk* empleadas en Cataluña, totalmente desconocidas del valenciano: *estima nen, nen gana, nyam-nyam, bobò, mam, non-non, bub-bub, tatà*, etc. ¿Por qué, porque sus madres no fueron catalanas? ¿Es por ello la variedad terminológica de *noi, xic, xicot, allot, minyó*, etc.?

Junto al factor demográfico, importante pero no único, hay que tener en cuenta otros, culturales y políticos: así los germánicos que nos invadieron fueron absorbidos lingüísticamente por los indígenas, quizá por su escaso peso específico demográfico, cultural e incluso político. Los romanos, ya lo hemos dicho antes, desplazaron el ibero, pero sin hacerlo desaparecer sustituyéndolo por el latín y teniendo que conformarse con un predominio escrito, lógicamente minoritario, y por unos idiomas híbridos romances, más o menos parecidos según las condiciones de apertura que les brindaran las nuevas comunidades con las que se fusionaban.

Por último hay que destacar, siguiendo a Vallverdú, que los hechos lingüísticos no dependen totalmente de las estructuras sociales, como tampoco del hábitat o de la superestructura, pero es evidente que el contexto social determina de manera más o menos directa ciertos fenómenos lingüísticos, siendo por tanto tarea principal llegar a discernir qué estructuras lingüísticas son más influibles por la circunstancia social, cuáles no lo son nada, y cuáles poco: hábitat (cambios de hábitat, modificaciones de vecindad lingüística, comunicaciones fáciles o difíciles, facilidades de intercambio, rupturas de contacto); diferencia de clases (casos de disglotia); vocabularios profesionales, especialmente el agrícola, por lo que al Reino de Valencia se refiere; y la religión (latín para el catolicismo, y árabe para el islamismo. Influencia en la lengua escrita y diferencias con la realmente hablada. (Ejemplo: el texto de la misa hasta hace poco era predominantemente en latín, lengua que nadie habla a nivel coloquial.)

Examinada la teoría general de los problemas que presentan las situaciones de contacto, conviene aludir a lo que la lingüística institucional llama variedades lingüísticas según los usuarios, dialectos y acentos, precisamente porque para algunos el valenciano es un dialecto del catalán.

La diferenciación geográfica o de espacio, se debe traducir además en una diferenciación temporal. Esto ya lo advertía Saussure, porque es un error creer que sólo el espacio sea causa de las diferencias dialectales: el solo espacio no puede ejercer influencias sobre la lengua. Se olvida el factor tiempo, porque es menos concreto que el espacio, pero en realidad es el verdadero causante de la diferenciación lingüística. La diversidad geográfica se debe traducir en diversidad temporal.

En la historia de las lenguas pueden contraponerse dos tendencias: unificadora y diversificadora, por lo general bastante equilibradas salvo mutaciones históricas. Tal es el caso del latín, que no obstante el grado de cultura y civilización del pueblo romano, acabó provocando, como hemos dicho, el nacimiento de nuevas lenguas romances. Tal equilibrio puede analizarse y debe meditararse a nivel familiar, a nivel de comunidades primitivas y a nivel de comunidades más avanzadas.

Si la geografía no determina los dialectos, sí que tiene gran importancia la geografía humana. Así explica Vallverdú que una de las causas que ha provocado la diferenciación entre catalán oriental y occidental radica en las dificultades de comunicación entre las tierras de Levante y de Poniente en épocas remotas. Admitido esto, ¿cómo se pretende incluir a Valencia en el grupo de catalán occidental?, ¿no estamos a Oriente como Barcelona y Mallorca? Es inexplicable “científicamente” que la repoblación catalana de Mallorca incluya las islas en el grupo oriental, y la misma repoblación incluya a Valencia en el grupo occidental.

No hay tampoco que olvidar que el proceso unificador de las lenguas no depende de un solo factor determinante, ya que las lenguas comunes vienen determinadas por el contexto social; ni que las diversas fuerzas unificadoras dentro de cada lengua nunca han sido tan vigorosas como desde el siglo XIX hasta hoy. Los factores unificadores a tener en cuenta son, según Jespersen (*La llengua en la humanitat, la nació i l'individu*, Barcelona, 1969): la religión (para Valencia la influencia del cristianismo y del islamismo son dignas de tenerse en cuenta); la literatura (nadie hasta ahora ha estudiado la influencia de la lengua valenciana del Siglo de Oro sobre la literatura catalana posterior); los factores sociales o socio-económicos (el contenido específico de una u otra de las normas que se originan durante el proceso de desenvolvimiento de la misma depende de la totalidad de las circunstancias históricas —la relación Barcelona-Menorca ha disminuido el proceso diversificador—; si la castellanización del catalán hubiera empezado por Cataluña, y no por Valencia, las resistencias hubieran sido distintas; el valenciano era entonces más fuerte y resistió el embate); los factores políticos; la educación (cuando una literatura llega al Siglo de Oro, supone un tránsito del nivel popular al nivel literario, que no se explica sin un proceso educativo importante, sobre todo si quienes escriben en lengua valenciana dicen hacerlo en lengua *llanna*, o romance llano); y la existencia de importantes centros urbanos (basta pensar en la importancia de la ciudad de Valencia en todos los órdenes para mejor entender el fenómeno del Siglo de Oro. ¿Por qué no se produce en Barcelona, que ya llevaba seis

siglos de catalán, y ha de producirse en Valencia, que sólo llevaba, según los pancatalanistas, dos?).

Al poner en relación los dialectos con la lengua común, no faltan opiniones como la de Vallverdú, que dice: “No podem perdre de vista que certs dialectes, pel fet de ser rurals —és a dir, lligats a estadis socials mes primitius—, si tenen riquesa expressiva en moltes metèries, no han estat preparats, en canvi, per a funcions més genèriques i abstractes: aquestes funcions es deleguen en la llengua comuna, que tendeix a ser l’única llengua de cultura.” ¿Qué papel le queda reservado al valenciano, si sólo es un dialecto del catalán, y la única lengua de cultura es el catalán-madre? Desgraciadamente no todos piensan que también hace cultura el modesto labrador valenciano que habla su lengua sin conocer, ni siquiera de oídas, a Pompeu Fabra.

CAPÍTULO III

La personalidad valenciana

I) Introducción

Pensando como Sánchez Albornoz, es difícil adivinar por qué implica un confusionismo de la mente la idea de que Valencia haya sido una encrucijada de culturas y por qué de tal supuesto deriva un caos mental. Porque para extraer consecuencias como la de que el valenciano es catalán, ha de afirmarse, como hemos visto hace Nadal, que “el valencià que refuse el seu llinatge català, es trobarà sense arrels històriques, reduït a una simple referència geogràfica”. Lo que supone negar lo innegable, que durante muchos siglos Valencia es cruce de caminos donde coinciden, se oponen y se unen varias etnias y varias civilizaciones diferentes. Y es evidente que, siendo tal la encrucijada, sólo de ella pudo arrancar la forma cultural y la personalidad valenciana.

No pregunto por qué, sino ¿cómo es posible negarle esto a Valencia? De ese cruce fue surgiendo su personalidad. Ni los españoles ni, dentro de ellos, los catalanes, los castellanos o los valencianos, por citar algunos, tenemos sólo unos siglos. Hay detrás milenios que también suponen alguna aportación, aunque sea de grano de arena, que no pueden minusvalorarse.

Ya sé que es difícil la empresa de estudiar la herencia temperamental y la personalidad valenciana que sufrió el impacto de la repoblación catalano-aragonesa, porque obliga a remontarse a la prehistoria, poco conocida, a la romanización, a la posible influencia germánica, a la invasión musulmana, pero valdrá la pena intentarlo,

porque es evidente que si ante la romanización persistió la cultura ibérica, ante la repoblación tuvo que persistir el antes de Valencia, a menos que creamos como algunos pretenden que se hizo la reconquista sobre un solar vacío. Aunque parezca mentira, eso se ha dicho, con estas palabras: "La reconquista de las Baleares y de Valencia fue, en el aspecto lingüístico, una ocupación en el vacío ya que, no quedando en esas regiones núcleos de habla romance, los nuevos pobladores impusieron su respectivo dialecto catalán libre de influencias de un sustrato que había cesado de existir" (Moll: *Gramática histórica catalana*, Gredos, Madrid, 1952, pág. 36).

Es difícil, pero voy a tratar de hacerlo. Mi intención puede concretarse con palabras que me presta Martínez Ferrando: "La nostra ambició és que els valencians adquireixin una consciència més ferma i autèntica de llurs orígens, dels substrats que pobles diversos han deixat en llur temperament i en llur llengua, dels problemes que plantegen els successius períodes del passat —la solució dels quals s'entreveu en alguns, en d'altres no encara—, del sentiment col·lectiu valencià com a poble en la seva trajectòria secular i les seves formes de reaccionar davant els moments decisius històrics. Voldriem apagar, sobre la base ferma del coneixement documentat, tantes opinions gratuïtes com acostumen a manifestar-se entre nosaltres, sobre tot a la capital, opinions només inspirades per la passió o per una cultura deformada, d'esquena totalment a la nostra Història" ("Prólogo" a la *Historia del País Valencià*, Barcelona, 1965).

II) Prehistoria y antigüedad

A) Síntesis

Si respecto de la lengua opinase como yo, suscribiría íntegramente las conclusiones de Tarradell sobre este período. Lo que no llego a comprender es cómo, opinando lo que opina sobre la etnia, llega a la conclusión de que en cuanto a lengua y civilización, hay que atenerse a un fenómeno sólo medieval.

Interesa transcribir totalmente su tesis para conocimiento de algunos científicos que opinan lo contrario (la cursiva es mía).

“Creiem que s’imposa una observació prèvia. Com han subratllat geògrafs i historiadors de tota mena d’especialitats, els països que voltent la Mediterrània són, en general, unitats geogràfiques petites. Tancades aviat per la banda de terra per serres i altiplans d’aquestes unitats té una fisonomia pròpia. El País Valencià encaixa netament amb aquest panorama. Obert a tota mena d’aportacions exteriors vingudes per la mar, passadis entre el litoral de més al nord i més al migdia, projectant influències marítimes cap a les terres altes de ponent i rebent altres vegades —però no tant sovint— les avançades de la gent de l’interior a través de les valls fluvials que duen de les serres ibèriques cap a la costa, manté una *clara personalitat pròpia*”.

“Es una personalitat que trobem del Paleolític fins a —almenys— l’etapa unificadora romana. *Hi ha, doncs, una prehistòria valenciana*. I no perquè (com es fa tan sovint) projectem damunt un passat heterogeni una estructura política i humana actual que no havia tingut, amb la de l’època qu’és vol estudiar, gran cosa de comú, com és el cas de les prehistòries d’Espanya que ara s’escriuen. Ans perquè realment *des de les èpoques més remotes i a gairebé tots el moments, el País Valencià es presenta com una unitat cultural amb matisos propis, fins i tot en les fases on aquesta personalitat sembla diluir-se*”.

“Naturalment, cal no exagerar. La fisonomia pròpia no es pot fer coincidir gairebé mai d’una manera precisa amb els límits actuals. Ni els lingüístics, ni tampoc els administratius del Regne medieval. menys encara, es clar, amb el concepte regional d’avui, amb afegits recents que no tenen res a veure amb el cos valencià. *Dins el país mateix hi ha també molts matisos que es manifesten de la mes remota prehistòria ençà. No cal insistir sobre la clara dualitat de la plana i la muntanya*. Hi ha altres particularitats. Una de les que ens semblen més evidents, abans dels romans, es el predomini de les comarques meridionals, del Túria i sobretot del Xuquer cap al sud. Predomini que es manifesta potser amb una superior densitat de poblament, però sobretot amb una major riquesa i un nivell de civilització més elevat. Es un fet que cal relacionar amb l’hegemonia que mantingué, almenys fins el segle XIII, la meitat meridional de la Península sobre les terres del Nord. Un altre fet evident de la

prehistòria valenciana és que les relacions son molt més vives sempre per la banda marítima i dins la Península es manifesten amb un clar predomini litoral. *Les fronteres amb el Principat i amb Murcia molt a sovint s'esborren. La de ponent es manté gairebé sempre. Tot plegat no es cap misteri. Es essencialment una imposició de la geografia.* Però convé no silenciar-ho. En deriven moltes repercussions."

"Sovint hem hagut d'enfrontar-nos amb teories tradicionals que feien venir de l'Àfrica del nord moltes civilitzacions que han florit al país. Advertim que no sempre hem insistit en aquest punt per no fatigar el lector i per evitar que semblés als profans que es tractava d'una obsessió personal. Però basta de comparar el nostre text amb les històries generals de la Península que circulen (no es pot fer la comparança amb altres del País Valencià perquè no n'existeixen) i es fàcil de veure com ens hem allunyat del miratge africà. En aquesta qüestió, la prehistòria valenciana és una faceta de la general de la Península, i si el substrat africà te mol poc pes ací, tampoc no en té a les altres terres peninsulars. Si ho fem constar ara, en aquest assaig de visió de conjunt, és perquè cal insistir per tal de desfer un mite prou arrelat."

"Un altre fantasma que cal esbandir: la visió primària que confon els canvis de civilització de domini polític amb els del poblament. Hem passat revista, a traves dels mil·lenaris, a gent i a corrents que venien d'un altra banda. *Fugim, però, de la ingenuïtat de creure que la gent del país canviava cada vegada.* En aquest aspecte, no podem saber gran cosa dels temps massa remots. Però des de l'Edat del Bronze almenys fins a l'arribada dels sarraïns, *l'estabilitat del poblament es molt clara, i els nou vinguts representen sempre unes aportacions ètniques escasses, limitades.* Sempre son un tant per cent molt petit en relació amb la massa indígena dins la qual, a la llarga, es fonen. *Es molt probable qu'una part NO GAIRE PETITA DELS VALENCIANS D'AVUI siguin descendents de la gent que vivia als poblats de l'Edat del Bronze, que ja hem fet observar que són molt densos.* Durant totes les èpoques que hem estudiat després no es pot observar cap canvi remarcable si ho mirem des del punt de vista de l'antropologia. No hi ha cap solució de continuïtat palpable, ni tan sols res que s'assemb i al canvi de poblament que

representà la conquesta de Jaume I i les seues conseqüències o l'expulsió dels moriscos, que eren part de la vella soca valenciana que venia dels temps prehistòrics, si més no en un tant per cent molt alt."

"Veiem en el Paleolític superior un nucli remarcable a la comarca de Gandia, amb tècniques que enllacen amb les de les regions (europees) de la Mediterrània occidental. *Una constant de la història valenciana, doncs, apareix fa quinze mil anys. Després deixant el cas dels pintors de les serres —que no són un fenomen exclusiu valencià i que no podrà ésser valorat històricament fins que tinguem ben establerta la cronologia—, trobem a la primera civilització de pastors i camperols un grup regional força ben delimitat, una civilització valenciana, englobada altra volta dins un grup mediterrani occidental.*"

"La façana meritima s'ha imposat i continuarà durant la fase següent, la primera època dels metalls, en primera posició. També l'Eneolític valencià, entre el 2000 y el 1500 abans de l'Era cristiana, és un capítol d'una gran unitat occidental, exclosa l'Àfrica del Nord. Les relacions més directes es dirigeixen de cara a Múrcia i de cara a les comarques meridionals del Principat."

"Quan s'arriba a plena *Edat del Bronze, la personalitat de les terres valencianes és molt clara*, com pot ser en molt poques etapes prehistòriques. Enfront del món del Segura o del Vinalopó cap al sud —on es troba la civilització argàrica— i enfront de l'Ebre cap al nord, on no arriba la vida semiurbana ni altres elements típics de l'època."

"En canvi, sembla que es manifesten molt vagament dos fenòmens importants que arriben per via terrestre i a través del Pirineu. Ni el segon Neolític —ja em vist que els sepulcres de fossa no passen al sud de Tarragona— ni, sobretot, les invasions indoeuropees dels primers segles del primer mil·lenni abans J. C. que tingueren un paper tan important a la majoria dels territoris peninsulars. Pensem que el món ibèric valencià té una base ètnica immediata damunt els pobladors que ja habitaren el país en temps del Bronze, contra allò que ha estat moda en aquests darrers anys en determinats cercles d'especialistes. *La indoeuropeïtzació al País*

Valencià no fou intensa. Es limità a les comarques del nord i encara no sabem si hi té, realment, un pes ètnic."

"Aquest fet consolida, al nostre entendre, el gran paper mediterrani en els fonaments antropològics valencians. I sovint ens hem preguntat si un cert aire llevantí (en el sentit europeu de la paraula) és a dir, mediterrani-oriental, que es pot observar en un tant per cent dels valencians d'ara, no deriva d'aquest fons prehistòric. I no com vol el tòpic, de les influències sarraines, que foren molt més escasses que no diuen, si es deixa de banda la transformació religiosa i cultural que el món islàmic portà."

"Cap a la meitat del primer mil·lenni, altra vegada el portal marítim s'obrí i arribaren les naus dels grecs, que ja a plena llum de la història repetiren l'aventura dels mariners obscurs dels temps prehistòrics, els quals, venint també de la Mediterrània oriental, havien arribat a les mateixes plages molts segles abans. La influència grega, i pot ser també una mica la dels fenicio-cartaginesos (que es dirigiren, sobre tot més cap al sud), explica el fenomen de la civilització ibèrica. Encara que ja em vist que no és gaire clar que es produís a les terres valencianes com un fet autòcton i no sabem si una part important de la plasmació del món ibèric ja ve prefabricada per influències meridionals, des d'Andalusia."

"En tot aquest procés, els lligams són sempre cap al nord i cap a migdia, i en gran part vénen del mar. Al costat d'aquestes portes, de l'oest no penetra gairebé res. La barrera de muntanyes que tanca el País Valencià tingué un paper decisiu en època pre-romana. El Cid no tingué gairebé precedents."

Hay dos afirmaciones que no comparto: 1) "En cap cas la frontera idiomàtica no encaixa amb cap divisió de la prehistòria, en cap de les etapes pre-romanes. Es a dir, no te res a veure amb el poblament antic ni amb la història anterior a l'Edat mitjana. Cal acceptar, doncs, que és un fenomen d'arrel medieval"; y 2) "en definitiva, doncs, la línia que duu als valencians dels nostres dies, considerats, com a poble i per damunt de la infraestructura antropològica, parteix de l'Edat mitjana i no del pas pre-romà... fou l'allau dels sarrains primer, trencant la tradició llatina, i el retorn a Europa gràcies a Jaume I i els seus, allò que realment ha

determinat les bases del país. L'època qu'hem estudiat no pot ésser menyspreada, ni suprimida d'una història real i total. Però sobrevalorar-la seria una falsa visió, un error."

Las fronteras de la prehistoria, y en ocasiones de la historia antigua, no coinciden con las actuales, esto es evidente, y no sólo para el Reino de Valencia sino también para Cataluña; pero sí que existe, como luego veremos, cierta aproximación. Quizá no sea una casualidad que dos de las zonas donde dicen se habla mejor el valenciano, Alcoy y el Maestrazgo, tengan antecedentes prehistóricos ya muy importantes; ni tampoco el hecho que el propio Tarradell reconoce del papel decisivo que desempeña la barrera montañosa; ni menos puede despreciarse la infraestructura antropológica, como claramente se deduce de la sociolingüística que enunciámos en el capítulo anterior. Me parece ilógico afirmar que buena parte de los valencianos de hoy son descendientes de los pobladores de la Edad del Bronce y que nuestro aire "levantino" tiene un fondo prehistórico, para luego concluir que cultural y lingüísticamente derivamos como pueblo del hecho de la Reconquista.

B) Precedentes de población y cultura

No puede darse un corte arbitrario en la historia de Valencia, a partir de 1238, sino valorar la reconquista como se merece sin prescindir de los milenios anteriores en que ya se iba formando la personalidad valenciana. Algo debe de diferenciar el espíritu de los distintos pueblos españoles para que así lo señalasen los escritores clásicos; algo que no permitió nunca la dominación por la fuerza (recuérdese la gesta saguntina contra Aníbal), y sí la dominación casi voluntaria (recuérdese la romanización y el sometimiento al Islam). Quizá por eso son tan frecuentes los pactos de hospitalidad. No se olvide que cuando los historiadores y geógrafos griegos y romanos comenzaron a hablarnos de Valencia, los valencianos tenían ya una historia milenaria.

Y empleo la denominación de valencianos ya incluso para nuestras gentes prehistóricas, aunque la denominación de "Valentia" sea posterior y sin despreciar la posible existencia de un nombre primitivo pre-romano derivado de la raíz PAL/BAL, aunque

la interpretación tropiece con grandes dificultades tales como el paso de la oclusiva a fricativa. Pero sea como fuere, el caso concreto es que en estas tierras vivieron unos hombres que lógicamente hemos de considerar como antepasados nuestros. Es indudable que los hechos históricos están ligados unos a otros de tal forma que para estudiar un momento cualquiera de la historia de la Humanidad, hay que remontarse necesariamente en búsqueda de sus precedentes para comprender mejor, porque si sólo analizáramos de modo aislado cada etapa de la vida de un pueblo, quedarían sin explicación muchos fenómenos culturales. Para conocer cómo somos los valencianos de hoy necesitamos saber cómo y de qué manera hemos llegado a serlo.

Veamos ahora cuáles fueron los precedentes de población y culturas de nuestro reino. Se trata de unos estadios previos, de maneras de vivir primarias, que apenas han dejado rastro, pero que son importantes, sobre todo, desde el punto de vista de su localización.

1. El Paleolítico medio, o de los hombres de Neandertal, podría ser, por ahora, el momento inicial de nuestra historia. Los hallazgos de esta época son muy característicos y muestran una situación geográfica marcadamente meridional. Destacan Bellús (Cova Negra y Cova de la Petxina), Alcoy (Cova del Salt), y Villena (Cueva del Cochino). Obsérvese que dos son hoy de habla valenciana y uno de castellana. Los diversos matices técnicos del sílex y la potencia de niveles parecen demostrar que fueron habitadas por grupos culturalmente homogéneos durante varios milenios. Cabría destacar ya una cierta capacidad de inventiva y ciertas preocupaciones espirituales derivadas del culto funerario. Aunque se trate de escasos restos, su distribución geográfica no puede hacer inviable la posibilidad de que otras zonas estuviesen también habitadas.

2. El Paleolítico superior supone ya el inicio del hombre actual. Tarradell dice: "si comparem els esquelets amb els dels homens d'ara, les diferències són mínimes". Curioso dato, que todas las cuevas hasta ahora investigadas se encuentren en la zona comprendida entre Alcoy, Játiva y Gandía, todas hoy de habla valenciana: Cova de les Rates-penaes, del Barranc Blanc, de les Mallaetes, del Parpalló y de les Meravelles. Parece, pues, que hay cierta concen-

tración humana en determinadas comarcas, quizá por unas mejores condiciones de vida, quizá para salvarse del aislamiento y la soledad.

3. El Mesolítico o Epipaleolítico supone el paso del Cuaternario a la época actual. La mayoría de las cuevas antes citadas tienen una fase que puede incluirse en este período. Y hay que destacar que aparecen otras situadas en la zona de habla castellana: Cueva de la Huesa (Villena), Cueva de la Cocina (Dos Aguas), Venta Mina (Buñol) y Covacha de las Llatas (Andilla). La ciencia no ha llegado a conclusiones seguras sobre si las tribus del mesolítico eran originalmente forasteras o se trata de la misma gente del período anterior que modificó sus productos industriales. Hoy está en crisis la teoría que las hacía derivar del Norte de África.

4. El arte rupestre tiene una unidad muy clara, tanto por las características culturales como por la situación de los yacimientos. Vienen a demostrar una gran capacidad artística (sentido de esquematismo y dinámica de movimiento). Lo más importante de esta cultura, que se dice uniforme, es la localización geográfica: las montañas del Sistema Ibérico, desde Cataluña (Cogul y Norte del Ebro) hasta la zona manchega, pasando por la más importante zona del Maestrazgo, altos valles de Teruel y Albarracín. De los once abrigos localizados, son hoy de habla valenciana: el grupo de Morella (Masia, Roure y la Vinya); el grupo de la Valltorta (Civiell, dels Cavalls, d'En Josep y Saltadora); Ares del Maestrazgo (Barranc de la Gasulla, Cova Remigia y de "les Dogues"); Benifassà (Polvorí); Borriol (La Joquera) y Alcoy (La Sarga). Y sólo de habla castellana: Dos Aguas (Cinto de las Letras y de la Ventana), Ayora (La Tortosilla y el Sordo) y Bicornb (La Araña).

5. Nada sabemos de la lengua que hablaban los distintos pobladores en cada etapa, si fue una o fueron varias y cómo evolucionaron. La única consecuencia válida que podemos deducir es la de comunidad cultural de zonas determinadas, en especial y por lo que al arte rupestre se refiere, comprensiva de Cataluña a la Mancha. Aparece aquí el primer sustrato común que pudo tener una lengua hablada en un territorio que tuvo el mismo grado de civilización y cultura. Y tenemos dos constantes en cuanto a zonas valencianoparlantes: el Maestrazgo y Alcoy-Gandía.

C) *El Neolítico*

Este periodo representa la aparición de los sistemas de vida que tendrían durante muchos siglos una vigencia total, hasta el extremo que, desde el punto de vista de la cultura material, muchas de sus características básicas se mantienen hasta la revolución industrial moderna. La población es más densa y la tendencia al sedentarismo mucho más fuerte: hay, por tanto, una auténtica continuidad hasta los tiempos cercanos a los nuestros (Tarradell). Todos los yacimientos conocidos están en zona de habla valenciana, excepto uno (Casa Lara de Villena): Cova de la Sarsa (Bocairente), Cova de l'Or (Beniarrés), Cova de Petroli (Cabanés), Cova de les Rates-penaes (Rótova), Cova de les Meravelles (Gandía), Cova del Barranc de Castellet (Carrícola), Cova del Montgó (Jávea) y Cova de les Cendres (Benitaxell).

Las muestras de cerámica monserratina son muy abundantes, lo que prueba se trata de una cultura que ocupa todas las comarcas valencianas (Tarradell). En algunas cuevas la capa cerámica está a nivel superior, lo que prueba que ya había vivido antes. El grupo norte del Reino de Valencia enlaza con las cuevas de Cataluña, densas sobre todo en las comarcas de depresión litoral y prelitoral (Penedes, Esquena de les Roques del Pany). Una nota muy interesante al respecto que nos ocupa y en cuanto a los orígenes de una posible comunidad lingüística, por lo que de sustrato base pueda tener, es que los prehistoriadores franceses han comprobado la existencia de cuevas que pertenecen a la misma fase, con materiales perfectamente enlazables con los de Cataluña y Valencia. Y también que incluso se extiende a la península itálica. De modo que el Neolítico de las cuevas de cerámica decorada es una cultura que unifica en un determinado momento prácticamente todas las riberas del Mediterráneo occidental (Tarradell). También hay que destacar que dentro de la unidad cultural haya variedades locales o comarcales, y que la zona valenciana está más próxima a Sicilia que a sus vecinas geográficas del norte del Ebro, lo que apoya la posibilidad de unas ya incipientes relaciones marítimas. Estamos ante una oleada de civilización y quizá también de población oriental, llegada sobre todo por mar (Tarradell).

Tampoco conocemos la lengua hablada en este período, pero pueden deducirse conclusiones del hecho cultural precedentemente expuesto.

D) El Eneolítico

Aparece el conocimiento de los metales, el primero de ellos, el cobre, sin que pueda hablarse de un fenómeno aislado del Reino de Valencia. Hay que enlazarlo con el que se produce en todo el Mediterráneo occidental, excluida África. La civilización eneolítica valenciana es una rama de un conjunto más amplio que transformó buena parte de Europa. Una rama geográficamente limitada y que a pesar de múltiples enlaces mantiene unos matices propios que le dan una personalidad que no es difícil diferenciar de las tierras vecinas. Con la excepción de la Casa de Lara en Villena, los poblados conocidos son hoy valencianoparlantes: La Figuera Reona (Elche), Fons de Cabens (Bélgida), Sifó de les Fanegaes (Albaida), Ereta del Pedregal (Navarrés), Villa Filomena (Villarreal) y La Comba (Benicasim).

Y otro tanto sucede con las cuevas sepulcrales de este período, las más importantes y numerosas: Cova de la Rabosa o dels Melons (Albocácer), Cova de Càlig, Cova de Castellnou, Cova de Rocafort, Cova de Ribera (Cullera), Cova de les Foietes (Tabernes de Valldigna), Cova de la Marxuquera y de les Meravelles (Gandía), Cova de Beni Sid (Ebo), Cova del camí reial d'Alacant (Albaida), Cova del Barranc de Castellet (Carrícola), Cova de la Caseta de Molina (Bocairente), Cova de Bolumini (Alfajar), Coves de la Pastora, Rebolcat y les Llometes (Alcoy), Cova de la Barsella (Torremanzanas) y Cova de la Vella (Monóvar). Las excepciones son: Cueva de las Lechuzas (Villena), Cueva de la Ladera del Castillo (Chiva) y Cueva de Peña Roja (Olocau).

Los datos más destacados de estas comunidades a tenor de los restos encontrados son: una preponderancia del tipo mediterráneo en la población (42 % mediterráneo grácil, 29 % euroafricanos); manifestación artística destacada; perfección de ciertas técnicas artesanas, etc. Los caracteres orientaloídes que aparecen en algunos de los individuos estudiados contribuyen a la posibilidad de algunas migraciones.

Nada conocemos sobre la lengua de este período, pero a efecto de ulteriores consecuencias conviene situar ahora la civilización eneolítica valenciana dentro del gran conjunto a que pertenece, y sobre todo sus posibles relaciones con los territorios vecinos. Lo que no es difícil de concretar. Tarradell afirma: "Vistes les coses més de prop, i si gosàvem trencar els motlles tradicionals, potser caldria englobar amb el grup valencià —o, més exactament, predominantment valencià— les coves de Murcia i les de la Catalunya Nova. Tot plegat sembla que realment respon a una unitat."

E) La Edad del Bronce

Uno de los grupos con más clara personalidad de toda la prehistoria valenciana es el de los poblados de la Edad del Bronce, en cantidad y en densidad. Aparece ya la preocupación defensiva, cosa desconocida prácticamente en la cultura del Cobre. Su situación recuerda la de la mayoría de poblados de la época ibérica, que como luego veremos a menudo se superponen a los que ahora mencionamos, demostrando las mismas preocupaciones defensivas y hasta cierto punto la continuidad de la población.

Aunque durante algún tiempo la Edad del Bronce valenciana se integraba en la cultura argárica, a partir de Bosch Gimpera esta teoría es desechada y hoy se considera que el grupo valenciano tiene una personalidad propia, aunque cierta zona extrema meridional sí que pueda ser equiparada a la cultura argárica: San Antonio (Orihuela), El Castillo (Callosa de Segura) y Cabezo Redondo (Villena), lugares hoy de habla castellana.

En cuanto a la cultura del Bronce propiamente dicha, hay poblados de ambas zonas lingüísticas, si bien con predominio de los valencianos.

Hay doce localizaciones con dos o más poblados: Elche (L'Alcudía, La Rata, Serra de Tabaia, Casablanca, El Castellar de la Morera), Alcoy (Mas de Manent, Les Roques del Más de Miró, Mola Alta de Serelles, El Castellaret, Turó de Mariola), Valle de Alcalá (Tossal de la Roca, Penya Foradada, Penya de la Retura), Gandía (Castell de Sant Joan, Els Bancalets), Tabernes de Valldigna (Serreta del Pas Buvar, Penya del Migdía), Turis (Alt del Coll dels

Barracons, El Castellot), Requena (Cerro del Tesoro, Cerro de la Peladilla, Campo de Arcis), Liria (Els Escalons, Turó de la Casa de Camp, La Torreta), Villar del Arzobispo (Puntal de la Cambra, Cinglo del Arco, Cerro de la Cañada Palomera), Olocau (Castellet de la Penya, Puntal del Musgany, Portixol), Albalat dels Tarongers (Els Terrers, Murta, Tossalet de les Panses, Lloma del Saler, Muntanya de les Raboses, Muntanya Redona) y Sagunto (Pic dels Corbs, el Pardalot, el Picaio).

Y más de cincuenta localizaciones de un solo poblado en: Alicante, Campello, Bañeres, Cocentaina, Margarida, Jávea, Gayanes, Lorcha, Agres, Alfafara, Bocairente, Onteniente, Mogente, Ayelo de Malferit, Bellús, Albaida, Játiva, Enguera, Navarrés, Carcagente, Corbera de la Ribera, Cullera, Alcira, Cofrentes, Yátova, Buñol, Siete Aguas, Chiva, Cheste, Torrente, Ribarroja, Paterna, Benaguacil, Rafelbuñol, El Puig, Náquera, Casinos, Losa del Obispo, Caudete de las Fuentes, Sinarcas, Alpuente, La Yesa, Andilla, Teresa, Viver, Borriol, Serratella y Oropesa.

Lo más difícil es explicar su origen y parece descartarse la idea de que se trate de una simple evolución, porque no se explica cómo del eneolítico puede hacerse surgir un complejo social y cultural tan diferente. Así, opina Tarradell que la situación de los poblados, el carácter bélico de la gente, la evolución técnica de la metalurgia y las nuevas creencias derivadas de la forma de enterrar hacen pensar en la posible llegada de gente nueva. Lo de siempre, Valencia encrucijada de culturas, aunque no se quiera: "Quan parlem de gent nova no volem dir que calgui imaginar la desaparició ni per emigració ni per assassinat col·lectiu dels habitants del Eneolític. Simplement insinuem que devien arribar nous grups humans que es constituïren en dominadors (quí sap si en un sentit més avit diguemne cultural i tècnic que no estrictament polític) i que amb el temps es fongueren amb els indígenes, els quals s'anaren incorporant als nous corrents de civilització, és a dir, seguint un procés d'enculturació, per emprar una paraula que ara els etnòlegs han posat de moda"... "Es evident que el Bronze valencià, com l'Argar, representa unes fases de civilització molt més avançades que les que convivien a la Península i a la majoria de les terres de l'occident d'Europa."

Seguimos hasta ahora sin noticias de ninguna lengua, pero vamos avanzando en el problema de la civilización y la cultura.

F) *Los indoeuropeos*

Como consecuencia de las modas germanizantes de los años cuarenta fue corriente defender la teoría de una indoeuropeización radical desde los Pirineos hasta el Estrecho de Gibraltar. Pues bien, si nos atenemos a los hallazgos en territorio valenciano de lo que es característico de esta nueva cultura (nuevo sistema de enterramiento, uso del hierro, nuevos tipos de cerámica, objetos originales de uso personal, etc.), hay que concluir confesando la ausencia de tales testimonios en la mayor parte de nuestro territorio (Tarradell), salvo alguna excepción al norte (Almazora, Cabanes).

Pero lo curioso a nuestro tema es precisamente que la llegada de grupos indoeuropeos fue importante al norte del Ebro. Así afirma Tarradell: "Avui tothom accepta que aquesta onada és una de les basses essencials del poblament pre-romà del Principat".

Tenemos ya un carácter diferencial con nuestros vecinos: "Els indoeuropeus, coneguts més sovint entre nosaltres sota l'etiqueta de celtas, representaren ben poca cosa al País Valencià. Han d'ésser descartats de la sèrie d'aportacions antropològiques bàsiques que han anat constituint lentament l'ètnia local. I els documents no permeten tampoc de donar-los un pes específic dins els corrents culturals".

Seguimos sin datos de la lengua. Ya tenemos algo en cuanto a sangre: los valencianos no tienen nada de celta, y puede que los catalanes sí que tengan alguna gota.

G) *Griegos y fenicios*

Entre los años 1000 y 500 antes de J. C. dos pueblos, de cultura ya entonces avanzada, iniciaron sus contactos con los países litorales de Occidente. Así, los fenicios y los griegos abrieron una nueva época.

Los testimonios arqueológicos demuestran claramente que en las tierras valencianas no aparecen restos fenicios, y que los púnicos o cartagineses (herederos de los fenicios) son mucho más

tardíos. Su dirección preponderante fue la de Ibiza y el Estrecho de Gibraltar.

Les siguieron los griegos. Y aquí sí interesa destacar que el litoral de Provenza, Languedoc, Cataluña y Valencia fue para ellos un constante incentivo comercial. Salvo Marsella y Ampurias no llegaron a constituir verdaderas ciudades. Sus contactos debieron reducirse tan sólo a intercambios mercantiles para mantener unos puntos o factorías básicas en donde intercambiar mercancías. Difícilmente puede hablarse de una verdadera colonización, cuyo espíritu les faltaba, ni por lo tanto de una mejora material o espiritual de los indígenas, pero algo sí que tuvieron que influir. Los restos aparecidos en zonas no litorales demuestran claramente que el tráfico fue general en todo el Reino, desde las costas al interior: los restos de Mogente, Alcoy, Albaida, Liria, Planes, Caudete de las Fuentes, Cullera, Almenara, Torres Torres, la cabeza femenina de Alicante, la leona de Bocairente, o las esfinges de Agost, aunque no basten para deducir la existencia de una verdadera civilización, sí son base para intuir una posible influencia del arte griego sobre el arte ibérico indígena.

La mayoría de los productos debían de llegar directamente a la costa valenciana a través de un tráfico marítimo continuado y posiblemente mercaderes indígenas se encargaban de su distribución, transporte y venta hacia el interior, lo que explica que no haya poblados indígenas entre el 500 y el 300, ausentes de la invasión de la cerámica griega.

H) Los iberos

Estamos llegando ya a la concreción histórica de tantas y tantas generaciones de valencianos innominados, al pueblo ibérico que tan ligado está ya a nosotros y en el que iremos ya encontrando elementos constitutivos de nuestro pueblo. Dice Tarradell: "Entrem ara a enfrontar-nos amb el moment més brillant del passat indígena valencià."

Es la más documentada de todas las etapas pre-romanas: restos materiales, referencias escritas de los autores griegos y latinos, textos propios, etc. Así pueden sentarse soluciones más sólidas.

Por los autores griegos y latinos sabemos que se trataba de un pueblo que se extendía más o menos desde la cuenca del Júcar al Ródano, en una larga faja costera de poca anchura, ya que las mismas noticias dicen que tras el arco de montañas que cierra el llano o huerta valenciana, había otros pueblos que nada tenían que ver étnica ni culturalmente con ellos. Empieza, pues, ya una neta diferenciación entre llano y montaña, decisiva a la hora de resolver el problema lingüístico.

No hay unanimidad sobre la etimología de la palabra ibero: origen bereber, derivado de BER o BER-RIC; de la forma BAR, equivalente a tierra o indígena; de origen griego (soldado español mercenario); BERRO, planta que crece en lugares abundantes en agua, tierra pantanosa o marjal; IBER, corriente de agua (Ebro); IBAR, IBAICA, equivalente a vega; del vasco IBAI o IBALA, etc.

Tampoco hay unanimidad en cuanto al origen de esta cultura. En el siglo pasado se pensaba que los iberos llegaron procedentes de Asia, pero tal opinión fue desechada aunque luego fuera defendida por el profesor Heras, de Bombai, y el profesor Menghin, de Buenos Aires. Bosch Gimpera pensó que a partir del Neolítico el sudeste español fue ocupado por elementos culturales y étnicos venidos por mar desde África, y aunque ha sido muy criticada, tiene a su favor fuertes relaciones arqueológicas y antropológicas, por lo que Fletcher opina que todos estos elementos llegados durante el Neolítico y la Edad del Bronce, vivificados por las aportaciones griegas y fenicias, dan origen, hacia los años 500 antes de J. C., al complejo cultural conocido con el nombre de cultura ibérica.

La teoría del origen céltico hay que rechazarla con una simple prueba antropológica, aunque falte la prueba directa en razón a su sistema de incineración de los difuntos. Pero si es evidente que los valencianos anteriores y posteriores a tal rito presentan unas mismas características raciales mediterráneas, no es posible pensar en los iberos como interferencia étnica, sino continuación de los primeros y precedente de los siguientes.

Para Tarradell la aparición de la cultura ibérica en Valencia es un puro misterio, no siendo posibles más que estas dos hipótesis: o pensar que hay un vacío en nuestro actual conocimiento que sólo

se llenará y resolverá el problema cuando aparezca algún poblado inicial; o decidir que la civilización ibérica no se creó en tierras valencianas y que llegó ya con los elementos básicos definidos. El se inclina por la segunda, considerando al círculo tartésico como padre del ibérico, aunque todavía no haya datos suficientes para defenderla fuera de Andalucía.

Sea cual fuere su origen, lo cierto es que prácticamente los 25 poblados que se conocen dentro del Reino de Valencia, están en zona hoy valencianoparlante: La Moleta dels Frares (Forcall), Alcalá de Xivert, La Balaguera (Pobla Tornesa), Borriol, Torre del Mal Paso (Castellnou), Rotxina (Sot de Ferrer), Sagunto (Arse), San Miguel de Liria (Edeta), La Mohravana (Casinos), La Querència (Turís), Cullera, Játiva (Saitabi), Cova Alta (Albaida), La Bastida de les Alcuses (Mogente), La Serreta (Alcoy), El Xarpolar (Alcalá-Margarida), El Puig (Alcoy), Montgó (Denia), Ifach (Calpe), El Tossal de la Cala (Benidorm), El Tossal de Manises (Alicante), L'Alcudia (Elche), El Molar (La Marina), Cabezo Lucero (San Fulgencio) y el Puntal (Las Salinas).

Este dato es importante, pero aún lo es más si nos atañemos a la división que suele hacerse de los poblados ibéricos en tres grupos: los que subsistieron durante todo el tiempo; los que fueron abandonados a la llegada de los romanos, y los de fundación tardía. ¿Será casualidad que los más fuertes cronológicamente hayan sido siempre centros de lengua valenciana, prácticamente sin bilingüismo?: Alcoy, Liria, Sagunto, Játiva, Elche, Alicante. Por otra parte los de habla hoy castellana, o desaparecieron con la romanización o son de fundación tardía: ¿por qué?

El viaje de la *Dama de Elche* a París supuso la consagración del arte ibérico valenciano, no digo ya del arte ibérico, sino que lo típico de valenciano: la escultura y la pintura. El propio Tarradell reconoce que la plástica ibérica se manifiesta entre el Ebro y el Segura por dos características: La escultura es siempre en piedra, con la excepción de las terracotas alcoyanas; no hay ninguna escultura en bronce. Respecto a la pintura, la aportación de los iberos valencianos es la más importante. El estilo más famoso, el de las guerras pintadas con representaciones humanas y escenas de la vida diaria, es conocido con el nombre de estilo Oliva-Liria.

Lo que resulta evidente, al menos según los testimonios griegos y latinos, es que todo el Este peninsular se presentaba como un bloqueo humano relativamente homogéneo. Los hechos comunes más característicos son: la intensificación de la vida urbana, el cambio de rito funerario, el uso general del hierro como metal básico, la fabricación de cerámica en torno, la economía monetaria, el sistema de escritura, etc. "La mayoría d'aquestes manifestacions son corrents a tot el territori ibèric. Daltres, sobre tot les artístiques, es limiten a sectors determinants, un dels quals és el centre y sud del País Valencià" (Tarradell). Esto significa que aun dentro del contexto ibérico, el Reino de Valencia tuvo unas manifestaciones culturales muy relevantes.

Y así llegamos a la cuestión más apasionante del pueblo ibérico, el problema de su lengua, que es sin duda del mayor interés para fijar la ulterior postura en cuanto al valenciano-catalán. En su momento hemos de ver cómo nace y cómo se extiende el catalán, y por consiguiente la importancia del sustrato ibérico en esta lengua. Ahora, puestas las cartas boca arriba para no ocultar el juego, me interesa estudiar la lengua de los iberos, porque trascendente será tener que llegar a la conclusión de que desde el Júcar hasta el Ródano se hablaba una lengua similar. Para ello, siguiendo a Fletcher (*Els valencians pre-romans*, Valencia, 1954), empezaré por el problema de los iberos franceses.

La tradición escrita y la arqueología demuestran ser cierta la afirmación de que los iberos se extendían desde el Segura al Ródano, dentro de territorio francés. Las referencias a las luchas de los iberos con los ligures y a los mercenarios de las primeras guerras sicilianas sólo pueden referirse a los iberos franceses, no a los catalanes ni a los valencianos.

Los autores que admiten la presencia ibérica en Francia argumentan: o una invasión de sur a norte hacia el 575 antes de J. C. deducida de los incendios de Provenza (tesis difícil de mantener por la falta de datos cronológicos); la simple presencia de restos consecuencia del comercio con catalanes y valencianos (lo que no justifica la toponimia y las múltiples referencias de los autores antiguos); o el simple hecho de ser guarniciones mercenarias de Aníbal establecidas circunstancialmente; o lo que es más sencillo y

cierto, como es admitir que los iberos franceses son étnica y culturalmente hermanos de los iberos españoles, opinión que puede justificarse, por cuanto llevamos dicho, basándose en el estudio del período neolítico de todo el litoral desde Almería al Ródano, por el cual puede comprobarse que los neolíticos españoles pasaron los Pirineos llegando a la parte meridional de Francia.

Esta última teoría, aceptada hoy por muchos investigadores, solucionaría todas las menciones literarias, la toponimia, las inscripciones, las monedas, la cerámica, etc., ya que siendo la misma gente tendrían una evolución paralela tanto en su cultura material como en la espiritual y por tanto en la lengua, si bien con matices propios según sus relaciones más o menos estrechas con otros pueblos. Algunos datos podrían justificar esta opinión, como, por ejemplo, el que la moneda visigótica de Narbona sea del mismo tipo que la de la Tarraconense, hasta el punto de llegar a tener la misma impronta Narbona y Valencia en tiempos de Suintila, y el que los visigodos llamasen Provincia Ibérica a todo el territorio que comprendía el Rosellón, Cataluña y gran parte del Reino de Valencia, en recuerdo sin duda de la antigua unidad de todos estos territorios.

Así no es de extrañar que los iberos franceses hablen una lengua hermana de la de los iberos españoles, catalanes y valencianos. Por eso no es de extrañar que incluso un prehistoriador francés, Grenier, llegue a creer que los del sur de Francia reciben el nombre de iberos porque los griegos, al comprobar que hablaban la misma lengua que los iberos españoles, extendieron a aquéllos el nombre de éstos.

Respecto al origen de esta lengua común (aun con posibles matizaciones) de Valencia, Cataluña y sur de Francia no pueden hacerse afirmaciones categóricas. Una de las soluciones más defendidas, no exenta de objeciones, es la que la encuentra ligada al grupo de lenguas mediterráneas con fuertes relaciones con el vasco, hasta el punto de haber provocado la controversia conocida con el nombre de problema del vasco-iberismo.

Hervás y Panduro, ya a principios del XIX identificaba el ibero con el vasco. Su teoría fue criticada pero luego ha vuelto a ser defendida por Menéndez Pidal, Bertoldi, Alesio y otros. Precisa-

mente las últimas aportaciones al problema proceden de textos ibéricos valencianos, en los que algunas palabras y frases tienen fácil traducción al vasco. Así, por ejemplo, se ha traducido *gudua deitzdea* como *criada al combat* (vaso de San Miguel de Liria que representa una escena de lucha entre un solo guerrero en la playa y cinco tripulantes de dos embarcaciones); y *aidurbegigabe* por *per a evitar el mal d'ull*; *ereisgoldetu* por *llaurar un camp per a sembrar*; *bangururiradiar* por *guerrer corrent*, etc.

Pero a pesar de estos y otros ejemplos, han sido los filólogos vascos los primeros en oponerse a tal identificación alegando que hay discrepancias fonéticas entre las palabras ibéricas y vascas que se comparan, quizá sin tener en cuenta que la comparación se establece entre una lengua actual y otra de hace dos mil años, lo que hace muy difícil poder encontrar palabras exactamente iguales, fonética, gráfica y semánticamente. No profundizamos en este tema porque en realidad escapa al nuestro. La lengua ibérica es por ahora un problema sin solución: una cosa es que podamos leerla y otra que lleguemos a entenderla. Lo importante y trascendente al caso es la unanimidad doctrinal en cuanto a su área geográfica. No conocemos los matices del complejo lingüístico ibérico desde Valencia al Languedoc, ni si cabe hablar de una sola lengua o varios dialectos hermanos, pero sí podemos afirmar que existió una cierta unidad entre todas las tierras del litoral mediterráneo, y ello tanto si se supone que la lengua ya existía antes (quizá evolucionada desde otros tiempos también más o menos unitarios del Neolítico de las cuevas con cerámica decorada) o si llegó después unida a otros elementos culturales típicos del mundo ibérico.

En este sentido, y aparte sus contactos más o menos justificados con el vasco, Fletcher analiza algunas relaciones con las lenguas pre-arias del Mediterráneo, tales como el etrusco y otras lenguas norteafricanas. Ello hace que algunas palabras valencianas puedan explicarse sin necesidad de hacer intervenir a los invasores árabes. Recuerda a este respecto cómo Gómez Moreno opinó que la palabra *ben* no tiene nada que ver con el árabe, puesto que ya se encuentra en las inscripciones ibéricas que él traduce por *hijo (fill)*, o sea con el mismo significado árabe. De acuerdo con esta opinión de Gómez Moreno, podría intentarse la traducción de las siguientes

inscripciones: *Abardan ban Balceuni*, como *Abardan fill de Balceuni*, o *Balceuni fill d'Abardan*, según fuera la construcción ibérica, y *Abargus ban Abargus*, que significaría *Bargus fill d'Abargus* (hoy aún se conservan los apellidos Vargas y Abargues).

También considera Fletcher como anteriores a los invasores árabes algunos topónimos que suelen encuadrarse como de tal procedencia, tales como los formados con ALP/ALB, que quiere decir según los arabistas *blanco*, mientras que para este autor hay que derivarlo en un estadio prelatino significando *altura*; la forma *algar*, traducida por *cova* (*cueva*), es bastante corriente, incluso en lugares alejados de la dominación musulmana y en comarcas donde no hay cuevas. Esto le movió a revisar tal etimología y pudo comprobar la existencia de la palabra vasca *alagar*, que significa *pendent* o *altura*, lo que coincide con la mayoría de casos con el emplazamiento de lugares que llevan dicha denominación de *Algar*, mejor que traduciéndolo por *cueva*; *borja* (*torre*), para los arabistas es palabra que se encuentra en tiempos ibéricos bajo la forma de *bursao*, la moderna ciudad de *Borja*, y en Italia se encuentran otros dos topónimos *Borgio*, considerados como indoeuropeos, que nada tienen que ver ni con los árabes ni con la familia Borja; *aldaia*, traducido por *la granja*, se encuentra ya en Polibio, de modo que difícilmente puede considerarse aportada por los invasores árabes; *algorfa*, que se hace derivar también del árabe como lugar en que se guarda el trigo, es parecida al vasco *algotz*.

Las inscripciones ibéricas nos proporcionan el conocimiento de tres alfabetos diferentes: dos que podríamos considerar como indígenas y el tercero jónico arcaico. Los iberos, en efecto, utilizaron un sistema de escritura propio, muy original, que consiste en una mezcla de escritura alfabética y silábica, que se presenta como fase de transición entre los sistemas silábicos antiguos y la alfabética fenicia, modificada por los griegos y adoptada por los romanos, que ha perdurado en todos los pueblos de Europa Occidental.

El alfabeto jónico sólo ha aparecido hasta ahora en Alcoy y Mula, o sea en territorio donde han predominado hallazgos griegos. Su utilización es contemporánea a los otros dos y es hoy muy difícil estudiar el área de su expansión.

De los otros dos, uno es conocido con el nombre de tartésico, con hallazgos en territorio de tal tribu, que se prolonga hasta Valencia (Mogente). Es parecido al que luego veremos como ibérico típico aunque tenga signos diferentes. Coinciden ambos en el valor fonético de algunos signos iguales y en la existencia de signos silábicos (combinación de oclusivas sordas y sonoras con las cinco vocales); y difieren, aparte de los signos, en el sentido inverso de la escritura.

Las muestras del alfabeto ibérico típico se extienden desde tierras valencianas hasta la Provenza, tanto sobre piedra como sobre metal, sobre vasos cerámicos y como leyendas monetarias. Como letras tiene las cinco vocales y alguna consonante: la *l*, la *m*, la *n*, la *r*, la *s* (estas dos últimas con dos signos diferentes que deben de corresponder a dos sonidos). Hay dos signos, que también parecen consonantes, aún no identificados con seguridad, debido a su rareza. Se trata de algo parecido a una *t* mayúscula, que se pretende equiparar a sonido interdental de zeta, y una *y* mayúscula para la que se proponen valores de *y*, *m*, o *n*. El resto, quince signos, son silábicos, divididos en tres series de cinco signos cada una; corresponden a las consonantes *b* y *p* jugando con las cinco vocales; *c* y *k*, también con las cinco vocales, y *d* o *t* siguiendo el mismo sistema.

Lo cierto es que con estos tres alfabetos se escribía una sola lengua con las naturales diferencias que pueden deducirse claramente del análisis de los hallazgos arqueológicos.

Todo lo dicho viene a demostrar la gran vitalidad de muchos de los elementos primitivos que se han conservado en gran parte hasta hoy, sobreviviendo a las invasiones históricas, y probando que la lengua ibérica debe incluirse entre las pro-arias del Mediterráneo. De este modo, el lenguaje ibérico formaría parte del sustrato lingüístico prelatino, que tan fundamental importancia tiene en la formación de las lenguas románicas, y muy en particular, las comprendidas en el área de los iberos: el provenzal, el catalán y el valenciano.

De esta época ibérica me parece oportuno destacar tres conclusiones muy importantes para la ulterior concreción de cómo se va

formando el valenciano, y con quién esta emparentado sin grado de dependencia.

1. La existencia de una quizá constante histórica: aunque fuera posible una influencia tartésica en la cultura ibérica, lo cierto es que llega un punto de donde ya no pasa el alfabeto tartésico, predominante en Andalucía. Quizá luego inconscientemente, cuando Aragón y Castilla delimitan sus dominios, lo hacen precisamente allí donde las fuentes clásicas ponen fin al territorio tartésico.

2. Que es mucha coincidencia que el territorio poblado por los iberos donde se habla valenciano hoy, no se extienda más allá de las montañas, donde precisamente hoy se habla castellano.

3. Que cuando se habla de las coincidencias del valenciano con el catalán occidental, y más concretamente con la modalidad o dialecto leridano, se olvida, no sé si intencionadamente, que allí ha sido detectada la presencia de iberos edetanos, o sea los valencianos del "apitxat". Detalle que no ha pasado inadvertido a Menéndez Pidal ni a Fletcher.

1) La conquista romana

La romanización de las tierras valencianas, como las de la mayor parte de España, comenzó por el contacto más pacífico que guerrero de los iberos con los magistrados y las legiones romanas, se acentuó durante el Imperio, a partir del año 19 antes de J. C., y se completó por influjo del Cristianismo en los siglos III y IV. No puede pensarse, sin embargo, que la civilización ibérica acabó con la entrada de Roma en Valencia. Por ello es conveniente distinguir dos etapas ibéricas: la anterior a la presencia romana y la de convivencia con ella. Nuestras gentes se vieron en los primeros momentos involucradas en la conquista de los cartagineses y en la segunda guerra púnica. No vamos a descender aquí al detalle de los combates, sino a algunas de las consecuencias más perdurables, partiendo de la base de que la conquista romana no fue una lucha contra los indígenas, sino una lucha contra los cartagineses. Y si las tierras valencianas son escenario bélico no lo es con finalidad antirromana, sino por involucración en las luchas que partidos y caudillos metropolitanos mantienen aquí para obtener la hegemonía política allí (en Roma me refiero).

A propósito de la entrada de los romanos en el Reino de Valencia, Tarradell ha escrito algo de lo que discrepo. Dice: "Val dir que els indígenes valencians no els donaren gaires maldecaps. Les vel·leïtats de resistència forent molt escasses, i això ens fa veure com són d'estantisses i anacròniques les afirmacions de la història tradicional, que voldria veure la lluita entre indígenes hispànics i romans com una pàgina d'alló que se'n diu l'esperit d'independència nacional". Es algo de lo que discrepo, repito, y que el propio autor contradice cuando al comentar la caída de Sagunto a manos de Aníbal dice que equivalía a un suicidio colectivo. Sí, la desesperada defensa de Sagunto y su sacrificio fue una prueba de ese espíritu de independencia nacional, que no se contradice en absoluto con el hecho de que esos mismos o parecidos valencianos no diesen quebraderos de cabeza ni opusiesen resistencia a la ocupación romana. Si los romanos hubiesen atacado con violencia y se hubieran unido todos los iberos, puede que a estas horas la romanización no habría pasado de ser un proyecto vano. Cuando se trató de pelear, cada tribu supo hacerlo con bravura. Si los valencianos atacaron menos fue por el trato anterior con Roma, a la que veían como aliada, a pesar de su inhibición saguntina.

Muchos de los régulos ibéricos habían tenido ya relaciones con los generales romanos durante las luchas entre romanos y cartagineses, unas veces como simples espectadores y otras como aliados, siempre a la expectativa tratando de alejar la guerra de sus dominios. Por otra parte, los negocios económicos y políticos, los vínculos personales y colectivos, y los pactos pusieron estrechas relaciones entre los iberos con las tropas y funcionarios romanos que aquí cumplían unos servicios de vigilancia, e incluso en ocasionares fueron los iberos a Roma en embajadas especiales y para solucionar asuntos políticos o jurídicos.

Son muchos cinco siglos para que no dejara huellas la presencia romana en las formas de pensamiento y de volición, en la sensibilidad y en los impulsos y frenos pasionales de los iberos valencianos. Su dominación fue fecunda, lo que no quiere decir que fuese decisiva, ni tampoco inoperante.

Para Sánchez Albornoz, los habitantes del Levante llevaban siglos de contacto con la cultura y con los módulos vitales de los

pueblos ribereños del Mediterráneo. La inundación de toda la Península por ellos, a través de la máquina estatal de Roma y en medio de una paz regida por la ley, habría podido abrir cauce al sereno meditar y discurrir de los hispanos a través de la estepa del orgullo y del ímpetu, fertilizando así con el río caudal de la razón las arideces de sus exaltaciones temperamentales. En la batalla del pensar como chispazo motor del querer, contra el puro apetecer pasional, habría podido alterar el equilibrio de las fuerzas integrantes del yo, acentuando la acción del espíritu en la vida de los peninsulares, hasta allí dominada por el complejo de los impulsos, sentimientos, emociones y apetencias y por el de los instintos y las sensaciones orgánicas. Y habría podido moverlos a la serena meditación sobre los problemas del hombre y la naturaleza, a la creciente objetivación de sus pensamientos en técnicas diversas y al perfeccionamiento de su mecanismo de conciencia hasta llegar a la introspección. Algunas de estas posibilidades fueron en verdad aprovechadas por los hispanos. Una minoría se dejó a lo menos saturar por el acervo cultural de Roma. Se produjo el injerto de lo mediterráneo y de lo hispánico en la vida del espíritu.

Por lo que a los valencianos se refiere así lo acredita la obra del saguntino Voconio Romano, fruto de la simbiosis entre el hispanismo temperamental de su autor y la herencia recibida del Imperio Romano. Por Plinio sabemos que su madre pertenecía a una de las mejores casas de la España ceterior y que alcanzó el cargo de flamen; que compartía con él ocupaciones y placeres; y que su ingenio era "levantado, sutil, dulce, fácil y muy a propósito para los negocios del foro". A tal grado llega el reconocimiento de su valor entre sus amigos, que Plinio le pidió opinión sobre su *Panegrico de Trajano*, y que Marcial le remitía también, para su corrección, los famosos *Epigramas*. El mismo Plinio consiguió de Trajano que fuese elevado al título de Senador.

Dada la estratégica situación de las costas valencianas era natural que fuesen frecuentadas por las escuadras romanas y por los navíos dedicados al comercio, como antes sucedió con griegos y fenicios, y luego sucederá con los árabes. Estos contactos comerciales, más incluso que los guerreros fueron un poderoso incentivo para la rápida romanización de las costumbres, de las

modas. Naturalmente estas relaciones llevaban aparejados los matrimonios mixtos y aun las uniones extramatrimoniales, que también influyeron en el proceso de romanización (Bru i Vidal: *Les terres valencianes durant l'època romana*, Valencia, 1963).

Algunos individuos fueron premiados con el título de la ciudadanía romana. Así, se sabe directamente de Quinto Fabio, saguntino, varias veces citado por Cicerón. Valencia tuvo la condición de colonia desde su fundación y hay quien cree que ya en tiempos de Augusto tenía esta categoría que nunca había sido concedida por éste ni por César. También lo tuvo Elche, y Sagunto fue ciudad, razón por la que discrepo de Tarradell, que al respecto escribe: "El prestigi llegendari del nom, conseqüència de la guerra annibàlica, i el fet que fou, certament, la ciutat més important del País Valencià, ha creat la idea de que Sagunt fou una gran ciutat romana. I això no és cert. Si la situem dins la perspectiva general comparant-la amb les ciutats romanes contemporànies d'Occident —i fins i tot amb les de la Península—, us adonem de seguida que mai no ultrapassà la categoria d'un centre urbà de segon o tercer ordre." No creo sobrevalorarla al decir que fue ciudad grande. Sólo dos ciudades españolas (Tarragona y Mérida) tuvieron teatro, circo y anfiteatro, y sólo otras dos (Toledo y Sagunto) tuvieron circo y teatro: el diámetro del circo saguntino es mayor incluso que el de Mérida y se ha calculado una cabida próxima a los diez mil espectadores para su circo y teatro. ¿Cómo pensar que tales edificios corresponden a una ciudad de segundo o tercer orden?

Consecuencia de la romanización de las tierras y de sus gentes fue la constante dedicación a los gustos romanos; así lo demuestran las construcciones, la cerámica, la escultura y la ornamentación. Gracias a las inscripciones conocemos sus costumbres, sus organismos sociales, su religión o sus divinidades, su vida; conocemos el nombre de muchas personas notables que contribuyeron al engrandecimiento y mejora de las ciudades; por tales nombres conocemos la abundancia de onomástica griega, sobre todo en Liria; conocemos demarcaciones urbanas, órdenes de ciudadanos y, en suma, muchos datos valiosísimos para reconstruir la historia social del Reino de Valencia.

No puedo descender al detalle de una enumeración de los numerosísimos restos que dejó la romanización sobre nuestro territorio, pero sí, aunque resulte pesada, tomo de Bru i Vidal la lista de poblaciones valencianas donde han aparecido vestigios romanos.

Ador, Agost, Agres, Ayora, Alicante, Alacuás, Albaida, Albalat de la Rivera, Albalat de Tarongers, Albocácer, Alborache, Alboraya, Alcalá de Chivert, Alcanalí, Alcoy, Alcora, Alcudia de Carlet, Alcudia de Crespins, Aldaya, Alfafar, Alfara de Algimia, Alfarb, Alfás del Pi, Alfahuir, Algar, Algemesí, Algimia de Alfara, Almácer, Almazora, Almenara, Almoynes, Almusafes, Alpuente, Altea, Altura, Alcira, Anna, Artana, Aspe, Adcena de Albaida, Azuévar, Balones, Begis, Bélgida, Bell-Lloc, Benaguacil, Benavites, Beniarjó, Beniatjar, Benicasim, Benidorm, Benifayó, Benifairó de Valldigna, Benifairo de les Valls, Benimàmet, Benimasot, Benisa, Benisuera, Bechí, Biar, Bigastre, Burriana, Borriol, Buñol, Burjasot, Cabanes, Cáliz, Calles, Calpe, Canals, Canet de Berenguer, Carcagente, Carlet, Carpesa, Casinos, Castalla, Castellfort, Castelnovo, Castellón, Castielfabib, Catarroja, Catí, Caudete de las Fuentes, Caudiel, Cella, Cirat, Cofrentes, Cocentaina, Cortes de Pallars, Costur, Cuevas de Vinromá, Cullera, Daimuz, Denia, Domeño, Elda, Elche, Enguera, Enova, Estivella, Fanzara, Faura, Figueroles de Domeño (Higueruelas), Alfondeguilla, Forcall, Fortaleny, Foyos, Fuenteencarroz, Fuente La Higuera, Fuenterrobles, Gandía, Gilet, Godella, Guadasequies, Guardamar, Yátova, Ibi, Jacarilla, La Jana, Llaurí, Líber, Liria, Lugar Nuevo de San Jerónimo, Llombay, Lucena, Ludiente, Loriguilla, Macastre, Manises, Manuel, Masamagrell, Masarrochos, Miramar, Mislata, Mogente, Montán, Montaverner, Moncada, Montforte, Montroy, Monserrat, Morella, Muro, Museros, Náquera, Novelda, La Nucia, Nules, Oliva, Ollería, Olocau, Onda, Ondara, Onteniente, Orba, Orihuela, Otos, Paterna, Patraix, Pedralba, Pedreguer, Pego, Peñíscola, Petrel, Petrés, Picasent, Pobla Tornesa, Puebla de Vallbona, Poliñá, Portell de Morella, fer, Real de Montroy, Relleu, Requena, Ribarroja, Rojales, Sagunto, Sax, Salinas, San Fulgencio, San Juan de Alicante, San Mateo, San Vicente de Raspeig, Santa Magdalena de Pulpis, Santa Pola, Serra, Siete Aguas, Sella, Silla, Sinarcas, Segorbe, Sollana, Sueca,

Tárbena, Todolella, Tuéjar, Turis, Torremanzanas, Torreblanca, Torrente, Torres Torres, Torrechiva, Tous, Traiguera, Utiel, Valencia, Alcalá, Tabernes, Vall d'Uxó, Vallada, Venta del Moro, Villajoyosa, Villarreal, Villafamés, Villafranca del Maestrazgo, Villalonga, Villamarchante, Vilanova, Villar del Arzobispo, Villavieja, Villena, Vinalesa, Vinaroz, Viver, Jávea, Jalón, Jarafuel, Játiva, Chelva, Jérica, Gestalgar, Chilches, Chiva y Zarra.

Es decir, en números redondos, un 21 % de yacimientos y hallazgos pertenecen a localidades de habla castellana, y un 79 % a las de habla valenciana. Interesa destacar que la romanización alcanza, pues, a todas las tierras del Reino, no sólo a las costeras ibéricas, sino a las montañosas del interior. Las vías militares fueron un poderoso vehículo de expansión. No olvidemos que por aquí pasaba la Vía Heraklea, luego llamada Vía Augusta, frecuentada por tropas y comerciantes, que enlazaba desde muchos milenios la Bética con Norbona. Y también la vía que arrancando de Sagunto llevaba a Segorbe y Teruel. Amén de una serie de caminos que unían entre sí pueblos y ciudades.

Pero estamos en tema de personalidad y cultura valencianas y de su lengua. Hay que insistir contra el tópico de los cambios de población, evitando la corriente falsa que supone que la romanización equivale a la entrada masiva de romanos y al anonadamiento de los indígenas. No, no hubo ningún cambio de raza. Los recién llegados fueron una minoría aunque desempeñase un importante papel a nivel dirigente. Las masas, escasas, de mercaderes, colonos, burócratas retirados, soldados licenciados e incluso esclavos, se funden con la población ibérica, eso sí, dándole un aire nuevo y cosmopolita, pero sin borrar ni anular su personalidad anterior. Esto es muy importante, lo dije antes y lo repito ahora como argumento de comparación para cuando tratemos el problema de la repoblación cristiana posterior a la reconquista. La cultura romana, con toda su altura y su grado de diferencia con la ibérica, fue capaz de romanizarnos, pero no de borrar nuestra personalidad; ¿cómo iba a lograr más la cultura catalana, hasta el extremo de que se haya dicho que si renunciáramos a nuestro linaje catalán quedaríamos reducidos a una mera expresión geográfica?

Cuando los romanos llegaron a las tierras ibéricas, los indígenas (provenzales, catalanes, valencianos) hablaban un idioma más o menos unificado; en el reino de Valencia, tras la barrera de montañas, el mundo no ibérico también hablaba algún idioma celtibero diferente. Los romanos trajeron su lengua, el latín vulgar, relativamente uniforme y procedente del Lacio —de donde viene el nombre, *sermo latinus*—, que poco a poco fue extendiéndose y fusionándose en todas las tierras conquistadas y ocupadas. A pesar de ello está fuera de duda la persistencia de las lenguas indígenas hasta muy avanzada la romanización, y la progresiva formación de lenguas romances, porque una cosa era la lengua escrita y otra la hablada. Según Menéndez Pidal, quedaron importantes supervivencias de los idiomas primitivos en las lenguas románicas, a cuya diferenciación contribuye el carácter de los antiguos núcleos étnicos y sus variedades lingüísticas.

En tiempos de Cicerón aún se utilizaban intérpretes ante el Senado romano con ocasión de la llegada de legados cartagineses e hispanos, lo que demuestra la vitalidad de los idiomas ibéricos, que ha sido suficientemente corroborada por la numismática y la epigrafía en monedas republicanas, y lápidas con letras ibéricas en época ya imperial o bilingües como la conocida de Sagunto. En un texto de San Paciano, obispo de Barcelona, que vivió en el siglo III, se hace el elogio de una dama devota contemporánea suya y comenta que cuando visitaba a los enfermos les hablaba su lengua. Cabría, pues, una situación de bilingüismo personal. Tarradell reconoce que algo parecido sucedería en Valencia. “Si això passava al nord de l'Ebre, és licit suposar que a migdia les coses anaven per l'estil. I confirma allò que ens suggeria el sentit comú i l'experiència històrica”.

El latín fue un arma política asimiladora y sin duda una de las bases creadoras de la mentalidad latina y de la elevación del nivel cultural que en aquellos tiempos es evidente. Por primera vez los niños del país tuvieron una enseñanza metódica. Y no faltaron escuelas superiores en las que se aprendía gramática, literatura y elocuencia.

Los lingüistas han observado diferentes matices en el latín peninsular. Al parecer, fue más clásico en la Bética porque se

impuso más de prisa, mientras que en otras zonas el impacto es más tardío. El Reino de Valencia entra en una zona media, entre la latinización primeriza del sector meridional y la más tardía del Norte y el Oeste. Este hecho, unido al sustrato y resistencia opuesta, con mayor o menor fuerza y tiempo, por los respectivos idiomas peninsulares primitivos, hace que las lenguas romances en España sean diferentes.

J) La crisis

En el año 409 el asesinato de los magnates hispano-romanos Didimo y Vereniano, parientes de Teodosio, que con sus familiares y clientes defendían los pasos de los montes Pirineos, permitieron a suevos, vándalos y alanos penetrar en España. Pocos años después entraban los godos en la Tarraconense al mando de Ataúlfo. Sánchez Albornoz se pregunta: ¿Pudieron dejar de influir —se calcula su número en 200.000 hombres— en la forja de lo hispánico? Pues bien, según la penetración en diversas regiones la contestación puede o no ser afirmativa. Es cierto que la tradición y la etnia germánica fue notoria en el nacer del pueblo castellano y de sus formas de vida. Castilla y los castellanos habrían sido fruto —como opina Sánchez Albornoz— de la simbiosis racial y cultural de lo cántabro, lo vasco y lo godo, realizada, no mediante una proyección vertical o señorial durante la dominación gótica en España, sino horizontalmente al emigrar al solar cántabro las masas populares visigodas establecidas en la Castilla del Duero. Lo atestigua la temprana historia institucional, jurídica, lingüística y literaria del pueblo castellano. Por eso acierta Menéndez Pidal al escribir: “Los godos, cuya literatura ignoramos totalmente, influyeron de modo persistente y profundo sobre toda la literatura española (yo diría mejor castellana), dando vida a un género poético que no es como los demás: a la epopeya, que vence a la muerte; un género cuyo espíritu transmigra a fines de la Edad Media al romancero y más tarde renace en el teatro nacional...”

El Reino de Valencia quedó al margen de las primeras invasiones, que primordialmente se dirigieron hacia el centro peninsular. El episodio godo en nuestras tierras debió de ser muy efímero, sobre todo si se tiene en cuenta que Tortosa no llegó a ser dominada

hasta el 506, y que los bizantinos aparecen en el 554, y sólo perduraron hasta la expulsión de Suintila (621-631). A partir de este momento el Reino de Valencia perteneció al Estado visigótico, estructurado a través de la monarquía de Toledo, un siglo escaso hasta la llegada de los musulmanes.

Esta situación histórica parece abonar la idea de que Valencia, durante el período germánico, sigue igual que en los últimos siglos romanos: sin cambios notables en su cultura cristiana, estabilidad de población, vida rural, estructura urbana, desenvolvimiento económico, etc. Por supuesto siguió el latín como lengua culta escrita, y como vulgar hablada en romance, que como veremos tomó algunas palabras germánica o al menos las vulgarizó. Ello es lógico porque los visigodos debieron de ser muy pocos (burocracia y ejército) en relación con la masa de población hispano-romana. La toponimia rural persiste claramente: Poliñá (Pagus Paulinianus), Meliana (Villa Eemiliana), y similarmente Eliana, Sollana, Burriana; Agullent (Aculius), Bocairente (Bocarius), Carcagente (Carcasius), Onteniente (Antonio), Mogente (Muscius), Lucena (Lucius), Villena (Velius), etc. Una situación similar puede afirmarse de Cataluña, porque como el propio Tarradell reconoce, "sabem positivament que la massa d'invasors visigòtics —el poble— només s'establí a la Meseta del nord: dins el triangle que marquen, d'una esquemàtica, Pamplona, Toledo i Lleó".

Quizá este hecho, al parecer tan simple, explique la diferente reacción ante la invasión musulmana inicial en los pueblos peninsulares. Para Sánchez Albornoz, como consecuencia de la presencia en la Península de los pueblos germánicos, la invasión muslim tropezó, por tanto, en las montañas norteñas de España, desde Galicia hasta Vasconia, con pueblos en los que sobrevivían formas de vida ancestrales. Pueblos amadores de la libertad, habituados a la abstinencia y a la fatiga, fáciles a la seducción del caudillismo, nada dados al razonar calculador, orgullosos, arriscados, impetuosos, bravos, vehementes, rudos de maneras, prontos a desafiar la muerte en el camino de la satisfacción de sus apetencias vitales, realistas porque entregados a la acción les faltaba plazo para soñar, torpes para objetivar su pensamiento en técnicas, prestos para desbordar su pasión en sus concepciones del más allá y en quienes

primaba la exaltada devoción integral a la persona como suprema fuerza histórica.

III) Valencia musulmana

A) *Lo preislámico en la España musulmana*

Ya hemos dicho en otra ocasión que la teoría de que España empezaba el año 711 está totalmente superada. Sánchez Albornoz, de quien tomo íntegramente las opiniones que siguen, lo ha demostrado con toda claridad.

“Para que los cristianos españoles hubieran adoptado las formas de pensamiento, de sensibilidad y de creación artística de los musulmanes orientales habría sido preciso que los islamitas de Al Andalus hubieran renunciado rápidamente a su herencia temperamental, hubieran mudado su estilo de vida por artes de magia y hubieran aceptado pronto y por entero los hábitos mentales, los procesos emotivos y las proyecciones creadoras de los árabes. Los mejores conocedores del Islam español nunca han aventado tal conjetura. Al contrario, todos han defendido la amplia recepción por los musulmanes españoles de la tradición cultural de la España anterior al Islam.”

Así escribe: “El fenómeno de asimilación de la cultura oriental, que entre los musulmanes españoles se realizaba, no quebrantó la ley eterna de la continuidad del pensamiento ibérico. Si los pensadores independientes iban a buscar, fuera de la patria, satisfacción de los anhelos ideales de su espíritu, era cabalmente porque en su espíritu circulaban todavía, por debajo de la superficie postiza y artificiosa de la religión nueva, los instintos, las tendencias, las aptitudes étnicas de un pueblo que antes de someterse al Islam, había pensado y sentido otros dogmas, similares en el fondo, pero de un contenido emocional más rico y de un desarrollo filosófico más pleno. La intensa huella neoplatónica de la teología cristiana, las tradiciones neopitagóricas y gnósticas del priscilianismo, habían echado raíces en las almas. Y esta psicología étnica, conservada tras el umbral de la conciencia, es la que sobrevive y la que reanuda la vida del pensamiento español con los caracteres de misticismo y

austeridad en lo emocional, y de panteísmo naturalista, en lo especulativo.”

Gómez Moreno, Llambert y Torres Balbas han demostrado el engarce del arte hispano-musulmán con el arte hispano-romano y el hispano-visigodo. Y Levi-Provençal ha escrito “que la civilización árabe-hispana nació de la feliz combinación de los aportes del clasicismo oriental y de elementos nuevos tomados en el mismo país, entre aquellos que... reivindicaban con orgullo un pasado y una tradición anterior al Islam”.

Pero es que aún cabe ir más lejos: los musulmanes españoles, los renegados, no tuvieron que ir a bucear en la tradición hispano-romana-gótica, por la sencilla razón de que ellos mismos eran herederos de las formas vitales anteriores. Los primeros conversos a la religión musulmana eran los mismos antes y después de orar a Mahoma, cambiaron más o menos acomodaticiamente de religión, pero no pudieron cambiar de raza, ni renunciar a ella, y por supuesto, como iremos viendo, no cambiaron de lengua.

Cuando el año 711 se inicia la islamización, no de los cristianos libres del norte, sino de los ocho millones que quedaron bajo el señorío de sólo unos miles de orientales y berberiscos, hasta incluso los mismos bereberes tuvieron que ir modelando su forma de vida y pensamiento islámico que no traían perfilado. A quienes opinan que llegaron los moros y aquí o allá haciéndonos moros, nos olvidamos de todo, cabe oponer una serie de datos irrefutables. Al traducir y comentar Teres la *Yamhara* del polígrafo y erudito genealogista Ibn Hazm, sólo registra en la España musulmana del siglo XI (tres siglos después de su entrada) 81 linajes de origen árabe. Y durante el reinado del califa Abderramán III (912-966), todos en la España musulmana hablaban el romance, incluso el califa y los nobles de estirpe oriental, quienes al cabo de dos siglos de enlaces sexuales con las mujeres peninsulares, apenas si tenían algunas gotas de sangre no española. Doscientos años después del 711 eran pocos en la Península los que sabían bien el árabe y raros los que entendían los versos arábigos.

García Gómez ha escrito: “Después de descubiertas las jarchas romances en la muwaxxahas y de sorprendidas ciertas intimidades literarias de la época (de Ibn Hazm), hoy empezamos a entrever con

claridad la importancia que tenía el bilingüismo en la España musulmana y la esfera reducida a que dentro del país se hallaba confiado el árabe puro." No cabe duda que los islamitas españoles seguían siendo bilingües a fines del siglo XI o principios del XII. Lo acredita, según Sánchez Albornoz, un libro de botánica escrito probablemente en Sevilla hacia esa época. Al lado de cada nombre árabe recoge el nombre romance de la planta usado en la España muslim, registra a veces nombres romances de plantas que no tenían su equivalente árabe y consigna además los nombres hispanos de los meses y otros diversos vocablos de la misma estirpe. Sólo si el pueblo hablaba a la par las dos lenguas se explica ese celo en señalar las voces románicas. Asin ha reunido en su glosario más de setecientas.

La verdad es que llegó a ser opinión general que el romance de todas las regiones dominadas por el Islam (excepción hecha de Cataluña, para los catalanistas), se extinguió si no a raíz de la conquista árabe, al menos poco después, quizá por adoptar la opinión vulgar que atribuía a los moros una intolerancia tan ciega y total, extensible a todos los aspectos de la vida diaria de los habitantes hispano-romano-godos de Al Andalus. Pero esta opinión, además de desconocer las condiciones vitales de la época y de atribuir al Islam un prejuicio lingüístico que realmente no ha tenido nunca, hace caso omiso, como destaca Griffin, de otros datos que indican bastante claramente la persistencia del romance en territorio árabe.

En el *Libro de los Jueces de Córdoba*, de Al Jusani, escrito en el Siglo X y que el propio Dozy extractó para su *Supplément aux dictionnaires arabes* (Leyden, 1881), figura la anécdota del anciano mozárabe Yenair, quien invitado a declarar en el proceso que se había levantado contra cierto juez, no supo contestar sino en romance, empleando un diminutivo afectivo tan acertado para el caso, que el propio Abderramán II, al oírlo referir a sus ministros, se convenció de la sinceridad del viejo (vid. edición de Julián Ribera, Madrid, 1914, pág. 118). Y nótese que llevaba el venerable Yenair nombre claramente mozárabe, a pesar de que según refiere Al Jusani, era musulmán ortodoxo.

Esta idea de que el romance del sur de España había desaparecido debido a la presión de la lengua árabe, difundida por Mariana, fue desechada por Simonet con la publicación de su *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes*, el año 1888, que sigue siendo hoy, aunque algunos prefieran ignorarlo, un repertorio utilísimo de palabras de procedencia latina que constan en dichos textos, aunque su criterio filológico esté ya superado. Lo decisivo de esta obra, como la de Dozy, está en haber manejado textos de historiadores, médicos, botánicos, documentos notariales, alguna obra literaria como el *Diwan*, de Ibn Quzman, y de las tres obras lexicográficas más conocidas: el *Glosario de Leyden* (*Glossarium Latino-Arabicum ex unico qui extat codice Leidensi undecimo saeculo in Hispania conscripto*, Berlín, 1900), el llamado *Vocabulista in arabico*, atribuido a Ramón Martí, que luego estudiaremos más extensamente por referirse precisamente al Reino de Valencia, y el diccionario de Pedro de Alcalá (*Vocabulista arábiga en lengua castellana*, Granada, 1505, edición facsímil de la Hispanic Society, Nueva York, 1925). Si alguien quiere profundizar el tema, me remito a Menéndez Pidal, en sus *Orígenes del español*, sobre todo a partir de la tercera edición, que amplía por haber salido a la luz más de mil documentos de los mozárabes toledanos, haberse descubierto otro botánico, ya aludido (anónimo sevillano), e igualmente la aparición de poesías árabes y hebreas con versos romances.

A quienes hablan y pretenden una islamización total, cabría recordarles toda una serie de hechos y circunstancias, sencillas, pero en conjunto complejas: 1) la superioridad espiritual de los vencidos; 2) el reducido número de musulmanes venidos a establecerse entre los varios millones de hispano-romano-godos; 3) la variedad étnica y cultural de los conquistadores (muy pocos orientales y no muchos berberiscos); 4) la juventud de la propia estructura islámica, apenas con un siglo de existencia y falta de madurez en 711; y 5) la falta de integración en ella, en tal fecha, de la mayor parte de los inmigrantes llegados a la Península en las décadas inmediatas a la invasión.

Los mozárabes siguen escribiendo en lengua latina obras filosóficas, filológicas, históricas o apologéticas, vinculadas a la tradición cristiana de Occidente. Y los renegados componen poemas en

árabe, pero también redactan en lengua romance canciones populares derivadas de la lírica hispano-latina tradicional y sin vínculos con la lírica clásica islámica, creando así una lírica nueva que había de triunfar en Al Andalus y que había de ser exportada desde España a Oriente.

La formación de los reinos de Taifas que intensifica la arabización de los millones de españoles islamitas, hasta entonces muy vinculados a las tradiciones anteriores a la conquista musulmana, no debe exagerarse, porque es sabido que seguía usándose el romance como lengua popular. Cualquiera que hubiera sido el poder de absorción y de penetración de lo musulmán —y no pudo ser grande porque era el resultado de una compleja conjunción de elementos dispares, todavía sin fundir definitivamente en el siglo VIII— ni habría podido suprimir la tradición nacional hispanogoda, ni habría podido cambiar las reacciones vitales ni las inclinaciones espirituales y anímicas de ocho millones de peninsulares, en un abrir y cerrar de ojos (Sánchez Albornoz).

No pretendo negar las huellas de la presencia del Islam en la Península, huellas claras en el lenguaje y en las costumbres, pero es forzoso limitar algunas conclusiones. No se olvide que Spitzer ha sostenido que proceden de raíz románica la mayor parte de los seudomorfismos o paralelismos expresivos a los que ha atribuido abolengo oriental Américo Castro. Y que Nykl reduce a más de la mitad el número de voces españolas de origen árabe, discrepando de Castro en algunas conclusiones sobre origen de palabras tales como hijodalgo, nuevas, amanecer, anochecer, etc.

Hay que concluir con Sánchez Albornoz, que “no se arabizó la contextura vital española. Como no se arabizó la estructura gramatical de las lenguas peninsulares, no obstante la recepción de muchos cientos de vocablos árabes y la formación de muchos paralelismos expresivos”.

B) La situación en el Reino de Valencia

¿Cuál era la situación en nuestro Reino? ¿Todo lo antes dicho resulta aplicable a nuestro territorio? Necesariamente tendremos que demostrar que sí. Y digo necesariamente porque uno de los pilares de la construcción catalanista consiste precisamente en

opinar: 1) que los mozárabes eran muy pocos, sin entidad alguna y hablando además una lengua que difiere mucho del valenciano actual; y 2) que los musulmanes, sean o no hispano-musulmanes (prácticamente no tendrían ya sangre árabe en sus venas), estaban muy arabizados. Si esto fuera cierto podría tener visos de realidad la postura de que el catalán lo trajeron los catalanes repobladores y el castellano los aragoneses. Como dato curioso, ya aludido, insistiré en que quienes pretenden la total arabización de Valencia no la predicán de Lérida, que también estuvo varios siglos bajo el Islam, y por supuesto tampoco de Barcelona, y Gerona, que estuvo mucho menos tiempo. Yo, en esto estoy con Sánchez Albornoz, es decir aplico su tesis, general y no excepcionada, a Valencia.

La tesis de la arabización es mantenida de forma radical por Joan Fuster (*Poetes, Moriscos i Capellans*, en *Obras completes I*, Barcelona, 1968; 2.^a ed., 1975): "Tot fa pensar que en substancia els moriscos valencians no eren sinó la població aborigen del país, que s'havia sotmés a les repetides invasions colonitzadores i que aleshores vivia encara sota els efectes de la contaminació cultural —en el sentit més ampli del mot— sarraïna. Islamitzats fins al moll dels ossos, tenien, probablement, ben poca sang àrab: els colonitzadors africans assentats en les comarques valencianes no van ser tants com perquè poguessin desvirtuar el fons racial autòcton. Tanmateix, els indígenes van acabar adoptant la llengua, la religió, les formes de vida dels conqueridors musulmans, i les van adoptar fins al punt de fer-les entranyablement seves i de defensar-les amb una tenacitat admirable."

Veamos cómo se produce la islamización para Sanchis Guarner, en varias etapas.

1.^a (siglos VIII y IX): Los únicos inmigrantes de lengua árabe que se establecen en tierras valencianas fueron los sirios en la región de Tudmir (Alicante y Murcia), y los berberiscos en el resto del reino de Valencia (como en Cataluña), que no hablaban el árabe, sino unos dialectos norteafricanos muy antiguos (*tasilhit* y *tamazigt*), algo romanizados; "la població autòctona, segons ha estat dit, mantenia el legat cultural i lingüístic de Roma, i aviat el mossarabisme va deixar de ser una distinció dogmàtica, per transformar-se en un estil hispànic de vida que afectava també els

renegats indígenes. No cal dir que des del punt de vista idiomàtic, aqueixos renegats o muladies s'inclouen amb els mossàrabs, puix que llur llengua no la determinava la religió sinó l'origen ètnic."

Testimonian la existència de núcleos mozàrabs los topònims derivats de *kanisa* o *kanisiya*, tanto en el Reino de Valencia como en Cataluña: Alquenensia (Alcira), Canassia (Alicante), Canessia (Lorcha), Alcanissia (Murcia), Canissis (Novelda), Alcanicia (Lérida), Conesa (Conca de Barberá). Por cierto, también aparece en Baleares: Ses Canensis (Menorca).

La primera parte de la afirmación de Sanchis Guarner, es decir quiénes fueron los invasores musulmanes, ha sido desvirtuada por Guichard ("Le peuplement de la region de Valence aux deux premières siècles de la domination musulmane", *Anales Centro de Cultura Valenciana*, 1971, y *Mélanges de la Casa de Velázquez*, V, 1969). Para este autor los bereberes, sea por tradición, sea porque los árabes les obligaron, se instalaron fundamentalmente en zonas montañosas; las zonas más favorables fueron ocupadas por elementos de origen oriental (yemenitas y kaisitas), así concretamente alrededor de Valencia, Alcira y Játiva. En esto coincide con Levi-Provençal: "Les riches régions de plaines et les terres irrigables des vegas andalouses et des huertas levantines" (fueron las que se reservaron los árabes). Los topónimos derivados de nombres de tribus, según este autor son los siguientes: Adzaneta (Castellón, Valencia y Alicante), Suera, Soneja, Benigafull, Benigazlo, Favara (Acequia), Yátova, Favareta, Ondara, Orba, Senija y Vall de Laguar.

De esta primera etapa me interesa destacar dos de las afirmaciones de Sanchis Guarner, que comparto y suscribo íntegramente: la equiparación de los renegados y los mozàrabs desde un punto de vista idiomático, y la autoctonía cultural.

2.^a (siglo X). Empieza ya Sanchis Guarner a radicalizar la islamización de Valencia: "Els mossàrabs — com també els jueus — s'enamoraren de la força i llustre de la cultura i l'art dels dominadors, de llur ciència i llur literatura en àrab... el pobre dialecte mossàrab, que mai fou escrit, farcit d'arabismes, sense cap prestigi, no podia fer front a la llengua àrab ni a la magnífica civilització que aquesta representava". Doy aquí por reproducidos los comentarios del apartado anterior sobre lo premuslim en la

España musulmana. ¿Cómo se alcanzó en dos siglos esa “magnífica civilización”? ¿Quién nos la trajo? “Cal considerar, doncs, que la regió de Valencia, la qual amb el temps arribà a ser arabitzada intensament per qaisites i iemenites, fou un actiu focus d’islamització. Facilment s’observa que el seu important contingent d’arabismes és una de les característiques que distingeixen en el lexic valencià respecte al català general”. ¿En qué quedamos entonces?

La contradicción con la teoría de un catalán traído por los repobladores a un territorio lingüísticamente vacío como pretende Moll, es evidente. ¿Quién y cómo se arabizó el catalán que nos trajeron? Si como se pretende no había contacto entre musulmanes y cristianos, el catalán importado debería de tener los arabismos propios de Cataluña, y digamos algunos más, ¿pero cómo tantos? La explicación es mucho más sencilla, sin necesidad de retorcerla: como hemos dicho antes, el cambio de religión no supuso cambio de lengua, los mozárabes y los renegados no pierden la suya, e incluso la enseñan a los invasores africanos (ese bilingüismo de que hablábamos es aplicable a todo Al Andalus). Sucede simplemente que en Valencia, por la razón que fuere, la lengua romance que hablaban los mozárabes y los renegados tiene más arabismos que el catalán oriental, pero, cosa curiosa, sigue estando igual de próximo al occidental de Lérida, más arabizada que Gerona o Barcelona.

3.^a (siglo XI). Es positivo el reconocimiento de Sanchis Guarner de las personalidades primitivas secundarias, aunque dice sólo “temporalmente”, porque demuestra que quizá no quiso decir tanto sobre la islamización de Valencia en la etapa anterior. Para resurgir debe quedar algo; si tan islamizado estaba el Reino de Valencia, ¿quién y cómo hace resurgir su personalidad secundaria? ¿No será que, como dijimos al principio, no se arabiza su contextura vital?

También es positivo a mi tesis que el propio Sanchis Guarner reconozca: “Es molt interessant de fer constar que, segons es veu, romanía encara en poder dels sarraïns tot el territori dels antics ibers (edetans, ilergetes, ilercavons) amb les velles ciutats iberomanes de Lleida, Tortosa, Sagunt, València, Denia, etc., la massa de

població de la qual zona, si be s'havia romanitzat de manera pregona, no s'havia arabitzat m'es que superficialment".

Y más aún que diga: "El parlar romànic o aljamia, conservava encara molta vitalitat entre els mossàrabs (yo añadido y *entre los renegados*) d'aleshores. Els autors àrabs que ens han tramés notícies dels parlars mossàrabis, distingeixen dins l'aljamia diversos dialectes, esmentant-ne mots que son privatus d'una regió determinada. Són molt freqüents les cites de l'aljamia de la zona oriental d'Al-Andalus, i el saragossà Ibn Biklaris menciona paraules propies de l'aljamia de Saragossa i altres de la de València."

Sigo pensando que en aquel tiempo, amén del árabe, se hablaba el romance, es decir el valenciano. Dos textos lo confirman.

En Denia murió el día 25 de marzo de 1066 el filólogo Ibn Sida, del que se conocen tres obras importantes. Una de ellas la tituló *Kitab al Muyasas* y resulta ser una especie de gran diccionario analógico, en el que se agrupan las palabras que se refieren a una misma especialidad (hay una edición de 1898-1903, de Bulak, en 17 volúmenes). En el prólogo Ibn Sida se disculpa de los yerros que pudiese cometer en su obra, pues "¿y cómo no iba a cometerlos yo, si escribo en tiempos tan alejados (de cuando el árabe se hablaba con pureza) y teniendo que vivir con personas que hablan romance?" Es decir, no ya los mozárabes o los renegados sino los propios musulmanes hablaban y escribían árabe, pero también hablaban romance. El otro texto nos lo proporciona la *Primera crónica general de España que mandó componer Alfonso el Sabio* (ed. Menéndez Pidal, Madrid, 1955) cuando relata que el Cid confió la custodia de las murallas a los mozárabes, "porque fueran criados con los moros et fablavan assy como ellos et sabien sus maneras e sus costumbres". El mismo bilingüismo, pero a la inversa.

4.^a etapa (1.^a mitad del siglo XII). Con relación a Valencia es importante la afirmación de Sanchis Guarner: "Després de les dues emigracions col·lectives (1102 i 1126), la quantitat de cristians de la València musulmana seria ja mol reduïda, i no se sap si l'atengué la deportació". Digo importante porque va culminando su teoría de la paulatina extinción de los mozárabes, que es totalmente correcta, pero se va olvidando ya de nombrar a los valencianos-musulmanes,

a quienes al principio en cuestiones de lengua y personalidad equiparaba a los mozárabes.

Pero mucho más importante a efectos lingüísticos es su interpretación del catalán de Lérida y Tortosa, ciudades que fueron reconquistadas para Cataluña el año 1149, con una particularidad muy importante: unas benignas capitulaciones que permitían la subsistencia de la población musulmana organizada y sometida a sus propias autoridades. ¿Por qué en Lérida y Tortosa se habla el catalán occidental y no el oriental, como sería lo más lógico, aun admitiendo la participación de Armengol VI de Urgel en la conquista leridana?

La motivación de Sanchis Guarnier es la siguiente: "La raó cal cercar-la segurament, en el fet de tractar-se de dues ciutats genuïnament ibèriques. Tortosa capital dels ilerjavons, i Lleida capital dels ilergetes, on després de la Reconquesta romangueren considerables nuclis de la població anterior de musulmans, jueus i mossàrabs, i sembla cert que hi subsistiria el parlar romànic autòcton, el qual tant a Tortosa com a Lleida (i a Saragossa i a València) havia de procedir d'un llatí vulgar amb el mateix substrat ibèric."

Paremos un poco la historia en este momento, año 1149. ¿Me puede explicar algún insigne lingüista por qué Lérida y Tortosa, con el mismo sustrato ibérico y romano, y con la más o menos parecida dominación musulmana, habla catalán, y en Valencia, dándose la identidad de las tres circunstancias lo perdimos? Por lo visto (Alcover, Gili Gaya y Corominas), todo el problema radica en los mozárabes. Tiene usted mozárabes a mano, pues usted conserva el romance; no los tiene, pues a usted lo catalanizaron o lo castellani-zaron los repobladores. No; el problema no es tan sencillo, es mucho más hondo. Se trata simplemente de saber hasta dónde llegó la arabización o islamización.

Y para conocerla mejor me permito transcribir el resultado de las últimas investigaciones de Ubieta:

"Los musulmanes dominaron en todo el territorio que después fue Reino de Valencia desde el siglo VIII hasta muy entrado el siglo XIII. En las luchas civiles que surgieron en 710 entre los partidarios de Rodrigo, que dominaba en Toledo, y los de Aquila, que era

reconocido en la periferia peninsular, los territorios valencianos parece que seguían la facción de Aquila.

Los partidarios de este monarca solicitaron la intervención del ejército musulmán, que un año antes, en 709, había ocupado Ceuta. Este ejército musulmán pasó el Estrecho de Gibraltar el día 27 de abril del año 711 y se enfrentó a Rodrigo en la batalla de Guadalete, dada entre el 19 y el 22 de julio siguiente. E inmediatamente los vencedores entraron en Toledo (11 septiembre 711), imponiendo en todas partes la autoridad de Aquila durante tres años.

El año 714, Aquila y su hermano Ardobastro se trasladaron a Damasco, donde vendieron sus derechos al trono visigodo al califa Al Walid I (705-715), que a partir de ese momento pasó a ser el dueño legítimo del trono visigodo.

La historiografía española posterior ha desvirtuado estos hechos, fijándose en el rey Rodrigo y en su caballero llamado Pelayo, que se refugió en Asturias, dando origen al reino cristiano, con la mítica batalla de Covadonga, donde alguna fuente antigua llega a afirmar que murieron hasta 300.000 musulmanes.

Hoy los cálculos más exagerados sobre los contingentes musulmanes que pasaron el estrecho en 711 y años subsiguientes permiten asegurar que todos esos cabrían holgadamente en el estadio Santiago Bernabeu, y los cronistas deportivos dirían que se veían muchos claros, pues los aficionados se habían retraído.

Y de la misma forma que ante un nuevo rey visigodo las autoridades locales valencianas habían aceptado la proclamación, con el nuevo rey Al Walid I ocurrió lo mismo. Por eso no hay testimonios de conquistas y los historiadores regnicolas se han inventado una falsa capitulación de Valencia.

No hay que olvidar que cuando hablamos de musulmanes nos referimos a gentes que practican la religión fundada por Mahoma, a partir del año 622. Y que esa fe no prejuzga ni la raza ni el idioma que hablan y menos el que escriben.

Con la venta de los derechos al trono en favor de Al Walid I se produjo un cambio fundamental. Al Walid era califa. Dicho de otra manera: era el sucesor de Mahoma y por lo tanto el "hombre

elegido por Dios para gobernar a los musulmanes". Y su ley escrita estaba en el Corán.

El Corán es un texto religioso. Pero también contiene las normas de vida civil, procesal, penal, etc., suficientes para gobernar un país. Recuérdese que en los momentos actuales en muchas naciones del mundo islámico los jueces siguen haciendo justicia de acuerdo con el Corán. El Corán está escrito en árabe. Y a partir del 714 fue el texto legal para los musulmanes españoles.

En el siglo VIII se produjeron dos movimientos muy interesantes en España. Por un lado una corriente socioeconómica; por otro, una cultural.

El Corán señala que ningún musulmán puede ser siervo de otro hombre. A partir de 714 este texto jugaría un papel definitivo sobre la sociedad española, que estaba constituida por una minoría de nobles y eclesiásticos que poseía casi la totalidad de la tierra (y no hay que olvidar que sólo la tierra era el único elemento de creación de riqueza) y una gran masa que cultivaba esa tierra. El señor entrega la tierra al cultivador a cambio de una serie de prestaciones personales y de entregar una serie de censos, tributos, novenas, décimas, diezmos y primicias anuales, además de otros no periódicos. Lo que permite considerar en la práctica a estos labradores como auténticos siervos, aunque los textos legales o la doctrina eclesiástica los considere hombres libres.

Ya se comprenderá que el Corán iba a jugar un papel fundamental en la historia de España. Bastaba pronunciar la profesión de fe musulmana para alcanzar la libertad musulmana. Y, de rechazo, la abolición de todos los tributos vigentes entre los visigodos. El paso siguiente de poseer la tierra era una consecuencia lógica de todo el proceso.

Por eso no hizo falta que los musulmanes de Tarik y Muza conquistasen toda la Península. Las masas campesinas se convertían al Islam, sometiéndose al nuevo rey Al Walid I y a su representante, que ya no vivía en Toledo sino en Córdoba.

Naturalmente quedaron algunos cristianos que siguieron practicando su fe. Por un lado, el Corán obliga a proteger a esos cristianos (sura II, 257), igual que a sus iglesias y propiedades. Por otro, si las iglesias perdían las tierras que tenían dadas en

arrendamiento es evidente que conservaban las que cultivaban directamente. Y esto permitiría la supervivencia de determinadas familias cristianas. Estos practicantes cristianos eran denominados por los musulmanes con una palabra árabe que se adaptó entre las gentes de habla romance a la voz mozárabe. Pero mozárabe sólo quiere decir cristiano, sin prejuzgar su raza o lengua o el color de su pelo.

El hecho de que los musulmanes utilizasen el Corán escrito en árabe, ha desorientado a los historiadores. Han pensado que por estar escrito en tal lengua sus seguidores deberían de hablar árabe. No se han fijado en una serie de fenómenos contemporáneos a nosotros que les hubiesen hecho comprender la realidad medieval. Hasta hace unos pocos años la Biblia sólo se podía manejar en latín; las ceremonias religiosas se realizaban en esta lengua. Pero nadie hablaba latín.

Si dentro de mil años sólo se conservan tres protocolos notariales de 1975, procedentes de regiones tan distantes como Cataluña, las Vascongadas o Galicia, cualquier historiador o filólogo llegará a la conclusión de que en esas regiones se hablaba castellano, ya que los tres protocolos notariales estarían escritos en tal lengua. Pero los notarios de estas zonas saben los problemas que tienen cuando redactan sus documentos en castellano y sus clientes se expresan en catalán, vasco o gallego.

El fenómeno de la islamización de los españoles, con su conversión masiva a la religión musulmana, supone una conversión religiosa, pero no un cambio de raza o de lengua. El arabista Ribera dio un símil para comprender fácilmente este cambio. Si imaginamos un gran estanque con aguas azuladas y le echamos un puñado de anilina roja, pronto veremos que el agua del estanque ha cambiado de color, aunque su sabor y propiedades no se hayan alterado lo más mínimo.

Al lado de esta corriente socioeconómica de la conversión masiva al Islam hubo otra cultural, también muy importante.

Toda la cultura visigoda es fundamentalmente de tipo eclesial. De ahí que no sirviese a los practicantes de la nueva fe musulmana. Por eso se pierde la cultura latina: es interesante recordar el

testimonio de Alvara (siglo IX), que se quejaba de que sus coetáneos habían olvidado el cultivo del latín y practicaban el árabe.

Los historiadores de la cultura han resaltado que hoy conocemos toda la filosofía griega fundamentalmente porque la cultura musulmana la tradujo al árabe.

A partir del siglo VIII lo que caracteriza el mundo cristiano europeo es su incultura, frente al esplendor cultural de los musulmanes que escribían en árabe.

El árabe se convirtió en el lenguaje culto del mundo científico. Es el mismo fenómeno que hoy vemos en nuestros científicos españoles que explican en lengua vulgar en sus cátedras, pero escriben en inglés cuando desean que los resultados de sus investigaciones se conozcan en los medios cultos de todo el mundo.

Así se entiende el texto de Ibn Sida, que hemos copiado antes. Ibn Sida hablaba romance en Denia en 1066, pero escribía en árabe.

Esta cultura española escrita en árabe espera pacientemente su estudio masivo. Y puedo asegurar que no ha habido un mundo cultural y científico en toda la historia de España como el que recoge toda esta producción hoy asequible a la mayor parte de los estudiosos.

Esta amplia explicación sobre la islamización sirve para comprender que la región valenciana no sufrió alteración en sus estructuras humanas con el cambio de sistema político en el siglo VIII, aunque sí religiosas. Como tampoco ocurrió en el siglo XIII, con Jaime I.

La primera vez que se encuentran nuevas gentes es ya a principios del siglo IX, cuando fue repoblada Valencia por Al Balansi, que trajo consigo algunos elementos berberiscos del norte de África. Pero estas familias fueron muy pocas, según los estudios del profesor Guichard. "Al decir muy pocas, quiero decir que posiblemente no llegaron a la docena, aunque debe señalarse que cada familia pudo dar origen a uno o dos núcleos de población."

Creo que está bastante claro. Lo triste es que hay algunos que cuando hablan de cultura musulmana creen que la cultura musulmana en España fue obra de árabes. Y no es así, fue obra de los musulmanes de raza española, es decir españoles, y en nuestro caso, de valencianos.

Por eso aquí rindo tributo a Isa Ben Mohamad Alabderita (Elche), Ahmad Ben Mohamad Ben Abdelber (Valencia), Isac Ben Salama Isaci (Valencia), Abdalla ben Haian Alruschi (Valencia), Ahmad Ben Abdelvali abu Guiaphar Albati (Bata), Ben Ali Alschatibi (Játiva), Mohamad ben Nakia (Valencia), Mohamad Aldaimurti (Valencia), Ben Abilkhassal (Alcira), Thona (Valencia), Almarakschi (Valencia), Soliman Ben Phathum (Orihuela), Ben Marzuc (Onda), Abdelrahman Allakhani (Valencia), Ebn Alhamri (Játiva), Alboneti (Valencia), Abu Abdelmalek Mervan ben Abdalla ben Abdelaiz (Valencia), Mohamad Ben Abdalla Ben Sophian Altagivi (Játiva), Mohamad Ben Ismail ben Alginhi (Cocentina), Mohamad Ben Iahia Ben Mohamad Ben Alasi (Liria), Ben Janec (Játiva), Alcarschi Alphari (Rugat), Abu Giaphar (Játiva), Abu Mohamad Abdalla Ben Ovaidalrohman Ben Hihaph Almoapheri (Valencia), Scharavia (Valencia), Mohamad Ben Monkhol Ben Raian (Alcira), Almoncarral (Játiva), Arracife (Valencia), Mohamad ben galeb Arisiphi Aba Abdalla (Valencia), Ahmad Ben Mohamad Almakhzumi Abu Baker (Alcira), Abu Hassan Ali Ben Abraham Ben Saad Alkhair (Valencia), Mohamad Ben Ioseph en Abi Schaker Alansari (Jijona), Abu Mohamad Abdalla Ben Iahia Alhadhrami (Denia), Ben Saheb Alsalah (Palma-Denia), Abdalla ben Abelrhaman Ebn Alabar Alcodai (Valencia), Mohamad Ben Omar Ben Vageb Alcaisi (Valencia), Ben Aphiun (Játiva), Abu Mohamad Alcorthoni (Valencia), Mohamad Ben Giaphar ben Hamaid Ben Maimon Alamavi (Basila-Valencia), Mohamad Ben Saied Rai Abdeluahab Abu Baker (Valencia), Abulhagiag Ioseph Ben Abdalla Ben Aiub Alfahari (Denia), Mohamad Ben Ahamad Ben Hozail Abdarita (Abesa-Valencia), Altagibi Abulhassen (Valencia), Mohamad Ben Said Gehur Alcodhai (Bairen-Denia), Ebn Aiad (Liria), Ebn Mocasir (Valencia), Abulhasann Ali Ben Ahmad Ben Abi Covat Alzadi (Denia), Mohamad Ben Abdelrahman Algibi (Elche), Ben Montel (Sagunto), Ben Hauthalla (Onda), Mohamad Ben Soliman Ben Abdelaziz Alsalami (Játiva), Mohamad Ben Abdelaziz Ben Saada Abu Abdalla (Játiva), Abulcassem Mohamad Ben Mohamad Ben Nuh Algapheki (Valencia), Mohamad Ben Baker Alphahari Abu Abdalla (Valencia), Abdalla Ben Abi Baker Alcodhai (Onda), Ben Thalmus (Alcira), Mohamad Ben Ali Ben Iahia Algapheki Abu Abdalla (Alcira), Abraham Ben

Edris Ben Isac Ben Giame (Valencia), Mohamad Ben Ali Ben Alzobaier Alcodhai (Onda), Abu Amer Algiomahi (Cocentaina), Abu Taman Galeb Ben Mohamad Ben Isamil Alansarita (Valencia), Abu Giaphar Ahmad Ben Mohamad Ben Thallat (Alicia) Mohamad Ben Sobaie Ben Ioseph Algezam (Valencia), Abulrabi Ben Musa Salem Alcali (Valencia), Abu Mohamad Alabderita (Valencia), Abu Baker Mohamad Ben Mohamad Ben Mahraz Alzahari (Valencia), Abulmothreph Ahmad Ben Abdalla Ben Amira Almakhzumi (Alicia), Abu Abdalla Ben Alphagiar (Valencia), Abu Baker Ben Athia, Abu Mohamad Ben Sara (Valencia), Ebn Vaphedi (Valencia), Abu Bakri Abdelaziz (Orihuela), Abulabbas Ahmad Ben Said Ben Alschat (Valencia), Abulcassen (Játiva), Abulcasse Ben Phira Khalaph Ben Ahmad Alraini (Játiva). Todos ellos citados por Fuster, y algunos más citados por Pons y Boigues y Sanchis Guarner, poetas, juriconsultos, médicos, historiadores, filólogos, etc.

No hay duda que los musulmanes levantinos —escribió Huici Miranda—, descendientes en su gran mayoría de hispano-romanos, que habían sufrido la dominación visigoda, llegaron a caracterizarse con unos rasgos peculiares, que los diferenciaban de los demás países musulmanes. Estos rasgos comunes en el siglo XI a Levante con el resto de Al Andalus, ha sido puesto de relieve por Ibn Galib.

El mismo Huici opina que los muladíes, lo mismo que los mozárabes, fueron bilingües, y aprendieron el árabe sin olvidar su lengua ancestral, derivada del latín, y que aunque el árabe se difundió rápidamente entre los muwaladas, nunca olvidaron la lengua romance y la usaron casi exclusivamente en su trato con los mozárabes.

En otra ocasión he citado cómo se sentían valencianos los musulmanes aquí nacidos. Completo ahora el texto del poeta Al Rusafi, de Ruzafa:

“Fue mi cuna. Fue una dulce vida gozada en la tierna infancia.
¡Dios no permita que jamás la olvide!
No hay otra como esta tierra, repleta de almizcle,
donde la brisa llena sus odres de perfume
cubierta de plantas cargadas de flores
sobre las cuales parece que brillan el oro y la plata.

Cursos de agua que cabrillean como la vía láctea,
con las orillas cuajadas de flores enredadas con más flores.
Bella como lo mejor de una vida que fue dulce.
Alegre, como lo más hermoso de una juventud que ya pasó.
Valencia es esa esmeralda sobre la que corre un río de perlas.
Es como una novia en la que Dios puso toda la hermosura
y le dio una eterna juventud.
En ella brilla perpetua una luz refulgente
porque el sol juguetea con el río y la Albufera.”

No faltan en nuestros poetas las alusiones coránicas. Así Ibn al Zaqqaq dijo: “Valencia es un paraíso excelso / con sus árboles umbrosos y sus frutos; fuentes de vino generoso, con la fuente Salsabil (del Paraíso musulmán), y la fuente de la vida, corren por ella”, y otro valenciano, Ibn Al Abbar: “Nadie siente más añoranza que yo / por una vida que pasó entre la Rusafa y la Calzada. / Paraíso en la tierra, de sin igual belleza / por el cual corren los ríos en todas direcciones.”

Era precisa esta larga digresión. Volvemos ahora a la tesis de Sanchis Guarner.

5.ª etapa (mediados del siglo XII a mediados del XIII). Considera existente un acusado divorcio entre moros y cristianos, como causa de la precaria supervivencia de los mozárabes, aunque algunos sí quedaban, desde el momento que en 1227 nace en Valencia hijo de padres mozárabes el que había de ser mártir San Pedro Pascual. Que dicho sea como inciso, dio pruebas de trilingüismo al escribir en árabe, latín y valenciano; y que el 19 de marzo de 1233, estando Jaime I en Monzón, donó al monasterio aragonés de San Victoriano de Asán el poblado o iglesia de San Vicente de la Roqueta.

Para Sanchis Guarner estos pocos mozárabes fueron quienes contribuyeron a la transformación del catalán importado: “Els mossàrabs valencians conservarien el parlar romànic en major o menor grau, fins llur reintegració en els estats cristians de Jaume I, i aquest parlar romànic valencià, malgrat el seu esmorteïment, havia de contribuir activament per a la transformació de l'idioma català importat del Nord pels conquistadors, i convertir-lo en la seua modalitat regional valenciana.”

Así las cosas resulta, para Moll, que siendo lingüísticamente Valencia un solar vacío, nuestro valenciano es sin más el catalán que nos trajeron los catalanes. Pero llega el profesor Sanchis Guarnier y se encuentra con la posibilidad de que quedara algún mozárabe, y rápidamente se le carga el mochuelo de ser él, o ellos, muy pocos, quienes "transforman" —¡atención!— en todo el reino, ¿o sólo en Valencia?, el catalán de los conquistadores. ¿Y si no hubieran quedado mozárabes?

Hemos de volver a Ubieto, que en su libro sobre los orígenes del Reino de Valencia explica cómo nació el término mozárabe, y cómo ha sido manejado por los arabistas y por los filólogos, que introducen la equivalencia religión = lengua: "Extremando las posturas, se podría decir que, para los filólogos, los musulmanes hablaban árabe; los cristianos romance... El distinto sentido dado por los filólogos y arabistas lo motiva fundamentalmente su postura científica. El arabista estudia la España musulmana, la España desaparecida —perdedora en fin— después de la conquista de Granada. El filólogo se fija en la España cristiana que gana en la Reconquista, que nace en el Norte. Y conforme va eliminando al enemigo, impone su idioma. Es el enfrentamiento cristiano/idiomas derivados del latín frente al islamismo/lengua árabe."

"Esta tesis —sigue diciendo— de los ganadores hará que se imaginen que el castellano haya nacido en tierras de Santander/Burgos; que poco a poco se extiende en abanico —paralelamente a la Reconquista— hacia el Sur. Es la tesis del nacionalismo castellanista de Menéndez Pidal y sus seguidores. Cuando tal tesis se trasvasaba a Oriente y Occidente, surgirán los respectivos nacionalismos que pensarán en un gallego-portugués que también avanza hacia el Sur; o en un catalán que surge en el Ampurdán y con el tiempo llegará hasta Alicante. En esencia es el triunfo de los buenos —los que hablan castellano, gallego o catalán—, caracterizados por su fe cristiana, frente a los malos, los que hablan árabe y practican el Islam.

Pero ¿existían mozárabes en Valencia al tiempo de la reconquista? Ubieto recoge once posibles argumentos favorables, tomados de los estudios de Chabás y Sanchis Sivera, todos ellos con base documental. Argumentos muy desiguales "y en algún caso tienen

fuerza mínima por no decir negativa". Sería prolijo seguir la investigación del profesor Ubieto. Su conclusión es esta: "Las dos despoblaciones de Valencia sirven para justificar la no presencia de mozárabes en los momentos del asedio de Jaime I en 1238 y por qué los arzobispos de Tarragona y Toledo no pudieron presentar la alegación de un mozárabe —clérigo o laico— en un pleito, donde los antecedentes históricos jugaron un papel tan importante."

Si no había mozárabes, ¿quién transformó el catalán en valenciano? Sólo cabe una contestación seria, aunque le agraden a uno las jocosas: debieron de ser los musulmanes valencianos: ¿Cómo? Sencillamente porque también ellos hablaban romance, es decir valenciano. Conclusión: luego no tuvieron que transformar nada, porque ya lo tenían. Volvemos a lo de siempre: los colonizadores no cambiaron el idioma, ayudaron a su evolución, pero no lo cambiaron. Cuando analicemos el fenómeno repoblador tendremos ocasión de constatarlo fehacientemente.

De momento un texto del propio Sanchis Guarner es significativo: "Menys hispànics eren molts dels croats conqueridors vinguts de enllà el Pirineu, que no pas la massa dels musulmans conquistats, la majoria dels quals no volgué evacuar les terres que des de feia segles conreaven, i va romandre sota llurs nous senyors cristians, nobles aragonesos principalment... van ser tants els elements de població anterior incorporats en el nou regne, que devers 1258 eren encara repoblades amb moros nombroses alqueries valencianes. Jaume I no enderrocà res ni res desfeu, sinó que fou l'ordenador del conjunt valencià: ...en este complejo, los elementos eran el mozarabismo valenciano, el aluvi6n catalán-aragonés después, el mudejarismo luego, aumentando el total con la suma de lo hebraico."

IV) Reconquista, repoblación y fronteras lingüísticas

A) El hilo de la historia

Conviene que no perdamos el hilo de la historia. Llegamos al momento crucial de este libro. Como quiera que un argumento esgrimido por los partidarios de la pretendida unidad idiomática y

cultural catalana es que nuestra historia debe empezar en 1238, me he esforzado en demostrar que ya eran "alguien" los valencianos, cristianos o musulmanes, que a través de milenios se encontraban en "actividad", aquellos años del siglo XIII en que se produce el fenómeno de la Reconquista. Y eran alguien en todos los sentidos, porque ¿cómo de otro modo Jaime I hubiera respetado tanto el sistema anterior? Que eran alguien y que hablaban ya el valenciano, un valenciano romance primitivo y en formación, pero valenciano.

Puede que todo lo dicho haya ido convenciendo algo. Puede que no. Afortunadamente me queda el segundo cartucho. Me aclaro. La tesis catalanista tiene dos apoyos: la nada anterior al 1238, y el todo catalán posterior a esta fecha. Han infravalorado los precedentes y supervalorado el hecho repoblador. Este es mi segundo cartucho, por si el primero dejó sólo malherida la postura catalanista. Vamos a analizar la repoblación y sus pretendidas consecuencias lingüísticas.

B) La reconquista de Jaime I

La reconquista valenciana fue narrada por primera vez por su propio protagonista Jaime I, en una *Crónica* que escribió sobre su reinado. Y tal narración, sin constatación alguna, pasó como buena, pues nadie pudo pensar que podía contener errores cronológicos al ser escrita sólo cuarenta años después de lo acaecido, ni tampoco que el propio protagonista pudiera presentar las cosas deformadas por una visión personal o para justificar actitudes ya consumadas. Pero también en este punto ha incidido la técnica de investigación del profesor Ubieto, que como era lógico suponer ha llegado a conclusiones muy interesantes, más revolucionarias para el caso que nos ocupa, a base de comparar lo que dice la *Crónica* de Jaime I, con los documentos que se han conservado y con las versiones dadas por los que perdieron sus tierras, amén de las noticias de los musulmanes sometidos que también jugaron un papel importante.

Así las cosas resulta que el monarca aragonés no tenía conciencia de lo que iba a hacer con Valencia, sino que los acontecimientos le obligaron a tomar determinaciones en cada momento, aunque al

cabó de los años —cuando escribiese su *Crónica*— explicase y arreglase todo a su gusto. Afirmación ésta que puede comprobarse con documentos. Esto ha hecho Ubieto, recogiendo, uno por uno, 59 documentos de la “Colección diplomática de Jaime I”. Es sabido que la documentación relativa a Aragón y a los condados catalanes se diferencia fácilmente según el sistema de fechar. Cuando un documento se escribe para Aragón se data por el sistema de la era hispánica, mientras que si se extiende para las tierras catalanas se data por el año del Señor.

De los documentos reseñados, hay 15 datados por el año del Señor y 44 por la era, lo que implicaría que la idea aún no estaba clara, pero profundizando en sus fechas, resulta que la conquista de Valencia se ha convertido desde el año 1237 en una empresa aragonesa. Lo que luego se confirma por la datación aragonesa de: las capitulaciones de la entrega de Valencia, los primeros documentos que reglamentaron la vida de la ciudad, la donación a la catedral de las iglesias y mezquitas sitas dentro y fuera de los muros, etc.

Pero esta consideración de que Valencia era una continuidad del reino aragonés duró poco tiempo. El último documento de tendencia diplomática aragonesa es del día 11 de abril de 1239, y el primero con normas cancellerescas de los condados catalanes es del día 21 de mayo de ese mismo año. A la vista de la documentación resulta —escribe Ubieto— que el monarca no tuvo nunca la intención de conquistar el “reino de Valencia” como entidad histórica, sino que dejó a sus vasallos ocupar libremente tierras en la frontera del reino, o él mismo en un principio pensó en ensanchar sus reinos patrimoniales de Aragón. Pero cuando ocupó la ciudad de Valencia y surgieron los graves problemas con la nobleza aragonesa, entonces —y sólo entonces— pensó en crear el cristiano reino de Valencia, que podría organizar a su gusto, sin intromisión de esa nobleza aragonesa. Fecha clave de su origen: entre el 11 de abril y 21 de mayo de 1239.

En definitiva, pues, el reino de Valencia fue el producto de la voluntad de Jaime I que lo creó para diferenciarlo del reino de Aragón y del condado de Barcelona. Surgió en la primavera de 1239, y sus límites estuvieron previstos en parte cien años antes, en

los pactos de Tudilén, Cazola, y en los de Almizra y Campillo, ya posteriores a la conquista.

Su organización fue muy lenta. Y en algunos aspectos tardó casi un siglo en alcanzar su forma definitiva. En realidad, parece que Jaime I fue realizando tanteos para crear una organización nueva, rehuyendo el sistema municipal que imperaba en Europa, pero inclinándose a él por motivos de las circunstancias.

Pero esta creación tuvo dos características propias, que no encontramos en el resto de la península. Por un lado, la libertad de enseñanza. Pero ésta —con ser importante— no alcanza la trascendencia de la otra característica. El reino de Valencia, en su primer siglo de existencia, estuvo gobernado por los vecinos de Valencia, quedando excluidos de sus cargos de gobierno tanto los clérigos como los nobles. Esto es, nos encontramos ante un Estado regido única y exclusivamente por “burgueses” (Ubieto Arteta).

C) Repoblación y fronteras lingüísticas

La reorganización del territorio fue lenta y difícil. Pronto se encontraron los repartidores, Asalito de Gudal y Jimen Pérez de Tarazona, que se había ofrecido más tierra de la disponible, por lo que hubo que reducir la extensión de la jugada. El reparto no es bien conocido por una serie de causas que enumera Ubieto:

1.ª Porque todavía no hay una edición medianamente aceptable del *Libre del Repartiment*, que se conserva original en el Archivo de la Corona de Aragón. En el siglo pasado se comenzó a publicar la *Colección de documentos inéditos de la Corona de Aragón*, y en su volumen IX (Barcelona, 1856) se incluyó una edición del *Libre*. Pero pronto los investigadores vieron que esta edición de Bofarull dejaba mucho que desear. Chabás trabajó en una nueva edición que no llegó a publicar. Ribera preparó una edición fotográfica (Valencia, 1939) como labor previa a una definitiva que tampoco llegó a publicarse. En este momento la profesora Cabanes prepara una nueva edición, que lleva visos de ser la definitiva que estamos necesitando.

La comparación de la edición de Bofarull con los manuscritos de la Corona de Aragón es aleccionadora, porque indica el valor de la

metodología histórica y las aberraciones a que puede llevar la carencia de lo que el profesor Reglà denominaba conocimiento del oficio. Resulta que la edición de Bofarull elimina, generalmente, las líneas que están tachadas por unas rayas en los códices y da aquellas lecturas que son fáciles, pensando quizá que las tachaduras son errores de los autores del *Libre*. Y resulta, según acaba de demostrar Ubieta, que precisamente las tachaduras son la parte más importante del libro, y sobre todo las que más interesan para conocer la historia de Valencia.

No se debe olvidar que los ofrecimientos hechos por Jaime I se registraron en el *Libre*, que era un protocolo notarial. Y que todo se hizo de acuerdo con la técnica notarial de la época, es decir que el ofrecimiento estaba sujeto a la condición de ser conquistada la ciudad, lo que implica que si la ciudad no se conquistaba o el caballero reconquistador volvía a sus lares, la donación quedaba sin efecto. Luego, al ser conquistada la ciudad, los notarios del Rey comenzaron a extender los títulos de propiedad, anulando con unas rayas en el *Libre del Repartiment* el asiento correspondiente, como testimonio o nota de que se había otorgado dicho título de propiedad. Cuando al cabo de los siglos Bofarull publicó sólo lo que se leía y omitió lo tachado, lo que hizo en realidad fue eliminar automáticamente a las personas que precisamente se quedaron a vivir en Valencia, mientras que, en general, nos facilitó la lista de quienes sólo vinieron a combatir, y regresaron a sus casas de procedencia, contentándose con lucrar las indulgencias ofrecidas por el Papa Gregorio IX.

Que esto es así, lo prueba el hecho de que el primer heredado en Valencia, cuando los cristianos se asentaron en el Puig, fue el noble aragonés Artal de Luna, según resalta el primer asiento del *Repartiment*. Como el asiento está tachado, Bofarull no lo cuenta, cuando la realidad es que otro documento de la Colección Diplomática de Jaime I, publicado por Huici (n.º 157), demuestra que Artal de Luna fue de los que se quedaron.

Por todo ello no son válidos los recuentos que hasta ahora se han hecho sobre la repoblación, basados precisamente en Bofarull. Entre ellos no lo son el ofrecido por Teodoro Llorente, y admitido por Sanchis Guarner, de que el total de casas catalanas en Valencia

era de 1.018 (503 de Barcelona, 247 de Tortosa, 141 de Lérida y 127 de Tarragona) por solo 597 aragonesas (267 de Teruel, 127 de Daroca, 104 de Calatayud y 99 de Zaragoza).

De esta causa principal, se derivan todas las demás.

2.^a No hay que olvidar que algunos caballeros vinieron a la conquista de Valencia para lucrar las gracias espirituales prometidas por el Papa Gregorio IX en su bula de predicación de la Cruzada. Y los partidores de tierras sólo pudieron señalar qué darles cuando hubiesen decidido quedarse en Valencia.

3.^a Que según reconoce la propia *Crónica* de Jaime I, se había prometido más tierra de la disponible.

4.^a Que los nobles aragoneses consideraron que Valencia era una continuidad de sus tierras patrimoniales aragonesas. Y pretendieron organizar el territorio según sus apetencias, llegando a enfrentarse bien con el rey, bien entre ellos mismos.

5.^a Que si el beneficiario de las casas y tierras no las podía vender rápidamente a un musulmán, para tener la propiedad de manera definitiva, debería asentarse en la ciudad, teniendo fuego encendido. En caso contrario, las perdía.

Esta posibilidad de que los musulmanes se quedasen con sus propias tierras ha sido desconocida por todos cuantos opinan que los musulmanes valencianos fueron poco menos que un mundo aparte y cerrado. Precisamente el artículo 2.º de la capitulación firmada en Ruzafa el día 28 de septiembre de 1238, publicada por Huici, dice: "Los moros que quisiesen permanecer en el término de Valencia se quedarían salvos y seguros bajo la protección del rey, y deberían ponerse de acuerdo con quienes tuviesen las heredades". Así lo demuestra uno de los documentos dados a conocer por Huici: por él conocemos una donación al aragonés Pedro de Ayera, de las casas del alfaquí Mahomat Almatro o Abin Atro; dicho Ayera según dicho documento podía "darlas, venderlas, empeñar, enajenar a quienes quisiese, según su voluntad, en cualquier momento, a excepción de los caballeros y los santos". Todo ello hace evidente la posibilidad de que algunos musulmanes, en la ciudad o en la huerta, de acuerdo con el apartado 2.º de la capitulación se quedasen en sus propias tierras. "Por otro lado —escribe Ubieto—,

la convivencia entre estos restos de la comunidad musulmana y los nuevos pobladores era fácil, como lo había sido en Zaragoza un siglo antes. Ni siquiera el idioma era una dificultad, ya que estos musulmanes habían tenido como idioma oficial el árabe, mientras que en la conversación ordinaria utilizaban un romance, que era distinto al que se hablaba en lo que conoceremos después con las denominaciones de Aragón o resto de España."

"Incluso —sigue—, cuando hubo que seguir con los sistemas administrativos de época anterior, los encargados de los sistemas de riego se siguieron llamando 'savasequies', igual que antes de la conquista" ("Savacequie vadant super aquas..." dice el fuero primero de la rúbrica *De cequiariis* en la edición latina de los Fueros. Vid. Dualde Serrano: *Fori Antiquae Valentiae*, Madrid, 1950-67, pág. 279).

Quienes se empeñan en que Valencia quedó despoblada de musulmanes acuden a la *Crónica* de Jaime I, donde da una cifra de emigrados de 50.000, dato de todo punto increíble. El estudio realizado por Torres Balbas ("La población musulmana de Valencia en 1238", *Al Andalus*, 16, 1953) sobre el plano de la ciudad musulmana de Valencia indica que la población dentro de las murallas posiblemente no llegaba a los 15.650 habitantes; por otra parte Ch. de la Veronne ("Recherches sur le chiffre de la population musulmane en Valence en 1238 d'après le Repartimiento", *Bulletin Hispanique*, 51, 1949) da una cifra de 3.481 cabezas de familia en la ciudad conquistada, de los que entre 1239 y 1244 fueron sustituidos por 3.191. Estas nuevas cifras, de ser ciertas, supondrían que al menos 290 cabezas de familia musulmanes (por supuesto con todas sus familias) permanecieron en la ciudad al amparo del artículo 2.º de la capitulación, que por cierto está omitido en la *Crónica* de Jaime I.

Habrá, por tanto, que esperar a la nueva edición total del *Libre del Repartiment* que prepara la profesora Cabanes, así como la edición de los *Libres de Avehinaments* municipales para conocer cifras exactas sobre posibles repobladores. Hasta el momento, el recuento sobre base documental más antiguo es el realizado por Eliseo Vidal (*Valencia en la época de Juan I*, Valencia, 1974), basado en los citados *Libres de Avehinaments*, que dan para los

años 1387-1396 los siguientes porcentajes de inmigrantes (repopuladores), según su origen:

Valencia	36	%
Castellón	30	%
Teruel	28	%
Cataluña	1,2	%
Zaragoza	1,2	%
Resto España	2,4	%
Extranjero	1,2	%

El dato es elocuente; la tan pretendida repoblación catalana, continua y constante, es un mito. Y lo más importante es que el profesor Ubieta, que ya en este momento conoce el estado de la investigación de Cabanes, afirma tajante: "Y puedo adelantar que la lectura del texto completo del *Libre del Repartiment*, no variará sustancialmente estos porcentajes."

Un texto que no ha sido explorado en este sentido y que proporciona datos útiles sobre la reconquista y repoblación es el de las *Trovas de Mossen Jaime Febrer sobre los Caballeros que vinieron con el Rey Don Jaime a la conquista de Valencia* (Valencia, 1967). El autor reconoce en la "Dedicatoria" que por su cargo de *vehedor*, "de aquestos soldats les llistes tenguí / E cascú de aquells, e als meus coneguí / Ab molt poch treball he pogut saber / La Terra sa patria, lo solar e sanch, / lo escut de cascú, é lo que obraren / en esta conquista, e de ells ferne estanch". ... "En aqueste regne per son gran valor / En cases e terres, é los lochs poblaren, / ...deixant a sos fills hacienda é honor, / Que els dona el Rey Jaume com Conqueridor".

No entro ahora —luego lo veremos— en problemas de autor y fecha de esta obra, pero sí adelanto que un historiador tan consciente y eficaz como Teixidor comprobó que todas las estirpes de la letra "A" eran ciertas, lo que cuando menos, supone que eran grandes y veraces los conocimientos históricos del problemático autor. Una lectura detenida de las "troves" permite hacer el siguiente resumen:

Total de caballeros mencionados	554
Aragoneses	87 (15,70 %)
Catalanes	163 (29,42 %)
De otras regiones españolas	94 (16,96 %)
Extranjeros	118 (21,29 %)
Sin procedencia	92 (16,60 %)
Total de caballeros asentados definitivamente	242 (43,68 %)
Resto (retornantes, fallecidos, sin datos)	312 (56,32 %)
Aragoneses asentados	39 (16,11 %)
Catalanes asentados	70 (28,92 %)
Otras regiones asentados	47 (19,52 %)
Extranjeros asentados	54 (22,31 %)
Asentados sin indicación de origen	22 (9,09 %)

Dos datos curiosos: los extranjeros son en su mayoría franceses, pero también hay alemanes, ingleses, italianos, húngaros y escoceses; la repoblación no es uniforme por zonas y orígenes: coinciden ingleses con cordobeses, catalanes con gallegos o aragoneses y franceses con aragoneses, por ejemplo.

Un grave problema se plantea ahora: la división idiomática de la unidad geográfico-histórica del Reino de Valencia. La frontera lingüística se atribuye generalmente a la repoblación cristiana subsiguiente a la reconquista: "a on preponderaren els catalans es parla valencià i a on el predomini fou dels aragonesos es parla castellà-aragonés, anomenat popularment —i una mica despectivament— xurro, pels altres valencians". Els mossàrabs doncs, si encara en quedaven, haurien estat absorbits pels diferents conqueridors" (Sanchis Guarnier).

El propio Sanchis Guarnier reconoce que las cosas fueron más complejas: "Mainades d'aragonesos conqueriren terres valencianes idiomàticament catalanes —com la de don Blasco d'Alagó, guanyador i senyor de Morella—, i en canvi, contingents catalans repoblaren Oriola —i adhuc Múrcia i Cartagena— on es parla castellà-murcià."

Ubieto Arteta califica de "tesis poco afortunada" la que señala la existencia de una repoblación de aragoneses en el interior y otra de

catalanes en la costa: "Hay que acostumbrarse a ver el problema del idioma en función de otros fenómenos que no son típicamente medievales de época cristiana."

El rey Jaime I dio Morella en 1235 al noble aragonés Blasco de Alagón, que ya la había repoblado dos años antes a fuero de Sepúlveda o de Extremadura. Es evidente que la repoblación se hizo para atraer pobladores de habla aragonesa o castellana. En Morella fueron también heredados Andrés Bernat de Tolosa y el alemán Jacques Catalá. Un caso de población costera lo tenemos en Burriana, que fue propiedad de otro noble aragonés llamado Pedro Cornel, siendo repoblada a fuero de Zaragoza el 1 de noviembre de 1233. Y de ascendencia gallega era Jaime de Arzinega, repoblador de Benimasot y Busot. Y de la Alcuña aragonesa los ocho Borjas heredados en Játiva. Y bilbaíno Pedro Alpícat, que repobló Borbotó; italiano Pedro de Abadía, que permaneció en Polop.

Resulta muy interesante constatar la documentación del siglo XIII con la realidad actual. De la lista de fueros y fechas que recoge Gual Camarena ("*Contribución al estudio de la territorialidad de los Fueros de Valencia*", *Estudios de Edad Media de la Corona de Aragón*, 3, Zaragoza, 1947-8), pueden extraerse algunas consecuencias muy importantes.

Sólo ONCE poblaciones se repoblaron a "costumbres de Lérida, Barcelona y Tortosa": Calig y Ali (1234), Cervera (1235), Rosell y San Mateo (1237), Carrascal (a costumbre de Cervera, 1239), Cabanes (1240), Benlloch y Cervera (1250), Moncófar (1255), San Mateo y San Lucas de Uldecona (1274).

Mientras son CUARENTA Y CUATRO las repobladas a fueros aragoneses (de Zaragoza, Aragón y Daroca): Morella (1233), Vallibona (1233), Burriana (1233 y 1235), Fredes y Bojar (1236), Benicarló (1236), Vilanova, Mola Escabosa, Corachar, Peña de Aroñal y Almazora (1237), Salsadella (1238), Benasal, Albocácer, Catí, Castell de Cabres y Villafranca (1239), Villafamés y Vinaroz (1241), Ares, Albocácer de nuevo y Villahermosa (1243), Culla y Polpis (1244), Villanueva de Alcolea y Tirig (1245), Forcall (1246), Aroñal, Los Cingles (1250), Vistabella (1251), Villanueva de Alcolea (1252), Chodos (1254), Vall d'Alba (1264), Adzaneta (1272),

Villarreal (1274), Andilla (1292), Alcora (1305), Villar de Canes (1316), Puebla de Arenoso (1317), Lucena del Cid (1335), Viver (1367), Caudiel (1367), Chelva (1369, 1370 para la morería), Altura (1372), Puebla de Vallbona (1382).

Tampoco hay que olvidar el reconocimiento de leyes musulmanas hecho a: Chivert (1234), Eslda, Ahin, Veo, Palmes, Sentquero y Sueras (1242), Vall de Uxó (1250), Arrabal de Játiva (1252), Tales (1260), Serra (1277), Lorcha, Benillup, Alquinencia y Benitaric (1316), Leuxa (1346), Valldigna (1366), Arrabal de Chelva (1370), Cheste (1371), Ribesalves, Berita y Truchelles (1405), Alcudiola y Masalali (1406), Monforte (1459), Agost (1482), Carlet y Benimodo (1520).

La enumeración de la extensión del Fuero de Valencia a otras localidades es en verdad fatigosa, pero interesante para ulteriores consecuencias: Puzol (1242), Carpesa (1243), Silla (1243), Sueca, Saucelles, Alborix y Alcudia (1245), Moncada, Silla y Torrente (1248), Peñíscola, Borriol, Morella (1250), Almusafes, Alcalá y Masarrochos (1251), Alcudia, Salich, Benihabib y Ratallán (1252), Alforre (1254), Bocairente, Agres y Mariola (1256), Siete Aguas (1260), Belloch y Albar (1262), Castellnovo y Almejidar (1262), Borbotó (1265), Fredes (1266), Onda y Tales (1268), Malgraner (1269), Olocau y Masamagrell (1271), Beniarres (1275), Begís (1276), Sollana (1277), Planes, Almudaina y Masanasa (1278), Ballestar, Altea, Museros, Pego y Favarella (1279), Biar, Almizra, Benejama, Negret, Benizamaya, Tarbena y Finestrat (1280), Almusafes y Cuevas (1281), Polpis (1286), Montesa y Vallada (1289), Mogente (1303), Silla (1308), Fuente la Higuera (1313), Lorcha, Benillup, Alquinencia y Benitaric (1316), Villar del Arzobispo (1324), Alcocéber (1330), Cuart (1334), Alcudia (1336), Masamagrell (1338), Chulilla (1341), Fuente Encarroz y Potries (1368), Vistabella (1382), Sot de Chera (1540), Torreblanca (1576), Algimia, Matet, Ahin, Paviás (1582), Oropesa (1589). Todas las cartas pueblas del siglo XVII, son ya a fuero de Valencia.

Podemos ya extraer algunas consecuencias: 1) la mayor parte de la actual provincia de Castellón se repobló con fueros de Zaragoza, Daroca o Aragón. Pero si se comparan los límites de la lengua y de repoblación se verá que no coinciden; 2) si considera-

mos el conjunto en bloque veremos que hay núcleos que se repueblan a fueron aragoneses que actualmente hablan castellano, como Villahermosa, Puebla de Arenoso, Viver, Caudiel o Altura; mientras que otras que se repueblan al mismo fuero están en la costa y hablan valenciano, como Vinaroz, Benicarló, Almazora o Burriana; 3) en cambio hay otros que lo hacen a fuero de Valencia y hablan castellano, como Olocau y Begís, mientras que otras repobladas con el mismo texto legal hablan valenciano, como Onda o Borriol; 4) que desde 1240 —promulgación de los Fueros— hasta 1276 —muerte de Jaime I— aún encontramos, por las fechas indicadas en cada una de ellas, 15 cartas pueblas a Fuero de Aragón o Zaragoza, todas ellas en la zona de Castellón, que fue núcleo de la resistencia del elemento foral aragonés, donde ahora precisamente se habla valenciano; 5) que es extraño que en 1241, un año después de la promulgación, se otorguen los fueros de Zaragoza a los repobladores de Villafamés y Vinaroz, y en 1274 a Villarreal, y en 1243 a Villahermosa, y los de Morella a Forcall, en todas las cuales poblaciones se habla el valenciano.

Me gustaría saber si los filólogos han tratado de explicarse estos problemas. Por mi parte, concluyo como Ubieto que “los filólogos deberán llegar a la conclusión de que la lengua hablada en el Reino de Valencia no es un fenómeno medieval, coetáneo o posterior a la reconquista de Jaime I, sino anterior”.

De reconquista y repoblación aún puede decirse algo más. Mi maestro Font y Rius (catalán), en una monografía que lleva por título *La reconquista y repoblación de Levante y Murcia* (Zaragoza, 1951), escribe: “A diferencia de la conquista de Mallorca, la de Valencia no fue sólo obra de catalanes, sino conquista de catalanes y aragoneses, y tal vez con predominio de estos últimos. Por lo menos, de la nobleza aragonesa partieron las principales iniciativas e impulsos, y ésta mantuvo siempre la pretensión de tratarse de una empresa propia, lo que originó consecuencias de orden político a veces graves. Pero la colaboración catalana era imprescindible, principalmente teniendo en cuenta el carácter marítimo del reino a conquistar... escasas fueron las ciudades en que se dio expulsión total; lo cual nos coloca ante un hecho fundamental en la repoblación de esta zona: la permanencia de la gran masa

musulmana ocupando las tierras y lugares conquistados... Por esto, la repoblación cristiana puede decirse que coexiste desde un principio y se articula con la existencia de antigua población musulmana, en el cuadro de una recíproca relación a lo largo de toda la Edad Media."

Aunque de momento no se conozca el número exacto de repobladores ni su origen, y aun cuando estemos a la espera de esos porcentajes hasta tanto se publique la definitiva edición del *Repartiment*, podemos llegar por otro camino, absolutamente seguro, a la conclusión que antes hemos mantenido siguiendo a Ubieto de que es descabellada la teoría que para explicar el bilingüismo valenciano parte de la idea generalizada de una repoblación catalana en la costa y aragonesa en el interior. Nada más falso.

Sin duda, quien mejor ha estudiado las líneas generales del proceso repoblador ha sido Font Rius, quien asegura que el proceso cronológico seguido por la repoblación cristiana de Valencia no se presta a una división en etapas o fases y menos aún como correspondientes a determinadas zonas geográficas. Se trata de un proceso lento, ininterrumpido, que partiendo del mismo momento de la reconquista llega hasta el siglo XVII tras la expulsión total de los moriscos. Seguir con detalle el desarrollo geográfico-cronológico de esta repoblación es punto menos que imposible. Pero sí es posible analizar las principales características y modalidades del sistema de repoblación, para luego extraer algunas consecuencias:

1.ª El corto período que duró la campaña de reconquista, sin grandes lapsos e interrupciones, dio lugar a que la sucesiva repoblación no siguiera, como en otras partes, los progresivos avances o vaivenes de aquélla, sino que fuera más bien simultánea desde el punto de vista geográfico, de modo que sólo pueden señalarse con cierta precisión los puntos de arranque para la repoblación de cada territorio o los momentos de especial intensidad en que se verifica en algunos de los mismos.

2.ª Es de interés notar cómo de ella participa la misma población musulmana, que recibe también del soberano casas y tierras y aun franquicias de tipo colectivo (lo que demuestra a su

vez, efectivamente, que la expulsión decretada en 1248 solo debió de ejecutarse en proporción muy reducida).

3.^a En 1270 el rey realiza una revisión general, un “sogueamiento”, medición de tierras en todo el reino, sin duda con el fin de ajustar definitivamente las distintas donaciones y repartimientos efectuados en ocasiones distintas, que no coincidían frecuentemente con la realidad y originaban pleitos y litigios. Con este motivo sabemos que estaban más o menos pobladas de cristianos las principales ciudades del norte y sur del Reino. En 1272 hizo el rey una confirmación general de las donaciones hechas hasta entonces. Al mismo tiempo pudo darse cuenta de que el contingente efectivo de población cristiana en el Reino de Valencia no llegaba a las treinta mil almas, lo que demuestra claramente que no constituía sino una evidente minoría con relación a la musulmana. Desde que Capmany publicó un interesante documento de Jaime I (*Memorias históricas sobre la marina, comercio y Artes de la antigua ciudad de Barcelona*, Madrid, 1779), dirigido al municipio de Barcelona, en el que pedía se le enviasen pobladores desheredados cristianos para asentarlos en el Reino de Valencia, ya que eran pocos los que había y se necesitaban unos 100.000 para mantener el dominio cristiano sobre todo el Reino, los comentarios han sido muy diversos. Pero, como advierte Ubieto, nadie se ha fijado que se trata de lo que hoy denominaríamos carta circular, que no presupone que vengan a Valencia 100.000 barceloneses: “La falta de oficio hace que se ignore que Barcelona, a mediados del siglo XIV, tenía —según los cálculos más optimistas— una población que no rebasaba los 50.000 habitantes, si bien algunos la rebajan a 35.000. En cualquier caso, es evidente que Barcelona, en tiempos de Jaime I, no podía enviar tantos repobladores.”

4.^a No se trataba aquí, a diferencia de lo ocurrido en otros territorios peninsulares, de atraer gente para entregarles grandes zonas devastadas o yermas, en las que aquellos habían de establecerse levantando fortalezas y viviendas, poniendo de nuevo las tierras en cultivo, etc., sino más bien de asentar ordenadamente las nuevas poblaciones, en lugares, salvo raras excepciones.

dejados intactos por los vencidos, ciudades con todos sus edificios, campos cultivados y fértiles.

5.^a La anterior implica esta forzada consecuencia: la repoblación será fundamentalmente una instalación de determinadas personas o grupos en determinados lugares o tierras, un repartimiento o asignación de las mismas, realizada siempre como actuación oficial del poder público, es decir que no cabe aquí la repoblación privada de otros territorios de la reconquista medieval.

6.^a Esta actuación oficial repobladora era ejercida, personalmente o por vía de delegación, por los soberanos o los señores a los que habían concedido a raíz de la conquista lugares con jurisdicción más o menos amplia. La repoblación real alcanzó predominantemente los principales núcleos urbanos: fue desde un principio interés del monarca que las ciudades y villas más importantes no salieran de sus manos. Los dominios de los señores (barones, caballeros, órdenes militares, monasterios e iglesias) estaban constituidos fundamentalmente por villas, alquerías, centros rurales, y aunque extendidos por doquier, predominan sobre todo en la zona lindante con Aragón.

7.^a Tanto los soberanos como los señores, emprenderían la repoblación por su cuenta con finalidades principalmente económicas, pues los objetivos de defensa primordiales en otros territorios tenían aquí un interés secundario. Lo fundamental era la valoración económica de las tierras y el mantenimiento de la vida urbana.

8.^a A diferencia de lo sucedido en Cataluña, las fundaciones de ciudades de nueva planta son casos excepcionales en el Reino de Valencia. Y a más de excepcionales (Villahermosa, Alcludia, Forcall) curiosas, como Villarreal, en que es tanto el interés real por poblarla que llama incluso a la población mora de Castalla y Biar.

9.^a El sistema típico de la región valenciana no se basó, como en buena parte de Cataluña, en donaciones generales de los términos de la localidad a todos los que fueran a poblarlas, fijando las condiciones fundamentales de vida de los nuevos moradores, sino más bien en distribuciones o repartos de las casas y heredades de cada localidad, mediante donaciones concretas directas, y por lo regular individuales o a pequeños grupos de gentes. "Así, en la

ciudad de Valencia, se hacen a unos marineros de Tortosa, a un grupo de ochocientos hombres de Teruel, a los hombres de Barcelona, a los de Montpeller, a un grupo de navarros para que se lo dividan entre ellos" (Font Rius).

La tipicidad de este sistema a efectos lingüísticos es trascendental para demostrar cómo es efectivamente descabellada la teoría de los catalanistas. La repoblación fue un *totum revolutum* en cuanto a lenguas repobladoras: En Onteniente encontramos al catalán Colomer, con el gallego Satorres; en Cocentaina al cordobés Montoro, con el inglés Sisternes; en Campanar, al francés Roig, con el aragonés Salinas; y en Játiva, a los Borjas aragoneses, al francés Tallada, a los catalanes Carbonell y Enveig y al escocés Ferrer. Todos ellos asentados. ¿Es que acaso el catalán era la lengua más fuerte? ¿Y si era la más fuerte, cómo no triunfa en Olocau, repoblada por Gallac, ni en Murcia? ¿Y cómo triunfa en localidades de preponderante repoblación aragonesa? Aunque los números no siempre sean definitivos, al menos sí tienen el valor, de la duda: volvemos a los porcentajes deducidos de las Trovas, setenta catalanes asentados frente a ciento cuarenta aragoneses, extranjeros y de otras regiones. Uno contra dos, ¡se impuso el catalán!, pero sólo se impuso donde conviene a la tesis catalanista que se imponga.

10.^a Una modalidad instrumental de realizarse los asentamientos de nueva población representa la concesión de cartas pueblas, que no son meras donaciones o contratos colectivos que vengan a sustituir las concesiones particulares. Suele contener regulación de obligaciones de tipo político, administrativo, municipal, que constituía el estatuto básico de la población allí establecida. "Precisamente esta fijación de unas normas, y unas condiciones de vida, a veces unas franquicias o ventajas, serviría para atraer gente a aquel lugar" (Font Rius).

Con todo lo dicho creo poder llegar a una conclusión clara. Como mínimo hay que dudar de la fácil solución catalanista. La tipicidad de la reconquista y repoblación del Reino de Valencia la desmienten. Y será preciso buscar otra explicación más convincente.

V) Origen y elementos constitutivos del valenciano

A) *Previo: Orígenes y elementos constitutivos del catalán*

Antes de analizar los orígenes y elementos constitutivos del valenciano será muy interesante que veamos los del catalán, dado que se pretende que el valenciano sea sólo un dialecto de éste. Va a ser sorprendente que vayamos conociendo cómo nace el catalán y a cada paso podríamos interrogarnos por qué no nace el valenciano, o qué es lo que nacía en aquellos tiempos en el Reino de Valencia. A mi entender, el mayor error de la teoría catalanista radica en querer que todo parta y se inicie con la reconquista y la repoblación.

“Los orígenes del catalán, o sea, los factores históricos que determinaron la formación de esta lengua, han sido objeto de largas discusiones y no ha llegado todavía a determinarse de una manera segura” (Moll, *Gramática histórica catalana*, Gredos, Madrid; a quien seguimos íntegramente en este epígrafe). Tendremos ocasión de constatar a continuación, cómo se han ido sucediendo teorías de grandes científicos (aquí sí que ha sido posible la rectificación, porque si se hubiera aplicado el “Díjolo Blas, punto redondo”, fiados en la gran autoridad de los primeros científicos, a estas horas no sería el catalán lo que es, una lengua independiente. Esperemos que al valenciano, a quienes defendemos su independencia me refiero, se nos conceda la misma oportunidad).

1.^a Milá i Fontanals, Antonio María Alcover, Meyer-Lübke, Bourciez, Schultz-Gora y Morel-Fatio defendieron la identidad originaria del catalán con el provenzal. El último de los citados llegó a escribir: “El catalán pertenece a la familia galorrománica y no a la hispánica (castellano-portuguesa); no es tampoco un miembro intermedio entre ambas, sino una mera variante del provenzal; las relaciones políticas que en los siglos VII y IX determinaron en la Marca Hispánica la fundación de Estados independientes, aunque nominalmente sometidos a los últimos carolingios y a los primeros Capetos, explican el hecho de que los habitantes de Septimania y la Marca hablasen la misma lengua.”

2.^a Saroihandy, sucesor de Morel-Fatio, en la segunda edición de su obra fue el primero en modificar la anterior teoría suprimiendo

el párrafo transcrito, y sustituyéndolo por este otro: "A pesar de las divergencias que actualmente separan del castellano la lengua hablada hoy en Cataluña, creemos que no hay suficiente fundamento para excluirla del grupo de las lenguas hispánicas. Probablemente se desarrolló en la región montañosa del país, se extendió cada vez más hacia el sur a consecuencia de las conquistas cristianas en tierra de moros y finalmente llegó hasta la costa oriental de la Península y hasta las islas mediterráneas. Por otra parte, las estrechísimas relaciones políticas que durante largo tiempo han unido el Rosellón y la Cerdaña Francesa con las tierras catalanas explican el porqué de que se hable esta lengua en ambos lados de los Pirineos Orientales."

3.^a Schadel y Morf son los primeros en llegar a la teoría inversa. Para el primero el catalán se formó en tierra peninsular y fue transportado al Rosellón por emigraciones de fugitivos hispánicos que, para escapar a la opresión de invasores sarracenos, atravesaron el Pirineo y se establecieron como colonos en aquella región extremadamente despoblada, por lo cual pudieron hacer prevalecer su propio lenguaje. A la misma inversión por distinto camino llega Morf: "Con españoles del Este debió atravesar los Pirineos por el camino de la Cerdaña. Estos españoles se apoderaron aquí de un territorio que era antiguamente languadociano. ¿Cuándo pudo ocurrir esto? ¡En tiempos en que los musulmanes conquistaban España y arrollaban a los españoles hasta las montañas del Norte? No lo creo, pues los sarracenos atravesaron también la Cerdaña y se apoderaron de toda la Septimania. La colonización catalana está más bien relacionada con la evolución histórica del Condado de Barcelona o antigua Marca Hispánica."

4.^a El profesor Salow, al aportar datos al estudio de la frontera entre el languadociano y el catalán rosellonés, se remontaba más atrás, al escribir: "Son factores históricos los que, junto con los topográficos, dan lugar a dicha frontera, pues limitan notablemente la comunicación entre las regiones al norte y al sur de aquélla. El primer hecho histórico es que el Rosellón fue habitado por una población precéltica que se sostuvo aun después de la entrada de los celtas en estas comarcas, y cuyos límites raciales —en un punto

exactamente determinado, Salses— coinciden con los actuales límites lingüísticos. La independencia de esta nación establecida en el Rosellón frente a la del norte encuentra en tiempo de los romanos su expresión en el hecho de que su territorio es separado de la colonia Narbo Martius y convertido en una colonia aparte. De la colonia Ruscino así nacida y después desaparecida, nace en el siglo VI un Obispado propio, cuya frontera septentrional coincide con la actual frontera lingüística excepto en un punto: Tautavel y Vingrau pertenecían al principio a la diócesis de Narbona, pero desde 1359 a la de Elna. Los condados surgidos en el territorio de este obispado coinciden por el norte con la frontera lingüística; un recuerdo del parentesco etnológico originario entre la población de estos condados y la de las comarcas sudpirenaicas es la fuerte tendencia de aquellos territorios hacia el sur.”

5.^a Friedrich Díez, fundador de la lingüística románica, opinó que la lengua catalana “no está propiamente como un dialecto en relación al provenzal; es más bien un idioma independiente, en su origen muy emparentado con aquel y nunca ha sido reconocido el provenzal como la lengua literaria en el país donde se habla catalán, por más que muchos de sus poetas hayan escrito en provenzal”. En parecido sentido, Warburg al criticar la aparición de la tercera edición de Meyer-Lübke: “Es incomprendible que aún aparezca aquí el catalán como dialecto del provenzal; la inconsistencia de esta opinión ha sido adivinada por Morf y demostrada plenamente por Krüger y Salow; pero el catalán tampoco puede considerarse ligado al español, pues difiere tanto de éste como el portugués por la conservación de antiguos grados de evolución y por la misma evolución posterior; sin ninguna duda hay que considerarlo como una lengua especial.”

6.^a Griera resucita en 1922 la cuestión del origen del catalán y mantiene como seguro el carácter galorrománico de esta lengua y explica su formación independiente de los otros idiomas hispánicos por una doble corriente cultural: la de procedencia africana, ejercida sobre las regiones central y occidental de la Península Ibérica, y la de procedencia galorrománica, ejercida sobre la región oriental. Los

datos aducidos por Griera, en opinión de Moll, son deficientes y poco elaborados, y su valor probatorio resulta escaso.

7.^a Amado Alonso (*La subgrupación románica del catalán*), tomando como base el estudio de Griera y el aparecido en 1925 de Meyer-Lübke (*Das Katalanische: seine Stellung zum Spanischen und Provenzalischen sprachwissenschaftlich und historisch dargestellt*), hace ver los puntos flacos de ambos investigadores y demuestra que el problema del origen y clasificación del catalán queda todavía en pie.

En un segundo artículo que se incluye en *Estudios lingüísticos. Temas españoles* (Gredos, Madrid, 1951), con el título de "Partición de las lenguas románicas", y ante la insistencia en sus respectivas posturas de Griera y Meyer-Lübke, escribe: "Iberorrománico, como concepto auxiliar de la romanística, no puede ser más que una de dos: lengua romance enclavada en Iberia, o lengua romance de nuestro sustrato ibérico. En ambos casos el catalán es iberorrománico sin necesidad de polémicas... las mismas distinciones valen para el galorrománico con relación a las Galias, de modo que el provenzal, sin más trámites, resulta galorrománico o no tiene existencia tal entidad como Galorromania. Una sola posibilidad —lógica— queda para que el catalán de hoy no sea iberorrománico: que el primitivo romance de esa porción de la Tarraconense se haya extinguido, desalojado por un dialecto galorrománico importado... pero esa posibilidad lógica no es histórica. Las poblaciones nativas no fueron expulsadas ni aniquiladas, y las constituciones francas de Hispania, de los años 781, 815 y 844, lo testimonian ampliamente. El habla patrimonial de esas poblaciones tampoco fue suplantada por otra en el centenar de años que duró la dominación franca, una dominación lejana y de tipo militar-fronterizo que no afectó a los fundamentos de lo social autóctono... La intensa romanización de Cataluña y de la cuenca del Ebro comenzó un siglo antes que la del Sur de la Galia, también muy intensa, y siglo y medio antes de que César emprendiera la conquista de la Galia del Norte, nunca tan bien romanizada. Andalucía y la zona levantina (es decir, la Iberia frontera del África) fueron intensamente romanizadas con perdurables colonias patricias de romanos y de itálotas, doscientos años antes de la conquista de la Tingitania y de la Mauritania."

8.^a García de Diego ("El catalán, habla hispánica pirenaica", en *Miscelánea de Filología, Literatura e Historia cultural â memória de Francisco Adolfo Coelho*, Lisboa, 1950) ha dejado sentenciada la cuestión con estas palabras:

"Un conocimiento superficial del catalán ha extendido la idea de que el catalán es una deformación del provenzal, cuando la verdad es que tiene fisonomía peculiar y cuando la realidad histórica es que no ha sido importado, sino que ha nacido en su propio solar en derivación directa de los gérmenes latinos sedimentados en la romanización de Cataluña. La idea de que el catalán viniera de Francia suplantando a un habla distinta que se hablara y se hubiera producido en Cataluña está tan reñida con todos los razonamientos históricos y lingüísticos, que nadie se atrevería a formularla en términos escuetos. Y sin embargo, ésa sería la realidad si las influencias literarias y las coincidencias fonéticas y morfológicas de vecindad se tomasen como invasión lingüística. El problema del entronque ibero-romano o galo-romano del catalán ha sido planteado por la observación vulgar del parecido con el provenzal y por una obsesión política diferencial, que tuvo su época de predominio. Morf y Saroihandy separan el catalán y el rosellonés del grupo sudfrancés; Meyer-Lübke y Griera han querido ver el origen galo del catalán, el primero estudiando con parcialidad y con sensible limitación algunos elementos comunes frente al castellano (sin enfrentarlo con el aragonés, con las hablas mozárabes y con otras hispánicas), y el segundo considerando exageradamente la influencia cultural francesa, como si ésta hubiera sido capaz de crear el catalán. No es lícito, al hablar de un posible entronque galorrománico del catalán, el exagerar la influencia cultural francesa al extremo de admitir la suplantación de un habla de Cataluña por el provenzal venido de Francia. El provenzal, nacido en Provenza, ha ejercido influencia en el catalán, nacido en Cataluña, pero las razones de la composición léxica y de la estructura del catalán no pueden buscarse en los elementos de cultura gala, que aflúan también por otros pasos pirenaicos a Navarra y a la misma Castilla."

9.^a Con todos estos antecedentes doctrinales, opina Moll que la cuestión de si el catalán es iberorrománico o galorrománico tiene un fuerte resabio de bizantinismo, y mantiene los siguientes hechos

históricos "afirmables" en relación al problema de los orígenes del catalán:

"a) Desde el 218 antes de J. C., en que se inicia la conquista romana de nuestra tierra con el desembarco en Ampurias, el latín va superponiéndose al sedimento indígena (ibérico, vasco, etc.); los naturales se adaptan hasta hablar latín (excepto los irreductibles vascos del rincón cantábrico).

"b) Siglo V: ya latinizado el país, ocurre la invasión germánica; concretamente visigoda en la parte NE. de la Península. Los germanos, numérica y culturalmente muy inferiores a la población romanizada, son absorbidos por ésta y se adaptan en poco tiempo a la latinidad.

"c) Siglo VIII: la ocupación árabe, que dura menos de un siglo en el N. de la actual Cataluña, no extingue la población indígena ni le hace perder su idioma. Alguna parte de esa población cruzaría los Pirineos buscando refugio, pero sería más numerosa la parte que no se desplazó y que siguió hablando romance en el territorio ocupado por los árabes. Obsérvese que en ciertas comarcas (Cerdaña, el Ribagorza, el Pallars y el Alto Urgel) no llegaron a establecerse los sarracenos. Estos invadieron también el sur de Francia y ocuparon la Septimania, pero de una manera efímera y sin trascendencia étnica ni lingüística por falta de consistencia política y cultural.

"d) Años 759-801: los francos reconquistan la Septimania y penetran en la actual Cataluña, ayudados por sudpirenaicos refugiados en la Septimania, que regresan a nuestro país y contribuyen a su repoblación; en 785 es liberada Gerona; Carlomagno incorpora a los dominios francos las comarcas libres de Urgel, Pallars y Ribagorza, que pasan a formar parte del marquesado de Tolosa; se repuebla la región de Vic, Cardona y Casarres, que forma el condado de Ausona (798) y en 801 es reconquistada Barcelona. Queda liberada toda la región situada entre los Pirineos y el Llobregat, que constituye la Marca Hispánica y que más tarde había de llamarse "Catalunya Vella", formada por los condados de Gerona, Ampurias, Barcelona-Ausona, y Urgel-Cerdaña, cuyo conjunto integra con la Septimania el marquesado de Gotia y queda sujeto eclesiásticamente al arzobispado de Narbona.

“e) Mientras se consolida políticamente Cataluña y se independizan los Condes de Barcelona, la acción reconquistadora del país contra los musulmanes atraviesa vicisitudes muy variadas, con alternativas de empuje y de suspensión, de guerra y de tregua; la recuperación del país se va realizando lentamente; Ramón Berenguer III le da impulso conquistando Balaguer (1106); Ramón Berenguer IV la completa con la conquista de Tortosa, Lérida, Fraga y Mequinenza (1148-49), con lo cual la reconquista alcanza a todo el territorio de la actual Cataluña, que va repoblándose con gentes de habla catalana.

“f) En 1230 Jaime I de Aragón conquista Mallorca, en 1235 Ibiza y en 1238 Valencia, y su nieto Alfonso III recobra en 1287 la isla de Menorca. Todas estas tierras son repartidas entre sus nuevos pobladores catalanes. Finalmente, en 1372 el rey Pedro el Ceremonioso hace evacuar de sardos la ciudad de Alguer, en Cerdeña, y la repuebla de barceloneses, cuyos descendientes siguen hablando catalán aun al cabo de seis siglos.”

De este breve resumen histórico deduce Moll las siguientes consecuencias:

1.º Que la intimidad de relaciones entre la Cataluña oriental y la Septimania (hoy Rosellón) al tiempo de completarse la formación de las lenguas románicas —intimidad iniciada en el siglo VIII (apartado *c*) y continuada en el siguiente (apartado *d*)— explica suficientemente, al parecer, la identidad de lenguaje entre el Rosellón y la Cataluña Oriental.

2.º Que las continuas relaciones políticas, eclesiásticas, comerciales y culturales de Cataluña con los países ultrapirenaicos hasta principios del siglo XIII explican el parentesco existente entre nuestra lengua y los dialectos languadocianos.

3.º Que la acción reconquistadora en el territorio de Cataluña (apartado *e*) producía en las tierras nuevamente adquiridas una repoblación solamente parcial, ya que en ellas se encontraban (por lo menos en los primeros siglos) núcleos de mozárabes que conservaban su lenguaje románico, idéntico o muy similar al de sus liberadores.

4.º Que, por el contrario, la reconquista de las Baleares y de Valencia (apartado f) fue, en el aspecto lingüístico, una ocupación en vacío, ya que, no quedando en esas regiones núcleos de habla romance, los nuevos pobladores impusieron su respectivo dialecto catalán libre de influencias de un sustrato que había cesado de existir. Igual carácter tuvo la colonización catalana de Alguer, previa evacuación de sus nativos.

Antes de entrar a enumerar los elementos constitutivos del catalán, se imponen algunas conclusiones propias, que nos servirán luego para concretar nuestra postura sobre los orígenes y evolución del valenciano. Las conclusiones, si se nos permite, son las siguientes:

Primera: Admito que el catalán es un idioma iberorrománico, es decir fruto de la superposición del latín vulgar sobre un lenguaje primitivo ibérico, negando por tanto la pretendida teoría de que deriva del provenzal: ni el catalán deriva del provenzal ni éste de aquél. Pero a este respecto conviene hacer algunas precisiones para evitar el error que supone contraponer galorrománico e iberorrománico:

1. Al estudiar la cultura ibérica creo haber demostrado que no es privativa de "Catalunya Vella", sino que se extiende por toda la región valenciana, Cataluña y hasta el Rosellón; y que sobre esta cultura más o menos uniforme y con una lengua más o menos parecida, pero parecida al fin, se superpone la romanización, que es intensa en toda ella. Este es el punto de partida de una unidad idiomática y cultural —aquí sí que la admito— que a partir de la decadencia latina va a estar sujeta a distintas presiones y va a diversificar las lenguas. Lo absurdo es que una de las lenguas de esa unidad, el catalán, se considere la madre, y todas las demás sólo hijos dialectales, ya que habría que demostrar por qué.

2. Es decir, que el idioma de Provenza también es iberorrománico, tomando el sentido ibero como cultura ibérica; de otro modo sería más correcto contraponer los términos galorrománico e hispanorrománico, porque ambos podrían tener un sustrato de cultura ibérica. Precisamente en la influencia celta (no ibera) radica la diferenciación de las fronteras lingüísticas dentro del galorro-

mánico, e incluso de los territorios españoles denominados celtibéricos.

Segunda. No es demasiado correcta la afirmación de Moll de que "los naturales se adaptan hasta hablar latín", cosa que él mismo contradice al tratar de los elementos constitutivos del catalán. Escribieron, sí, en latín, pero hablaron en romance, entiéndase, en una mezcla consecuencia de la influencia del latín sobre la lengua indígena.

Tercera. Sería preciso modalizar la invasión germánica, que no fue de idéntico alcance y significado en toda la zona que hoy se pretende de habla catalana. Quiero decir, que los germanismos estarán más presentes en lugares donde fue efectiva la dominación germánica y no en otros donde apenas fue perceptible. Este es el primer punto de partida de la diferenciación lingüística del catalán y el valenciano.

Cuarta. Que la ocupación árabe es el segundo motivo de diferenciación lingüística a considerar: no pudo tener iguales consecuencias que los árabes estuviesen sólo un siglo en Catalunya Vella, hasta 1148-49 en Lérida y Tortosa y hasta 1238 en Valencia (bueno, esto es un decir, porque habría que retroceder hasta 1609, fecha de su expulsión). Pero en todo caso la palabra árabe no hay que tomarla como indicativa de raza. Hay que insistir una vez más en que los musulmanes que iban siendo vencidos no tenían ya, con el paso de los siglos, prácticamente ni una gota de sangre árabe, eran españoles, catalanes o valencianos, de religión musulmana, que como hemos visto hablaban también el romance aunque llegaran a aprender un árabe, que nada mejor calificado de algarabía por las deformaciones lógicas del tiempo. Esta razón explica la mayor proximidad entre el catalán de Lérida y el valenciano de Valencia (mayor sustrato ibérico edetano-ilergeta, y mayor influencia musulmana, o si se quiere mejor convivencia).

Quinta. Que efectivamente las relaciones entre Cataluña y el Rosellón influyeron en el lenguaje recíproco, pero que no pueden tomarse como definitivas, porque la comunidad idiomática venía ya de la cultura ibérica. Una cosa es la relación de proximidad y otra bien distinta la dependencia idiomática. Y si absurdo es, a pesar de

que haya sido defendido por eminentes científicos (lo que demuestra que también la ciencia yerra a veces), que el catalán lo exportaron los provenzales a Cataluña, absurdo debe ser también pretender lo contrario.

Sexta. Que extendida Cataluña Vella hacia otras tierras catalanas, es importante reconocer que la repoblación se hace "con gentes de habla catalana". Así lo reconoce Moll. Y cabría preguntar por qué razón el catalán oriental reconquistador y repoblador no se extendió a Lérida y Tortosa, como sería lo lógico, si todos los repobladores eran catalanes orientales. La razón a mi entender es muy sencilla: porque en Lérida y en Tortosa se hablaba ya un idioma parecido que no pudo ser vencido por el importado, cosa que por ejemplo sí que sucedió en Alguer (donde al parecer hubo evacuación de los nativos).

Séptima. Que discrepo radicalmente de Moll cuando alude a Valencia y dice: "Todas estas tierras son repartidas entre sus nuevos pobladores catalanes." Le remito al apartado IV, donde podrá comprobar números y porcentajes. En Valencia, y con una distribución no ya geográfica, sino dentro de cada ciudad, villa o lugar, llegaron indistintamente aragoneses, catalanes, navarros, castellanos, extremeños, gallegos, vascos, húngaros, italianos, alemanes, ingleses y franceses, y quizá también algún mallorquín (no sé si me dejo alguno en el tintero).

Octava. Y en consecuencia, insisto en mi discrepancia por lo de la ocupación en vacío, por la sencilla razón de que los mismos musulmanes fueron a su vez repobladores, y los más continuaron viviendo, y hablando su romance valenciano y su algarabía árabe, hasta 1609. Eso, amén de que algún mozárabe, aunque sólo sea de botón de muestra, sí que puede encontrarse, y de que también hubo conversos al cristianismo.

Veamos ahora cómo explica Moll los elementos constitutivos del catalán:

1. *El latín.* "La base del catalán, aparte los sustratos e influencias secundarias que enumeraremos después, es el latín vulgar. El latín vulgar era relativamente uniforme en los primeros tiempos de la

romanización, por proceder de una pequeña comarca —el Lacio— poco propicia, por su pequeñez, a una gran diversidad dialectal; pero se fue diversificando una vez salido de sus límites originarios y transportado a regiones tan apartadas como la Lusitania, la Galia septentrional y la Dacia (por no citar sino los puntos extremos de su expansión). En cada una de las grandes regiones romanizadas encontraba el latín diferentes sustratos étnicos y hábitos lingüísticos que forzosamente habían de influir sobre el lenguaje importado y adoptado, sobre todo después que los vínculos culturales con Roma se aflojaron por la decadencia de las escuelas y por la debilitación de toda la organización imperial romana. Por eso se han venido observando rasgos diferentes en el latín de las varias provincias del imperio, y por eso también se precipitó la diversificación del latín hasta llegar en pocos siglos a una variedad de lenguaje que es poco más o menos la que aún hoy día perdura, representada por las lenguas románicas.”

2. *El substrato prerromano.* “El substrato prerromano en el territorio catalán aparece predominantemente relacionado con las lenguas ibéricas. En primer lugar encontramos un grupo considerable de palabras emparentadas con el vasco. Rohlfs ha reunido y clasificado estos vestigios de la antigua lengua ibérica del NE. de la Península, que en general tienen formas paralelas en el aragonés y en el gascón y forman lo que Rohlfs y otros filólogos llaman el vocabulario pirenaico. Su uso actual, por lo que afecta al catalán, está circunscrito en general a la zona más septentrional del territorio, desde el Rosellón hasta el Ribagorza; pero algunas de estas voces han alcanzado mayor difusión y hasta alguna de ellas se emplea en todas las regiones de habla catalana.”

“Parecen abundar poco en Cataluña los nombres de lugar de origen céltico. Son evidentemente de esta procedencia los que llevan el elemento final *dunu*: Besalú, Navardú, Salardú, Verdú, que tienen sus paralelos con gran abundancia en la Galia. Es también céltico el sufijo *acu*, que aparece en el *ac* de ciertos topónimos y apellidos catalanes, pero generalmente aplicado a radical latino: Carrerac, Llorac, Subirac, Surinyac, etc. En general los nombres en *acu*, muy frecuentes en la Galia, están representados

en Cataluña por los nombres que llevan el sufijo latino *anu*, terminados en *á*: Llançà, Llodrà, Marçà, Serinyà, Subirà, etc. Quedan en el vocabulario catalán algunos celtismos, como balma, bres, banya, breny, cóm, etc., de los cuales no se sabe a punto fijo si son legado directo de los celtas o aportaciones posteriores hechas por mediación provenzal."

3. *Elemento griego.* "Aunque hubo en nuestro país una temprana colonización griega (Rosas, Ampurias, Sagunto, Denia), fue superficial y periférica y, por lo tanto, inoperante en cuanto a influencias culturales y lingüísticas. El caudal de voces griegas introducidas directamente en el catalán es muy escaso, pero son muy numerosas las que penetraron en esta lengua a través del latín, que las había adoptado en gran número, y posteriormente por conducto del italiano o del provenzal." "Finalmente, el catalán ha adoptado en los tiempos modernos las mismas voces griegas que todos los idiomas cultos han tomado como elementos de formación de neologismos."

4. *Elemento germánico.* "Las influencias germánicas en el vocabulario catalán son relativamente escasas en cuanto a la producción de nombres comunes y verbos, y aun los restos del habla visigótica que se encuentran en el catalán no suelen ser de introducción directa, como pudiera creerse, teniendo en cuenta que los visigodos dominaron por tres siglos la parte septentrional del país, sino que nos han venido a través del latín vulgar, que se había apropiado una porción de léxico germánico y lo transportó a los diversos países romanizados... más que el visigodo, influyó directamente sobre el catalán el dialecto franco; según Coromines, éste es el único dialecto del grupo germánico que realmente ha dado algo al léxico catalán... si la incorporación de elementos germánicos fue escasa en el catalán coloquial, resultó, en cambio, muy abundante en la onomástica. Los apellidos de origen gótico son muy numerosos, sobre todo en la región NE. de Cataluña... en el mismo rincón formado por el Rosellón y la zona NE. de Cataluña abundan especialmente los nombres de lugar procedentes o compuestos de nombres propios personales de origen visigótico o franco..."

5. *Elemento árabe.* "La dominación de los musulmanes en tierras catalanas fue de muy diversa duración según las comarcas. La Catalunya Vella, o sea la parte más septentrional del Principado, no tuvo con los moros sino contactos incidentales, generalmente de carácter bélico y de corta duración... El porcentaje de vocablos árabes está en razón directa del tiempo que los moros dominaron en cada región. El elemento árabe, escasísimo en la Catalunya Vella, va aumentando por grados a medida que se va entrando en la Catalunya Nova: en la comarca de Lérida y Urgel se encuentra ya una toponimia árabe bastante abundante... esta toponimia típicamente semítica, que sigue apareciendo a través de la provincia de Tarragona... va incrementándose sobre todo en la región de Tortosa... Entrando ya en el reino de Valencia, la toponimia árabe adquiere proporciones muy considerables, y fuera de los topónimos se constata también en todo el territorio desde Castellón hasta Alicante un vocabulario árabe muy abundante, que sigue creciendo a través de Murcia para alcanzar su máxima intensidad en Andalucía."

"La cantidad de arabismos del catalán no puede compararse con la de los que posee el castellano. En éste encontramos varios millares de voces árabes; en catalán, por el contrario, las que actualmente están en uso no pasarán de doscientas, y aunque quedan bastantes más, fosilizadas en la toponimia, y algunas existían antiguamente y han desaparecido, de todas maneras el contingente árabe del catalán es insignificante en relación al del español."

6. *La lengua de los mozárabes.* "Por lo que se refiere al catalán, la lengua de los mozárabes no ha podido estudiarse en tierras del Principado, donde la dominación musulmana fue muy efímera, pero sí en el territorio valenciano y en las Baleares, que estuvieron en poder de los moros hasta el tercero y cuarto decenios del siglo XIII... en el lenguaje coloquial no queda casi ningún rastro del habla de los mozárabes. La conquista de las Baleares y del Reino de Valencia introdujo integralmente el catalán cuando ya no quedaban mozárabes en estos territorios, o quedaban en un número tan ínfimo que no pudieron influir sensiblemente sobre el romance de sus liberadores."

7. *Influencias de lenguas modernas.* "Menos importantes en la historia de la lengua son las influencias de idiomas modernos, posteriores a la plasmación definitiva del catalán. Con todo, no dejan de tener cierto volumen las aportaciones de léxico debidas a las lenguas de países vecinos o más frecuentadas por el trato comercial o por relaciones culturales o políticas." En este sentido alude Moll a las influencias del provenzal (sobre el lenguaje oral de la región pirenaica y sobre el idioma literario de la Edad Media), del francés (en el lenguaje cortesano medieval y a partir del siglo XVII), del italiano (sobre todo desde la dominación de Alfonso V en Nápoles) y del inglés, aparte, claro está, el castellano por su carácter de lengua oficial y vehículo de la cultura general).

B) Orígenes del valenciano

a) Replanteamiento del problema

Volvemos, cómo no, a la polémica central. Si es o no, el valenciano, un dialecto del catalán. En el próximo capítulo veremos como se escribió —y se dijo que se escribía— en valenciano. Ahora, aquí, desde un punto de vista científico más que periodístico, vamos a replantear el problema. Es decir, vamos a ver qué han dicho los científicos sobre la lengua valenciana, y qué es lo que yo pienso, tomando como base todos los argumentos histórico-jurídico-literarios que hasta ahora se han esgrimido.

b) Tesis catalanista

Es la que toma apoyo en la definición que trae hoy —ya la conocemos— el Diccionario de la Real Academia (edición 19.^a) del valenciano como dialecto del catalán. Admitir esta postura supone que en algún tiempo —luego lo diremos— nos trajeron aquí el catalán, y nosotros no hicimos más que aportar algunas modificaciones. Al parecer, según el dictamen de los académicos, esto es algo que no puede discutirse, que desde hace tiempo está tan claro que no vale la pena volver sobre el tema. No lo creo así. En mis argumentaciones e interrogantes anteriores hay materia suficiente para, al menos, dudar.

Ya conocemos la opinión de Moll. Son muchos, no me recato en decirlo, los que opinan igual, aunque está por ver si "los 35.000 firmantes" del manifiesto lo creen así porque científicamente lo han comprobado, o porque les basta el criterio de autoridad. Me remito entre otros a Griera (*Gramàtica històrica del català antic*), Badia Margarit (*Gramàtica històrica catalana*), Entwistle (*Estudio lingüístico del catalán y valenciano*), y un largo etcétera en el que van comprendidos los autores anteriormente citados, aunque en algunos de ellos se produzca un fenómeno curiosísimo, como es el caso de Meyer-Lübke. Me explico: este autor partidario de que el catalán deriva del provenzal ha sido duramente criticado y rebatido, a pesar de ser un gran científico, demostrando que estaba equivocado; sin embargo se acepta, sin chistar, su teoría de que el valenciano es dialecto del catalán. ¿No podría estar también equivocado en este punto? ¿O es que el argumento de autoridad vale para una cosa y no para la otra?

Aquí voy a centrarme en la opinión y crítica de la teoría del tantas veces aludido Sanchis Guarner, que es sin duda quien más ha profundizado el tema y quien por lo tanto mejor lo conoce, aunque tengo la esperanza de que pueda llegar a cambiar de teoría si consigo demostrar que algunos de los presupuestos en que se basa son equivocados. Su teoría sería quizá más admisible o explicable si tales presupuestos fueran ciertos, y tal vez lo fueron cuando Sanchis Guarner empezó a formular su postura hace de esto ya casi un cuarto de siglo, o tal vez más. Pero hoy la investigación histórica ha hecho algunos progresos y se puede demostrar fehacientemente que tales presupuestos no son como el ilustre profesor los ha explicado, lo que implica la necesidad de un replanteamiento a fondo de su postura, que incluso en sus valiosas obras (*La llengua dels valencians*, *Gramàtica valenciana*, *Els parlars Romànics de València i Mallorca anteriors a la Reconquesta*, *Els valencians i la llengua autòctona durant els segles XVI, XVII i XVIII*, y muchas más) ofrece algunos puntos, más que contradictorios, inexplicables.

La tesis de Sanchis Guarner puede resumirse en estas palabras: "La Història lingüística de València pot resumir-se en dues paraules: la llengua dels valencians és romànica i catalana. Els dos moments

cabdals de la Història del País Valencià són dues invasions, l'arribada de dos pobles conqueridors vigorosos, portadors d'una cultura molt important: la vinguda dels romans amb Scipió l'any 218 a. de J. C. i la de la host de Jaume I en 1238, en la qual preponderaven els catalans. Abans d'organitzar-se en un Regne integrat definitivament dins Europa i la Cristiandat, havia estat sotmesa València als romans, als bizantins, als visigots, als sarraïns. Mai, però, cap nou dominador, per molt superior, original i intransigent que sia, no arriba a anular completament la cultura anterior dels indígenes que absorbeix. Per això es mantingué a València un sediment ibèric pre-romà, un important adstrat àrab, i un transcendent substrat romànic precatalà."

Tenemos ya en esta afirmación inicial algunas graves contradicciones con textos del mismo libro (*La llengua...*):

1.^a Afirma aquí claramente que son dos los momentos capitales de nuestra historia, para añadir páginas más adelante: "un altre dels moments cabdals de la Història de València fou el de l'arribada dels àrabs". Luego ya no son dos, sino tres.

2.^a Que nunca —según su opinión— ningún dominador, por superior, original e intransigente que sea, es capaz de anular completamente la cultura anterior de los indígenas que absorbe. Aquí debió de hacer una excepción, porque si recientemente ha opinado que el informe de los académicos es contundente y rotundo, y éstos dicen que existe una unidad idiomática y cultural catalana, ello quiere decir que la catalanidad fue tan "superior, original e intransigente" (empleo sus propias palabras), que fue capaz de anular nuestros precedentes para sumergirnos de manera total y absoluta en sus consecuentes.

3.^a Ligada a la anterior, que no se comprende cómo pueda afirmar Sanchis Guarner que se mantuvieron en Valencia un "sediment", un "adstrat" y un "substrat", calificados de importante y trascendente, si como en otro lugar pretende que los musulmanes hablaban sólo algarabía y no había casi mozárabes. ¿Cuál fue entonces el vehículo para que pasaran tales "sediment", "adstrat" y "substrat"? Mi interrogante no es gratuita, porque en el mismo libro (pág. 121) leo: "Això no significa, però, que el mossàrab

deixàs d'influir poderosament en la llengua importada pels conqueridors, per a la qual constituí un substrat resistent. Ben al contrari, fou l'acció d'aqueix substrat mossàrab el principal determinant de la fesomia que particularitza el valencià dins el conjunt idiomàtic català". ¿Cómo si eran tan pocos, o casi ninguno, influyeron "poderosamente" y fueron capaces de un sustrato "resistente"?

4.ª En la página 124 dice: "Nosaltres els valencians actuals, cal proclamar-ho, no descendim dels moros vençuts sinó dels cristians vencedors", mientras que en la 133, leemos: "L'ininterromput corrent migratori de catalans cap a València durant tota la Baixa Edat Mitjana, reforçà i consolidà la catalanitat substancial de València, iniciada ja en la Reconquesta i amb clars precedents alto-medievals, romans i ibèrics." ¿Quién transmitió esos "claros" precedentes, los escasos mozárabes, los moros vencidos?

5.ª Otro texto de *Els parlars...* dice: "La coincidència més transcendental del mossàrab valencià amb els parlars mossàrabis de Tortosa, Lleida i Saragossa, relacionada probablement amb la nissaga ibèrica de tals regions, és la pronunciació distinta de les vocals àtones *a* i *e*, i la no obertura de la *é* tònica resultant d'una *e* llarga llatina, tractaments propis del dialecte català occidental amb el valencià, que el distingeix del dialecte català oriental, és a dir, que la divisió dialectal catalana sembla ser en bona part imputable al sustrat mossàrab" (pág. 147). Con lo que siguen sin contestación las interrogantes propuestas si atendemos al escaso número de mozárabes y si aceptamos que los musulmanes valencianos sólo hablaban algarabía, lo que contradice en la pág. 138 cuando a propósito del *Vocabulista*, escribe: "El text original compost per un català sobre la base del parlar dels moros valencians del segle XIII..." O sea, que al parecer, los musulmanes valencianos sí que hablaban romance, como tratamos de defender ya anteriormente.

Para Sanchis Guarner, las razones que fundamentan la aceptación del nombre de catalán para la lengua valenciana, son de tres tipos (*Els parlars...*, pág. 21):

"*Històriques*: la llengua fou duta des de Catalunya pels conqueridors cristians."

“Geogràfiques: el Principat de Catalunya és el més extens, més poblat i més fort econòmicament de tots els països que la parlen.”

“Literàries: la Renaixença de la llengua tingué origen a Catalunya on ha triomfat més plenament.”

En uno de mis artículos periodísticos traté de rebatir esta triple tipificación, en la que conviene insistir ahora, que tenemos ya un más amplio conocimiento de cómo se produjo la reconquista y qué fue de la pretendida repoblación catalana.

1.º *Históricamente*, es evidente que Valencia y su reino fue repoblada por aragoneses y catalanes. Quienes llegaron, unos y otros, y entre los que no hay que olvidar, por los datos que hemos aportado, a los navarros, vizcaínos, castellanos, gallegos, franceses, italianos, alemanes e ingleses, hablaban sus respectivas lenguas, que lógicamente se mezclaron con la que se hablaba en este territorio. ¿Hasta qué punto se influyeron, quiénes la olvidaron primero, cómo la olvidaron? Son interrogantes difíciles, por no decir imposibles de contestar.

La tesis catalanista tiene algunos fallos imposibles de superar. Porque sí, como opina Moll, esto fue lingüísticamente una operación en vacío, no cabe pensar en la influencia de ningún sustrato. Creo haber dicho antes que no puede equipararse la repoblación de Alguer con la de Valencia. Y si resulta que los mozárabes tampoco existían, no habrá más remedio que ir pensando en que los musulmanes valencianos hablaban ya en romance (aparte su algarabía), única forma de que los sustratos ibérico y romano pudiesen jugar algún papel. Pero es que, además, creo haber demostrado que nuestra repoblación tiene caracteres que la hacen diferente de otros sistemas, y la única explicación a que no se hable aragonés en territorios repoblados por aragoneses, o no se hable catalán en Murcia, también repoblada por catalanes, no es otra que, como siempre, el sedimento o sustrato salió triunfante: donde se habla valenciano se siguió hablando valenciano fueran sus repobladores catalanes o aragoneses, aunque como es lógico, en unos lugares o en otros las interferencias de la castellanización ya incipiente serían diversas; y ello utilizando el mismo argumento de Sanchis Guarner de que ningún dominador, por superior, original o

intransigente que sea, es capaz de anular completamente la cultura anterior. Ni lo consiguieron los árabes, ni lo consiguieron los romanos ni, por supuesto, lo consiguieron los repobladores aragoneses, catalanes o lo que fueran.

La tesis catalanista cae por su base sólo con pensar que el valenciano es, según pretenden, una modalidad del catalán occidental. ¿Cómo se explica esto? ¿Es que todos los repobladores catalanes eran leridanos? Aquí la ciencia también ha intervenido.

Barnils ("Els dialectes catalans", *Butlletí de Dialectologia Catalana*, 1920) ya se preguntaba si es que no hubo penetración del catalán oriental, bien fuera porque los catalanes del centro no tuviesen arte ni parte en la conquista, o porque su cantidad fuese tan pequeña o extendida por todo el reino que no pudieran constituir ningún núcleo importante y fueran absorbidos.

Sanchis Guarner (seguido en este punto por Moll), que sigue la enumeración de Teodoro Llorente sobre el repartimiento de casas en Valencia (clasificación que en su día tendrá modificaciones cuando se conozca el texto correcto y sin tachaduras), al darse cuenta de que predominaban los repobladores barceloneses, tuvo que buscar otra explicación, aunque fuese contraria a su tesis de la desaparición de los mozárabes: "No cal recórrer, però, a aqueixa explicació tardana de la repoblació medieval de València amb gent de la Catalunya occidental (se refere a la pueril idea de Beuter, sobre las trescientas doncellas leridanas), que la Història tanmateix, no confirme. En realitat, segons ha estat dit, teniem la mateixa nissaga ibèrica els edetans de València i els ilergetes de Lleida amb els ilercavons de Tortosa, diferenciant-se dels pobles no ibèrics de la Catalunya oriental. La gran massa de població indígena valentino-romana que havia de seguir inclosa en el nou Regne de València durant quatre segles, aportava un substrat lingüístic que modificaria la llengua catalana importada pels reconquistadors. La identitat de substrat ètnico-lingüístic ibèro-llatí de València, Tortosa i Lleida, explica l'àrea del català occidental." Me pregunto: ¿Para qué dar este rodeo? ¿Por qué razón que no alcanzo a comprender, en Lérida y Tortosa se hablaba un idioma, que luego fue llamado catalán, y por qué idéntica razón no se podía hablar en Valencia un idioma

parecido (identidad de sustratos) y tenemos que buscar su origen en la repoblación?

Menéndez Pidal deducía del estudio de la toponimia prerromana de Valencia (*Toponimia mediterránea y toponimia valenciana primitiva*) que ya en tiempos prehistóricos existió una densa corriente iberizante desde la costa valenciana hacia las tierras interiores de Lérida y el Ebro medio, relaciones que eran mucho más activas que no las de Valencia con las vecinas costas de Tarragona y Barcelona. A la hora de buscar sustratos, ¿no significa esto nada?

Ligado a este problema o argumento histórico está el de la delimitación idiomática de las tierras valencianas. Hadwiger, en 1905 (*Sprachgrezen und Grenzmurdaten des Valencianischen*), mantuvo la tesis de que la actual frontera obedecía simplemente a la penetración del castellano a través de los valles de los ríos. Giner (*Características autóctonas del lenguaje de Villar del Arzobispo*) niega categóricamente que sea aragonés y efecto de la Reconquista el lenguaje churro de la zona interior central del Reino de Valencia y afirma que en el siglo XII era una sola la lengua en todo el Reino cristiano de Valencia, incluso en comarcas hoy castellanizadas, como legado de la mozarabía indígena, siendo la castellanización de la zona más lenta y relativamente moderna; se basa para ello en el estudio del lenguaje de Villar del Arzobispo que conserva algunos restos fonéticos comunes al valenciano, como mantenimiento de la *f* inicial (fava, farton, fondo), la pronunciación de la *c* como *s* (seba, sernedor, single), la articulación palatal de la *g* y la *j* (Chusep, chinesta, fuchir), el mantenimiento de grupos iniciales *pl*, *cl*, *fl*, *gl* (plorar, clau, flama, glopà), la palatización de la *l* inicial (llanda, llebre, llenca), etc.

Frente a estos puntos de vista Sanchis Guarner opina que “la participació dels aragonesos en la conquesta de les terres valencianes fou tan important que és inconcebible que pogués deixar de repercutir en el camp idiomàtic...” “la penetració lingüística de l’aragonés en el Regne cristià de València, l’expliquen a bastament la natural tendència migratòria dels muntanyencs d’Aragó cap a les planes litorals, i els fets històrics: Sid Abu Said que havia viscut sempre a Aragó durant el seu llarg exili; els bisbes de Sogorb que havien radicat a Albarrasí mentre Sogorb romangué irredenta, i que

en llur pugna constant, i sovint armada, amb els prelats de València, procuraren recolzar en l'autoritat del metropolità de Toledo en front del de Tarragona; el fet que quasi tots el senyorius d'aquelles terres fossen adjudicats a nobles aragonesos, etc. etc."

Tomaré para rebatir su teoría el último de los argumentos: el hecho de que casi todos aquellos señoríos fuesen adjudicados a nobles aragoneses. ¿Cómo se explica entonces que se hable valenciano en Burriana, en Morella o en el señorío de Alcañón? ¿Cómo explicar que en la mayoría de cartas pueblas (véanse antes) a fueros aragoneses se hable valenciano? No, evidentemente la historia no está de parte del señor Sanchis Guarner, aunque le reconozco en este punto el mérito de dudar cuando él mismo escribe (*Els parlars...*): "Un tema d'estudi interessant seria esbrinar quins d'aqueixos valencianismes del xurro són mossarabismes autòctons en compte de catalanismes importats al temps de la Reconquesta."

2.º *Geográficamente*, el argumento de Sanchis Guarner es francamente deplorable si, como hace, lo refiere a hoy. Es absurdo que deba llamarse catalán por la circunstancia de que el Principado sea más extenso, más poblado y más fuerte económicamente. ¿Por qué aplicar este criterio al momento actual y no aplicarlo al momento inicial, en que el propio autor reconoce la "forta superioritat de la ciutat de València sobre la de Barcelona"? ¿Olvida que Valencia alcanzó en el siglo XV la cifra de 75.000 habitantes, cuando Barcelona apenas llegaba a los 30.000? Por este camino el español deberá llamarse mejicano, y el inglés, norteamericano. ¿Se les ha ocurrido pensar a los catalanistas la influencia que pudo ejercer el valenciano sobre el catalán durante el Siglo de Oro? ¿O es que la "re población" intelectual de Ausias March y compañía no sirvió de nada?

3.º *Literariamente* es también absurdo pretender que surja el calificativo de catalán por la prioridad de su Renaixença. ¿Por qué? ¿Porque si nos retrotraemos al Siglo de Oro valenciano, resulta que es un fenómeno netamente valenciano y esto pondría en peligro tal denominación? Aunque el fenómeno no admite comparaciones, se ha pretendido equiparar el *repartiment* valenciano al repartimiento

español de América, y la dialectalidad valenciana a la dialectalidad argentina o mexicana, olvidando que a América se lleva un español ya formado, mientras que a Valencia habría que aceptar como mínimo que se nos importa un catalán embrionario. Claro que en América no se dio el Siglo de Oro antes que en España, ¿y por qué se dio en Valencia? ¿Sólo porque nos habían repoblado los catalanes y nos habían inmerso en su cultura superior? Si era así, ¿cómo no fueron capaces de crear su propio Siglo de Oro? ¿O es que la repoblación se debió única y exclusivamente a los intelectuales que despoblaron Cataluña para darnos lustre? ¿Cómo Mallorca o Alguer, con repoblación más nítidamente catalana, no se nos adelantaron en el Siglo de Oro?

Todo esto demuestra lo equivocados que están quienes hablan de la ocupación en vacío. Antes quedó demostrado por la referencia a Font Rius, que fue todo lo contrario: no se interrumpió la vida valenciana; los musulmanes valencianos, sin sangre de moro continuaron haciendo grandes estas tierras, con la minoría (tomo la palabra en préstamo de algunos catalanistas) urbana dirigente. Y la sola minoría hubiera sido incapaz de crear el *boom* económico y cultural valenciano: nuestra agricultura y nuestro *hábitat* tenían algunos milenios a sus espaldas, y supo aprovechar la coyuntura. No quiero con esto decir que los catalanes repobladores no hicieran nada, pero una cosa es coadyuvar y otra crear de esa nada que algunos pretenden.

A los escritores norteamericanos que escriben en inglés no se les engloba en la cultura inglesa. ¿Por qué incluir en la cultura catalana a los poetas valencianos del XV, que siguieron unos métodos distintos de los provenzalizantes, y crearon para Valencia y su Reino, independiente del Condado de Barcelona, una literatura propia? ¿Por qué ese empeño en que la denominación de una parte englobe un todo, que nunca estuvo englobado?

c) Tesis valencianista

Ni es nueva la polémica, ni es nueva esta opinión. Otras veces se discutió si el valenciano era independiente o no. La agravante actual consiste en que antes se discutía el nombre de la lengua y

hoy se pretende mucho más, la unidad cultural y la pertenencia del Reino de Valencia a los países catalanes.

En algún tiempo sucedió con el valenciano como pudo haber sucedido (pero no sucedió) con el francés y el español. A nadie se le ha ocurrido todavía decir que el francés y el español son dialectos del italiano, ni tampoco buscar una denominación común para los tres idiomas hijos de una misma madre: el latín. Este latín de Roma que se fue extendiendo más allá del Lacio y al mezclarse con los idiomas de los pueblos que iba dominando fue derivando en romance, incluso dentro de la misma Italia. A nadie, repito, se le ha ocurrido pensar en una denominación más amplia que abarque las tres lenguas. Pero con el valenciano no sucedió así.

Independientemente del fenómeno repoblador cuyas características diferenciales ya conocemos, el hecho evidente, por lo que llevamos dicho, es que sobre un sustrato ibérico, que llegaba desde el Segura al Ródano, se superpuso otro sustrato latino, que en toda la zona debió de dar origen a una lengua más o menos parecida o con variantes locales, y que a su vez sufrió otras modificaciones más o menos intensas de la cultura germánica y de la cultura árabe, produciéndose así algunas diferencias ya más netas. Lo absurdo era denominar catalana a esta lengua, por el nombre predominante de una de sus partes, siendo así que como "lengua dominante" apenas tiene méritos anteriores a la Renaixença. Y así, a la búsqueda de calificativos comunes, se habló de lengua lemosina (este calificativo era aceptado incluso por los catalanes para su lengua), bacava, o algunas más complicadas: pero, cada uno en su casa y Dios en la de todos. Denominaciones llamadas al fracaso, tanto si por lemosin pretendía entenderse la lengua de los clásicos, como la coloquial.

Para Sanchis Guarnier "aquest nom de llemosí, absolutament rebujable per il·legítim, afirma rotundament la unitat de la llengua. Era una denominació que tant fou adoptada pels catalans com pels mallorquins i pels valencians, i com advertí Rubió i Lluch tenia més d'arcaica que de negativa, més d'erudita que de gest de rebel·lió o de crit de combat". Pero conviene hacer constar que una cosa es la unidad idiomática inicial y otra la posibilidad de posterior independencia. Digo esto porque incluso Constantí Llobart ha sido mal

interpretado, con su intento de creación de la Acadèmia de les Lletres Lemosines, opinando que "sempre hem cregut lo més convenient l'aplicació de lo qualificatiu lemosina a les diferents branques que despreses de l'antic arbre naixcut en la provençal Limoges, van arraiar en Catalunya, en València i les illes Balears". Es decir, habla de un tronco al que le salieron ramas, no de una rama que diera nombre al tronco. Y el mismo sentido tienen las palabras de Ferrer y Bigné (*Estudio histórico-crítico sobre los poetas valencianos de los siglos XIII, XIV y XV*, Abeja de Oro de la Sociedad Económica de Amigos del País, en 1871): "Para fijar cuál sea el nombre que mejor convenga a esta lengua... se llamó lemosina, cuyo género de lenguaje al estenderse a los pueblos catalanes se apellidó catalán, como se llamó después valenciano, en el Reino de Valencia, y mallorquín en el de Mallorca. Comprendemos pues, por poetas valencianos, para nuestro objeto, los que en Valencia introdujeron y cultivaron la lengua genéricamente llamada lemosina, la cual han designado especialmente con el nombre de valenciana los escritores del Siglo de Oro de nuestra literatura patria, habiéndose dicho en su alabanza, por quien muy bien la conocía (Viciana), haber concedido Dios a Valencia una lengua polida, dulce y muy linda, que con brevedad moderada exprime los secretos y profundos conceptos del alma, y despierta el ingenio a vivos primores, donde le resulta un muy esclarecido lustre."

Quiero decir con ello que estará equivocado el nombre, pero estaba clara la idea de todos cuantos empleaban el calificativo de lemosín, fueran catalanes, mallorquines o valencianos, y añadiría provenzales. Se pretendía una denominación unitaria superior, de la que se habían desgajado varias ramas, pero lo que no se pretendía era que el nombre de una de las ramas se aplicase al conjunto unitario: tan absurdo es llamar provenzal al catalán, como llamar catalán al provenzal o al valenciano. Pero mucho más absurdo, a través de la unidad idiomática primitiva, pretender una unidad cultural actual. Por esa misma vía los italianos de hoy podrían hablar de unidad idiomática y cultural latina, y sin distinguos, meter en cajón de sastre su cultura con la francesa y la española, y decir, por aquello del linaje y de la herencia, que tan orgullosos se sentían

de Dante como de Cervantes. Esto respecto de Cataluña y Valencia lo expresa Sanchis Guarner con estas palabras: "Així com els catalanas tenen perfecte dret a exaltar com a glòries pròpies a Jordi de Sant Jordi, Ausiàs March, Jaume Roig, Joanot Martorell, Rois de Corella, etc. que nasqueren en Valencia, els valencians també el tenim de considerar com a nostres no sols Ramon Muntaner i Francesc Eiximenis, que encara que nats al Principat escriviren la seua obra en terres valencianes, sinó també el barceloní Bernat Metge, el vigatà Andreu Febrer, el rosellonés Bernat Desclot, els mallorquins Ramon Llull i Anselm Turmeda, etc."

Decía antes que la tesis valencianista no es nueva. Tendremos ocasión de ver en el próximo capítulo cómo decían escribir los autores valencianos. Por citar de los tres últimos siglos, en cuanto a independencia del catalán, léase: Gregorio Mayáns (*Orígenes de la lengua española*): "Los dialectos de la lengua lemosina son la catalana, valenciana y mallorquina. La catalana ha recibido muchos vocablos de la francesa; la valenciana de la castellana; la mallorquina se llega más a la catalana por ser hija de ella. De todas las tres la más suave y agraciada es la valenciana, y no me lo hace decir la pasión." Alemany y Bolufer ("Contestación al discurso de Fullana en su ingreso en la Real Academia", cuya opinión ratifica): "el valenciano como lengua... no es como algunos dicen, una variante del catalán... el valenciano de hoy es el latín del siglo XX en la región valenciana; y lo mismo puede decirse del catalán y demás lenguas romances" (¡también los académicos disienten de los académicos!); y Nebot Pérez (*Apuntes para una gramática valenciana*): "De los que llamamos catalanistas propiamente dichos, podríamos no ocuparnos en este artículo; aunque se les llama escritores valencianos, se rigen por los diccionarios, gramáticas y modelos catalanes, y no cambian *jorn*, *aucell*, *papallona*, *dintre*, *altre*, *surtir*, *aixecar*, *ajaure*, etc., etc. por *día*, *pardal*, *paloma*, *dins*, *atre*, *eixir*, *alçar*, y *gitar*... aunque los emplumen. Algunos de estos creen (y lo dicen francamente) que la literatura valenciana y catalana deben ser una sola."

Creo que ha llegado el momento de formular mi punto de vista sobre la autoctonía de la lengua valenciana, que poco más o menos

puede fundamentarse con las siguientes consideraciones y argumentos:

1.º La lengua valenciana es ibero-románica, es decir, consecuencia de la superposición sobre un sustrato ibérico, del latín vulgar, y diversificada luego por elementos árabes, e influencias del castellano-aragonés.

2.º A través de varios siglos, podría buscarse la fundamentación de una unidad lingüística —con mayores o menores matices dialectales— consecuencia de la unidad de movimientos culturales, que sobre todo cabe centrar en dos momentos: la cultura ibérica desde el Segura al Ródano y la fuerte romanización de la zona.

Matices diferenciales que con el tiempo se van acentuando y que con referencia al catalán-valenciano, son los siguientes:

a) diferencia ya de cultura ibérica, consecuencia de las diferentes tribus que habitan ambos territorios (me refiero a la zona del catalán oriental).

b) diferencia en la influencia germánica, más fuerte en Cataluña y apenas perceptible en Valencia.

c) diferencia en las relaciones con Francia, por el hecho de la Marca Hispánica y las comunicaciones fronterizas.

d) diferencia de dominación musulmana, más fuerte y duradera en Valencia que en Cataluña Oriental.

e) diferencias en cuanto a la penetración castellano-aragonesa, más fuerte en Valencia, como consecuencia del bilingüismo ya anterior —aunque menos forzado— a la reconquista y repoblación por Jaime I y sus sucesores.

Todos estos matices diferenciales, y la circunstancia política y económica de Valencia, la llevan al Siglo de Oro antes que ninguna otra lengua hispánica.

3.º la lengua que hablamos los valencianos debe llamarse *valenciano*, y no catalán, por estas razones:

Históricamente, porque ya se hablaba antes de la reconquista, tanto por los mozárabes —si es que de muestra quedaba alguno— como por los musulmanes valencianos (de religión musulmana, pero

de raza y estructura vital valenciana, sin apenas sangre árabe). Por supuesto, era un idioma aún balbuciente, en estado evolutivo, como pudiera serlo el catalán oriental u occidental que hablaban algunos repobladores.

Como mínimo, apelo a un argumento analógico: hay que reconocer que en Valencia se hablaba valenciano, si admitimos — como admiten los catalanistas — que en Lérida se hablaba catalán al ser repoblada por los catalano-orientales, dado que en esencia se habían producido los mismos sustratos o sedimentos (ibérico de los edetanos-ilergetes, romanización, y larga dominación árabe). No veo ninguna razón por la que, admitida la identidad entre otros por Sanchis Guarnier y Menéndez Pidal, haya que concluir que en Lérida se hablaba catalán y nosotros no lo conocimos hasta el fenómeno repoblador.

La repoblación supuso: reforzamiento del idioma cuando hubo coincidencia con el de los repobladores, y mutuas influencias cuando hubo discrepancia, con predominio del ya anterior bilingüismo indígena. Ni los aragoneses, ni los catalanes, ni los demás repobladores franceses, alemanes, italianos, ingleses, castellanos, navarros, vascos o gallegos escaparon a la acertada teoría de que los dominadores no son capaces de anular totalmente la cultura anterior. Ello explica que en zonas repobladas por aragoneses se hable valenciano, y castellano en lugares donde predominó el elemento catalán o extranjero. Porque ya desde un principio y ateniéndonos al carácter especialísimo de la repoblación en el Reino de Valencia, sería prácticamente imposible, de otro modo, establecer fronteras idiomáticas: el bilingüismo valenciano es una constante histórica.

Geográficamente, la entidad de la cultura valenciana habría que buscarla en la Prehistoria, pero sin necesidad de retroceder tanto tiempo, y fijándonos en la reconquista, es precisamente el carácter especial de la repoblación que se hace sobre tierras en marcha, o en vías de pleno desarrollo, como diríamos hoy, hizo posible que no se detuviese el progreso económico basado en una fecunda agricultura, que fue capaz de llevar al éxito cultural y económico del siglo XV. Se trata de un fenómeno que se produce aquí, no importado por

nadie, de un desarrollo que necesitaba unas bases previas, como las que ofrecía Valencia al tiempo de la repoblación.

Y *literariamente*, unido al anterior, Valencia fue siempre independiente de Cataluña y de Aragón, tenía sus leyes propias, y aprovechó su circunstancia histórica y geográfica para ser la primera en brindar a España un Siglo de Oro, muchos antes, por supuesto, de que se produjese la Renaixença en Cataluña. Esta sola circunstancia bastaría para independizar una lengua de su madre, que no sería el catalán, sino el ibero-latín.

Es curioso que haya sido el valenciano, entre las primeras lenguas hijas de Roma, casi pareja con la italiana, la que alcanzase un Siglo de Oro. Quizá para salvar este éxito —para el catalán—, los catalanistas apelaron a una solución en apariencia convincente: si los valencianos (cristianos o musulmanes) no hablaron una lengua propia hasta la repoblación cristiana catalana, es así que el catalán exportado a Valencia fue capaz de un Siglo de Oro, al que no pudo llegar el catalán de Cataluña. Y como lo que importa es ganar, se hace nigromancia de la historia y en paz. Por esta vía se nos ha hablado de la ocupación en vacío y de la repoblación catalana preponderante, olvidándose —supongo que involuntariamente— de analizar en profundidad los caracteres de tal repoblación que desvirtúan de modo absoluto la tesis catalanista. Se ha ido a lo más difícil, olvidando estudiar documentalmente “la madre del cordero”: ¿Quiénes nos repoblaron? ¿En qué porcentajes? ¿Cómo nos enseñaron?

Verdades de Perogrullo, que resultan ahora de una fuerza aplastante. ¿Han pensado los catalanistas que ya en la edición latina de los Fueros (1240) hay palabras en valenciano (luego tendremos ocasión de comprobar que se refieren al lenguaje coloquial: utensilios, alimentos, ropas...), y que en 1261, cuando cabe suponer a tope el “plan de enseñanza”, ya se traducen íntegramente al valenciano? ¿No significa esto nada? ¿Es que Jaime I iba a traducir al catalán unas leyes para una población en que los catalanes no llegarían ni al 5 %? ¿Es que las leyes sólo se dan para las minorías dirigentes? ¿No será que se dieron al valenciano, porque incluso lo entendían y hablaban —aunque con

las imperfecciones propias del bilingüismo y las fases de iniciación — los musulmanes valencianos, que eran mayoría absoluta? Cuando luego aludamos al *Vocabulista*, iremos aclarando la verdad que algunos no quieren ver.

C) Elementos constitutivos del valenciano

a) Sustrato ibérico

En primer lugar hay que hacer referencia a los nombres geográficos que son citados por los autores griegos y latinos: Tyris (Turía), Sucro (Xùquer), Segròbriga (Sogorb), Saetabi (Xàtiva); y toda la serie de topónimos que agrupados por sufijos aporta Sanchis Guarnier: Gàtova, Iàtova, Ròtova, Xàtiva, Bèlgida, Ùbeda, Nàquera, Bètera, Enguera, Oropesa, Artesa, Enesa, Carpesa, Montesa, Ronesa, Navarrés, Martés, Montornés, Villastre, Macastre, Bonastre, Ricastre, Bagastre, Asp, Tàrbena, Bugarra, Zarra, Ivarra, Segarra, Mocarra, Tarra, Massarra, Almarra, Costur, Vilamatur, Altea, Eixea, Urrea, Arteas, Veo, Buseo, Llècua, Alèdua, Elcua, Alècua, Lèdua, Càlig, Tirig, Peñíscola, Carrícola, Càrrica, Xèrica.

Sin olvidar un grupo de palabras emparentadas con el vasco: carrasca, esquerra, estalviar, socarrar, pisarra, gavarrera, albarca, sarna, llosa, arc, bassa, mardà (Almardá, Sagunto), caparra, etc. En el *Vocabulista*, según Griffin, tienen este origen los mozarabismos: barga, binicaÿa y qabarra.

b) El latín

Como es lógico suponer, la base fundamental del valenciano es el latín vulgar. Enumerar toda esta influencia sería objeto de un libro. Nos limitaremos a los puntos más notables.

Son muchas las poblaciones valencianas que conservan nombre latino más o menos modificado. Sanchis Guarnier cita: València, Denia, Cocentaina, Alacant, Elx, Nules, Elda, Xalò, Xelva, Beselga, Agost, Carrús, Bellús, Albés, Polinya, Gaià, Llancá, Manyà, Abellà, Sollana, Saranyana, Gaianes, Meliana, Eliana, Borriana, Borriol, Oriola, Mariola, Agullent, Bocairent, Bairen, Carcaixent, Cairent, Crevillent, Lullen, Marinyen, Moixent, Ontiyent, Parcent, Marcén,

Picassent, Sallent, Llutxent, Lluçena, Lletxena, Camarera, Carinyena, Micena, Villena, etc.

En cuanto al léxico, sirvan como ejemplo de procedencia latina: llit (lectu), vore (videre), groc (groc), ullal (oculale), menjar (manducare), parlar (parabolare), bollir (bullire), dur (ducere), mati (matutinu), ocell (aucellu), voler (volere), sortir (sortire), cap (caput), espatla (spatula), esquena (squina), galta (gabata), cama (gamba), cuixa (coxa), cor (cor), budell (botellu), melsa (milsa), cadireta (cataracta), freu (fretu), mugró (mucrone), vora (ora), rebutjar (repudiare), enyorar (ignorare), brisa (brisa). Y un larguísimo etcétera, en que se comprenden las derivaciones que luego veremos a propósito de los textos mozárabes del *Vocabulista*.

c) Elemento griego

Aunque la colonización griega, incluso la de Sagunto y Denia, pueda considerarse superficial y periférica, no faltan helenismos en nuestro valenciano, bien sea de modo directo, bien recibidos a través del latín o del árabe. Así, Griffin cita los precedentes de baukalis (baucal, brocal) y pandokheion (fonda, fondacair, funduquyr). A los que podríamos añadir: colp, ametlla, murta, tia, botiga, pergamí, esglesia, àngel, evangeli, baptisme, batejar, blasmar, calaix, catre, melangia, galera, amant, gànguil, bolitx, bou, góndol, xarxa, escar, panescalm, palangre, moll, nauixer, etc. Y por supuesto todos los neologismos modernos.

d) Elemento germánico

Es discutible, dada la escasa dominación germánica del Reino de Valencia, si los restos de habla visigótica han sido de introducción directa o a través del latín vulgar. Pero lo cierto es que la toponimia valenciana conserva denominaciones derivadas del señorío visigodo, tales como: Alberic, Almeric, Segart, Isbert, Xivert, Confrides, Adrover, Altamira, Baldovar, Gumbau, Tous, Carlet, Benicarló, Benigullem, etc. Que nos recuerdan a los Albirich, Almarich, Sigihard, Isisberth, Sigiberht, Gundifridus, Adrovarius, Altimir, Baldwar, Gundoblad, Theudis, Carlittus, Carlon, Willahelm, etc. Lo mismo podría decirse en tema onomástico, que para Sanchis

Guarner podrían tener ascendencia franco-provenzal, a través de la repoblación catalana: Arnau, Renau, Alabau, Arnal, Reinal, Aicart, Renart, Adlert, Gelabert, Esbert, Mengod, Armengod, Bremon, Ramón, Gomar, Alamar, Berenguer, Guarner, Beltrán, Recasens, Durán, Garcerán, Cifre, Guifre, Jofré, Guillem, Baldoví, Escrig, Gamir, Mir, Miret, Miró, Altamira, Galvany, etc.

Algunas voces góticas romanizadas son aún apreciables en el vocabulario valenciano: robar, espiar, talar, brossa, brotar, fang, falda, roba, alberg, ric, amanir, bramar, estona, gam, coca, llesca, trescar, monstrenc, parra, estaca, pota, taca, etc. (véase Gamillscheg: "Historia lingüística de los visigodos", *Revista de Filología Española*, XIX, 117-150 y 229-260).

e) Elemento árabe

Es lógico que cinco siglos de dominio islámico tuvieran repercusiones lingüísticas. Creo haber demostrado que no se arabizó totalmente la contextura vital de los valencianos, pero sin duda el fenómeno lingüístico más destacable de esos cinco siglos es el que supone las mutuas interferencias entre el árabe y el romance: hay arabisismos cuantiosos en el romance valenciano, y como no podía ser menos hay muchos romanismos en el árabe que hablaban los valencianos musulmanes, consecuencia del bilingüismo que les era propio. Este sencillo hecho lingüístico desvirtúa la teoría de bloques cerrados. Una cosa es que vivieran en morerías o que tuvieran cultos propios, pero otra muy diferente que no tuvieran diálogo. La gran cantidad de palabras de origen latino contenidas en el árabe que hablaban los musulmanes valencianos demuestra bien a las claras tanto la amplitud de este diálogo, como el que el árabe coloquial no pudiera imponerse nítidamente a la lengua indígena. Vamos a señalar a continuación alguna de estas mutuas interferencias.

1. Son frecuentes los nombres de musulmanes valencianos con nombre o apelativo románico valenciano: Ben Montiel, Ben Sanxo, Ben Pascual, Tona, Al Sabatair, Al Fornair, Ben Basso, Al Moreno, Al Salat, Ibn Mardanis, Almoncarral. Algunos motes son también significativos: petic, barba de rey, rebuig, moscayre, rabosa, fartera, campana, cinc i mig, sardina, caldero, ull reganyat, tenalla,

melich, lo llarg, casola, garres, pancheta y huahua (Morería de Sagunto).

2. Se conservan algunos topónimos mozárabes: Caudiel, Gaibiel, Pandiel, Castiel, Utiel, Gabriel, Alpuente, Orihuela, Arañuel, Arafuel, Buñol, Forná, Planil, Vallat, Sot, Matet, Sacañet, Osset, Quinete, Caudete, Monforte, Reconque, Castiblanque, Castelnou, Saj, Cofrentes, Millares, Chella, Mocacil, Monastil, Domeño; o de denominación románica precatalana: Castalla, Cotes, Rotes, Puzol, Terol, Matola, Campello, Muro, Pego, Casinos, Tollos, Musseros, Otos, Tornos. Gorgos. Foyos, Montixelvo, Llombo, Llombai, Barraix, Patraix, Moraira, Pinedo, Rebolledo, Maitino, Campanar, Lleuxa, Cortixelles, Boatella, Canelles, Canet, Penáguila, Morvedre, etcétera (todos citados por Sanchis Guarnier).

3. Para conocer con aproximación la influencia del romance valenciano sobre el árabe valenciano, es preciso referirse al *Vocabulista*.

Como he dicho en otra ocasión, el estudio de los dialectos mozárabes, o sea los dialectos romances, en nuestro caso el valenciano, hablado en territorio ibérico dominado durante siglos por los musulmanes, no cuenta con textos que nos atestigüen estas hablas de manera directa. Por ello explica Griffin que llegó a ser opinión general —y para algunos por lo visto aún lo es— que el romance de aquellas regiones se había extinguido, si no a raíz de la conquista árabe, al menos poco después, opinión ligada a la también equivocada de atribuir a los moros una intolerancia ciega y tan total que hacía suponer que se hubiera extendido a todos los aspectos de la vida diaria de los habitantes latinos de Al Andalus. Pero tal opinión, además de desconocer las condiciones vitales de la época y atribuir al Islam un prejuicio lingüístico que realmente no ha tenido nunca, hace caso omiso de otros datos que indican bastante claramente la persistencia del romance en territorio árabe.

El llamado *Vocabulista in arabico* fue publicado por Schiaparelli según el único manuscrito perteneciente a la Biblioteca Riccardiana de Florencia. Fue escrito con toda probabilidad (según Schiaparelli y Griffin) en el siglo XIII, aunque el ejemplar de la Riccardiana no será el original sino más bien una copia hecha en tierra de “lengua catalana”, como se ve por las numerosas glosas y aun epígrafes en

esta lengua, todos escritos al parecer de la misma mano. La obra está dividida en dos partes: una, la árabe-latina, es la menos desarrollada, sirviendo de simple índice a la parte latino-árabe. Se ha supuesto que su autor fuese el famoso predicador y orientalista Ramón Martí, quien fue uno de los doce frailes predicadores encargados, en el año 1250, de aprender el árabe para hacer más eficaz su trabajo de conversión entre los musulmanes.

Según Griffin ("Los mozarabismos del *Vocabulista* atribuido a Ramón Martí", *Al Andalus*, XXIII, 1958 y ss.), la copia existente quizá se escribiera en las Baleares, según se deduce del sentido de algunas glosas, aunque el argumento no puede ser definitivo, dado que hay otras de aspecto más bien aragonés, y otras occitanas. Sin entrar a fondo en la cuestión, el autor opina lo que sigue: "Se ve por el léxico del *Vocabulista* que tiene, por lo menos en parte, cierto colorido levantino... aquí creo encontrar un apoyo para la tesis, sostenida ya hace mucho tiempo, de que el léxico mozárabe del *Vocabulista* refleja con toda probabilidad el habla de la región valenciana. En cuanto a la posibilidad de que los materiales procediesen de las Baleares, no creo haya fundamento alguno para tal suposición."

El estudio de Griffin es muy importante, en tanto en cuanto en su léxico etimológico recoge todas las voces mozárabes del *Vocabulista*. Mencionarlas aquí todas sería reproducir su artículo. Vale la pena conocer algunas de ellas, indicando entre paréntesis la procedencia latina y en ocasiones la correspondencia valenciana:

Ablantayin (plantayn, plantaginem), abril (aprillem), Agust (Augustus, agost), atrabasayra (transversarius, travesser), atrita (attritus, atridar), baba (baba, bava), ballastayra (ballista, ballestera), ballina (catena, balena), bandair (timpanum, pandero), baniÿ (panicium, panis), barga (avarca), bartal (paser, pardal), bartal (porta, porta), barÿalla (modius, particella, bexella), barÿin (sacus, barcina), bassas (latrina, bací), bibam (vimen, vim), bilÿ (pessulum, pestell), binaÿÿa (vinacea, vinassa), biqq (extremitas, bec), birrina (terebrium, barrina), bulumbina (palumbinus, colomina) burbitl (trubo, borbollar), burruqa (verruca, berruga), buruk (brucus, bruc), burum (porrum, porró), duÿanbar (december, decembre), falya (acervus, falla), fasqar (fascalis, garbera) fata (fana, fada), fibrayr

(febroarius, febrer), furat (nates, forat), furgulya (forfollar), furca (furca, forca), furn (furnus, forn), furnayr (fornarius, forner), furnaÿÿ (fornax, fornal), garaynum (frumentum, granyons), gattayra (foramen, gatera) girra (guerra), imliq (umbilicus, melic), iskama (squama, escata), itrabasayn (transversaneu, travessa), kabbara (caparis, tàpera), kabbut (capo, capó), laqayna (lleganya), lawsa (lausa, llosa), laÿÿ (laqueus, llaç), libral (conca, llibrell), lubb (lupus, llop), madaÿa (madeixa), mandill (mapa, mandil), maranda (comedere, berena), mullayra (vertex, mollera), nabbali (cultellus, novacula, navala, navaixa), nuwambar (november, novembre), qabsana (capitiana, capçana), qalabayra (calvaria, calavera), qalsa (caliga, calça), qaluqa (clocca, lloca), qamÿun (camisia, camisó), qannut (canutu, canut) qaÿÿula (cañsa, qoeix), qubb (situla, cup o cub), qunilÿa (cuniculus, conill), raÿina (rasina, resina), raÿÿim (racemus, raim), sabbat (sotular, sabata), samra (vestimntum, samarra), saya (sagiu, saya), sayra (sporta, saria), sintala (scintilla, sentella), sutanbar (september, setembre), (tabiya, tapia), tabla (tabula, taula), tarbaÿa (treballar), tartaq (tàrtar), tunna (tonell), uskurÿun (excurtione, escurçó), yanka (xanca), ÿiqala (cicala, cigala), yulyu (julius, juliol), yunyu (junios, juny), etc.

A esta lista que podría ser mucho más larga pueden añadirse algunas palabras de Simonet, que cita el propio autor: barbar, katuliki, kaytara (cítara), musiqa, musiqui, mustar (mosto), narid (nardo), bass y bussa (bes).

4. La toponimia arábigo-valenciana es abrumadora. Sanchis Guarner cita: Alcudia, Culla, Fanzara, Javalambre, Moncòfar, Mondúver, Aljorf, Sanet, Safor, Olacau, Simat, Sagra, Almadec, Manxa, Alfandec, Misep, Manuel, Algar, Alfofra, Atzaila, Silla, Mursia, Albasset, Almarx, Margequivir, Almoraig, Aixat, Arrif, Mardá, Alzira, Almalafa, Montaverner, Guadalaviar, Guadassuar, Albaida, Alfambra, Alquebla, Garbí, Xarquia, Falquia, Ain, Favara, Titagües, Alfama, Resalany, Albir, Biar, Ademús, Demús, Almaguer, Alcanà, Guadassequies, Albelló, Alfait, Alcobre, Algoder, Albureca, Algaiat, Almàixera, Albal, Alfàs, La Jana, Almunia, Russafa, Ruaia, Catarroja, Alluser, Alcosobre, Xara, Alguenya, Daia, Aldaia, Alcora, Sucaina, Beties, Xinquet, Algorfa, Assor, Ador, Madara, Alquàs,

Albalat, Bolulla, Assucac, Alfarb, Annauir, Safra, Mandor, Mestalla, Berita, Vilamelefa, Sirat, La Seca, Assera, Assagador, Albaterra, Almussafes, Alcantera, Alboret, Refal, Ràfol, Massil, Assoc, Sueca, Alfara, Alfafar, Alfafara, Alfauir, Alcuses, Alcalá, Alcalaten, Alcoleja, Almudaina, Alcodar, Alàsquer, Mascarell, Almassora, Almenara, Alborx, Alborraig, Alboraià, Borja, Alcasser, Alcosser, Fadra, Fadrell, Almiserà, Mirra, Tagarina, Algimia, Miravet, Atzuvia, Xarea, Rabat, Alcanessia, Alquenensia, Abdet, Ambra, Aseit, Cais, Alcaissia, Calaf, Maimó, Orba, Redova, Salem, Sena, Silim, Tafer, Almoradi, Atzeneta, Alavar, Albocàsser, Albuixec, Bolbait, Bufali, Bugaia, Benagever, Benàmer, Benamira, Benali, Benassait, Benetuser, Benadris, Benemegis, Benevites, Beniaia, Benumea, Benissa, Catamarruc, Massalavés, Massalari, Massalfassar, Massanassa, Rafelcofer, Rafelguaraf, Beniali, Beniassim, Beniala, Beninraim, Benicadim, Benicais, Benicacena, Benicassi, Benicolet, Benifaió, Benifairó, Benifaraig, Benifarés, Benifassar, Benifla, Benigafull, Benigalip, Benigani, Benigasló, Benigembla, Benijòfer, Benimamet, Benimaclet, Benimassoc, Benimassot, Benimatxer, Benimeli, Benimodo, Benimussa, Beniomer, Beniboquer, Beniparrell, Benirrabea, Benissalem, Benissanó, Benissena, Benissili, Benissit, Benissoda, Benissuai, Benissulemà, Benitafal, Benitafer, Benitagell, Benidualid, Albacar, Alfarder, Alcaidia, Benaguasil, Benassal, Benasau, Benicalap, Beniarif, Benifaquí, Alàrab, Arabí, Benimuslem, Benarrosa, Benissuera, Beniàsmet, Beniatjar, Benixat, etc.

No faltan nombres híbrids: Benafigos, Benillup, Benilloba, Vinromá, Benimaurell, Benimagrell, Massamagrell, Ravissanxo, Benicarló, Benigullem, etc.

5. Las palabras árabes en el actual valenciano, y documentado ya desde antiguo, son muy numerosas. Sanchis Guarner y Moll citan entre otras las siguientes:

Animales: alacrà, aladroc, bacora, bacoreta, fardatxo, saboga, samaruc, farnaca, farda, mona, etc.

Plantas y frutos: abellota, albardí, albercoc, albergina, alfals, alficós, alfábega, almoraduiç, atzerola, arrós, atzavara, batafaluga, bacora, carabassa, carxofa, cascall, cotó, encanaria, espinac, dacsà, garrofa, gesmil, llima, sucre, safanoria, safra, sorolla, sever, taronja, tramus, xalefa, xara, xirivía.

Agricultura: aljub, assarb, assud, almaixera, senia, noria, caduf, safareig, sequia, noria, fes, fesset, naquera.

Arreos: albarda, albardó, tafarra.

Edificios y construcciones: alqueria, raval, rafal, algorfa, albelló, alcova, atobó, jàssera, rajola, sanefa, sitja, alcavó, gassó, algeps, almassera, alfori, almagasen, almodí, drassana.

Utensilios e indumentaria: aixeta, alforja, gerra, marraixa, safà, safata, setrill, tassa, flassada, matalap, tabac, sofà, samarra, sara-güells, jupa, sarro, arracades, jopetí, gipó, taleca.

Armas y guerra: almirall, adalil, alferes, almogaver, alardo, algarada, tabal, ronda, darga, alfànger.

Pesos, medidas y monedas: fanecada, taulla, cafis, almud, arrova, morabatí, quintar, alfarrasar, quirat.

Vientos: garbí, llebeig, xaloc.

Naves y pesca: drassana, falua, xabec, xàvega, madrava.

Instrumentos musicales: tabal, anafil, alduf.

Química: alfaní, algalia, sucre, sumac, alcofoll, almesc, almangra, quitrá.

Comercio: alfondec, alfori, duana, gabella, moixerif, seca, tarifa.

Otros: arrop, aixarop, alcaid, mostassaf, alcavot, debuí, gandul, gembla, alimara, albarà, racó, debades, galze, alforro, etc.

6. Para completar el conocimiento de la aportación mozárabe, es interesante la consulta de Galmes de Fuentes ("El mozárabe levantino en los libros de los Repartimientos de Mallorca y Valencia", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, IV, pág. 313)

f) Influencias a partir de la Reconquista

Sería vano no reconocer que la repoblación subsiguiente a la Reconquista no tuvo influencias idiomáticas: el catalán quizá en un estadio evolutivo superior reforzaría la evolución del valenciano; y el aragonés empezaría la infiltración de castellanismos. Esto explica que ya se noten síntomas de castellanización en el siglo XV. La influencia de palabras de origen extranjero hay que buscarla fundamentalmente a través del castellano.

Los castellanismos están irregularmente repartidos según zonas, aunque podrán encontrarse algunos de uso general: guapo, bonito, manco, curro, palangana, panyo, sombra, pito, refajo, proyecte, cego, bisco, buenas, adios, menos, etc.

Evolución histórica de la literatura valenciana

I) Planteamiento

Es difícil fijar el momento en que el valenciano puede considerarse como un idioma emancipado, porque las manifestaciones escritas son siempre posteriores a las orales. Los idiomas romances mantuvieron durante siglos su lucha contra la oficialidad del latín, y en el caso concreto de Valencia contra la oficialidad del árabe. Se hablaba en valenciano romance, pero se escribía en latín o en árabe, si bien en estos textos van apareciendo gradualmente una serie de palabras extrañas —al latín o al árabe— que son romances, lo que da idea precisamente de esa lucha. De este modo los documentos o escritos bilingües (escritos en árabe o latín, con valencianismos incrustados) obtienen la prioridad, y sólo en fechas más tardías aparecen los escritos íntegramente ya en valenciano.

En este capítulo trataremos de hacer una síntesis de la literatura valenciana a través de los siglos, para conocer cómo escribieron los valencianos y en qué decían escribir. Aunque se nos escape alguno, la numeración de los escritores citados será correlativa para mejor obtener una idea aproximada de su importancia numérica, y para facilitar en su día a quien tenga tiempo y paciencia para hacerla, la comparación con la literatura catalana a través de los tiempos. Las referencias a la literatura en castellano serán mínimas (lo suficientes para establecer el rango o importancia de la producción en valenciano).

II) Siglo XIII

A) Denominación de la lengua

Puede asegurarse que durante este siglo, ni la denominación de catalán ni la de valenciano llegan a generalizarse. Cuanto más a finales de esta centuria Jofre de Foixa, en sus *Regles de Trobar*, apunta el nombre de catalanesc ("si tu trobes en cantar proençals algun mot que sia francès o catalanesc...") para referirse al catalán. En la *Crónica* de Jaime I se habla de "nostre llatí o romanç pla". Análogamente para el valenciano, en la traducción de los Fueros se lee: "in linguam planam legaliter atque romanam".

Algunos autores pretenden que también en este tiempo (como en los dos siglos siguientes) parece emplearse la denominación de *llemosí* o *provençal*, pretendiendo arrancar de aquí el reconocimiento de la unidad idiomática, pero tergiversando a mi entender el sentido que a tal palabra le daban sus autores, que de sobra sabían que no estaban escribiendo en su propia lengua, sino en la lengua de los trovadores, que sería parecida a la suya, pero que no era la suya.

B) Autores

1. Texto latino de los Fueros de Valencia. Opina Villarroya, y repiten otros comentaristas de los Fueros, que su autor fue el Obispo de Huesca Vidal de Canelles, pero como acertadamente destacó Chabás, la opinión carece de base histórica firme, por el solo hecho de que se le nombre en el prólogo junto a otras. Quizá sea más correcto pensar en una intervención directa del rey Jaime I, que en los privilegios de 23 de mayo y 16 de noviembre alude a la "consuetudine a nobis data Valencie".

En cuanto a su fecha, según los estudios de Chabás, Germán Colón y Arcadio García, habría que pensar en el lapso de tiempo comprendido entre el 28 de junio de 1240 (documento más antiguo que ya habla de la *Costum*) y el 29 de diciembre de 1239 (privilegio concedido a la ciudad que recoge los Fueros).

Pero lo importante no es aquí conocer su autor, ni su fecha más o menos aproximada, sino el hecho de que redactados en latín, aparecen en el texto no una sino muchas palabras en valenciano. Y

nótese que digo en valenciano y no en catalán, aun partiendo de la base de que su redactor pudiera serlo. La ley se da para el pueblo que debe regir, y no es lógico suponer que se va a emplear un lenguaje extranjero. Quiero entender con esta afirmación que el texto latino, que contiene una serie de palabras en romance, las contiene en romance valenciano, ya que incluso algunas de las empleadas lo son en fueros que se remiten a la costumbre en tiempo de los moros, lo que lógicamente presupone que tales palabras ya eran usuales en Valencia antes de la reconquista y repoblación. Veremos a continuación una serie de tales palabras. Valga aquí la advertencia previa de que se refieren al idioma coloquial: utensilios, mercaderías, agricultura, armas, contratos, etcétera. La lista es larga, pero vale la pena (entre paréntesis va el número de la rúbrica de los *Fori Antiqui Valentiae*, editados por Dualde Serrano):

De cequia ad cequiam, abeurador, bestiar, cabanam, ortam, alcherias, rambla sive harenio, portalum, alne, gravam, anvanum vel bescalmun (II).

Bigam, biguam, bigue (XLIV).

Cequias, cequia... quod est antiquitus et fuit sarracenorum tempore constitutum" (XLVII).

Loguerio, loguerium (LXVIII).

Mazmodinas, bizantios, alfonsinos (LXXVI).

Morabatinos, solidos, trabuquetos (CXX).

Herbe, arenalia, basse aquarum (CXXIV).

Barca, encanto, morabatinos alphonsinos (CXXVIII).

Mamillas (CXXXIII).

Balancas, embuto, faneque, almutos, caficium, Alnee, Libra, quintallum, arroba, saumatam, quarterios, seda, canem, panses, farina (CXXXV).

Almudazafiam, carniceria, solatge, cobs, amostes, bascalmis (CXXXVI).

Pannis et fustaneis, mescla, blanquet, burel, arraz, rander, stamfort contrafeit, cardis herbe, rebol et pelades, reboyl et pelades fiant per cabal, borra et ripell, vies ordides, capdellis, duyta darochina per cabal, marfegarum, llansoli, tovayles, stopa, bate-dores, fustaneus blavus, Tireth, alcothono (CXL).

Savacequie, brasallos, cequias (CXLI).

Sucre, ensens, laca, canela, gingibre, classa, caxia paperii, arrocium, mantega, conillii, cotho mapuz, orpiment, cordovanum, bagadel, seda, maschuc, mel, regalicia, Alcharavula, Choure, alquena, acer, estany, cotho filat, alum blanc e vermeyl, safranum, girogle, azebib, fromage, sosa, alquitrà, montonines, salvayne, ayns adobats, tot drap de color, drap de Leyda, Berregans e draps blancs de Narbona, draps de natura de Leyda, sarzil, pecia de fustani, tela de Rems et de Turenis, tota altra tela, Caval, muli, multons, canem filat sive obrat, boix, blanquet, borra, pel, nous de xarch, nuces muscades, manechs d'axades, de cavechs, de destrals, ferradures de besties et galotxes, lautono, tovaies, tovayles de Francia, estores despart, almatrachs ayels, cebes e tota ortalicia, anaps, escudeles, tayadors, morters, iarras, frens, esperons, streps, arzons de seles, bastos, taules, banchs, fuses, borses, correges, braguers, guants, pedaz de paper, vaxels de vino, cubs, tones, botes, dogues, cercles, vimes, cingles, cinyels, cabestres, astz, ferres, grayles, loces, caces, pasteres, ros de vino, sal, morteri de terra, cayrats et tota fusta, escuts, espazes segovians, penats, rasors, coutels, baines, elms, cophas, capellinas, lurigues, cubertes, forrellyats, cadenats, forques, pales, savenes, cobertors, manils de lana et de lino, candelobres, pintes, aguyes, alenes, oses, pices recenti, gavadals, cedaz, orguenes, sabates, regnes, capsals, plomaces, ploma, cuxins, carga cotonis, carga de laca, d'alum, d'alap, succari et de castela et de sucre, batafalua, amelone, libra de seda prima de Jaent, davortons de cabrits et d'esquirols, denarios, bezantes, morabatinos, solidos, libra, arrova, quintal, carga, petia de drap d'lpre vetat, bifes, stamfortz daratz, de sentomer, de xalo, bruides, de secanti, dexalo pelos, blanc d'lpre de la camosa et de la Yla, berregans e drap de Narbona, Berregans de Spayna, pannus de Leyda, pecia de tela, pecia de pigot de Castela, pannus de sendaniel, estamenya de Baiòles, basiis, albufera, ollas, canters, teulas, rayolas, rotumbas, cupas, fanequa, faneca, etc. etc. (CXLIV).

2. Traducción valenciana de los Fueros. Acabamos de comprobar que ya en la edición latina aparecen una serie de palabras en

valenciano, única explicación posible si entendemos que la ley va dirigida no sólo a los dirigentes, sino al pueblo. Pero quizá esto no era suficiente, y ya en un privilegio de 11 de abril de 1261 concedido por Jaime I consta la celebración en Valencia de unas cortes generales que reconocían haber jurado cuatro días antes los fueros y costumbres. De estas Cortes de 1261 data la traducción general de los Fueros del latín al valenciano (es un poco fuerte pensar que se hace una traducción al catalán dirigida a un pueblo que a los veinte años de la conquista y repoblación debía de estar aún en la primera cartilla).

Se ha discutido mucho sobre la personalidad de los traductores y el lugar de la traducción. El llamado manuscrito de Benifassà —aún en ignorado paradero— fue dado a conocer por Francisco Borrull, en un artículo de la Biblioteca Valentina de Fuster. El colofón de dicho manuscrito decía así:

“Guillelmus et Vitalis, illorum Bernardusque sodalis,
traslaverunt hos foros et redigerunt
in linguam planam legaliter atque romanam,
et dominus rex laudavit, jurandoque ratificavit.
Mille ducenties decies sex primo sub anno
et sub kalendis aprilis pridie mensis,
iste liber est scriptus. Jacobus sit benedictus.”

Fecha, pues, de la traducción: 31 de marzo de 1261. ¿Autores? Borrull creyó que eran dos: Guillem y Vidal, monjes de Benifassà. Chabás aclaró que eran tres: Guillem, Vidal y Bernardo. Y Beti, al que siguen Colón y Arcadio García, opinó que la traducción no se hizo en Benifassà, sino en Valencia y por tres sabios o juristas letrados, los citados Guillem, Vidal y Bernardo (Guillem, sería Guillermo); se desconocen sus apellidos.

Está por hacer un estudio lingüístico de los *Fueros*, que no pretendo ahora, pero justo es destacar el interés que ofrece esta obra, hasta cierto punto literaria (literatura jurídica), que tiene un estilo claro y directo, muy superior por supuesto a cualquier obra catalana coetánea. Hay palabras originalísimas: bescalm, leeriva, plagi, vult, aïçar, areny, cloca, collera, embotigar, losch, parçoneria,

rampellar, terquim, capmajor, quartoner, quest, foya, legó, aladre, albelló, almodi, alqueria, dacsá, dula, matjar, rabera, algepç, oró, tet, etc. Ello explica, como veremos en su lugar oportuno, que no hayan faltado intentos de recopilación de palabras oscuras o pequeños diccionarios terminológicos.

3, 4 y 5. Autores dudosos: Bezeys, Febrer y Jordi del Rey.

Pérez Bayer y Fuster dudan que Manfredo Ermeguando de Bezeys sea valenciano, catalán o francés de Bigorre. Sea cual fuere su origen, no escribió en valenciano ni en catalán, sino en provenzal o lemosín: *Lo breviari d'Amor*, *Del peccat d'Adam*, *Salve Regina en Romans* y *La pistola que tramés Fraires Matfrés freires Mendres en vers*. He aquí un ejemplo de sus versos, en los que alguien ha querido ver su estancia o procedencia valenciana:

“En nom de Deu nostre Senyor
ques fonts è payres d'amor
E sens comensamen
E sens fi sera hizamen
E l'escriptura per aysò
L'apella et alpha et hò
Que es en vera Unitat
E en persones Trinitat
Mattfres ermenians de bezeys
Senyor en leys è d'amor serfs.
E no solament d'amor
Mas de tot fizel amador
En l'any que zom sen falensa (¿Valencia?)
De lesu Christ mil è CC
LXXXVIII sens mayns sens meyns
Demetre qu'als nom fazia
Comencent lo primer dia
De primavera sus l'albor
Aquest briviari d'amor...”

Otra figura discutida es la de Mosén Jaume Febrer, para algunos presunto autor de las *Trobes de Mossen Jaume Febrer, dels linages dels nobles de la ciutat y Regne de València, ab los escuts e divises de les sues armes*. En la actualidad predomina el criterio de que

ni por el lenguaje ni la métrica es posible pensar en una edición anterior al año 1500, y por lo tanto mucho menos del siglo XIII. Las *Trobes* se divulgaron en Valencia en 1707 por la venta pública que de una copia hiciera Onofre Esquerdo, traductor al castellano, a quien Montoliu supuso como autor, y cuya tesis desvirtuó Almarche. Sin embargo Fuster plantea la duda basándose en dos argumentos de bastante peso: el hecho cierto de contarse entre los repobladores al recibir las tierras de la Alquería de Mormany, y la realidad de que Teixidor llegó a comprobar la veracidad de todas y cada una de las estirpes de caballeros bajo la letra "A". Si efectivamente es apócrifo, no cabe duda que el autor tenía unos conocimientos históricos que ya los quisiéramos hoy para aclarar los problemas del *Libre del Repartiment*.

El llamado Jordi del Rey es otro de los autores que quizá no deje de ser una entelequia, pues ha sido también llamado Mossèn Jordi, a secas, Mossèn Jordi de Sant Jordi, e incluso Mossèn Febrer y Jordi Febrer (Torres Amat y Amador de los Ríos). En el *Cancionero de París*, bajo la denominación de Jordi del Rey, figura la composición

"Desert d'amichs
de bens e de senyor..."

Ferrer y Bigné creyó que podría tratarse del caballero Jeorgio d'Roy, que figura entre los heredados de Jaime I. Fuster abunda en la misma opinión y cita el texto de Gil Polo:

"Jorge del Rey con verso aventajado
ha de dar honra a toda mi ribera,
y siendo por mis ninfas coronado
resonará su nombre por do quiera..."

6. Anónimos. Onofre Salt, al fin del prólogo de la *Vida de San Onofre*, editada en Barcelona en 1620, da cuenta de un códice manuscrito de 49 hojas hallado en la Biblioteca de Dominicos de San Onofre, en el que se contienen varios tratados anónimos al parecer del último tercio del siglo XIII, procedente de la librería de los Duques de Segorbe.

Según Fuster, "el lenguaje es muy semejante al de San Pedro Pascual. Apuntaré alguno de los arcaísmos de que usa con frecuencia; v.gr., bastir por edificar; retré gracias por dar gracias; oracles por oratorios; amenar por guiar; iaquir por dejar; entre por mientras; amagreixer por macerar la carne; farams por fieras; pregon del munt por lo interior del monte; preniasesment por parabamiento, o tenía cuidado; li eren vegares por le parecían; hoc o no por sí o no; envides por apenas; luego que, y otros muchos".

Los opúsculos que contiene son: "Comenza la vida del benaventurar Monseyor Sant Onoffre, lo qual feu molt aspra è sancta vida, è de gran perfecció en lo profunde desert ultra cors humanal", "Comença, un gentil libre apellat la invenció ho trans del benaventurat cors de mon senyor Sant Anthoni ermità glorios è es molt delitos de legir è molt devot", "Cor contritum et humiliatum Deus non despicias: Sobre los set psalms penitencials è primerament de Miserere mei Deus", "Una doncella verge è molt bella devalla ab passos cuitats è aconsellar lo devot è benigne poble de la nobilissima Ciutat de Valencia en la forma següent, per conservar aquest regne en molta tranquilat, amistat, amor è pau", y "Començen les lahors de la beneida Verge Maria de Deu sacratissima sobre la Ave Maria, è han molt grandissimes propietats qui ab devoció las dira y son les que seguexen".

La lengua de estos opúsculos es diferente: algunos textos son provenzales o lemosines, pero los hay, concretamente los dos últimos, en valenciano. Me remito a Fuster, para el conocimiento completo, pero no me resisto a traer aquí dos pasajes, para que los lingüistas comparen con la producción en catalán coetánea:

"Aquesta bella è celica doncella es apel·lada prudencia; la cual ve vestida del drap è tall de les altres germanes divines, ço es, Justicia, fortalea, è temperança... no moures per informacio dubtosa, ni laugera credulitat. Car molts fan per les tals, coses ques peniden... que aquell que vol esser prudent, ha menester que no sia solitari, mas conforme al temps è a la gent. En altra manera vendra en murmuracio, en perseguir, è avorrir-lo. E si nos pot ab tot hom conformar en lo cor, conformes en la cara è a la practica, si es necessaria... E aixi acaba la prudencia; è lo poble de la nobilissima ciutat de Valencia resta molt alegre e content de la galant, virtuosa

e celica donzella, regraciantli molt lo bon consell que dat les havia, è de bona voluntat è affeccio quels portava. E la raho entre ell resta farta, è ben sadolla." Cabe pensar que este texto dirigido a la ciudad de Valencia estaría escrito en lenguaje asequible.

Acaba el anónimo con "los goigs de la Verge Maria beneyta mare de Deu Sacratissima: è son los terrenals"; y acabados, "segueixense los celestials que poseheix la beneyta Verge Maria Mare de Deu en la gloria de Paradis". Y se culmina con "una Canço de la beneyta Verge Maria Mare de Deu, e cantars al so", de la que tomo estos suaves versos:

"Flor dolça è amorosa
Olent sobre tota flor
Mare est tu poderosa
Regina de gran valor
Nomenada est tu Senyora
Pels just è pels pecadors
Sobre tots portes corona
Car aixi plau al Senyor
Consistori de dretura
Fontanella de virtuts,
Senyal de amor è figura,
Prechte no siam vençuts
Ne guarts nostra desmesura.
En lo pas ques perillos
Deffennos de la ardua
Del infern tan tenebros..."

7. Dionis Guinot. Fue notario de Valencia. Ferrer Bigné cita una composición suya inserta en el *Cancionero de París* y lo considera contemporáneo de Jaime I. Lleva por título "Obra figurativa ab rims estaramps en lahor del Rey, feta per En Dionis Guiot, notari de Valencia":

"Rey magnifichs
trop me par causa folla...
Sin mon dictar vos cansam, senyor, peque
No basta pus lo meu petit ingeni
Que darvos laus complits homs crech no puscha
Que'b sos escrits tot fi'n saber penetra."

8. San Pedro Pascual. Sin duda es la figura más importante de nuestro siglo XIII. Conviene conocer algo de su vida, porque su escritura en valenciano y su origen es un hito importantísimo en la teoría que estoy tratando de defender.

Nace en 1227, once años antes de la reconquista de Valencia, hijo de padres mozárabes, siendo bautizado en la iglesia del Santo Sepulcro, luego incorporada a la parroquia de San Bartolomé. Se dice que ya a los once años, fecha de la reconquista insisto, "estava muy aprovechado en las letras". ¿Cómo hablaría en aquel entonces el santo mártir? Estudió Filosofía y Teología en París (grado de doctor a los 23 años, y una cátedra de Letras Humanas), donde recibió las Sagradas Órdenes de manos del Arzobispo; siendo más tarde nombrado Canónigo de la Catedral por Jaime I (aunque este extremo ha sido discutido por algunos, es en verdad indiscutible: por los juicios contradictorios de Jaén —20 de mayo de 1646— y Valencia —27 de noviembre de 1673—, y por el testimonio del manuscrito hallado en el Archivo de la Merced de Gerona en 1717 en que se leía: "retè una Canongia de Valencia"). A los cuarenta y dos años era Obispo de Granada. Y veinte años después, de Jaén, donde sufre martirio al empezar el siglo XIV.

Armengol Valenzuela (*Obras de San Pedro Pascual, Mártir obispo de Jaén y religioso de la Merced, en su lengua original, con la traducción latina y algunas anotaciones*, Roma, 1905) cita las siguientes obras: *Biblia parva* (*Libre de la flor de la Biblia e la flor del salteri per arguments e per demandes*, Biblioteca Nacional de París), *Disputa del Bisbe de Jaen contra Jueus sobre la fe catholica*, *Libre de Gamaliel*, *Libre de Sanct Pere Pascual Bisbe de Jaen e martir glorios de lorde de Sancta Maria de la Merce*, *Remso de Cautius, que conte nou lstories religioses e contemplacions y Destrucció de Hierusalem*.

Para conocer su prosa, anoto este texto: "E lavors lo hu de aquelles, qui cridaven, se pres a parlar e dix: senyor, yo avia stat un any en mon lit, que nom podia levar si altre no me adjudava e aquest fenme san e salve, e de mon mal ell me sana, que ya may non dix als, sino yot coman al meu Senyor Adonay, quet leves del lit, e yo tantost levem e fuy sanat de tots mos mals, per quant dich senyor, que aquest hom es vertader profeta" (*Gamaliel*, XVI, 1). A

propósito de la Virgen escribió: "Vos sots aquella doncella per Deu triada, en la qual peccat venial, ni mortal, ni original, ni actual, ni alguna altra manera de peccat en vos ses causada; e veus perque lo pare Adan feu creat, e pur, e sense peccat."

En la citada obra de Valenzuela se contiene un diccionario de palabras antiguas, entre las que destaco las siguientes: abeluga, acorriment, aixorch, assats, axorbar, bades, benevyrar, bufetegar, caneveta, cobejos, desplech, egolar, enfusegar, envides, envolpar, exaucir, fabrejar, fonyar, foragitar, fretura, ganyar, gordo, gripia, jaquir, lombre, malvestat, obestar, player, qualcon, rancallar, remsó, remialla, revivalla, sanca, sullar, torcar, trebucar, trufa, ulcir, uxor, venemia, vuy, etc.

9. Arnau de Vilanova. Quizá este autor debiera incluirse entre los dudosos, no por su valencianía, pues nació en Vilanova del Grao, sino por la circunstancia de que, según opinión casi unánime, escribió sus obras en catalán. Su personalidad médica y espiritual impresiona y apasiona. Creo debe tratarse aquí porque el hecho cierto y comprobado de haber vivido en Valencia, hasta la iniciación de sus estudios de medicina en Montpellier, en contacto con la civilización musulmana, y sus ulteriores conocimientos de latín y hebreo le hicieron alcanzar una amplísima cultura, nada común a la gente de su tiempo. Y hasta tal punto fue notorio su conocimiento del árabe, que tradujo al latín las obras de Avicena, Abuçale, etc. El propio Riquer reconoce que nuestro autor "apareix, durant tota la seva vida, mol estretament vinculat a València, on tenia cases i propietats i on professà la seva filla Maria el 1291".

Algunos autores pretenden hacerlo catalán o incluso provenzal de origen basándose en que sus enemigos le acusaban de ser "de despreciable nació, o sia català", olvidando que ésta era una forma de insultar o menospreciar propia de aquel siglo, y aun de siglos posteriores. A este respecto, y dado el hecho de que algunos escritores valencianos fueron llamados catalanes, han creído algunos que escribían en catalán y que ya desde entonces arranca la idea de "Països Catalans". Adlert Noguerol, en un artículo periodístico de gran contenido científico ha desbaratado y aclarado el sentido del "improperio" catalán, al que luego nos referiremos.

Se conocen más de setenta obras de Vilanova escritas en latín y, según Riquer, sólo cuatro en "catalán": *Confessio de Barcelona*, *Liço de Narbona*, *Raonament d'Avinyó*, e *Informació espiritual*. Su lenguaje directo y popular, su estilo llano y familiar pueden hacer pensar que escribió en su lengua nativa, el valenciano. Por supuesto, lo que es absurdo es que figure como "escritor catalán" un personaje que nació en el Reino de Valencia según parece, y que escribió más de setenta obras en latín, incluso aunque las cuatro citadas lo estén en catalán, y por supuesto siendo así que incluso esas cuatro obras son una manifestación clara de su singular personalidad de visionario, reformador, alquimista y polemista, nacida y curtida en tierras valencianas, y en todo caso matizada y modalizada por su conocimiento directo en Valencia, de la cultura musulmana valenciana.

III. Siglo XIV

A) *Denominación de la lengua*

Según Sanchis Guarner, fue en 1362 cuando por primera vez aparece la denominación explícita de lengua catalana (documento de Pedro el Ceremonioso que ordenaba la traducción del libro de caballería francés *Lançalot*, estudiado por Rubio y Lluch). En 1398, el mallorquín Turmeda dice haber escrito "algunes cobles grosseres en plá catalá".

A esos mismos años se remonta la denominación de *valenciano* para nuestra lengua. Antoni Canals, en 1395, afirma al traducir el *Valerio Maximo*: "tret de lati en nostra vulgada lengua materna valenciana", y Bonifacio Ferrer, al traducir la Biblia en fecha posterior a 1396, "de lengua latina en la nostra valenciana". Luego ampliaremos este tema al referirnos a dichos autores.

Y es precisamente un catalán, Eiximenis, quien en 1383 formula por primera vez una teoría sobre la personalidad de Valencia. En su *Regiment de la cosa pública* puede leerse al iniciar la conclusión de la carta a los jurados de la ciudad:

"...ha volgut nostre Senyor Déu que Poble Valencià sia poble especial e elet entre los altres de tota Espanya. Car, com sia vengut

e eixit, per la major partida de Catalunya, e li sia al costat, emperó no es nomena Poble Català, ans, per especial privilegi, ha propi nom e es nomena Poble Valencià.

E per aquestes mateixes raons, és digna cosa que la Ciutat que és cap de tot aquest Regne, haja nom Valencia, que aitant vol dir com ciutat de valor e ciutat que per excel·lencia val e ha valgut e valdrà, ab l'ajuda de nostre Senyor Déu, fins a la fi del món.

E jatsia que en altres partides del món haja viles e ciutats aixi apel·lades, emperó aquelles e d'altres terres, com parlem d'aquesta nostra reverend ciutat, tostemps per excel·lencia hi ajusten dient: Valencia la gran.

No res menys lo dit senyor dota aci lo brach setglar de leys e furs specials que no han altres pobles del regne: e per aquesta raho plach al dit senyor cals seus succeydors de nomenar sa pecunia quis a pella barceloneses per altre nom es que en regne de Valencia hi sos dita dels reals de Valencia per les damunt dites causes e rahons. Car la barcelonesa es aquella que ha senyal de creu tesa mas la real de Valencia es aquella que ha senyal de ram segons se pot veure en la moneda menuda corible en la qual ha asats de cascuna de aquestes monedes e dien los moneders que lo real ha qualque avantatge a la barcelonesa. Encara special per la gran feltat e lealtat per la gracia de Deu que en aquesta ciutat troba lo molt alt e reverent princep e senyor...

Que per vosaltres valla més e xreixca la valor de Valencia, que tant val, e que Déus ha feta de tanta valença a sos fills e valedors, que no se'n trobe altre que a ella puixa valer, ni ab qui es puixa acomparar en totes les seues valies e trespassants valenties."

Y antes, al enumerar las bellezas de la ciudad, él, siendo catalán, no dice que aquí se hable el catalán sino que "aquesta terra ha lenguatge compost de diverses lengues que li son entorn e de cascuna a retengut ço que millor li es e ha lexats las pues durs e los pus mal sonants vocables dels altres he ha presos los millors. E no res menys trobarets dins aquesta beneita ciutat quins pot enseyar les principals lengues del mon. Axi con son latí, ebraych e morisch."

B) Autores

10. Mosén Antonio Vilaragut. Caballero valenciano, del que dice Escolano que fue mayordomo de Juan I de Aragón, obteniendo la Baronía de Dos Aguas, según privilegio dado en Monzón el 11 de diciembre de 1388. Tradujo al valenciano las diez tragedias de Séneca, de las que Fuster dice haber visto la primera, que "conté la gran furor de Ercules". Las siguientes son: *Thiestes é Atreu, Thebaris, Ipolit, Edipo, Troas, Medea, Agamenon, Ortonia y Ercules Octhon*, "axi nomenat per la selva Othea, en la cual morí".

11. Jaime Conesa. Protonotario real, a quien Morlá se refiere diciendo: "Jacobus Consea Protonotarius Regius, Graecorum, et trojanorum res gestas, Ilii eversionem toties ab antiquis Poetis decantatam, patrio sermone Valentino, non sine ingenti industria, et arte donavit." Se cita como obra suya escrita en valenciano *Guerres troyanes per en Jac. Conesa*.

12. Arnau Joan. Abogado valenciano que estudió en Bolonia, llegando a ser asesor del Tribunal del Gobernador y Consejero del Rey. Al final de la edición de los antiguos fueros de Valencia impresos en 1482 aparece la obra suya escrita en valenciano *Lo stil de la Governació*.

13. Guillermo Angles. Religioso natural de Valencia, escribió una obra que Fuster vio en la Biblioteca de la Catedral de Valencia sobre *Expositio de Ordine Missae*, que llega hasta el folio 107, y a su vuelta hay otra rúbrica en valenciano, que comprende quince folios y dice: "Comença la exposició breu gramaticalment, en romanç del Cànon y del himno angélic del Sanctus." Esta obra es recordada por Francisco Guzmán (*Recta sacrificii oblatione et caeremoniis ad Missam*, León, 1542).

14. Guillem Jaffer. Doctor en Leyes, estudió en Bolonia, siendo su maestro el famoso Bellovisu, y fue Jurado de Valencia en los años 1330, 1366, 1367 y 1372. Escribió en valenciano: *Declaracions*

dels duptes sobre los furs nous, fetes per Miser Guillen Jaffer, manuscrito que perteneció a la Biblioteca de Borull. Obra hecha a instancia del maestro de Montesa Pedro Thous, cuya política idea facilitó la fundación de un gran número de lugares y muchas ventajas a la población y a la agricultura de este reino.

15. Fray Juan Monzó. Célebre maestro de la Orden de Predicadores. Ximeno menciona siete obras suyas escritas en latín y un *Varij Tractatus Idiomate Valentino*. También Diago nos da noticias de que escribió en valenciano: "Compuso muy muchos Sermones que antiguamente estuvieron en la librería del Convento (de Valencia). Y sin ellos escribió también muchas cosas en vulgar valenciano."

16. Gilabert de Proxita. Poeta de finales del siglo XIV virtualmente desconocido hasta que en 1954 fue estudiada su obra por Riquer. Participó en las luchas entre los Centelles y los Vilaragut. Está enterrado en la capilla familiar de San Honorato del Convento de Santo Domingo de Valencia. Se conservan veintiuna poesías dedicadas exclusivamente al tema amoroso, en estilo trovadoresco que arranca de la poesía provenzal del siglo XII. Así, pues, no escribe en valenciano sino en provenzal, aunque hay que destacar que abunda en formas y soluciones genuinamente valencianas. Tímidamente aparecen algunas notas italianizantes, y en la estrofa suele introducir la balada francesa.

Como prueba de su original estilo, valga este texto:

¡Ah dona pros, de valor coronada,
que us faytz pel món a totes gens lausar!
¿e per qué-us play malvolença mostrar
vas mé, qui suy de la vostra maynada?
Desesperatz en la vostra esperança,
de gran tristor faytz ma vida finir
Vos e desir
me strenyets: l'u-m combat, l'altre-m lia.
¡Ah, com val pauch de mercé requerir
lo cor altiu quant d'amor se desvia!

17. Domingo Mascó. Abogado en la Ciudad de Valencia, donde llegó a ser Jurado en 1378 y 1386 hasta alcanzar el nombramiento de Consejero del Rey Martín el Humano. Fuster da noticias de tres obras suyas escritas en valenciano: *Regles d'Amor y parlament d'un home e una fembra fetes per Miser Domingo Mascó a requesta de la Carrosa Dama del Rey D. Juan I y carta amorosa de esta al Rei i sa respota, L'Hom enamorat y la fembra satisfeta y Alegacions fetes per Mosén Domingo Mascó Asesor de la Bailia General, de que los fets o crims que fan o cometen en la mar, encara que sien comés; pusques facen fora les milles que son de la jurisdiccio del Batle general.*

La primera obra consta de 52 hojas y contiene unos diálogos entre un hombre y una mujer; evidentemente García Silvestre, en su *Historia sumaria de la Literatura catalana*, confunde esta obra con la segunda afirmando que no es dramática ni tiene relación con la dama nombrada. Ferrer Bigné y Fuster explican que es la segunda obra la tragedia que alude al amor de Juan I por Doña Carroza, dama de la Reina, que fue representada en el Palacio del Real en abril de 1394, manuscrito que afirmaba Ortiz ("descubrimiento de las leyes palatinas") tenía en su poder con notas de la misma letra.

18. El valenciano de Eiximenis. Francisco Eiximenis vivió tanto tiempo en Valencia y estuvo tan relacionado con los regidores de la ciudad, que es lógico se le considerase valenciano, si bien hoy se acepta unánimemente que nació en Gerona. Buena parte de su obra en latín o en romance fue escrita en Valencia. La riqueza de su lenguaje queda manifiesta en la carta con que ofrece a los Jurados de la ciudad su *Regiment de la cosa pública*, uno de sus textos más conocidos por las acertadas observaciones que hace a propósito de "les especials bellezes de la ciutat de Valencia". Documento de gran riqueza léxica que maravilla por las enumeraciones de frutos, árboles, hierbas, etc.

Luis Alpera ha estudiado *Los nombres trecentistas de botánica valenciana en Francesc Eiximenis* (Valencia, 1968). Su estilo es sencillo y abundante en expresiones populares. Los datos concretos y los vocablos curiosos abundan en la descripción de las bellezas de

Valencia: bondad del clima y de la tierra, la riqueza de la agricultura, el valor y la placidez de sus habitantes, la actividad de la industria sedera y cerámica, la prosperidad del comercio, la gloria de los mártires, etc. Y sobre todo, el interés por la agricultura y la botánica en general. Es, explica Luis Alpera, a modo de una pequeña geografía del País Valenciano (sic) en la temprana fecha del siglo XIV. Y añade: "Eiximenis, en la citada descripción del país, menciona nada menos que 109 nombres de especies botánicas (árboles, plantas, hierbas, frutas, granos, etc.). Muchos de ellos aparecen documentados por primera vez en catalán en el texto de Eiximenis. Algunos de los nombres botánicos eiximenianos han sido sustituidos por sinónimos en el catalán moderno." En realidad lo que pasa es que Eiximenis escribe esos nombres en valenciano, de ahí que algunos sean diferentes del catalán y que otros hayan sido traducidos o sustituidos por nueva terminología.

Siguiendo a este autor encontramos:

4 nombres no registrados en los diccionarios catalanes: Atzebró, beatamaría, besoludí y gauig.

6 nombres en los que no aparece la cita de precedente de Eiximenis: Albèrxica, clavellina, englantina, escalunya, fragasta y guíndola.

30 nombres en los que Eiximenis se adelantó cronológicamente a los documentos citados por los diccionarios catalanes: albercoc, alfàbega, alfals, aranja, artemisa, atzercó, balàustia, buglosa, celedonia, donzell, espelta, eufrasia, fesol, gesmir, gram, hisop, menta, moraduix, nespla, nou, olm, pom, d'amor, pruna, roure, ruda, sàlvia, vern, viola, d'ultramar, xerevía, xop.

22 términos que proceden de una sentencia de Jaime I, de 27 de abril de 1268: alfèlfec, aranja, codony, col, dacsa, fesol, lledó, magrana, nap, nespla, nou, panis, pansa, pastanaga, pera, poma, porro, pruna, raim, taronja, tramella, tramus

Como quiera que Alpera no debió de manejar la edición latina de los Fueros de Valencia, añado aquí los términos que trae Eiximenis, y que ya aparecen en el texto de 1239: Alcharavula (alcarauilla), sucre, safranum (safrà), roya (roja), arrocium (arròs), alquena, cotho (cotó), nou, pansa.

Lo más importante desde el punto de vista lingüístico del valenciano es la clasificación etimológica del léxico estudiado, que coincide con la posibilidad de los sustratos o sedimentos que hemos apuntado:

63 nombres derivan del latín: alber, all, ametla, avellana, avena, ceba, cirera, ciuró, clavellina, codony, cogombro, col, comí, donzell, escalunya, espelta, ferratja, fava, fesol, figa, forment, ginjol, gram, grana, herba pastoral, julivert, lledó, llentilla, lletuga, magrana, maravella, meló, menta, mill, nap, nespla, nou, oli, olm, ordi, panis, pansa, pastell, pastanaga, pebre, pers, pèsol, poma, pom d'amor, porro, prèsec, pruna, raïm, rave, roja, romani, rosa, roure, ruda, sajorida, vern y xop.

4 cultismos son latinos: beatamaria, lliri, sàlvia, viola d'ultramar.

6 cultismos son griegos: artemisa, balaustia, buglosa, celedonia, eufrasia e hisop.

27 nombres de plantas son arabismos, lo que demuestra la fuerte tradición autóctona de la agricultura valenciana: alasflor, albercoc, albergina, alberxica, albudeca, alcarauilla, alfàbega, alfals, alquena, aranja, arròs, atzebró, atzercó, batafalua, carabassa, cotó, dasca, garrofa, gesmir, llimá, llimó, moraduix, safrà, sucre, taronja, tramús y xerevia.

1 palabra es prerromana: carrasca.

1 gótica: gauda.

1 francesa: englantina.

Y 5 de etimología incierta: besoludí, fragasta, guindola, sarmenya y tramella.

19. Jaime March. Los detalles de la vida de Jaime March son aún oscuros. Pages y Bohigas dicen que su padre, del mismo nombre, era ciudadano valenciano y al dividir sus dominios entre sus hijos dio el señorío de Aramprunya a Jaime y las posesiones de Valencia a Pedro (el padre de Ausias). Ferrer Bigné distingue un Jaime March catalán y otro aragonés, al que atribuye la obra que luego comentaremos (*Libre de concordances*), basándose en que era ujier de Pedro IV de Aragón (II de Valencia), según una escritura de F. Montagudo, y habiendo fallecido en Valencia, y no en Barcelona (en su señorío) como otros pretenden, tomando como

base la lápida funeraria de su viuda en el Convento de Predicadores de Valencia. Para complicar más las cosas, Torres Amat opina que hay un Jaime March, a quien atribuye la obra citada, que es distinto del tío y abuelo de Ausias.

A pesar de todo ello, Gulsoy ("La lexicografía valenciana", *Revista Valenciana de Filología*, VI, 2-3), escribe: "La primera obra lexicográfica valenciana (no dice catalana) que devem citar és el *Libre de Concordancies*, diccionari de rimes de Jaume March." Fue escrito en 1371 a instancias de Pedro el Ceremonioso, destinado al uso de los poetas de la llamada escuela neotrovadoresca, que trataba de restaurar la poesía de los antiguos trovadores. March confiesa en su prólogo que no hace sino ampliar la obra de otros, ordenando la materia alfabéticamente:

Pero no vull que's a mi Jaume March
Sia notat que tot lo fax me carch
Car ja d'altres n'havien molt tractat
Mas al meu seny jo l'he más ampliat
E divisit seguint la dreta via
Del A. b. c. si com fer se devia.

Aunque el libro se escribiese para uso de los poetas en provenzal, lo cierto es que su contenido es principalmente valenciano, siendo pocas las palabras netamente occitanas, como prueba una comparación con el *Donats Provençals*, su principal inspirador. Su valor lexicográfico es grande, en cuanto que a través de él es posible fijar la fecha del uso de muchos vocablos.

Se conservan, además, de Jaime March seis poesías (según Riquer), aunque Ferrer Bigné lo duda de alguna de ellas, de carácter muy diverso: debates, amorosas de reflexivo tono escolástico, con ciertos matices italianizantes ("gentil cor"), típicos del *stil nuovo*:

Enaprés ve l'altre que-us dich darrer,
qu'en l'esperit fa son bon fonament,
car vol bondat, graci'e sentiment,
ab gentil cor, seny, virtut e saber.

20. Pedro March. Hermano del anterior, según Riquer, heredó de su padre las posesiones familiares situadas en el Reino de Valencia, principalmente en Gandía, siendo además procurador general o intendente de Alfonso de Aragón, conde de Ribagorza y de Denia y Duque de Gandía.

Se conservan tres poemas ("Lo mal d'Amor", "L'arnès del cavaller" y "Lo compte final") y nueve poesías que se caracterizan por sus reflexiones morales ("Al punt c'om naix comença de morir...", "Cest fals de món no-l presi un pugés...", "Yo-m meravelh com vo-y ve qui huylls ha", etc.).

De sus estrofas sueltas, destaca la graciosa "Plazer", que dice:

E platz-me fer cavalcada
en loch pla e ben poblat,
e veser foch e fumada
e-z enamich assetjat,
c'aj'a tenir tots jorns bada
e no si'asegurat,
si'donchs no sta dins murada.

E platz-me l' enamorada
ab lo cors prim e dalgat,
ab què-s tinga per pagada
de mé per enamorat,
e que-m faça gran hullada
per tener-me'l cors pagat
e la qu'en serà preyada.

21. Bonifacio Ferrer. Hermano de San Vicente Ferrer, "y muy semejante a él en la piedad y doctrina", nació en Valencia en 1355, en la misma casa que su santo hermano. Escribió varias obras en latín, y por lo que aquí interesa una traducción al valenciano de la Biblia, la más antigua de las impresas, en 1478.

Vale la pena reproducir el colofón del libro: "Gràcies infinides sien fetes al omnipotent Déu e senyor nostre Jesucrist, e a la humil e sacratíssima Verge Maria, mare sua. Acaba la Biblia, molt vera e cathòlica, treta de una Bíblia del noble mossèn Berenguer Vives de Boïl, cavaller, la qual fon trelladada de aquella propia que fon

arromançada, en lo Monestir de Portaceli, *de lengua latina en la nostra valenciana*, per lo molt reverend micer Bonifaci Ferrer, doctor en cascun Dret e en la facultat de sacra Theologia, e don de tota la Cartoxa, germà del benaventurat sanct Vicent Ferrer, del Orde de Pricadors, en la cual translacio foren, e altres singulars, hòmens de sciencia. E ara derrerament, aquesta és stada diligentment corregida, vista e reconeguda, per lo reverend mestre Jaume Borrell, mestre en sacra Theologia, del Orde de Pricadors e inquisidor en Regne de Valencia. Est stada empremtada en la ciutat de València, a despeses del magnifich en Philip Vizlant, mercader, de la villa de Isne de Alta Alamanya, per mestre Alfonso Fernandez de Cordova, del Regne de Castella, e per mestre Lambert Palomar, alamaný, mestre en Arts. Començada en lo mes de febrer del any mil quatrecents setanta-set, e acabada en lo mes de març del any mil CCCCLXXVIII."

He dicho que vale la pena reproducir el colofón, repitiendo palabras de Sanchis Guarner ("*Identificació de nous fragments de la Bíblia valenciana*", *Revista Valenciana de Filologia*, VI, 2-3). Y me resulta penoso volver a la nigromancia de la historia citada por Azorín.. En el colofón reproducido (cuya fotocopia reprodujo mi artículo de *Levante*, de 11 de marzo de 1975), he subrayado lo mismo que subrayé entonces: "*de lengua latina en la nostra valenciana*". Lo más curioso es que el profesor Sanchis Guarner, al transcribir entre comillas dicho colofón SUPRIME (supongo que involuntariamente y por las brujas que vuelan sobre las linotipias) íntegramente dicho subrayado.

No conservamos el texto completo, lo que se explica fácilmente si se tiene en cuenta que el 2 de mayo de 1498 la Inquisición prohibió las traducciones de la Biblia en lenguas vulgares, siendo quemados todos los ejemplares. Se salvó una hoja que tiene historia: en 1645 la encontró Juan Bautista Cívera entre papeles viejos del Archivo de la Catedral de Valencia; hasta 1835 estuvo en la Cartuja de Portaceli, pero con la exclaustración fue a parar a la alquería de Bellver en el camino de Burjasot; en 1908 fue exhibida en una exposición bibliográfica hecha por Lo Rat Penat, exhibida por el rector de Benicalap; dos años después, según Tramoyeres, fue puesta en el mercado de antigüedades; y hoy puede contem-

plarse en la Hispanic Society de Nueva York, cuyo catálogo la califica como "the most important" de sus impresos.

Noticia de esta Biblia en valenciano traen diversos escritores. Cipriano de Valera (*Traducción castellana de la Biblia*, Amsterdam, 1602) dice: "Los libros impresos (de la Biblia) en Español, que yo he visto son los siguientes. La Biblia en *lengua valenciana*, con licencia de los Inquisidores, a cuya traslación assistió San Vicente Ferrer, que ha más de ciento y tantos años que se imprimió en folio de papel real." Calmet (*Diccionario Sacro*, citado por Ximeno) opina: "Latet adhuc ejus Author, qui tamen circa annum 1420, clarvisse et integram scripturam in *Idioma Valentinum* vertisse creditur." Fadrique Furió Ceriol (*Boninia sive de libris sacris in vernaculam linguam convertendis libri duo*) escribe: "Fuit centum et triginta ab hinc annis plus minus versa sacra scriptura (hoc est circa annum 1408) in *Valentinam linguam*: et quadraginta aut circiter abhinc annis (hoc est circa annum 1516) iterumisdem litteris elegantius multo impresa"... "Sunt *Valentina lingua* omnia Evangelicae historiae capita, quaecumque in orbem toto anno ad populum decantatur, eleganter et fideliter versa... Vidi etiam ac legi epistolas Pauli carmine interpretatas, *tum mea*, tum Castellanica, ut vocant lingua."

Bataillon (*Erasmus y España*, México, 1966) transcribe este párrafo: "Furió descuella en reducir al absurdo la tesis adversa. Todos los argumentos que se esgrimen contra la Biblia en lengua vulgar —dice— valen en resumidas cuentas contra la Biblia en sí. Entonces, ¿por qué no prohibir la Biblia? No se quiere —dice en otro lugar— que continuemos aplicando el método de los apóstoles. Pero pensemos en los apóstoles modernos. Supongamos que los indios piden a Bartolomé de las Casas que les dé por escrito este evangelio que les predica; ¿en qué lengua se lo dará? Para el escritor valenciano, la idea de multiplicar las traducciones no tiene nada de aterrador. Demuestra, por la reciente traducción de Castellion, una admiración sin límites. Acepta en todas sus consecuencias la idea de las versiones en lenguas vulgares. Los prelados no tendrían que hacer otra cosa, cada uno en su propio dominio, sino renovar la empresa de los setenta. Si la traducción hecha para

los valencianos no es entendida por los habitantes de Barcelona, de Mallorca o de Ibiza, que se haga una para cada dialecto.”

22. San Vicente Ferrer. San Vicente Ferrer (Valencia, 1350-Vannes, 1419) fue sin duda el predicador más famoso de la Europa medieval. Personaje de gran influencia política y religiosa, taumaturgo, que dedicó su vida a la acción apostólica desde el púlpito, con una proyección multitudinaria sin precedentes. Hay una creencia vulgar que considera al santo como un fraile ocurrente y campechano, sin más bagaje que la facultad para producir milagros. Vicente Ferrer fue, contra esa creencia, un intelectual en toda la extensión de la palabra, según demuestran los diversos libros que sobre filosofía, moral y religión escribió, algunos de ellos en latín y traducidos al castellano, al francés, al alemán.

En el proceso de canonización se le acredita como autor de unas coplas para cantarse en la procesión de los disciplinantes, que trae el maestro Serafín en la *Vida del Santo*:

“Ara tots be remembren
La passio del Fill de Déu
Com volgue ser pres, lligat
E dels Apostols lajat
Per que ben descadenats
Foren de vostres pecats.”

También se le atribuyen, según el maestro Vidal, la salutación del *Ave María* y los gozos del *Rosario* que se cantan en valenciano:

“Vostres goigs amb gran plaer
cantarem, Verge María...”

Pero sin duda la principal importancia de San Vicente Ferrer para la literatura valenciana dimana de sus sermones (hay muy buenos estudios de Roque Chabás, Sanchis Sivera, Sanchis Guarner, Joan Fuster, etc.), que hacía en valenciano, según consta en numerosos testimonios del proceso de canonización: “sua valentina ac materna lingua fuit semper locutus”. Los *Sermones* no los escribió el santo, sino los transcritores que le acompañaban, “molts preveres e

homens agraduats e de sciència" (*Dietari del capellà d'Anfos el Magnanim*), "promptam manum habentes" y que escribían "de verbo ad verbum" (declaración testifical de Bernat de Rorergio).

Este sistema de transcripción refuerza el carácter popular de la predicación vicentina, con un léxico propio de la gente a que iba dirigida. Así, son tales sermones un extraordinario documento ideológico y social, pero sobre todo muestra de la vivacidad coloquial de la lengua. No hay que despreciar el elemento culto en el pensamiento y en la lengua del Santo, que era un gran tomista: no habla igual cuando da normas de conducta que cuando fustiga vicios, y su estilo es diferente según que teorice o moralice, afirme o niegue.

Para conocer el idioma coloquial basta leer estos sermones; cabría destacar: el elemento afectivo del lenguaje, la gran profusión de interjecciones, exclamaciones y onomatopeyas, el énfasis imperativo, el abuso de los diminutivos, los sufijos aumentativos, las reiteraciones, el uso de partículas adverbiales, los vulgarismos, e incluso palabras "gordas" (putana, puteries, ribalds, cul, mamelles, empenyar...).

Cuando narra ejemplos o escenas de la vida cotidiana se pone un gran empeño en reproducir el aire y tono de su autenticidad. Si la lengua de los sermones es la lengua valenciana del pueblo, en los diálogos imitados por el predicador la lengua es más del pueblo que nunca, más pintoresca (odà!, per ma fe, per Dèu, pel cap de Dèu, pel fetge...).

Conocido es el pasaje en que hace hablar a un moro con una sintaxis bárbara, pero que demuestra lo que llevamos diciendo desde páginas atrás, que los musulmanes valencianos hablaban el valenciano, a más de su algarabía propia. El texto dice:

"Sapiau que una vegada eren dos germans, e la hù estave en lo món, e havia hun esclau qui havie nom Mahoma, e l'altre germà era religios e mestre en teología. Veus qu'el germà lech trametie lo esclau moltes vegades al mestre en teología, ab presents, en una atra vila; e quan aquell Mahoma era lla ab lo germà, lo bon mestre deya-li: O, Mahoma! E torna't cristià! Deye el moro: *No volue fer, morir moro!* Mas tant hun dia, tant altre, veus que axí toquà'l Déus al cor. E après, Mahoma hagué una gran malaltia; en tant, que

estant axí, ell dix a son senyor: *Christià! Christià! Yo vull anar a vostre germà, que batega'n a mi e haver nom Pere! Ara via, donchs, bé'm plau.* E cavalcà'l en una bèstia entrecepegà, e Mahoma caygué, e trenqua's lo coll e morí. E l'ànima anà al mestre en Teologia, e aparech-li en forma del esclau Mahoma, en tant que'l mestre, quan lo veu, li dix: *Oo, bé sies vengut Mahoma! No no dir Mahoma.* Dix la ànima, *mas diu Pere, Pere.* E com? Tu és bategat? Dix l'ànima: *No mas sic et sic,* comtà-li tot lo fet com li havie contengut, e com era stat, e que se'n anave dret a parais amb molts àngels."

Sanchis Guarner, en nota que publica Joan Fuster (*Obras completas*, I, pág. 130), alude a la sintaxis bárbara de las frases que San Vicente pone en boca de Mahoma: confusión de personas en las formas verbales (voleu, vull), uso del infinitivo (morir, dir), pronombre personal precedido de preposición (arabismo: *a mi*, en lugar de *me*), etc. Pero lo importante, como dije, es que aun de forma bárbara, los musulmanes hablaban y por supuesto entendían el valenciano.

23. Fray Antoni Canals. Nace en el Reino de Valencia hacia 1352, y aun cuando suele acercarse su figura a la del catalán Metge, hay que reconocer que su mentalidad sería más próxima a la de Eiximenis. Sucedió a San Vicente Ferrer en la cátedra de Teología de la Catedral de Valencia (año 1395).

De la producción que se conserva de Canals, toda ella en valenciano, cabe destacar dos obras originales, *Scala de contemplació* y *Tractat de confessió*. Son traducciones: *Libre apel·lat Valeri Maximo*, *De providentia* (de Séneca), *Carta de Sant Bernat a sa germana* (*Modus bene vivendi*), *Exposició del Ave Maria*, *Pater Noster* y *Salve Regina*, *Tractat sobre lo rahanament fet entre Scipió i Anibal* y *De arrha animae* (de Hugo de San Víctor). Se le atribuyen algunas de las *Cobles del judici*, y se ha perdido su *Exposició de l' Ars memorativa de Ramon Llull*.

Nos interesa aquí, al objeto de la polémica que comentamos, su traducción del *Valerio Maximo*, en cuyo prólogo dice:

"El tret de lati en nostra vulgada lengua materna valenciana, així breu com he pogut, jatsesia que alguns l'hagen tret en lengua

catalana emperò com lur estil sia fort larg e quasi confues, entremesclant-hi les gloses que son, o defalliment de vocables, o no poden comprendre les dites histories en breu sentència, mas, com los enteniments dels vivents hui sien molt aguts e breus, e les ocupacions de les gens grans e difuses, consideri que, per tolre enuig e per satisfer en temps esdevenidor als enteniments de molts, tragués lo dit Valeri el comprenés en breu tractat, proseguint les histories segons la sentència literal, acostant-me al text així prope com pot ma poca suficiència.”

Ante la afirmación del autor de traducir al valenciano aunque ya existiesen versiones en catalán, los defensores de la tesis catalanista han reaccionado en parecido sentido. Joan Fuster (*Poetes, moriscos i capellans*) escribe: “Trobe que aquesta afirmació és literalment inversemblant en la ploma de Canals. No podia fer-la sinó ofuscat per un patriotisme particularista tan fort, que li paralizés el sentit comú. Es cert que aquest localisme començava a despertar-se.” Martín de Riquer (*Historia de la Literatura Catalana*): “Antoni Canals, que pogué ésser un valencià molt localista... volgué fer remarcar que per damunt de tot ell era un valencià i que escrivia en llengua valenciana en redactar el proleg d'un llibre que sabia, edidentment, que havia d'esser ofert precisament als regidors de la ciutat de Barcelona. Val a dir que noestic gaire convençut d'aquesta explicació, però no en trobo una altra.” Y Sanchis Guaner (*La llengua...*) habla de “una excepció, isolada i desconcertant, i precisament encara del segle XIV, cosa que fa més difícil la seua explicació”.

Hay cosas desconcertantes que no lo son tanto y parecen menos si se toma el argumento contrario, o el desconcierto contrario en este caso. Los catalanes de aquellos tiempos también estaban convencidos, como Canals, de que el valenciano no era catalán y en nada se extrañaron de la declaración del prólogo de nuestro autor. De lo contrario, ¿cómo se explica que Canals ofrezca su obra al cardenal de Valencia Jaime de Aragón, y que fuesen los mismos consejeros de Barcelona quienes, en 1408, encargasen al “escrivà de lletra redona” Arnau de Tollis la cabecera miniaturada del primer folio que puede admirarse en el Archivo Histórico de Barcelona? ¿Cómo no opusieron ningún reparo, cómo existiendo ya

versiones en catalán se admite una nueva, que diga que es en valenciano, pero que ahora se pretenda que está también en catalán?

24. Anónimos. La Biblioteca Universitaria de Catania conserva el único manuscrito de la *Dispensació de la senyora de Moixent*, que contiene 146 hexasílabos pareados que relatan cómo un caballero, que habla en primera persona, se presenta al Santo Padre solicitando dispensa para casarse con una dama prima suya. Pages la atribuye a Jaime March, oponiéndose Riquer y Massó Torrents, que aluden a un pariente, Maza de Lizana. La dispensa pontificia fue concedida el 5 de mayo de 1371.

En la historia del teatro valenciano hay que destacar un drama asuncionista que sólo contiene el papel de María, que aunque perdido el manuscrito fue editado por Ruíz de Lihory (*La música en Valencia, diccionario biográfico y crítico*, Valencia, 1903), y sobre todo el *Misteri d'Elx*, que aún se representa los días 14 y 15 de agosto en la Iglesia de Santa María de Elche. Se trata de un caso evidente de persistencia de teatro de tipo medieval, representado dentro del templo. Sus orígenes son oscuros: algunos lo entroncan con una piadosa tradición de 1265, otros con el escritor castellano Don Juan Manuel.

En el preámbulo del Decreto de 15 de septiembre de 1931, al declararlo monumento artístico nacional, se dice: "La importancia en la historia del teatro lírico es tan grande, que el estudio y comentario de su partitura y de su libreto ocupa capítulos enteros en la historia de la música universal. Es un caso espléndido de inspiración folklórica. Su origen se remonta al siglo XIII y es el único ejemplar vivo de nuestro primitivo teatro lírico, que tiene la particularidad, entre las producciones del género de esa época, de ser enteramente cantada. Puede, pues, considerarse como un antecedente de la ópera, que apareció tres siglos y medio más tarde en Italia. Su valor artístico es excepcional, no sólo por la belleza original de sus melodías primitivas, de aquella época, sino también por su magistral modificación polifónica hecha en el siglo XVI por los maestros Ribera, Giner Pérez y Vich. Esta reforma, llevada a cabo por estos eminentes polifonistas, ofrece la singularidad de

estar inspirada en la cadencia popular levantina, tratada en los corales con una elevación de concepto que, en momentos como la escena de la Judiada y en el llamado Ternario, la alianza entre el elemento litúrgico y el folklórico está tan perfectamente realizada, que no encuentra equivalente entre toda la producción polifónica del XVI." Realmente este drama musical, de texto castizamente valenciano, es una manifestación singularísima.

IV) Siglo XV

A) *Denominación de la lengua*

Estamos ante el gran siglo de la cultura y la lengua valenciana. El Reino valenciano da grandes poetas, unos líricos y otros satíricos. Alguno de ellos es también prosista. La floración de traductores es también muy interesante, porque en ocasiones recrean el propio original. Este siglo bastaría por sí solo para independizar, por mayoría de edad, una lengua, pero incluso mucho más una literatura y una cultura propias, quiero decir netamente valencianas y no catalanas como se pretende.

Nuestros autores siguen diciendo hasta la saciedad que escriben en valenciano. Valgan, como ejemplo, los siguientes: Joanot Martorell: "vulgar valenciana", "vulgar llengua valenciana"; Juan Esteve: "valentina lingua"; Bernardo Valmanya: "de vulgar lengua castellana en stil de valenciana prosa"; Roiç de Corella: "trellada de lati en valenciana lengua"; "descriure en vulgar valenciana prosa"; Miguel Pérez: "de lati en valenciana prosa", "de lati en valenciana lengua"; Vinyoles: "en lengua valenciana"; Fenollet: "lengua valenciana transferida"; Juan Balaguer: "traduit de Lati en vulgar valencià", etc.

Se han intentado varias explicaciones a este hecho sintomático y bien explícito: Rubio y Lluch, Nicolás d'Olwer, Montoliu, Martín de Riquer interpretan la expresión "valenciana prosa" como el nombre de una escuela literaria sin significación idiomática alguna. Sanchis Guarner opina que el examen de los textos demuestra lo absurdo de esta teoría, pero nada avanza al afirmar, siguiendo a Rubio y

Balaguer, que “el dictat valenciana prosa no te altre abast que el de prosa escrita per valencians”.

Cualquiera de estas dos interpretaciones es, en verdad, poco o nada respetuosa con los propios escritores valencianos del siglo XV — como antes del XIV, y luego en siglos posteriores—. Pienso, y no es mucho pensar, que todos nuestros escritores tendrían conocimiento de la existencia del catalán, y cuando con tanta insistencia dicen escribir en valenciano, será no sólo por el hecho de que ellos sean valencianos, sino porque apreciaban diferencias, que además eran reconocidas en Barcelona, donde con los calificativos de “valenciano” son editadas las obras de Fenollet y Miguel Pérez, por ejemplo. La interpretación que equipara “prosa valenciana” a “prosa escrita por valencianos” es pueril, ya que prácticamente en todos los libros de aquel tiempo al nombrar su autor queda explicitada su condición de origen “valenciano”, y sería absurdo pensar en que repetían su valencianía de dos maneras sucesivas. Al parecer, con estas interpretaciones valoramos a nuestros clásicos sólo en parte, porque se pretende no reconocerles ni siquiera la inteligencia mínima de saber en qué idioma escribían. Nada impedía a Joanot Martorell para decir que escribía en catalán, y nadie se hubiera escandalizado si hubiera escrito en esa lengua, pero como Martorell utiliza el estilo culto y afiligranado de la alta sociedad valenciana del siglo XV, es lógico que diga escribir en valenciano. Lo absurdo es reconocer expresamente esta afirmación, para concluir, como hace Martín de Riquer, que *Tirant* es “la millor novel·la catalana” (sic).

Basta hojear las historias de la literatura catalana para apreciar a simple vista que son los autores valencianos, que escribían en valenciano, quienes llenan la mayor parte de páginas dedicadas al siglo XV, y que no admiten parangón con los autores catalanes. Algunos han encontrado la explicación al fenómeno en la preponderancia política y económica de Valencia, como si pudiera establecerse una ecuación entre cultura y economía. Creo haberlo dicho antes: sería el primer caso, y milagroso, por supuesto, de que una cultura filial y dependiente, como se pretende, superase la de la madre. Fenómeno que no tiene precedentes ni consecuentes en toda la historia universal, desde Grecia, y aun antes, hasta nuestros

días, y que ni siquiera los hispanoamericanos, ni los norteamericanos, con toda su prepotencia económica, han sido capaces de emular. A continuación sintetizamos nombres y obras de autores valencianos que escribieron en valenciano; muchos de ellos tienen ya un libro especial para su estudio, otros lo están esperando. Entretanto, bien está que los recordemos.

B) Autores

25. Pardo de la Casta. Se suele atribuir a Aznar Pardo de la Casta, gobernador del Reino de Valencia en 1387, o a su hijo de igual nombre, experto en armas, que en 1417 se puso al servicio de Carlos VI de Francia, una canción de San Valentín que figura en el cancionero Vega-Aguiló, y comienza así:

Leyaltats vol e bon dreg me comanda,
amors me puch e desirs me flagelha
temps ho requer e raysós m'ho conselha
que-s enchantan vostra lausor expanda
en cest gay jorn del proz Sant Valentí,
que bos, espers me dits que no-m retraya
de vos amar e servir de cor fi,
car ab mercè farà garir ma playa.
Li auzelhet vey que per semblan festa
menon gran joy pels prats e pels boscatges
per fin'amors qui-ls dona gays coratges,
de dos en dos, que-z us no se n'arresta...

De este modo el poeta-caballero valenciano recoge la tradición de San Valentín ya surgida años antes por Oton de Granson, y más tarde hecha famosa con la canción "Saint Valentine's day" que canta Ofelia en *Hamlet* (acto IV, escena 5).

26. Jordi de San Jordi. Es uno de los líricos más importantes de la literatura valenciana y precursor de Ausias March. Abundan en su léxico los provenzalismos, aunque no con tanta intensidad como en Gilabert de Proxita. Parece como si intentara escribir en valenciano pero admitiendo los provenzalismos, lo que en realidad le hace estar bastante alejado del valenciano de la prosa. El

Marqués de Santillana le tuvo en gran aprecio: "En estos nuestros tiempos floreció Mossèn Jorde de Sanct Jorde, cavallero prudente, el qual ciertamente compuso assaz fermosas cosas, las quales él mesmo asonava, ca fue musico excel-lente; e fiço, entre otras, una Cancion de oppositos que comiença Tosjorns aprench e desaprench ensems; fiço la Passion de Amor, en la qual compiló muchas buenas cançiones antiguas, asy destos que ya dixé como de otros."

A más de estas obras, cabe citar: "Desert d'amichs, de bens e de senyor", "Sus lo front port vostra bella semblança", "Axi com son sus l'esphera los signes", "Lo cambiador", "Setge d'amor", "Enyorament, enuig, dol e desir", "D'aver lo nom e lo dret tot d'aymia", "Ara hojats, dompnas que us fan saber", "Comiat", "En mal podiers, enqueres en mal loch", "Un cors gentil m'a tan enamorat", "No'm assaut d'hom qu'en tots affers no sia", "Los enuigs", "Jamés guasanyé tan en re", "Tan son li mals que'm fayts sofrir", "Esperança res no dona", "L'estat d'Honor e d'Amor", "Pla ny d'amor", etc. A título de ejemplo, estos son sus versos ("Los enuigs"):

Enquer m'enuig dormir la nit
en mig de dos en petit lit,
e plus m'enuig quan dorm vestit
calçat e stret.
E plus m'enuig e prech despit
d'hom pererós ne-s adormit,
e de gran fret.
Aprés m'enuig si scriu secret
letra on va part de mon fet
lo fat grosser per què s'hi met,
puy no-l deman;
ne plor d'infan;
ne jaur'en post;
nez al sol post
ser mal dispost
ab dona-n claus;
ne star jus claus;
ne quan pert claus
mon cossier quan vau per fraus.

27. Arnau March. No hay datos absolutamente seguros sobre su origen, aunque suele suponerse sobrino de Jaime y Pedro March, y por lo tanto primo hermano de Ausias March. El hecho de conservarse una poesía relacionada con la reina Margarita de Prades permite colocarlo en el siglo XV (dicha reina casó con Martín el Humano en 1409, y falleció en 1430).

Se conservan de él seis poesías completas y una fragmentaria, todas ellas escritas en provenzal. Tres son de carácter religioso ("Qui porà dir lo misteri tan alt", "Visio de la Verge Maria" y "Un novell fruy exit de la rabaça", sobre la Encarnación, la Asunción y la Natividad) y las demás de carácter amoroso ("Canço d'amor tenonada" (diálogo entre 'el seny i el cor'), "Si m'avets tolt amor del tot lo seny", "Novell pensè m'es vingut soptament" y "Tot hom se quart de mi"). Escribía así:

Novelh penser m'es vengutz soptamen
qui m'ha punyit d'una ten greu dolor,
quan me recort de tant mal parlador
com són de prés celha que vay serven.

Las, què farè?
Anar-hi he?

Certes, no-m cal, qu'en lieys ha tant de bé
que no-ls creurà.

Hoc, mas si-u fa
morray languén, que mercè no m'haurà.

28. Ausias March. Estamos sin duda alguna ante el más profundo, impresionante y permanente de los poetas valencianos (Riquer dice esto mismo, pero empleando el calificativo de poeta catalán). Nace en Gandía hacia 1397. Según la edición de Pagés, el total de sus poesías asciende a 138, más de diez mil versos según Riquer, que suelen repartirse por temas: *Cants d'amor*, *Cants de Mort*, *Cants Morals* y *Cant Espiritual*. No hay que olvidar otras composiciones menores: "Ab molta rahó me desenamore", "Entre'ls ulls e les orelles", "Quant més amau tant més temor teniu", "Quant hoireu alcavota provada" y "Alt e amor d'on gran desig s'engendra."

La importancia crucial de Ausias March radica en haber abandonado el estilo de los trovadores, y por tanto el de los poetas

valencianos y catalanes coetáneos, en gran medida seguidores del estilo provenzal. Ausias se propone, y lo consigue, un lenguaje que responda a la realidad y a la verdad, el valenciano puro, desgajado de influencia provenzal. Según Riquer, apenas en los diez mil versos hay veinte palabras de forma o desinencia provenzal. Se ha exagerado la influencia en nuestro poeta de Dante y Petrarca, olvidando quizá que el valenciano es sobre todo escolástico, cristiano y filósofo.

La persistencia de nuestro autor es notoria, desde el siglo XV hasta nuestros días. Da idea de ello el hecho de que hasta el siglo XVI se hiciesen trece manuscritos de sus obras, que fueron impresas en Valencia (1539), Barcelona (1543, 1545 y 1560) y Valladolid (1555). Las ediciones y traducciones posteriores son muy numerosas.

Como es lógico suponer, los catalanistas no sólo consideran que Ausias escribió en catalán, sino que era un poeta catalán. Riquer, haciendo gala de nigromancia, dice a propósito de la edición de Valladolid "que va acompañada d'un vocabulari català-castellà, fet per Joan de Resa". El título exacto dice "Vocabulario valenciano-castellano", y fue tan importante que llegó a contar con tirada aparte. Juan de Resa explica su vocabulario aclarando su objeto, "por comunicar a mi patria una obra tan provechosa"... "he abierto camino para que nuestros castellanos puedan allegarse a leer tan buena lectura". Contiene 2.693 artículos, en los que puso "no poca diligencia en me informar de los naturales en aquella lengua de lo que yo no supe". Han tenido que pasar varios siglos para que ahora resulte que March escribió en catalán, lo que sus contemporáneos y traductores no discutieron.

La obra de Ausias March ha sido muy estudiada, y no es ocasión de reproducir aquí cuanto de él se ha escrito en una extensísima bibliografía. Sólo quiero reproducir algunas frases de Xavier Casp ("Confesión con Ausias March", Discurso de ingreso como Director de Número del Centro de Cultura Valenciana el 6 de junio de 1972):

"En la poesía de Ausias March, ese estar en la realidad es tan en carne y hueso, tan en sangre al vivo, que se nos encarna como propio hasta en lo primario de su palabra. Es asombroso cómo hace más de quinientos años queda resuelto en esta poesía algo tan

debatido siempre, y a vueltas aún entre críticos y eruditos, como es el lenguaje de la poesía. Nuestro poeta, para expresar su realidad, necesita su lengua también real, sin artificios, seguro de que no son las palabras las que hacen que la poesía lo sea, sino que es la poesía la que hace que las palabras le sirvan. Por eso es él el primero que escribe en pura lengua valenciana, la de su pueblo, liberada por completo del lenguaje trovadoresco que se ha venido llamando provenzal; por eso es él el que eleva a categoría literaria su lengua de cada día, la de su tierra, desde él ya para siempre lengua valenciana en la historia de nuestra cultura, por obra y gracia de su monumental personalidad. El mismo lo dice:

Lexant a part / l'estil dels trobadors
quí, per escalf, / trespassen veritat (XXIII).

Y se expresa llanamente, claramente, valencianísimamente:

Molt he tardat / en descobrir ma falta,
per joventut / que'm negà speriment.

.....
Seguint l'estil / que natura consent
e co que-l seny / en veure clar abasta,
negre forment / no dona blancha pasta,
ne l'ase ranch / es animal corrent,

Tot laurador / és pagat del jornal,
e l'advocat / qui pert lo guanyat plet. (LXXX)

Així com és / torbat algun bon metge
com del malalt / lo mal no pot conixer,
e veu bon polç / e sa vida descréxer,
ab bon cervell, / cor, ventrell, melsa, fetge; (CXIX)

Liir entre carts, / l'ora sent acostada
que civilment / és ma fida finida; (XI)

Bullirà-l mar / com la caçola.n forn (XLVI)

Plena de seny, / donau-me una crosta
del vostre pa, / qui.m leve amargor;
de tot mengar / m'à pres gran desabor,
si no d'aquell / qui molt.amor me costa (II)."

29. Joanot Martorell. También Martorell, como Ausias March, nace en Gandía, hacia 1413. De prosa galana y rica, su *Tirant lo Blanch* es uno de los mejores libros de caballerías, al que el propio Cervantes salva de la quema en su *Quijote*, quizá por su aire de realidad (nótese la realidad como concepto y meta en Ausias y en Joanot), que hace que "aquí comen los caballeros y duermen y mueren en sus camas y hacen testamento antes de su muerte, con otras cosas de que los demás libros de este genero carecen" (*Quijote*, I,4). Tantos aciertos hicieron escribir a Menéndez y Pelayo: "...la muy sabrosa aunque demasiado larga y demasiado libre *historia valenciana* de Tirant lo Blanch, que es uno de los mejores libros de caballerías que se han escrito en el mundo, para mí el primero de todos después de *Amadís*, aunque en género muy diverso" (Introducción a *Orígenes de la novela*).

Como siempre, el caballo de batalla está en su lenguaje. Quienes pretenden que es catalán niegan valor a la dedicatoria y colofón del propio libro y a su autor (o autores, incluido el también valenciano Martí Joan de Galba): "E com la dita història e actes del dit Tirant sien en llengua anglesa, e a vostra senyoria sia estat grat voler-me pregar la giràs en llengua portuguesa, opinant, per jo esser estat algun temps en l'illa d'Anglaterra, deguéis millor saber aquella llengua que altrí... m'atreviré expondre, no solament de llengua anglesa en portuguesa, mas encara de portuguesa en vulgar valenciana, per ço que la nació d'on jo só natural se'n puixa alegrar e molt ajudar..." ... "aci feneix el Tirant lo Blanch, lo qual font traduit d'anglés en llengua portuguesa, e après en vulgar llengua valenciana, per lo molt magnific e virtuós cavaller Mossen Joanot Martorell". Aunque se ofrezca como traducción hoy nadie duda que se trata de un libro original escrito directamente en valenciano.

Ya dije antes que el propio Martín de Riquer, al aludir al estilo culto y afiligranado de la novela, no lo considera tan arbitrario como en principio pudiera pensarse: "Es de creure que l'alta societat valenciana del segle XV es complaïa a enraonar, o a esforçarse a enraonar, d'aquesta manera pomposa i solemne, com releven alguns lletres de batalla de cavallers valencians d'aquella centúria". Y no le pasa inadvertida la coincidencia retórica con otro valenciano contemporáneo: Rois de Corella. Y donde Martorell llega a valores

altos es precisamente cuando, olvidada toda retórica, hace hablar a sus personajes en diálogos breves, cortantes, familiares. La prosa toma entonces tonos coloquiales, con matices, expresiones valencianas y refranes, juegos de palabras y exclamaciones que hacen del *Tirant* la mejor novela valenciana (no catalana como escribe Riquer). Cervantes tenía razón: "llevadle a casa y leedle, y veréis que es verdad cuanto dél os he dicho".

El humorismo realista de Martorell, no sin cierta malicia, se destaca en este texto que entresaco de su prosa valenciana:

"La viuda se despullà tota nua e restà en calces vermelles e al cap un capell de lli. E encara tenia molt bella persona e ben disposta, emperò les calces vermelles e lo capell al cap la desfavoria tant que paria que fos un diable, e certament qualsevulla dona o donzella qui en tal so la mireu vos parrà molt lletja per gentil que sia" (cap. 231, edición de Riquer, pág. 675).

30. Francisco Ferrer. Poeta valenciano (Ivars: "Francés Ferrer, poeta valencià del segle XV", *Anales del Centro de Cultura Valenciana*, III, 1930), aunque varios personajes corresponden a este nombre (Riquer). Se le atribuyen varias poesías breves: "Qui bé serveix leixant que gran ne ten", "De fi en fi", "Cobla devinadora", "Enamorats doleu-vos de ma vida", "Arbitrés gran levar jui" (respuesta a la "Demanda feta per frare Pere Martines als trobadors de Valencia").

Igualmente: *Lo conhort* (730 versos octosílabos pareados), "Letra feta per lo magnific Francesc Ferrer, tramesa al spectable don Joan Roiz de Corella, quan fonc elet Governador del present regne, per absència de l'egregi comte de Cocentina pare seu". Siendo más discutible la atribución del "Romanç de l'armada del Soldà contra Rodes, fet per Francesc Ferrer."

Buen ejemplo de la prosa de este autor, la carta que dirige a Torroella: "Perquè veig són obligats los aptes d'entendiment en aclarir aquelles coneixences que, per ignorància torbades, sovint passen lo fals per ver, aconsellat per l'experiencia de vostre bon natural i encara d'aquell estudios enginy que-nre els sabuts de més stíma vos va haver gran lloc... vinc al stret del que he de menester de vos, significat a vostra coneixença com una senyora, així de

linatge noble, del principat de Catalunya de les mes estimades, a qui natura, gràcia i encara fortuna de los millors bens han feta tanta part...”.

31. Jaime Roig. El “magnífich mestre Jaume Roig” aparece documentado en 1434 en funciones de examinador de los médicos de Valencia, que repite varias veces hasta 1477.

Al concurso literario convocado en Valencia el 11 de febrero de 1474 concurre con una poesía de seis estrofas de ocho endecasílabos, seguida de “tornada” y “endreça”. Su legado más importante, el libro que él tituló *Spill*: “est doctrinal / memorial / haurà nom Spill”, editado bajo los nombres de “Libre de consells” y “Libre de les dones”, compuesto de 16.359 brevísimos versos cuyo manuscrito se conserva en la Biblioteca Vaticana.

Ya el solo título “spill”, y no “mirall”, explica bien a las claras que Jaime Roig escribe en valenciano y no en catalán. Su lenguaje es muy rico y popular. Quienes aseguran que está escrito en catalán no deben de haber leído que el autor, en los versos 686-690, explica que ha escrito el libro en “noves rimades comediades”, “al pla teixides de l’aljamia e parleria dels de Paterna, Torrent, Soterna”, lugares como se sabe cercanos a Valencia y habitados por labradores.

La obra se inicia con una consulta dirigida al caballero Juan de Fabra, afirmando el propósito del autor de demostrar que todas las mujeres, a excepción de la Virgen, son viles (“...totes, de qualque estat, color, edat, llei, nació, condició, grans e majors, chiques, menors, jovens e velles, llegendes e belles, malaltes, sanes, les cristianes, juïes, mores, negres, e llores, roges, e blanques, dretes, i manques, les geperudes, parleres, mudes, franques, catives, quantes son vives...”). Contiene cuatro libros, sobre la juventud del narrador, el matrimonio, la lección de Salomón y la viudez. Con razón es citado como precursor de la novela picaresca.

Buen ejemplo de su lenguaje llano, la siguiente macabra historia que relata la estancia del protagonista en París, invitando a cenar a unos amigos:

Alli teniem
de tots potages,

de carn salvatges;
volateria,
pâtisserie
molt preciosa,
la pus famosa
de tot Paris.
En un pastis,
capolat, trit,
d'hom cap de dit
hi fon trobar.
qui-l conegué;
regonegué
què hi trobaria:
més, hi havia
un cap d'orella.
Car ne vedella
crèiem menjàssem,
ans que hi trobàssem
l'ungla iel dit
tros migpartit.
Tots lo miram
e arbitram
carn d'hom cert era.
La pâtissera
ab dos aidans
filles ja grans,
era fornera
e tavernera
dels que hi venien
alli bevien
alguns mataven;
carn capolaven,
feien pastells
e, dels budells,
feien salsisses
o llonganisses
del mon pus fines.
Mare i fadrines
quants ne tenien
tants ne venien

e no hi bastaven.
Elles mataven
alguns vedells:
ab la carn d'ells
tot ho cobrien,
assaborien
ab fines salses.
Les dones falses,
en un clot tou,
fondo com pou,
descarnats ossos,
cames e trossos,
alli-ls metten;
e ja l'omplien
les fembres braves,
cruels e praves,
infels, malvades,
e celebrades,
abominables!
Cert, los diables
com los mataven
crec los aidaven
e lo dimoni.
Faç testimoni
que-n mengi prou:
mai carn ni brou,
perdiu, gallines
ni francolines
de tal sabor,
tendror, dolçor,
mai no senti.
Per lo mati,
de totes tres
foren quartés;
e llur posada
foñ derrocada,
i l'aplanaren,
sal hi sembraren;
e tots los cossos,
tallats a trossos,

cent hi comptaren
i-ls soterraren
en lloc sagrat" (versos 1658-1743)

32. Juan Rois de Corella. Juan Rois de Corella (escrito en los documentos de su tiempo como Roic̄ o Roiz) nació seguramente en Gandía, entre 1433 y 1443. Su producción en valenciano es muy considerable.

Obras religiosas: *La vida de la gloriosa santa Ana, Història de la gloriosa santa Magdalena, Historia de Josef, fill del gran patriarca Jacob, El Cartoixà* (traducción de la *Vita Christi* de Ludolf de Sajonia), *El Psalteri, Vida de la Sacratissima verge Maria, en rims, Les lahors de la Verge Maria, Oracio a la sacratissima verge Maria tenin son fill, Deu Jesus, en la falda, davallat de la creu* (todos los críticos convienen en su mérito excepcional. Menéndez y Pelayo la considera una de las pocas obras de verdadera inspiración entre las de su tiempo y escuela), *La Vesió*.

Obras amorosas: *Tragedia de Caldesa, raonant un casafortunat que ab una dama li esdevenç*; y correspondencia con el Príncipe de Viana: tres cartas en castellano y tres respuestas en valenciano; dos cartas a Yolant Durlada; *Una sou vós, Del mal que pas no puc guarir*, etc.

Obras mitológicas: *Lamentacions de Mirra e Narciso e Tisbe, Història de Biblis, qui s'enamorà de Cauno germà seu, Raonament de Telamó e de Ulixes, en lo setge de Troia, davant Agamenó après mort Aquilles sobre les seues armes, Plant dolorós de la reina Hècuba, raonant la mort de Priam e de Policena e d'astianacres, Historia de Jason e Medea, La història de Leànder y Hero, Parlament en casa de Berenguer Mercader*.

Y obras diversas: *Triunfo de les dones, Letra que Honestat escriu a les dones, Sepultura de Mossèn Francí d'Aguilar*, etc.

Reiteradamente en sus obras dice Rois de Corella que escribe en valenciano: en casa de Berenguer Mercader, los contertulios le instaban a que narrase una fábula ovidiana porque "als vivents tots excellia, en celsitud d'alt estil, en vulgar de valenciana prosa"; en la *Historia de Josef*, afirma haberla escrito "en vulgar de valenciana prosa"; en el colofón de *Lo primer del Cartoixà*, edición hecha

además en Barcelona por Rosembach en 1518, dice "trelladada de lati en valenciana lengua" (la edición valenciana es de 1496), etc.

Entre una producción tan vasta, pretender una muestra que caracterice toda una obra es tarea vana. Como pasaje curioso léase éste del *Triunfo de les dones*: "Oh, insensats!, ¿per què un poc espai del temps de vostra vida no pensau en la crueldat e follia de vostres pomposos actes, e vereu que no solament al nostre cap e mestre Jesus són conformes, mas encara natural raó los codamna? Considerau los inics castells o sepultures d'España: ¿que algú a si mateix e als seus no puga fer estalvi, per restaurar quatre parts de vil terra compostes! ¿D'on prenen fonament les cerimónies superbes de vostres batalles, de ultrança nomenades, en les quals com a insensats, baratau la vida per la mort, paradis per infern, ab estils plens de popular pompa? E a l'orde dels sancts apòstols comparau la desordenada regla de la Garrotera, oferint-vos no solament a raó tota contraris, mas d'esser tenguts impossibles, que portau dubte a les discretes dones sia ver en vostres cossos racionals ànimes tingeuen posada."

33. Bernardo Fenollar. Nace en Valencia hacia 1438, contemporáneo por tanto de su amigo Rois de Corella. Para Fenollar la poesía no tiene sentido si no es en forma de diálogo, discusión o colaboración entre amigos. Entramos así en una forma de poesía ligera, maliciosa, picaresca, tan valenciana que él y sus amigos hicieron famosa.

Ejemplos de esta colaboración y diálogo: la demanda a Ausias March y a Rodrigo Dieç; la *Obra de Mn. Fenollar trasmesa a Corella, que legintla tota diu mal i legintla per la mitat diu be*; la *Questió moguda per Fenollar a Vidal, Verdansa e Vilaespinosa* y sentenciada por el catalán Estela; *Scachs d'amor*, en colaboración con Francí de Castellví y Vinyoles; *Procés de les olives*, iniciado por el autor con Juan Moreno y en el que luego también participan Gazull, Vinyoles y Baltasar Portell; *Lo somni de Joan Joan*, en el que intervienen Juan Moreno, Mossen Artés y Mossen Sabater; *Cobles fetes per Mossen Fenollar e per Mossen Joan Escrivà, cavaller, contemplant en Jesucrist crucificat*; *Lo Passi en cobles* en colaboración con Pedro Martínez, Escrivà y Corella.

Individualmente participa en el certamen de 1474, en el que escribe el preámbulo y la sentencia y dos poesías: “Puix Déu jamás les gracies nos dona” y “Los qui-n desijau loar”. Ribas Ponti le atribuye los gozos de la Virgen del Rosario (“Vostros goigs, amb gran plaer”) hasta ahora atribuidos, como vimos, a San Vicente Ferrer.

Por la obra de Gazull *La brama dels llauradors*, que luego comentaremos, se conoce la existencia de una posible “brama” de Fenollar contra el modo de hablar de los labradores (el “bandeig de Mossen Fenollar”, como decía Almudéver). La obra no ha llegado hasta nosotros, aunque Martín de Riquer apunta la posibilidad de que Jerónimo Pau continuase la obra de Fenollar en el escrito que lleva por título *Regles de esquivar vocables e mots grossers o pagesivols*, de las que 173 procederían de Fenollar, si bien advierte que nuestro autor nunca hubiera escrito la “lengua catalana” sino la “lengua valenciana”.

La conclusión importante y clara es que Fenollar escribió en valenciano y que se preocupaba por la pureza de la lengua.

Como ejemplo del estilo de Fenollar transcribo este texto dirigido a Jesús crucificado:

A nosaltres dolça, a vos amarga
fou la passió de vostres turments;
finant vostre viure lo nostre s'allarga
vivint penidents.
Puis ell fou lo cap dels sants sacraments,
car tots com a font destillen e manen
d'aquella gran nafra que-l vostre cor fir,
per merit de qui les grans culpes sanen
del nostre fallir,
tenint lo record de vostre morir.

34. Juan Vidal. Capellán de la Catedral de Valencia, es sin duda el menos profesional de los que intervienen en la *Questio* de Fenollar: “Les vostres virtuts / a mi serán guía”, seis décimas no completamente inteligibles en su escritura y otras de conclusión, adhesión a la apelación, repetición y demás formas propias de la época. Sólo

conocemos otra manifestación poética suya en el certamen de 1474: "Parlas de vos alta senyora nostra...", estrofas de a dos cuartetos, que acaba con la "endreça":

Dea del cel / de gracia perfecta
Lir pur e net / incomparable rosa
Puys impetrau / ab deu qualsevol cosa
Feu de peccat / sia ma pensa neta.

35. Juan Verdansa. Dos poetas de este nombre figuran en el certamen de 1474. El mayor de ellos fue notario de Valencia entre 1459 y 1497; intervino en la *Questio* de Fenollar y su "Resposta en lahor de la Verge Maria" empieza: "Pont del gran cel / de paradís escala...", para finalizar con la "tornada":

Puix de vos pres / leternal deu tela
Don se cobri / de la humanitat
al enemich / que souen me repela
vos destrohiu / que ma virtut se gela
Mon flach enginy / restant fortificat.

El llamado "Iohan Verdansa menor de dias", "en rims estrams a la loya", empieza: "Port de virtuts / no perillosa plaia...", para finalizar también con una tornada:

Estela gran / la vera tremuntana
Que per la mar / daquest mon trist nos guia
Guiau me vos / ab lum de vostra orxa
Perquels perills / del malvat nom trebuquen.

En la segunda edición del *Cancionero General* editado en Valencia en 1514, uno u otro responden a una demanda de Miguel Pérez ("D'amor los combats encalcn ma vida"): "Dolors i treballs, sospirs fora mida."

36. Pedro Vilaspinosa. También notario de Valencia en 1479, intervino en la *Questio* de Fenollar defendiendo la voluntad: "Sens

lenya lo foch / cremar no poria..." Concurrió a las justas de 1486 organizadas por Ferrando Dieç, con siete coplas de doce versos con "tornada" y "endreça". También publicó impresa la *Salve Regina, feta per la discret En Pere Vilaspinosa, Notari de Valencia*, en estrofas de ocho versos heptasílabos, que recuerda las oraciones trovadas y comienza con una "cobla sparça dirigida al senyor virrey", siguiendo la salve: "Salve, tu immaculada..."

37. Franci de Castellví. Equivocadamente, Torres Amat dice de él que es "trovador de incierto tiempo, pero que se cree del siglo XIII". Se sabe documentalmente que en 1476 era mayordomo real en Valencia, cargo que aún desempeñaba en 1495, siendo consejero y jurado dos años después. Intervino en *Scachs d'amor*, con Fenollar, iniciando el poema con esta estrofa: "Trobantse Març ab Venus en un temple / Ensems tenint Mercuri'n sa presència / Ordí un joc de scacs, ab nou exemple / Prenent Raó per Rei sens preheminiències / La voluntat per Rein'ab gran potència / Los pensaments per sos Orfils contemple / Cavalls, Laors, ab dolça eloqüència; / Rocs son Desigs qu'encenen la memoria / Peons, serveis pugnans per la victoria".

A las justas poéticas de 1474 concurre con una poesía en valenciano y otra en castellano. La primera comienza "Mare del fill / al qual fou vera filla...", para acabar con la tornada:

"Sol clar e net / verge mare molt neta
Lumanal cot / deu no vesti ni cota
Fins haver fet / vos reyna tan ben feta
A quí per dot / espos y fill se dota."

38. Narciso Vinyoles. El contrincante de Castellví en la poética partida de *scacs* de Fenollar ("Per exercir Venus la sua gloria / Volgué per Roc vergonya cautelosa; / Cavalls, Desdenys en paga meritoria / Orfils, Esguards de vista delitosa. / Per Dama pres Bellea graciosa; / I lo seu Rei, seguint d'amor història / Fon la Honor ab vida perillosa. / Per fels Peons prengué les Cortesies, / Armats, guarnits de mil parenceries") fue figura de gran relieve en

la Valencia del siglo XV: Doctor en Leyes, Asesor del Justicia Criminal, Jurado, etc.

En el concurso de 1474 "tirà a la joia" con dos poesias en valenciano ("Oh, pur engast de l'alt carvoncles feta" y "Mare de Deu, qui sols pogués merèixer") y una en toscano; en el de 1488 en honor de San Cristóbal presentó otras dos: "Vos qui portàs aquella bala rica" y "Del zodiàc, on són los dotze signes."

Al final de la *Vida de sancta Caterina*, traducida por Miguel Pérez e impresa en 1498, figuran ocho "cobles en laor de la gloriosa sancta Caterina de Siena, fetes per lo magnific Mossèn Narcís Vinyoles"; y trece años después, al celebrarse un concurso en honor de la misma santa, concurre con una poesía: "Espill immens on vos mirau, senyora."

En 1499 publicó "Homelia sobre lo psalm del Miserere mei Deus, ordenada per lo magnific Narcís Vinyoles, ciudatà de València." No debemos olvidar dos largas poesías: "Obra de Mossèn Vinyoles desdenyat de sa enamorada" (trece estrofas y tornada) y su respuesta "A una senyora que li demanà qual es major dolor: perdre sa enomurada per mort o per noves amors" (siete estrofas de diez decasílabos).

Vinyoles demostró siempre un afecto constante por la literatura en su lengua materna, aunque sus detractores se apoyen para denostarle en el prólogo a su traducción del *Supplementum chronicorum* de Foresto ("Osé alargar la temerosa mano mia para ponerla en esta limpia, elegante y graciosa lengua castellana, la qual puede muy bien y sin mentira ni lisonja entre muchas bárbaras y salvajes de nuestra España, latina, sonante y elegantísima ser llamada"). Martín de Riquer dice, con acierto, que tales palabras no pueden interpretarse como crítica a su lengua materna, lo que se contradiría con la producción que en valenciano conocemos de este autor.

39. Juan Moreno. Contemporáneo de Fenollar, era un "Jove afable" cuando Ausias March le dirige una demanda en ocho versos preguntándole sobre sus combates de amor, a los que responde Moreno con un centenar de versos, como éstos:

“Lo carçre d’Amor als presos delita,
ses grans amargors se visten de bresca,
en mon cor se pren com lo foc en l’esca
de mi Castedat per ço crec despita.”

Colaboró con Fenollar en *Lo proces de les olives* y en *Lo somni de Joan Joan*. En 1474, ya notario de Valencia, concurre al certamen con una poesia “en persona d’una noble e devota senyora apel·lada Yolant, lo qual nom està escrit en los principis de les següents cobles, e parla ella en laors de la Verge Maria”. Su “tornada” dice:

Tots los meus drets / mare de deu serena
Tinch ia perduts / si vos nom advocau
Ab vostre fill / senyoram concórdau
Sots lo mantell / cobriu la mis squena.

Pero sin duda su mayor gracia y vivacidad la alcanza en los “Versets fets per Joan Moreno a una filla del governador de Valencia”, en los que, hablando de su corazón, expresa:

E tal qual sou, dins col·locada
alli tinc jo vostra figura,
de tal forma e mesura
i aixi gentil,
car entre dones totes mil,
si jo trias, a vos pendria,
esguardant la gran valia
del vostre cos,
prim e gentil, e, crec, també gros
on és menester e se pertany.

40. Jaime Gassull. También colaboró con Fenollar en *Lo proces de les olives* y en *Lo somni de Joan Joan*, que es un precioso documento de lenguaje y costumbres valencianas. Ofrece Gassull un retrato satírico y burlesco de un grupo de mujeres que no cesan de hablar: “Que par sien oronetes / Dins en lo niu, / Que si·ls sou prop, sols lo chiu chiu / Basta xordar-vos” (versos 204-207).

En el certamen de 1474 colabora con la poesía: "Mare de Deu / esser no merexque...", que acaba con la endreça:

Verge sens par / los cels feren tots festa
Com en aquells / entras pura com rosa
Perço loant / homil yo faç requesta
Vos me pugeu / hon tot lo be reposa.

Pero sin duda su obra más valenciana es *La brama dels llauradors de l'horta de València, contra el venerable Mossèn Bernat Fenollar, prevere, ordenada per lo magnific Mossèn Jaume Gassull, cavaller*, que es una réplica al "bandeig" o "brama" no encontrada de Fenollar. La obra narra cómo un día se llegan a su escritorio unos labradores que le explican de cierta "sentença malvada" contra "los nostres lenguatges". Gassull los pacifica y ofrece sus servicios, que aceptan los labradores a condición de que "nostres parlars no-ns vullen constrenyer", y regresan a sus lugares de origen y procedencia que enumera la siguiente estrofa:

Torrent, Alaquas i de Vistabella,
Picanya, Mislata, de Quart i Aldaia,
i de Benetuser, Montcada i Godella,
d'Albal, d'Alfagar, Patraix y Xilvella,
i d'Almussafes també i d'Alboraia,
i de Catarroja, Russafa i Sollana,
també d'Espioca, Carpesa i Paiporta,
de Masamagrell i de Meliana,
de Benimaçlet i de Borriana
i per abreujar, de tota la Horta.

Para conocer qué pensaba Gassull de su lengua valenciana, y más concretamente de la hablada por los labradores, valen los siguientes textos:

¿Sou vos mostassaf d'aquestes mesures,
qu'inventariau d'aquestos los actes?
¿O sou femater plegant les basures?
¿O sobre juntero, que, ab grans desmesures,
rompeu les antigues usances i pactes?

¿En qué us perjudiquen aquest ni us ofenen
qu'així-ls voleu correr mortalment la terra?
¿Puix ells los se parlen, i ells se n'avenen,
a vos qui us hi mescla en fer-los tal guerra?...

¿Aquest i molts altres tan lisos vocables,
qui pot defensar no sien d'admetre?
Puix son a la vista i al toc agradables,
i al gust i a l'oir així delitables,
qu'en ceda i en llibre se deuen tots metre;
però no-ls coneix qui be no-ls remuga,
i així la finor d'aquells tampoc senten;
mas, qui-ls escorcolla i-ls tria i espluga,
veura que no deuen ab mà tan feixuga
esser maltractacs, puis tant representen...

I contra tals gents, prohòmens i savis
aquestes empreses, mossènyer, deixau-les;
puis los ho mostraren sos pares i avis,
i ho han heretat de sos rebesavis,
deixau-los usar tals mots i paraules;
i no tenteu Déu i la paciència
de gent tan enorme, cruel y salvatge,
i no-ls limiteu, mas dau-los llicència,
i prest revocau aqueixa sentència,
i als mots bandejats donau-los guiatge.

Si d'ells vos romanen grans malenconies
del temps ja passat, no-ls deu això noure,
puix no són blasfèmies tals mots, ni heretgies...

En tal caso, si Fenollar se preocupó por la pureza de la lengua, Gassull, al defender el habla de los labradores se manifiesta como una persona cultivada partidaria del casticismo y expresionismo del pueblo y en todo caso como un filólogo que encuentra expresiones útiles y válidas aun entre las capas más bajas de los hablantes.

41. Pedro Martínez. Colaborador como vimos de Fenollar en *Lo passí*, impreso en Valencia en 1493, y autor de una demanda "als trobadors de València", que encontró respuesta en Francisco Ferrer y Mestre Rocafort. Para el certamen de San Cristóbal presentó

dos poesias: "Palma tenint Jesus alt en la cima" y "Torre de fe ab grans virtuts."

42. Juan Escrivá. De noble linaje, fue Jurado de Valencia hasta 1472, capitán de caballería de Juan II en la guerra contra Francia, Mestre Racional de 1477, Alcaide del Castillo de Callosa y Embajador en la Corte de Nápoles. Asiduo colaborador de Fenollar, en *Les cobles...* y en *Lo passí*, ya citadas, y también en *Obra feta sobre un deport de la Albufera*.

Las llamadas *Cobles de les caterines* (*Cancionero Jardinet d'Orats*) son treinta canciones de cinco versos cada una que acaban siempre con el refrán: "tala la vorem", de gran inspiración popular:

"Les caterines
semblen regines;
donques veurem
quines cobles fem.
Tala la vorem.

Es molt galana
e més loçana;
si no m'engana,
enganar l'em.
Tala la vorem."

Ximeno le atribuye *La Ovidiana dolorosa faula del gran musich fill de Caliope, Orfeu, lo qual ab dolorosa lamentació per la mort de Euridice muller sua, ab acordada musica devallà en los inferns lanima de aquella cercant* (razonamiento poético en prosa). También escribió *Lo joi de Paris*. Completo la cobla transcrita de Fenollar a Cristo crucificado con la que sigue de Escrivá:

Oh, ver pellicà! Puix tal benevolença
nafrant vostres pits mostràs, senyor just,
en gran pecat l'hom, clavat per fallença
d'aquell vedat gust,
vos sols descalavàs, clavat en lo fust.
Nafrem, doncs, la carn, que tant nos contrasta,

puix de vostres nafres exemple tenim,
que sols una gota de vostra sang basta,
si bé-ns penedim,
lavar-nos d'infern, que tant avorrim.

43. Jorge Centelles. Uno de los concursantes en el certamen de 1474 es "el noble Don Jordi Centelles" (único que aparece con "don"), con su poesía "de fe d'amor la mes encesa flama", que acaba con la "tornada":

Reyna gran / remey dels afligits
en fer vos tal / mostra deu son poder
Per a tal fi / millor nos pogue fer
Delit segon / sobre tots delits.

Se le atribuyen tres poesías religiosas más: "A la plaga del costat del redeptor e salvador nostre Jesucrist", "Oracio en stramps feta a la sancta creu", y "Convit immortal en capsa molt pura", del certamen de 1486. En el *Dietari del capellà d'Alfons el Magnanim*, se relatan algunas anécdotas que revelan su carácter impetuoso, canónico, poeta, enamorado de monjas, acuchillador y acuchillado.

44. Sor Isabel de Villena. Aunque son poco frecuentes los casos medievales de literatura femenina, Sor Isabel de Villena (1430-1490) es claro exponente de la literatura valenciana. Su única obra conocida, *Vita Christi (Llibre anomenat Vita Christi, compost per Sor Isabel de Villena)*, es una vida de Jesucristo "en romanç, perque los simples e ignorants puguen saber e contemplar la vida e mort del nostre redemptor e senyor Jesus". Hay mucho de femenino en tal obra: notas de intimidad y ternura, diminutivos (raonetes, fillet, closet, cabet...) Tuvo gran prestigio entre sus contemporáneos: Fenollar y Martínez la elogian en *Lo passí* y Miguel Pérez le dedicó su traducción de la *Imitació de Jesucrist*, impresa en Barcelona en 1482. Hipólito Samper escribe a propósito de su obra: "Está compuesta en lengua valenciana, pero con estilo tan elegante, con cláusulas tan doctas, y con tan pías voces, que por divertido que esté el que las lee, no puede dejar de enter-nerse."

45. Francisco de Pertusa. Canónigo de Valencia, escribió *Lo Pertusa o Memorial de la Fe Catholica*. El manuscrito original, terminado el 6 de diciembre de 1440, está en la Biblioteca de la Catedral de Valencia, y también una copia con diecisiete adiciones del autor (según Fuster). Otro ejemplar, también manuscrito, en la Biblioteca Nacional de Madrid.

En su prólogo leemos: "Perço, contem que les rahons scampades per diversos libres que Deu per gratia sua è mijançant mon continuat gran treball m'ha donades à trobar sobre la declaració o probació dels articles de la Santa Fe Catholica, no m'hisquen de memoria o los lochs o son posades. Per tal a laor e gloria de nostre Senyor Deu Jesu Crist e de la sua Mare Verge gloriosa Senyora e advocada nostra Madona Santa Maria, e de consolació del meu esperit. Yo Francesch de Pertusa jatsia indigne servent de lesu Christ, les he replegadas totes en lo present Memorial."

46. Gerónimo Fuster. Beneficiado de la Catedral. En 1490, la imprenta de Palmart publicó su *Omelia sobre la Psalm De Profundis*, que empieza así: "En la fonda trista eplorosa val de lagrimas on de continu los tristes miserables pecadors al etern de gloria tan greument desobeint ofenen, caminant la mia culpable inpendent consciencia per les verts florides i delitoses silves de les afeccions mundanes y perduda en lo trist laberinto de tan infinits delictes, ab crits de greus plors toquant a les tanquades portes aquella de la mis trista animia tan dolorosa en baixada sa feu a les ubertes finestres de la mia delitosa vista una discreta e graciosa doncella que voluntat se nomena, la qual totes les humanes forces ab molt gran senyoria vencent subiuga..."

La obra, según Riquer, recuerda el estilo de las pequeñas narraciones alegórico-amorosas, siendo evidente la influencia de Dante en versos como estos:

En lo més baix d'aquella vall escura,
on nostres mals te causen oblidar-nos,
ab plors molt trist, plorant la creatura,
que sols morist per a voler salvar-nos...

En un apéndice a la *Vida de Santa Catalina de Sena*, publicada por Tomás Vesach en 1511, figura otra obra de Fuster: *Libell qui millor dirà a la joia en lahor de la Seraphica Senta Catherina ordenat per lo senyor Mossen Iheroni Fuster mestre en sacra Theologia*.

47. Miguel Pérez. Natural de Valencia, de antiguo linaje aragonés. Escribió *Vida de la Sacratissima Verge Maria*, dedicada a la "senyora Na Monpalava descrivà muller de mossen Johan escrivà mestre racional del Regne de Valencia", que fue impresa en Valencia el 25 de julio de 1474 según Fuster, aunque Ximeno cita dos impresiones de 1451 y 1463 en Valencia, y una posterior en Barcelona de 1495.

La más importante de sus traducciones es la de la Imitación de Cristo, que lleva por título *Joan Gerson del Menyspreu del mon*, que "scriu Miquel Perez a la molt ilustre dona Isabel de Villena abadesa del Monestir de Sancta Trinitat", editada por primera vez en Barcelona, y según consta en su primera página "explanat de lati en valenciana lengua". La segunda impresión se hizo en Valencia en 1491.

Otra traducción suya es *La vida de Sancta Catherina de Sena*, en cuya dedicatoria se lee: "Molt reverents virtuosos i devotes senyores per mes encendre la encesa devociò que teniu a la benaventurada Sancta Catherina de Sena me haveu fet pregar el Venerable Mosen Fenollar que ya volgués la gloriosa vida de tan insigne sancta traduir de lati en valenciana prosa: segons lo florenti en la sue digne Cronica dignament ha escrita... En lo any de la jocundissima nativitat del redemptor y salvador nostre senyor Deu Jesuchrist a XI del mes de maig Mil CCCCLXXXIII."

También escribió *La vida de Sant Vicent Ferrer*, que empieza así: "Molt magnifica y virtuosa Senyora (Na Cirera Dalpont) ab tant devot desig desijaba veure vostra merce, traduïda del llatí al romanç la vida del benaventurat Sant Vicent Ferrer que poch dies ans que partis pera la Real Cort me pregà que yo volgués pendre trevall de traduir de lati en valenciana lengua d'aquest glorios Sant la història..." Su traducción es hecha de varios autores latinos, pues dice el propio autor: "Prenguí la ploma, traduint del lati en

valenciana lengua los maravillosos actes que d'aquest glorios sant alguns famosos doctors reciten."

Intervino en el certamen de 1474 con el nombre de Miqualet Péreç, con cinco décimas que empiezan "Del mes alt cel / haveu ubert la porta", y acaban con la endreça:

En hun instant / vostra nivia vestida
Fonch del sant cors / dins lo cors de sentana
E sixant anys / apres de vostra vida
Al cel pus alt / puias tant favorida
Emperadiu / de deu sera germana.

Por último cabe citar tres sentidas décimas, bajo el título "Demam fet per Miquel Péreç a Juan Verdancha", que comienzan: "D'amor los combats / encalcn ma vida..."

48. Arnaldo Stanyol. Religioso carmelita de quien dan noticia Fuster y Pérez Bayer (en las Notas a Nicolás Antonio), que dicen que tradujo a la lengua valenciana *Lo libre del Regiment dels Prnceps, fet e compilat per frare Egidí Romà del Ordre des frares Ermitans de Sent Agosti, declarat e explanat per frare Arnau Stanyol del Ordre de Senta Maria del Munt del Carne, a instancia del molt magnifich Princep lo senyor Infant En Jacme, Compte d'Urgel e Vezcomte d'Ager*, códice manuscrito hacia 1430 que se conserva en la librería del Escorial.

49. Manuel Díez. Caballero valenciano "elocuente y noticioso". Fuster vio en la librería del Convento de Predicadores de Valencia un tomo manuscrito en folio que debió de ser el original del autor sobre *Libre de Menescalía*, que fue traducido al castellano en 1499 (Zaragoza), y posteriormente al catalán (Barcelona, 1515: "E si algun mal estil en lo present tractat trobarà, sia atribuit a mi, que he traduit lo present tractat de lengua castellana en lengua catalana"). Y Fuster dice que cotejó el manuscrito valenciano con el impreso catalán, apreciando "una grande variación en muchísimas voces, siendo en este el dialecto provincial, y aquel puro valenciano".

50. Raimundo Folch. Natural de Valencia, religioso dominico, el primero de su orden que obtuvo una de las cinco capellanías que fundó el rey Alfonso en la capilla de los Reyes. Dos veces prior del Convento en Valencia (1421 y 1438). Escribió: *Los termens naturals*, *Sermons de Defunctis in compendio*, *Sermons santorals per annum*, *Sermons dominicals per annum*, *Dos sermonaris*, y otros muchos cuadernos de sermones sueltos.

51. Fray Pascual Borrás. También dominico valenciano, ya religioso en 1400, que murió en el Convento de Valencia el 7 de marzo de 1447. A su muerte, según Fuster, se encontraron muchos volúmenes de *Sermons*, que comúnmente y con certeza en el expolio se tuvieron por obra suya.

52. Pedro Juan Ferrer. Caballero valenciano de quien afirma Pérez Bayer en las notas a Nicolás Antonio que escribió hacia 1470 una obra en valenciano que se halla en la Biblioteca del Escorial y se titula *Sumari de batalla ha ultransa*, referido a las leyes sobre duelos, y quizá otra que figura atribuida a "incert valentini" titulada *A todo trance o ritual de retos y desafíos*. Fuster cree posible la atribución de otra obra anónima que figura en la misma Biblioteca bajo el título de *Furs de Batallers*, que son las leyes establecidas por Jaime I en los fueros valencianos sobre desafíos.

53. Luis Cornell. También Pérez Bayer da noticia de este caballero valenciano cuya obra está en la referida Biblioteca del Escorial, con el título de *Les sues letres de batalla a Mosen Galcerán de Besora*, que contiene las fórmulas y solemnidades de certámenes y duelos, que debió de escribirse hacia 1473.

54. Juan Esteve. Notario valenciano que en 1489 da a la imprenta en Venecia su *Liber Elegantiarum (Explicit Liber elegantiarum Joannis Stephani viri eruditissimi civis valentini regie, autoritate notarrii publici: latina et valentina lingua exactissima emandatus...)*. Esta compilación valenciano-latina de vocablos y frases es ya una obra voluminosa y muy interesante.

En la dedicatoria fechada en Valencia en 1472 y dirigida a Ferrar Torrella, confiesa Juan Esteve que había recopilado el libro a ruegos de tal erudito, ordenando y traduciendo a su lengua materna vocablos, sinónimos y oraciones latinas extraídas de Terencio, Cicerón, Aulo Gelio, etc., que leía en sus días de descanso. Su objetivo principal era facilitar al lector abundancia de fórmulas que le permitiesen expresarse con elegancia, de ahí su título. Además, Esteve incluyó en su libro pasajes de descripción de batallas, sitios, bombardeos y notas referentes a asuntos diarios —recetas de cocina y noticias relacionadas con Valencia y con Italia—, así como algunas escenas eróticas y vocablos relacionados con el amor sexual.

Moll considera (“Liber Elegantiorum”: lección profesada el 9 de abril de 1959 en la cátedra Milá y Fontanals de Barcelona) que faltan un cincuenta por ciento de las palabras más usuales en la época de Esteve. Pero a pesar de ello hay que reconocerle un gran valor lexicográfico, ya que, como afirma Gulsoy, es sin duda el más extenso de todos los primeros lexicones hechos en lenguas neolatinas: “èl seu material resulta particularment apreciable, ja que abraça paraules al·lusives als més diversos aspectes de la vida, un gran nombre d’arcaïsmes —alguns del quals són encara poc coneguts—, i fins i tot freqüents valencianismes i d’altres dialectalismes”. Gulsoy y su colega Romeo preparan una edición anotada del libro de Esteve, hoy prácticamente inasequible, que promete ser de trascendental interés.

55. Guillem Mir. De familia distinguida que ya ocupaba cargos públicos en el siglo anterior, este autor fue Jurado de Valencia en 1477, 1484 y 1489. Investigó los Archivos del Ayuntamiento de la ciudad para dar noticia de cuantos habían ocupado cargos: *Libre fet e ordenat perquè se haja memoria axí dels jurats com dels oficials de la ciutat de Valencia y actes senyalats que son estat fets axí en la ciutat de Valencia com fora de ella*, tomo manuscrito en valenciano, con noticias del período 1306 a 1491, que conservaba la Biblioteca de Borrull.

56. Bernardo Valmanya. Tradujo del castellano al valenciano el libro titulado *Cordial del anima*: “Comença lo libre de les quatre ultimes y darreres coses que les creatures apres del viure esperen ço es la mort corporal y la celestial, les penes infernals, lo juhi final y la celestial gloria del paradís. Al qual libre molts lo nomenen Cordial del Anima: es molt profitos y necessari a qualsevol crestia majorment per als qui sermonen. Es molt fornit y ple de autoritats y de exemples de la scriptura sacra y de versos de poetes.”

El propio autor nos dice que la traducción se hace al valenciano: “Deo gratias. Fon traduit la present obra intitulada Cordial del Anima de vulgar lengua castellana en stil de valenciana prosa per Bernardi Valmanya secretari del spectable Compte de Oliva; e apres emprentada en la clarissima ciutat de Valencia en lo any de la deifica incarnació de nostre senyor Deu Jesuchrist M.CCC.LXXXXV a VIII de Juny.”

Intervino además en el certamen de 1474, “scrivent” entonces con la poesía titulada “Por ab gosar / ardiment e temor...”, que acaba con la “tornada”:

Mare de Deu / sis troba vicios
Ne may falli / algu per loar massa
Yo dich que so / per loar poch a vos
Don so perdut / si merçe no m'abrassa.

Y posiblemente también en el certamen de Diez (1486), con *Cobles de Vallmanya al radix, fetes ab lave Maria per lo cap dels bordons*: “Aquella gran foça tan fort queus defensa...”; y *Cobles de Vallmanya tirant a la joya del robí*: “L’enteniment mirant la presciencia...”

57. Francisco Vicent. Natural de Segorbe, publicó una obra sobre *Libre dels jochs partits dels scachs en nombre de 100 ordenat e compost per mi Francesch Vicent nat a la ciutat de Segorb e criat e vehi de la insigne e valerosa ciutat de Valencia*. Fue editado el 15 de mayo de 1475 por Lope de Roca Alemany y Pedro Tríncher. Edición y libro singularmente raro y apenas conocido que explica cien partidas diferentes de ajedrez.

58. Fernando Díez. Sacerdote valenciano que propugnó en 1482 la celebración de una justa poética en el Capítulo de la Catedral valenciana, con participación a cuatro joyas: "radix jesse, robí, marçapà y capça, y carta de navegar". Publicando su contenido en 1486, bajo el título: *Obra de la Sacratissima Concepció de la intemerata mare de Deu, examinada e dignament aprovada per molts mestres en sacra theologia, divulgada e publicada en la insigne ciutat de Valencia, dins la casa de la loable Cofraria de la senyora gloriosa nostra, a instancia del noble Mossen Ferrando Díez prevere, affectat servidor de sa magestad, per qui foren donades quatre joyes, segons se mostra per quatre plechs cascú per son orde.*"

Bajo su nombre se leen los siguientes poemas: "Perque moltes obres detinguen la plaça..." También aparecen: "Sentencia donada en lo marçapà y capça, jorn de la Verge Maria de Sperança" y "Sentencia en lo robí e carta de navegar, jorn de la Verge Maria Candelera."

No optó este poeta a la joya entre las obras en loor de San Cristóbal, simplemente "à la honor", con siete estrofas de doce versos, que empiezan: "L'or fi de pes / requir balança fina..."

59. Luis de Fenollet. Natural de Játiva, "muy aplicado a los buenos libros". Según Ximeno, conoció una versión castellana de la *Historia Latina de Alexandro Magno* (Pedro Cándido, 1430), y viéndola incompleta por faltar los dos primeros libros de los doce que escribiera Curcio Rufo, y que la versión empezaba con el tercero, se propuso suplir la falta con otra versión que hizo en lengua valenciana, describiendo en nueve capítulos aquella parte bajo este epígrafe: "La vida del Rey Alexandre, escrita per aquell singularissim Historial Plutarcho fins en aquella part on lo Quinto Curcio Ruffo comença". Y toda la obra lleva por título: *La Hystoria de Alexandre, escrita de Quinto Curcio Ruffo*. Es curioso que, impresa en Barcelona en 1481 por Pedro Posa y Pedro Bru, contenga esta afirmación: "Per Luis de Fenollet en la present lengua valenciana transferida."

60. Jaime Pérez. Natural de la villa de Ayora, que vistió el hábito agustino en 1435, provincial de la Orden en 1455 y Obispo titular de Christopolis desde 1468. Escribió muchas obras en latín y una en valenciano: *Carta tramesa per lo Reverendíssim Senyor Mestre Jaume Perez, Bisbe de gracia de la Seu de Valencia al molt noble Barò D. Pere Ramon de Moncada, Senyor de Vilamarchant*, cuyo original insertó el notario Miguel Carbonell en su *Chronica de España*. Trata en ella del raro principio que tuvo en España la Excelentísima Casa de Moncada y de la asistencia de Santiago y San Jorge en la batalla de Pedro I de Aragón contra los moros en los campos de Huesca el año 1096.

61. Juan Balaguer. Baltasar Juan Balaguer fue monje cisterciense en Nuestra Señora de Valldigna. Ingresó en la religión en febrero de 1489, según se deduce de la carta que el día 5 de dicho mes dirigió a sus padres: "Letra consolatoria que fiu a mos pares, quant entrí en la Sagrada Religió per la gracia de Deu."

En dicho Monasterio de Valldigna, según Ximeno, había un libro manuscrito de 346 páginas que contenía una obra en latín y "las demás en valenciano": *Resposta en lahor de la Concepció de la Sacratíssima Verge Maria pera la justa poetica del any 1482* ("Continuament segons que joya mana..." y "Puix lo parlar del cor demostra'l titol..."); *Altra resposta en los mateixos vint actes a la joya que donaren lo dia de la judicatura*; *Seguixe altra resposta que fiu en lo mateix Consistori en Estrams, tirant a una carta de navegar, que donà lo mateix donador, ço es lo Noble Mossen Ferrando Dieç Prevere*; y la *Meditacio molt devota del Egregi Doctor y Pare nostre S. Bernat, sobre la Passio de Jesus*, y *Plant de la sua Verge Mare, traduït de Latí en vulgar valencià per mi ya nomenat Fr. Baltasar Johan Balaguer, a requesta de una devota Religiosa de la Zaydia*.

También intervino en el certamen de San Cristóbal con dos composiciones: "O lum tan gran que torba y enluerna..." y "Loau tal sant / o sol, luna y esteles..."

62. Mossén Barceló. Intervino en el certamen de 1474, con una composición en castellano y otra en valenciano: "Obriu obriu /

senyora vostres coffrens...” Cinco estrofas de ocho versos que acaban con la “tornada”:

Mare de deu / lo pes de mes grans colpes
ma derrochat / ferint mab mortal fletxa
Yo se ben cert / no seran res mes nafres
Sim dau lexarm / que tots los trists exarms.

63. Luis Alcañiz. “Mestre en Medicina” y catedrático en la Universidad entre 1501 y 1504, escribió un tratado de su especialidad: *Regiment preservatiu e curatiu de la pestilencia, compost per Mestre Luis Alcanyis, Mestre en Medicina.*

Participó en el certamen de 1474, con la poesía “Per vos loar / he mester vostra força...”, que acaba con la “tornada”:

“Vostra bondat / tant ab deu se conforma
que pur creat / no pot ab lo creant
proporcio / tenir mes acordant
De tots creats / vos sou cumplida norma.”

64. Juan de Nájera. Presbítero que concurrió al certamen de 1474 con una poesía que comienza: “Molt mes que spectable / senyor virtuos...”, y acaba con “tornada” y “endreça”, que dicen:

Abans quel mon for / per deu fos eleta
Perque de sos bens / fossen despensera
Prenent vostra carn / alli tant coniunta
Dequant fer volgue / vos feu la senyora
Edonchs qui pot dir / ental sement tacha.

Plena de tresors / e dons in effables
Mes plena de deu / equi pot comprendre
Noy hastaen los cels / molt menys tot le segle
No sols per a vos / sou molt mes que bella
Mes als miradors / sou pur esmaragde.

65. Berenguer Cardona. Notario “honorable e discret”, que participó en el certamen de 1474 con dos composiciones: una “tirant a la loya”, y otra “a la honor.”

La primera, "Sagrat vaxell / archiu sobre y cellent...", finaliza con "tornada" y "endreça".

Mare de Deu / que de tots crims sou treta
Aquest servent / qui nos pot contenir
Donau lis forç / que los vicis obmeta
Y ab ver íntent
De sos peccats / se puyxa penedir.

Iutges galants / per be que yom sotsmeta
Nom denegue / per lo meu pobre dir
Si la liquor / gustar volreu molt neta
Del meu dictat
Assaboriu / quell laua fara sentir.

La segunda, "Mare de Deu / eternalment prevista...", acaba sólo con "tornada":

Reyna dels cels / verge molt piedosa
Anos ingrats / puix vos som recorrents
Edel peccar / que fem / vers penidents
Feu que tingam
En los cels alt / gloria luminosa

66. Pedro Pérez. Notario participante en el certamen de 1474 con una poesía de cinco estrofas de ocho versos, la primera de las cuales dice:

Qui satraveix / vostres lahors comptar
Reyna del cel / en vos la excel·lencia
Prou no atten / ni menys la gran clemencia
Qui massa tem / enpendre tal gosar
Del vell Adam / qui reparas la colpa
E per humil / portas nostra salut
Essent lo mon / de vicis ia vencut
E del Satan / qui tots iorns nos incolpa.

67. Luis Muñoz. También notario y participante en el referido certamen de 1474 con una poesía de cinco estrofas de ocho versos,

“Verge sens par / de les castes pus casta...”, que acaba con la “endreça”:

Mare de Deu / pus gran lahor daquesta
no trobo al mon / que puixa presentar
Supplich vos molt / lam vullau acceptar
Fent quab los sants / celebre tostemp festa.

68. Juan Gamiça. De profesión notario, y también participante en el certamen de 1474, con una poesía de cinco estrofas de diez versos, “A tu mascost / mare del Creador...”, una de las cuales dice:

O eternal / o font de gran saber
On per guarir / los pecadors occorren
O eternal / angels e sants adoren
Ta deitat / mirant lo teu esser
Hunit ab deu
O eternal / tu est la vera taula
Hon escriví / aquell antich de dies
O eternal / tuns has vbert les vies
De parahys / sens ficcio ne faula
Molt clarament.

69. “Sobre Vero”. Quizá se traté de un seudónimo. Bajo este nombre figura en el certamen de 1474 una poesía cuya primera estrofa dice:

Perqué lohar pugua / vostra senyoria
Ental consistori / verge gloriosa
Siau me lum clara / mostrant me la vía
Ornau me la pensa / y lanima mía
Puix sou la font noble / lo mon tot confessa
De gran excel·lencia / los angeles anança
De sants y de santes / sou vos la princessa
Teniu privilegis / que fan ser deessa
Tan alts que nenguna / iames los alcança.

70. Lançol. Concorre al certamen de 1474 con una poesía de cinco estrofas de diez versos, que empiezan “Alt en lo cel / la geraxia canta...” y acaba con la “tornada”:

Puix Deu no vol / sens vos tingam atesa
Sa gran amor / la qual tant nos prospera
Confie molt / de vostra gran altesa
Que no mirant / ma pensa poch entesa
Vos me fereu per tostemp migancera.

71. Genís Fira. Canónigo y poeta fecundo, que escribió a finales del siglo XV y principios del XVI, participando en los certámenes de 1474 y 1511.

En 1474 colabora con una poesía, "Ans que peccant / general malaltia...", de cinco estrofas de diez versos, cuya "endreça" final dice:

Font de salut / de Deu excel·lent ara
De Gedeon / vos sou rosada lana
Sens vos iames / lesperit sant rosara
Ni dels Inferns / portes Ihesus traucara
Portant los sants / als cels per cenda plana.

En el de 1511, sobre la vida de Santa Catalina, se lee: "essent jutjes lo reverente frare Balthazar Sorio, mestre en Sacra Theologia e vicari general dels frares observants del orde de preicadors, e lo reverente senyor Canonge Fira y lo noble Don Francisco Fenollet."

72. Lorenzo Diamant. Concurre al certamen de 1474, con cinco estrofas de ocho versos que acaban en "tornada". Era "mestre descriure" y, al parecer, de figura corpulenta, porque el final de su composición dice: "Quem dol gipo / e fendrel per esquena. Sim vendra stret / que tinch grossa carena." La primera de sus estrofas dice:

Lo tant alt grau / pura Verge Maria
Mare daquell / del qual vos fou factura
Com pora dir lengua ni scriptura
Lo ques pertany a vostra senyoria
Com vull pençar, lahors que si merexen
Vinch a portar / mon seny en tal eclipsi
Que ço que penç / esser lapocalipsi
Es la bece que los infants conexen.

73. Juan Sent Climent. Fabricante de naipes ("nahiper"), industria muy antigua en Valencia, concurre al referido certamen de 1474 con cinco estrofas de ocho versos libres, "strams", cuyo artificio consiste en que son unas mismas las palabras con que terminan los versos de las cinco estrofas, en simétricas y diferentes combinaciones: "segle, arma, secta, verga, cambra, orphens, dubte y sepulcre". He aquí la tercera estrofa:

Vos infantas / la medicinal verge
Qui des liurats / nos ha del mal sepulcre
Ihesus beneyt / nol infantas en cambra
Mes pobrellet / ses mostrat en lo segle
Ni ha tengut / de richs homens la secta
Al temple sant / lo portas que no dubte
Axil portas / com porten tots los orphens
Simeon dix / vos travessara larma.

74. Bartolomé Salvador. Concurrió al certamen de 1474 siendo aún estudiante. Su composición, cinco estrofas de ocho versos, que empiezan "A vos qui nou cors / haglorificada..." y acaban con la "tornada":

Donchs verge homil / mudau nos la planta
En goig e forment / leau nos la fam
La marsen braveix / a vos invocam
Sen vagal peccat / qui tots nos espanta.

75. Luis Catalá. Intervino en el certamen de 1474 con cinco estrofas de diez versos: "En tantes parts / vostra bondat destila", que finalizan con la "endreça":

Espill molt clar / per hon sateny la visa
Daquell tresor / que primer hom perde
Puis que Ihesus / per ell paga la sisa
Mare de tots / vestiu nos tal camisa
Que mereixcam / fruir lo maior be.

También participó en el certamen de 1482, "tirant al robi", con la poesía "Venint en lo mon superne rehina..."

76. Bartolomé Dimas. En 1474 presentó al certamen una composición en verso libre, que recuerda la escuela toscana, y cuya primera estrofa es como sigue:

Sim atrevesch / entrar lescura silva
No sens temor / delit me dona senda
Lo poch quey se / indigne dir no dubte
Vença la por / lohar la mare verge
No ha bastat / naturab son ingeni
Lus de raho / ni la humana claustra
Tanta lahor / compendren lo seu esser
Que lignorant / no puixa dir sens torçe.

En el de 1488 se le denomina Mossen, y participa con tres estrofas de doce versos, "à la honor": "Hon Deu està / localment se nomena."

77. Francí de Vilalba. En el certamen de 1474 presenta su "Resposta de Vilalba en lahor de la verge Maria dita per honor", que son cinco estrofas de ocho versos con "tornada" final. La primera dice:

Alta sens par / santa verge Maria
Vostres devots / deuen tenir delit
Quant humilment / voleu dir en escrit
Vostres lahors / de molt gran alegria
Es veritat / que hom noy bastaria
De dir tots los bens / de vos senyora nostra
Mas solament / aço que raho mostra
Vull explicar / a vostra senyoria.

En el certamen de Fernando Díez figura con el nombre de Francisco y "respon a la carta" con la poesía "Ans que la lum mostrás lo primer dia."

78. Juan del Bosch. Era setabense, según expresa la "Resposta de lohan del bosch ciutada de Xativa en lahor de la verge Maria tirant a la loya", del certamen de 1474, que contiene cinco estrofas

de diez versos, "Flach es lenginy / si vos no maiudau", con la "tornada" final:

O flor del cam / principal de lescola
De paradís / apres Deu eternal
Del primer cas / io dich immune sola
Maior teniu / quels Ceraffins lestola
De caritat / virtut perpetual.

Posiblemente se trate del mismo poeta que llegó a ser Comendador de la Orden de Nuestra Señora de Montesa en la villa de Onda y que ganó el premio ofrecido por Díez: "Comença la obra de Frare Bosch del orde de la Verge Maria de Muntesa, comanador de Onda, tirant a la joya del robi e guanyal." Son siete coplas de doce versos, con un terceto de "tornada" y otro de "endreça", que comienza, "L'obra major que deu etern ha feta."

79. Luis García. En 1474 era sólo escribiente de notaría y concurre con cinco estrofas de diez versos: "A vos per lohar / dels angels senyora", que acaba con la "endreça":

Reyna dels Reys / dins en la bandera
Del vostre amor / teniu me cubert
Sino he lohat / segons que volguera
Deman vos perdo / qui sou mare vera
Guarniu del pris non reste desert.

En 1488, ya notario, presenta dos estrofas de dos sextillas: "Major de tots creats de una pasta" y "Canbi paras contra sathan quins postra."

80. Bernardo Despuig. Figura en el certamen de 1474 con las trovas que empiezan "D'escuredat / tenint la pensa llesa", con "tornada" y "endreça" "al senyor Virrey e mestre de Muntesa". La tercera estrofa es como sigue:

Lobiecte gran / de vostra senyoria
Dels dissoluts / levada cobeiança

los apetits / de castamor floria
Angel ni sant / no feu ni fer poria
Que lome calt / de gel prengues semblança
Dinfinitat / coronaveu obtesa
En aquest mon / vos excel·lent Reyna
Del actual / senyora fos il·lesa
Per hom obriis / la immortal devesa
Aconseguint / fruycio divina.

81. Gerónimo Monzó. Tan sólo conocido también por su participación en el certamen de 1474, con una larga poesía: "Al enteniment / si gracia l'affina", ocho estrofas de ocho versos, que acaban con la "tornada":

E puix guordonau / cascu sens espera
Del poch donatiu / quen dirvos sesforça
Fent l'arbre fruir / qui sou vos lescorça
Qui pot satisffer / apres Deu primera.

82. Francisco de San Ramón. Otro de los poetas sólo conocidos por su participación en el certamen de 1474, con cinco estrofas de ocho versos, que empiezan:

Qual dignitat / ab la vostres equal
Quen lo cel sou / en cors ab Deu regnant
Com descriure / començ a vos donant
De vos essent / procehit leternal
No gose dir / que finida siau
Perque dins vos / ha cabut linfinit
Lo vostre fruyt / en tot loch lan fruyht
Donch quins noura / si vos nos aiudau.

83. Mateo Esteve. Sólo "per honor de la Joya" tomó parte en el dicho certamen, con cinco estrofas de diez versos: "Lo gran estat / de vostre alt linatge", que acaban con la "tornada":

Mare daquell / quil nom com aver deu
Regeix e te / e nostres penses mira
Si lo meu dir / no es qual merexeu

Suplich de cor / vos a mi perdoneu
Car non se pus / ni viu may taulegia.

84. Pedro Alcañiz. Médico de Játiva, distinto del Alcañiz ya citado, concurre al certamen de 1474 con una "Cobla esparça invocant auxili divinal" y una "Resposta", con cinco estrofas de diez versos y "tornada" de cinco. La cobla dice:

Altissime Deu / vos qui sou nostra via
Puix lo voler / tant en mi se refforça
Per mils lohar / a la Verge Maria
Guarniu me vos / de saber e de força
Mare de Deu / e advocada nostra
Entrevenint / girau vers mi la cara
E mon dictat / sia fet de ma vostra
tenint davant / lo bon lhesus per mostra
Lo pris nos pert / com si yol tengues ara.

85. Pedro Bell. Según Ferrer Bigné, maestro, tal vez en Medicina o Cirugía, que en 1474 participa con cinco estrofas de ocho versos, y "tornada" y "endreça" de cuatro:

"Clara virtut / mirall de sancta vida
Mare de Deu / ab virginitat plena
De vos prenem / en ben obrar la mida
Saboros fruyt / delliuant nos de pena
Port singular / govern dels qui treballen
Lum de la nit / consel en la tempesta
Los enemichs / aquí segueix deffallen
May derrenclis / los qui sou requesta."

86. Pedro de Anyó. Presbítero y poeta que concurrió al certamen de Díez con dos composiciones, "tirant al radix" y "a la carta de navegar": "Lum divinal del etern foch encesa" (siete estrofas de doce versos, con "tornada y endreça" de siete) y "D'aquell gran diluvi hon l'hom s'anegava" (de la misma extensión).

En el certamen de San Cristóbal mereció la "corona d'or de dobles" con "Aquell sol clar de resplendor eterna", e impugnó, como luego veremos, el fallo: "Lesta e publicada la de sus

incertada sentència en aquella mateixa hora, per lo venerable Mossen Pere d'Anyon prevere fon posada la pel·lació, tenor següent: Volen los furs dels passats reys..." (con más de cien versos pareados de diferentes medidas).

Fue colaborador de Gerónimo Fuster en el comentario al salmo *De profundis*.

87. Miguel Miralles. En el certamen de Díez presentó optando al "radix" siete estrofas de doce versos: "Los daurats grins de Febo no volaven", y otra a la carta de navegar "passat lo temps": "Ans de crear lo cel, lum ni planetes". Fue adquiriendo prestigio, siendo alabado en el certamen de San Cristóbal por su obra "Temple guarnit de real disciplina", que en la sentencia mereció este criterio:

Vist en apres lo gran Miralles
Tan penetrant,
Tan viu, tan fresch, tan elegant
Tan concordable
Ab un stil tan agradable...

88. Francisco Juan. Aspiró al premio de rubí en el certamen de Díez, con "Aquell potent e sobre tot poder / qui de no res feu el mar e la terra", que son siete estrofas con "tornada" y "endreça" de cuatro versos.

89. Luis Rois. Laureado poeta y notario. En el certamen de Díez obtuvo una caja de mazapán por su obra "Misteris profundes los angels cantaven" (siete estrofas con tornada y endreça). Y en las justas de San Cristóbal ganó la joya, consistente en una imagen de San Cristóbal hecha de bulto y oro macizo, "lo qual estimat joyel fon donat per lo magnífich Pere Guisquerol"; su obra se titulaba: "Apres d'aquell / tan rich virginal temple."

La sentencia declaraba: "Vos declaram sense malícia / que guanya'l pris / lo trovador Lois Rois." Como antes dijimos, la impugnó Anyó, contestándole Rois: "Totes les coses d'aquest mon..." Se confirmó la sentencia con una composición en verso: "Preposicio, Libell, Gracies, Sentencia y Provesio feta pes los

Reverendissims y magnífichs jutges sobre les scriptures de sus dites denegant la apelació al venerable Mossen Pere d'Anyo, prevere, com aquella no fos de admetre per certs sguarts, possant callament perdurab e entre ell y'l discret En Lois Rois, notario, guanyador de la joya damunt mencionada."

90. Guillem Mercader. Fue el ganador de la carta de navegar en el certamen de Díez por su composición "La trinitat de son alt consistori", con siete estrofas, tornada y endreça.

91. Blas Asensi. Sólo participó en dicho certamen por el honor con siete estrofas que llevaban por título "Ans que'l etern nostra fragil natura."

92. Ausias de San Juan. Concorre al certamen de 1488 con una poesía, "Si dels ínfels / Polifemo y Golies", que ocupa el último lugar entre los optantes al premio principal, aunque la sentencia diga: "Un trobador devot, benigne / Sabut cortes de molt honest / Ab poques falles."

93. Gerónimo Martí. Siendo aún estudiante ganó el premio ofrecido en la justa adicional en honor de San Cristóbal, pues el día 31 de agosto de 1488, después de leídas las obras presentadas, se puso otra joya, consistente en un mazapán que valía más de un florín, a quien en tres *cobles* dijese mejores alabanzas al santo, y el 8 de septiembre, "moltes persones d'onor e gran poble... foren lestes per diversos elegants trobadors les obres de sus mencionades, ço es tres cob es cascu en lahor del loat sant glorios San Cristofil, tirant a un bel marçapa per joya la qual guanya lo digne Jeronim Martí, estudiant". Su obra era: "Qui pot loar / lo gran de vostra fama."

94. Jaime Ferrer. Era estudiante de teología cuando en 1488 concurrió al certamen con su obra "Velera nau / de sant peregritage." Obtuvo el segundo lugar y mereció esta valoración: "Tots teniu obra coronada / tots guanyan pris / Axi huit parts donchs se faran / del marçapa / E cascu part se'n portarà."

95. Francisco Burgonyo. Era lego cuando concurrió al certamen de 1488, con su composición "Calle ma veu / puix que loar no basta"; y ya clérigo cuando dio a conocer su "Oracio molt devota y deprecativa a la verge Maria de les Virtuts, lloant aquella: fetes per lo reverent Mossen Buorguonyo": "O clau que huyns obre: del cel la gran porta" (cuatro estrofas de diez versos y la última de cinco).

96. Melchor Miralles. Capellán del servicio de Alfonso el Magnánimo, escribió el *Dietari del capellá d'Anfos el Magnánim*, según atribución que le hace Sanchis Sívera. Su obra es un libro desordenado y desigual, pues a veces resume obras anteriores y en ocasiones relata hechos que presenció, a ratos gris, a ratos desaliñado, siempre rico en noticias del Reino de Valencia. Según Sanchis Sívera, "es la crònica mes interessant de totes les que es coneixen per les notícies que conté i per l'ambient d'època que respira tot el llibre". He aquí un ejemplo de su prosa:

"En lo dit any 1410, a 23 de juny, vespra de Sant Joan, entrà en València lo reverend Mestre Vicent Ferrer, frare del monestir de Sent Domingo, lo qual se diu legat a latere Christi; e lo dia de Sent Joan sermonà en lo mercat de València, a les espatles de l'esglesia de Sent Joan; e tots jorns lo dit mestre diu missa cantada ab moltes llàgrimes, e apres missa sermonava, e los seus sermons eren de tanta gracia que tots generacions de gens l'entenien; e continuament lo seguïen més de trescentes persones entre homens e dones, hon havia molts preveres e homes agraduats e de sciència. E lo dit mestre Vicent era natural de València."

C) *Los certámenes literarios*

Durante más de dos siglos podemos seguir en Valencia la tradición de los certámenes literarios, fundamentalmente de carácter religioso. El siglo XV fue en este aspecto muy prolífico.

En 1440 el Capítulo de la Catedral ofrecía una espada como premio al poeta que mejor cantase la Concepción de María, que ganó Francisco de Mescua con unos versos que cita Torroella ("Tant mon vale"), con una poesía bastante mediocre a la que pertenece la siguiente "tornada":

Verge, jo tinc, desarmat, causa vera
vos, per mercè, guarnint-me de l'espasa
que per la mort de Jesus fon romasa
dins vostre cor, tenint Ell la creuera.

El 11 de febrero de 1474 se convocó el más famoso de los certámenes juzgado el 25 de marzo siguiente y que dio lugar al libro *Les trobes en lahors de la Verge Maria*, primer libro literario impreso en España (véase prólogo de Luis Guarnier a la edición de Espasa-Calpe, Madrid, 1974). Organizó el certamen el Virrey de Valencia Luis Despuig, que ofreció un premio, “un bell gipó de seda”, “un bon tros de drap vellut negre, apte o bastant per un gipo”, al “trobador que millor lloés la Verge Maria, en qualsevol llengua”. El libro contiene poesías de cuarenta autores, ya referidos los que lo hacen en lengua valenciana. Hay además composiciones en toscano y castellano. La sentencia es curiosa, por cuanto concede el premio a la Virgen: “Vist que sens vos nostre cor se refreda / En ben obrar mare de Deu molt digna / Vist que sens vos gracies nons consigna / Deu vostre fill ni iames aquell veda / Lo que voleu / Vist que sens vos lo qui ha mils lobada / Dir tan de be per si no bastaria / Vist que sens vos lahor tal no daria / A vos donam la Joya consignada / Que merexeu.”

El 4 de diciembre de 1486 tuvo lugar el certamen convocado por Fernando Díez, que invita a loar a María “tots los stats i lengües qual se vulla”. Ganó el radix Gerónimo Fuster, el rubí Bosch (Juan, según Ferrer; Jaime, según Riquer), el mazapán Luis Rois, y la carta de navegar Guillem Mercader; la joya de honor fue para el único concursante Asensi. El año siguiente el mismo Díez concedió un premio a quien mejor tratase en prosa la Inmaculada Concepción, siendo ganador Bartolomé Dimas.

El 31 de agosto de 1488, en la Iglesia de San Juan, tuvo lugar el certamen de San Cristóbal, patrocinado por Guisquerol. Ganó como antes dijimos Luis Rois, e impugnó el fallo Anyó, con estas consideraciones: “Semblant error, per cert, no cau / en Barcelona / ans donen pris i la corona / al qui sols fa / les cobles netes, i dret va / per lo libell.” El premio de mazapán de esta convocatoria fue logrado por Martí.

Los certámenes continuaron en el siglo XVI: 1511 a Catalina de Sena; 1515, el dulce nombre de Jesús; 1532, convocado por Jerónimo Santpere. Se ha dicho que el valor poético va decreciendo, pero al menos el fenómeno de la repetición supone una línea de continuidad incluso en tiempos de decadencia literaria en lengua valenciana.

V) Siglo XVI

A) *Denominación de la lengua*

Suele ser frecuente, tanto en autores catalanes como valencianos, ya sean catalanistas o valencianistas, incluir bajo un mismo epígrafe el estudio de los siglos XVI, XVII y XVIII por considerar que la literatura valenciana comprendida en ellos no tiene suficiente volumen para imponer el aislamiento, en el respectivo estudio, de cada siglo. Son tres siglos que suelen comprenderse bajo el denominador común de decadencia.

Yo no estoy de acuerdo con esta teoría, que puede sea cierta para Cataluña, pero no para Valencia: en cuanto al siglo XVI, porque aunque no tenga la importancia del anterior, sigue siendo casi de oro, ya que muchos de los autores del XV aún viven y escriben en el XVI, y porque surgen valores nuevos, que aunque escriban predominantemente en latín o en castellano (caso Luis Vives, Timoneda, Gil Polo, por ejemplo), no olvidan su lengua materna, como prueba el caso de que incluso en antologías de poesía catala figuren obras de Timoneda. En el XVII valenciano se acusa la decadencia, pero en el XVIII se produce el fenómeno curioso, hasta ahora poco valorado, de un renacimiento que bien pudiera tomarse como pre-renaixença, aunque si esto llegara a demostrarse nos denotarían los partidarios de Aribau. Por ello me inclino al estudio separado de los tres siglos, y aclaro este porqué.

Durante el XVI, nuestra lengua sigue llamándose valenciana, por propios y extraños, quiero decir catalanes o mallorquines. Veremos los ejemplos que ahora sólo cito: *Obres de Vicent Ferrandis en lengua valenciana...*; Furió Ceriol, "Sunt Valentina lingua omnia Evangelicae historiae capita"; Amiguet (*Sinonima variationum sen-*

tentiarum), aun siendo de Tortosa, dice "ex italico sermone in valentinum"; Onofre Pou (*Thesaurus Puerilis*), que es de Gerona, alude a "lengua Cathalana y Valenciana"; Juan de Resa escribe "Vocabulario valenciano-castellano"; Lorenzo Palmireno, en su vocabulario, escribe: "Si no hallo vocablo con que arromançar una cosa en Castellano, pongola en Valenciano, Italiano o francés, o lengua Portuguesa"; en 1521 el catalán Bonllavi, al editar del *Blanquerna*, dice, "traduït i corregit ara novament dels primers originals i estampat en llengua valenciana", etc.

B) Autores

97. Vicente Ferrandis. Poeta de mérito sobresaliente, bordador de oficio según consta en *Obres fetes en lahor de la Seraphica Santa Catherina de Sena pera el dia Sen Miquel de 1511* (fue el ganador de la joya con unas coplas de arte mayor). En el *Cancionero General* impreso en Amberes se lee, *Obres de Vicent Ferrandis en lengua valenciana en que ague joies y en totes fon guanyador*. Las tres obras citadas son: "En honor del suavissim nom de Jesus", "En honor del suavissim nom de la sagrada Verge Maria" y "En honor del benaventurat lladre lo glorios Sen Dimes". Colaboró con Jaime Bertrán.

98. Jaime Bertrán. Fuster le hace tío de San Luis Bertrán, y cita como obra suya: *Obres contemplatives y de molta devoció novament trobades en loors de la SS. Creu, ab altres piadoses cobles de la intemeranda Verge Maria de les Dolors y de la Soledad, molt utils y profitoses a la salut de les animes y consciencies nostres. Ab uns versos latins, loant al sacratissim arbre de la vera Creu*, escrita al parecer con Vicente Ferrandis según consta en su preámbulo ("Comença la obra. Cobles en honor y gloria de Jesus Salvador Nostre... fetes per Jaume Bertran y Vicent Ferrandis"). Contiene setenta trobas, alternando uno y otro:

Aquell fenol tendre, ab rames molt belles
perclar don Francisco Poeta estimat

en obra tan santa, vent tals maravelles
del seu cor estranu, surtiren centelles...

(Bertrán)

A vos digne Anna, Torrella discreta
d'ovelles benignes, pastora excel·lent...

(Ferrandis)

En el mismo libro se contienen: "Versos devotissims a la Creu contemplant los sagrats Misteris daquela", "A la sacratissima Verge Maria de les Dolors", "Estrams fets per lo mateix Jaume Bertran en una joya ques donà a qui millor ajudaria a planyer y plorar a la Sacratissima e immaculada Verge Maria de la Soledat...", y "Lahors al suavissim y dolç nom de Jesus..."

99. Francisco Oliver. Según Gil Polo era hijo del médico Bernardo Oliver. Se conservan de él dos décimas en alabanza de los Duques de Gandía y Segorbe, y en alabanza de la villa de Bocairente. He aquí la segunda:

Bocairente te nom de fel
Mes no fel de amaridat
que fel de tanta lealtat
es fel dolça com la mel,
Est nom li ha donat lo cel
Puix que de la Germania
No te raza ni sang cria
Ans te en llealtat lo non plus
Perque li guanya en Bellùs
Honrra y vanderes un dia.

100. Crespí de Valldaura. Descendiente de los barones de Sumacárcel y Alcuía, nació en Valencia, y fue catedrático de la Universidad en 1502. En el *Cancionero General* de Amberes hay varias poesías suyas en castellano. Cerdá le atribuye, y así lo reconoce Fuster, la siguiente décima en alabanza de Morella:

Ab tota llealtat Morella
may son fort valor amolla
puix la Germania folla

fonch tan perseguida della
De Valencia es maravella
y de tot lo mon espill
no ha concebut traidor fill
perque en observar les lleys
y la obediencia dels reys
no repara en lo perill.

101. Gilaberto Martí. Natural de Alcira, ciudad en la que profesó en la orden de San Jerónimo en 1490, llegando a Obispo de Segorbe en 1500. Escribió, según Fuster, "Carte en lengua lemosina" al canónigo Vich de Valencia, que se conserva manuscrita en la historia de la fundación del Monasterio de la Murta de Alcira, escrita por Juan Morera.

102. Tomás de Vesach. Hermano de la Señora de Godella. Definidor, Predicador General de la Orden en el Capítulo de 25 de abril de 1529. Escribió *La Vida de la Serafica Sancta Catherina de Sena ara novament per un devot affectat religios del-la cumplidament arromançada, è de moltes istories istoriada. E no resmenys per un reverent mestre en Sacra teologia molt be e diligentment corregida y examinada*. Los cabezales o iniciales de los primeros capítulos unidos dicen: "Frare Thomas de Vessach ma arromançada", lo que hace pensar no hizo sino traducir del latín la obra de Raimundo de Capua.

103. Gerónimo Gil. Es el mismo Juan Hieronimo Gil que fue Jurado de Valencia en 1523 y 1537. Escribió *Libre de la Regla, y modo de viure de los Monges, dirigit per lo benaventurat Sant Jeroni a la Abadesa Eustochio y les sues monjes* (se imprimió en 1517). En su prólogo se lee: "Deliberí traduir-la a valenciana lengua."

104. Pedro Juan de Solivella. Poeta valenciano de bastante mérito. Obtuvo la segunda joya en el certamen poético celebrado el 8 de diciembre de 1532 en la Iglesia de Santa Catalina en honor de la Concepción: *Obra en llahors de la purissima concepció de la sacratissima mare de deu senyora nostra*, que se imprimió en Valencia en 1533 por Francisco Romano.

105. Juan Miquel. En el certamen antes indicado presentó "Juan Miquell per sa devoció", cuya primera estrofa dice:

Dins los archius, de les plutanes sales
ab altes veus, cridaven los prophetes
o deu etern, obriu les vostres ales
ixqua volant qui son ans que les planetes.
E axi vingues eternament prevista
ab plenitud de gracia tan alta
essent prevists, lo verb en vos se vista
de vostra carn, que may mortal arista
jamay tingue, sent la mina malalta.
Lo pare us feu, tan pura com podia
per semblar, aqui de vos se vestia.

106. Juan Sebastián. Sacerdote, natural de Jérica, que al referido certamen presentó sus "Cobles en llahor de la immaculada concepció de la Sacratissima Verge Maria."

107. Pedro Martí. Médico valenciano, que también concurrió al premio y aunque no lo consiguió "no por eso carecen sus poesias de fuego poetico": "En llaors de la Concepció de nostra senyora lo metge pere marti a la joya."

108. Antonio Blanch. Presentó en el referido certamen su "Demanda de la llei universal a la Inmaculada mare de Deu e senyora nostra de com fon exempta de tota rua de peccat a la qual per catorce rahons la sacratissima li declara."

Transcribo alguna muestra de su complicada poesia:

Sil pluto maligne, ab llaç de trist vici
caça los trists pares, il mon d'amargor
digau, o grandea per quin benefici
mostrau ser exempta, del nostre suplici
esent d'una linea, d'un ser y tenor
ab tots los fills d'Eva, caiguts en error...

Quim feu mare y verge, y dar llet divina
ma fet ser illesa, de tota ruhina...

Volgue lo sepulcre, pur nou y jocunde
y en tot molt solemne, mon fill quant son mort
donebs son cosa congrua, bon vixque fecunde
que fos mes purissim, ya xim feu tan munde
que no sols la taca, quens causa la mort
mas mes al diable, venci ques pus fort...

109. Pedro Gomis. Notario que concurrió al certamen de 1532: "De Pere Gomis, notari en servey de la gloriosa Verge Maria y de la Inmaculada Concepció."

110. Francisco Juan Pastor. El famoso notario de Valencia que publicó los *Fori Regni Valentiae...* fue también poeta participante en el certamen de 1532, con su "A la devoció de la inmaculada concepció de Nostra Senyora", cuya primera estrofa dice:

Ans que los cels, pintas de tal pintura
l'etern pintor y divinal artista
y ans de crear, l'angelica natura
blanca sens fel, coloma verge pura
fos de tot mal, eternalment prevista.
Perque de vos, sil fill naixer volia
y rembre'l mon, de la mortal cayguda
debentho fer, axi com fer podia
volgue mostrar, que vos per altra via
d'un modo nou, devieu ser remuda.
Y axi us crea, de tot peccat exempta
per quel etern, prengues de vos l'amprempta.

111. Juan Fernández de Heredia. Nacido en la ciudad de Valencia, en la que fallece en 1549, caballero de Santiago. Fue juez en la distribución de premios del certamen de 1532 ("al extrenu spill y dechado de tota urbanitat primari lo noble don Joan Ferrandis de Heredia"), lo que prueba su dominio del valenciano.

Pérez de Lloris dio a conocer las *Obras de nuestro autor así temporales como espirituales*, y entre ellas aporta la respuesta de Fernández de Heredia a Andrés Martí Pineda:

No vul es lloaros per mudar de joch
perque'n vostres obres lloar tal se mostra
quel que satrevix en dir llaor vostra
quant mes penias dir, diria molt poch.
De veurem vos dich que nous escuseu
quen cara queus veig assi per llista,
de qui hom vol be gran cosa es la vista
donchs feu ho, y será gran be del mal meu.

Su obra más importante, aunque algunos digan que es "insignificante" (García Silvestre), es el *Col-loquí de les dames valencianes* o "Coloquio en el cual se remeda el uso, trato y pláticas que las damas valencianas acostumbra hacer y tener en las visitas que se hacen unas a otras", que probablemente se representó en el Palacio Arzobispal en 1524 o 1525 en presencia de la virreina Doña Germana de Foix. El coloquio está escrito principalmente en valenciano y castellano, aunque también alguien se expresa en portugués.

En la antología bilingüe de *Ocho siglos de poesía catalana* (Castellet y Molas, Alianza Editorial), figuran dos poesías de Fernández de Heredia: "Amor no es pot clamar de mi en res..." y "Puix que no em voleu amar...":

Puix que no em voleu amar
no me n'he cura,
quí a mi no em fallirà
bona ventura...

112. Miguel García. Notario de Valencia, aficionado a relatar sucesos de su tiempo, y a quien se refiere Mayáns en la obra de Vives. Escribió: *Relació de les coses de la germania de la Ciutat de Valencia, ordenades per Miquel Garcia, Notari*.

113. Bartolomé Cucala. Natural de San Mateo. En 1524 la imprenta de Juan Vinyau le publicaba su *Baculus clericalis. Obra molt*

profitosa no sols per'al reverent sacerdot pera confesar lo penident que als seus peus vendrà, mes encara pera qualsevol chrestia, de qualsevol estament y condicio sia, pera be confesarse. Nuevamente editada en valenciano el 1539 por Juan Navarro; y en castellano en 1545.

114. Pedro Antonio Beuter. Regentó la cátedra de Escritura y Viejo Testamento en 1553. Escribió varias obras en latín y además la *Primera part de la Història de Valencia, que tracta de les antiquitats d'Espanya i fundació de València, ab tot lo discurs fins al temps que lo inclit rei don Jaume primer la conquistà*, obra publicada en valenciano en 1538 y que al ser nuevamente publicada años después en castellano por el mismo autor, se advertía su propósito: "No es razón que a nadie parezca mal que siendo yo valenciano natural y escribiendo en Valencia... escriba en castellano... por el respeto del provecho común y divulgación mayor en toda España de las gracias que Dios ha concedido a este reino."

115. Tomás Real. Rector que fue de la Universidad de Valencia ya en 1502, participó en el certamen de 1532. Publicó en 1556 su *Doctrina confessional pera les persones de ordens sacres y en alguns llochs util a tots los altres confessants, la cual scrivia Mestre Thomas Real prevere y teolech indigne*. Un ejemplo de su poesía:

Pasta real, mes bella que la luna
y mes quel sol, tan destrament formada
que del entech, de la culpa comuna
quens procura, la dona importuna
per l'infinit, poder fos preservada.
En tal primor, no vol ques compare
ab vos algu, quius ha fet tan perfecta...

116. Jaime Montanyés. Religioso carmelita natural de Valencia, que escribió en valenciano una obra dedicada al arzobispo Francisco de Navarra, que llevaba por título *Espill de ben viure y pera ajudar a ben morir en lo insert dia y hora de la mort, ordenat per frare Jaume Montanyes indigne Religios de la Verge Maria del Carme*. ("Fonch examinat per lo reverent Pare frare Miquel Carranza Mestre

en sacra theologia y frare de dit orde, y per lo reverend Mestre Maça mestre y profesor en sacra theologia.'') Impresa en Valencia en 1559, y luego traducida al castellano y editada varias veces en Valencia, Madrid y Pamplona.

117. Gerónimo Sempere. Fue el organizador del certamen de 1532, con este "Libell":

Si falses garlandes, de gran vanagloria
movien les llengues, dels fictes poetes
inciten les nostres, en obres ben fetes
les veres corones, d'eterna memoria
experts trobadors.

Dieu en cinc cobles, supremes llahors
com lalta princesa, sens crim fon prevista
lestil art y llengua, queus sia ben vista
puix sien modernes, les vostres primors.
Dareu vostres obres, a huit de dehembre
ya quinze sens dupte, veureu la sentencia
en la Catarina, martir dexcelencia
ya cosa mal feta, en res deventembre
del recte johi.

Per pris vos prometen, donar de ceti
tres alnes no scasses, segons vos advere
les obres fecundes, dareu a Senct Pere
de prechs veuren jutges, tan nets com l'or fi.

Tambièn es suyo el "Triumpho y sentencia...":

Los carros de phebo, la posta corrien
portant en la terra, les lletres del dia
dels llochs tenebrosos, les ombres fogien
ocells començaven, los cants y armonia.
Dexava los somnis, l'aurora daurada
contant en est centre, les noves diurnes
mostraven les erbes, color devisada
alçantse del cercle, les veles nocturnes.

118. Juan Franch. Maestro en Sagrada Teologia, que en 1564 publico en octavo la obra *Institució pera be confessar y guardarse de pecar*.

119. Andrés Martí Pineda. Notario de Valencia, tan perito en su profesión que desempeñó la cátedra de Notaría en la Universidad a partir del 15 de mayo de 1566. Obtuvo el primer premio en el Certamen organizado por Sempere en 1532.

En colaboración con Jaime Siurana y Juan Valentí, publicó en 1561 la *Disputa de Viudes y Donzelles*, que consta de 880 versos. El tema es aconsejar a un amigo que se quiere casar y duda en escoger una viuda o una soltera. El solo tiene otras dos composiciones en verso: *Consells a un casat* (llenos de sorna e ironía) y *Consells a una casada* (algo más serios que los anteriores). El siguiente fragmento de la primera de las citadas (*Consejo a un casado*) es un buen ejemplo de la literatura desenfadada:

Vaja al bany poquetes voltes
ab gent neta de margall,
perquè si les deixam soltes
fan molt brutes carnestoltes
i sovint tiren al gall.
Siau-li vos banyadora,
i ella vostre banyador,
i en los pèls de tal penyora
no hi vullau altra tisora
sinó el vostre bell raor

Su "Contemplacio en honor y reverencia de les set vegades que el nostre Redemptor Jesus escampà la sua preciosima sanch ab les propietats de cascuna", le acredita como excelente poeta religioso:

Fes perquel mon, en vos pogues reviure
set porcions, de vostra sanch molt neta
d'hon tot devot, ab elles viu delliure
dels crims mortals, que maten nostre viure
armantse el cor, de malla tan perfecta.
Donchs en tal font, llavemnos nit y dia
y ab cor contrit, façam de plors oferta
puix dassins naix, virtut, goig y alegria
ab ques forçam, en Deu la fantasia
mostrantnos cert, dels cels la senda certa.

120. Miguel Juan Gomis. También notario de Valencia y concursante en el certamen de 1532 en el que obtuvo premio ("Qui grans llaors dona sen porta el resto, la palma y la corona", dice la sentencia), con una poesía cuya primera estrofa dice así:

Perduda la solfa, del cant de la gracia
perdent nostre pare, los tons de justicia
linich adversari, cridant ab audacia
nos feu a tots contres, de tanta desgracia
quens feu unisonus, ab ell s  malicia.

Purissima verge, en tot tota bella
restas supern libre, del sacre col·legi
guardat de les arnes, de l'aspra ley vella
puix Deu preservantvos, dins lalta capella
del crim fos exempta, per gran privilegi.

Volgué que tal fosseu, l' mens no mes duna
mes pura y mes clara, quel sol y la luna.

121. Onofre Almudever. Este autor es digno de alabanza, no sólo por las obras propias que escribió, sino por las de otros que reedit . Su calidad de poeta queda acreditada por los versos que puso al principio de la edición de Jaime Roig, hecha en Valencia en 1561 por Juan de Arcos:

Si molt te conforten ab dolza fragancia
les flors dels ingenis dels vigils poetes,
y en est verger entres, llegint ab distancia
por s collir fruites ab gran abundancia
de molt grans sentencies, subtils y ben tretes...

Pero sobre todo hay que admirarle por la defensa que hace del valenciano en la introducción a su edición del *Proces de les Olives*, que en verdad vale la pena reproducir aquí, para que se vea la preocupación existente ya en el siglo XVI por este tema:

"En lo temps que mes apartat estava de conversar ab les Muses, amantissims lectors, lo Enteniment, que tots temps està en vetla, senti que tocaven a les portes del descuit lo zel y amor de la nostra materna llengua, que acompanyats de la Raho venien, y

entrant en lo pati de la voluntat, prengué la Rahó la ma del dir y a mi en persona de tots los altres valencians ab paraules de gran sentiment per un modo imperatiu me comenzà arguhint de parlar en esta forma: Sino fosseu ingrats a la llet que aveu mamat, y a la patria hon sou nats, no dormirieu ab tan gran descuit: ans uberts los ulls de la consideració veuriem com sens van perdent les perles e margarites que ab continues vigiles los vostres passats adquiriren, y apres les vos dexaren; porque de aquelles y ab aquelles vos adornassen y enriquessen en les conversacions y ajusts de persones avisades; majorment que par que azó redunde en deshonra vostra, vist que los estranys les amen, estimen y tenen, y encara les sapliquen, que tacitament es mostrar que aquells tals millor ho gusten y entenen que vosaltres: y que azó sia veritat, pròvas entre les altres ab les obres d'aquell vostre excelentisim Poeta y estrènu cavaller Mossen Ausias March, que essent natural Valencià, los Cathalans lo san volgut aplicar, y los castellans han treballat de entredrel, fentlo en Achademies publiques llegir. Y com a estos que dit tinch, nols sia natural axi per la carencia de la forza de la llengua com per la varietat dels enteniments, ajudant hi lo gran discurs del temps, en les obres dites, y en estes que aci narraré, sens moltes altres dignes de ser portades a la noticia dels homens y ser tengudes en la estima que ells mereixien, de cada dia se van corrompent los vocables. Y algunes vegades pensant millorarlos, com lo vers sia una cosa tan delicada, muden la sentència, o alteren los versos de tal manera, que si huy tornassen algunes delles davant sos propis autors, no les coneixerien. Per hon vos exorte y tant quant puch encarregue, que torneu sobre vosaltres y respongau per la vostra honra en no dexar perdre les obres de tan celebres autors, sino que renovantles, mostreu a les nacions stranyes la capacitat de les persones, la facundia de la llengua y les coses altes que en ella estan escrites; majorment queus deveu lloar de dos coses: que ella es en si tan delicada, que ab facilitat se gira y apren quansevol de les altres, y ella de poschs es compresa, sens lo que mes importa, que per la sanctedat del vostre benaventuray compatriota Sanct Vicent Ferrer, fonch decretada en tal manera que la estengué per les parts llongiques y remotes, predicant a estranyes nacions, y de tots clarament ab ella fonch antes; quant mes que

sent azó que dit tinch, llevareu un engan que esta demasiadament estés, en que se han persuadit molts ignorants, que es falta de vocables o freda en sí, com sia veritat que es molt abundant y mol faceta. Pero hon yo vist com la Rahó usava tan be de son offici, per la part quem toca, encara que insuddicient pera tal carrech, comenzi a discorrer per lo gremi de tants laureats Poetes valencians; los quals han dexat obres escrites, que son dignes de immortal memoria y entrels altres principalment havent tornat a renovar lo llibre de aquell excelent cavaller y Doctor en Medicina Mestre Jaume Roig, del qual ya anaven faltant originals, recordantme lo valer y la estima, en que deuen ser tingudes les obres de aquell tant venerable Mossen Bernat Fenollar, y les de aquell acutissim y gentil, cavaller Mossen Jaume Gazull, y no res menys les del magnifich Mossen Narcis Vinyoles, y molts altres: com a primeries de aquest convit me ha paregut, pera incitar lo gust, tornar a la memoria y recordació dels presents, y que reste per als que vendrán esta present obra intitulada lo Proces de les olives y lo Somni de Joan Joan, en la qual trobaran los que ab los ulls clar mirarla voldrán, davall de la burla grandissima abundancia de documents, sentencies y avisos, en los quals com en un spill se porán mirar los homens pera veure quina cara los fa lo mon en la joventut y la vellea; y no res menys pot servir per estimulo dels moderns Poetes, pera mourels a fer obres que resten en memoria a imitacio de aquestos, y conoxer sa culpa los que ab arrogancia presumexen en fer cinch cobles de ser tan consumats, que de ningú volen ser aconsellats ni corregits. De hon ve, que ara en los nostres temps nos fan obres semblants ha estes, y cada dia se va perdent tan virtuos exercici, del cual nos deuriem molt afrontar, mirant que homens de tanta qualitat se unien y comunicaven, y los uns corrigien les obres dels altres; y a la fi totes restaven perfetes, y juntes pereixien de una estofa, com se mostra en aquella obra digna de immortal recordació intitulada Lo Passi de Sanct Joan, feta per Mossen Fenollar y Pere Martinez. Donchs no se yo huy qui vulla ser notat de tant ignorant, qui son fill hix de sa casa ab la cara bruta, se enuge ab son vehi perque lay llave; puix per zó no dexa de ser son fill, y pareixer millor als ulls dels quil miren. Y al fi perque no paregués que en alguna manera nos milloraba lo present tractat, de

mes de haverlo corregit de moltes y molt grans falts que a causa de les impressions tenia, hi havem affegit la Brama dels pagesos contra Mossen Fenollar, referida y ordenada por Mossen Jaume Gazull; en la qual están los vocables o mots bandejats, axi los del bandeig de Mossen Fenollar, com los que ell afegi, perque fins ha en azó se mostre lo conte que los passats han portat ab la policia de la nostra llengua, y perque los que aprés vinguessen tinguessen ocasió de no tropezar."

122. Luis Ferrandis. Poeta que concurrió al certamen de 1532. "En llaor de la purissima concepció de nostra senyora à la joya."

123. Martín de Viciana. Nació en Burriana en 1502. Escribió en castellano, pero algunas de sus obras fueron en su origen escritas en valenciano, siendo traducidas después; así la famosa *Chronica de la Inclita y coronada ciudad de Valencia y su Reino*. El propio autor reconoce "por ser yo valenciano no escribiré tan polido castellano cual se habla en Toledo"; y así resulta de la dedicatoria de su obra *Alabanzas de las lenguas Hebrea, Griega, Latina, Castellana y Valenciana* (Valencia, Juan Navarro, 1574), en la que pide al Senado le perdone "por aver vertido esta obra de Valenciano en Castellano; que por la misma causa huve de vertir la Chronica de Valencia y el Libro de la Nobleza, y Hidalguia, Armas, y Blasones y el libro de la Recreación de los días calurosos de Julio, que después de averlos copilado, en la version de todos ellos tuve otro tanto trabajo solamente por hacerlos comunicables a muchas otras provincias".

Pérez Bayer descubrió en la Biblioteca del Escorial las siguientes obras en valenciano: *Letra tramesa per lo noble Mossen Martin de Viciana, Governador en Regne de Valencia, à la noble Dona Damiata muler sua*, que precede a la traducción de la *Económica de Artistóteles* de Leonardo Aretino, y *Lo libre de virtuosos costums compost per lo notable et elegant moral Lucio Anneo Seneca de Cordova*.

Según Viciana, "La lengua valenciana que es hija y factura de la latina por derecha linea y propagación", tiene diversas gracias que han repetido los panegiristas posteriores del idioma. Justifica su

libro, "porque veo que la lengua castellana se nos mete por las puertas del reino y todos los valencianos la entienden y muchos la hablan, olvidados de su propia lengua; porque los no advertidos tornen sobre sí y buelban a su lengua natural que con la teta mamaron y no la dexen por otra del mundo, pues en propiedad a muchas otras eccede, segun provaremos".

124. Gaspar Antist. Caballero, Almotacén y Jurado de Valencia, entre 1530 y 1538. Escribió *Memories de coses senyalades que se han seguit en la present Ciutat y Regne de Valencia començant en lo mes de Agost 1555*, que contiene noticias muy curiosas sobre los personajes de su tiempo.

125. Andrés Onorato Pineda. Nació en Valencia en 1525, y llegó a ser notario entre 1553 y 1583. Fuster le hace hijo de Andrés Martí Pineda, y también concurrente al certamen de 1532, aunque parezca raro lo hiciese sólo a los siete años de edad, aunque lo cierto es que el título dice: "Andreu onorat pineda, de edat de set anys a la devoció":

Doctes y experts, subtils y prefets mestres
qui de saber, donau almesch y algalia
nous fatigueu, dels puerils sinestres
puix ab la llum, de preceptors tan destres
creixent veureu, la dolça font castalia.
Continuau, tals actes y exercicis
perque sonem d'orfeo la gran lyra
y corregíu, tots nostres crims y vicis
perque donats, als literals officis
donra y virtud, guanyen lalta cadira.

126. Valero Fuster. Por aquellos mismos años publica este autor sus copias de marcado acento popular "La cric-crac":

Fiu-li apres, per namorar-la
una dolça musiquella
de trompins i cornicorns
i rabeuets de Godella,
la cric-crac.

Però, cert que tinc gran por
d'entrar dins de Cornudella.
Ella tost me respongué:
Molts honrats honren aquella,
la cric-crac.

127. Francisco March. Nació en Valencia en 1556, varias veces diputado y jurado de la Generalidad. Escribió el *Libre de memories de diversos sucesos e fets memorables de coses senyalades de la Ciutat y Reyne de Valencia e de Jurats e altres officials de aquella, seguint lo orde dels libres de Consells de la dita Ciutat, començant del segon libre de Berthomeu de Benajam Notari escriva de la Sala de els magnífichs Jurats del any de la Nativitat de Nostre Senyor Deu Jesu Christ, M.CCC.VIII*, que luego fue continuado por Juan Lucas Ivars.

128. José Benito Medina. Nacido en Valencia en 1548, fue creado notario real con privilegio de la Chancillería el 21 de abril de 1570. Escribió en valenciano: *Memorias de las fiestas annuas hechas en el Altar de la Capilla donde fue bautizado San Vicente Ferrer en la Iglesia de San Esteban; Llibre de negocis propis de Josep Benet Medina; Advertiments a son fill Jusep Vicent Medina, y Cinch quaderns dels dotze notaris del servici del glorios Sent Vicent Ferrer en Sent Esteve.*

129. Guillem Ramón Catalá. Nacido en Valencia, intervino en la guerra de las Germanías, asistiendo con sus buenos oficios a los ministros reales y al magistrado de la ciudad para sosegar la sedición. Fue sorteado Jurado de Valencia en 1522, y dejó escrita la *Relació verdadera de com se comença y es proseguí la Germania en la Ciutat y Regne de Valencia, que fonch en los anys 1519 fins 1521, que pertenció a la biblioteca mayansiana.*

130. Luis Sabater. Sacerdote valenciano, Doctor en Teología, Beneficiado y Lector de Escritura en la Catedral, escribió en lengua valenciana, por indicación de Santo Tomás de Villanueva, la obra *Confessionari novament ordenat lo qual ensenya ab molta pericia y*

facilitat, com se ha de regir lo Confessor pera be confessar, y lo penitent pera be confessarse (Valencia, Juan Mey, 1555).

131. Angela Almenar y de Monfort. Viuda del Doctor Monfort y fundadora de un Colegio para estudiantes pobres bajo la advocación de la Asunción de Nuestra Señora, conocido por Colegio de Na Monforta, cuyas constituciones dejó escritas en valenciano: *Constitucions del Loable Colegi de la Assumció de la Verge Mare de Deu, anomenat de Na Monforta, fundat, e stablit enla present Ciutat de Valencia perals Colegials qui i son e serán* (Valencia, Juan Mey, 1561).

132. Miguel Ferrer. Natural de Almenara y maestro de Gramática que en 1572 publicó en valenciano (en la imprenta leridana de Ribes y Vilanova) su *Metodo y Art molt breu en romanç y molt clar pera aprendre la Gramatica de la llengua Latina*.

133. Pedro Gerónimo Tarazona. Nacido en Beniganim, Doctor en ambos Derechos, Asesor Togado de la Gobernación de Orihuela y Regente del Supremo Consejo de Aragón, escribió en lengua valenciana un libro muy útil para los abogados y jueces de entonces y aun de hoy: *Institucions dels Furs y Privilegis del Regne de Valencia e Sumari e repertori de aquells* (Valencia, Pedro Huete, 1580).

134. Luis Vives. Aunque escribió en latín su importantísima obra filosófica, nunca dejó de hablar en valenciano en su círculo familiar; e incluso hay motivos para creer que escribió algún opúsculo en su lengua materna. Así, cita Sanchis Guarner un parlamento que en 1531 tuvo ante los Jurados de Valencia Cosme Damián Savalls, catedrático de la Universidad, que declaraba haberse servido para la preparación de su discurso de una doctísima epístola en valenciano escrita por Luis Vives y que se conservaba en el Archivo de la Ciudad. Mayáns da el título de tal epístola: *De l'establiment de l'escola*. Luis Vives siempre fue partidario de la lengua materna en la enseñanza de los niños y en la redacción de las leyes.

135. Juan de Timoneda. Aunque haya que considerarlo en general dentro del movimiento castellanista, no deja de hacer referencias a su lengua valenciana insertando chascarrillos en sus colecciones e incluso escribiendo algunos autos (*Auto del Castillo de Emaus, Auto de la Iglesia*) que pueden considerarse bilingües porque gran número de escenas están escritas en valenciano.

En 1555 apareció un pliego suelto intitulado “Les cobles de Bella de vos enamorós, ara novament trobades per Juan Timoneda, a suplicació de l’interés i vulgo de la gent”, que prueban su dominio de la lengua valenciana:

Tot mon tresor done, i persona
a vos, garrida.
Puix no us vol mal qui el tot vos dona,
dau-me la vida;
daumela, doncs, haiau socors,
ànima mia.
La nit i el jorn, quan pense en vós
mon cor sospira.

136. Juan de Resa. Debe ser citado por cuanto es el autor de un *Vocabulario valenciano-castellano*, que se incluye en la edición de Valladolid (1555) de las obras de Ausias March. Lo hizo, según confiesa, “por comunicar a mi patria una obra tan provechosa... he abierto el camino para que nuestros castellanos puedan allegarse a leer tan buena lectura”. El poeta —dice— merecía ser liberado de la “cárcel de la lengua llemosina, de quien tan poca noticia (aun entre los naturales) se tiene”. Esta obra ha tenido una clara influencia en la lexicografía valenciana de tiempos posteriores.

137. Lorenzo Palmireno. Nacido en Alcañiz (Teruel 1514-1580), debe ser mencionado aquí por haber publicado en 1569 una importante obra para la lexicografía valenciana: *Vocabulario del Humanista... donde se trata de aves, peces, quadrupedos, con sus vocablos de caçar y pescar, yervas, metales, monedas, piedras preciosas, gomaz, drogas, olores y otras cosas que al estudioso en letras humanas es menester*. Como antes dijimos, en un “Aviso”

preliminar el autor explica que “si no hallo vocablo con que arromançar una cosa en castellano, pongola en valenciano, italiano o francés, o lengua portuguesa”.

Según Gulsoy, “sembla que Palmireno va recollir el seu lexic valencià no de textos, sinó del lleguatge viu contemporani principalment, i amb una certa freqüència els mots de l'idioma autòcton hi són donats amb variants i sinònims”.

138. Gaspar Guerau de Montmajor. Natural de Onteniente y profesor de Retórica en la Universidad de Valencia, escribió en 747 versos, imitando el estilo y métrica de Jaime Roig, una sátira contra los profesores de la Universidad que tomaron parte en el besamanos a Felipe II, en 1586, cuya cáustica burla le acarrió no pocos sinsabores. El manuscrito que se conservaba en la biblioteca mayansiana, llevaba por título: *Breu descripció dels Mestres de València, que anaren a besar les mans a la Magestad del Rey D. Phelip segon de aquest nom, en lo primer de febrer del any mil cinchens huitanta sis, feta per lo venerable Mestre Gaspar Guerau de Montmajor.*”

VII) Siglo XVII

A) Denominación de la lengua

Continúa la denominación de lengua valenciana, aunque aparece (ya hay un precedente en el siglo anterior) también la de lengua lemosina. Marco Antonio Ortí: “gran estimació de la llengua valenciana”; Ballester: “lo valencià llenguatge”; Martínez de la Vega: “llengua valenciana”; Vidal y Salvador: “Grandezas de la Lengua valenciana”, etc.

B) Autores

139. Onofre Bartolomé Guinart. En el prólogo de su obra *Repertori general y breu sumari dels Furs de València*, impresa en 1608, se refiere como autor de otras obras también escritas en

valenciano: *Remissions als furs en dret comu y concordants del Regne ab sos memorials, decisions y sentencies reals sobre dits furs, Una reduccio ab sos sumaris particulars y general dels privilegis, ab sos concordants del Regne y dret comu y Practica judiciaria ab los llibels en llengua materna en certa forma y breu, diferent de les que fins huy se han fet.*

140. Antonio Almunia. Notario natural de Orihuela, escribió en valenciano un libro que trata de los privilegios de la misma, según se deduce de su prólogo: "E per dita raho yo Antoni Almunia notari conjunct de Joan Loazes not. Escrivà per sa Magestat de la dita Sala y Concell de dita ciutat a fet lo present libre eo Index per lo qual el que voldrà podrà ab tota facilitat del mon veure tots los actes, letres, privilegis y altres qualsevol provisions que tinga dita ciutat y els trobarà per sos anys, tant que en menys spaí de un quart de hora veurà lo que està disposat en trecens anys." El libro, de 455 páginas, pertenece a la ciudad de Orihuela.

141. Vicente Herrera. Escribano de mandamiento y protonotario de Su Majestad, escribió en valenciano *Repertori dels Furs y Actes de Cort del any 1626 hasta 1645 en que es celebraren, segon estàn originals en poder de la Secretaria dels tres Estaments del Reine de Valencia* (manuscrito que perteneció a la biblioteca de Borrull).

142. Marco Antonio Ortí. En el prólogo a la obra de Guinart, hay poesías en valenciano como alabanza al autor. También compuso otros poemas que figuran en el volumen *Sol de Academias*, publicado en Valencia en 1652.

En la obra *Siglo Quarto de la conquista de Valencia...* (editada en 1640), propugna la sana doctrina gramatical de fidelidad y regeneración y de repristinación de la fuente latina del valenciano: "...desterrant d'ella les veus antigues per les quals la solien nomenar Llengua Llemosina. Perquè io só de parer de que en estos temps, lo mateix serie parlant en valencià dir llur, jatsia, celleshores i altres vocables antics, que si parlant en castellà diguessem maguer, yantar, fincar de hinojos i altres, que tambe la nostra llengua, ab lo discurs del temps, se ha anat polint i enriquent, com

la castellana, puix te també disposició per a rebre lo adorno que a la de Castella li comunicà la llatina... si en algun temps —i no tan antic que io no l'haja alcançat— solia fer-se tan gran estimació de la llengua valenciana, que quant en les juntes de la ciutat estaments i altres comunitats, algú dels valencians que es trobava en elles se posava a parlar en castellà, tots los demés s'enfuriën contrè ell dient-li que parlàs en sa llengua. Es ara tan al revès que casi en totes les juntes se parla castellà. I encara ha arribat est costum a introduir-se tan estremadament, que no sols se fa particular estudi en procurar saber la llengua castellana però també en oblidar la valenciana, per la molta abundancia que hi ha de subjectes que els pareix que tota la sua autoritat consistix en parlar en castellà”.

Ejemplo de agresiva protesta, la carta que en 1656 el presbítero José Rostojó escribía a Ortí, y que citan Ribelles y Sanchis Guarner:

Si algun resabut dirà
per què en castellà no escric
dic io, que d'aquella llengua
sols me valc per a mentir.

143. Lorenzo Mateu y Sanz. Fue uno de los más ilustres valencianos del XVII, que tradujo el *Libro de los consejos* de Jaime Roig, “para que mis hijos le puedan entender”. También compuso algunos versos populares valencianos que han sido dados a conocer por Julia Martínez (“Un dramaturgo valenciano desconocido”, *Revista de Bibliografía Nacional*, 1941).

Eminente jurisconsulto, en su obra *Tractatus de Regimini Regni Valentiae* (1667) fue quizá el primero en formular la independencia idiomática del valenciano respecto del catalán: “Ad traducta lingua ad cathalaunos et nobis comunicata, per nostros maiores successive ita perpolita et elegantia imbuta fuit, ut hodie ab ea distinguatur, speciem distinctam constituendo: sicut enim castellana differt ab araconensí elegantia et splendore, sic similiter valentina a cathalauna.”

144. Gaspar Escolano. En la *Historia de Valencia y su Reino* (1610) reprodujo en extracto las tesis de Viciano, añadiendo “en

limar y perficionar la propia (lengua) se han dado (los valencianos) tan buena maña, que con ser la mesma que la catalana, se ha quedado ésta mortaraz y malsonante, y la valenciana ha pasado a cortesana y gentil". Sanchis Guarnier comenta esta afirmación diciendo: "Aquesta suposada superioritat estètica de la modalitat lingüística regional de València sobre la del Principat, la repetiràn —immodestament— tots els comentaristes valencians fins el segle XX."

145. Pedro Juan Andreu. Natural de Valencia y arcedian de Murviedro (Sagunto), fundó cierta administración cuyo texto redactó en valenciano: *Administració perpetua de cent cafiços de forment instituïda per lo Dr. Pere Joan Andreu, Artiaca de Morvedre, Canonge de la Santa Esglesa de Valencia, de sos bens propis pera que los pobres llauradors y hereters de la vila de Morvedre diocesis de Valencia, ab comoditat y sens interés ni creximonia alguna tinguen cada any forment pera sembrar ses terres y heretats* (Valencia, 1605).

146. Luis de Ocaña. Natural de Orihuela, del Consejo de Su Majestad y asesor de la Gobernación de la ciudad, escribió en valenciano el *Libre de Capitols ab los quals se arrenden y colecten los drets reals de sa Magestad en la Governació y Baylia General de Oriola y Alacant, ab les Declaracions de com se eixecuten y practiquen* (Orihuela, 1613).

147. Pedro Esteve. Religioso franciscano nacido en Denia a finales del siglo XVI. Al referirse a su vida, el Padre Cristóbal Mercader cita una obra suya escrita en valenciano: *Historia del Sant Sepulcre*, así como varias poesías.

148. Juan Bautista de Valda. Natural de Valencia, abogado y regente de la Secretaría, a más de varias obras en castellano dejó escrita en valenciano: *Libre de les assistencies dels senyors Jurats de la ciutat de Valencia, tret y novament recopilat dels llibres antichs, memories, ordens reals y observacions de la casa de la ciutat.*"

149. Gaspar Blas Arbuixech. Presbítero de la Congregación de San Felipe Neri, natural de Agullent y colegial del Corpus Christi. Escribió en latín, castellano y valenciano. Ejemplo de nuestra lengua: *Sermò de la conquesta de la molt insigne ciutat de València, en ocasió que tragué la Espasa eo Tizona del Serenissim Senyor Rey En Jaume el Conquistador* (Valencia, Gerónimo Vilagrassa, 1666).

150. Juan Bautista Ballester. Sacerdote natural de Valencia (1624-1672), familiar y limosnero del arzobispo Urbina. Aunque Sanchis Guarner le califica de "valencià mes modest" (por comparación con Mateu y Sanz), lo cierto es que en su tiempo fue calificado como "Fénix de la Predicación" y "Lustre de nuestra Patria Valencia". Publicó numerosas obras en castellano; y en valenciano el *Ramellet del Bateig del Fill y Fillol de València el Apostolich Sanct Vicent Ferrer* (Valencia, Gerónimo Vilarrasa, 1667). Fue quizá el primero en defender la que hemos llamado teoría de la inversión, es decir, admitiendo la unidad idiomática, afirmar la superioridad de la lengua valenciana: "Parlava's lo valencià llenguatge en Proença, tota la Güiana i França gòtica, i ara en Catalunya, Regne de València, Mallorca, Menorca i Ivissa. Però als més, els queda en pronunciar-lo cert margall, que no el tenim los d'esta ciutat."

151. Manuel Vidal y Salvador. Natural de Torreblanca, abogado y sustituto de algunas cátedras en Valencia. Escribió, entre otras muchas obras: *Grandezas de la lengua valenciana por fin segunda en el laconismo, sutileza y gracia de los conceptos, compuestos con los metros más heroicos de la Poesía, como son Canciones reales, Sonetos, Liras y Octavas* (manuscrito citado por Ximeno).

152. Pedro Jacinto Morla. Natural de Valencia, donde fue Beneficiado de San Martín. Muy popular en su tiempo y asiduo concurrente a certámenes poéticos. Se conserva de él la *Exortació al animo invicte y obligacions en que esta la fidelitat de la nació valenciana a la benignitat y grandezza del Ilustrisim y Excelentisim Senyor D. Rodrich Ponze de Leon Duch de Arcos, Virrey y Capitá General en la present ciutat y Regne* (Valencia, Esparzo, 1644).

Rodríguez asegura que tenía en su poder tantas poesías valencianas de Morla, que formarían un volumen de treinta pliegos.

153. Francisco Mulet. Nació en San Mateo en 1624. Trabajador del campo, al contemplar el surco abierto por una cuerda en el brocal de un pozo formó el propósito de seguir estudios y perseverar en ellos. Profesó en Valencia en el Convento de Predicadores en 1642, y obtuvo hasta dos cátedras en la Universidad. Se le atribuyen muchas anécdotas, hasta el punto de calificársele como "el Quevedo valenciano" y también "el rector de Vallfonga valenciano". Se le atribuyen, además de muchas poesías en valenciano, las comedias *Los amors de Melisendra* y *La infanta Tellina i el rei Matarot*, ambas en verso y pertenecientes al género bufo, con frecuentes procacidades y chabacanerías; así como también un *Tractat del pet*, cuyo título ya es de por sí bastante explícito.

154. Onofre Esquerdo. Fue quizá el autor de las *Trobes de mossen Jaume Febrer*, ya citadas en otro lugar. Sanchis Guarner opina así: "Tanmateix aquesta falsificació bastant erudita, és el millor llibre en la nostra llengua compost a València en aquella mediocre centúria". Un ejemplo de troba (la 72, a Gil de Azagra):

Les tres mitjes llunes en centor posades
Sobre camp bermell, pinta Gil de Azagra
Que ab la sua gent feu moltes entrades
En aqueste regne; e quantes vegades
peleá ab los moros, a tots los almagra
de sa propia ma. Es ben conegut
en tot Aragó. Porta cap avall
Les llunes de argent, per haver venzut
ab traza e valor una multitud
De llochs prop Morella, que te a son estall,
Vistabella e Ares, Cullà e lo Forcall.

155. Gaspar Gil Polo y José Lop. Son los autores de un manuscrito que se conserva en el Archivo de la Catedral de Valencia (n.º 350), que lleva la siguiente inscripción: *Vocabulario u*

Onomasticon de voces del Derecho patrio conocido por Fueros de Valencia que por su dificultad u obscura comprension hasen presisas de su explicacion para inteligencia de los estudiosos y contraccion en la Practica. Por Gaspar Gil Polo, Abogado desta ciudad augmentado por el doctor Josep Lop el que escribió la de Muros y Valladares. Para Gulsoy, el Gil Polo citado sería el hijo del novelista de la *Diana enamorada*. El contenido del vocabulario, una de las obras lexicográficas valencianas más importantes, fue publicado por Chabás en los *Anales del Centro de Cultura Valenciana* (1945).

156. Anónimo. De autor anónimo, la *Xavega dels notaris creats en lo any MDCIII* es una crítica de las ceremonias y etiqueta de la época que obsesionaban a la sociedad, con ánimos de grandeza:

"No hi a nengu
que no pretenga
ab llarga arenga,
ser comte o duc."

VII) Siglo XVIII

A) Denominación de la lengua

En otro lugar (véase mi libro *Valencia en la época de los corregidores*, Ayuntamiento de Valencia, 1975) he tratado de demostrar que el siglo XVIII valenciano tiene un valor muy considerable: es la historia de un pueblo que, herido de muerte (por la injusta abolición de los fueros), se aplicó sin desmayo no sólo a su reconstrucción, sino a su mejora y superación. Los 255.080 habitantes que tenía el Reino en 1718, pasaron a ser 783.084 en 1787, y 825.059 en 1803. El movimiento ilustrado que nace alrededor de la Universidad de Valencia es independiente de la obra de Feijóo y de la venida de los Borbones (aunque luego éstos faciliten su evolución, porque los personajes que promovieron el nuevo resurgimiento intelectual están ya formados a fines del siglo XVII. Frecuentemente se ha pretendido ignorar que el *Compendio filosófico* de Tosca aparece en 1721, y que la confesión de

fe de Mayáns en la supremacía de la razón sobre la tradición precede en tres años al *Teatro Crítico* de Feijóo.

Por lo que a la lengua valenciana se refiere, y sin perjuicio de las conclusiones finales, conviene que destaquemos aquí en este siglo algunas de ellas: hasta ahora el Siglo de Oro valenciano precede al nonnato catalán; la decadencia de los siglos XVI y XVII es más pronunciada en Cataluña que en Valencia, donde incluso a pesar de tal decadencia y anticipándose a Cataluña se plantea ya el problema de las grandezas y excelencias de la lengua; y el XVIII que vamos a estudiar es un precedente tan marcado de la *Renaixença*, que quizá cuando se profundice más hará tambalear teorías hoy tenidas por unánimes.

La lengua sigue denominándose valenciana, aunque no faltan alusiones al lemosin. Lo que hay que destacar —luego se comprobará por los textos que aportemos— es que aun admitida por algunos la unidad idiomática, nadie, absolutamente nadie, dice que nuestra lengua sea la catalana.

No faltan algunos datos curiosos, ni ejemplos de nigromancia. Entre los primeros citaría el hecho de que en el 1740 el impresor Piferrer reedita la traducción del *Kempis* de Bonaura, dedicándola a “les persones de la nació catalana, per les quals particularment s’ha imprès en lo català idioma”. Por su parte, el traductor señala la importancia y éxito del libro en las diferentes lenguas y explica por qué ha hecho su versión catalana. Como recordarán los lectores, la versión “valenciana” (para algunos “catalana”) de Miguel Pérez se había adelantado unos doscientos cincuenta años.

Entre los segundos, una afirmación de Comas: “Carles Ros consagrà la seva vida a l’enalçiment i a la restauració de la llengua catalana”, que contrasta con los textos aducidos (Galiana: “hombre nacido para el bien de la lengua valenciana”) y con las propias afirmaciones de Ros, que siempre habla de lengua valenciana y nunca de catalana, de la que como veremos la diferencia.

El propio Comas reconoce que la situación de la lengua en el XVIII es distinta en Valencia y en Cataluña: mayor abundancia de coloquios y piezas populares conmemorativas de fiestas y recuerdo más vivo de los autores clásicos; y sobre todo aparición de un gran número de gramáticos y apologistas de la lengua “valenciana”.

B) Las coronas reales y religiosas y los sermones

Las conmemoraciones de las efemérides reales tienen en Valencia un tono muy diferente al de Cataluña: más festivo y popular porque eran organizadas por los gremios que solían distribuir entre el público sus poesías desde los carros de la comitiva.

En 1738 los gremios de molineros (*Poesías repartidas por los molineros en las fiestas celebradas en Valencia por los desposorios del infante de España Don Carlos Sevastian de Borbón*, con seis poesías en valenciano) y tintoreros (*Poesías que los tintoreros de seda repartían desde su carro triunfal el día que desfilaron por delante de El Real en las fiestas hechas por los desposorios del infante de España...*, con nueve poesías en valenciano) celebraron dichas bodas.

La proclamación de Fernando VI en 1746 fue celebrada por los carpinteros y herreros, y existe también una relación en verso que se titula: *Relació de la proclamació de la ciutat de València a don Fernando Sexto en son rei natural, contada per un llaurador de l'Horta a sons germans i seus* (Imprenta Granja y Laborda, s. d.).

El advenimiento de Carlos III motivó una *Miscelánea* del gremio de carniceros (editada por Esteve en 1759) y un pliego de poesías de los cajeros.

El nacimiento de los hijos del futuro Carlos IV, en 1784, conoció las poesías dedicadas por los horneros, armeros y carpinteros. Y en 1789, con motivo de la proclamación de Carlos IV, la colaboración poética es amplísima por parte de los curtidores, especieros y drogueros, horneros y panaderos, molineros, roperos, torneros, zapateros, sederos, cabreros, cocheros y lacayos, pasteleros, cajeros, cortantes (carniceros), albañiles, aguadores y botilleros, alpargateros, carpinteros, peluqueros, campaneros, herreros, herradores, cerrajeros, armeros, anzueleros y linterneros, y el real colegio fabricante de sombreros (escrito por Vicente Plá Cabrera).

En 1738 se celebró el quinto centenario de la reconquista por Jaime I con la publicación de un cartel de premios: "Joies i premis que ofereix la molt illustre, noble i magnífica i sempre lleal ciutat de València." Un coloquio entre un religioso mercedario y un labrador declara que muchas de las composiciones eran ininteligibles para éste por estar escritas en castellano:

Esta és la causa perquè
escric jo hui en valencià
que és raó que a nostra llengua
la usem al cap de cent anys
i és cert que no tots entenen
tots los termes castellans...

En 1754 la Iglesia de San Martín celebra el patronazgo de su titular con unos *Villancicos que se han de cantar en la iglesia parroquial de San Martín Obispo de esta ciudad de Valencia en los solemnes maitines de su titular en este año MDCCLIV puestos en música por D. Luis Lopez maestro de capilla de dicha parroquial iglesia* (Imprenta Conejos). Y unos años antes (1743) la llegada de la reliquia de San Pedro Pascual da lugar a dos composiciones en valenciano: *Recitado en duo en que sense solfes es pondera algo de la vida i miracles de sant Pere Pascual de València en les festes que se fan en esta ciutat per el arribo de la seua santa reliquia* y *Relació d'un llaurador al rector del seu poble de les festes que s'han fet en València per el arribo de la reliquia de son fill, sant Pere Pasqua], este present any de 1743.*

En 1755 Valencia celebra la tercera centuria de la canonización de San Vicente Ferrer, con participación popular y de poetas cultos a los que luego nos referiremos. El mismo año fue editada una *Meditació ab que se deu exercitar el devot cristià. Poesies valencianes per a la festa del tercer centenar de Sant Vicent Ferrer* y un *Romanç nou en lo qual s'anuncien les festes...* La relación completa de estas fiestas apareció en 1762, escrita por el padre Tomás Serrano (*Fiestas seculares...*), que contiene las causas de la celebración, el cartel de premios, descripción de ornamentos y luminarias, relación de oficios, sermones y procesiones, un memorial de los poetas excluidos y diversas composiciones: "Copletes que el carrer del Mar li canta a son fill el beneit Sant Vicent, al mateix temps que l'agrunsa", "Romanç de l'arc del senyor don Mauro Oller", "Romanç de la casa en què naixqué al mon el pare Sant Vicent", "Decima dels molt RR. pares predicadors", y diversas composiciones distribuidas por los gremios de la ciudad (musa caixera, musa botifarrera, musa molinera, musa dels paletes, musa espartenyera, musa ferrera, musa dels fusters,

etcétera). Las fiestas dedicadas a San Vicente continuaron en Valencia a lo largo de todo el siglo: en 1757 se publican las poesías que sirvieron para la fiesta de la calle del Mar, bajo el patrocinio del regidor Mauro Oller; y en 1782 unos villancicos (tres en valenciano) que fueron cantados en la iglesia de Orihuela.

La conmemoración centenaria de la Virgen de los Desamparados dio lugar en 1767 a diversas composiciones en valenciano: "Romanç i colloqui nou, llarg i entretingut, en lo que Gori, llaurador de Masamagrell, havent encontrat per lo camí, al tornar-se'n de València, a Cento, llaurador d'Albalat, li fa relació de part de les grans prevencions que s'estan fent en dita ciutat per a la celebració de la gran festa del centenar de la celestial Reina i Mare dels Desamparats, en este present any 1767" (Imprenta Salvador Fauli, 1767); "Carta no vista, lletra oberta, convit xeneral i particular que fa Quelo, el Roig d'Albal, net de la tia Rafela, a tota la cort de Madrid pera que vinga a veure o mirar la gran festa centener de la Verxe Emparadora, ulatant lo lluit que estarà el País Valencià adornant dels pimpollos de les valencianetes a la ley"; "Nova i gustosa noticia de lo que suçuirà en les nits del centenar de la Verge dels Desamparats a tota senyoreta que vullga anar tova en son farandero posat i sa nova mantellina de muselina", etc.

En 1767 se celebró en Valencia el centenario de la beatificación de Gaspar Bono, publicándose una composición en valenciano; e igualmente en las fiestas que a Nicolás Factor dedicaron los albañiles el mismo año. En 1791, Villarreal y Gandía dedican composiciones valencianas a San Pascual Bailón y al beato Andrés Hibernon.

En 1797 se exalta la beatificación de Juan de Ribera, de la que tenemos varios testimonios literarios: "Canço real"; "Descripció de les lluminaries que en honor del beato Joan de Ribera... i demostració que Pere Lligambé, llaurador del Carrer de Sant Guillem, fa de lo succoït en l'elevaiço de les boles illuminades que es tiraren ab lo demés que lletgirà el que siga curiós"; "Naiximent, vida, testament i mort del gran coloso de Rodes: estatua magnifica que, en la solemnitat de les festes del B. Juan de Ribera, arquebisbe i virrei de València construí el cos de botiguers d'especies d'esta ciutat en lo any 1797"; "Raonament entre Ximo el

Gros, del camí d'Arrancapins, i el tio Joan Senen, de Patraix a on se referixen los motius que te la ciutat de València per a festejar el Beato Juan de Ribera..."; "Raonament entre Gori, llaurador de Burjassot, i Poseretes, de Benimamet en el que dona compte de les funcions, de les lluminàries i Te Deum..."; "Raonament i col·loqui nou en que es manifesta el consell que tingueren el tio Cosme Nespla de Benifaraig, Badoro Ricopanyo de Montcada, i Jaumet el Polinari, d'Alfara, per a elegir el millor medi o arbitre de vindre a Valencia a veure les grans festes del beato..." ... "determinantse per comu dictamen, no convenia pagar-se de gorra en ningun puesto per los jascos que peguen els Pixavins als Pepos de què es fa relacio, i demés justs motius que s'expliquen en este paperet, segons vorà el curios lector"; y un "Col·loqui nou entre el tio So Macià de Benifaraig (docte entre els llauradors del poble) i el Sento del Forn que s'encontraren en lo carrer de la Mar, i, después de los cumplimientos dígueren aixina poc mes o menys".

Y por último, en 1799, la fiesta de la Virgen del Carmen es descrita en la *Breu relació de la gran festa que se celebra a Nostra Senyora i Reina la Mare de Deu del Carme en este any 1799* (Imprenta Diari).

Por lo que a sermones respecta podemos citar los que en valenciano escribieron José Pavía, Luis Vicente Más y fray Manuel Martín Picó, que respectivamente se titulan: *Ultima voluntat del anima cristiana en forma de testament, que predicà i ensenyà en la ciutat de València i després deixà escrita en son llibre Rescat piados i llibertat gloriosa de les ànimes del Purgatori; Sermon que en la solemne fiesta que hizo la muy ilustre cofradia de San Vicente Ferrer por cumplirse el tercer siglo de su gloriosa canonización el 5 de julio del Presente año 1755 y septimo del novenario que celebró el Real Convento de Predicadores de Valencia* (aunque el título está en castellano, el texto es valenciano) y *València engrandida i celebre en tot lo mon per Sant Vicent Ferrer que en la festa que li fan los gics del seu carrer en l'esglesia del convent de Sant Agustí, dia segon de Pasqua de l'Esperit Sant, predicà en 1784.*

C) Autores

157. José Climent. Nacido en Castellón en 1706, ocupó la sede apostólica de Barcelona en 1766. El cambio de residencia me parece le hizo cambiar de opinión sobre la lengua valenciana. Así, al presentar la *Retórica eclesiástica* del padre Granada, escribía refiriéndose a San Vicente Ferrer: "Tu nombre (de Valencia) juntamente con su voz apostólica, resonó por todas partes. *Tu lengua, la lengua valenciana*, que comúnmente hablamos y que entonces era lengua de nuestra corte, se hizo lengua verdaderamente universal...". Y años después, en un sermón en la Catedral de Barcelona (adviento de 1766), decía: "...de suerte que si bien se mira, Valencia puede llamarse con propiedad una colonia de Cataluña: casi todos los valencianos somos catalanes en el origen, y, con cortas diferencias, son unas mismas las costumbres y una misma la lengua de los naturales de ambas provincias".

158. Carlos Ros Hebrera (1703-1773). Fue sin duda el mayor apologista y propagandista fervoroso y apasionado de la lengua valenciana. Precursor de la *Renaixença*.

En 1732 publica su primera obra gramatical: *Práctica de ortografía para los idiomas castellano y valenciano*, cuyas ideas reitera al año siguiente en su *Tractat d'adages i refranys valencians i pràctica per a escriure ab perfecció la llengua valenciana (per a bé parlar i norma per a lligir i escriure el valencià)*. Su propósito e intención quedan claros en el prólogo de esta última: "En estos afanys meus faç jo dues coses a un temps. L'una és acreditar-me de bon valencià i amant de la mia lengua, obligació que cada u de per si té, sia de la nació que vulla, puix deu aprear i defendre les coses de la sua patria, i també el llenguatge, encara que no tinga per a què; quant i menys, encontrant-se en lo nostre idioma tantes grandees, excellencies i circumstàncies per a ser amat... l'altra, que per la llengua valenciana s'alcança i deprèn a escriure la castellana ab més fonaments i seguritat que els mateixos castellans... I encara que no fos així, ¿quin dany pot fer als valencians donar-los regles clares i segures per a que no olviden sa lengua, i que la sàprien lligir i escriure correctament?"

Ros escribió muchas obras destinadas a la enseñanza práctica del valenciano: *Norma breve por la que los valencianos (sin hacer estudio particular en la ortografía) sabrán escribir medianamente la lengua castellana, guiándose por la valenciana, según el uso más recto, conforme de los eruditos y ajustado a los fundamentos de los antiguos; Norma breve de cultura y política de hablar para el idioma castellano aunque servirá también para el valenciano y otros; Breve explicación de las cartillas valencianas; Corrección de voces y frases que el vulgo y común de Valencia usa o ha introducido, hablando (o queriendo hablar) en su materno idioma; Beceroles valencianes ab les combinacions u sillabes de sos dialectes. Sillabes o combinacions també per a formar vocables o monosillaus per a facilitar be llegir.*

Es además autor de dos opúsculos apologéticos de la lengua valenciana: *Epítome del origen y grandezas del idioma valenciano y Cualidades y blasones de la lengua valenciana*, en los que trata de los orígenes, naturaleza y cualidades de nuestra lengua. Propugna que el tercer grupo de lenguas hispánicas se denomine "valenciano", porque "en este nombre es en el que pusieron la mano nuestros pasados en perficionarla, en el que ha merecido tantas honras y grandezas... y en el que ha sido tan loada de muchos escritores; pero no en el de catalana, que esta no ha tenido cuidado de adelantarse, pues hoy día se conserva malsonante, grosera, isleña y montaraz, que a esto llamamos los valencianos margall. Y así es justo se llame el tercer ramo de las lenguas principales de España el de la valenciana, pues aunque por las razones dichas le tocase a la catalana, no lo merece por su descuido. Pero las dos, como he dicho dímanan de la limosina, comprendiéndose en la de Cataluña, la de Mallorca, Menorca e Ibiza. Y esto no es decir tampoco que la catalana sea ruin lengua, pues yo a ninguna me opongo"... "el fino idioma valenciano consiste, a lo menos ahora, en usarle con la pulcritud y cultura que le han perficionado en esta ciudad, sin valerse ya de los vocablos montañeses que aun duran en parte de este Reino y en los de Mallorca, Menorca, Ibiza y Cataluña, como lo hace también el buen castellano, dejando sus groseros y malsonantes..."

Las cualidades de la lengua valenciana, según Ros, son: su brevedad, la abundancia de monosílabos, la suavidad y la cantidad de palabras de origen árabe, griego, hebreo y latino.

Autor de varios diccionarios: *Breve diccionario castellano-valenciano*; *Diccionario valenciano-castellano*; *Raro diccionario valenciano, único y singular de voces monosílabas* y *Diccionario valenciano-castellano de voces polisílabas*. En el primero de los citados explica su intención de salvar la lengua del olvido: "Es tanta la necesidad que hay (en el común) de la inteligencia en el bien escribir la lengua valenciana, que no hay modo suficiente para poder-lo referir. Esta igualmente tan en olvido el dialecto de nuestro idioma, que lo daban ya todos por sepultado; pero yo, gracias a Dios, he podido en este Diccionario volverlo a su estado."

La fecundidad de Ros en valenciano parece inagotable. La lista de romances y coloquios, género que impulsó, es grande: "Romanç i col-loqui nou en que es declara el gran xasco que han tingut els repos de l'Horta en la bona venda de la fulla d l'om i en la morera en est any de 1719"; "Altre coluqui en que es declaren algunes de les moltes virtuts dels valencians i se'ls donà a entendre als pepos que estan molt contents d'haver enganyat los de Valencia en la fulla... compost per Basiliè i escrit per lo mateix dotor de secà que compongué lo primer"; "Raonament nou i entretingut per a passar lo temps ab diversió compost per un rustic i enamorat llaurador saguntí, gran menjador d'arros en bacallau i mestre d'allioli"; "Romanc i col-loqui nou per a riure de gana estes carnistoltes i algun rato en la Quaresma"; "Paper entretingut per a contrafer els llauradors en què un desfressat parla, entre algunes coses jocosas altres d'erudició per a passar lo temps de les Carnistoltes de l'any de 1742" (esta obra se repite en años posteriores); "Raonament i col-loqui nou on se reciten les fatigues i treballs que passen los casats curts d'havers declarant quant i quina etat se ponen casar los pobres, que per als rics tota hora es bona. Dictat per una Musa Lopera"; "Col-loqui nou, curios i entretingut on se referixen l'explicació de les danses, misteris, aguiles i altres coses exquisites, tocant a la gran festa del Corpus que es fa en Valencia, dignes de tot apreu"; "Romanç nou, moly gracios i entretingut, on se referixen, al peu de la lletra, totes les cosetes

que deuen previndre les senyoretetes per a parir, la sutjeccio que han de tindre al marit i altres circumstancies que han de tindre les casades"; "Romanç nou, graciós i entretingut en què es declara la rinya, junta i delliberació que els toros acordaren immediatos a la torada ans de partir per Valencia..."; "Nova i gustosa relació, jocós i divertit romanç, en que es veu lo corro de toros de la Plaça de Sent Domingo d'esta ciutat de Valencia, en lo dia 11 de setembre d'este present any de 1741"; "Lletres noves, gracioses i entretingudes per a pasar lo temps sens ofendre a ningú, pares de tindre la panxa plena d'arròs, naps i carn arruixada ab suc de raïm. Se canten a duo entre una filosa i una dona"; "Col·loqui nou per a divertir el malhumor i desterrar la malencolia quan hi ha falta de diners en el que es declaren les penes i treballs dels pobres festexants curts d'havers..."; "Col·loqui nou en què es declara lo perjui que se'ls segueix als valencians en fer cucs de seda, les coses que malvenen..."; "Relació burlesca que cert llaurador li fa al retor de son poble sobre els discursos que ha oït en València per lo cometa que apareix en lo cel des d'ultims de gener d'aquest any 1744"; "Parlament en què un llaurador, suponent raona davant d'algunes senyoretetes de València, va relatant son festeig i altres coses"; "Coples noves per lo to de la Naneta que un laurador li canta a sa Laudomia sobre els tontillos que s'usen ara"; "Romanç nou, gracios y entretingut on se recita l'armament dels peixcadors de canya d'aigua dolça..."; "Romanç nou... on se referixen les conversacions que molts colombares solen tindre en la Lontja..."; "Romanç... on se referixen los jocs, entreteniments e invencions que els gics de Valencia exerciten..."; "Col·loqui entretingut on se reciten algunes de les moltes rinyes que solen passar entre sogres i nores"; "Sobre el modo nou de curar o matar malats..."; "Romanç entretingut on se referix lo motiu per què el tabaco de polç s'ha de pendre en la mà esquerra i no en la dreta", y un largo etcétera.

Esta larga enumeración podría dar idea de que Ros sólo cultivó el tono festivo y humorístico. Y no es así, por cuanto cultivó también la poesía culta: soneto incluido en su *Tractat d'adages*; romance "Per a practica en el escribir del idioma valenciano"; las décimas que figuran al final de *Cualidades y blasones...*; los romances que figuran en su *Diccionario* y en la *Correccion de voces*

y *fraes...*”. Y de aspecto religioso: “Goigs a la gloriosa verge i martir santa Barbara”, “Goig a la mare de Deu del cel” y “Llaors o goigs a la Mare de Deu en lo titol d’advocada dels poetes”.

La admiración que por Ros sentían sus contemporáneos es notoria con las composiciones laudatorias que acompañaban sus obras. Le tienen en gran estima: Galiana (“Tiempo hace que miro a V. M. como un hombre nacido para el bien de la lengua valenciana y teniendole por tal no puedo dejar de agradecerle el grande beneficio que nos hace en renovar su propiedad, elegancia y concisión”), Narcisa Torres, o “Rosa Trincares” (“puix mereixes, oh Carlos, de justicia / ser de tota Valencia ben lloat / perquè en este tratat, que és de refranys, / dónes llum de sa lengua i desenganys”), Esclapes (“La tua ploma és sols la que podia / dar-nos ab claritat la forma plana / d’escriure bé la llengua valenciana / per mig de la lloable ortografia”).

159. Marcos Antonio de Orellana. Descendiente del primer explorador del Amazonas, vive entre 1731 y 1813. Escribió en castellano diversos trabajos de historia valenciana, y en nuestra lengua unos “adagis proverbials” (que se han perdido), *Catalogo i descripció dels pardals de l’albufera de València* y *Catalogo dels peixos que es crien e peixquen en lo mar de València*, aparte algunas composiciones en verso. También debe considerarse como un precursor de la Renaixença.

Sus ideas sobre la lengua valenciana se encuentran en su obra histórica *Valencia antigua y moderna*. A propósito de la palabra “Atzucac” hace un encendido elogio de la lengua valenciana. Explica que tiene siete vocales y que según la *e* y la *o* sean abiertas o cerradas, la palabra puede tener distinto significado. Entre sus ventajas y cualidades destaca el laconismo y monosilabismo, estableciendo en el *Abecedario de nombres monosílabos valencianos* una comparación con el castellano: 410 monosílabos valencianos, por sólo 44 castellanos.

Su opinión sobre el valenciano y sus diferencias con el catalán puede deducirse de los siguientes textos: “De aquí es... que como el rey don Jaime se había criado en Motpeller con ella y mamamndola a los pechos de su madre, poseyendola como lengua

propia, nos la comunicó al tiempo de la conquista, y aun quiso que los nuevos pobladores usasen el lemosín... fueron dejando (los valencianos) muchas voces del riguroso lemosin, y mixturandose su idioma con nuevos terminos y nombres, algunos castellanos y otros italianos y muchos apropiados de la lengua latina (a la que reconoce la lengua lemosina por madre), vino a formarse un nuevo idioma llamado lengua valenciana, que aunque era riguroso lemosin en su principio, empero por la agregacion y adepción de nuevas, selectas y apropiadas voces, junto con la suavidad y dulzura de la pronunciación, que influye el idioma, llegó por sus particulares mejoras a reputarse por distinta de la lengua catalana... oyendo hablar a los catalanes, mallorquines y valencianos, es muy facil distinguir éstos de los otros, porque el hablar valenciano tiene la articulación suave, clara y jugando o batiendo la lengua solo con los dientes o paladar, lo que la habla catalana y mallorquina es violenta, fuerte, aspera y rasgada y con cierta especie de greguesco, tiene mas de gutural y ciertos impetus duros, broncos y violentos, no desemejantes a aquel desapacible sonido que solemos decir margall, que les hace arrojar las voces con cierta fuerza y resabio muy perceptible con desagrado de quien los oye. De lo cual dimana que aun cuando hablan en castellano conservan irremediamente aquella gruesa articulacion y golpeada o estrepitosa cadencia natural, lo que no acontece en los valencianos, los cuales pronuncian las palabras limpiamente con fluidez, con dulzura y suavidad y sin el menor sonido que decline a cerril, grosero o extremado, y por lo mismo es la valenciana una lengua docil, fácil, dispuesta y apta para aprender cualquier otra”.

Aunque esta postura haya sido calificada (Comas) de “manifest segregacionista”, lo cierto es que Orellana tiene razón cuando opina que los catalanes entienden fácilmente a quienes hablan en valenciano, lo que a la inversa es mucho más difícil.

Las ideas sobre el valenciano de Orellana se repiten en la “Carta escrita a l’abat dn. Manuel Lassala per un car parent seu de sa patria València”:

Cosa que jamai he fet
me passa ara per lo cap
i és escriure en altre idioma,

puix ja es altre el valencià.
Altre de moltes maneres,
puix que es troba tan variat
de l'antic, i també es altre
de l'escriure al pronunciar

.....
Perquè a humor de les gents
l'idioma es sol mudar
i el de Valencia ja dies
que és mixtura en castellà,
adoptant noves paraules
del lemosi molt distants,
e desconeixent les sues
pròpies e antigues d'abans.
El modo d'escripturar-se
no menys pati novetat,
e començà tot açò
ja va per a tres-cents anys.
E així els pocs llibres que resten
poc poden aprofitar
per a norma, puix empresos
son des de dit temps a ençà.
Dirà algú que aquesta falta
l'han suplida els catalans,
que han observat el lenguatge
molt més que molts valencians.
Es així, però no en tot
la resposta em satisfà,
puix la sua lengua es altra
de la nostra molt temps ha,
i encara que el lemosi
a entrambes les generà
desviant-se més la nostra,
lengua especial se formà,
mes dolça, més clara e fàcil
que no la del català,
que té veus bronques i cifres
en ío escrit d'apostrofat.

160. Luis Galiana. Nació en Onteniente (1740), pertenció a la orden dominicana y falleció en 1771. Escribió varios tratados de

filosofia, vidas de santos, poesia y trabajos de historia local en latín y en castellano. Así como una Carta a Ros. En la *Recopilación de refranes valencianos*, el texto es valenciano, como también un cuento final. En valenciano escribió la *Rondalla de rondalles*, acompañada de la carta a Carlos Ros, “que pot servir a un mateix temps de dedicataria i próleg”; el “Colloqui graciós i entretingut que ha pasat este matí entre l’aguilujó de Moltó i la Blanca del Marqués sobre la processó que es feu ahir, dia 26 de juliol d’este any 1766 en la Vila d’Ontinyent”, y “Set dedicatories que ha compost i s’han imprés ab lo seu nom”.

Su actitud ante la lengua valenciana queda concretada en los siguientes textos: “Mas yo añado que no sólo es apreciable por ser breve y agraciada, sino también por ser capaz de toda aquella majestad que se da a la castellana, tan propia para hablar de asuntos serios, como reputada siempre por gloria especial de este idioma... siendo esto así, como es, ¿quién no admitirá que aquellos hombres que hubieron podido adelantarla, o a lo menos conservarla se hayan descuidado tanto, que, no sólo no le han dado lustre alguno, sino que aun han sido causa para que aquel grande esplendor que la adornaba se fuese oscureciendo?... encara que no pareix més que un ensart dels modos de parlar sens art que usa la gent comú, no obstant com esta colecció s’ha treballat per a fer patents al món les moltes bajanades que parlen uns i altres, d’ací és que es deu mirar com un escrit molt profitós, que pot servir de desengany als més inadvertits... Encara que la *llengua valenciana* sia capaç de tota aquella perfecció i primor que pot tindre qualsevol altre idioma, no obstant és cosa certa que primer deu netejarse de més de quatre taques que la fan ridícula, lleja i plena de llunars. Perque veste no em pot negar que te moltes expressions indignes i grosseres i molts modos de parlar que directament s’oposen a lo civil i politic de les gents”.

Entre las expresiones que Galiana encuentra reprobables, citaremos: fer la pruna, gastar les olives, portar bona randa, pendre la barcella, se les mengen folgades, no es de Deu ni del diable, te un enteniment que li vola, no tindre pels en la llengua, per mes senyes, tallar-li a u el melic, treure suc de les pedres, tindre la ma en la farnera, compondre l’estamenya, perdentgeret, guiquirrijac, ja

ho dia jo, sense suc ni muc, a burrubarra, mocarse en la manega, tindre la paella del manec, etc.

Su colección paremiológica contiene 814 refranes de gran sentido popular, y dos cuentos para explicar el origen de dos de ellos: "Arre burro i deixat dir" y "Plore cascú son dol ab son crisol". La intención de la *Rondalla* no es otra que ofrecer un ejemplo de cómo se hablaba en Valencia a mediados del siglo: "Lo que s'haja de fer, prompte; que a mi tant me s'hi dona bif com baf. Ell s'ha de contar i no te cura; pos fora compliments, i anem anant". Puede que el valor de la *Rondalla* nos dé una visión quevedesca deformada y hasta caricaturizada, pero es bien evidente que tal no hubiera podido ser sin una forma de lengua que reflejase una realidad que el autor supo elaborar tomando como base el valenciano vulgar y coloquial de su tiempo. Toda la narración de las aventuras y desventuras de Pep de Quelo, Pere el Guapo y Gimo del Portal, pretendientes de Eufracia, "via com el pensament", está plagada de refranes y locuciones proverbiales, como éstas: aixi fare de la boca cul, com si nunca haguera vist cul en finestra, pixar mes alt, estar en lo rostit, conforme el pardal la gabia, lligar a dos caps la botifarra, posar lo carro davant dels bous, tindre les corfes dels ous al cul, pixar aigua beneita, anar tan apressa com qui amortalla sogres, que cadascu estornuda com Deu l'hi ajuda, tan honrada com les veces, a carn dura dent aguda, estar guardant la llantia, tindre menys substancia que una broma de caragol, no tindre mes cap que una oreneta, etc.

161. José Vicente Ortí Mayor. Recogió la corona literaria que en 1738 conmemoró el quinto centenario de la conquista por Jaime I. Además de otras composiciones hay que hacer memoria de dos coloquios: "Col·loqui entre lo Engonari de la Llonja i lo Rat Penat" y "Coloquio entre un mercenario y un labrador":

Molts paper hi ha
en esta plaça
i son molt retumbants,
i no se si els llauradors
lo que ells diuen entendran.

Esta es la causa per que
escric jo hui en valencia
que es raó que a nostra lengua
la usem al cap de cent anys;
i és cert que no tots entenen
tots los termes castellans.
Que entens tu per el murcielago?
Entendrás que és un gegant?

.....
Responc com home de bé
e dic a fe de cristiá
que això que han fet es tramoia
i ens volen embabucar,
dant-nos a entendre estan vius
los conills i els rat-penats,
i que es partix la muntanya
com si fora un tros de pa.
Que ho conte n-als borinots,
que a mí no m'enganyará...

162. Bartolomé Tormo. Nació en Albaida (1718), rector de la parroquia de Santo Tomás de Valencia y canónigo de la Catedral, falleció en Caudete (1773). Escribió un juguete cómico en un acto y en verso titulado "La fira d'Albayda", y es sobre todo conocido por haber escrito, a imitación de Lope de Vega, *La gatomaquia valenciana*, en la que dos gatos (de casa de un clérigo, y del marqués de Albaida) dialogan haciendo alusiones a los paisanos del autor:

En casa del Rector
Criaben en carinyo y en amor
una hermosa gateta
tan bella, tan polida y tan ben feta,
que ja dende molt gica
li posaren lo nom de la Bonica.
Y també a esta senyora
li dien per la casa la Rectora,
pero en fi Zapicela
era'l nom propi d'esta damicela.
Era blanca de pel, patetes negres
rabo hermos, ulls molt vius y alegres,

el morret negre y blanch, y els bigotets
eren de miniatura pincellets.
De cos airosa, ben feta y traçada,
y per dirho millor ben acabada...

.....
Marramau era'l nom
d'este gat, que dels gats tots era'l prohóm,
y per s'atreviment
també era conegut per lo Valent.

.....
Era tan destre y habil espanyol,
que al mes guapo teulat pillaba al vol;
era tan gran corsari
que igualaba la ploma d'un notari...

163. Pascual Jover. Religioso franciscano descalzo, natural de Cullera, Definidor y Provincial de la orden, instruido en varios idiomas y muy versado en óptica (*Método claro y fácil para graduar los vidrios, sacado de varios autores extranjeros y puesto en vulgar castellano para mayor inteligencia de nuestros naturales*). Dejó inéditas *Varies poesies llatines, castellanés i valencianes*, que desgraciadamente se han perdido.

164. Vicente Tomás Tarlia. Es autor de dos coloquios que alguien equivocadamente atribuyó a Carlos Ros: "Coloquí entre Engonari de la Llontja i el dragó del colégi sobre les festes del centenar de San Vicent" ("Amic dragó del Collegi / ja que dieuen que saps tant...") y "Sentiments i aconhorts de monsenyor lo Rat Penat, fresquets d'hui e xorrant sang, expressats aixi tant, tant, en est colloquí sèrio-jocós que acaben de tindre ara mateix lo dir monsenyor Rat i el Galàpago o tortuga dels obrers de vila de la ciutat de València al temps de passar la processó del centenar... compost per un poeta juplamocs rinconer de les brutases del Pindo, que havent sabut per los aires lo succeït entre los dits animalets, el feu en un sant-i-amen per a diversió del public".

165. Juan Collado. Es sin duda uno de los poetas de más personalidad en esta época (1731-1767), seguidor de la escuela barroca y culterana castellana. Autor de *Poesies valencianes...*,

dedicadas a la conmemoración de San Vicente, algunas de las cuales fueron incluidas en las *Fiestas seculares*... Lo más ingenioso es el "Romanç jocós de paranomàsies":

Tres-cents anys que es Vicent sant,
Valencia així compta, canta,
i per lo que alegra, logra
la gent ab gran bulla, balla

.....
Si t'enfada el tico-taco
d'esta que, si es musa, es maça,
ves-ten'n al gran Cairo, cuiro,
i porta esta curta carta.

Siguen después cinco sonetos: "Al mateix assumpt del segle tercer de la canonisació de Sant Vicent Ferrer i en elogi del Sant"; "Per haver naicut i ser batejat sanct Vicent Ferrer en l'esglesia parroquial de Sanct Esteve i llograr altres venerables i sancts esta gloriosa pila, s'apaludeixen tambe els just motius de la celebritat d'este segle tercer"; "Elogiant la ciutat de Valencia sos naturals, fertilitat de campanya ab lo demás que dé memorable, i, com entre altres circumstancies hi ha un portal en ses muralles, nomenat de Sanct Vicent, que està de guarda el sanct, ab espasa en mà"; "Per a qué admiren els forasters la brevetat de nostra llengua valenciana es formá en ella lo següent sonet no sols de peus monosil·labos, sí de dos lletres cascuna dicció de peu, en elogi de sanct Vicent Ferrer", y "Altre sonet, tambe de peus monosil·labos de tres lletres cascuna dicció de peu, al propi assumpt del segle tercer de la canonisació de Sanct Vicent Ferrer". El tercero dice:

Nòstron pare Vicent, ab sa gran mà
al qui bé li demana, li fa bé;
al qui es burla, per burla burla té
i fa de veres mort al qui el mort fa.

Mata la fam de Barcelona en pa
pronosticant les naus, que cert ho sé;
al moro i al jueu li dóna fé,
al coixo i al tollit li torna sa.

Li trau al taverne l'aigua del vi
predica en *nostra llengua* ab tan gran ... so,
que tot lo món l'enten, que este és son . . . fi.

Diu que és angel, i ho dubten sent tan .. bo;
pregunta-ho a una morta i diu que sí;
i sa gran vida tota és a este to.

Es autor de otros tres sonetos: "De la casa de Sant Vicent, al rogle que es tocà ell mateix, un any que no es pensaba en fer la festa al Sant en lo dia de Sant Pere"; "De la casa y a la casa del beneit Sant Vicent Ferrer" y "Posant en l'arch de D. Mauro Oller". Y también del "Col·loqui graciós entre els gosos de la portada del convent de Sanct Domingo de la ciutat de València i el Rat Penat que està damunt la porta del Real de dita ciutat, on se reciten (sols de pas) les festes que s'han dispost per al dia de Sanct Pere...":

Disporen l'artilleria
toquen al vol les campanes
contrapunten los timbals
trenquen los clarins al aire,
tots de girinola estiguen...

166. José María Ortiz (1735-1799). Notario aficionado a la historia y a la genealogía. En su *Disertación histórica de la festividad y procesión de Corpus...*, incluye algunas composiciones en valenciano: Así, la cita de la leyenda que en 1765 llevaba el carro de San Vicente:

Es la *lengua valenciana*
lengua de l'Espirit Sant,
com se veu en este sant.

En su *Descubrimiento de las leyes palatinas y derechos que V. M. tiene como a rey de Aragón, en vuestro palacio del Real de Valencia*, reproduce algunos documentos antiguos en valenciano y una "Copla sparça dirigida al senyor virrei".

167. Ignacio Moyán y Gosney. Autor de la *Nueva zarzuela tragi-alegórica que se presentó en la casa nueva de enseñanza pública de niñas de la ciudad de Valencia el año 1766, intitulada El ilustre alcázar nuevo, puesta en concepto por don Juan Acuña, presbítero, maestro de capilla en la de San Martín y beneficiado en la parroquial de Santa Catalina Mártir*, aparecen las siguientes composiciones en valenciano: “A la fiesta, en valenciano”; “Al salón grande en el que se hizo la función, décima en valenciano”; “A un campanar portàtil que hi ha en la costura per a diversió de les xiques. Quintilla valenciana”; “Al pozo mediero que hay entre las dos costuras de medias. Décima en valenciano”; “A las divisiones de las costuras, décima en valenciano”, y “Décima valenciana”:

Les obres són les que van,
les xiques son les que venen,
i en València, si és que ho tenen
els que parlen, no, no ho fan.
Tots admirant-ho ho estan
lo que fa zel del pastor:
dóna i dóna, sens temor,
a pobres, víudes e infants
i dona als agonisants
i a cases pies son cor.

168. Juan Bautista Escorigüela. Figura de gran relieve literario (1753-1817), que trabajó de impresor y recogió muchos escritos en valenciano, publicando en nuestro idioma muchas composiciones firmadas con sus iniciales B. E. en los periódicos de Valencia entre 1794 y 1802.

Su obra más valiosa es la traducción del “Stabat Mater”, que el 15 de marzo de 1799 publica el *Correo de Valencia*, acompañada de una carta en que decía: “Muy señor mío: el no cultivarse un idioma para algunas producciones en verso o prosa, no es prueba de que no es capaz de admitir y poder expresar cualesquiera sentimientos: si hubiera algunos sabios que fueran afectos a este *nuestro valenciano*, no tendría el descrédito que le han adquirido los escritores asonantados; yo he querido probar mis fuerzas con estos tercetos:

Prop de la creu la dolorosa
Mare estave en peu, plorosa,
quan clavat son Fill va estar.

Quina ànima congoixada,
condolida i fatigada,
l'espasa va traspasar!"...

Tambien es importante su composición en silvas "El Angel de l'Apocalipsi, apòstol d'Europa, honor d'Espanya i glòria de València, en fe de benevolència i carinyo, obsequia, canta i elògia, ensalça i dedica B. E. esta cançó real", que apareció tambien en el *Correo de Valencia* el 28 de mayo de 1798:

En sa *llengua nativa*
predicant, entenien sos discursos
quants sos grans auditoris componien.
Per més creixcuts concursos,
tan pròxims com distants, tot el oïen,
per sa veu clara, alt to i expressió viva.

.....
No ha mort, que viu encara
per a esta lleal ciutat; fina l'espera,
desijant majors honres tributar-li.

.....
València en ell confia,
i per poder cantar de tot victòria,
en obsequiar-lo està sempre de festa.
¿Com me poguí prometer
abarcar tants elogis? Més val calle.
Vicent és vencedor: ningú li ho nega.
Preguem nos vullga admèter
baix sa defensa, i faça no s'encalle
barca que el mar revolt del món navega.

169. Carlos León. Su afición a los coloquios le hace ser continuador de la obra de Ros. Los más conocidos son: "Assentats en terra, Cento i Tito van referint tot lo que hi haurà en València en estes reals festes, i Tito queda molt ansiós de trobarse ja en elles"; "Relació curiosa entre Cento i Tito, que, havent vengut a veure les

grans festes que la molt illustre i sempre lleal ciutat de València féu en lo dia tretze de maig a honor del nostre Rei don Carlos Tercer i al serenissim Príncep d'Asturies, que Deu guard... se'n tornen ja a casa pasmats i referint-se per lo camí tot quant han vist"; "Conversació joco-sèria entre Cento el Formal i Tito Bufa-l'ampolla, llauradors del terme de Paiporta, sobre les grans festes que a honor i voluntat de nostre Rei don Carlos Tercer i el serenissim Príncep d'Asturies (que Deu guard)... dispon i fa la molt il·lustre Ciutat de València en lo gran dia de la seua excelsa patrona la Mare de Deu dels Desamparats"; "Cento i Tito, llauradors honrats del terme de Paiporta, sentats i repantigats a la voreta d'un marxe, van referint alternativament tota la processó de gràcies que feu la noble ciutat de València per lo feliç part de dorada donya Luisa de Parma..."; "Col·loqui nou en què es refereix lo viatge que féu Tito Bufa-l'ampolla a la villa i cort de Madrid, a on s'encontrà en les festes de la proclamació del senyor Rei don Carlos Quart... les que li conta al seu amic Cento el Formal..."; "Raonament... per a les festes de la beatificació de l'excel·lentissim e illustríssim senyor don Juan de Ribera..."; "Centro el formal i Tito Bufa-l'ampolla van a córrer la volta de la processó i fan una descripció de tot quant hi ha en ella, tant d'altars i arcs com dels demés adornos de la carrera"; "El pardal Sisó que està dalt del campanil de l'església de Sent Joan, atarantat al veure la barahunda que es movia en la Plaça del Mercat...", etc.

Otro personaje de Carlos León es Pepo Canelles, protagonista de: "Prudent raonament que fa Pepo Canelles a les dametes d'escalera abajo demostrant-les los prejuins de les seues modes"; "Relació crítica d'un Pepo de l'Horta, havent vingut de servir al Rei".

Otras obras: "Els dos besons Nelo i Quelo, Heraclito i Demòcrito del present sigle per lo terme, pues Nelo plorant i Quelo rient, passen les nits toledanes tractant i cotejant els temps passats en lo present estat de les coses del poble en general"; "Xunta secreta arenga crítica que fan sis personatges de distinguit caracter, queixant-se àgriament de la mala estació del temps, pues no atrevixen a colir lo que atres han sembrat, perquè no els delmen i facen pagar el clam"; "El so Cristofol, llaurador ricot de la Ribera,

Goriet, son fill estudiant del primer any en Filosofia y el seu criat Perelase determinen entrar en Valencia a veure la festa..."; "Bando xeneral, carta circular o manifest a tot el orbe sobre les festes...".
Un ejemplo de su poesia:

Lo mateix és noche buena
que no hi ha res que sopar
que un drapet sense diners,
que guitarra en soterrar,
que un cresolet sense oli,
que una bossa sense jama,
que una gica sense nas,
que poca carn en molt caldo,
que una taula sense pa,
que un terni seco sin suerte,
que música sens compàs,
que miloja sense fil.

170. Pascual Martínez García. Destaca este autor (1772- mediados del XIX) en la presentación de tipos populares valencianos: "Col-loquí de Nelo el Tripero", "Josep Patricio Gandumbes", "L'embarg de l'Albufera", "Los aficionados a comèdies" y "Raonament i col-loqui nou de Nelo el Tripero en el que es referix els grans casos que li passaren, xic molt habil per al estudio de l'unya, natural de València, fill del carrer de Canyete en lo demés que vorà el curios lector".

Nelo el Tripero es un pillete del Mercado de Valencia, que en primera persona describe sus aventuras y forma de vivir:

...i estic en bona carrera;
els meus papers ho diran;
sis llicències he complit
(i ninguna de soldat)...

.....

I en lo discurs de ma vida
(d'açò me puc alabar)
nengun sastre m'ha pres mida,
ni el vicari m'ha trobat,
ni he pagat lloguer de casa .

.....

En la comèdia del món
sempre he fet un gran paper ...

.....
Prenguen tots els meus consells
i tindran un bon passar:
quant més a trossos, mes julo:
quant manco honra, mes pa;
quant manco pinos, mes broma;
quant manco roba, més sa;
emprar i no tornar nunca;
treballar, nunca ni mai.

171. Vicente Pla y Cabrera. Natural de Valencia y administrador de rentas de Segorbe, es autor de unos *Festivos poéticos obsequios, con que el real colegio fabricante de sombreros adornó su magnífico templo en la proclamación de nuestro monarca D. Carlos IV* (1788), que ya ha sido citado antes, y que contiene en valenciano unos tercetos, una décima y unas letras:

Segura de tempestat,
lleal València camina,
perquè el astre que domina
anuncia serenitat...

172. Luis Navarro. Nacido en Alboraya en 1788, vistió el hábito dominicano y desempeñó diversos cargos en la Orden. Según Llobart, escribió muchos versos en valenciano inéditos, "y de les quals podrien omplirse alguns tomos". Dominaba a la perfección el estilo monasilábico. Así el soneto "En los dos peus tinch jo vint ulls de poll" y la composición "Avisos d'un amo a sa criada, demprés de la siesta à primers de setembre":

Oix gran em fa la carn: ya fins al coll
Prop de mig mes la tinch: ves puix al moll,
Y sí que fer molt gran ja no tens tú
Un poch de peix com sabs al meu gust dú.
.....
Pren les claus; tu teri vens prop de les cinch
Yo men ixc per lo pont y caich al hort,
Que el cor me diu que tinch hui en lo joch sort.

A Deu a Deu, men vaig; fins a la nit,
Tu fes lo que te he dit.

173. Gregorio Mayáns y Siscar. Sin duda el principal personaje valenciano de la Ilustración, competente investigador de la filología castellana que reivindicó para la lengua materna el derecho a vivir junto al idioma oficial. Se sabe que compuso, o al menos empezó un diccionario castellano-valenciano. Gulsoy trae al respecto el siguiente texto de Vives Císcar: "El Sr. don Juan de la Cruz Marti nos ha facilitado dos volúmenes en 4.º comprensivos de 240 hojas cada uno, y que componen el diccionario Castellano-valenciano autógrafo e inédito, debido a la pluma de don Gregorio Mayáns y Siscar, del cual no dan noticia Ximeno y Fuster en sus respectivas Bibliotecas. Sin disputa alguna es el diccionario más completo de cuantos hemos hojeado y verdaderamente hubiera producido su autor un gran servicio a las letras dándolo a la estampa... Compuesto de unas 30.000 voces castellanas, poco más o menos, se buscan las equivalencias en valenciano en mucho menor número, lo cual no hemos podido apreciar con exactitud por falta de tiempo, pero suponiendo sea la sexta parte de las contenidas, siempre resultará un número mayor de voces que las publicadas por los autores del siglo pasado y más castizas que las consignadas por Escrig en su diccionario."

174. Anselmo Dempere. Otro tanto sucede con el *Diccionario valenciano-castellano* inédito de este autor aludido por Villarroya: "El P. Fr. Anselmo Dempere, religioso mercedario trabajo un Diccionario Valenciano-castellano, que extendió en cinco tomos en 4.º bastante abultados. Se halla esta obra MS. en el Archivo del Real Convento de Nuestra Señora del Puig, donde lo he visto y examinado. Está bien trabajada, aunque en la explicación de algunas palabras se extiende más de lo que se necesita. De todos modos es muy apreciable este trabajo." Gulsoy trató de encontrarlo en dicho Monasterio, sin conseguirlo (quizá fuera destruido en los saqueos de 1835 o 1936).

175. Anónimos. Es imposible reseñar muchas composiciones anónimas dispersas. A título de ejemplo, las más conocidas:

“Col·loqui nou del cas de la loteria i xasco de bolixos”; “Col·loqui nou del casament de Miqueló i Tomasa”; “Col·loqui nou sobre la bola compost per lo xermà de Canelles, fill de Cento el escolà”; “Col·loqui nou, graciós i entretengut que se’ls dóna per un modo de refresc a les madametes i ussietes d’a boqueta nit, a on se referixen les modes... per a que tothom es puga riure al llegir les seues tonades. Compost en este present any 1767 per un aficionat”; “Col·loqui nou dels carafals en el que es referix el xasco que li va passar a un fadrí de l’horta de Campanar anant a veure els bous”; etc.

VIII) Siglo XIX

A) *Denominación de la lengua*

Estamos ante el siglo de la Renaixença, cuyos precedentes en Valencia ya conocemos. Y no está de más citar un texto de Sanchis Guarner, muy acertado, sobre la actitud hacia la lengua autóctona durante la Ilustración en Valencia y en Cataluña: “Cal dir que era bastant menys amorosa i més pessimista la valoració que feien llavors de la llengua autòctona els ilustrats del Principat: Capmany, Masdeu, Bastero, Puigblanch, etc”.

Los comienzos del XIX —vivos gran parte de los autores citados— suponen una continuación de la situación anterior. Abundan las obras lexicográficas, se siente la necesidad de diccionarios tanto en Valencia como en Cataluña, pero ni los catalanes pretenden imponernos el suyo, ni los valencianos lo califican de catalán, como seguidamente veremos, tanto por la titulación como por las fuentes que utilizan.

Quizá convenga destacar dos datos curiosos que los valencianos hemos aireado y explotado poco o nada, y que los catalanistas tienden a minimizar o a subsumir en el catalán:

1. Como parece ser criterio general, la Renaixença empieza con el hecho aislado de la *Oda* de Aribau, para consolidarse con Rubió i Ors, *Lo Gayter del Llobregat*, en 1841. También Valencia se adelantó esta vez sobre Cataluña; también aquí tenemos el hecho

aislado de *Lo Somni* de Vicente Salvá; y también aquí la consolidación en el mismo 1841 con Tomás Villarroya, en *El Liceo Valenciano*, revista de la Sociedad Literaria El Liceo, fundada dos años antes.

2. Hasta 1843 no hubo en Barcelona prensa en catalán, que así empieza con *Lo Verdader Català*. También Valencia se anticipa: en 1837, Bonilla funda *El Mole*, primer semanario liberal y festivo de la prensa valenciana.

B) Autores

176. Manuel Joaquín Sanelo. Hombre más del XVIII que del XIX (1760-1827), lo incluyo ahora porque su obra fundamental es escrita precisamente a principios del ochocientos. En 1800 se propuso editar *Contemplació molt devota e molt meravellosa a cristià*, atribuida a San Vicente Ferrer, y que no fue editada hasta 1855.

Los días 5, 6 y 7 de agosto de 1802, en el *Diario de Valencia* (números 36, 37 y 38) apareció una extensa carta firmada con sus iniciales y dirigida al Sr. E. (probablemente Escorigüela), como consecuencia de una epístola sobre ortografía que este último había dado a cierta escuela de Valencia. Sanelo le pide una copia y escribe con entusiasmo que ha llegado la hora de volver a sembrar la simiente de la lengua. He aquí algunos pasajes de la carta de Sanelo:

“...perquè novellament fruite serà precis cercar sa sement... haguda que sia, de mantinent s’ha de percurar lo camp a ús e costum de bon pagès, dant-li les relles o recs que haja ops a son temps, femejant-lo be i bribant-lo de les males herbes a veces que proïxca, perquè no faça damnatge als esplets... es podrá tindre esper d’abondant collita, i triar-se a pols lo pus saonat fruit llemosí... se perd en València aquesta sement nadiu, ja perquè casi tuits sos naturals, així doctes com idiotes, volen sembrar la castellana. I el que suceïx a aquests, és collir un fruit moltes veus pitjor que el d’Enguera, que ne es castella, de Chiva ne de Segorb, ne aragonès, mallorquí, francès ne murcià, sinó un àvol empelt xapurrat... al revers en ma terra, bé o mal, tots mos senyam de matinet e *raonam en valencià*; en los consells, afers e negocis populars, no es coneix àl idioma... lo jurat man que es denejen les

vies de totes les sutzees, lo mustassaf ordèn, sots grosses penes, que degù pese, mesure ne medixa, ab peses, pesos, mesures, veixells e alnes curtes, lo vonyòvol per furt e menjada de ràim i el guata per tala d'arbres, *fan ses nunciacions en valencià*. Pero el notari o escrivà hu assenta en castellà... L'organiste ja es sap que la toc a punt de mitja solfa, si el manxador manxa. Lo mestre de Gramàtica gaire, puix no sap un mot de *dialect valencià*, per haver-hi creat en les motes del Vall o en lo Coll de Rates. Lo carnisser mal talla e pítjor la carn. Quie entre tots, contant lo sagristà, s'emporta la palma, es el reverend monsenyor retor, qui a més de sembrar la paraula de Déu en castellà ab la major elegança, té academia per sos amics d'abdui llengües... aplegà l'any 1707 e ab la publicació de les Lleis de Castella e pla del novell regiment e govern juridic e politic, començà a verificar-se la roïna de nostre llenguatge... als notaris i escrivans los era manat estendre les cartes e demés actes en llatí o *valencià*, e aixi es cumplí tro a la revocació dels Furs; s'aboliren aquests, i casi corregué parelles nostre dialect... les fatals resultes de no mantindre's en son ésser la llengua materna, són pus clares que la llum del jorn, e null sensat pot dubtar-ho; e per lo semblant, les lleix a la discreció dels savis lliterats, per no ofendre sos oïts. Be, que no puc passar en silenci, car és massa sabut, que a carrera oberta corre sa mudança. De modo que no passaran molts anys que no sia precis obrir estudi per la ensenyança palesa, com suceix ab altres llengües per a perpetuïzar la lletura e inteligencia d'una infinitat d'esturments llimosins o valencians, en què s'afiancen la felicitat de l'Estat i els rics vincles fundats segons lo tenor de les mateixes lleis forals, que encara servixen de regla a les successions, tostemp que es verifiquen vagants... Ara só aprenent de Diputat, e per lo semblant, m'asinistre a *parlar i escriure en valencià* i castellà semble. Aixi scric a tots los amics que se'n folguen d'açò i m'avisen los deslliços per la smena... Per ma part, jamés me negaré a apareixer mos febles e curts afanys en obsequi de la Pàtria i de vostè confiant que els compatricis e amants d'ella faran lo mateix, supost que són conegudes les ventatges, i que la Societat d'Amics del Pais pendrà molt particularment a son càrrec lo foment d'est ram de Lliteratura, tan interessant com digne d'aquest insigne Reial Cos, proporcio-

nant cells acertats e savis migs que li dicte l'amor propi patri per illustració de sos escrits, com Argos gelós e vigilantíssim que ha segut, és e deu ser de tot Art qui cedisca conegudament en benifet, profit i enantament de la nació valenciana."

Seguramente esta gran esperanza animó a Sanelo a trabajar en el *Sílabario de voces lemosinas y plan de enseñanza de este idioma para la lectura, instrucción e inteligencia de escritos lemosines*, que el año 1805 entregó a la Sociedad de Amigos del País, y que desgraciadamente se ha perdido.

Obra de capital importancia fue su diccionario, que de ser acabada y publicada en su momento "hauria imprés un rumb molt distint a la tasca dels lexicografs posteriors" (Gulsoy). Los manuscritos de Sanelo, que están en la Biblioteca Mazarina de París, fueron objeto de la tesis doctoral de Gulsoy que ha publicado la Sociedad Castellonense de Cultura.

Se trata de un diccionario bastante amplio con unos 9.000 artículos sobre voces de toda especie, y según el citado manuscrito se compone de dos partes principales: "Ensayo de Diccionario del Lemosín y Valenciano antiguo y moderno al Castellano" y "Diccionari Valencià-Castellà." Para su redacción tuvo en cuenta: los diccionarios de Ros, las opiniones de Sales y Galiana, el material de Juan de Resa, la "Taula" de la Crónica de Jaime I, la obra de Palmireno, el *Thesaurus Puerilis*, *Els Furs*, documentos públicos y privados (testamentos, inventarios, cartas reales, bandos) y obras literarias (Roig, March, Miguel Pérez, Fenollar), amén de sermones y versos populares.

A pesar de todas sus cautelas, el diccionario que comentamos tiene algunos errores, formas inusitadas y castellanismos (quizá como consecuencia de haber seguido a Ros), pero en su defensa hay que reconocer, lo dice así Gulsoy, "que s'havia traçat un pla encertat, que utilizà un bon metode i que posseïa un excel·lent sentit lingüístic. Es llàstima que el seu diccionari no hagués arribat a coneixement dels lexicògrafs de temps immediatament posterior. Sembla que l'erudit rosellonès Josep Tastu se'l va emportar a França cal el 1839".

177. Manuel Civera. Conocido por el apodo de "Semolero" o "Fidehuero". Sería larga la enumeración de sus chistosas composiciones, casi siempre a modo de "Conversacions que tingueren Saro Perengue, guerrillero de Godella y lo Dotor Cudol, advocat y milicià". En el prólogo a uno de sus coloquios constitucionalistas impresos en 1820 (dos años antes de su muerte), está el claro testimonio, quizá más que de su pre-renaixença, de la Renaixença propiamente dicha: la llamada para la dignificación de la lengua popular cuyo uso nunca se había extinguido:

"Molt despreciada està la *llengua valenciana* i és la causa, perquè els mateixos que devien ensalçar-la la degraden. Eixa multitud d'indecents col·loquis plens d'escàndalos i porqueries, la poca aplicació dels instruits valencians en escriure-la, el despreci en que molts quijotes la miren, pues tenen a deshonor parlar-la, són els motius de la seua decadència. I ha arribat a tal estat de perdició, que és rar entre nosatros el que sap escriure-la conforme. D'este abandono resulta no escriure ninguna cosa d'utilitat i profit en ella. I d'ací es, que eixa multitud de pobles que no entenen atra, estan en extrem ignorats de lo que els convé saber, tant en lo politic com en lo moral.

El P. Gabriel Ferrandis, honor de nostre Reine, glòria de la Relijó dels Predicadors, i zelós e infatigable propagador de l'Evangelí de Jesucrist, conegué a fondo esta veritat, i compongué un catecisme de la Doctrina Cristiana en la nostra llengua, per a que els que no n'entenen atra, saberen lo precis i necessari per a salvar-se, i s'instruiren a fondo en los principis de la Catòlica Relijó.

lo, coneixent en lo politic igual necessitat, determine escriure en *llengua valenciana* estes conversacions per a que s'instruixquen en lo nou sistema Constitucional, i penetren la utilitat i benefici que a ells els resultarà.

Mesclaré en les tals conversacions algunes jocositats per a fer-les més agradables, i baix del nom supost de Saro Perengue i del Doctor Cudol posaré en boca d'aquell, els obstacles graciosos i preguntes ignorants pròpies d'un rústic del camp, i en la d'este, solucions de desengany, moralitat e instrucció. Encara que alguns ignorants presumits, neguen poder haver-la en esta classe d'escrits

i en *idioma valencià*. ¿Que a cas no es poden esperar d'esta llengua idees altes, penetracions agudes i pensaments de sublimitat? ¿Que no es pot en ella explicar tot lo perteneixent al nostre Dogma i lo mes intrincat dels misteris de la nostra Religió? ¿Que no hi ha prou força i energia en ella per a rependre els vicis, instruir als ignorants i convertir als pecadors? Responga per mi, el meu pare, Germà y Patró San Vicent Ferrer, que predicant en *llengua valenciana*, instruí, convencé i convertí a innumerables.

En fí, io tinc per un simple, al que vullga sostindre que *l'idioma valencià* no siga capaç i susceptible de tot lo que son els demés. I afirmat en esta veritat i creencia, escriuré en el meu idioma les dites conversacions, i si a cas carixen d'idees elevades i expressions pomposes, no cariràn de bona intenció, i esta, acompanyada de prudència del que les lligca, dissimularà tots els defectes."

178. Vicente Clérigues. Este popular poeta valenciano acostumbraba a firmar con el seudónimo de "El Bolonio". Macarrónico y chocarrero, no hubo en su tiempo fiesta, broma, función de San Vicente, fallas o cosa por el estilo en que su atrevida musa no emborronara cuartillas y más cuartillas. Suyos son los "miracles" representados en el altar de la calle del Mar en 1832 y la escena representada en el mismo lugar en 1845 (*Fruyts de les misions de San Vicent Ferrer*).

En la época de 1820 a 1823 escribió con la libertad de imprenta y pudo manifestar sus ideas. Publicó su famosa *Ronda del Butoni*, referida a la "Patrulla de Capa" establecida en 1814.

A propósito del valenciano, escribía con gran indignación la siguiente décima:

El que ignore el *valencià*
Calle el pico, si pot ser,
Y no es fique a bagiller,
Si parlem o no en cristià:
Qu'esta gerga al sà y al plà,
Té mes gracias estampades,
Que quantes hi haurà inventades
Per andaluços, murcians,
Manjegos ni castellans,
Tres mil millons de vegades.

179. Justo Pastor Fuster. Coetàneo de Sanelo (nació en 1761), incluyó al final del primer volumen de su "Biblioteca Valenciana" (1827) un *Breve vocabulario valenciano y castellano de las voces más obscuras y antiguas*, que el mismo año se editó separadamente en un volumen de 142 páginas en octavo, tomando como base el vocabulario de Juan de Resa, la "Taula" y los diccionarios de Nebrija y Ros.

180. Vicente Salvá. Famoso bibliófilo (1786-1849), auténtico iniciador de la Renaixença valenciana por un poema que figura en el álbum dedicado a la señorita Bertrán de Lis, exiliada en París junto a su padre. Salvá escribió el poema en Londres en 1831, es decir, dos años antes que Aribau diese a conocer su *Oda a la Patria*, que es considerada como hito inicial de la Renaixença. El poema se titula *Lo somni* y tiene una gran importancia sociopolítica: la reacción airada del Turia tiene unos tonos progresistas y futuristas trascendentales:

Calla, i de Llibertat lo nom ditxós
ton llavi no pronuncie ara que Edeta,
olvidant lo que en segles antics fos,
està el dogal sofrint que el coll li apreta,
i es contenta en lladrar, com fa lo gos.
Gran greu! a no saber jo d'un profeta,
que prop està lo dia en què l'Espanya
de recobrar sos drets farà l'haçanya.

¿A què ensalçar tampoc els valencians
que el Cristianisme en los altars adora,
ni als que, d'humana sang brutes les mans,
Lepant ompliren i d'Alguer la vora,
de cadavers de turcs i de cristians?
Ni les lletres lloeu en maleida hora,
si a les arts i als oficis no serveixen
ni vera utilitat als homèns deixen.

Altres virtuts, distint saber, el nostre
segle demana; l'experiencia les amostre.
I que per fer-se els uns altres mals,
de la mar los perills ningú no arrostre,

ni per probar el or, les perles o corals;
sí sols per millorar la condició
de quants viuen del món en la regió.

Sanchis Guarner resume así su valoración: "La lengua del poema de Salvá contiene como no podía menos de suceder, bastantes impurezas gramaticales y numerosos errores léxicos, pero es culta y digna, y mucho más flúida que la envarada de las epístolas filológicas cruzadas entre Joaquín María Sanelo y Bautista Escorigüela en los años 1802 y 1803 en las páginas del *Diario de Valencia*, que son casi la única producción cultista en vernáculo que se publica en esta ciudad en el primer cuarto de siglo, en el que en cambio, tanto abunda la literatura popular en la lengua del país, de propaganda política antinapoleónica y liberal, generalmente... Aribau es añoradizo y de un liberalismo moderado, mientras que Salvá es un exaltado progresista; pero ni el uno ni el otro insistieron en el cultivo culto de la lengua materna..."

181. José María Bonilla. Nace en Valencia en 1808, hijo del notario de Liria, y consigue una desahogada posición social. En 1837 funda *El Mole*, periódico escrito en valenciano que alcanza por su extraña originalidad gran aceptación, y que sucumbe por la persecución política de que es objeto, para reaparecer en 1840 bajos los mejores auspicios y con más de 3.000 suscriptores. Más adelante colabora en *La Cotorra* y *La Donsayna* (bajo el seudónimo de "Nap-y-col").

Su actitud respecto del idioma podemos conocerla por la declaración a *El Mole* el 9 de febrero de 1837: "No ens presien de coneixer a fondo un idioma que si desgrasiadament ha caigut en desús, no és en tanta extensió com es vol fer creure... ham acudit al inmens repertori de la llengua grega y llatina, pera crear veus en que expresar les noves creacions del inchení, particularment en el ram de matemàtiques, mecànica y física. Lo mateix direm dels vocables que acàs oldran a castellanismes, y del estil y sintaxis modernes que tal vegada adoptem... Sempre pera expresar conseptes moderns cregan indispensable recurrir a la creasió de noves paraules, hu farem; però usant del mirament y parsimònia

que en tals casos aconsella Horàsió. Tornem a repetir que no ens tenim per grans coneixedors de la nostra llengua, sinó purs aficionats, que necesiten y desichen les llums y advertènsia dels filòlecs valencians, a qui pregeuem de nou ens favorisquen en lo dit, y en quant contribuïssa si no a alsar de son abatiment, a lo manco a no deixar morir pera sempre un idioma."

En el número 2 de *La Donsayna* (8 de diciembre de 1844) hace una "Advertencia" que Sanchis Guarnier califica de "insensata declaración": "Encara que molts ho saben y ya ho han vist, bo serà advertir per si acas, que nosatros escribim en *valencià* tal com se parla en lo dia; de modo que aconte de escriure mitjana, posem michana que es com millor s'enten; aconte de escriure lleig y vaig, posem llech y vach; a conte de roig y goig, posem roch y goch, y aso ho diferensiem de Vich y Munich, escribint Vic, Munic y aixi en lo demés. Ara ya ho saben ben claret: despues no vinga en cuentos algun dócte de cuina."

182. Luis Lamarca. (Torrente, 1793 - Valencia, 1820), oficial de la Diputación Provincial, colaborador de los periódicos *El Turia* y *La Verdad*. Merece ser destacado por haber publicado en Valencia en 1839 su *Ensayo de un diccionario valenciano-castellano*, que contiene unas seiscientas voces, aumentadas a mil en la segunda edición, de 1842. A pesar de su brevedad es obra importante por la atención que presta a la realidad viva del idioma y por el cuidado que pone en buscar traducción castellana a cada término.

183. José Escrig. Abogado de ideas liberales (1791-1869), trabajó diez años en su obra *Diccionario valenciano-castellano* (1851), publicado bajo el patrocinio de la Sociedad Económica de Amigos del País. Dice Gulsoy que "es pot calificar com la peça fonamental de la lexicografia valenciana moderna, i d'ell son tributaris els diccionaris posteriors". En su Prólogo explica que se propone un diccionario adecuado para el conocimiento del valenciano y sobre todo para facilitar el dominio del castellano a los valenciano-parlantes. Quiso que su lexicón fuese para todo el mundo y dedicó especial atención al lenguaje actual en todos sus niveles, de ciudad y pueblo, sin desdeñar la lengua antigua. De ahí que incluya

muchas formas populares: anohuer, nohuer, ahulla, anahor, ahuia, aihua, desestir, ofecina, otorgà, etc.

No indica de manera expresa sus fuentes, aunque todas fueron valencianas: el vocabulario de Fuster ("compendioso ensayo"), los diccionarios de Ros y el ensayo de Lamarca. Se preocupó de presentar el léxico popular de modo cuidado, recogiendo formas propias de Liria y otras de origen xurro corrientes en aquella comarca. Tiene, como es lógico, algunas notas negativas: errores, castellanismos insólitos y formas imaginarias.

184. Tomás Font y Piris. Erudito sacerdote de Cullera (1772-1853), elaboró conjuntamente con Escrig un *Diccionario valenciano-castellano* que está aún inédito; hoy manuscrito de 432 páginas de texto, 19 de suplemento y 9 de prólogo, propiedad de don José Grau Arlandis, de Cullera. Su trabajo está en la línea de Lamarca: recoger vocablos corrientes, en especial los que tenían una correspondencia poco conocida para los valencianos.

Contiene unos 10.000 artículos hasta conseguir un lexicón de valor muy considerable, no tan rico como el de Escrig, pero sin tantas aberraciones.

Un pariente de Font, Manuel Costa Font (fallecido en 1896), hizo un breve *Vocabulari valencià-castellà* basado en el de su pariente, inédito y en poder del señor Costa Brines, de Cullera.

185. Miguel Rosanes. Autor de una *Miscelánea* (1864) o vocabulario valenciano-castellano de sólo sesenta páginas ordenadas por temas.

186. José María Cabrera. Publicó en 1868 una *Colección de todas aquellas vocales valencianas de más difícil equivalencia y que más difieren del castellano*; por su brevedad —sólo cuarenta y seis páginas— no supone ninguna novedad.

187. Pascual Pérez. Nacido en 1804, fue colaborador de *El Mole*, *El Tabalet* y *La Donsayna*. Autor de numerosas poesías: "L'Arros", "Lo memorial d'els famolencs", y autos sacramentales o "miracles" como *Lo Diable Pres*, *La loca de Morella*, etc. La sátira contra el banquero Salamanca es mordaz:

Perquè a aquells que s'en van diuen que els salen,
i jo, ponle, sóc tot forats i xanca,
ans senyor, que les cames s'apuntalen.
sala'm peus, sala'm cuixa, sala'm anca.

Tot me solte per punts, com una calça,
tot m'escorrec, com pluja en la gotera,
a on me caic, allí em quede, i nungú m'alça,
a on me deixen, m'estic, com la granera.
No puc sucuar un rosegó en la salsa
que de la Pàtria en lo perol s'opera.
Ans, pues, senyor, que em quede sense blanca,
sala'm tos, sala'm colze, sala'm anca.

Mira que hi ha qui el pa que menja estanca,
mira que ha qui l'últim brot arranca,
mira que hi ha qui fa de banco banca,
i mira que en lo bosc no falta tranca,
i mira que es deprén en Salamanca
a tirar una coç, com la potranca,
sala'm, pues, home, cul, o sala'm anca.

También fue poeta serio con una composición, "A la Mare de Deu dels Desamparats", que forma parte de la *Corona Poética* a ella dedicada en la conmemoración del segundo centenario:

Santa Verge, del Pare aventurosa filla,
Mare del fill volguda, y del Esperit Sant
Esposa beneida, de nostra fe sencilla
Acull el homenaje; escolta nostre cant

.....
Salve, puix, Santa Verge, nostra immortal Patrona,
Fesnos dichosos ara, y en el pervindre al cel,
Y mentres nos reserves allí immortal corona,
Endolçanos la vida, levant quant te de fel.

188. Tomás Villarroya. Vive en Valencia (1812-1856), donde cursa todos sus estudios incluida la carrera de Leyes. En *El Liceo*, órgano de la sociedad Liceo Valenciano, aparecieron sus poesías, ricas de imaginación y de armoniosa sonoridad. Precisamente el

mismo año que Rubió i Ors publicaba en Barcelona *Lo Gayter del Llobregat*, escribía Villarroya:

Angel que Deu per mon cohort envia
celest visió de mos ensomnis d'or
imàtges d'il·lusions i poesia.

delícia del meu cor
En ta llaor desplegaré jo els llavis
i una cançó diré, filla del cel,
en l'olvidada *llengua de mos avis,*
més dolça que la mel.

.....
Ab mes sonora veu
entone una cançó
Mes tendra es ma oració
Quant alse de mati la front a Deu.
Te el sol altre lluir,
Lo cel mire mes blau,
Per tú lo viure em plau,
Y dols es lo content, dols lo sospir...

189. Vicente Boix. Contribuyó a la Renaixença con una amplia labor historiográfica y sobre todo con novelas históricas escritas en castellano, entre las que destaca *El Encubierto de Valencia* (1859). Con el seudónimo "Lo trobador del Turia" publicó algunos poemas, que Sanchis Guarner considera influidos por Rubio y Balaguer:

A la vora del meu riu
que omplida està de perfums,
banyada per tantes llums
que un bell paradís se diu,
cantara lo trobador
ab l'esprit de soletat,
lo cant de la Llibertat,
j d'ella aprés a l'Amor.

Para conocer qué pensaba Boix de la lengua y la cultura valenciana y su relación con la catalana, nada mejor que transcribir parte de su *Recort als poetes de Catalunya*:

Escoltau, fills del cant y l'armonia:
Un peregrí ja vell y ple de dies,
Portant ab gran dolor ses melangies,
Ve a saludar vostra ciutat comtal.
Vingut es d'una terra molt preada;
Lo cel allí sonriu; la mar murmura;
Plohuen flors, per tot temps, ab la doçura
De llágrimes d'amor angelical.

Y eixa terra, çantors, la meua patria,
Es *germana* també de Barcelona:
Te senyida en la front una corona,
Te una llengua, una historia, un altar.
Jo vinch d'allí, mes rosegat per terra
Lo recort dels meus anys, que ja m'afonen,
I eixos recorts, qu'al pas ja s'amontonen
Sols me deixen alé pera plorar.

.....
Soch un desvalit mes soch *germà*.

.....
Gràcies, *germans*, lo peregrí vos dona:
Lo vell se'n torna ja prop de sa fosa...

190. José Bernat y Baldoví. Es el más célebre de los escritores satíricos valencianos ochocentistas (n. en Sueca, 1810), a quien llamaban sus contemporáneos "Quevedo valenciano". Cursó la carrera de Leyes y fue juez de primera instancia de Catarroja y alcalde de su ciudad natal. Falleció en Valencia el año 1864.

Pocos igualaron el humor de la *Musa del Júquer*: "Oda a la cól", "Cartes de Rodrigo a Gregoria", "Cementeri de Canta-cucos", "El Gafaut", "Qui tinga cuchs que pele fulla", "Pataques y caragols", "L'Agüelo Pollastre", "Pasqualo y Visanteta" (el Tribunal de Fabara), "La viuda y l'escolà", los "miracles", "El mocador" y "La Fealtat y la Hermosura".

Su pluma tenia especiales dotes para el periodismo, como puede verse en *La Donsayna* y *El Tabalet*: "Berenar del carrer d'Alboraya", "La paella de Sueca", "Els misteris de Patraix", "Carta de Sento Beseroles a Pasqualo Ratoli" y la "Contestació" de éste:

Al llegir qu'en Francia
se besaban por las calles!
Ha mogut mes gran tumulto
En ma casa aixó del bes
que la lley del clero y culto
mourá enguany en lo Congrès.
La una em solta, altra m'agafa
pegant brincos d'alegria
preguntantme quant vindria
eixa moda per Rusafa.
Perqu'es precis confesar
Que así els fadrins y fadrines,
també solen morrejar
p'els corrals y per les quines.

En *La Donsayna* (26 de enero de 1845) publicó un gracioso y triste "Memorial a la reina Isabel segona":

Este món està perdut
si atra aurora no mos naix
perquè per dalt i per baix
només reina el gafaüt.

I com tots van buscant coca,
siga tard o siga enjorn,
no hi ha prou pasta en lo forn
per a tapar tanta boca.

191. José Nebot y Pérez. Fue el teorizante de la literatura dirigida al consumo popular, diferenciada de la literatura escrita por eruditos. En 1894 publicó unos apuntes para una gramática valenciana popular, en que se sancionaba el uso de vulgarismos, dialectalismos y castellanismos de toda especie. Suyo es el texto que ya hemos reproducido: "De los que llamamos catalanistas propiamente dichos, podríamos no ocuparnos en este artículo; aunque se les llame escritores valencianos, se rigen por los diccionarios, gramáticas y modelos catalanes y no cambian jorn, aucell, papallona, dintre, altre, surtir, aixecar, ajaure, etc., por dia, pardal, paloma, dins, atre, eixir, alçar, gitar... aunque los emplumen.

Algunos de estos creen (y lo dicen francamente) que la literatura valenciana y catalana deben ser una sola."

192. Salvador Estellés. Litógrafo de ideas liberales (1839-1891), publicó en varios periódicos sus jocosas composiciones, especialmente en *El Rubí*. Las más conocidas son: "A la espartenya", "Al perol" e "Himne al ferro-carril":

Per u no hiá llegües ni hores,
Puix les passes volant com el vent;
De tan dolç que menjes les rodes
No se sent, no se sent, no se sent.

Molt gran es l'entusiasme qu'es veu,
Y la gent ho ha mamprés en calor;
Per ahon vaig no mes s'ou qu'una
Per ahon vaig no mes s'ou qu'una veu:
Al vapor, al vapor, al vapor.

De Valencia crehuant la campinya,
A la playa te'n vas a parar,
Y el tumulto s'agolpa y s'apiñya
Al pasar, al pasar, al pasar.

Mil hermoses que l'horta nos cria,
Mes boniques que rosa d'Abril,
Li servixen de una doble via
Al carril, al carril, al carril.

193. Vicente Anglés Lliberio. Improvisador festivo y brillante (1801-1847), que escribió coloquios y romances muy graciosos: "De lo que pasa dins les Torres de Serrans", "De San Arcis", "De les Prenyades". Prueba de su desenfado, el "Coloqui de la M.":

Jo m'enrich dels llejuginos
Filarmonichs y elegants,
Que van per ahí en dijú
Sempre tara-la-ra-la
Parlant italiá y francés,
Ignorant lo valenciá.

Vaig a parlar d'una cosa
Quen tots los puestos n'hia;
Y que val tant, més que l'or,
Les perles y els diamants;
Y no hiá pera asó lladres
A pesar de que tant val
D'asó tots tenim cullita,
Y negú la guarda en clau
Y uns no la volen en casa
Y altres la van buscant

.....
Género es sempre de moda,
Género es privilegiat,
Género es qu'abans qu'en l'ull
Lo sent tot home en lo nas:
¿No saben encara qu'es?
Puix per descuberta vá;
Vaig á parlar de la merda;
¿Ho vólen vostés mes clar?

194. Melchor Vilaplana. Conocido por "Lo tio Meljor", habia nacido en Benimarfull en 1782, y era tan fácil su versificación que se decía: "si lo vers no haguera existit l'haguera inventat lo tio Meljor". Sus innumerables composiciones fueron publicadas en *El Fénix*. Una de sus más conocidas es el "Coloqui entre Francesch Blanes y Ventura Mullor", precisamente por el estribillo, "¡Home! Secularisat!":

¿Et pareix qu'es poca risa
Despres qu'es varen fartar,
Llunt de darnos armorçar
Fernos quedar sense misa?
¿No mereix una palíça
Dir qu'estaba costipat,
per un interes malvat?
Y pera pendre no es curro!
¿Que t'ha paregut Ventura?
¡Home! Secularisat!

195. José de Orga. Impresor, discípulo del famoso Bordazar, tuvo la primera litografía de Valencia. Escribió en *El Fénix*, *Revista Edetana* y *El Mercantil*. En especial en este último, insertó una larga serie de artículos biográficos de escritores valencianos contemporáneos. Lombart transcribe una composición inédita, "Conclau en la fossa entre Bernat Baldovi, Pasqualo Perez, Sento Boix y Pepe Bonilla, tingut lo dia 7 de agost de 1880", que acaba así:

De tota Valencia amats
Escriptors, jo de sa HISTORIA
Demane a Deu que'n la gloria
Nous vejám tots abraçats;
Que'n les *lletres valencianes*
Rebroten a centeners
Els Febrers, Roigs, els Beuters
Escolanos y Vicianes.

196. Teodoro Llorente. Nacido en Valencia en 1836, se le considera el afirmador de la Renaixença valenciana cuando en 1857 publica en un periódico político, *El Conciliador*, sus primeros versos en valenciano:

Com l'ambicio va en busca dels triomfs de la guerra,
com busca l'avaricia per tot lo món el or,
jo, trist i solitari, buscant vaig per la terra
un cor per al meu cor.

Son numerosas sus composiciones: "La nova era", "A Maria Santissima", "Vinticinch anys", "A la verge de Montserrat", "Los quatre trobadors", "A la reina de la festa", etc. En 1864 compuso el poema "València i Barcelona", en el que contrapone al rudo dinamismo de la Barcelona industrial, la placidez de la Valencia agrícola. Aunque reconozca la unidad de la lengua, no equipara una a otra:

Los pensaments s'envolen als temps en què la gloria
en les daurades fulles de la immortal història,
donava per exemples al mon, nostres records;

quan verds llorens brotaven lo Llobregat i el Túria
i amostrà *nostra llengua* a tots los pobles Llúria
i March a tots los cors.

Roger, *vostre* hom de ferro! Ausias, *nostre* poeta!
glòria que l'uan a l'altra s'unix, i qui completa
lo nostre distint geni; perquè, sent tots *germans*,
rius brolla, per nosaltres, de llet i mel la terra
i en ses dures mamelles vos va nodrir la serra
els antics laietans.

Su composición a "La Barraca" reboza de amor a Valencia:

Barraca valenciana! Santa i noble
escola del treball! Modest bressol
del que nos dóna el pa, laborios poble
curtit pel vent i bronzejat pel sol!
Més que els palaus de jaspis i de marbres,
més que los arcs triomfals i els coliseus,
tu, pobre niu, perdut enmig dels arbres,
valdràs sempre als ulls meus.

A propósito de la disociación idiomática entre poetas y sainetistas, escribía a Rubió i Ors en 1877: "Hay muchos poetas dramáticos; pero éstos no saben nada, ni quieren saber, del *antiguo lemosín*. Hay una diferencia completa, una separación absoluta, entre los que cultivamos la *poesía lemosina* y los que escriben en *valenciano vulgar* para el teatro o para los periodicos callejeros". (Los subrayados son míos para que se aprecie que no habla de "catalán".)

197. Vicente Wenceslao Querol. Siguió el ejemplo de su compañero de estudios Teodoro Llorente y también en 1859 escribía versos en valenciano:

La veu de la saviesa m'ha dit: —Entre les cordes
d'eixa ta bronca citra, precis és que recordes
que una altra corda hi ha;
corda que està hui muda, mes que sonarà un dia
ab veus d'enamorada i alegre poesia
quan la vibre ta mà.

Colaboró en diversas publicaciones periódicas: *El Miguelete*, *Las Bellas Artes*, *El Pensamiento de Valencia*, *Revista del Ateneo científico, literario y artístico*, *La Opinión* y *Las Provincias*.

En 1877, bajo el modesto título de *Rimas* publicó sus poesías castellanas, seguidas, como dice Llombart, "ab prou sentiment nostre de sols tres composicions llemosines, que no sabem per quin fundat motiu el poeta nomena catalanes": "Als poetes provençals", "Brindis" y "Patria, Fides, Amor".

198. Constantino Llombart. Seudónimo literario que hizo famoso a Carmelo Navarro (1848-1893). Empezó a editar *Lo Rat Penat, Calendari llemosí corresponent al present any 1874*. En 1887 reeditó, ampliándolo, el *Diccionario Valenciano-Castellano* de Escrig, así como la reedición de clásicos valencianos. Pero sin duda su realización más importante, que aún perdura, fue la fundación en 1878 de "Lo Rat Penat, Societat d'amadors de les glòries valencianes". En el acto fundacional, y como quiera que el poema de Cester (al que luego aludiremos) podía dar lugar a equívocas interpretaciones, Félix Pizcueta en la clausura dijo: "Tal vegada crega algú que la creació d'esta Societat obeixca quan manco a alguna mira d'exclusivisme provincial i quan més a alguna idea separatista. I jo, que dec concentrar en lo meu pit los sentiments de mos dignes companys, tic que declarar ací, que ans tot som fills i amants de la noble terra espanyola, i que no ressucitem les glòries de l'antic Regne de València, més que per tenir el goig de que no s'obliden i es perguen, com la seua llengua, en l'obscuritat del temps".

La producción de Llombart es inagotable: *Niu d'abelles*, *Abelles y Abellerols*, *Tabal y donsayna*, *Tipos d'auca*, *Cabotes y calaveres*, *Exlencies de la llengua llemosina*, *Ensaig d'Ortografia llemosino-valenciana*, etc. Y sobre todo: *Los Fills de la Morta-viva*, *apunts biobibliografichs pera la Història del Renaiximent lliterari llemosí en Valencia* (valga aquí citar que nos servimos de ella para redactar la apretada síntesis del XIX).

199. Cristóbal Pascual y Genís. Entre 1845 y 1854 colaboró asiduamente en los periódicos científicos y literarios valencianos: *La Esmeralda*, *El Valenciano*. *El Eco Literario*, *El Fénix*, *El Libre-*

Comercio y otros. Según Llobart, “había mirat ab prevenció la renaixensa de la lliteratura llemosina en Valencia y encara recordem qu’en lo banquet ab que foren obsequiats en lo Jardí del Real los escriptors catalans y provençals, ab motiu del Centenar de la mort del Conqueridor, feu publica sa oposició al renaiximent; empero comprenent dempres son esperit, com molts altres qu’al principi’l combateren, s’inspirá ab ell y escrigué encara que per desgracia escasos, tan elevats y hermosos versos com los de la preciosa composició que habem copiat amunt”. Se refiere a “Lo crit de Deu”:

Vull que ab igual justicia pesant al rich y al pobre
Delits no impute al home, que deu la societat;
Vull que a ningú li falte mentres a algú li sobre;
Preuint per ma devisa: pa, llum, y llibertat

.....
Y tú, gentil Valencia, de flors tot temps ornada,
Pel Cit, Ferrer, y En Jaume volguda en jorns llunyans
Puix fores de la emprenta la filla mes preada,
En lloch d'estatues, álsalos Escoles de artesans.

200. Benito Altet Ruete. Sería muy larga la enumeración de todas sus poesías valencianas, entre las que destacan las monosilábicas, principalmente “Cant a San Vicent Ferrer” (premiada por la Sociedad de Amigos del País) y “Deu y lo mon”. En 1871 obtuvo el título de académico de la romana Academia de Arcades. Otras obras: “Al inmortal Pino nono”, “Al Micalet de València”, “A la conquesta de València”, “Ays de lo sprit”, “Lo jorn del jui”, “Cant a la Santíssima Verge dels Desamparats”, “Ays del cor”, “Lo mas de Teulada”, etc.

201. Ramón Lladró y Malli. (N. en 1825). Autor dramático muy fecundo que siguió los pasos cómicos de Bernat y Baldoví con obras en valenciano tales como: *Rafela la flanera*, *El sereno d’Alfagar*, *Sento el de Meliana*, *El reliquiari de plata*, *Els francesos en València*, *El titot de Nadal*, *La filla del bombero*, *La boba y el embobad*, *El hort d’els enamorats*, *La demanà d’una novia*, *Llucrecia profanada*, *Un pardalet y una flor*, *La clau del pit*, *Entre dos elements*, *Un tio sense nebots*, etc.

202. Jacinto Labaila. Fundó, con unos amigos, en 1857 un elegante semanario titulado *Silvina* dedicado a las mujeres. Tradujo al valenciano el "Canto a Teresa" de Espronceda que apareció en el folletín *La Opinión*. Una de sus más bellas poesías valencianas es la titulada "La musa dels tendres anys":

¡Musa dels tendres anys! vine, qu'et cride;
Il·lumina ab tos raigs mon esperit:
Fà temps que no te veig, mes no t'oblíde,
Qu'estich a tes caricies agrahit.

.....
Y en torn volaben de tes formes núes
Les il·lusions, com cantadors aucells
De bechs daurats y de blavenques cúes,
D'ulls lluminosos y de pits vermells...

203. Rafael María Liern. Autor dramático que secundó la obra de Bernat y Baldoví con obras inimitables: *De femater a lacayo*, *Les eleccions d'un poblet*, *Amors entre flors y freses*, *En les festes d'un carrer*, *Aiguarse la festa*, *La mona de Pascua*, *La flor del cami del grau*, *Una broma de sabó*, *La toma de Tetuán*, *Una paella*, *Telemaco en l'Albufera*, *El Mesies de Patraix*, *El Pollastre Don Tadeo*, *La Comedianta Rufina*, *Qui fuig de Deu...* *Carracuca!*, y algunas más.

Su opinión sobre el valenciano está en los primeros versos que compuso para la *Corona Poética* en el Centenario de la Virgen de los Desamparados, publicados en 1867:

Altre en llengua castellana
Himnes te farà, jo no.
Que lí tinch molta afició
a la *llengua valenciana*.

Es la que parlà el meu pare
Y es la que jo ha parlat
Desde que estava agarrat
al pit de la meua mare.

204. Rafael Ferrer Bigné. Merece ser recordado por su *Estudio histórico-crítico sobre los poetas valencianos de los siglos XIII, XIV y*

XV, premiado por la Sociedad de Amigos del País, en cuya advertencia inicial se expresa así: "Para fijar cual sea el nombre que mejor convenga a esta lengua, recordaremos que cuando la de Lacio, descompuesta y corrompida por los peregrinos elementos filológicos importados por los pueblos del Norte, dio origen a los idiomas neolatinos, no menos robusta y más precisa que el francés, italiano y castellano, nació la lengua llamada de Oc (por ser *hoc*, como partícula afirmativa, una de sus más usadas voces), localizada primeramente en la región del Mediodía de Francia, que del nombre de la lengua se denominó Langüedoc, una de cuyas ramas, por el contrario, no dando el nombre, sino tomándolo de la localidad donde más correctamente se habla (Limoges), se llamó lemosina, cuyo género de lenguaje al extenderse a los pueblos catalanes se apellidó catalán, como se llamó después valenciano, en el reino de Valencia, y mallorquín en el de Mallorca. Comprendemos, pues, por poetas valencianos, para nuestro objeto, los que en Valencia introdujeron y cultivaron la lengua genéricamente llamada lemosina, la cual han designado especialmente con el nombre de valenciana, los escritores del siglo de oro de nuestra literatura patria..."

Este amor a la lengua materna se refleja en algunas estrofas de su poesía "Tirant a la Joya":

¡Ella sap quant jo'l desije!
Mes ¡ay trist! altre regal,
jo no tinch pera oferirli
Qu'este *valencià romanç*

Jo sé que estima la llengua
en que Jofré li parlà
La de Sant Vicent Ferrer,
La d'En Jaume y d'Ausias March.

Be siga en mots de poeta
Be siga en humils dictats,
¿Com esta llengua materna
La Mare no ha de escoltar?

205. Félix Pizcueta. Autor premiado en diversos Juegos Florales, compuso el auto sacramental *L'Ermitany de Sant Mateu* (representación)

tado en el Altar de la calle del Mar en 1868), e intervino en varias sesiones apologéticas de Lo Rat Penat con dos temas muy interesantes: "Sobre lo llenguaje qu'es mes a proposit pera la poesia epica llemosina si l'arcaich o lo vulgar" y "Sobre les diferencies entre l'esperit de les Comunitats de Castella y les Germanies de València."

206. Antonio María Ballester. Aunque predominantemente autor dramático en castellano, no dejó de escribir en valenciano: *El tio Sech y el so Salustiano*, *Tres al sach*, *El Secret de la Saria* y *En la sarpa del gat*. En la *Corona Poética* a la Virgen se expresaba así:

Ton nom la mare a pronunciar li ensenya:
Es lo teu nom dolç, que a totes hores,
Sens saber com, lo diu la nostra llengua;
Y en fi, tan gran conhort lo teu nom dona,
Qu'ell sols al qu'està trist l'esprit li alegra,
Quant los ulls alça al cel, y ab fe cristiana
Esclama en tot lo cor: Ay mare mehual!

207. Francisco Palanca Roca. (N. en Alcira, 1834). Popular autor dramático, con piezas teatrales de propaganda política. Las más conocidas son: *Llagrimes d'una femella*, *La millor rahó el trabuc*, *Un casament en Picaña*, *Suspirs y llagrimes*, *El sol de Rusafa*, *La ballà de Sen Francés*, *Chimo Tarañina*, *Tres roses en un pomell*, *Lo que sembres culliràs*, *Decrets de la Providencia*, *Dos gotes d'aigua*, *Toni Manena* y *Chuan de la Son*, *Un Tenorio en calsonillos*, *Deu els cria y ells s'achunten*, *El Secret del agüelo*, *Avespes del dia*, *No tot el que mira veu*, *Un marques de Serol*, *El capital y el treball*, etc.

208. Eduardo Escalante. "Raro es lo dia qu'en los periodichs y cartells anunciadors de tots los teatres de València, no tingam lo gust de llegir per espay lo menys de quinze o setce anys, lo popular nom del mes aplaudit, tal vegada, de nostres moderns autors dramatichs" (así empieza Llombart su biobibliografía). *Deu*, *Dénau*, *Noranta*, *La casa de Meca*, *La Sastreseta*, *Un grapaet y prou*, *La procesó per ma casa*, *El bou*, *la mula y el anhel bobu*, *Bufar en*

caldo chelat, Una nit en la Glorieta, La falla de San Chusep, A la vora de un sequiòl, La senserrà del Mercat, Un torero de estopa, La escaleta del dimoni, La Moma, Una sogra de castañoia, Endevina endivinalla o el Tio Perico, Mentiroia y el Tio Lepa, Tres forasters en Madrid, Les chiques del entresuelo, Desde dalt del Micalet, L'Agüelo cuc, El chiquet del miracle, Els novios de mà cuñà, Curruixetes, Les coentes, Trapatroles, Matasiete espantaochos, Tonico, etc.

209. Joaquín Balader. Celebrado autor de *Al sà y al plà*, estrenada en el Principal de Valencia el 24 de abril de 1862. A esta comedia bilingüe hay que añadir: *Eixarop de llarga vida, Catarroja descuberta, Els besons de Sedaví, La capa no sempre tapa*, y otras.

Escribió además: *D'acolit a escolà, La familia del molí, Mes fà el que vol qu'el que pot, El pare alcalde, L'anima en pena, Fugint de les bombes, Les beceroles del amor, Adan y Eva en Burjasot, L'Angel del Apocalipsis, El giquet descuarterat, El vi milagros, La contrició repentina*, y muchos más.

La verdad y gracia de sus tipos, el fondo y la moralidad de sus asuntos, la corrección de estilo, facilidad de versificación y pureza del lenguaje le hacen ocupar lugar destacado entre los poetas dramáticos valencianos.

210. Jaime Peiró Dauder. Publicó numerosas composiciones en diversos periódicos: *El Tio Nelo, Calendario Profético, Radical, Boletín del Ateneo de Valencia*. Lo traigo aquí especialmente por su artículo "El dialecte valensià" (*El Tio Nelo*, 15 de noviembre de 1862), que contiene las siguientes interesantes consideraciones: "...¡Parlar valensià! ¡Uff que cosa de tan mal tono! Enhorabuena que pera el que no es de Valencia li fasa el mateix efecte que si le parlaren grec; pero nosatros ¿perqué nos ha de vindre a repel? La llengua propia es una de les mes sagraes herencies d'un poble; y en efecte ¿no va ser una de les mes dolses parlar un home en la llengua en que deprenqué a espresar els pensaments mes sants de la sehua infansia?... La llengua llemosina agüela o vis-agüela del valensià c'ara parlem era molt mes dolsa y espresiva que la italiana... En eixa llengua no nos entendriem ara. La catalana actual

conserva encara algo mes que nosatros d'ella. Els catalans, y els alabe el gust, fan de la sehua llengua una cuestió patriótica, com es natural, y la cultiven y per diferents michos procuren sostindrela y esplotarla... ¿Per qué así no ham de manifestar el amor al nostre dialecte? Dia avans que l'hermossissima llengua llemosina s'en anà, ¿pero acàs en la c'ara parlem, castellanisà y desconeguda com està, no hia elements literaris y d'alt preu?... El nostre dialecte te en efecte sérta (en perdo de vostés) Andalusia especial que convida al estil humoristic; pero com no tot lo que se creu del chenero humoristic se presta al bon humor y com entre molt bo s'ha escrit en eixe camí tant de... manco bó, d'ahi també el qu'es crega qu'el nostre dialecte no servix mes que pera una cosa: fer riure. Pero yo no hu crec aixina, yo crec que la llengua llemosina nos ha deixat encara alguna miqueta de sombra de la seua dolsor y poesia. ¿Pues que, no es posible fer brollar grans fonts de sentiment de la nostra actual *llengua valensiana*? Digas c'ha caigut en el despresi y que mals fills l'abandonem al olvit; pero no qu'es pobra y no fecunda o lo qu'es mes dolorós, estrambótica y de mal gust... Este article té una espesie de retintin que pareix que s'en ixca de l'indole d'esta publicacioneta; pero bó es entre cól y carabasa algun ansisament, y al cap y al fi juro que escribo para dar-me gusto, a mi solo, y al mundo entero enojos. Com día l'atre, si no m'engañe."

211. Luis Tramoyeres. Publicó algunos estudios sobre la lengua: dos conferencias en 1875 en el Liceo Literario, sobre "Lliteratura y llengua llemosina" y "La lliteraruta llemosina dins lo progrés provincial", premio en los Juegos Florales de 1879, que insertó Llombart en su libro *Los Fills de la Morta-Viva*, de la que transcribo algunas consideraciones:

"La lliteratura supon una llengua y raça que la parla. D'asi'l que cada una tinga son caracter propi. Lo *valencià* se diferencia esencialment del gallego, com este del vasch. Sent les aptituts diferents, los resultats no poden ser iguals... Concretantnos al poble valensià, no cap dubte de qu'es de les races qu'ab mes vigor y originalitat s'han distinguit en tot temps... Llengua'ls donà naturaleza tan dolsa com l'italiana, tan greu com la castellana, tan polida com la francesa y tan filosófica com l'alemanya. Justa es,

puix la restauració que s'ha iniciat... Restaurarla, es restaurar la llengua materna, perfeccionarla, introduint veus noves, fentla armoniosa, sintètica, polida, disposta a espesar dende lo mes vulgar a lo mes esforçat, dende la filosofia a l'història, dende la poesia a les ciències y les rondalles, pera que per mig d'ella se puga espesar lo pensament valencià ab originalitat y decor, ab sa nativa gracia y donaire, fentla esturment dialectich del geni y aptituds de la nostra raça... D'asi se despren que lo moviment llemosí abraça totes les manifestacions de la vida; dende la llengua a'l art, y dende'l dret a les costums... De lo expresat se despren que la restauració de la lliteratura llemosina-valenciana significa un adelant en la vida provincial y que este no perjudica al nacional, ans al contrari, li dona mes forces, noves aspiracions... Dins, puix, de l'unitat, dins de lo progrés nacional, està l'unitat y lo progrés provincial, gran, hermós, plé de vida. Oblidarlo es oblidar l'història, qu'es als pobles, lo que l'antropologia respecte als individuos; podentse dirigir a uns y a altres lo nosce te ipsum del oracle grech. Es imposible per altra part, que poble que desconega la seua història, se compenga a si mateix. Viurà en perpetua infantea, privat del alé tradicional, qu'es lo esperit de les societats; perque no saber la propia història, es lo mateix que no tindren, es lo mateix que no haber existit."

212. Víctor Irazo Simón. Aunque nacido en Fortante (Teruel), vino pronto a Valencia, donde se afincó como dependiente de comercio (1850-1890). Colaboró en diversos periódicos y obtuvo premios en los Juegos Florales con sus composiciones: "Lo carrer de Gracia", "A la memoria dels socis fundadors de la Escola d'Artesans", "La Musa del Comerç", "Lo darrer jorn de Sagunt", etc. En su "Homenaje a la Reina de la Fiesta de 1879, María Llorente Falcó", dice:

La qu'es Reyna de la festa
de la llengua llemosina.

Diuen que a reys y reynes en temps antichs los pobles
Rendien vasallage per benhauransa o por;
Avuy en la vida nova ab sentiments mes nobles,

Tu, Reyna de la festa, vius sols per ver amor
Vius, com viu en lo lliri la mel y poesia;
Vius com viu en la mare l'amor al tendre infant;
Vius com viu en lo temple la image de Maria
¡Reyna del cèl y terra, mare del Fort y Sant!

213. Luis Cebrián y Mezquita. Ya en 1870, siendo estudiante de Medicina, presentó en el Teatro Ruzafa una revista política en valenciano, titulada *Un porche de velluters*, que tuvo gran éxito. Colaboró con Llombart en la zarzuela *La sombra de Carracuca*. Autor, además, de *Ara pasa el sereno*, *Cantars valencians*, *Memoria historico-arqueologica de les antiguetats d'Almenara*, *Cançons y cançonetes*. También es autor de un soneto a la Senyera:

Hi ha qui diu qu'entusiasme no sent hui
Al voret, perque aquella no pot ser:
Perque son tons brodats de un novell fer,
Y per qu'es, pera vell, ton domàs fi:

Qu'es com dir, que Valencia no està así,
La d'En Jaume, de March y Ferrer,
Perque hermosa y moderna es và refer
Ab empedrats, y fonts, y llums sens fi.

Aixó ho dihuen mals fills y mals germans,
Que d'amarte, vergonya es fan tan sols
Quant d'Espanya se venen braus amans...

Deixals dir; pero fuig d'eixos estols,
Qu'els que no saben ser bons valencians,
Manco encara sabrán ser espanyols.

214. Juan Bautista Granell. Nacido en Sueca en 1848. Ya a los diecinueve años compuso la comedia en un acto titulada *Un dia en lo Perelló*, en la que de modo gráfico y con buen gusto pinta las costumbres de sus habitantes. Poco después hizo otra comedia bilingüe, que tituló *Tres héroes de camalet*, de gran vis cómica.

La escena quinta de esta última obra es curioso y aleccionador ejemplo de lo que, aún a finales del XIX, opinaban no sólo los valencianos sino los mismos catalanes de las diferencias catalán-

valenciano. Tal escena resultó premiada en un certamen organizado por la sociedad literaria barcelonesa "Lo niu guerrer", con una mención honorífica al segundo premio. Lo curioso es que no se le adjudicó el premio a que optaba porque, según dijo el secretario del jurado en la entrega que se hizo en el Teatro Circo de Barcelona, y consta en la Memoria:

N'obstant: las millors, que hía
Ab Accesit distinguím,
Y una Menció al que sentim
siga *escrita en valencià*.

Perque'l cartell, y no's cremi
L'autor, que be pot guardarla,
Diu: català del qu'es parla,
Y si ho fos, guanyaba'l premi.

215. Ricardo Cester. Veló sus primeras armas poéticas en *La Ilustración Popular Económica*. Siguió escribiendo revistas, poesías y artículos en *Valencia Ilustrada*, *La Antorcha* y otros, y posteriormente en diversas publicaciones de Lo Rat Penat: *Flors d'enguany*, *Mil y un epigrames*, *Tabal y Donsayna*, *Tipos d'Auca*, y en el *Calendario de Las Provincias*.

En el acto fundacional de Lo Rat Penat recitó su poema "Desperta, València hermosa!", que, como dije antes, tuvo que ser suavizado por Pizcueta. Las estrofas finales decían así:

Sobre sos llors s'esgronsa i dorm València
com papallona que la flor cercant
i son calze flairós la mel xuclant
de plaer extasiada, allí s'adorm
I no es que sia alegre i benaurada;
es que esmenta, mafita i neguitosa,
records daurats d'una època gloriosa
que somriure la fan en sa tristor.

¡Oh vergonya del món! Dormida Atenes
que jaus sobre tos llors aletargada!
¡Desperta! Que hora es ja, València aimada,
que n'aixeque son vol lo Rat Penat!

Ja desperta, vejau-la! A tots ens mira.
Pocs en numero ens veu, mes no sap ella
que hem de posar damunt de sa front bella,
valents com son, los llors d'una altra edat.

.....
Aixis, companys, mal que a Castella hi pese,
en lo poetic Reialme de València,
si bé sots mar de glaça indiferència,
encara d'amor patri ardex lo foc.
¡Catalans, mallorquins! Siau per nosaltres
germans, sempre germans, fins d'a la tomba,
i aquí, on lo terratrèmol ja retomba,
aviat voreu sortir-ne l'illa d'Oc.

216. Fernando Reig Flores. (N. en 1856). Estudió Derecho en Valencia y publicó diversas composiciones en valenciano en el *Boletín-Revista del Liceo Literario, Las Provincias, Lo Rat Penat* y la *Revista de Valencia*. En esta última apareció: "A la Reyna dels jochs florals de 1881, la Senyora Donya Isabel la Cerda de Andreu":

Si en la solemne festa qu'en llengua valenciana
Al Gay Saber dedica lo nostre Rat-Penat,
Tu fores elegida madona subirana
Dels qu'enaltiu les glories d'esta lleal ciutat.

.....
A En Ausiàs March el tendre, qu'en llengua llemosina
ab sos cantars dolcíssims com la daurada mel,
Demostrà que sí els angels parlen llengua divina
Es la nostra qu'es parla así y allà en el cel.

217. José María Puig Torralba. Poeta y escritor, muy laureado en Juegos Florales, debe ser recordado por sus estudios gramaticales y lingüísticos: *Ensaig d'Ortografia valenciana, Estudio histórico-crítico sobre los poetas valencianos de los siglos XVI, XVII y XVIII, Historia gramatical de la lengua lemosino-valenciana*.

218. José Fita Palanca. Colaborador de *El Mercantil, El Comercio, La Unión Católica, El Diario de Valencia, El cosmopolita, La Crónica Ilustrada, El Correo Literario, El Mensajero de la Moda, La Violeta, La Antorcha*, etc.

Su composición “¡Honor a la llengua patria! (Dècimes llegides ab motiu de la inauguració del teatre valencià en lo Coliseu de la Princesa)”, dice así:

Fills d'esta egregia ciutat,
d'aquest encantat jardí
que sempre se distinguí
per sa noblesa y llealtat.
Ab lo cor entusiasmat
Llanceu tots este clamor;
Donemli al llemosi honor,
Eco dolç que hui retomba;

Honrem, valencians la tomba
D'En Jaume'l Conqueridor!

Ondejeu lo molt honrat
Estandart del llemosi,
Tributantli gloria hui
Al insigne Rat Penat.
Gloria, sí, a eixa Societat
Qu'ab afany vetla per ell
Inspirada en lo consell
Qu'a la porta de son niu
Grabat en son escut diu:
Pel fil traurem lo capdell.

Jamay lo bon valencià
Tindrà dins son cor per mengua
Usar eixa hermosa llengua
Ab qu'En Ausiasmarch cantà;
Eixa llengua en que parlà
L'intencionat Baldoví,
Tendra com del teuladí
Lo cant plé de vida y foch;
La llengua que dihuen d'Oc,
Lo dolsisim llemosí.

Uniuse, puix, com germans,
Plens los pits de noble orgull,
Ja qu'en vostres venes bull
Pura sanch de valencians.

Igualau als catalans
Demostrantlos, sense guerra,
que'l llemosi desenterra
La València dels amors,
Perque com ells te Amadors
de les glories d'esta terra.

219. Joaquín Martí Gadea. Publicó en 1891 el *Novísimo diccionario general valenciano-castellano*. Excelente folklorista y buen conocedor de la lengua autóctona, sobre todo en la variante comarcal de Alcoy y de La Marina, de donde él procedía, si bien no pudo superar ampliamente los resultados de Llombart por falta de método y de criterio agudo de lexicógrafo fino. La base de su obra es el Diccionario Escrig-Llombart, limitándose a introducir algún material nuevo y a corregir ciertos aspectos. Agregó pocas voces, pero muy valiosas por ser de castizo uso comarcal. Es más interesante su contribución de modismos, locuciones y dichos populares que conocía de primera mano y que recogió luego en su obra *Tipos i modismes de la terra del Gè*, publicada en 1912-1918.

Este novísimo diccionario tenía, como el Escrig-Llombart, una pretensión enciclopédica, quizá incluso más marcada. En el Prólogo advierte la falta de una obra de esta categoría y pondera su necesidad. Compartía el prejuicio de que los diccionarios han de tener cierta extensión (el suyo unas dos mil páginas). Así incrementó la obra de sus predecesores "con los nombres de los pueblos conocidos en todos los países, con sus datos geográficos e históricos más principales, especialmente en la parte eclesiástica, y anotando, en fin, no pocas biografías de santos y personajes célebres, antiguos y modernos".

220 al 258. Y otros muchos más. La lista seguiría no sé hasta dónde. Creo que haber superado doscientos nombres con sus correspondientes obras es importante. No están todos. En el siglo XIX, que ahora tratamos, quedan otros muchos más.

Es curioso que Blasco Ibáñez también escribiera en valenciano y que incluso obtuviera un accésit en los Juegos Florales de 1883, con su composición "Lo darrer esforç". Es más curioso que Narciso

Fages de Roma publicase *Aforismes rurals, traduïts del català al valencià, per un amic dels llauradors*.

Entre esos otros, sin agotarlos mencionaré: Francisco de Paula Arnal (*L'agüelo colomet*); Francisco Barber Bas (*Cantars valencians*); José de Deu (*Diccionario de voces lemosinas procedentes del árabe*); Francisco María Tubino (*Historia del renacimiento literario contemporáneo en Cataluña, Valencia y las Baleares*); Leandro Torrome (*Pobres y Richs*); Juan Bautista Burguet (*Un alcalde y un saurí, El bort, ¿A hon està el lladre?*); Ascensió Mora (*Un bateig*); María Orbera Carrión ("*Sonet a Sant Vicent Ferrer*"); Blas Bellver Tomás (*La creu del matrimoni*); Manuela A. Rausell ("*A lo Rat Penat*", "*A ma patria*", "*La flor del taronjer*"); José Sanmartín Aguirre (*Quentos vells y baralles noves, Cabotes y calaveres, melonar de València, Recorts*); Antonio Roig Civera (*En la plaça de bous o un hora de cuarentena, Els bañs de les barraquetes, Les botigues de la O, El tonto del panerot, Questió de faldes, El casament de les borles*); José Ovara Piquer (*Guerra en pau, El tir per la culata, Un clavari escaldat, Un aprenent de llatí, Buscant el torró, El cant del pato, La pentinaora, Garrotà de sego, La novia d'Albal, El matalafer, El barberet, etc.*); Luisa Durán de León (*Lo castell d'en Perelló*); Manuel Millas Casanoves (*Anar per llana..., Sota, caball y rey, Ni rey, ni caball, ni sota, Una agencia de criaes, El marques de miragall, Cantars valencians, etc.*); Jacobo Sales Reig (*Un granerer de Torrent, La gallina del vehinat, Els besons de Sedaví, Pepa la bonica*); Juan Bautista Pastor Aicart (*Lo Rat Penat*); Magdalena García Bravo ("*Cant de Amor*"); Juan Rodríguez Guzmán (*A ma patria, Llum y tenebres, La nova llira, Lluyta eterna*); José Bodría Roig (*Recorts*); Juan Colom Sales (*Talis cualis com camalis, Per un belluter parat, Lo que fa la roba, Un madrileño en Alcoy, No cregues ni lo que veches, Si no vols caldo tres tases, El sant del agüelo, Chustisia del cel, Tallarrabos, etc.*); Francisco Bellido Campos (*Fuchint del fanc, Rode la bola, Un peixcador d'ocasió, Els quintos de Patraix, El mestre d'escola, El que manco corre, vola, Perles del cor, etc.*); José Fambuena Ramírez (*Un francés en Almásera, Fer les cartes, Bou-Amena*); José Vives Ciscar (*Los Diccionarios y vocabularios valencianos*); Francisco Fayos Antony (*La dona, La mort de Gaul, Plansons, Rondaller*

valencià, *La terra de les flors*); Leandro Torrome Ros (*Barres de ferro y de sang, La primera nit de maig, Al immortal Ribera*); José Barreda Pascual (*Honor valencià, Tarañines en los ulls, Parents de la dona*); Vicente Peydró Díez (*Les dansetes, Els innocents, La que và calfant caires, Una llimosneta per l'amor de Deu, etc.*); Francisco Huertas Rosell (*Ya ve Cucala, Segó, sort y mut, El mestre de fer colouis, Un viajet en tram-via, etc.*); Vicente Guillot Almonacid (*L'emigrat*); José Manuel Blat (*Font de la plaça de Calatrava, Nadal, Els bous de València, Pascua Florida, etc.*); Manuel Torres Orive (*Melengia*); Rafael Bolumar Font (*Don Jaime en la Glorieta, Un capità de cartó, La culpa la tenen les dones*); Vicente Alapont (*Un paparo estant de guardia, El sant per compromís*); Adrián Carbonell (*Tot lo que brilla no es or*); José García Capilla (*Cada ovella en sa parella, El alcalde de Meliana, La veu de la consciencia, etc.*); José Merelo Casademunt (*Tres carabases en un pomell, Un bateig en Burriana*); Joaquín Parreño (*Visanteta la de Patraix*); Cayetano Treserra (*La perla de la Illeta o els carlistes en Vinaroz*), etcétera.

IX) Lo que va de siglo

A) *El tránsito al siglo XX*

Pasar el Rubicón del siglo no es un salto brusco. Gran parte de los autores citados vivían al empezar nuestro siglo. El profesor Sanchis Guarner ha estudiado con gran profundidad y acierto "Las dos vertientes, restauradora y progresista, de la Renaixença valenciana". Suyas son estas palabras de las que destacan dos afirmaciones trascendentales: ciertas vinculaciones a la "solidaritat catalana", y el injusto olvido por parte de los tratadistas de la literatura "catalana" de muchos poetas valencianos:

"El foso entre las dos vertientes de la Renaixença valenciana, la progresista y la conservadora, era ciertamente inmenso. Con las diferencias ideológicas y económicas, se combinaba la clara afición a la sátira, que es una constante sicológica del estamento popular valenciano, muy acusada en las letras desde finales del siglo XV, pero que era mirada desdeñosamente por los poetas de levita.

No fraguó, según se dijo, el proyecto de Llombart en 1885 de fundar L'Oronella, una sociedad valencianista enfrentada a Lo Rat Penat; pero en 1898 se constituyó la sociedad humorística L'Antigor, que organizaba Jocs Florals humoristics, además de miracles de San Vicente Ferrer, orfeones, mascaradas, etc. L'Antigor duró hasta 1910 y uno de sus socios destacados fue el folklorista Rafael Gayano Lluch. Los frutos literarios de esta sociedad sólo fueron mediocres.

La fundación en 1907 de la sociedad València Nova, presidida por Faustino Barberá (1850-1924), declaradamente politizada y vinculada a la Solidaritat catalana y al movimiento literario del Noucentisme, señalará el ocaso definitivo de Lo Rat Penat como eje de las letras valencianas. Barberá tuvo bastantes contactos con mossen Antonio María Alcover, el canónigo mallorquín apóstol de la lengua catalana, que realizaba una activa campaña de su obra del Diccionari, y no dejaba de encontrar adeptos valencianos; Pompeu Fabra, en cambio, era entonces casi desconocido en Valencia. Los planteamientos eran nuevos, pues el período literario conocido con el nombre de la Renaixença había ya terminado.

No obstante, la dicotomía lingüístico-literaria y político-social, había de subsistir todavía unas décadas, pues la normalidad idiomática y la plenitud y actualización de las letras, no se lograrían hasta el segundo cuarto de siglo. La tensión se manifestó nuevamente en una polémica habida en 1908. Luis Bernat i Ferrer, fundador del Cuento del Dumenche, que publicaba breves narraciones en prosa destinadas al gran público, originales del propio Bernat, de Morales Sanmartín, Bonet Alcantarilla y hasta de Blasco Ibáñez, mantuvo una agria discusión con Llorente y los escritores de Lo Rat Penat, vituperándolos por emplear una lengua artificiosa e inasequible al pueblo, y defendiéndose de sus críticas por usar una habla plebeya, dialectal, castellanizada y sin dignidad literaria. Lo doloroso es que ambas partes tenían razón en sus acusaciones.

Se ha intentado preferentemente valorar... la importancia de los poetas d'espardenya valencianos, injustamente olvidados por los tratadistas de la Literatura catalana, que al ocuparse del siglo XIX valenciano, tan sólo han tenido en cuenta a los poetas de Lo Rat

Penat, los cuales, es un deber proclamarlo, tienen una categoría estética e intelectual muy superior, y eran además los únicos vinculados y conocidos en Barcelona. Ya hemos dicho al principio que la Renaixença, como casi todos los fenómenos histórico-culturales, distó mucho de ser monolítica, y a los historiadores corresponde estudiar la complejidad del movimiento, y a la par que interpretarlo globalmente, dilucidar su facetas."

De Josep Melià —con cita de Fuster— es este otro texto: "La Renaixença valenciana, como la mallorquina, quedó, con todo, a mitad del camino. Obra de burgueses mediatizados por el sucursalismo —escribe Joan Fuster— mal podía dar la batalla —y vencer— al sucursalismo del público burgués. Los escritores no burgueses: Llobart, Iranzo i Simón, Cebrián Mezquita, Puig i Torralva, fueron sólo poetas de alpargata, distanciados de los demás, de los poetas de guante. La conclusión de *Nosaltres els valencians* es que la Renaixença valenciana fue un fracaso y a la vez un éxito. Casi lo mismo podría decirse, en otra escala, del resto de los países catalanes. En una u otra proporción, el éxito se ha estrellado siempre en unos determinados escollos. La Renaixença está inacabada. No por supuesto, por un acto de voluntad expresa. Pero sí por inercias que como un lastre terrible pesan dentro y fuera de las tierras catalanas. No ha de extrañar, entonces, que en nuestros días se escriban libros titulados *Per la continuïtat de la Renaixença* y cosas por el estilo. Proseguir la obra iniciada, culminarla, es la obsesionante ilusión de nuestra generación. Está en nuestra voluntad *d'esser'*."

La resurrección literaria del valenciano se produjo, como era lógico, de manera anárquica, por la falta de normas gramaticales, de sistema ortográfico, de libros que enseñasen la auténtica cultura autóctona. En este sentido y desde los primeros tiempos, no de la Renaixença, sino de la pre-Renaixença del siglo XVIII, pueden distinguirse en el campo de la improvisación dos tendencias claras.

Unos trataban de buscar autoridad en los textos antiguos, recreando la lengua incluso en su denominación de llemosina. Otros, más "vulgaristas", se oponían a la teoría arqueológica buscando el valenciano hablado, con la lógica desventaja de basarse en unos modos populares corrompidos por tantos siglos de

abandono (no de abandono hablado, pero sí de orientación ortográfica, etc.). La polémica era evidente: o depurar la lengua sin arrinconarla, o volver la marcha atrás cuando se creía más puro y menos mixtificado el valenciano. A principios del siglo XX y antes de 1932, fecha clave de la unificación, se publican obras interesantes que sirven de ejemplo a lo que acabamos de decir: *La Gramàtica valenciana. Nocions elementals per a escoles de primeres lletres*, de Bernardo Ortín Benedito (1918), *la Llengua valenciana. Nocions elementals per el seu estudi i conreu*, de Luis Revest (1930), y en especial las obras del Padre Fullana, de quien luego nos ocuparemos ampliamente.

Y lo que se dice del valenciano, vale para el catalán. Al respecto escribe Sanchis Guarner: “De la necessitat d’ordenar la llengua literària catalana tothom se n’adonava. La propugnaven amb solucions distintes, el sistema dels Jocs Florals, inspirat per Milà i Fontanals, i el de l’Academia de Bones Lletres, per Antoni Bofarull i per Balari: tots dos sistemes, molt arcaïtzants, pretenien de restaurar l’antiga koiné, una llengua literaria basada en els clàssics i superposada a les variants dialectals. Però els homens de L’Avenç (Cases Carbó, Massó i Torrents, i el llavors jove Pompeu Fabra), molt renovadors, molt europeus i molt barcelonins, desentenen-se de l’antiga koiné, s’afanyaren per l’actualització i la sistematització del català literari modern, *prenent com a base el parlar de Barcelona netejat de les impureses populars*. A València, on aleshores pontificava sobre qüestions gramaticals el pseudoerudit Josep Nebot i Perez (1853-1920), ...el qual pretenia de consumir l’escissió entre els escriptors arcaïstes i els vulgaristes, ningú no s’assabentava de la tasca gramatical duta a terme per L’Avenç. En descarrec dels valencians, *cal dir que els gramàtics modernistes catalans no es preocupaven gens ni mica de la propagació de la seua doctrina per les terres de València.*”

He subrayado dos afirmaciones que me parecen importantes: de una parte el reconocimiento de que la sistematización y actualización del catalán moderno se hizo a base del habla de Barcelona, lo que supone considerarla superior o más perfecta y al mismo tiempo despreciar el valor que en la formación de la lengua puedan tener otras regiones. De este modo ha resultado que el dialecto barcelonés

ha sido elevado a categoría de lengua literaria catalana. Y por otra, que los modernistas catalanes no se preocupaban en aquel entonces por propagar sus doctrinas en Valencia, lo que hace pensar en que, o no contábamos para nada, porque se trataba de hacer la obra de Juan Palomo, “yo me lo guiso, yo me lo como”, o que, por el contrario, no se nos daba tal beligerancia, porque se reconocía la independencia de nuestra lengua y nuestra cultura, que los valencianos, y sólo los valencianos deberían haber resuelto. En definitiva, lo que está claro es que aún no había empezado el ataque frontal.

B) La unificación en Cataluña

Josep Melià explica cómo se llegó a la unificación en Cataluña.

La polémica estaba en la calle. Se planteaba, además, en términos escasamente respetuosos y convencionales. Montserrat i Archs recomendaba seguir usando la lengua de los tiempos de Jaime I y Pedro el Ceremonioso. Frente a ellos se levantaban los extremistas que defendían el catalán vulgar. Y en medio, los hombres de la Renaixença y de L’Avenç, como Roca i Roca y Riera i Beltrán. La tesis de estos últimos, que era la que en definitiva se imponería, era bastante simple: Tenemos una lengua propia, que es la que hablamos; es preciso depurarla, pero no arrinconarla.

En la historia interna del catalanismo tienen un cierto interés anecdótico y pasional las feroces diatribas que libraban los guerrilleros de una y otra tendencia. Y posiblemente la polémica seguiría aún en punto muerto, si es que un catalán no unificado hubiera podido resistir los difíciles momentos por los que ha pasado, si la causa del idioma no hubiera encontrado dos esforzados de talla auténticamente excepcional: Prat de la Riba y Pompeu Fabra.

Prat de la Riba, que fue Presidente de la Diputación de Barcelona y de la Mancomunidad de Cataluña, fundó, entre otras cosas, entidades como el Institut d’Estudis Catalans, la Biblioteca de Catalunya, la Escola de Funcionaris, el Consell d’Instrucció Pedagògica, la Escola de Filatures y el Laboratori Superior de Química. Creó revistas de ciencias y de filosofía, estimuló a Puig i

Cadafalc y José Pijoan para que rescataran el tesoro románico de Cataluña, e impulsó la promoción de una gran red de bibliotecas.

El Institut d'Estudis Catalans fue creado en 1907, y años más tarde, en 1911, se creó en su seno la Sección Filológica, para la que fueron nombrados: Ángel Guimerá, Joan Maragall, Federico Clascar, José Carner, Luis Segala, Antonio María Alcover y Pompeu Fabra. Como se ve, ningún valenciano en la sección y un solo mallorquín (Alcover). Seguimos sin contar los valencianos en las cuestiones del catalán literario que se estaba gestando. ¿Es que nadie en Valencia tenía entonces talle para representarnos con voz y voto? Gracias a la obra personal de Fabra, en muy pocos años, al respaldo del Institut y a la autoridad moral del presidente Prat de la Riba, podría unificarse el catalán moderno. Causa pena ver que Valencia, con tanta tradición literaria en valenciano o en catalán, como algunos dicen ahora, con un siglo de oro a cuestas, que los barceloneses habían sido incapaces de alcanzar aún, sea descartada del juego.

Fabra es el verdadero forjador del catalán moderno. En 1896, en los Juegos Florales le fue premiada una *Gramàtica catalana*, editada dos años después. En 1906, con ocasión del Congreso Internacional de la Lengua Catalana, presentó una comunicación titulada "Qüestions d'ortografia catalana" en la que defendía soluciones maximalistas. Fabra, como ha escrito Rubió y Balaguer, no defendía el vulgarismo, pero se guiaba por unos principios vitales: la evolución natural de las lenguas vivas, su tendencia a la simplificación y la necesidad de evitar el divorcio entre la lengua hablada y la lengua escrita.

Fabra partía del catalán de Barcelona como centro y aglutinante de la lengua escrita. En 1911, la Sección de Ciencias del Institut solicitó de la de Filología un informe en que se propusiera un sistema ortográfico uniforme destinado a unificar la grafía de todas las publicaciones de la casa, lo que obligó a que se realizase la tarea para la que había sido creada: "descubrir y formular las leyes gramaticales del idioma, dilucidar y fijar sus normas ortográficas, inventariar totalmente el léxico catalán". Hasta entonces la Sección había comenzado a preparar un diccionario de la lengua, que

tendría carácter provisional en tanto mossen Alcover no culminara la gigantesca obra del *Diccionari català-valencià-balear*.

En agosto de dicho año 1911, comenzaron las discusiones encaminadas a fijar las "Normes ortogràfiques", si bien con escaso avance inicial debido a que Fabra estaba en Bilbao y Alcover en Mallorca. El ritmo crece cuando al año siguiente Fabra se incorpora a la Universidad de Barcelona, aunque no amainaron las dificultades planteadas, incluso, por d'Ors, secretario general del Institut, que alargaba las discusiones de manera inacabable, hecho que Corominas tuvo que contarle a Prat de la Riba para que se diese mayor celeridad a los trabajos.

El 24 de enero de 1913 fueron proclamadas las "Normes Ortogràfiques" del Institut, y parece ser, según testimonio de Moll, que provocaron reacciones contrapuestas y fueron bandera de combate durante algunos años entre normistas y antinormistas. Polémicas que según Melià, incomprensiblemente, han sido atizadas siempre por los anticatalanistas, para quienes —dice— es una verdad incontrovertible que Fabra se inventó una lengua nueva, es decir que falsificó el catalán. Pero estas objeciones —sigue— no pueden resistir la evidencia de que la obra de Fabra es hoy unánimemente aceptada. Mossen Alcover, que discrepaba en buena parte de los criterios que se impusieron, ya anticipaba en el mismo año 1913 la conducta más razonable: Por patriotismo y por amor a la lengua catalana hacemos el sacrificio de una buena parte de nuestras convicciones ortográficas y aconsejamos y rogamos a todos nuestros amigos que hagan lo mismo que nosotros: que sacrifiquen sus amores, aficiones y convicciones ortográficas por el mayor bien de la dignificación de nuestra estimadísima lengua catalana.

Decir que Fabra se inventó una lengua o que falsificó el catalán, me parece excesivo; pero reconocer, como hacen sirios y troyanos, que su base primordial fue lo que se hablaba y escribía en Barcelona, es exacto, y ello, quiérase o no, supone falta de respeto tanto a la realidad como a la tradición de una lengua en evolución constante. Lo que sí me parece absurdo es imponer desde Barcelona —o desde donde sea— unas normas por perfectas que

se consideren, sin que los demás territorios, pretendidamente también catalanes, puedan decir "esta boca es mía".

El punto culminante de la obra de Fabra fue su *Diccionari general de la llengua catalana* (1932), que incluía en su primera edición 53.220 palabras, ateniéndose a un criterio severo y riguroso (Corominas). En opinión de Carlos Riba, el Diccionario está concebido y elaborado para que camine hacia donde le conduzca la evolución natural de la lengua; es por esta adopción de los buenos principios de la común experiencia, y por la amplitud y la flexibilidad con que los hizo valer y aplicó, que Pompeu Fabra pudo sin jactancia ofrecer su diccionario al público con carácter normativo y que el Institut d'Estudis Catalans lo consideró y sigue considerando por ahora y siempre su diccionario oficial.

C) *La unificación en Valencia*

"Encara que minoritari, el valencianisme no deixava de ser ben significatiu, i en encetar-se el nou segle, un esperit novell comença a animar-lo, car rebutja sorollosament l'inmobilisme i apoliticisme anteriors i accentua les seues concordancies amb el catalanisme ja triomfant y clarament definit". Alfonso Cuco (*Aspectes de la política valenciana en el segle XIX*) destaca que en 1902 fue Faustino Barberá quien inauguró la nueva etapa del valencianismo. Frente a Lo Rat Penat unos jóvenes entusiastas fundan la citada sociedad València Nova. Y el mismo patriotismo combativo, político y moderno informa las revistas *Lo crit de la Pàtria* (1907), *Renaiximent* (1908) y *Terra valenciana* (1908), en el que se muestran una generación de escritores valencianos como Durán y Tortajada, los hermanos Martínez Ferrando, Jacinto María Mustieles, Eduardo Boix, Faustino Barberá, Navarro Cabanes y Esteve Victoria, entre otros.

En ese mismo tiempo empieza a brillar la figura del padre Luis Fullana (n. en Benimarfull, 1871), quien antes incluso de que se crease el Institut d'Estudis Catalans había publicado *Morfologia del verbo en la llengua valenciana*, premiada en los Juegos Florales de 1906; *Caracteristiques catalanes usades en lo Reine de València*, también premiada por Lo Rat Penat en 1907; y había concurrido al

Congreso Internacional de la Lengua Catalana celebrado en octubre de 1906 con su estudio *Ullada general a la Morfologia catalana*. Lo curioso, como antes soslayé, es que unos años después, al crearse la Sección Filológica del Institut, no se acordasen de la valía de Fullana. Y más curioso todavía que basándose en los títulos, y en parte en el contenido, de ambas comunicaciones se haya dicho de Fullana que era partidario de la unidad idiomática de la lengua catalana, en la que incluía al valenciano. Nada más lejos de la realidad, como tendremos ocasión de comprobar ahora mismo.

En 1913, dentro del seno de la Diputación, Juan Pérez de Lucía y José Martínez Aloy, según relata la hija de este último, "llevaban en el ánimo el firme propósito de crear un Centro que amparara el estudio de la historia, las letras y la vida valenciana, en todos sus aspectos culturales, para su mayor gloria y engrandecimiento". Centro que empezó a funcionar en 1915.

Por encargo del mismo, en 1915 publica Fullana su *Gramàtica elemental de la Llengua Valenciana*, que aunque tuviese algunas imperfecciones sintácticas, superaba los estudios gramaticales anteriores. Es un tratado completo de la doctrina gramatical de esta lengua, pues trata en ella de la fonética, ortografía, morfología y sintaxis, estudiando en cada una de ellas no sólo la teoría general, sino las particularidades que tiene la lengua y le dan individualidad propia entre las demás de la Península. El P. Fullana no se limita a darnos a conocer en esta Gramática el valenciano actual, sino que, conocedor de la historia de la lengua, nos entera también de las formas que han caído en desuso en el habla corriente, como son, entre otras, el posesivo de tercera persona *llur*, y los demostrativos *aquest*, *aquesta*, *aquestos*, *aqueix*, *aqueixa*, *aqueixos*. Aunque pueda pensarse que tenga cierta influencia de las normas del Institut catalán, lo cierto es que "desatenía gran part de la doctrina gramatical de Fabra", lo que le acarreó la airada protesta de los lingüistas barceloneses y un cierto cisma entre los escritores valencianos.

Algunos escritores valencianos que ya habían adoptado las normas del Institut, en especial los componentes de la revista *Pàtria Nova* (Ferrandis Agulló, Ferrandis Lluna, Donderis, Asins, Cebrián Ibor, Ernesto Martínez Ferrando, Durán y Tortajada), se

oponían enérgicamente a la separación gramatical respecto de Barcelona, donde las cosas —como antes apuntábamos— no estaban nada claras: así los enemigos de la reforma fabrista fundaron en 1915 la Academia de la Llengua Catalana, que también publicó sus reglas ortográficas, y que por cierto hizo miembro suyo a Fullana, sin conseguir que siguiera sus pautas.

Lo Rat Penat convocó a los escritores valencianos a una discusión pública de las reglas de ortografía, adoptando sus conclusiones por mayoría de votos, que han merecido criterio desfavorable por parte de Sanchis Guarner: “De fet només van concórrer-hi els compromesos per endavant a acceptar les propostes fullanistes i els dilettanti que tenien idees idiomàtiques personalíssimes. Aquelles ingenues assemblees ratpenatistes no feren res més que fomentar el confusionisme i la indisciplina.” Una verdadera pena, que los no diletantes y los fabristas al parecer no hubieran concurrido para enseñar a los que por lo visto no sabían lo que se hacían (¡por comprometidos o por diletantes!). Me llama la atención que el citado profesor impugne el resultado de la votación diciendo: “Oblidaven els ingenus ratpenatistes que les qüestions gramaticals no es poden resoldre per sufragi universal, sinó amb estudis tècnics”. Y digo que me llama la atención porque según tengo entendido, las normas ortográficas del Institut d’Estudis Catalans, y las normas fabristas, que creo sigue Sanchis Guarner, también fueron adoptadas por mayoría (según Josep Melià). ¡Resultará ahora que los componentes del Institut eran también unos ingenuos!

En 1921 publicaba Fullana un *Vocabulari ortogràfic valencià-castellà*, que dedica al Rector de la Universidad de Valencia con estas palabras: “...La ciutat de València, ab tot lo seu Realme, vos deu etèrn agraïment per haver acollit, ab tot lo vostre entusiasme de verdader valencià, l’intent i els desijos que lo Centre de Cultura Valenciana va tindre en la creació d’una Càtedra de Llengua Valenciana en l’Universitat Lliterària, de la que sou digníssim Rector, aprovant i confirmant la propòsta de l’elecció de mon humil persona per a regentar dita Càtedra... estem plenament convençuts qu’eixa idea, tan patriòtica i tan beneficiosa per a la nostra Llengua, jamay s’havera realisat de no haver intervingut la vosta Excelència,

ab lo zel i entusiasme que tant vos caracterisen i que tant necessaris son per a la realització d'aital mampresa...".

En su extensa Introducción sostenía que el valenciano deriva directamente del latín vulgar y que ya se hablaba en Valencia antes de la llegada de los catalanes: "Ja ham dit que la major part del tresor de nostre lexic està format de paraules evolucionades de la llengua romana vulgar... entre romanç parlat en Aragó, en Catalunya i en València, al començar lo segle XIII no obstant la seua proximitat, no deixaven de notarse prou diferències dialectals, pero hi ha que tindre en conte que estes diferències eren més grans, més marcades entre Aragó i València que entre València i Catalunya. I en prova d'aço, tenim el fet que, a la venguda d'aragonesos y catalans, en los llocs poblats exclusivament per aragonesos, predominá el llenguaje aragonés sobre el valencià, resultant la fusió d'este en aquell. Encara que prou es nòta l'influencia de l'antic romanç indígena sobre'l llenguaje aragonés. Lo que proba que la fusió no fon completa. No hi ha mes que oir parlar als pobles que vulgarment diem churros, enclavats dins lo Reine de València. Y no es pot ni es deu atribuir eixe predominí del element lingüístic aragonés, sobre'l valencià, en dits pobles, al fet d'haver adoptat els furs, costums i privilegis aragonesos, porque ni tots eixos pòbles gojaren sempre del fur aragonés ni en tots els pobles d'este Reine que tingueren eixos furs ha predominat el llenguaje aragonés. Benicarló, Vinaroç, Burriana i atres pobles foren poblats a fur aragonés i no obstant sempre s'ha parlat valencià. L'influencia del aragonés sobre'ls demés llocs poblats per catalans, rònegament s'esten als pobles del seu veïnat; influencia que també es nota del valencià sobre l'aragonés per raó d'este mateix cas de veïnat. En canvi, per la major afinitat que havia entre'l romanç valencià i català al vindre els catalans a este reine, els dos llenguajes es fusionaren facilment, per ser poca la diferencia que entre els dos existía; i per mig d'esta fusió conseguix el romanç d'este pais més estabilitat y major perfecció...".

Contiene el referido Vocabulario cuarenta y cinco mil palabras y se propone fijar la ortografía de la lengua valenciana fundándola en la etimología y el buen uso. Modifica el autor en algunos puntos la

ortografía que adoptó en su *Gramàtica elemental*, porque como nos dice, escrita en 1915 a raíz de las repetidas asambleas generales celebradas en Lo Rat Penat, donde arcaizantes y vulgaristas habían discutido acaloradamente en pro de sus respectivas opiniones sin haber podido llegar a un acuerdo, Fullana, para que su labor no resultara infructuosa, renunció en parte a sus propias convicciones, tendiendo a conciliar las opiniones de uno y otro lado. Pero desaparecida ya después de seis años la oposición entre los dos bandos, merced a las conferencias y lecciones de él mismo en la Universidad de Valencia, introdujo en el Vocabulario las modificaciones ortográficas que creyó debían hacerse, conforme a los principios y reglas que apoya en la doctrina fonética y gramatical que nos da en la Introducción de la obra (Alemany).

Un año después (1922) publica el *Compendi de la Gramàtica valenciana*, en la que insiste en la misma idea de las modificaciones introducidas respecto de la de 1915.

En 1926 da a la imprenta *Temes practics per a l'ensenyança de la llengua valenciana girats a l'estil de Martorell*, tema que había propuesto Gaetano Huguet para el certamen de los Juegos Florales. Obra muy interesante porque en ella, como explica el autor, puede hacerse el estudio de la evolución de la lengua desde el siglo XV hasta el momento en que la escribe. Su objetivo era conseguir que reaparecieran en el valenciano escrito y luego en el hablado vocablos y giros que desde la época de Martorell habían desaparecido del lenguaje corriente sustituidos por otros castellanos o castellanizados.

El día de San Agustín de 1928 ponía Fullana el prólogo a la obra *Refraner valencià* de Alberola Serra y Peris Fuentes, en el que puede leerse: "L'escritor català Antoni Bulbena i Tosell, que no pot sufrir qu'ls nostres escriptors donen lo nom de llengua a la parla valenciana i cutosament pòsa un signe d'interrogació, quan ho veu així escrit, afirma, com si fora una veritat de fe, que Carles Ros va copiar una mitat de sos Adages del Refraner català de Carlos Amat, apropiantlos al valencià. Cabia que, a semblant assèrt, haguera ingènuament afegit la corresponent comprovació. No podia ni pòt tampòc admitir atra raó que la coincidència de tindre molts adages la mateixa forma i significació en valencià que en català. ¿Pero es

eixa una raó suficient per a convencer als llegidors de la seua Bibliografia? Es cert que tenim un sens fi de paraules en valencià i en català que son identiques en quant a la morfologia y en quant a la seua significació. ¿Será prou raó per a que totes eixes paraules es diguen exclusivament catalanes? En eixe cas, havent com hi ha tantíssimes paraules que tenen la mateixa forma i la mateixa significació en català que en castellà, s'hauran de dir també exclusivament catalanes o exclusivament castellanes. Per lo tant si hi ha tantes paraules que son identiques en valencià i en català com les hi ha en català y en castellà, no es estrany que hi haja tambe frases identiques, sobre tot, en valencià i en català; i per lo mateix refrans que presenten la mateixa forma i tinguen identica significació. Son llengües germanes; han evolucionat paregudament, encara que no en tot idénticament, per qual motiu son llengües diferents. *Ya es hora que, tant en Bulbena com atres escritors, desistixquen de la ridicula pretenció de voler despullar al llenguage valencià de la prerrogativa de llengua i paguen just tribut a la veritat, dient: suum cuique: cascu qu'es conforme en lo seu.*"

El 11 de noviembre de 1928, leía Fullana su discurso de ingreso en la Real Academia sobre el tema "Evolución del verbo en la lengua valenciana". Le contestó el académico José Alemany Bolufer. Y es conveniente que transcribamos textos de lo que dijeron, tanto para conocer cómo pensaban entonces los académicos, como para apreciar la poca justicia con que ha sido tratado Fullana.

El recipiendario dijo entre otras cosas:

1. *Diferencia del valenciano respecto de otros romances, entre ellos el catalán:* "Aquel árbol frondoso que cubría con sus ramas, siempre lozanas, toda la Península Ibérica, así como también los demás países de la lengua latina, y era conocido bajo el nombre de Romancium (romance), agitado frecuentemente por fuertes y huracanados vientos, perdió su tierna copa en el siglo V, y vióse tronchado en todas sus partes durante el siglo VIII de nuestra Era Cristiana. Sin embargo, quedaron su tronco y sus raíces llenas de vida y con nueva virtud fecundadora para poderse reproducir en aquellas mismas comarcas, de cuyas tierras había recibido su savia durante tantos siglos. De ese tronco, repleto siempre de vida,

brotaron corpulentos retoños en las regiones llamadas: Galicia, Portugal, Castilla y Aragón, Cataluña, Valencia y Mallorca, los cuales merced al cultivo incesante de sus habitantes, no tardaron en transformarse en otros tantos árboles, *diferentes* en cuanto a la forma de sus ramas y al color de sus hojas, debido a los distintos climas que producían su desarrollo, pero que esencialmente y por razón de su origen, constituyeron un solo árbol, puesto que todos tenían un tronco común y de él recibieron y aún reciben hoy, su propia vida. Por lo que hemos de sostener, como consecuencia inmediata, que el cultivo de cualquiera de esos árboles ha de influir necesariamente en el cultivo de los demás árboles que proceden de ese mismo tronco... el estudio y cultivo del valenciano y mallorquín, tampoco pueden perjudicar al idioma catalán; antes al contrario, deben favorecerle en todo sentido, especialmente el cultivo del valenciano, si se estudia detenidamente la fonética de ambos idiomas y se establecen los estudios comparativos correspondientes. Recordaremos a este propósito que, cuando el insigne filólogo catalán Dr. Barnils tuvo que escribir su tesis doctoral, eligió como tema más oportuno para el estudio de la lengua catalana, la fonética valenciana de la provincia de Alicante, por ser una de las más genuinas entre todas las románicas”.

2. *Origen del valenciano y su protección por la Real Academia:* “De esa misma lengua romana, o romano vulgar, hablada por el pueblo, lo mismo en Italia que en los demás países conquistados por los ejércitos del Imperio y siguió su progreso de evolución, durante la época romana en España, y que después continuó evolucionando de una manera más progresiva, en la época visigoda, derivan, sin duda, las lenguas llamadas romances o románicas, sin que por ello haya de negarse, en manera alguna, la grande y eficaz influencia que tuvieron, en su formación, tanto el latín clásico como otras muchas lenguas. Por lo tanto, hemos de repetir una vez más, que aquella lengua romano vulgar o aquel antiguo romancium, es precisamente el árbol alegórico al que hacemos referencia al principio de este trabajo; y los demás árboles que de aquél proceden, son las lenguas románicas españolas, protegidas hoy, en unión con la castellana, que es la lengua nacional, por los ilustres miembros que integran la Corporación de la Real Academia

Española, y amparadas graciosamente por el Gobierno de Su Majestad.”

La contestación de Alemany acaba de perfilar la postura de los académicos de entonces, la suya propia y la del padre Fullana, según se deduce con claridad de las siguientes importantes afirmaciones:

1. *Plaza de académico por la lengua valenciana* (nótese que no se dice, como ahora se pretende, por la lengua catalana): “Cuando en cumplimiento del R. D. de 26 de noviembre de 1926, tuvimos que proponer primero y votar después a cada uno de los ocho académicos que en aquel se creaban, bien recordaréis que sin oposición ninguna, sino con acuerdo unánime de todos, fué propuesto y votado el R. P. Luis Fullana y Mira para la plaza de académico que le correspondía a la lengua valenciana; y ahora, el discurso que acabáis de oír, os habrá confirmado la opinión que ya entonces teníamos todos de los méritos que adornan a nuestro nuevo compañero, para ocupar dignamente la plaza para la que lo votamos; plaza que, una vez creada, ninguno, que yo sepa, podía ocupar con mejor derecho que él; porque no hay entre los valencianos de hoy quien como él se haya dedicado al estudio de la lengua valenciana, publicando obras y dando cursos de conferencias en la Universidad literaria de Valencia para divulgar el conocimiento científico de aquélla.”

2. *Individualidad propia de la lengua valenciana*: “La *Gramàtica elemental de la llengua valenciana* es un tratado completo de la doctrina gramatical de esta lengua; pues trata en ella de la fonética, ortografía, morfología y sintaxis de la misma, estudiando en cada una de estas partes no sólo la teoría general, sino las particularidades que tiene la lengua y le dan individualidad propia entre las demás de la Península.

3. *Mérito especial del valenciano*: “Curioso sería un estudio de todos los vocablos anticuados del valenciano, comunes con el castellano y el catalán, para ver el punto y hora en que cada una de estas lenguas los ha ido retirando del uso corriente, y cuáles convienen en haberlos conservado o en haberlos desechado. Así, el valenciano coincide con el castellano en haber desechado el anticuado *tost*, cast. *toste*; mientras lo conservan el catalán *tost*. el

francés tôt, y el italiano toste. Así, también coinciden el valenciano y el castellano en haber dejado anticuada la forma romanceada del latín laxare (lexar, lejar) substituyéndola por deixar, dejar, mientras la conservan el catalán leixar y el francés laisser. En cambio, otros vocablos, como dretura y retre, quedaron anticuados en valenciano y en catalán. Esto parece indicarnos que así como el castellano o mejor el español arabizado en parte por la conquista de los secuaces de Mahoma, fue luego, poco a poco, desechando muchos vocablos árabes que substituyó por sus equivalentes latinos, así el valenciano, catalanizado por la reconquista, ha venido después desentendiéndose del catalán, tendiendo hacia el centro, es decir hacia el castellano, para contribuir, junto con éste, como las demás hablas peninsulares que en él se han fundido, al mayor esplendor y enaltecimiento de la lengua nacional; cosa que no sucederá si perdura la iniciada tendencia destructora de la unidad. Y he de advertir, y lo digo en honor de Valencia, que este movimiento no ha nacido espontáneo en ella, procede en sus orígenes, de fuera, de un extremo; no es castizo, no creo yo que haya nacido de las raíces de la raza valenciana; ha nacido de la imitación; y toda imitación que se adopte para oponerse a una tendencia castiza y secular, para mí es mala. Ruego a quienes no compartan esta manera de sentir mía, que me toleren al menos la manifestación de ella, ya que yo respeto a cuantos me crean desacertado en este particular y sostengan su opinión en contra de la mía. Y no sé si será uno de éstos el P. Fullana, a quien estimaba y veneraba aun antes de leer sus obras, y estimo, venero, reverencio y admiro más después de haberlas leído."

4. *La relación valenciano-catalán:* "Con los conocimientos lingüísticos del valenciano, que posee el P. Fullana, según queda demostrado por las obras de que he hecho mención ligera, nos ofrece hoy nuestro nuevo compañero para ingresar en esta casa, el discurso que acaba de leer, en el cual, como habéis oído, afirma la existencia independiente del valenciano como lengua que no es, como algunos dicen, una variante del catalán... el valenciano nació y se desarrolló en el reino de Valencia, como nos dice muy bien el P. Fullana en la metáfora con que da principio a su discurso; metáfora que aun creo que habría sido más exacta, si nos hubiera

dicho que las lenguas neolatinas no son retoños de aquel frondoso árbol, sino sus mismas ramas, ramitas y hojas que con el tiempo han ido alterándose y modificándose según el suelo en que habían prendido las raíces de aquél, la savia que tomaban y el cultivo que recibían. Es decir que el valenciano de hoy es el latín del siglo XX en la región valenciana; y lo mismo puede decirse del catalán y demás lenguas romances. Pero aunque esto es así y esté reconocido hoy por todos los que se dedican a estos estudios, hay cierta tendencia patrocinada, aunque de buena fe, por algunos que no quieren reconocer la independencia del valenciano y lo incluyen en la misma denominación de la lengua propia de ellos; lengua que, metafóricamente hablando, no es sino una de las ramas de aquel mismo árbol y, por lo tanto, hermana de la valenciana aunque por circunstancias históricas haya ejercido influencia sobre ésta; digo lengua hermana y añadiré que no como las demás lenguas romances fuera de la Península, sino como las que al igual que ella han nacido en el mismo solar, aunque en habitación separada, como el aragonés, el gallego, el castellano, el leonés y el portugués. Quiero decir que el catalán, aunque digan algunos que en sus orígenes tiene más conexiones con los romances de fuera de la Península que con los nacidos en ésta, la historia los desmiente; porque los rasgos que en sus orígenes distinguen al catalán del latín lo incluyen en el área de los romances hispánicos y no en la de los de fuera de la Península... tenemos, pues, que en sus orígenes, el catalán es dialecto español, ibérico y no extranjero ni provenzal. A esto debemos añadir que el valenciano también en sus orígenes se diferencia del catalán... Valencia conocía en alguna parte de su territorio la diptongación propia del centro de España; también el diptongo *el*; y Valencia y Mallorca conservaban el grupo *mb* contra el catalán. También contra el catalán conservaban los dos la *o* final. Todo esto nos dice que *el valenciano es un romance independiente* como los demás de la Península y con caracteres peculiares, cuyos límites ya señaló nuestro Director (Menéndez Pidal) en el trabajo que escribió y se leyó en el Primer Congrès Internacional de la Llengua Catalana, donde contradice además la opinión de los que creen de fecha relativamente moderna la constitución de la frontera lingüística actual del valenciano; porque, como dice en otra parte, las

principales características dialectales modernas, o bien datan de tiempos primitivos en que se formaron los romances, o bien derivan de condiciones primitivas locales. Y siendo esto así, creo que no debemos callar los valencianos, sino protestar, con todos los respetos debidos, de la tendencia y manera de discurrir de algunos escritores que niegan la existencia de nuestra lengua y de sus manifestaciones, atribuyendo a la suya como propio de ésta lo que no le pertenece por ser de aquélla. El P. Fullana ya expone su convicción contraria a la de estos escritores en varios pasajes de sus obras; pero en mi sentir, no lo hace de la manera expresa y contundente que el caso requiere, para que todos se enteren. Así, cuando da a una de sus obras el título de *Temes pràctics per a l'enseyança de la llengua valenciana girats al estil de Martorell*, es porque está convencido de que Martorell escribió en valenciano; pero como no contradice expresamente a los que dicen lo contrario, pueden algunos suponerle equivocado y seguir creyendo que Martorell escribió en catalán. Véanse, si no, los dos artículos que a éste y a su obra dedica la Enciclopedia Espasa."

5. *Las lenguas regionales*: "Tiene también razón el P. Fullana al decirnos en sus discursos que es manifiesta equivocación el pensar como algunos han pensado que sea perjudicial a la lengua castellana la admisión de las lenguas regionales en esta Real Academia... efectivamente, la admisión de dichas lenguas en esta casa no puede perjudicar al castellano, antes al contrario, ha de servir para el más completo conocimiento de todo lo que concierne a sus orígenes y también a su caudal léxico... pero el estudio de estas lenguas, según mi opinión, debe hacerse mirando el pasado; es decir, partiendo del estado actual de cada una de ellas, estudiarlas en su desarrollo histórico, retrocediendo hasta sus orígenes y hasta más allá de éstos, para ver si podemos llegar a descubrir científicamente la razón de las diferencias que poco a poco han venido a distinguirlas desde que se desprendieron del latín; y ver si esta razón se debe a la diferencia que tuviese ya el latín importado por los colonos cuando la conquista romana, o si se debe mejor al sustrato lingüístico, al habla de la población primitiva de cada una de las regiones cuando a ellas vinieron los romanos... Y tal es la tarea que en mi concepto deben emprender en esta

Academia las comisiones de las lenguas regionales que en ella van a quedar pronto constituidas...”

Como dije antes, he querido entrecomillar estas opiniones para que cada cual las compare con estos dos juicios sobre la obra de Fullana. Según Guillem Renart: “En tal desgavell i menyspreu de les bones normes gramaticals, surt el P. Fullana. Era coneixedor dels abominables errors ortogràfics i propugnava una pronunciació correcta i una ortografia lleítima. Potser li mancava el temperament autoritari gramatical i una ambició elevada per al pervindre de l’ús de l’idioma: ell va sotmetre les qüestions ortogràfiques i gramaticals a discussió en assemblea general de socis del Rat-Penat, amb votacions públiques, i totes les seues obres d’història i literatura les escrigué en castellà... Es evident que li mancava geni de gramàtic i no va donar exemple en l’ús de la nostra llengua com a la llengua de cultura i civilització.”

La otra opinión es la de Sanchis Guarner, quien escribe: “Subscribo íntegramente el juicio crítico pero benévolo que en féu Guillem Renart”, y añade, “cal recordar també que el P. Fullana mai no va fer una distinció absoluta entre el valencià i el català, ans al contrari afirmà els estrets vincles del valencià i el lleidatà. Per això el recriminava un filòleg castellà, natural de Cullera, l’academic Josep Alemany i Bolufer, perquè no diferenciava radicalment el valencià del català i del mallorquí... No es gens estranya l’actitud del senyor Alemany, perquè els valencians castellanitzats solen acusar els valencianistes militants de catalanistes, i Alemany, que estudià temes filològics molt aris —des del grec i el sànscrit fins a les llengües indígenes americanes, passant pel castellà— mai no sentí curiositat per cap qüestió filològica valenciana”.

D) Lo que pasó después

A medida que se van publicando las obras de Fullana, las reacciones no se hacen esperar. Ya en 1915, al publicar su *Gramàtica elemental*, en que desatendía en gran parte la doctrina gramatical de Fabra, tuvo que soportar las airadas protestas de algunos lingüistas barceloneses y el cisma entre los escritores valencianos a que antes hemos aludido. Las reglas de Fullana no

eran aceptadas por los colaboradores de *Pàtria Nova*, revista que reaparece en 1923 (Tomás Martí, Caballero Muñoz, Adolfo Pizcueta, Ortín Benedito, Eduardo Boil), ni por algunos escritores castellanenses (Pascual Tirado, Sánchez Gozalbo, Bernardo Artola). Los creadores del valenciano literario moderno integrado dentro de la lengua catalana y sometido a la doctrina gramatical de Fabra fueron principalmente la revista *Taula de les Lletres valencianes* (1927) y la editorial L'Estel (1928) de la primera época.

El 21 de diciembre de 1932 se firmaron las famosas "Bases de Castelló", de las que se ha hablado mucho sin conocerlas, e incluso conociéndolas se ha tergiversado su auténtico contenido, diciendo que son una aceptación de la lengua catalana de Fabra y del Institut d'Estudis Catalans. En un artículo de Miguel Adlert publicado en *Jornada* el 8 de julio de 1975, escribía: "I ningú millor que els firmants d'elles que, gracies a Déu y que siga per molts anys més, encara viuen, per a explicar: qui les feu; perquè es feren; com es feren; quins foren els reunits en Castelló dels xixanta-sis firmants (catorce entitats i cinquanta dos particulars); i com es replegaren les firmes dels que no estigueren en Castelló. Aci explicaré lo que tots poden saber coneixent-les. Després d'una declaració en la que no nomena ni a Fabra, ni al Institut d'Estudis Catalans ni a la llengua catalana, són les bases unes normes ortogràfiques exclusivament, que no són totes les de Fabra. Així el dígraf TZ que respon al fonema dental africac sonor, només s'acceptá en les poques paraules on el pronuncia la fonètica valenciana. I per això, en el vocabulari ortografic de Carles Salvador, apareix, per exemple, SISTEMMATISAR i no SISTEMATITZAR. I no afecten a morfologia, lèxic i fonètica valencians."

Las normas de Castellón fueron divulgadas por Carlos Salvador, cuya obra de conjunto *Lliçons de gramàtica valenciana amb exercicis pràctics* fue declarada texto de los Cursos de Llengua Valenciana de Lo Rat Penat. En 1950 Sanchis Guarner publicó una importantísima *Gramàtica valenciana*, cuyo lema eran estas palabras de Fabra: "Nosaltres catalans, no desitjariem altra cosa sinó que emprenguèssiu una obra de forta depuració del vostre idioma, encara que no us preocupéssiu gens d'acostar-vos al nostre català; que tractéssiu de descastellanitzar el valencià i enriquint-lo, procurar

acostar-lo al valencià dels vostres grans escriptors medievals". A dir veritat, meravillen estas paraules de Fabra que distingeix "vostre idioma" y "vostres grans escriptors medievals", de "nostre català"; es dir que no equipara el valencià al català.

Así lo reconeix el propi Sanchis Guarnier, inclús en la tercera edició, publicada en 1967, de su obra *La llengua dels valencians*, cuando en las pàgines 62-3 escriu:

"Prou que sabem que hi ha catalans —i no sols dels del Principat que lamenten les concessions a la morfologia regional, que hem fet els gramàtics valencians i mallorquins, per tal com vénen a significar una duplicitat de formes en la llengua literaria.

Podriem objectar-los que *mai no ha estat unitària la comunitat històrica cultural que formen els Països Catalans, ni en l'ordre intel·lectual ni en el polític*, car la Corona d'Aragó fou una Confederació d'Estats lliures, amb monarques normalment itinerants, és a dir sense capital federal fixa. I si entenem per capitalitat literaria el lloc on l'idioma és servit amb més llustre i vigor, cal proclamar que si bé des de la Renaixença es Barcelona el cap i casal espiritual i material de la nostra comunitat cultural, fou la ciutat de València la veritable capital de les lletres catalanes en el segle XV, és a dir en el seu període auri, i fou ensems aleshores la capital financera de la Corona d'Aragó.

Ningú té cap dret —i seria una ofensa greu a la seua memòria— a titlar d'insinceres les paraules del mestre Fabra damunt adduïdes. El mestre codificador de la llengua catalana moderna, no s'esquinçava les vestidures si havia d'admetre doblats. Al Diccionari Fabra —al qual ha atorgat el caràcter d'oficial la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans— hi ha diversos casos de duplicitat de formes, com naixer-neixer, arrancar-arrencar, llançar-llençar, ser-esser, seu-llur, dasset-disset, denou-dinou, etc. Però així com sempre hi ha persones que són mes papistes que el Papa, també n'hi ha qui són més fabristes que Fabra."

El subratllat és meu, sólo para recordar la diferencia entre esta afirmación tajante de que nunca ha sido unitaria la comunidad histórico-cultural, defendida en 1967, bien distinta de la opinión favorable del mismo autor al informe de los señores académicos, en

que se afirma precisamente todo lo contrario. El subrayado de 1967 quedaría bajo el anatema de "aberrante" académico.

Por supuesto que después de 1932 han seguido pasando muchas más cosas, que como la gente actual ha vivido no es necesario explicar demasiado, porque sería constreñir la libertad individual a una interpretación de los hechos vividos. Cada cual puede explicarse a su gusto las palabras de Sanchis Guarner: "Molt més lamentables resulten les defeccions." Y tratar de buscar quiénes son los "separados", y su porqué. Aunque el profesor sólo acusa a Almela y Vives, Igual Úbeda, Adlert y Xavier Casp, sé que muchos se preguntarán si no es que encontraron el verdadero camino, y los "separados" son quienes después de haber escrito lo que han escrito, se empeñan ahora no sólo en decir que el valenciano es catalán, que esto en definitiva podría ser una mera cuestión terminológica, sino lo que es mucho más grave: que Valencia no tiene una cultura propia, ni tampoco una personalidad autóctona, en cuanto se la quiere hacer parte de los Países Catalanes.

Creo preferible en este punto no citar nombres, porque están en el ánimo de todos, y en buena parte han sido los protagonistas de la polémica, bien con sus escritos, bien con la firma de los manifiestos. Esperemos que dentro de unos años, cuando esta historia sea más historia, no quede este episodio como una mera pirueta, y haya servido para la toma de conciencia de la auténtica cultura, personalidad y lengua de los valencianos.

XI Epílogo

Podría haber escrito este libro en valenciano. Esta será quizá la primera objeción que se me hará. He preferido hacerlo en castellano —más bien en trilingüe, porque son muchos los textos valencianos y catalanes transcritos— porque la polémica ha tenido "nivel nacional" y hasta han opinado —en castellano— unos señores académicos. De este modo mi libro podrá llegar a todos.

Escribo este epílogo después de haber releído todo lo escrito. Y pienso que será atacado duramente. Es lógico, porque no soy

lingüista. Quizá mi único pasaporte sea mi cargo —sin merecerlo, por supuesto— de Director de Número del Centro de Cultura Valenciana, y como tal Director me tomé en serio sus estatutos y su fin de defensa de la lengua y cultura valenciana. Y he querido hacer la guerra, una guerra para la que me objetarán no estoy preparado, pero que en definitiva sólo pretende la paz.

Pienso que aunque no haya conseguido demostrar nada, hay algo claro: habrá que empezar a dudar de la teoría catalanista. Los argumentos de autoridad, que yo respeto, valen, pero deben tener una apoyatura real y científica; y a mí, al menos, me parece que no la tienen. Que mis argumentos tengan más peso es harina de otro costal.

Hay que poner los pies sobre la tierra y teorizar sobre argumentos comprobables. A lo largo de este libro he planteado muchas interrogantes. Me gustaría que quienes disientan de mi opinión se las plantearan también, y estoy seguro de que aunque no me las contesten acabarán dudando.

Creo que los puntos que han quedado claros, y que desvirtúan la tesis catalanista, son éstos:

★ El valenciano —sin esta denominación, por supuesto— se hablaba ya en Valencia antes de la Reconquista.

★ La pretendida contraposición entre repoblación catalano-aragonesa y lenguaje importado es, si se pretende con carácter absoluto, un mito.

★ Desde el siglo XIII hasta el XX inclusive, el “valenciano” se conoce con este nombre, en períodos de auge o de decadencia. Aunque el informe de los académicos haya dicho que la cuestión está clara desde hace “muchos años”, lo cierto es que en 1928 sus antecesores llamaban al valenciano así, y no catalán.

★ La *Renaixença*, argumento básico de la denominación de catalán, tiene en Valencia unos precedentes (siglo XVIII) que han sido infravalorados; y lo que es más importante, fue en Valencia donde el valenciano alcanzó categoría áurea, varios siglos antes de que el catalán renaciera.

★ Es absurdo llamar catalán, nombre de una parte, al “todo” de una lengua. Igual me lo parecería llamar “valenciano” al todo, por el hecho de nuestro primer Siglo de Oro.

★ Cuando se unifica el catalán escrito se toma como base la modalidad barcelonesa, sin conceder voz ni voto a los valencianos, a pesar de que en los tiempos de Fabra teníamos aquí a Fullana.

★ La reacción valenciana a partir de este momento es doble: hay los más fabristas que Fabra y los que protestan de la unificación indiscriminada, que ahoga por completo las peculiaridades de nuestra lengua autóctona y, lo que es peor, de nuestra cultura y de nuestra personalidad.

Podrá parecer que a lo largo de todo este libro me opongo a la tesis catalanista, personificada en Sanchis Guarner, a quien han hecho portavoz y bandera, autoridad máxima frente a la que no se puede opinar. Y lo cierto es que coincidí totalmente en muchos puntos esenciales, aunque disienta —y quizá piense el lector que he conseguido demostrarlo— en cuanto a que la lengua, la cultura y la personalidad valencianas son independientes, y no cabe integrarlas en una más amplia “cultura catalana”.

Repito la coincidencia en puntos esenciales, de que dejo aquí constancia:

★ Quisiera —como él— algo mejor para el Reino —no País— valenciano (y conste que me inclino por Reino sin móviles políticos, porque País me desagrada, aunque sólo sea por la pretendida inclusión en los Países Catalanes).

★ Quisiera que nuestra sociedad conservase su lengua, es decir, la suya, no la barcelonesa, porque sería síntoma de perdurabilidad de la personalidad valenciana, o si se quiere del lenguaje humano total.

★ Quisiera que los valencianos defendiesen su lengua, la suya, con orgullo y amor, como expresión cultural y manifestación de una mentalidad colectiva sujeta a la historia particular de nuestro pueblo, a su concepción del mundo, a su destino y a su ideología. Que ya dijo Unamuno que “la sangre de mi espíritu es mi lengua”.

★ Quisiera que Valencia no perdiera su conciencia colectiva abandonando su lengua valenciana, para cambiarla —sea o no mejor— por la catalana, porque a la larga esto supone una renuncia a la individualidad popular de la que nos pedirían cuenta las generaciones posteriores. Dejaríamos de ser valencianos para

convertirnos en catalanes (con todos mis respetos y afecto hacia ellos).

★ Quisiera que nuestro pueblo no se avergonzase de su lengua valenciana para adoptar otra, aunque ésta hermana.

★ Quisiera que se escribiese más en valenciano. Y para ello, que a quienes corresponda, los auténticos lingüistas —entre los que no excluyo a Sanchis Guarnier—, se erijan en un Fabra que institucionalice nuestra lengua, siguiendo el consejo del propio Fabra en sus *Converses Filològiques*.

★ Quisiera que los valencianos tuviesen fe en su lengua renacida. Y que no perdiesen la capacidad de entusiasmo, ni por supuesto la esperanza.

★ Quisiera —más fervientemente que todos los *quisieras* anteriores— que esta polémica hecha para la guerra, trajese la paz, es decir, que orgullosos del legado de nuestros antepasados, fieles a nuestra lengua valenciana, fuésemos capaces de mantenerla, cuidarla y propagarla, sin ningún servilismo, porque aunque pase por exaltado o romántico, creo que nuestra lengua, nuestra cultura y nuestra personalidad “valenciana”, son irrepetibles.

NOTA FINAL

Me impongo un punto final. De lo contrario, y quizá hasta que lo que acabo de escribir el 31 de agosto de 1975 se publique, se prolongaría no sé hasta cuándo. Esto hay que cerrarlo. Y lo cierro con la encuesta que *Blanco y Negro* publica en su número 3.305, de 6 de septiembre de 1975.

Los encuestados son doce: Vicent Ventura, Francesc de B. Moll, Gonçal Castelló, Antonio Soto Bisquert, Lola Gaos, Andreu Alfaro, Manuel Sanchis Guarnier, Ignacio Carrau Leonarte, Joaquim Vidal i Mora, Trinidad Simó, Joan Fuster y Josep Iborra.

Las preguntas son dos: ¿Considera usted que existe una campaña en contra de la conservación del valenciano como vehículo de cultura y de cohesión social? Y ¿Qué solución apuntaría para el problema de las lenguas vernáculas?

El resultado es el siguiente:

La primera pregunta se resuelve por un aplastante diez a dos: mayoría absoluta afirmativa (sólo Soto y Carrau contestan negativamente. Yo coincido con ellos como habrá apreciado el lector hasta aquí).

Unanimitad en la segunda respuesta: reconocimiento de bilingüismo desde la escuela.

Y dentro de esta unanimidad, alguna opinión que apoya el NO y desvirtúa la pretendida maniobra o campaña contra la conservación del valenciano: frente a los SÍ más agresivos (Ventura e Iborra), Sanchis Guarner, con toda honestidad, hace honor a la verdad y dice: "Todos los Procuradores en Cortes de la Región han elevado un ruego al Ministro de Educación y Ciencia pidiendo que el valenciano sea considerado lengua nativa."

La afirmación es tan trascendental que desvirtúa la pretendida maniobra de la "clase dirigente", si es que resulta que esa misma clase eleva un ruego.

La polémica ha producido su primer fruto. Un fruto importante: hay que potenciar el valenciano. En eso coincidimos todos. Coincido con mi amigo Iborra en su admiración lastimera, "¡Hasta los clásicos valencianos han sido editados por ellos!". La pena es doble: que los valencianos no hayamos sido capaces de hacer esas ediciones "en valenciano" y que nos resignemos a leerlas con adaptaciones "al catalán". La pena es más honda —para mí al menos— de lo que muchos se imaginan: Cervantes se edita en el castellano en que se escribió; Joanot Martorell, pongo por ejemplo, tiene sus versiones en catalán moderno.

Quisiera —es mi último *quisiera*— que obtenido este fruto se potenciase el auténtico valenciano, y que esta potenciación no supusiese una renuncia a nuestra cultura y nuestra personalidad autóctona, que no necesita de su inclusión en la catalana para brillar como brilló otras veces y creo haber demostrado a lo largo de este libro.

El Boletín Oficial de las Cortes Españolas (n.º 1.466 de 4 de noviembre de 1975) publica la contestación al ruego de los Procuradores valencianos, antes citados, y dice así:

“En relación con el ruego de referencia sólo puede manifestarse en estos momentos que, dentro de los términos y ámbito del Decreto 1.433/1975, de 30 de mayo, sobre incorporación de las lenguas vernáculas a los programas de los Centros de Educación Preescolar y Educación General Básica, cabe perfectamente la consideración de la lengua valenciana como nativa, y, en consecuencia, el mismo espíritu del Decreto ha de conservar cualquier desarrollo normativo posterior del mismo que vaya a llevarse a cabo en el futuro.”

Índice

	<i>Pág.</i>
TEXTOS LIMINARES	7
PRÓLOGO	9
CAPÍTULO I: LA ÚLTIMA POLÉMICA DE PRENSA	
I. LAS MANIFESTACIONES DE SANCHIS GUARNER A " <i>Mundo Diario</i> "	13
II. MI ARTÍCULO EN " <i>Levante</i> "	15
III. LA EMISIÓN DE " <i>Hora Veinticinco</i> "	19
IV. LA POLÉMICA SANCHIS GUARNER-OMBUENA	20
V. LAS "CARTAS AL DIRECTOR" Y OTROS ARTÍCULOS	30
VI. ADHESIONES CORPORATIVAS	39
VII. MIS CUATRO ARTÍCULOS EN " <i>Levante</i> "	46
VIII. UN ARTÍCULO DE VICENT VENTURA	50
IX. EL MANIFIESTO "NOSALTRES CIUTADANS DEL PAÍS VALENCIÀ..."	53
X. EL INFORME DE LOS ACADÉMICOS Y ALGUNAS REACCIONES ...	56
XI. RECAPITULACIÓN	64
CAPÍTULO II: PREMISAS GENERALES SOBRE EL HOMBRE, LA HISTORIA Y LA TIERRA	
I. EL PORQUÉ DE ESTE LIBRO	77
II. EL SENTIDO DE LA HISTORIA	82
III. ¿REINO DE VALENCIA O PAÍS VALENCIANO?	92
IV. NOTAS DE SOCIOLOGÍA LINGÜÍSTICA	108

CAPÍTULO III: LA PERSONALIDAD VALENCIANA

I.	INTRODUCCIÓN	117
II.	PREHISTORIA Y ANTIGÜEDAD	118
	A) <i>Síntesis</i>	118
	B) <i>Precedentes de población y cultura</i>	123
	C) <i>Neolítico</i>	126
	D) <i>El Eneolítico</i>	127
	E) <i>La Edad del Bronce</i>	128
	F) <i>Los indoeuropeos</i>	130
	G) <i>Griegos y fenicios</i>	130
	H) <i>Los iberos</i>	131
	I) <i>La conquista romana</i>	139
	J) <i>La crisis</i>	146
III.	VALENCIA MUSULMANA	148
	A) <i>Lo preislámico en la España musulmana</i>	148
	B) <i>La situación en el Reino de Valencia</i>	152
IV.	RECONQUISTA, REPOBLACIÓN Y FRONTERAS LINGÜÍSTICAS	166
	A) <i>El hilo de la historia</i>	166
	B) <i>La reconquista de Jaime I</i>	167
	C) <i>Repoblación y fronteras lingüísticas</i>	169
V.	ORIGEN Y ELEMENTOS CONSTITUTIVOS DEL VALENCIANO	182
	A) <i>Previo: orígenes y elementos constitutivos del catalán.</i>	182
	B) <i>Orígenes del valenciano</i>	195
	a) Replanteamiento del problema	195
	b) Tesis catalanista	195
	c) Tesis valencianista	203
	C) <i>Elementos constitutivos del valenciano</i>	210
	a) Sustrato ibérico	210
	b) El latín	210
	c) Elemento griego	211
	d) Elemento germánico	211
	e) Elemento árabe	212
	f) Influencias a partir de la Reconquista	217

CAPÍTULO IV: EVOLUCIÓN HISTÓRICA DE LA LITERATURA VALENCIANA

I.	PLANTEAMIENTO	219
II.	SIGLO XIII	220
	A) <i>Denominación de la lengua</i>	220

B)	<i>Autores</i>	220
	1. Texto latino de los Fueros de Valencia	220
	2. Traducción valenciana de los Fueros	222
	3, 4 y 5. Autores dudosos: Bezeys, Febrer y Jordi del Rey	224
	6. Anónimos	225
	7. Dionis Guinot	227
	8. San Pedro Pascual	228
	9. Arnau de Vilanova	229
III.	SIGLO XIV	230
A)	<i>Denominación de la lengua</i>	230
B)	<i>Autores</i>	232
	10. Mosén Antonio Vilaragut	232
	11. Jaime Conesa	232
	12. Arnau Joan	232
	13. Guillermo Angles	232
	14. Guillermo Jaffer	232
	15. Fray Juan Monzó	233
	16. Gilabert de Proxita	233
	17. Domingo Mascó	234
	18. El valenciano de Eiximenis	234
	19. Jaime March	236
	20. Pedro March	238
	21. Bonifacio Ferrer	238
	22. San Vicente Ferrer	241
	23. Fray Antoni Canals	243
	24. Anónimos	245
IV.	SIGLO XV	246
A)	<i>Denominación de la lengua</i>	246
B)	<i>Autores</i>	248
	25. Pardo de la Casta	248
	26. Jordi de San Jordi	248
	27. Arnau March	250
	28. Ausias March	250
	29. Joanot Martorell	253
	30. Francisco Ferrer	254
	31. Jaime Roig	255
	32. Juan Rois de Corella	258
	33. Bernardo Fenollar	259
	34. Juan Vidal	260
	35. Juan Verdansa	261
	36. Pedro Vilaspinoso	261

37.	Franci de Castellví	262
38.	Narciso Vinyoles	262
39.	Juan Moreno	263
40.	Jaime Gassull	264
41.	Pedro Martínez	266
42.	Juan Escrivá	267
43.	Jorge Centelles	268
44.	Sor Isabel de Villena	268
45.	Francisco de Pertusa	269
46.	Gerónimo Fuster	269
47.	Miguel Pérez	270
48.	Arnaldo Stanyol	271
49.	Manuel Díez	271
50.	Raimundo Folch	272
51.	Fray Pascual Borrás	272
52.	Pedro Juan Ferrer	272
53.	Luis Cornell	272
54.	Juan Esteve	272
55.	Guillem Mir	273
56.	Bernardo Valmanya	274
57.	Francisco Vicent	274
58.	Fernando Díez	275
59.	Luis de Fenollet	275
60.	Jaime Pérez	276
61.	Juan Balaguer	276
62.	Mossén Barceló	276
63.	Luis Alcañiz	277
64.	Juan de Nájera	277
65.	Berenguer Cardona	277
66.	Pedro Pérez	278
67.	Luis Muñoz	278
68.	Juan Gamiça	279
69.	"Sobre Vero"	279
70.	Laçol	279
71.	Genís Fira	280
72.	Lorenzo Diamant	280
73.	Juan Sent Climent	281
74.	Bartolomé Salvador	281
75.	Luis Catalá	281
76.	Bartolomé Dimas	282
77.	Franci de Vilalba	282
78.	Juan del Bosch	282

79.	Luis García	283
80.	Bernardo Despuig	283
81.	Gerónimo Monzó	284
82.	Francisco de San Ramón	284
83.	Mateo Esteve	284
84.	Pedro Alcañiz	285
85.	Pedro Bell	285
86.	Pedro de Anyó	285
87.	Miguel Miralles	286
88.	Francisco Juan	286
89.	Luis Rois	286
90.	Guillem Mercader	287
91.	Blas Asensi	287
92.	Ausias de San Juan	287
93.	Gerónimo Martí	287
94.	Jaime Ferrer	287
95.	Francisco Burgonyo	288
96.	Melchor Miralles	288
C)	<i>Los certámenes literarios</i>	288
V.	SIGLO XVI	290
A)	<i>Denominación de la lengua</i>	290
B)	<i>Autores</i>	291
	97. Vicente Ferrandis	291
	98. Jaime Bertrán	291
	99. Francisco Oliver	292
100.	Crespí de Valldaura	292
101.	Gilaberto Martí	293
102.	Tomás de Vesach	293
103.	Gerónimo Gil	293
104.	Pedro Juan de Solivella	293
105.	Juan Miquel	294
106.	Juan Sebastián	294
107.	Pedro Martí	294
108.	Antonio Blanch	294
109.	Pedro Gomis	295
110.	Francisco Juan Pastor	295
111.	Juan Fernández de Heredia	295
112.	Miguel García	296
113.	Bartolomé Cucala	296
114.	Pedro Antonio Beuter	297
115.	Tomás Real	297
116.	Jaime Montanyés	297

117.	Gerónimo Sempere	298
118.	Juan Franch	298
119.	Andrés Martí Pineda	299
120.	Miguel Juan Gomis	300
121.	Onofre Almudéver	300
122.	Luis Ferrandis	303
123.	Martín de Viciana	303
124.	Gaspar Antist	304
125.	Andrés Onorato Pineda	304
126.	Valero Fuster	304
127.	Francisco March	305
128.	José Benito Medina	305
129.	Guillem Ramón Catalá	305
130.	Luis Sabater	305
131.	Ángela Almenar y de Monfort	306
132.	Miguel Ferrer	306
133.	Pedro Gerónimo Tarazona	306
134.	Luis Vives	306
135.	Juan de Timoneda	307
136.	Juan de Resa	307
137.	Lorenzo Palmireno	307
138.	Gaspar Guerau de Montmajor	308
VI.	SIGLO XVII	308
A)	<i>Denominación de la lengua</i>	308
B)	<i>Autores</i>	308
139.	Onofre Bartolomé Guinart	308
140.	Antonio Almunia	309
141.	Vicente Herrera	309
142.	Marco Antonio Ortí	309
143.	Lorenzo Mateu y Sanz	310
144.	Gaspar Escolano	310
145.	Pedro Juan Andreu	311
146.	Luis de Ocaña	311
147.	Pedro Esteve	311
148.	Juan Bautista de Valda	311
149.	Gaspar Blas Albuixech	312
150.	Juan Bautista Ballester	312
151.	Manuel Vidal y Salvador	312
152.	Pedro Jacinto Morlá	312
153.	Francisco Mulet	313
154.	Onofre Esquerdo	313

	155. Gaspar Gil Polo y José Lop	313
	156. Anónimo	314
VII.	SIGLO XVIII	314
	A) <i>Denominación de la lengua</i>	314
	B) <i>Las coronas reales y religiosas y los sermones</i>	316
	C) <i>Autores</i>	320
	157. José Climent	320
	158. Carlos Ros Herrera	320
	159. Marcos Antonio de Orellana	324
	160. Luis Galiana	326
	161. José Vicente Ortí Mayor	328
	162. Bartolomé Tormo	329
	163. Pascual Jover	330
	164. Vicente Tomás Tarlia	330
	165. Juan Collado	330
	166. José María Ortiz	332
	167. Ignacio Moyán y Gosney	333
	168. Juan Bautista Escorigüela	333
	169. Carlos León	334
	170. Pascual Martínez García	336
	171. Vicente Pla y Cabrera	337
	172. Luis Navarro	337
	173. Gregorio Mayans y Sísacar	338
	174. Anselmo Dempere	338
	175. Anónimos	338
VIII.	SIGLO XIX	339
	A) <i>Denominación de la lengua</i>	339
	B) <i>Autores</i>	340
	176. Manuel Joaquín Sanelo	340
	177. Manuel Civera	343
	178. Vicente Clérigues	344
	179. Justo Pastor Fuster	345
	180. Vicente Salvá	345
	181. José María Bonilla	346
	182. Luis Lamarca	347
	183. José Escrig	347
	184. Tomás Font y Piris	348
	185. Miguel Rosanes	348
	186. José María Cabrera	348
	187. Pascual Pérez	348
	188. Tomás Villarroya	349
	189. Vicente Boix	350

190.	José Bernat y Baldoví	351
191.	José Nebot y Pérez	352
192.	Salvador Estellés	353
193.	Vicente Anglés Lliberio	353
194.	Melchor Vilaplana	354
195.	José de Orga	355
196.	Teodoro Llorente	355
197.	Vicente Wenceslao Querol	356
198.	Constantino Llombart	357
199.	Cristóbal Pascual y Genís	357
200.	Benito Alter Ruate	358
201.	Ramón Lladró y Malli	358
202.	Jacinto Labaila	359
203.	Rafael María Liern	359
204.	Rafael Ferrer Bigné	359
205.	Félix Pizcueta	360
206.	Antonio María Ballester	361
207.	Francisco Palanca Roca	361
208.	Eduardo Escalante	361
209.	Joaquín Balader	362
210.	Jaime Peiró Dauder	362
211.	Luis Tramoyeres	363
212.	Víctor Iranzo Simón	364
213.	Luis Cebrián y Mezquita	365
214.	Juan Bautista Granell	365
215.	Ricardo Cester	366
216.	Fernando Reig Flores	367
217.	José María Puiz Torralba	367
218.	José Fita Palanca	367
219.	Joaquín Martí Gadea	369
220 al 258.	Y otros muchos más	369
IX.	LO QUE VA DE SIGLO	371
A)	<i>El tránsito al siglo XX</i>	371
B)	<i>La unificación en Cataluña</i>	375
C)	<i>La unificación en Valencia</i>	378
D)	<i>Lo que pasó después</i>	389
X.	EPÍLOGO Y NOTA FINAL	392
ÍNDICE	399

